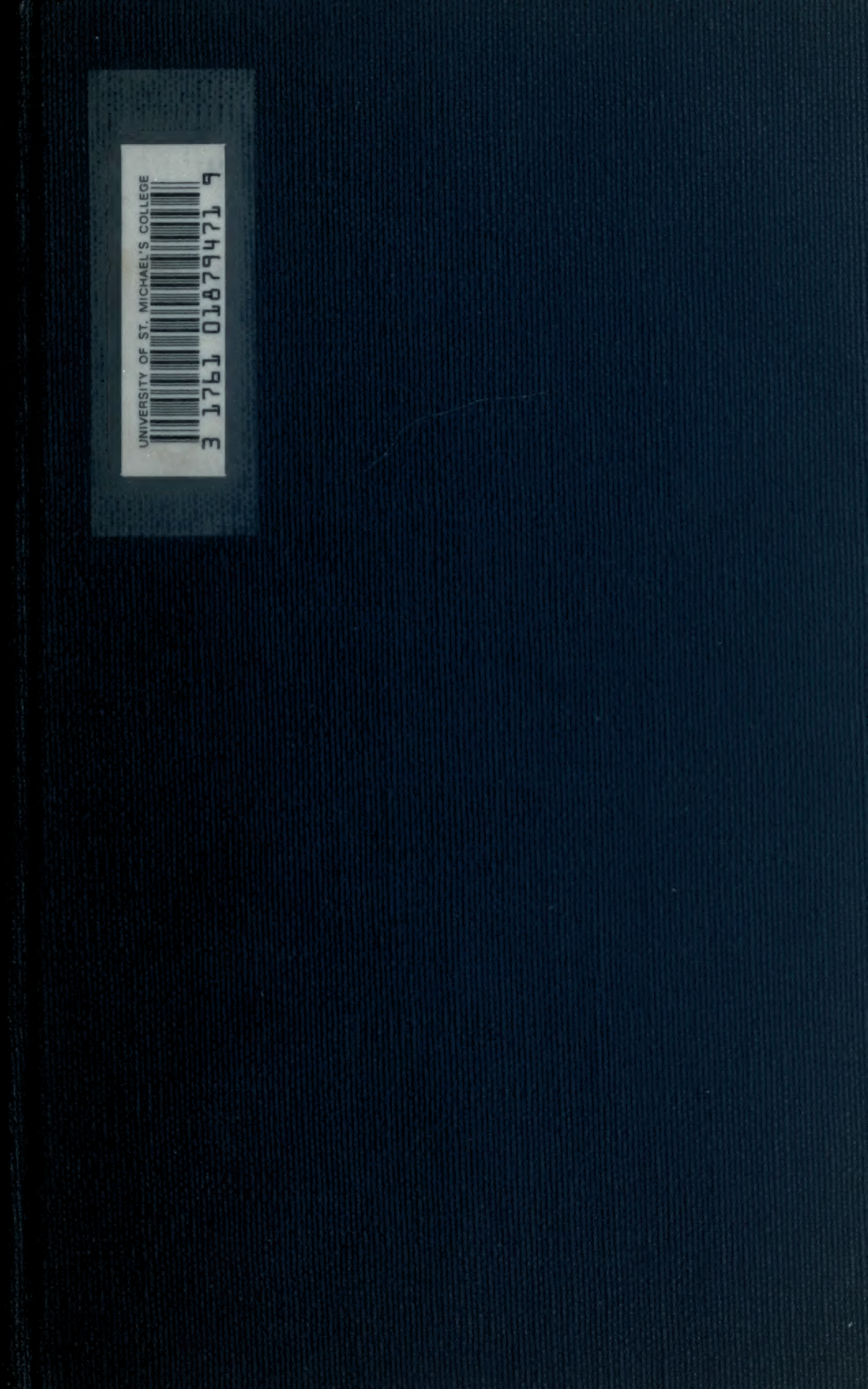
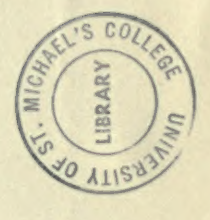

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 01879471 9


S. BASIL'S SEMINARY
LIBRARY
TRANSFERRED


ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY
UNIVERSITY OF

SAINTE BIBLE,

EN LATIN ET EN FRANÇAIS.

TOME VII.

PARIS, IMPRIMERIE DE COSSON,
rue Saint-Germain-des-Prés, n° 9.

SAINTE BIBLE

DE VENCE,

EN LATIN ET EN FRANÇAIS,

AVEC

DES NOTES LITTÉRAIRES, CRITIQUES ET HISTORIQUES, DES PRÉFACES ET DES DISSERTATIONS, TIRÉES DU COMMENTAIRE DE DOM CALMET, ABBÉ DE SÉNONES, DE L'ABBÉ DE VENCE, ET DES AUTRES AUTEURS LES PLUS CÉLÈBRES, POUR FACILITER L'INTELLIGENCE DE L'ÉCRITURE SAINTE;

Enrichie de Figures et de Cartes géographiques.

CINQUIÈME ÉDITION,

SOIGNEUSEMENT REVUE, ET AUGMENTÉE D'UN GRAND NOMBRE DE NOTES PAR M. DRACH, RABBIN CONVERTI, ET ENRICHIE DE NOUVELLES DISSERTATIONS.

OUVRAGE DÉDIÉ AU ROI.

TOME SEPTIÈME.



PARIS,

MÉQUIGNON-HAVARD ET COMP[ie], LIBRAIRES,

RUE DES SAINTS-PÈRES, N° 10;

MAME ET DELAUNAY-VALLÉE, LIBRAIRES,

RUE GUÉNÉGAUD, N° 25.

1828.

AVERTISSEMENT

DE M. DRACH.

Grace à Dieu, notre édition de la Bible gagne de plus en plus dans l'opinion publique, à juger par le nombre des souscripteurs de tous pays qui va toujours en augmentant.

Le jugement du public a été confirmé par l'accueil si flatteur qu'a daigné me faire notre auguste Souverain, qui encourage toutes les entreprises utiles, quand j'eus le bonheur de déposer à ses pieds l'hommage des dernières livraisons[1].

Les secours en livres qui me sont venus depuis peu d'Allemagne et d'Angleterre me permettent de donner une plus grande extension à mes notes, et de les rendre encore plus intéressantes qu'elles n'étoient, par le grand nombre de renseignemens curieux qu'elles renferment sur toutes les parties de la critique sacrée. Un des ouvrages qui m'offrent les plus grandes ressources pour éclaircir le texte des divines écritures, c'est l'*Histoire de la religion de Jésus-Christ*, par le célèbre comte F.-L. de Stollberg, protestant converti[2].

La traduction, que je me suis borné à revoir dans les premiers volumes, à retoucher dans les volumes

[1] Le 11 août 1828.

[2] Geschichte der religion Jesu Christi, 20 volumes in-8°, Vienne et Mayence, 1818-1827. M. Méquignon-Havard publiera incessamment le prospectus de la traduction que, de concert avec un savant ecclésiastique, je vais faire de cet important ouvrage qui mérite à bien des titres d'être connu en France.

suivans, est maintenant tellement changée que j'ose la présenter comme une traduction nouvelle [1].

La Vulgate a été traduite en français un grand nombre de fois, et, chose étrange, nous n'en avons pas encore une bonne traduction française. Un reproche qu'on peut faire à nos traducteurs en général, c'est d'avoir manqué à la première condition nécessaire pour réussir dans leur entreprise, savoir celle d'entendre les langues orientales; car le seul moyen de fixer le sens de la Vulgate c'est de remonter aux premières sources du texte. Avec quelle application saint Jérôme n'a-t-il pas étudié l'hébreu et le chaldaïque! avec quel soin n'a-t-il pas recherché les traditions des Hébreux, ce qui suppose une connoissance approfondie de leur langue!

Du grand nombre de traductions françaises que nous avons de la Vulgate, celles de *Maistre de Sacy* et de M. *de Genoude* méritent seules quelque attention. Mais la première, outre qu'elle sort d'une école plus que suspecte sous le rapport de l'orthodoxie, se contente le plus souvent de rendre la substance de l'original, et s'éloigne trop de l'expression du texte; son style parfois devient lâche et diffus, et descend jusqu'à celui d'une annonce de gazette. Toute traduction d'un livre de l'antiquité, et en particulier de la Bible, doit offrir la physionomie de l'original, conserver, pour ainsi dire, un goût de terroir. Il faut pour cela se tenir sans cesse près de son texte, et en reproduire les expressions autant que possible, sans toutefois nuire à la clarté de la traduction.

Saint Jérôme, ce grand maître dans l'art de l'interprétation, étoit persuadé qu'il n'est jamais permis de traduire librement les divines écritures. *Ego enim non solùm fateor*, écrit-il à Pammachius, *sed liberâ voce profiteor, me in interpretatione Græcorum*, ABSQUE

[1] Cette traduction sera publiée séparément *en un volume*, après l'édition de la présente Bible, sous le titre : SAINTE BIBLE, *contenant l'Ancien et le Nouveau Testament, traduite d'après la Vulgate et accompagnée de notes, par P. L. B. Drach.*

SCRIPTURIS SANCTIS, UBI ET VERBORUM ORDO ET MYSTERIUM EST, NON VERBUM È VERBO, SED SENSUM EXPRIMERE DE SENSU. (Ad Pammachium, *de Optimo genere interpretandi.*)

C'est surtout en ce point que la traduction de M. *de Genoude* l'emporte de beaucoup sur celle de *Maistre de Sacy*. Elle est plus propre à donner au lecteur français une idée des beautés que nous ne pouvons assez admirer dans les différens livres qui composent les deux Testamens. Cependant, convaincu que nous n'avons pas encore une bonne traduction française de la Vulgate, j'ai essayé d'arriver plus près du but que mes devanciers.

Dans ce tome VII[e] il y a une dissertation sur les textes parallèles des deux livres des Paralipomènes. Ce travail peut avoir son utilité : je l'ai revu avec soin, et j'en ai retranché les corrections que l'auteur se permet de faire presque à chaque verset du texte hébreu. Il lui est arrivé souvent de proposer une véritable faute à la place d'un mot parfaitement correct. C'est ainsi qu'il veut que nous lisions au IV[e] livre des Rois, xxv, 23, והאנשיהם au lieu de והאנשים. Or le rudiment dit qu'en hébreu on ne peut jamais ajouter l'article défini ה aux noms qui ont les suffixes du pronom possessif. והאנשים, qui a l'article, ne pourroit donc pas se terminer en הם, *eorum*.

Ainsi que je l'ai promis dans mon avertissement du tome V[e], je donne à la suite des Paralipomènes le précis de l'excellent ouvrage de M. l'abbé Caron : *Jésus-Christ le vrai Isaac.* Les traits de ressemblance que nous remarquons entre le saint patriarche et notre divin Sauveur sont une grande preuve en faveur du christianisme, et offrent aux fidèles de beaux sujets de méditation. Le livre si édifiant et plein d'érudition de M. Caron mérite de trouver place dans toutes les bonnes bibliothèques [1].

[1] 2 volumes in-12, chez Méquignon-Havard, rue des Saints-Pères.

SAINTE BIBLE.

PRÉFACE

SUR LES DEUX LIVRES

DES PARALIPOMÈNES.

Les anciens Hébreux[1] ne faisoient qu'un livre des Paralipomènes[2]. Aujourd'hui dans les *Bibles* imprimées à leur usage ils les partagent comme nous, pour se conformer à la manière de citer des *Concordances*, dont ils ont emprunté l'usage des chrétiens. Ils intitulent ces livres דברי הימים, les *Paroles des Jours* ou les *Annales;* et saint Jérome les appelle les *Livres de la Chronique*, parce qu'on y trouve l'histoire sommaire des temps selon l'ordre chronologique. Les Latins ont emprunté des Grecs le nom de *Paralipomènes*, Παραλειπομένων, qu'ils donnent à ces livres. Ce mot en grec signifie *ce qui est omis*, comme pour insinuer que cet ouvrage est une espèce de supplément aux autres livres de l'Ecriture; et en effet on y trouve diverses particularités qu'on ne voit point ailleurs.

Ancien usage de réunir ces deux livres. Leur denomination chez les Hébreux, chez les Grecs et les Latins.

Les Juifs et nos commentateurs attribuent communément ces livres à Esdras. Il les composa au retour de la captivité, aidé, dit-on, des prophètes Aggée et Zacharie, qui vivoient alors. Les apparences favorisent assez cette opinion. 1°. Il paroît que cet l'ouvrage d'un seul écrivain; l'égalité du style, la liaison des faits, les récapitulations et les réflexions qu'il fait quelquefois le prouvent assez. 2°. Cet écrivain vivoit après la captivité : il rapporte[3] le décret de Cyrus qui ac-

Quel est l'auteur de ces deux livres.

[1] Les deux premiers articles de cette préface sont pris de celle de D. Calmet. — [2] *Hieronym., ad Domnion. et Rogatian.* — [3] *2 Par. 9. ult. ℣ ult.*

corde aux Juifs la liberté de retourner de Babylone à Jérusalem ; il parle des premiers qui habitèrent Jérusalem après la captivité[1], et de plusieurs autres qui n'ont vécu en Judée qu'après cet événement[2]. 3° Il emploie des termes qui n'ont point été usités, ou du moins qu'on ne lit pas dans les ouvrages écrits avant la captivité ; il a aussi certaines expressions et certaines constructions qui sont propres à Esdras[3].

Mais si ces circonstances sont favorables à ceux qui regardent Esdras comme auteur de cet ouvrage, il y en a d'autres qui paroissent contraires à cette opinion. On trouve dans ces livres la généalogie de Zorobabel poussée jusqu'à la onzième génération[4], savoir 1. Hanania, 2. Phaltia, 3. Jéséia, 4. Raphaïa, 5. Arnan, 6. Obdia, 7. Séchénia, 8. Séméia, 9. Naaria, 10. Elioënaï, 11. Oduias : or ces onze générations ont duré environ trois cents ans : ainsi Esdras, qui vivoit du temps de Zorobabel, n'a pu les écrire. Il faut donc ou qu'il ne soit point auteur de ces livres, ou que cette suite de générations y ait été ajoutée après coup. D'ailleurs, si Esdras est l'auteur des quatre livres des Rois, peut-il l'être aussi des deux livres des Paralipomènes ? Car si les livres des Rois et ceux des Paralipomènes sont d'un même écrivain, pourquoi répète-t-il dans ces derniers les mêmes faits qu'il a déjà rapportés dans ceux-là, et souvent dans les mêmes termes ? pourquoi sur d'autres faits cette différence que l'on remarque soit dans les dates soit dans les autres circonstances ? pourquoi ces variétés dans les généalogies et dans les noms propres ?

On peut répondre à ces objections, et concilier ces prétendues contradictions. 1°. Tout ce que l'on dit pour prouver que ce ne peut être le même auteur qui a écrit les livres des Rois et des Paralipomènes n'est d'aucune force si l'on suppose qu'Esdras, ayant en main divers mémoires, a jugé à propos de les rédiger comme il les trouvoit dans ses originaux ; sans se mettre en peine de les concilier et de les accorder, sans affecter d'éviter les redites, et de raconter la même chose tantôt avec plus d'étendue et tantôt plus en abrégé.

2°. Cette suite de générations que l'on cite pour montrer

[1] *Par.* IX, 2 *et seqq.* — [2] Voy. la fin du chap. II du 1[er] livre des Paralip. — [3] כפור, une tasse. 1 *Esdr.*, I, 10. VIII, 27. *et* 1 *Par.*, XXVIII, 17. אדרכנים, une dragme. 1 *Par.*, XXIX, 7. דרכמנים. 1 *Esdr.*, II, 69. 2 *Esdr.* VII, 70. רפסודות, des radeaux. 2 *Par.*, II. 16. — [4] 1 *Par.*, III., 19 *et seqq.*

qu'Esdras ne peut être l'auteur des Paralipomènes formeroit une preuve démonstrative si l'on supposoit qu'Esdras a composé cet ouvrage tel que nous l'avons; mais si l'on suppose que depuis sa mort on y a ajouté quelques circonstances, ainsi qu'Esdras même a cru pouvoir en ajouter aux livres qu'il a rédigés et aux mémoires qu'il nous a laissés, le raisonnement que l'on forme contre lui tombe et demeure sans force. Ainsi le sentiment commun qui attribue à Esdras les livres des Rois et ceux des Paralipomènes ne doit pas être, ce semble, si légèrement abandonné.

L'auteur des Paralipomènes n'étoit ni auteur contemporain ni auteur original, mais rédacteur et abréviateur; il rédigeoit et abrégeoit ce que d'autres avoient dit avant lui. On vient de voir qu'il vivoit après la captivité de Babylone, et nous allons montrer qu'il parle commme un homme qui auroit vécu long-temps auparavant. Il emprunte jusqu'aux propres termes des mémoires qu'il avoit en main, quoiqu'ils ne convinssent pas à l'époque où il vivoit, sans se mettre en peine de les ajuster à son temps en corrigeant le style. Il rapporte quelquefois des généalogies qui paroissent ne pas s'accorder entre elles; et il les présente sans y toucher, sans les concilier, sans même avertir qu'elles ne conviennent pas : il eût été aisé alors de lever les difficultés, et de donner des éclaircissemens que la longueur des siècles et la perte des anciens monumens ne nous permettent plus de rechercher. Sa fidélité, son exactitude, son jugement, sa sincérité, sa droiture éclatent dans tout l'ouvrage; et les sources où il a puisé ce qu'il rapporte ne peuvent être ni plus pures ni plus certaines : ainsi son travail a de ce côté-là tout ce qu'il peut avoir de poids et de certitude.

Il dit que de son temps l'arche avec ses bâtons étoit encore dans le sanctuaire, comme du vivant de Salomon[1]. Or après la captivité l'arche n'étoit plus dans le temple, ou du moins elle n'y étoit pas de la même manière que sous Salomon. Il dit ailleurs que les enfans de Siméon allèrent attaquer quelques descendans de Cham, et que s'étant rendus maîtres de leur pays ils s'y maintinrent jusqu'à son temps[2]. Un peu après il raconte une semblable expédition de ceux de cette tribu contre les Amalécites : elle arriva sous Ezéchias, et l'auteur dit qu'ils étoient dans leur conquête encore de son

[1] 3 *Reg.*, VIII, 8; *et* 2 *Par.*, V, 9. — [2] 1 *Par.*, IV, 41.

temps[1], c'est-à-dire avant que Salmanasar eût amené en captivité les dix tribus. Au chapitre suivant il parle de la captivité des dix tribus, et il remarque que de son vivant cette captivité existoit encore[2]. Il dit ailleurs que Salomon ayant assujetti les Chananéens, épargnés par les Israélites, *ils lui sont demeurés tributaires jusqu'aujourd'hui*[3] : il suppose donc que le royaume de Juda subsistoit encore. Enfin il dit que les Iduméens, s'étant révoltés contre Juda, *sont demeurés affranchis jusqu'aujourd'hui :* il y avoit donc encore alors des rois de Juda[4]. De tout cela il suit que l'auteur de ces livres, écrivant après la captivité, a souvent copié des mémoires dressés par des auteurs contemporains qui vivoient long-temps avant lui.

Analyse du 1er livre.

Le 1er livre des Paralipomènes contient une espèce de récapitulation de l'histoire sainte par généalogies, depuis l'origine du monde jusqu'au commencement du règne de David, et la suite du règne de ce prince jusqu'à sa mort, l'an 1014 avant l'ère chrétienne vulgaire.

Ce livre commence par la généalogie d'Adam jusqu'à Noé. Ensuite se trouve le dénombrement des descendans de celui-ci; la généalogie de Sem, fils de Noé, conduite jusqu'à Abraham; le dénombrement des descendans d'Abraham, et d'abord celui des descendans d'Ismaël; le dénombrement des descendans d'Esaü, et des chefs des rois et des gouverneurs qui commandèrent dans l'Idumée. (Chap. 1er.) — Le chapitre II donne le dénombrement des enfans de Jacob, et particulièrement celui des enfans de Juda : d'abord la généalogie de Ram, fils d'Esron et arrière-petit-fils de Juda, conduite jusqu'à David; ensuite le dénombrement des enfans de Jéraméel et de Caleb, qui étoient les deux autres fils d'Esron. — Le chapitre III contient le dénombrement des enfans de David, et la généalogie de Salomon conduite jusqu'à Zorobabel et au-delà. — Le chapitre IV continue le dénombrement des descendans de Juda. Ensuite se trouve celui des descendans de Siméon. — Le chapitre V contient le dénombrement des descendans de Ruben et de Gad, et les chefs des familles qui composèrent la demi-tribu de Manassé qui eut son partage à l'orient du Jourdain.

Le chapitre VI renferme le dénombrement des descendans de Lévi, et particulièrement la généalogie de la branche sacerdotale d'Eléazar conduite jusqu'au pontife Josédec; la

[1] 1 *Par.*, IV, 43. — [2] 1 *Par.*, V, 26. — [3] 2 *Par.*, VIII, 8. — [4] 2 *Par.*, XXI, 10.

généalogie d'une branche lévitique de Gerson conduite jusqu'au temps du pontife Héli; la généalogie de deux branches lévitiques de Gaath, dont l'une est conduite jusqu'au temps du pontife Héli et l'autre jusqu'au prophète Samuël; la généalogie d'une branche lévitique de Mérari conduite jusqu'au temps du prophète Elie; la généalogie des trois lévites Héman, Asaph et Ethan ou Idithum, à qui David donna l'intendance sur les chantres de la maison du Seigneur; une seconde généalogie de la branche sacerdotale d'Eléazar, conduite seulement jusqu'à Achimaas fils de Sadoc, qui vivoit au temps de David et de Salomon : ensuite se trouve le dénombrement des villes qui furent données à la tribu de Lévi, entre lesquelles sont marquées les villes de refuge. La double généalogie de la branche sacerdotale a donné lieu à une *Dissertation sur l'Ordre et la Succession des Grands-Prêtres des Juifs*; elle se trouve en tête des deux derniers livres des Rois, tome VI.

Le chapitre VII contient le dénombrement des descendans d'Issachar, de Benjamin, de Nephthali, de Manassé, d'Ephraïm et d'Aser. — Le chapitre VIII renferme un supplément à la généalogie de Benjamin; on y trouve un dénombrement continué jusqu'à Saül et au-delà. — Le chapitre IX donne le dénombrement des Juifs, et particulièrement des prêtres et des lévites qui s'établirent les premiers dans Jérusalem au retour de la captivité; à la fin se trouve une répétition de la généalogie des descendans de Saül.

Au chapitre X l'auteur sacré rapporte en peu de mots la mort de Saül; et continue de décrire dans le reste de ce premier livre le règne de David. Les Israélites ayant été mis en fuite par les Philistins, et Saül étant mort dans cette défaite, les Philistins lui coupent la tête et la mettent dans le temple de leur idole. Les habitans de Jabès enlèvent le corps de Saül et de ses enfans, et les enterrent.

David est sacré roi d'Israël. Il marche contre Jérusalem. Joab monte le premier à l'assaut, et mérite ainsi d'être fait général de l'armée de David. Ce prince s'établit dans la citadelle, et lui donne son nom. Ici se trouve le dénombrement des plus vaillans hommes qui étoient avec David. (Chap. XI.) — Au chapitre XII sont les noms des braves qui se joignirent à David lorsqu'il étoit persécuté par Saül, et le dénombrement des princes et des troupes de chaque tribu qui vinrent le trouver à Hébron pour l'établir roi d'Israël selon l'ordre du Seigneur.

David veut faire apporter l'arche à Jérusalem. Tout Israël approuve ce dessein, et va avec ce prince pour la faire venir. Tandis qu'on l'amenoit Oza étend la main pour la soutenir; il est frappé de mort par le Seigneur. David effrayé n'ose faire venir l'arche chez lui; il la fait porter dans la maison d'Obédédom, sur laquelle le Seigneur répand ses bénédictions. (Chap. XIII.) — Hiram, roi de Tyr, envoie à David du bois de cèdre et des ouvriers pour lui bâtir une maison. Ici se trouve le dénombrement des enfans que David eut à Jérusalem. Les Philistins viennent attaquer David deux fois; le Seigneur les lui livre chaque fois entre les mains, et rend son nom redoutable à toutes les nations. (Chap. XIV.) — David élève plusieurs édifices dans la ville de Jérusalem. Il y prépare un lieu pour y placer l'arche du Seigneur. Il assemble tout Israël pour cette cérémonie, et fait venir tous les prêtres et les lévites. Il ordonne aux enfans de Lévi de se purifier et de porter l'arche dans le lieu qu'il lui avoit préparé, ce qu'ils font avec une grande solennité. David, revêtu d'une robe de fin lin, comme les lévites, et d'un éphod, chante et danse devant l'arche. Michol le méprise dans son cœur. (Chap. XV.) — L'arche est mise dans le tabernacle que David lui avoit préparé. Ce prince, après avoir offert des holaucaustes et des sacrifices, bénit le peuple, lui fait distribuer des vivres, et établit des lévites pour servir devant l'arche. Ici se trouve un cantique que David fit chanter dans cette cérémonie, et qui est composé d'une partie du psaume CIV avec le psaume XCV. David, après avoir réglé tout ce qui regardait le service du Seigneur, congédie le peuple, et se retire dans sa maison. (Chap. XVI.)

David a dessein de bâtir un temple au Seigneur; mais Dieu envoie Nathan lui dire que cet honneur est réservé à son fils. David vient devant le Seigneur. Il lui rend grâces de ses bienfaits, et lui offre sa prière avec beaucoup de ferveur. (Chap. XVII.) — Il bat les Philistins, défait les Moabites et le roi de Soba. Il s'assujettit la Syrie, enlève les richesses des villes de Thébath et de Chun, et reçoit des complimens du roi d'Emath, qui lui demande son alliance. Il consacre au Seigneur toutes les richesses qu'il avoit prises sur ses ennemis. Ses généraux lui assujettissent l'Idumée. Ici se trouvent les noms de ses principaux officiers. — (Chap. XVIII.) — Ce dénombrement a donné lieu à une *Dissertation sur les officiers de la Cour et des Armées des Rois hébreux*, accompagnée d'une autre qui a pour objet *la Milice des*

Hébreux. Ces deux dissertations sont placées à la tête des deux derniers livres des Rois, tom. VI.

David envoie des ambassadeurs à Hanon, roi des Ammonites, pour le consoler de la mort de Naas son père. Ce prince mal conseillé outrage les ambassadeurs de David, et se prépare à lui faire la guerre. David envoie Joab avec ses meilleures troupes contre les Ammonites et leurs alliés. Joab les défait et revient à Jérusalem. Les Syriens, défaits avec les Ammonites, arment de nouveau; David marche contre eux, les défait encore et les assujettit. (Chap. XIX.) — Joab marche contre les Ammonites. Il assiége la ville de Rabba. David la fait détruire, et fait passer des chariots armés de fer sur les habitans de cette capitale et de toutes les autres villes des Ammonites. Il s'élève plusieurs guerres contre les Philistins : les braves d'Israël leur tuent plusieurs géans. (Chap. XX.)

Satan excite David à faire le dénombrement de son peuple. Joab représente à David que cela déplaira au Seigneur. David n'a point égard à ce que lui dit Joab, et fait faire ce dénombrement; mais ensuite il s'en repent, et en demande pardon à Dieu. Le Seigneur envoie le prophète Gad proposer à David trois fléaux, afin qu'il choisisse celui dont il veut que Dieu le frappe pour le punir de son péché. David préfère la peste, qui emporte soixante-dix mille hommes de son peuple. David voit l'ange du Seigneur ayant une épée nue tournée contre Jérusalem. Il prie Dieu de le frapper lui qui est coupable, et d'épargner son peuple, qui est innocent. L'ange lui fait dire de dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Ornan. Davil obéit. Il offre à Dieu des holocaustes, et Dieu ordonne à l'ange de remettre son épée dans le fourreau. (Chap. XXI.) — David prépare toutes les choses nécessaires pour bâtir le temple du Seigneur. Il ordonne à Salomon de bâtir ce temple. Il exhorte aussi tous les princes d'Israël à l'assister dans cette entreprise. (Chap. XXII.) — Les richesses que David laissa à Salomon pour la construction du temple ont été le sujet d'une dissertation, que nous avons placée à la tête des deux derniers livres des Rois, tom. VI.

David étant fort âgé établit roi son fils Salomon. Il distribue les lévites dans les divers offices de la maison du Seigneur. Il règle les fonctions et les droits des prêtres. (Chap. XXIII.) — Il distribue les familles sacerdotales en vingt-quatre classes. (Chap. XXIV.) — Il règle de même l'ordre

des chantres et des musiciens, (Chap. xxv.) — l'ordre des portiers, l'ordre des gardes des trésors, et l'ordre de ceux qui étoient destinés à instruire les Israélites et à juger leurs différends. (Chap. xxvi.) — Ensuite se trouvent un dénombrement des officiers et des troupes de la garde du roi, les noms des chefs de chaque tribu d'Israël au temps du dénombrement que David fit faire, et les noms des principaux officiers de la maison de David. (Chap. xxvii.)

David assemble à Jérusalem ceux-ci, ses enfans et les principaux d'Israël. Il leur déclare qu'il avoit eu dessein de bâtir un temple au Seigneur, mais que Dieu en a réservé l'exécution à son fils Salomon. Il exhorte ce prince à demeurer fidèle au Seigneur. Il lui donne le plan du temple et le détail de toutes les choses destinées à son usage, tels qu'il les avoit reçus écrits de la main de Dieu. Il l'exhorte à exécuter ce grand ouvrage. Il l'assure de la protection du Seigneur et du secours des prêtres et des lévites. (Chap. xxviii.) — Il s'adresse ensuite à toute l'assemblée, à laquelle il déclare tout ce qu'il a préparé et ce qu'il donne de son propre bien pour la construction du temple; il exhorte que chacun y contribue aussi de ses dons. Les principaux d'Israël offrent leurs présens. David loue Dieu devant tout son peuple, et lui rend grâces de ses bienfaits; et surtout de la bonté avec laquelle il veut bien recevoir leurs dons. Il prie pour son peuple et pour son fils. Tout Israël immole des victimes au Seigneur. Ils sacrent de nouveau Salomon, et le font monter sur le trône de David. Ce prince meurt, et Salomon son fils règne en sa place. (Chap. xxix.) — Voilà le précis du Ier livre des Paralipomènes.

Le IIe livre contient l'espace de 478 ans, depuis la mort de David, l'an 1014 avant l'ère chrétienne vulgaire, jusqu'au retour de la captivité, l'an 536.

Analyse du IIe livre.

Salomon va avec les principaux d'Israël à Gabaon, où étoit l'ancien tabernacle que Moïse avoit dressé dans le désert. Il immole en ce lieu mille victimes. Dieu lui apparoît et lui ordonne de demander ce qu'il voudra; ce prince demande la sagesse qui lui est nécessaire pour gouverner son peuple. Dieu la lui accorde, et y ajoute encore les richesses et la gloire. (Chap. i.) — Salomon ayant résolu de bâtir un temple au Seigneur communique ce dessein à Hiram, roi de Tyr, et lui demande un homme habile pour conduire cet ouvrage. Il le prie de lui envoyer des bois de cèdre, de sapin et de pin pour être employés dans cet édifice. Il

choisit les ouvriers nécessaires pour cette entreprise. (Chap. II.) — Il commence de bâtir le temple sur le mont de Moria. Ici se trouve la description du plan qu'il suivit dans la construction de cet édifice; la description des chérubins qui étoient dans le sanctuaire, du voile et des deux colonnes qui étoient à la porte du temple, (Chap. III.) — de l'autel d'airain, de la mer de fonte, des bassins, des chandeliers, des tables et des autres vaisseaux et ouvrages entrepris pour le temple. (Chap. IV.)

Salomon fait apporter solennellement l'arche d'alliance dans le temple. Elle est placée dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins. Tous les chantres font retentir leurs voix et leurs instrumens de musique pour chanter les louanges du Seigneur. En même temps la maison du Seigneur est remplie de sa gloire. (Chap. V.) — Salomon bénit le peuple d'Israël, et rend grâces à Dieu d'avoir accompli la promesse qu'il avoit faite à David son père. Il prie Dieu d'exaucer toutes les prières qui lui seront faites dans son temple. (Chap. VI.) — La prière de Salomon étant achevée, le feu descend du ciel et consume les victimes, et la majesté de Dieu remplit le temple, dont la dédicace dure sept jours. Le Seigneur apparoît de nouveau à Salomon. Il l'assure qu'il a exaucé sa prière, et lui promet d'affermir le trône d'Israël dans sa maison s'il est fidèle à garder ses commandemens; mais il le menace lui et son peuple d'une ruine entière s'ils manquent de fidélité. (Chap. VII.)

Salomon bâtit et fortifie plusieurs villes. Il soumet tout ce qui restoit des anciens habitans de la terre de Chanaan, et se les rend tributaires. Il n'emploie les Israélites à aucun ouvrage, et ne les destine que pour la guerre. Il ne veut pas que la fille de Pharaon, qu'il avoit épousée, demeure dans la Ville de David, qui avoit été sanctifiée par le séjour de l'arche. Il règle les fonctions des prêtres et des lévites, selon les instructions de David. Il fait venir de l'or d'Ophir. (Chap. VIII.) — La reine de Saba, frappée de la haute réputation de Salomon, vient le trouver, et elle avoue que son mérite est au-dessus de sa renommée. Elle lui fait de grands présens, et en reçoit de lui de plus grands encore. L'auteur sacré nous représente ici les immenses richesses et la profonde sagesse de Salomon, l'éclat de sa réputation, l'étendue de sa puissance. Ce prince meurt, et Roboam son fils lui succède. (Chap. IX.)

Les Israélites demandent à Roboam une diminution d'im-

pôts. Ce prince, préférant le conseil des jeunes gens à celui des vieillards, répond durement à ce peuple. Dix tribus se retirent de son obéissance, et reconnoissent Jéroboam pour roi. (Chap. x.) — Roboam se prépare à marcher contre Israël. Le prophète Séméias s'oppose à ce dessein de la part du Seigneur. Roboam retourne à Jérusalem. Il bâtit et fortifie plusieurs villes dans la tribu de Juda. Les prêtres, les lévites et tous ceux qui craignent Dieu se séparent de Jéroboam, et viennent vers Roboam. Il épouse plusieurs femmes, dont il a plusieurs enfans. (Chap. xi.) — Il abandonne le Seigneur, et tout le peuple suit son exemple. Le roi d'Egypte vient ravager son pays, et met le siége devant Jérusalem. Le prophète Séméias reproche à Roboam d'avoir abandonné le Seigneur; ce prince et tous ceux de sa cour s'humilient, et le Seigneur s'apaise. Le roi d'Egypte se retire après avoir enlevé les trésors du temple et du palais du roi. Roboam persévère dans son péché, meurt, et laisse son royaume à Abia son fils. (Chap. xii.)

Abia entre en guerre avec Jéroboam. Les deux armées étant en présence, Abia harangue les ennemis. Tandis qu'il parloit, Jéroboam tâche de le surprendre, en l'enveloppant de tous côtés. Ceux de Juda s'en aperçoivent; ils crient au Seigneur, qui jette l'épouvante parmi les Israélites, et les livre entre les mains de ceux de Juda. Abia épouse plusieurs femmes, dont il a plusieurs enfans. (Chap. xiii.) — Il meurt, et son fils Asa lui succède. Asa fait ce qui est juste devant le Seigneur, et le Seigneur le fait jouir de la paix pendant plusieurs années. Il profite de ce temps pour réparer et fortifier les villes de Juda. Zara, roi d'Ethiopie, vient l'attaquer avec une armée nombreuse. Asa marche au devant de lui, invoque le Seigneur, remporte la victoire, et fait un grand butin. (Chap. xiv.) — Le prophète Azarias va au devant de lui, lui déclare à lui et à son peuple que le secours qu'ils viennent de recevoir du Seigneur est la récompense de leur fidélité. Il leur annonce un long temps pendant lequel les enfans d'Israël seront sans Dieu, sans prêtre, sans docteur et sans loi, parce qu'ils auront abandonné le Seigneur; et il leur annonce aussi des troubles et des afflictions; après quoi les enfans d'Israël, longtemps abandonnés, reviendront au Seigneur et le trouveront. Asa, animé d'un nouveau zèle par les paroles du prophète, extermine les idoles, rétablit l'autel du Seigneur, et ôte à sa mère toute l'autorité, parce qu'elle avoit élevé une

idole. (Chap. xv.) — Il appelle à son secours Bénadad, roi de Syrie, contre Baasa, roi d'Israël. Le prophète Hanani l'en reprend, et Asa le fait mettre en prison. Ce prince tombe malade, et met sa confiance dans les médecins, et non en Dieu. Il meurt, et est enseveli avec beaucoup de pompe. (Chap. xvi.)

Josaphat succède à Asa son père. Il imite la piété de David. Il envoie les premiers seigneurs de sa cour dans toutes les villes de son royaume pour instruire les peuples et leur rappeler le souvenir de la loi du Seigneur. La terreur du nom de Dieu se répand dans tous les royaumes voisins de Juda. Les Philistins et les Arabes paient tribu à Josaphat. Il devient grand et puissant. Ici se trouve un dénombrement de ses troupes et de leurs officiers. (Chap. xvii.) — Il fait alliance avec l'impie Achab, et lui promet d'aller avec lui à Ramoth de Galaad. Il engage Achab à consulter la volonté du Seigneur sur cette entreprise. Quatre cents faux prophètes en promettent un heureux succès. Le prophètes Michée, qu'Achab avoit fait venir à la prière de Josaphat, déclare que ces faux prophètes ne parlent que par l'esprit du démon et pour séduire Achab. Sédécias, faux prophète, lui donne un soufflet, et Achab fait mettre Michée en prison. Achab et Josaphat marchent contre Ramoth. Achab quitte ses habits royaux. Josaphat se trouve en grand danger. Achab est percé d'une flèche tirée sans intention, et meurt au coucher du soleil. (Ch. xviii.)—Josaphat est repris par le prophète Jéhu d'avoir fait alliance avec Achab, ennemi du Seigneur. Il visite lui-même son peuple, et le fait rentrer dans le culte du Dieu de leurs pères. Il établit des juges dans toutes les places de Juda, et les fait souvenir que ce n'est pas la justice des hommes qu'ils exercent, mais celle de Dieu. (Chap. xix.) — Les Ammonites, les Moabites et leurs alliés marchent contre Josaphat. Il ordonne un jeûne et des prières dans tout son royaume. Tout son peuple s'assemble pour offrir des vœux au Seigneur. Josaphat adresse à Dieu sa prière au milieu de tout son peuple. Jahaziel, rempli de l'esprit du Seigneur, assure Josaphat que Dieu même combattra pour lui contre ses ennemis. Josaphat et son peuple se prosternent en terre, adorent le Seigneur, et les lévites chantent ses louanges. Josaphat s'avance au-devant de ses ennemis. Il exhorte son peuple à mettre toute sa confiance dans le Seigneur. Il établit des chantres qui marchoient à la tête de l'armée en chantant les louanges de Dieu;

le Seigneur renverse les desseins de ses ennemis, ils tournent leurs armes contre eux-mêmes, et se tuent les uns les autres. Josaphat et son peuple, après avoir fait un riche butin, s'en retournent à Jérusalem pleins de joie et de reconnoissance de la protection du Seigneur. Josaphat fait alliance avec Ochozias, roi d'Israël, et en est repris par un prophète du Seigneur. (Chap. xx.)

Ce prince étant mort, Joram son fils lui succède. Il fait mourir ses frères, et imite l'impiété des rois d'Israël. Dieu néanmoins, en considération de David, ne veut pas le perdre. Les Iduméens se révoltent contre Joram, et sont défaits. Il reçoit des lettres du prophète Elie, qui lui reproche ses impiétés et lui en prédit la punition. Les Philistins et les Arabes entrent dans la terre de Juda, la ravagent, pillent le palais du roi, emmènent ses fils et ses femmes. Dieu le frappe lui-même d'une plaie horrible, dont il meurt. Il est enterré sans honneur. (Chap. xxi.) — Ochozias, le plus jeune des fils de Joram, est établi roi en la place de son père. Il imite les impiétés d'Achab. Il marche avec Joram, roi d'Israël, contre les Syriens. Joram est blessé, et se retire à Jezrahel pour se faire traiter. Ochozias vient l'y visiter, et marche avec lui contre Jéhu, qui les tue tous deux. Athalie, mère d'Ochozias, fait mourir tous les enfans de ce prince. Josabeth, sœur d'Ochozias, sauve Joas de ce carnage, et le fait élevé dans la maison du Seigneur. (Chap. xii.) — Le grand-prêtre Joïada fait reconnoître pour roi de Juda Joas, âgé de sept ans. Athalie vient au temple, et regarde l'élévation de Joas comme une trahison. Le grand-prêtre la fait enlever du temple et la fait tuer. Il engage tout le peuple à renouveler l'alliance avec le Seigneur. Ils détruisent le temple de Baal, et tuent le prêtre de cette idole. (Chap. xxiii.) — Joas demeure fidèle au Seigneur tant que vit le grand-prêtre Joïada. Il répare la maison du Seigneur, que l'impie Athalie avoit négligée. Joïada meurt. Joas abandonne le culte du Seigneur. Il fait lapider Zacharie, fils de Joïada, qui le reprenoit; et il est lui-même assassiné en punition de ce crime. Amasias son fils lui succède. (Chap. xxiv.)

Amasias fait le bien au commencement de son règne. Il fait mourir ceux qui avoient tué son père. Il assemble trois cent mille hommes de son peuple, et en achète mille du roi d'Israël. Il est repris de ce mélange par un prophète, et renvoie ces troupes d'Israël, qui en sont fort irritées. Il dé-

fait dix mille Iduméens. Il prend leurs idoles, en fait ses dieux, et attire ainsi sur lui la colère de Dieu. Il déclare la guerre à Joas, roi d'Israël, qui le défait, le prend, l'emmène à Jérusalem, fait abattre une partie des murailles de cette ville, et en enlève les trésors. Il se forme une conspiration contre lui. Il s'enfuit à Lachis. Il y est assassiné par les conjurés, rapporté et enterré dans la Ville de David. (Chap. XXV.) — Ozias son fils lui succède. Il fait ce qui est droit aux yeux du Seigneur. Il remporte de grands avantages sur les Philistins, sur les Arabes et sur les Ammonites. Ici se trouve le dénombrement et l'état de ses troupes. Il s'élève d'orgueil dans sa grandeur. Il entreprend d'offrir lui-même de l'encens au Seigneur; il est couvert de lèpre, chassé du temple, et obligé d'abandonner le gouvernement de l'état à Joatham son fils, qui après sa mort règne en sa place. (Chap. XXVI.) — Joatham craint le Seigneur, et a d'heureux succès. Il meurt, et Achaz son fils lui succède. (Chap. XXVII.) — Achaz imite l'impiété des rois d'Israël. Dieu le livre au roi de Syrie, qui pille ses états, et au roi d'Israël, qui lui tue cent vingt mille hommes et emmène deux cent mille captifs avec un riche butin. Un prophète vient au-devant de l'armée des Israélites, leur reproche leur cruauté, et les menace de toute la fureur du Seigneur s'ils ne renvoient leurs frères captifs. Ils cèdent à ses remontrances, et leur rendent la liberté. Achaz envoie demander du secours aux Assyriens. Dieu, pour l'en punir, fait marcher contre lui les Iduméens et les Philistins, qui ravagent tout son pays. Il ferme le temple de Dieu, et adore les idoles. Il meurt, et Ezéchias son fils règne en sa place. (Chap. XXVIII.)

Ezéchias témoigne sa piété dès le commencement de son règne. Il fait ouvrir les portes du temple, et assemble les prêtres et les lévites pour le purifier. Le temple étant purifié, Ezéchias y monte avec les principaux de Jésusalem. Il immole des victimes, et rétablit le culte du Seigneur. (Chap. XXIX.) — Il invite Israël et Juda à venir à Jérusalem pour y célébrer la Pâque. Il envoie des lettres pour ce sujet dans toutes les tribus. Plusieurs du royaume d'Israël se moquent des exhortations d'Ezéchias; quelques-uns en profitent. Tous ceux de Juda se rendent à ses ordres; et, s'étant assemblés à Jérusalem, ils y célèbrent la Pâque avec beaucoup de solennité. (Chap. XXX.) — Les Israélites qui habitoient dans les villes de Juda brisent les idoles et ren-

versent leurs autels, non-seulement dans les tribus de Juda et de Benjamin, mais aussi dans celles d'Ephraïm et de Manassé. Ezéchias offre à Dieu les prémices et les dîmes, et commande à son peuple de les offrir. Il fait préparer des greniers pour les recevoir, et établit des lévites pour les garder et pour les distribuer. Il cherche Dieu de tout son cœur, et Dieu fait que tout lui réussit heureusement. (Chap. XXXI.) — Sennachérib entre dans la Judée, et menace de venir assiéger Jérusalem. Ezéchias la fait fortifier, et anime son peuple à avoir confiance en Dieu. Sennachérib envoie quelques-uns de ses officiers sommer les habitans de Jérusalem de se rendre. Il écrit des lettres pleines de blasphèmes. Ezéchias et le prophète Isaïe leur opposent leurs prières. Dieu les exauce. Un ange tue tous les soldats de l'armée de Sennachérib, qui est tué lui-même par ses enfans. La réputation d'Ezéchias devint alors fort grande. Il avoit été frappé d'une maladie dont il fut guéri par le Seigneur. Il s'élève dans son cœur, mais ensuite il s'humilie. Il fut très-riche; il fit construire quelques édifices. Il meurt, et Manassé son fils règne en sa place. (Chap. XXXII.)

Manassé rétablit l'idolâtrie, que son père avoit détruite. Il adore les astres et profane le temple de Dieu; il consacre ses enfans aux idoles, et s'applique à la magie. Il séduit son peuple, et méprise les remontrances du Seigneur. Dieu, pour punir les crimes de Manassé et de son peuple, fait venir les Assyriens, qui le prennent et l'emmènent captif à Babylone. Il a recours au Seigneur dans cette affliction, et le Seigneur le rétablit sur la trône. Il renverse les idoles qu'il avoit élevées, et rétablit le culte du vrai Dieu. Il meurt. Son fils Amon lui succède. Il commet des crimes plus grands que ceux qu'avoit commis son père. Il est tué par ses serviteurs, et Josias son fils règne en sa place. (Chap. XXXIII.) — Josias règne saintement. Il cherche Dieu de tout son cœur, il détruit l'idolâtrie dans tout Israël, et fait réparer le temple. On y trouve un livre qui contenoit la loi que le Seigneur avoit donné à son peuple par les mains de Moïse. Josias entend lire ce livre et en est effrayé. Il envoie consulter la prophétesse Olda, qui l'assure que Dieu a exaucé sa prière, et qu'il ne verra point les maux qui doivent fondre sur son peuple. Josias fait assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem : tout le peuple monte avec lui au temple. Il leur lit le livre de la loi, renouvelle l'alliance avec le Seigneur, et la fait renouveler à tout son peuple. (Cha-

pit. xxxiv.) — Il fait célébrer la Pâque avec beaucoup de solennité. Il rétablit les prêtres et les lévites dans leurs fonctions, et les exhorte à s'en acquitter avec soin. Il marche contre Néchao, roi d'Egypte. Ce prince lui déclare que s'il entreprend de le combattre il s'oppose au dessein de Dieu, et qu'il périra. En effet Josias lui donne la bataille, il y est blessé et meurt. Il est enterré à Jérusalem, et pleuré de tout Juda, et particulièrement du prophète Jérémie. (Chap. xxxv.) — Joachaz, fils de Josias, est établi roi à la place de son père. Le roi d'Egypte le dépose, l'emmène en Egypte, et met en sa place Eliakim son frère, qu'il nomme Joakim. Celui-ci fait le mal devant le Seigneur, qui le livre entre les mains de Nabuchodonosor. Son fils Joachin lui succède; il imite la conduite de son père; il est emmené à Babylone, et Sédécias son oncle règne en sa place. Sédécias fait le mal devant le Seigneur; il se révolte contre le roi de Babylone. Les princes, les prêtres et le peuple s'abandonnent à toutes sortes de crimes. Ils méprisent les avis et les menaces du Seigneur. Ils traitent indignement ses prophètes. Le Seigneur fait venir le roi de Babylone contre son peuple; ce prince égorge leurs vieillards, leurs femmes et leurs enfans; il brûle leur temple, enlève leurs trésors, renverse leurs villes, et les emmène en captivité, où ils demeurent jusqu'à ce que les temps que Dieu avoit marqués fussent accomplis. (Chap. xxxvi.) — Voilà le précis du IIe livre des Paralipomènes.

Dessein de l'auteur de ces deux livres.

Le dessein de l'auteur de ces deux livres [1] n'étoit pas de nous donner un supplément des autres livres de l'Ecriture, puisqu'il a répété fort au long des choses déjà écrites auparavant, qu'il n'a rapporté qu'un assez petit nombre de faits nouveaux, et qu'il en a omis une infinité d'autres dont la connoissance auroit procuré un très-grand éclaircisssement pour l'histoire sainte. Son but n'étoit pas de nous écrire des annales où les événemens et les faits fussent mieux circonstanciés et plus liés que dans les histoires précédentes, et où les dates et les caractères de chronologie fussent plus marqués et plus suivis. On ne trouve dans tout cet ouvrage rien de recherché sur cela, rien de ce qu'on auroit dû y voir si l'auteur eût suivi ce plan. Il ne se proposoit pas de nous tracer un abrégé des autres livres historiques de l'Ancien Testament; car il y a une infinité de faits dans Moïse, dans

[1] Les cinq articles suivans sont tirés en grande partie de la préface de D. Calmet.

Josué, dans les Juges et même dans les Rois, qu'il ne touche point. Il ne commence proprement son histoire qu'à la mort de Saül. Dans le règne de David il a fait des omissions très-considérables : il ne dit rien du péché de ce prince avec Bethsabée ni de tout ce qui le suivit, il ne parle pas de l'inceste d'Amnon avec Thamar ni de toute l'histoire d'Absalom. Il rapporte peu de choses des rois d'Israël et des affaires qui regardent leur royaume; il enveloppe dans un profond silence tout ce qui regarde cet état, depuis la prise d'Amasias, roi de Juda [1], par Joas, roi d'Israël. Les dernières guerres contre les rois d'Israël, qui furent suivies de la captivité des dix tribus, sont des événemens qui méritoient sans doute son attention s'il eût voulu abréger les livres des Rois; cependant il n'en dit pas un mot. Enfin il ne paroît pas qu'il ait eu en vue de nous tracer dans les premiers chapitres de son ouvrage des généalogies exactes; il nous donne deux fois celle de Juda, savoir au chapitre II et au chapitre IV, et dans ce dernier il la conduit par les deux branches de Pharès et de Séla. A quoi bon tout ce détail s'il ne vouloit que parvenir à David? et que sert de marquer si exactement les villes et les lieux habités par la tribu de Juda? Pourquoi ne pas conduire cette généalogie par les deux branches jusqu'au temps de la captivité? Il nous rapporte aussi deux fois la généalogie de Benjamin [2] et celle de Saül [3], et cela d'une manière assez différente, sans toutefois oublier les lieux de la demeure et du partage de chacun; et c'est ce qu'il marque le plus fidèlement.

Nous croyons que son but et sa principale intention étoit de montrer quel avoit été avant la captivité et quel devoit être depuis le retour, le partage des familles, pour que chacun rentrât, autant qu'il seroit possible, dans l'héritage de ses pères. Il y avoit dès le commencement dans chaque tribu des registres publics des terres de chaque maison, afin que de cinquante ans en cinquante ans, dans les années jubilaires, chacun pût se remettre en possession de ses biens, et qu'on n'aliénât jamais ses fonds. L'auteur quelquefois [4] a moins eu soin de spécifier les noms des personnes que ceux des villes et des lieux qu'ils ont occupés. Mais ce qu'il avoit principalement dans l'esprit étoit d'entrer dans un grand détail touchant les fonctions, les généalogies, les familles, l'ordre

[1] 2 *Par.*, XXV, 17 *et seqq.* — [2] 1 *Par.*, VII *et* VIII. — [3] 1 *Par.*, VIII *et* IX. — [4] Voyez 1 *Par.*, II, 54.

des prêtres et des lévites, choses sur lesquelles il s'étend davantage[1]; et c'est ce qui étoit le plus nécessaire au retour de la captivité, pour rétablir chacun dans son ancien rang, dans ses premières fonctions, et dans l'héritage de ses ancêtres, conformément aux anciens registres[2]. L'auteur ne perd point de vue la religion, le culte du Seigneur et son temple. Il décrit avec grand soin les vases de la maison de Dieu; il est attentif à marquer les princes qui ont autorisé ou souffert l'idolâtrie, et ceux qui ont suivi et pratiqué la vraie religion. C'est sur ces qualités qu'il se règle pour distribuer les louanges ou le blâme; tout le reste le touche peu.

Mémoires sur lesquels ces deux livres ont été composés.

Celui qui a composé cet ouvrage avoit en main un très-grand nombre d'écrits, de pièces et de mémoires, dont nous regrettons aujourd'hui la perte, et qui nous font comprendre l'attention qu'avoient les anciens Hébreux de conserver les faits qui concernoient leur république, et combien leur histoire seroit parfaite si Dieu eût permis que tous ces beaux monumens fussent parvenus jusqu'à nous. On cite très-souvent dans les Paralipomènes[3] les *Journaux de Juda et d'Israël*, qui étoient apparemment des mémoires où l'on écrivoit jour par jour ce qui arrivoit de plus remarquable dans l'état et dans la religion. Les auteurs de ces ouvrages n'étoient point des écrivains à gagés, et payés pour ne marquer que ce qui étoit avantageux ou agréable aux princes; c'étoient pour la plupart des prophètes, dont la capacité, la sagesse, la maturité, le discernement, la piété, la sincérité, le désintéressement étoient connus dans tout Israël.

Du temps de David et des rois de Juda ses successeurs il y eut toujours des prophètes qui s'appliquèrent à écrire l'histoire des princes sous lesquels ils vivoient. Samuël, Nathan et Gad écrivirent ce qui regarde le règne de David[4]. Nathan, Abias et Addo prirent le même soin du temps de Salomon[5]. Addo et Séméias ont écrit l'histoire de Roboam[6]. Addo continua et écrivit celle d'Abia[7]. Hanani écrivit sous Asa[8], et Jéhu fils d'Hanani sous Josaphat[9]. Sous le même Josaphat on vit les prophètes Eliézer[10] et Jahaziel[11]. Isaïe écrivit ce qui se passa sous Ozias[12] et sous Ezéchias[13]. Ce

[1] 1 *Par.* VI, IX, XXIII, XXIV, XXV, XXVI. — [2] 2 *Esdr.*, XII, 22-23. — [3] 2 *Par.*, XVI, 11; XXIV, 27; XXV, 26; XXVII, 7; *etc.* — [4] 1 *Par.*, XXIX, 29. — [5] 2 *Par.*, IX, 29. — [6] 2 *Par.*, XII, 15. — [7] 2 *Par.*, XIII, 22. — [8] 2 *Par.*, XVI, 7. — [9] 2 *Par.*, XX, 34. — [10] 2 *Par.*, XX, 37. — [11] 2 *Par.*, XX, 14. — [12] 2 *Par.*, XXVI, 22. — [13] 2 *Par.*, XXXII, 32.

même prophète eut beaucoup de part à ce qui arriva sous Achaz, et nous en voyons presque toute l'histoire dans ses prophéties[1]. Hozaï écrivit sous Manassé[2], et Jérémie sous Josias et ses enfans, qui furent les derniers rois de Juda[3]. Voilà une chaîne d'historiens, tous prophètes, qui ont écrit les annales du royaume de Juda.

Le royaume d'Israël, quoique schismatique et séparé de la vraie église, qui résidoit dans Juda, ne fut pas entièrement abandonné de Dieu; il s'y conserva toujours un bon nombre d'âmes fidèles et attachées à son service. Il y envoya souvent des prophètes pour rappeler à leur devoir les vrais Israélites; et dans le temps qu'Elie croyoit être le seul prophète du Seigneur conservé en vie, Dieu lui déclara qu'il s'étoit réservé dans Israël sept mille hommes qui n'avoient pas fléchi le genou devant Baal[4]. Ahias de Silo parut sous Jéroboam fils de Nabat[5], et Jéhu fils d'Hanani sous Baasa[6]. Elie et un grand nombre d'autres vécurent sous le règne d'Achab. Elisée, Jonas et quantité d'autres lui succédèrent dans le ministère de la prophétie. Oded prophétisoit sous Phacée[7] à Samarie. L'Écriture ne nous dit point expressément qu'ils aient écrit des mémoires de ce qui arrivoit dans le royaume d'Israël; mais, comme on a montré que dans celui de Juda c'étoient les prophètes qui avoient ce soin, il y a toute apparence qu'il en étoit de même sous les rois d'Israël. Outre ces mémoires écrits par les prophètes il y en avoit encore d'autres, composés ou par des prêtres ou par des écrivains de la cour des rois de Juda et d'Israël. Ces officiers s'appeloient secrétaires ou מזכירים, *mazhirim*, comme qui diroit *mémorialistes*, dont le principal emploi étoit de dresser les mémoires historiques et les journaux de tout ce qui arrivoit de considérable dans l'état. Nous connoissons sous David et sous Salomon[8] Josaphat fils d'Ahilud, secrétaire *a commentariis*; sous Ezéchias on voit[9] Joahé fils d'Asaph, et sous Josias[10] Joha fils de Joachaz, qui remplissent le même emploi.

Quoique l'histoire du règne de Salomon eût été écrite au long par les prophètes Nathan, Ahias et Addo, elle avoit encore été recueillie par des écrivains publics qu'on cite sous le nom de *Livres des Paroles des Jours de Salomon*[11].

[1] *Isai.*, VII, VIII, IX. — [2] *Par.*, XXXIII, 19. — [3] *Jerem.*, I, 2, 3; *et* 2 *Par.*, XXXV, 25. — [4] 3 *Reg.*, XIX, 18 — [5] 3 *Reg.*, XI, 29; *et* XIV, 2. — [6] 3 *Reg.* XVI, 7. — [7] 2 *Par.*, XXVIII, 9. — [8] 2 *Reg.*, VIII, 16; *et* 3 *Reg.*, IV, 3; *et* 1 *Par.*, XVIII, 15. — [9] 4 *Reg.*, XVIII, 18. — [10] 2 *Par.*, XXXIV, 8. — [11] 3 *Reg.*, XI, 41.

Il en est de même de l'histoire de Josaphat, recueillie par Jéhu fils d'Hanani; et on ne laisse pas de nous citer encore les *Annales des Rois de Juda*, où les particularités de son règne étoient décrites [1]. Enfin dans le même endroit [2] où il est question du prophète Isaïe comme ayant écrit l'histoire d'Ezéchias, on parle aussi des *Annales des Rois de Juda* pour la même histoire. Et ailleurs [3], dans un même passage, on fait mention des *Annales des Rois de Juda* et du prophète Hozaï, qui avoit rédigé des mémoires de la vie de Manassé. L'auteur y cite la prière de ce prince dans sa prison, prière que nous n'avons plus; car celle qu'on lit dans nos *Bibles* est apocryphe. Ainsi l'auteur des Paralipomènes avoit deux sortes de mémoires, les uns écrits par les prophètes et les autres par les secrétaires du roi ou de la nation. Voilà quelles étoient ces *Annales de Juda et d'Israël* dont il est si souvent parlé dans l'Ecriture. Il y a assez d'apparence que les annales du royaume d'Israël furent apportées dans celui de Juda lorsque Salmanasar transporta les dix tribus à Babylone. Il est certain que plusieurs sujets de ce malheureux royaume se réfugièrent alors dans Juda.

L'auteur de ces livres cite encore des dénombremens du peuple faits en différens temps et qui étoient entre ses mains. Il cite, par exemple, *verba vetera* [4], les anciens mémoires ou les anciennes traditions; il rapporte quatre dénombremens, l'un du temps de David [5], l'autre du temps de Jéroboam [6], le troisième du temps de Joathan [7], et un quatrième du temps de la captivité des dix tribus [8]. Il parle ailleurs [9] du dénombrement qui s'étoit fait par l'ordre de David, et que Joab n'acheva pas, parce que la colère de Dieu éclata sur Israël. Il avoit outre cela des tables généalogiques des tribus et des principales familles dont il nous donne les descendans.

Application des Juifs à écrire et à conserver les monumens de leur histoire. Annales des autres peuples.

On voit par là quelle étoit l'application des Juifs à écrire et à conserver les monumens de leur histoire. Josèphe relève ce soin de ses pères [10] afin de faire valoir la vérité et l'authenticité de l'histoire de sa nation contre les ennemis des Juifs. « Une des plus éclatantes preuves de la vérité, dit cet » historien, est l'uniformité dans laquelle les choses sont ra» contées par les divers écrivains qui se mêlent d'en parler ou » d'en écrire. On doit croire les Grecs dans leurs propres » histoires, mais non pas dans celles des étrangers, puis-

[1] 3 *Reg.*, XXII, 46. — [2] 2 *Par.*, XXXII, 32. — [3] 2 *Par.*, XXXIII, 18-19. — [4] 1 *Par.*, IV, 22. — [5] 1 *Par.*, VII, 2. — [6] 1 *Par.*, V, 17. — [7] *Ibidem.* — [8] 1 *Par.*, IX, 1. — [9] 1 *Par.*, XXVII, 24. — [10] *Lib.* 1 *Contra Appion.*

» qu'ils s'accordent si peu entre eux sur leur article qu'on » ne sait à qui s'en rapporter. Les Egyptiens et les Babylo- » niens ont aussi des histoires de leurs pays bien authenti- » ques et très-anciennes, ayant été rédigées par les prêtres » ou par les philosophes de ces nations. Mais parmi nous, » continue-t-il, on peut assurer que la diligence et l'exac- » titude des écrivains méritent encore plus de foi, puisqu'on » ne confioit qu'à des prêtres et à des prophètes le soin d'é- » crire l'histoire, et qu'ils l'on écrite avec une fidélité qui » paroît assez dans le parfait rapport et la ressemblance qui » se rencontrent dans leurs écrits. Enfin il n'y a personne » parmi nous qui n'ait une profonde vénération pour leurs » livres, que nous tenons pour divins; personne n'ose y faire » le moindre changement ou la moindre addition. Ces livres » ne sont point en grand nombre, mais on les conserve avec » tant de soin et de religion qu'il est impossible qu'il se » glisse jamais de corruption dans leur texte. » Il parle au même endroit des précautions que les prêtres prenoient pour conserver leur généalogie et leur race pure de tout mélange. « Ce n'est pas seulement dans la Judée, ajoute-t-il, que les » prêtres hébreux prennent ces précautions; ils n'en pren- » nent pas de moindres dans l'Égypte et à Babylone lors- » qu'ils s'y trouvent établis : ils envoient à Jérusalem pour » tirer des extraits généalogiques de celles qu'ils épousent; » et s'il arrive quelque disgrâce à la nation qui oblige les » Juifs de se disperser, alors les prêtres renouvellent les an- » ciens registres, et quiconque a manqué à la loi en s'al- » liant avec des femmes étrangères est exclu du ministère » de l'autel et de tous les droits du sacerdoce. »

Nous voyons dans le livre d'Esdras des preuves de ce que dit Josèphe : jusqu'au retour de la captivité on éloigna de l'autel tous ceux qui ne purent produire leurs registres généalogiques [1] et ceux qui avoient épousé des femmes étrangères [2]; on n'y reçut que les prêtres et les lévites qui se trouvèrent dans les anciens mémoires : *Scripti in Libro Verborum Dierum* [3]. Il paroît, par ce qui est dit dans les livres des Machabées, que l'on dressoit aussi des mémoires de l'administration et du gouvernement des grands-prêtres; on y cite le *Livre des Jours du Sacerdoce du Grand-Prêtre Jean* [4]; mais nous pensons que c'est parce que ce grand-

[1] 1 *Esdr.*, II, 61-62. — [2] 2 *Esdr.*, XIII, 28. 29. 30.. — [3] 2 *Esdr.*, XII, 22-23. — [4] 1 *Mach.*, XVI, 23-24.

prêtre étoit alors le chef et le prince de la nation. C'est de ces derniers mémoires que Josèphe a tiré toute l'histoire de sa nation depuis les Machabées.

Pour ce qui est des mémoires historiques où l'on écrivoit ce qui s'étoit passé sous chaque roi, cet usage si louable et si utile n'étoit point particulier aux Hébreux. Les Chaldéens, les Assyriens, les Phéniciens, les Egyptiens, les Grecs et les Romains conservoient de semblables annales. L'Ecriture nous parle de celles des Perses sous Cyrus et sous Darius [1]. Esther nous fait voir le même usage sous Assuérus [2]. Plutarque cite quelquefois les journaux de la vie d'Alexandre-le-Grand [3]; Hérodote [4] et Diodore de Sicile [5] parlent des anciennes annales des Egyptiens. Josèphe cite quelques fragmens des historiens de cette nation [6]. Il dit, en parlant de Manéthon, qu'il a tiré ce qu'il dit des livres sacrés de l'Egypte [7]. Platon, dans son Timée, fait dire à un prêtre égyptien qu'ils avoient accoutumé d'écrire tout ce qui venoit à leur connoissance d'actions et d'événemens mémorables et extraordinaires tant dans l'Egypte que dans les autres pays. Bérose avoit écrit l'histoire des Chaldéens, Nicolas de Damas celle des Syriens, et Dion celle des Phéniciens; tout cela tiré des annales et des anciens monumens de ces peuples. Ménandre d'Ephèse avoit composé un recueil plus étendu qui comprenoit l'histoire de tous les rois de chaque pays, tant de la Grèce que d'ailleurs; il eut soin de tirer de chaque endroit ce qu'il y avoit de monumens. Nos bibliothèques sont pleines de l'histoire des Grecs. Les Romains avoient coutume d'écrire dans les annales les choses les plus remarquables et les moins considérables dans les journaux : *Cùm ex dignitate populi Romani repertum sit, res illustres annalibus, talia* [Vulgaria.] *diurnis urbis actis mandare* [8].

Ces deux livres communément trop négligés par les commentateurs.

Les commentateurs, dans la fausse persuasion que les Paralipomènes ne contenoient que peu de chose qui n'eût été éclairci dans les livres des Rois, les ont négligés, et se sont contentés de les expliquer d'une manière fort légère et fort superficielle. Il est pourtant vrai, comme le remarque saint Jérôme [9], que l'on trouve dans les Paralipomènes un très-grand nombre de choses nécessaires pour l'explication

[1] I *Esdr.*, IV, 15; *et* VI, 1-2. — [2] *Esth.*, X, 2. — [3] *Plut. in Alex.* — [4] *Herod.*, *lib.* 2, *c.* 3. — [5] *Diodor.*, *lib.* II. — [6] *Lib.* I *Contra Appion.*, *ubi Manethon. citat.* — [7] *Joseph.*, *ibid.* : Ἐκ τῶν παρ' ἐκείνοις ἐπιχωρίων γραμμάτων. — [8] *Tacit.*, *Annal.* 13. — [9] *Hieron.*, *Epist. ad Domnionem.*

des livres saints, (*Omnis eruditio Scripturarum in hoc continetur.*) et qu'en vain on se flatte de savoir l'Ecriture si l'on ignore tout ce qui est renfermé dans cet ouvrage. (*Paralipomenon liber, id est instrumenti veteris epitome, tantus ac talis est ut absque illo si quis scientiam Scripturarum sibi voluerit arrogare, seipsum irrideat* [1].) D. Calmet déclare qu'il s'est livré à l'éclaircissement de cet ouvrage avec toute l'application qui lui a été possible; et nous y avons donné aussi une attention particulière. Nous donnons, outre l'abrégé du commentaire de ce savant bénédictin, une *Dissertation sur les textes parallèles*, dans laquelle nous en ferons remarquer par une version latine littérale les rapports et les différences, beaucoup plus sensibles en latin qu'ils ne pourroient l'être en français; et à cette version nous joindrons quelques remarques qui auront pour objet les différences. Ce parallèle embrasse non-seulement une grande partie du texte des livres des Rois, mais il s'étend jusqu'à divers textes de la Genèse, de Josué, des Psaumes, d'Isaïe, de Jérémie et d'Esdras. Nous rappellerons tous ces différens fragmens, et nous les comparerons avec les textes des Paralipomènes et des Rois. Ce rapprochement contribuera certainement à l'éclaircissement de plusieurs difficultés.

Les variétés qui se trouvent entre les livres des Rois et les Paralipomènes ne diminuent rien de leur authenticité.

Il y a quelques variétés entre les livres des Rois et ceux des Paralipomènes dans diverses circonstances des temps et des lieux, dans le nombre des années, dans les dénombremens, et dans les noms des personnes; et les adversaires des livres sacrés prétendent en tirer avantage contre leur authenticité et leur vérité. Mais si ces différences suffisoient pour nous faire abandonner ces livres ou pour révoquer en doute ces histoires, où seroit l'historien à couvert des reproches de fausseté ou de falsification? Il n'y a dans l'antiquité aucune histoire plus connue et plus exacte que celle que nous avons des conquêtes d'Alexandre-le-Grand; combien d'auteurs graves, judicieux, fidèles, exacts, contemporains, en composant sur des mémoires du temps même d'Alexandre, ont écrit ses belles actions! cependant les voit-on s'accorder dans presque un seul dénombrement de ses troupes, dans les sommes qu'il trouva dans les villes conquises, dans le nombre des ennemis tués, dans le nom des nations et des villes assujetties? Malgré ces

[1] *Hieron.; Epist. ad Paulin. seu in Prolog. Galeato.*

différences qui oseroit révoquer en doute l'histoire de ce prince ?

L'histoire sacrée est d'une toute autre autorité que celle dont nous venons de parler. L'Esprit-Saint gouvernoit et inspiroit ceux qui nous ont donné les divines Ecritures ; mais cela empêche-t-il que divers historiens sacrés, ayant consulté divers mémoires, aient suivi les sentimens de ceux qu'ils consultoient ? Et ces opinions qui paroissent diverses sont-elles pour cela contradictoires et opposées ? N'y a-t-il pas divers moyens de les concilier ? Ne seroit-il pas téméraire de vouloir prononcer aujourd'hui contre des faits si anciens et si authentiques d'ailleurs, sous prétexte de quelques difficultés qui s'y rencontrent ? Est-il extraordinaire que des livres qui ont passé par tant de mains, depuis une si longue suite de siècles, aient souffert quelque altération dans quelques dates et dans quelques nombres ? Quand il s'agit des Ecritures sacrées et des matières de religion on est inexorable et inflexible, et dans tout le reste on est d'une facilité étonnante. Les moindres preuves que l'on apporte contre la religion frappent et convainquent certains esprits, et les raisonnemens les plus solides en faveur de la religion et de la foi ne font sur eux aucune impression. On reçoit sans peine les autres livres et les autres histoires ; mais pour celle-ci on ne s'y rend qu'à force de raisons et de preuves ; on craint toujours d'y être trompé.

Instructions et mystères que renferment ces deux livres.

Dans les préfaces sur les quatre livres des Rois on a essayé de montrer en peu de mots les instructions que les fidèles peuvent trouver dans les événemens qui y sont rapportés ; que pourrions-nous ajouter de plus ici ? Comme ce n'est presque qu'une répétition des mêmes événemens, la piété des fidèles pourra y puiser aussi les mêmes instructions. Observons seulement que les premiers chapitres même de ces deux premiers livres, quoiqu'ils ne renferment presque que des détails généalogiques et géographiques, ne sont peut-être pas aussi secs ni aussi stériles qu'ils le paroissent. Les généalogies peuvent servir à l'éclaircissement de quelques parties de l'histoire ; et si l'on considère que la plupart des noms hébreux sont significatifs, on comprendra que leur signification pourroit quelquefois être mystérieuse. Saint Paul, dans le parallèle qu'il fait entre Melchisédech et Jésus-Christ, dont Melchisédech étoit la figure, ne manque pas d'observer que [1] le nom de MELCHISÉDECH si-

[1] *Hebr.*, VII, 2.

gnifie *roi de justice*, parce qu'en effet ce nom est composé de deux mots hébreux, מלכי [1], qui signifie *roi*, et צדק, qui signifie *la justice*. L'Apôtre va plus loin ; il remarque que ce prêtre du Dieu très-haut est appelé *roi de Salem*, et que cela même signifie *roi de paix*, parce qu'en effet en hébreu Salem, qui est le nom de la ville dont Melchisédech étoit roi, dérive de שלום, qui signifie *la paix*. En suivant cette ouverture que saint Paul nous donne, combien de richesses ne pourroit-on pas découvrir dans les endroits mêmes qui paroissent le moins en offrir ? Il est vrai que ces significations sont peu connues des fidèles, et que même communément on s'applique peu à les faire connoître. Cependant on trouve à la fin de plusieurs *Bibles* une table qui contient la signification d'une partie de ces noms, c'est-à-dire de ceux qui ont paru les plus distingués et les plus remarquables ; la piété des fidèles peut quelquefois s'en servir avec avantage, et ceux qui cultivent l'étude des langues savantes feroient bien de donner leur attention à cette partie, que les saints Pères ne négligeoient pas.

Les récits des événemens qui remplissent le reste du premier livre et le second tout entier peuvent servir à éclaircir ce qui en est dit dans les livres des Rois. D'ailleurs la répétition des mêmes faits doit contribuer à nous y rendre plus attentifs. La promesse du Messie faite à David s'y trouve répétée. Le parallèle de ces deux textes les éclaircit et les confirme ; mais on ne sauroit trop remarquer comment, dans cette prophétie, ce qui est dit du Messie se trouve intimement lié avec ce qui est dit de Salomon, en sorte que l'harmonie ne consiste pas ici dans un double sens qui embrasse toutes les parties de la prophétie, mais dans un double sens entremêlé de manière que certains caractères conviennent tellement au Messie qu'ils ne peuvent convenir à Salomon, tandis que d'autres appartiennent tellement à Salomon qu'ils ne peuvent convenir au Messie. Le seul lien qui unit ces deux sens consiste donc en ce qu'à certains égards Salomon est la figure du Messie ; et tel est le caractère de presque toutes les figures prophétiques ; les rapports ne doivent être suivis qu'autant qu'ils peuvent l'être, et leur imperfection n'en détruit point la vérité.

2 Reg. VII. *1 Paral.* XVII.

Observation sur la ressemblance qui se

La ressemblance qui se trouve entre les livres des Rois et ceux des Paralipomènes est plus grande qu'on ne le pense

[1] Le י est ici paragogique. (Drach.)

communément, et mérite une attention particulière, parce qu'elle est d'un grand secours pour l'éclaircissement des textes.

trouve entre les livres des Rois et ceux des Paralipomènes.

Le parallèle des deux textes commence au chapitre x du premier livre des Paralipomènes, lequel répond au dernier chapitre du premier livre des Rois; et dès ce chapitre même on voit cette ressemblance. En voici un exemple tel qu'une traduction peut le permettre :

1 *Rois*, XXXI.

℣ 1. Or les Philistins ayant livré bataille à Israël, les gens d'Israël prirent la fuite devant les Philistins; et il en tomba un grand nombre percés de coups, sur la montagne de Gelboé.

℣ 2. Les Philistins poursuivirent Saül et ses fils; et les Philistins tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchisua, fils de Saül.

℣ 3. Le combat devint fort vers Saül; les gens qui tiroient de l'arc le joignirent; et il craignoit extrêmement qu'ils ne le perçassent.

℣ 4. Alors Saül dit à son écuyer : Tirez votre épée, et percez-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent me percer et m'insulter. Mais son écuyer, tout effrayé, ayant refusé de le faire, Saül prit son épée, et se jeta dessus. *Etc.*

1 *Paralipomènes*, X.

℣ 1. Or les Philistins livrèrent bataille à Israël; et les hommes d'Israël ayant pris la fuite devant les Philistins, il en tomba un grand nombre percés de coups, sur la montagne de Gelboé.

℣ 2. Les Philistins poursuivirent Saül et ses fils; et les Philistins tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchisua, fils de Saül.

℣ 3. Le combat devint fort sur Saül; ceux qui tiroient de l'arc le joignirent; et il craignoit qu'ils ne le perçassent.

℣ 4. Alors Saül dit à son écuyer : Tirez votre épée, et percez-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent m'insulter. Mais son écuyer, tout effrayé, ayant refusé de le faire, Saül prit son épée, et se jeta dessus. *Etc.*

Ceci peut suffire pour donner quelque idée de la différence et de la ressemblance qui se trouve souvent entre ces deux textes. On peut suivre avec avantage ce parallèle; et afin d'en faciliter la comparaison nous allons présenter ici en abrégé la concordance de ces livres.

Concordance des livres historiques de l'Ancien-Testament, pour servir principalement à l'intelligence des livres des Paralipomènes.

Pour mettre dans un plus grand jour le parallèle des Paralipomènes avec les autres livres de l'Ancien-Testament, on peut distinguer la durée des siècles depuis la création jusqu'à la naissance de Jésus-Christ en neuf intervalles, dont voici l'enchaînement.

SECTION Ire.

Depuis la création jusqu'à la sortie d'Egypte.

GENÈSE.	I PARALIPOMÈNES.
I-IV.	——
V.	I. 1-4.
VI-IX.	——
X.	— 5-23.
XI. 1-9.	——
— 10-26.	— 24-27.
— 27 *et suiv.*	——
XII-XXIV.	——
XXV. 1-26.	— 28-34.
— 27 *et suiv.*	——
XXVI-XXXV.	——
XXXVI.	— 35 *et suiv.*
XXXVII-L.	——

Job, dont l'histoire peut être placée avant la sortie d'Egypte, en supposant qu'il soit le même que *Jobab*, arrière-petit-fils d'Esaü, selon ce qui en est dit dans la Genèse, xxxv, 10. 13. 33, et dans le premier livre des Paralipomènes, I, 35. 37. 44.

SECTION II.

Depuis la sortie d'Egypte jusqu'à la mort de Saül.

Exode.	——
Lévitique.	——
Nombres.	——
Deutéronome.	——

JOSUÉ.	I PARALIPOMÈNES.
I-XX.	——
XXI.	* VI. 54 *et suiv.*
XXII-XXIV.	——
Juges.	——
Ruth.	——
—	II-V.
—	VI. 1-53. *
—	VII-IX.

* Ces étoiles indiquent le rapport des textes transposés.

I ROIS.	
I-XXX.	——
XXXI.	X.

SECTION III.

Règne de David.

II ROIS.	I PARALIPOMÈNES.
I-IV.	——
V. 1-10.	XI. 1-9. *
——	XII.
— 11 *et suiv.*	* XIV.
VI. 1-11.	XIII. *
——	XV. 1-24.
— 12-16.	— 25 *et suiv.*
— 17-19.	XVI. 1-3.
——	— 4-42.
— 20.	— 43 *et suiv.*
— 21 *et suiv.*	——
VII.	XVII.
VIII.	XVIII.
IX.	——
X.	XIX.
XI. 1.	XX. 1.
— 2 *et suiv.*	——
XII. 1-29.	——
— 30 *et suiv.*	— 2 *et* 3.
XIII-XX.	——
XXI. 1-4.	——
— 15 *et suiv.*	— 4 *et suiv.*
XXII.	——
XXIII. 1-7.	——
— 8 *et suiv.*	* XI. 10 *et suiv.*
XXIV.	XXI.
——	XXII. 1.

III ROIS.	
I. 1-4.	——
——	— 2 *et suiv.*
——	XXIII-XXVII.
— 5 *et suiv.*	——
——	XXVIII.
——	XXIX. 1-22.
II. 1-19.	——

— 10-12.	— 22 *et suiv.*
— 13 *et suiv.*	——

SECTION IV.

Règne de Salomon.

III ROIS.	II PARALIPOMÈNES.
III. 1-15.	I. 1-13. *
— 16 *et suiv.*	——
IV. 1-20.	——
— 21-26.	* IX. 25 *et* 26.
— 27 *et suiv.*	——
V.	II.
VI.	III. 1-14.
VII. 1-14.	——
— 15-22.	— 15 *et suiv.*
— 23-50.	IV.
— 51 *et suiv.*	V. 1.
VIII. 1-11.	— 2 *et suiv.*
— 12-53.	VI.
— 54 *et suiv.*	VII. 1-10.
IX. 1-9.	— 11 *et suiv.*
— 10 *et suiv.*	VIII.
X. 1-25.	IX. 1-28. *
— 26 *et suiv.*	* I. 14 *et suiv.*
XI. 1-40.	——
— 41 *et suiv.*	* IX. 29 *et suiv.*

SECTION V.

Depuis la mort de Salomon jusqu'à la mort d'Achab.

III ROIS.	II PARALIPOMÈNES.
XII. 1-19.	X.
— 20-24.	XI. 1-4.
——	— 5 *et suiv.*
— 25 *et suiv.*	——
XIII.	——
XIV. 1-20.	——
— 21 *et suiv.*	XII.
XV. 1-8.	XIII.
— 9-16.	XIV *et* XV.
— 17-24.	XVI.
— 25 *et suiv.*	——

XVI.	——
——	XVII.
XVII-XXI.	——
XXII. 1-40.	XVIII.
——	XIX.
——	XX. 1-30.
— 41-50.	— 31 *et suiv.*
— 51 *et suiv.*	——

SECTION VI.

Depuis la mort d'Achab jusqu'à la ruine de Samarie.

IV ROIS.	II PARALIPOMÈNES.
I-VII.	——
VIII. 1-15.	——
— 16-24.	XXI.
— 25 *et suiv.*	XXII. 1-6.
IX *et* X.	——
——	— 7-9.
XI. 1-3.	— 10 *et suiv.*
— 4 *et suiv.*	XXIII.
XII.	XXIV.
XIII.	——
XIV. 1-20.	XXV.
— 21 *et* 22.	XXVI. 1 *et* 2.
— 23 *et suiv.*	——
XV. 1-7.	— 3 *et suiv.*
— 8-31.	——
— 32 *et suiv.*	XXVII.
XVI.	XXVIII.
XVII.	——
XVIII. 1-8.	XXIX. 1 *et* 2.
——	— 3 *et suiv.*
——	XXX *et* XXXI.
— 9-12.	——

SECTION VII.

Depuis la ruine de Samarie jusqu'au règne de Cyrus.

IV ROIS.	II PARALIPOMÈNES.
XVIII. 13 *et suiv.*	XXXII. 1-16.
XIX.	— 17-23.

Tobie, dont l'histoire se rapporte au règne d'Assaradon, successeur de Sennachérib. (*Tobie, I*, 21 *et suiv.*)

XX.	— 24 *et suiv.*
XXI. 1-18.	XXXIII. 1-20.

Judith, dont l'histoire peut se rapporter au temps de la pénitence de Manassé, après son retour en Judée, (*Judith, V*, 22 *et* 23.) et sous le règne de Saosduchin, qui succéda à Assaradon, et qui paroît être le Nabuchodonosor, roi de Ninive, dont il est parlé dans cette histoire. (*Judith, I*, 5 *et suiv.*)

— 19 *et suiv.*	— 21 *et suiv.*
XXII.	XXXIV. 1-28.
XXIII. 1-20.	— 29 *et suiv.*
— 21-30.	XXXV.
— 31 *et suiv.*	XXXVI. 1-5.
XXIV.	— 6-21.
XXV.	——
——	— 22 *et suiv.*

SECTION VIII.

Depuis le règne de Cyrus jusqu'au règne d'Alexandre.

ESDRAS.

I-VI.

Esther, dont l'histoire paroît se rapporter au règne de Darius, fils d'Hystaspe, qui subjugua les Indes, et choisit Suse pour le lieu de sa résidence. (*Esther, I*, 1 *et* 2.)

Suite d'Esdras.

VII *et suiv.*

NÉHÉMIAS.

SECTION IX.

Depuis le règne d'Alexandre jusqu'à la naissance de Jésus-Christ.

Les deux livres des Machabées, qui se rapportent principalement au temps d'Antiochus Epiphanes et de ses successeurs, rois de Syrie, jusqu'à la mort du pontife Simon Machabée. Là finit l'histoire sainte contenue dans le livre de l'Ancien Testament.

DISSERTATION

SUR

LES TEXTES PARALLÈLES,

C'EST-A-DIRE SUR LES TEXTES DES PARALIPOMÈNES PARALLÈLES AUX TEXTES DES ROIS, ET A DIVERS AUTRES DE LA GENÈSE, DE JOSUÉ, DE RUTH, DES PSAUMES, D'ISAÏE, DE JÉRÉMIE ET D'ESDRAS.

Les livres des *Paralipomènes* sont un supplément aux autres livres historiques de l'Ecriture antérieurs à ceux-là; mais souvent, en suppléant à ce qui avoit été omis dans les autres, l'auteur rappelle ce que les autres avoient dit; et l'on ne considère peut-être point assez que souvent il le répète dans les mêmes termes, ce qui forme un parallèle très-avantageux, car ce parallèle contribue beaucoup à faciliter la concordance: on voit où ces textes s'unissent et où il se divisent, et chaque partie prend ainsi sa place naturelle dans le corps d'histoire qui résulte de la continuation des deux textes; avantage qui subsiste également soit que les récits existent dans les mêmes termes soit qu'ils présentent des termes différens.

Cette ressemblance des textes parallèles échappe communément à ceux qui ne connoissent les textes que par les versions, parce qu'ordinairement celles-ci ne conservent pas cette ressemblance d'expression dans les deux textes. On ne l'aperçoit ni dans la version grecque des Septante, ni dans la version latine de saint Jérome, qui est notre Vulgate, ni dans la version latine et littérale de Sanctes Pagninus, ni dans la version latine interlinéaire et très-littérale que Louis Debiel, jésuite, a donnée dans sa *Bible hébraïque*, imprimée à Vienne en Autriche en 1743, ni enfin dans la version latine et très-élégante que le R. P. Houbigant a jointe à sa *Bible hébraïque*, imprimée à Paris en 1753. Mais cette ressemblance qui échappe dans les versions est sensible dans

les textes originaux. Nous l'aperçûmes dès la première édition que nous donnâmes de cette Bible, et nous en tirâmes avantage dans les notes que nous joignîmes alors au texte; mais depuis nous sentîmes qu'il seroit avantageux de rendre cette ressemblance sensible dans une version littérale. Nous en fîmes un essai en français, et nous eûmes soin, autant qu'il fut possible, de rendre les mêmes expressions par les mêmes termes dans les textes parallèles. Mais cela même échappe encore à la plupart des lecteurs qui, lisant chaque texte séparément, ne s'aperçoivent pas que ce sont souvent les mêmes expressions dans les deux textes; d'ailleurs les traductions françaises ne peuvent jamais rendre bien littérallement le texte hébreu. Les versions latines y répondent mieux, surtout si l'on préfère la fidélité à l'élégance. Nous avons donc pensé qu'il seroit avantageux de rapprocher ces textes parallèles et de présenter sur deux colonnes collatérales une version latine et littérale de l'un et de l'autre; par ce moyen on verra beaucoup mieux les ressemblances et les différences sans avoir besoin de remonter aux textes originaux que tous ne peuvent pas entendre; et ces différences seront le sujet de quelques remarques qui accompagneront cette version, laquelle sera extrêmement littérale, afin de rendre plus sensibles les rapports des deux textes. Nous embrassons dans ce parallèle des deux textes non-seulement ceux qui se ressemblent, mais encore ceux qui ne se ressemblent pas; et, comme ce même parallèle devient ainsi fort étendu, nous le divisons en quatre parties relativement à la division même du texte des *Rois* et des *Paralipomènes*. Ainsi la première partie contiendra les textes du 1er livre des *Paralipomènes* parallèles à divers textes de la *Genèse*, de *Josué*, de *Ruth* et du premier livre des *Rois*; — la seconde, les textes du second livre des *Paralipomènes* parallèles à ceux du même livre des *Rois* et à quelques psaumes; — la troisième, les textes du second livre des *Paralipomènes* parallèles à ceux du troisième livre des *Rois*; — la quatrième, les textes du même livre des *Paralipomènes* parallèles à ceux du quatrième livre des *Rois* et à quelques textes d'*Isaïe*, de *Jérémie* et d'*Esdras*.

PREMIÈRE PARTIE.

Textes du 1er livre des Paralipomènes parallèles à divers textes de la Genèse, de Josué, de Ruth et du 1er livre des Rois.

Cette première partie embrasse les dix premiers chapitres du 1er livre des *Paralipomènes*, c'est-à-dire les textes qui dans ces dix premiers chapitres se trouvent parallèles à divers textes de la *Genèse*, de *Josué*, de *Ruth* et du 1er livre des *Rois*, ce qui contient divers fragmens de l'histoire sainte depuis Adam jusqu'au commencement du règne de David.

§ Ier. TEXTES PARALLÈLES.

Gen., v.	1 *Paral.*, 1.
3. Adam... genuit... Seth.	1. Adam, Seth, Enos.
6. Seth... genuit Enos.	
9. Enos... genuit Cainan.	2. Cainan, Malaleel, Jared.
12. Cainan genuit Malaleel.	
15. Malaleel... genuit Jared.	
18. Jared... genuit Henoch.	3. Henoch, *Mathusala**, Lamech.
21. Henoch... genuit *Mathusala**.	
25. Mathusala... genuit Lamech.	
28. Lamech... genuit filium,	4. Noe, Sem, Cham et Japheth.
29. Et vocavit nomen ejus Noe.	
32. Noe... genuit Sem, Cham et Japheth.	

REMARQUES.

Dans la Vulgate au livre des Paralipomènes on lit *Mathusale*; on pourroit le prononcer de même dans la Genèse. L'hébreu n'y met point de différence, מתושלח. Ce nom s'y termine par une aspiration qui laisse à suppléer la voyelle,

* Nous distinguerons par le caractère italique les mots qui auront quelque différence ou qui seront le sujet de quelques remarques.

et les rabbins y posent le son de la voyelle *a*, comme la Vulgate l'exprime dans la Genèse, où il faut observer que *Mathusalam* n'est que l'accusatif latin du nom qui s'exprime au nominatif par *Mathusala*. Du reste ici et dans toute la suite nous exprimons les noms propres comme on les trouve dans la Vulgate, car s'il falloit les exprimer selon la prononciation des rabbins ils ne seroient presque plus reconnoissables ; il faudroit dire ici avec Sanctès Pagninus *Chanoch*, *Methuselach*, *Lemech*. Qui pourroit alors soupçonner que *Chanoch* est celui que nous nommons *Henoch* ?

§ II. TEXTES PARALLÈLES.

Gen., x.	1 *Paral.*, 1.
2. Filii Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.	5. Filii Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.
3. Et filii Gomer : Ascenez, et *Riphat*, et Thogorma.	6. Et filii Gomer : Ascenez, et *Diphath*, et Thogorma.
4. Et filii Javan : Elisa et Tharsis, Cetthim, et *Dodanim*.	7. Et filii Javan : Elisa, et Tharsis, Cetthim et *Rodanim*.
. . . . .	
6. Et filii Cham : Chus, et Mesraim, *et* Phut, et Chanaan.	8. Filii Cham : Chus, et Mesraim, Phut et Chanaan.
7. Et filii Chus : Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Et filii Regma : Saba et Dadan.	9. Et filii Chus : Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Et fili Regma : Saba et Dadan.
8. Et Chus genuit Nemrod ; ipse cœpit esse potens in terrâ.	10. Et Chus genuit Nemrod ; ipse cœpit esse potens in terrâ.
. . . . .	
13. Et Mesraim genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim,	11. Et Mesraim genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim,
14. Et Phetrusim, et Chasluim, *de quibus egressi sunt Philisthiim et Caphthorim.*	12. Et Phetrusim, et Chasluim, *de quibus egressi sunt Philisthiim et Caphthorim.*
15. Et Chanaan genuit Sidon primogenitum suum, et *Heth*,	13. Et Chanaan genuit Sidon primogenitum suum, et *Heth*,
16. Et Jebusæum, et Amorrhæum, et Gergesæum,	14. Et Jebusæum, et Amorrhæum, et Gergesæum,
17. Et Hevæum, et Aracæum, et Sinæum,	15. Et Hevæum, et Aracæum, et Sinæum,
18. Et *Arodæum*, et Samaræum, et *Hamathæum*.	16. Et *Arodæum*, et Samaræum, *et Hamathæum*.

Gen., x.

. . . . . .

22. Filii Sem : Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.

23. *Et filii Aram : Us*, et Hul, et Gether, et *Mes*.

24. Et *Arphaxad genuit Sale*, et Sale genuit Heber.

25. Et ipsi Heber nati sunt duo filii : nomen unius Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra ; et nomen fratris ejus Jectan.

26. Et Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare,

27. Et *Aduram*, et *Uzal*, et Decla,

28. Et *Hobal*, et Abimael, et Saba,

29. Et Ophir, et Hevila, et Jobab. Omnes isti filii Jectan.

1 *Paral.*, I.

17. Filii Sem : Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hul, et Gether et *Mesech*.

18. Et *Arphaxad genuit Sale*, et Sale genuit Heber.

19. Et ipsi Heber nati sunt duo filii : nomen unius Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra ; et nomen fratris ejus Jectan.

20. Et Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare,

21. Et *Aduram*, et *Uzal*, et Decla,

22. Et *Hebal*, et Abimael, et Saba,

23. Et Ophir, et Hevila, et Jobab. Omnes isti filii Jectan.

REMARQUES.

[1]) ℣ 3 *Gen.* 6 *Par.* — *Riphath* ou *Diphath*. Ces deux lettres, ר (*r*), ד (*d*), se confondent aisément dans l'hébreu. Les Septante et la Vulgate lisent *Riphath* dans les deux textes.

[2]) ℣ 4 *Gen.* 7 *Par.* — *Dodanim* ou *Rodanim*. C'est encore la ressemblance des deux mêmes lettres. Les Septante ont lu *Rodanim* dans les deux textes, et l'ont expliqué des Rhodiens. Au contraire la Vulgate met dans les deux textes *Dodanim* sans l'expliquer.

[3]) ℣ 6 *Gen.* 8 *Par.* — *Et Phut*. La conjonction est omise dans l'hébreu des Paralipomènes ; on la trouve dans la Vulgate.

[4]) ℣ 14 *Gen.* 12 *Par.* — *Et Chasluim, de quibus egressi sunt Philisthiim et Caphthorim*. Comme dans Jérémie, XLVII, 4, et dans Amos, IX, 7, on voit que les Philistins étoient issus des Caphthorins, il demeure fort vraisemblable qu'il y a transposition dans les deux textes, et que le sens est : *Et Chasluim, et Caphthorim, e quibus egressi sunt Philisthiim*.

[5]) ℣ 15 *Gen.* 13 *Par.* — *Heth*. La Vulgate lit *Hethæum*, conformément aux autres noms qui vont suivre.

[6]) ℣ 18 *Gen.* 16 *Par.* — *Arodæum.* La Vulgate le nomme *Aradium.* Mais l'hébreu y met la lettre ו, qui se rend par *u* ou par *o*, et le י qui termine se nom, comme tous les autres de ces trois versets, dans l'hébreu, est exprimé dans tous les autres en latin par *æ* selon la Vulgate même. Ainsi l'hébreu *Arodi* répond au latin *Arodæum.*

Amathæum. La Vulgate met dans la Genèse *Amathæum* et ici *Hamathæum.* L'hébreu met dans les deux textes également la lettre ח, mais qui se trouve souvent négligée dans le latin.

[7]) ℣ 23 *Gen.* 17 *Par.* — *Et filii Aram : Us.* Ces mots de la Genèse manquent dans le texte des Paralipomènes.

Mes ou *Mesech.* La Vulgate le nomme ici *Mosoch,* parce qu'en effet c'est le même nom que celui qu'elle exprime ainsi au verset 23. Dans les Bibles modernes il est ponctué מֶשֶׁךְ, *Mesehh*, et cette prononciation le rapproche de *Mes* qui se trouve dans la Genèse. La différence dans l'hébreu n'est que d'une seule lettre omise ; מש, *Mes ;* משך, *Mesehh.*

[8]) ℣ 24 *Gen.* 18 *Par.* — *Arphaxad genuit Sale.* Les Septante ont lu *Arphaxad genuit Cainan*, *et Cainan genuit Sale*, non-seulement dans la Genèse, mais dans les Paralipomènes même. Ceux qui nous objectent que cela ne se trouve point dans leur version au livre des Paralipomènes dissimulent que dans l'édition romaine, où cela ne se lit point, il y a ici une lacune ou même deux. L'édition romaine passe du verset 10 au verset 17 et du verset 17 au verset 24 : voilà pourquoi on n'y lit point ces mots, qui appartiennent au verset 18.

[9]) ℣ 27 *Gen.* 21 *Par.* — *Aduram.* La Vulgate le nomme dans la Genèse *Aduram* et dans les Paralipomènes *Adoram ;* c'est que la lettre des Hébreux s'exprime tantôt par *u* et tantôt par *o*.

Uzal. La Vulgate le nomme dans les Paralipomènes *Huzal ;* cependant la lettre *aleph* qui est à la tête de ce mot dans l'hébreu n'est réputée que pour une aspiration douce, qui ne s'exprime pas communément par la lettre *h*, réservée pour les aspirations fortes.

[10]) ℣ 28 *Gen.* 22 *Par.* — *Hobal* ou *Hebal.* La Vulgate le nomme dans la Genèse *Ebal* et dans les Paralipomènes *Hebal.* L'aspiration forte se trouve dans les deux textes selon l'hébreu, qui ne varie ici que sur la voyelle, mettant dans l'un la lettre ו, qui s'exprime par *u* ou par *o*, et dans l'autre la lettre י, qui s'exprime par *e* ou par *i*.

§ III. TEXTES PARALLÈLES.

Gen., XI.	1 *Paral.*, I.
10. Sem... genuit Arphaxad.	24. Sem, *Arphaxad*, Sale,
12. *Arphaxad... genuit Sale.*	
14. Sale... genuit Heber.	25. Heber, Phaleg, *Rehu*,
16. Heber... genuit Phaleg.	
18. Phaleg... genuit *Rehu.*	
20. Rehu... genuit Sarug.	26. Sarug, Nachor, Thare,
22. Sarug... genuit Nachor.	
24. Nachor... genuit Thare.	
26. Thare... genuit Abram, Nachor et Aran.	27. Abram; ipse est Abraham.

REMARQUES.

1) ℣ 12 *Gen.* 24 *Par.* — *Arphaxad genuit Sale.* Les Septante ont encore lu ici bien distinctement dans la Genèse *Aphaxad... genuit Cainan. Cainan... genuit Sale.*

2) ℣ 18 *Gen.* 25 *Par.* — *Rehu.* La Vulgate dans la Genèse le nomme *Reu*, en négligeant l'aspiration; dans les Paralipomènes elle le nomme *Rehu.* Ce nom est parfaitement semblable dans les deux endroits du texte original.

§ IV. TEXTES PARALLÈLES.

Gen., XVI.	1 *Paral.*, I.
15. Et peperit Agar ipsi Abram filium; et vocavit Abram nomen filii sui quem peperit Agar, Ismael.	28. Filii Abraham: Isaac et Ismael.
Gen., XXI.	
2. Et concepit et peperit Sara ipsi Abraham filium in senectute ejus...	
3. Et vocavit Abraham nomen filii sui qui natus est ei, quem peperit ei Sara, Isaac.	
Gen., XXV.	
13. Et hæc sunt nomina filiorum Ismael, per nomina eorum juxta generationes eorum: primogenitus Ismael Nabaioth, et	29. Hæ sunt generationes eorum: primogenitus Ismael Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,

Gen., XXV.	I *Paral.*, I.
Cedar, et Adbeel, et Mabsam, 14. Et Masma, et Duma, et Massa, 15. Et *Hadad*, et Thema, *Jetur*, Naphis, et Cedma. 16. Hi sunt filii Ismael.	30. Masma, et Duma, Massa, *Hadad*, et Thema, 31. *Jetur*, Naphis et Cedma. Hi sunt filii Ismael.
. . . .	
1. Et adjecit Abraham et tulit uxorem, et nomen ejus Cetura. 2. Et peperit ei Zamran, et Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et Sue. 3. Et Jecsan genuit Saba et Dadan; *et filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim, et Loomim.* 4. Et filii Madian: Epha, et *Opher*, et Henoch, et Abida et Eldaa. Omnes isti filii Cetura.	32. Et filii Ceturæ, concubinæ Abraham: peperit Zamram, et Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc et Sue. Et filii Jecsan: Saba et Dadan. 33. Et filii Madian: Epha, et *Opher*, et Henoch, et Abida et Eldaa. Omnes isti filii Cetura.
. . . . .	
21. Et oravit Isaac Dominum pro uxore suâ, quia sterilis erat, et exoratus est ei Dominus, et concepit Rebecca uxor ejus. . . 24. Et impleti sunt dies ejus ut pareret, et ecce gemini in utero ejus. 25. Et egressus est primus, rufus totus erat sicut pallium pili; et vocaverunt nomen ejus Esau. 26. Et post hoc egressus est frater ejus, et manus ejus tenebat calcaneum Esau; et vocavit nomen ejus Jacob.	34. Et genuit Abraham Isaac: filii Isaac, Esau et Israel.
Gen., XXXII.	
28. Et dixit ei Deus: Nomen tuum Jacob; non vocabitur nomen tuum ampliùs Jacob, sed Israel erit nomen tuum. Et vocavit nomen ejus Israel.	

REMARQUES.

[1]) Genèse xxv, 15, la Vulgate nomme *Hadar* celui qu'elle appelle *Hadad* dans les Paralipomènes. On peut confondre aisément dans l'hébreu ces deux lettres, ד et ר, qui équivalent à *d* et à *r*; mais on y lit *Hadad* dans les deux textes.

De même la Vulgate nomme dans la Genèse *Jethur* celui qu'elle appelle *Jetur* dans les Paralipomènes, tandis que l'hébreu le nomme dans les deux textes *Jetur* par un simple ט et non par un ת.

[2]) Dans la Genèse, xxv, 3, on lit : *Et filii Dadan fuerunt Assurim et Latusim et Loomim.* Ces mots manquent dans le texte hébreu des Paralipomènes ; mais la Vulgate les conserve avec quelques petites différences. On y lit : *Filii autem Dadan : Assurim, et Latussim, et Laomim.*

Dans la Genèse, xxv, 4, la Vulgate nomme *Opher* celui qu'elle nomme *Epher* dans les Paralipomènes ; l'hébreu n'y met aucune différence ; les Bibles imprimées le ponctuent עֵפֶר, *Epher.*

§ V. TEXTES PARALLÈLES.

Gen., XXXVI.

1. Et hæ sunt generationes Esau : ipse est Edom.

2. Esau tulit uxores suas de filiabus Chanaan, Ada filiam Elon Hethæi, et Oholibama filiam Ana, filiæ Sebeon Hevæi.

3. Et Basemeth filiam Ismael, sororem Nabaioth.

4. Et peperit Ada ipsi Esau, Eliphaz : et Basemath peperit Rahuel.

5. Et Oholibama peperit Jehus, et *Ihelom*, et Core. Hi sunt filii Esau, qui nati sunt ei in terrâ Chanaan.

. . . .

8. Et habitavit Esau in monte Seir : Esau ipse est Edom.

9. Et hæ sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir.

10. Hæc sunt nomina filiorum

1 *Paral.*, I.

35. Filii Esau : Eliphaz, Rahuel, et Jehus, et *Ihelom* et Core.

Gen., XXXVI.	1 *Paral.*, 1.
Esau : Eliphas filius Ada uxoris Esau : Rahuel filius Basemath uxoris Esau.	
11. Et fuerunt filii Eliphaz : Theman, Omar, *Sepho,* et Gatham, et Cenez.	36. Filii Eliphaz, Theman, et Omar, *Sephi*, et Gatham, Cenez: *et Thamna, et Amalec.*
12. *Et Thamna fuit concubina Eliphaz filii Esau, et peperit ipsi Eliphaz, Amalec.* Hi sunt filii Ada uxoris Esau.	
13. Et hi sunt filii Rahuel : Nahath et Zara, Samma et Meza. Hi fuerunt filii Basemath uxoris Esau.	37. Filii Rahuel, Nahath, Zara, Samma et Meza.
14. Et hi fuerunt filii Oholibama filiæ Ana, filiæ Sebeon, uxoris Esau; et peperit ipsi Esau Jehus, et Ihelom et Core.	
15. Hi duces filiorum Esau : Filii Eliphaz, primogeniti Esau, dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,	
16. *Dux Core*, dux Gatham, dux Amalec. Hi duces Eliphaz in terra Edom : hi filii Ada.	
17. Et hi filii Rahuel filii Esau : dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza. Hi duces Rahuel in terrâ Edom : hi filii Basemath uxoris Esau.	
18. Et hi filii Oholibama uxoris Esau : dux Jehus, dux Ihelom, dux Core : hi duces Oholibama, filiæ Ana, uxoris Esau.	
19. Hi filii Esau et hi duces eorum : ipse est Edom.	
20. Hi filii Seir Horrhæi, habitatores terræ : Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana,	38. Et filii Seir : Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana, et Dison, et Eser, et Disan.
21. Et Dison, et Eser, et Disan. Hi duces Horrhæi, filii Seir in terra Edom.	
22. Et fuerunt filii Lotan, Hori et *Hemam :* et soror Lotan, Thamna.	39. Et filii Lotan : Hori et *Homan :* et soror Lotan, Thamna.

Gen., XXXVI.	I *Paral.*, I.
23. Et hi filii Sobal, *Alvan*, et Manahath, et Ebal, *Sepho* et Onam.	40. Filii Sobal : *Alian*, et Manahath, et Ebal, *Sephi* et Onam. Et filii Sebeon, Aia et Ana. Filii Ana, Dison.
24. Et hi filii Sebeon : et Aia et Ana : *ipse est Ana qui invenit aquas in deserto, cùm pasceret asinos Sebeon patris sui.*	
25. Et hi filii *Ana:* Dison, et Oholibama filia Ana.	41. Et filii *: Dison Hamran*, et Eseban, et *Jethran*, et Charan.
26. Et hi filii *Dison: Hamdan*, et Eseban, et *Jethran*, et Charan.	
27. Hi filii Eser, Balaan, et Zavan, *et Acan.*	42. Filii Eser, Balaan, et Zavan, *Jacan.* Filii Disan : Hus et *Aran.*
28. Hi filii Disan : Hus et *Aran.*	
29. *Hi duces Horrhæorum : dux Loran, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,*	
30. *Dux Dison, dux Eser, dux Disan : hi duces Horrhæorum, juxta duces eorum in terrâ Seir.*	
31. Et hi reges qui regnaverunt in terrâ Edom antequam regnaret rex inter filios Israel :	43. Et hi reges qui regnaverunt in terrâ Edom antequam regnaret rex inter inter filios Israel : *Bela* filius Beor, et nomen civitatis ejus Denaba.
32. *Et regnavit in Edom* Bela filius Beor, et nomen civitatis ejus Denaba.	
33. Et mortuus est *Bela*, et regnavit pro eo Jobab filius *Zara* de Bosra.	44. Et mortuus est Bela, et regnavit pro eo Jobab filius *Zara* de Bosra.
34. Et mortuus est Jobad, et regnavit pro eo Husam de terrâ Themanorum.	45. Et mortuus est Jobab, et regnavit pro eo Husam de terrâ Themanorum.
35. Et mortuus est Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad qui percussit Madian in agro Moab, et nomen civitatis ejus Avith.	46. Et mortuus est Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in agro Moab, et nomen civitatis ejus Avith.
36. Et mortuus est Adad, et regnavit pro eo Semla de Masreca.	47. Et mortuus est Adad, et regnavit pro eo Semla de Masreca.
37. Et mortuus est Semla, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth fluminis.	48. Et mortuus est Semla, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth fluminis.

Gen., XXXVI.

38. Et mortuus est Saul, et regnavit pro eo *Baal-Hanam* filius Achobor.

39. Et mortuus est Baal-Hanan filius Achobor, et regnavit pro eo *Adar;* et nomen civitatis ejus *Phau,* et nomen uxoris ejus Meetabel, filia Matred, filiæ Mezaab.

40. Et hæc nomina ducum Esau, per familias suas, per loca sua, secundum nomina sua: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth.

41. Dux Oholibama, dux Ela, dux Phinon,

42. Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

43. Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom *per habitationes eorum in terrâ possessionis eorum: ipse est Esau pater Edom.*

1 *Paral.*, I.

49. Et mortuus est Saul, et regnavit pro eo *Baal-Hanan* filius Achobor.

50. Et mortuus est Baal-Hanan, et regnavit pro eo *Adad;* et nomen civitatis ejus Phai; et nomen uxoris ejus Meetabel, filia Matred, filiæ Mezaab.

51. Et mortuus est Adad. Et fuerunt duces Edom: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,

52. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

53. Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

54. Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom.

REMARQUES.

[1]) ℣ 5 *Gen.* 35 *Par.* — La Vulgate nomme dans la Genèse *Ihelon* celui qu'elle appelle *Ihelom* dans les Paralipomènes; l'hébreu le nomme également dans les deux textes *Ihelom.*

[2]) ℣ 11 *Gen.* 36 *Par.* — Celui qui est nommé *Sepho* dans la Genèse est appelé *Sephi* dans les Paralipomènes. La différence vient de l'hébreu, où la lettre ו n'est que י allongé.

[3]) ℣ 12 *Gen.* 36 *Par.* — *Et Thamna et Amalec.* On voit rement dans la Genèse que *Thamna* fut une concubine d'Eliphaz, qui eut d'elle *Amalec.* Il y a donc lieu de présumer qu'il manque dans les Paralipomènes ce qu'on lit ici dans la Genèse entre ces deux noms; et c'est ainsi que la comparaison des textes sert à les expliquer réciproquement.

[4]) ℣ 16. *Dux Core.* On n'a point vu de *Core* au verset 11 entre les enfans d'Eliphaz; mais on a vu un Coré au verset 14 entre les enfans d'Oolibama, et il se trouvera rappelé au verset 18.

[5]) ℣ 22 *Gen.* 39 *Par.* — La Vulgate nomme *Heman* dans

la Genèse, הימם, celui qu'elle appelle *Homan*, הומם, dans les Paralipomènes. L'hébreu met un *m* dans les deux textes : la différence de l'*e* à l'*o* où l'hébreu met d'un côté le י, qui donne naissance à l'*e*, et de l'autre le ו, que produit l'*o*.

6) ℣ 23 *Gen.* 40 *Par.* — Ceux qui sont nommés dans la Genèse *Alvan* et *Sepho* se trouvent appelés dans les Paralipomènes *Alean* et *Sephi*.

7) ℣ 25 *Gen.* 41 *Par.* — *Ana.* La Vulgate, en supprimant ici son nom dans la Genèse, le confond avec Ana fils de Sébéon dont il est parlé au verset précédent, au lieu que dans les Paralipomènes, en exprimant son nom, elle laisse la liberté de le prendre pour celui dont il est parlé au verset 20.

8) ℣ 25 *Gen.* 41 *Par.* — Celui-là étoit frère de Sébeon ; car voici le rapport de ces textes : aux versets 20 et 21 sont nommés sept fils de Séir, lesquels reviennent avec leurs fils dans les sept versets suivans ; de même dans les Paralipomènes les sept sont nommés au verset 38, et reviennent ensuite avec leurs fils dans les quatre versets suivans.

9) ℣ 26 *Gen.* 41 *Par.* — Ce *Dison* n'est pas le fils d'Ana qui précède, mais le frère d'Ana des versets 20 *Gen.*, 38 *Par.*

Celui qui est nommé *Hamdan* dans la Genèse est appelé *Hamran* dans les Paralipomènes, où la Vulgate le nomme *Hamram*.

La Vulgate nomme aussi dans la Genèse *Jethram* celui qu'elle appelle dans les Paralipomènes *Jethran* ; l'hébreu le nomme *Jethran* dans les deux textes.

10) ℣ 27 *Gen.* 42 *Par.* — Celui qui est nommé *Acan* dans la Genèse est appelé *Jacan* dans les Paralipomènes, où le texte hébreu n'y joint pas la conjonction ו, *et*, qui se trouve dans le texte de la Genèse ; ce qui donne lieu de présumer que que ce י de *Jacan* vient du ו qui exprime la conjonction *et*, qu'ainsi la leçon primitive est *Acan*, comme on le lit dans la Genèse.

11) ℣ 28 *Gen.* 42 *Par.* — La Vulgate nomme *Aram* dans la Genèse celui qu'elle appelle *Aran* dans les Paralipomènes. L'hébreu le nomme *Aram* dans les deux textes.

12) ℣ 32 *Gen.* 43 *Par.* — La Vulgate nomme *Bela* dans la Genèse celui qu'elle appelle *Bale* dans les Paralipomènes. L'hébreu non pouctué peut se prononcer des deux manières.

13) ℣ 33 *Gen.* 44 *Par.* — La Vulgate suppose nommé *Zara* dans la Genèse celui qu'elle appelle *Zare* dans les Paralipomènes. L'hébreu זרח non ponctué peut encore se prononcer

cer des deux manières. C'est la même différence que dans *Mathusale* ou *Mathusala*.

[14]) ỳ 38 *Gen.* 49 *Par.* — L'hébreu nomme assez distinctement *Baalhanon* celui que la Vulgate nomme *Balanan*. L'aspiration disparoît souvent dans le latin ; elle n'est exprimée en grec que par un accent que les Latins n'adoptent pas.

[15]) ỳ 39 *Gen.* 50 *Par.* — *Adar* de la Genèse est *Adad* dans les Paralipomènes ; cela vient de la ressemblance de ces deux lettres, ר, ד, dans l'hébreu, où l'on trouve aussi nommée *Phai* dans les Paralipomènes la ville appelée *Phaü* dans la Genèse ; la Vulgate la nomme *Phaü* dans les deux textes ; dans l'hébreu il a été facile de confondre le ו avec le י.

§ VI. TEXTES PARALLÈLES.

Gen., XXXV.	I *Paral.*, II.
22. Et fuerunt filii Jacob duodecim. 23. Filii Lia, primogenitus Jacob, Ruben, et Simeon, et Levi, et Juda, et Issachar, et Zabulon.	1. Hi filii Israel : Ruben, Simeon, Levi, et Juda, Issachar, et Zabulon,
24. Filii Rachel, Joseph et Benjamin. 25. Et filii Bala ancillæ Rachel, *Dan* et Nephthali. 26. Et filii Zelpha, ancillæ Lia, Gad et Aser.	2. *Dan*, Joseph, et Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.

REMARQUES.

En comparant ces deux dénombremens on voit que dans le second *Dan* est transposé, et que l'ordre de ces noms est *Joseph et Benjamin*, *Dan et Nephthali*.

§ VII. TEXTES PARALLÈLES.

Gen., XLVI.	I *Paral.*, II.
12. Et filii Juda : Her, et Onan, et Sela, et Phares et Zara : et mortuus est Her, et Onan in terra Chanaan. Et fuerunt filii Phares, Hesron et Hamul.	3. Filii Juda, Her et Onan, et Sela : tres nati sunt ei de filiâ Sue Chananitide. Et fuit Her, primogenitus Juda, malus in oculis Domini, et interfecit eum.

Gen., XXXVIII.	1 *Paral.*, II.
7. Et fuit Her, primogenitus Juda, malus in oculis Domini, et interfecit eum *Dominus*.	4. Et Thamar nurus ejus peperit ei Phares et Zara : omnes filii Juda, quinque. 5. Filii Phares, Hesron et Hamul.

REMARQUES.

On voit dans le texte de la Genèse le mot *Dominus* qui manque dans le texte des Paralipomènes.

§ VIII. TEXTES PARALLELES.

Ruth, IV.	1 *Paral.*, II.
18. Et hæ generationes Phares. Phares genuit Hesron.	
19. Et Hesron genuit *Ram, et Ram* genuit Aminadab.	9. Et filii Hesron qui nati sunt ei. . . *Ram*.
20. Et Aminadab genuit Nahasson, et Nahasson genuit *Salma*.	10. *Et Ram* genuit Aminadab, *et Aminadab* genuit Nahasson, *principem filiorum Juda*.
21. *Et Salmon* genuit Booz, et Booz genuit Obed.	11. Et Nahasson genuit *Salma, et Salma* genuit Booz.
22. Et Obed genuit Isai, et Isai genuit David.	12. Et Booz genuit Obed, et Obed genuit Isai. 13. Et Isai genuit. . . 15. . . David.

REMARQUES.

[1]) Dans ces deux textes l'hébreu nomme *Ram* celui que la Vulgate appelle *Aram* dans le livre de Ruth. On le trouve aussi nommé *Aram* dans le grec et dans le latin de l'Evangile selon saint Matthieu.

[2]) Celui quele textede saint Matthieu appelle *Salmon* est nommé deux fois *Salma* dans les Paralipomènes; on trouve l'un et l'autre dans Ruth.

[3]) *Isai* est celui que les Septante ont nommé *Iessai*, d'où est venu en latin *Jesse*. Ce sont trois prononciations du même nom hébreu. Mais dans les Paralipomènes, où il est bien écrit au verset 12, selon l'usage des Hébreux, ישי, on le trouve écrit au verset 13 אישי; mais cet א n'est regardé que comme celui que l'on trouve dans le nom de *Job*, en hébreu איוב : il n'est réputé que comme une aspiration douce qui laisse

subsister la même valeur du simple I, en sorte que comme on trouve Job on prononce également Isai. Le grec de l'Evangile écrit par saint Matthieu le nomme, comme le nommoient les Septante, *Iessai*, d'où en latin *Jesse*. Il en est de même dans saint Luc, qui nomme ces trois, comme les nomme saint Matthieu, *Aram*, *Salmon*, *Iessai*, que nous prononçons *Jesse*.

§ IX. TEXTES PARALLÈLES.

I *Rois*, XVI.

5. Et sanctificavit (Samuel) Isai et filios suos, et vocavit eos ad sacrificium.

6. Et fuit cum venissent, tunc vidit Eliab. . . .

8. Et vocavit Isai Abinadab.

9. Et transire fecit Isai *Samma*. . . .

10. Et transire fecit Isai septem filios suos ante Samuelem. . .

11. . . Et dixit : Adhuc remansit minor.

I *Rois*, XVII.

12. Et David filius viri Ephrathæi istius de Bethlehem Juda, et nomen ejus Isai, et ei octo filii. . .

13. Et abierunt tres filii Isai majores post Saul ad bellum, et nomen trium filiorum ejus qui ierunt in bellum : Eliab primogenitus, et secundus ejus Abinadab, et tertius Samma.

14. Et David erat minor, et tres majores abierunt post Saul.

I *Paral.*, II.

13. Et Isai genuit primogenitum suum Eliab, et Abinadab, secundum, et *Simmaa*, tertium,

14. Nathanael, quartum, Raddai, quintum,

15. Ason, sextum, *David*, *septimum*.

REMARQUES.

Les deux textes du 1er livres des Rois prouvent qu'Isaï, père de David, eut huit enfans, dont David fut le huitième. Cependant le texte des Paralipomènes ne lui en donne que sept, et *David* y est nommé *le septième*. Selon les versions syriaque et arabe le septième fut *Eliu*, et David fut ainsi véritablement le huitième : *Eliu septimum*, *David octavum*.

Le troisième, que le texte des Rois nomme deux fois

Samma, se trouve nommé dans les Paralipomènes *Simmaa*. On a pu confondre ces deux noms d'autant plus facilement que dans l'hébreu nulle voyelle n'est exprimée dans la première syllabe; et il étoit fort aisé de confondre dans la dernière le son de deux *a*.

§ X. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, III.	I *Paral.*, III.
2. Et nati sunt ipsi David filii in Hebron : et fuit primogenitus ejus, Amnon, de Achinoam Jezraelitide : 3. Et secundus ejus, *Cheleab*, de Abigail uxore Nabal Carmelitæ : et tertius, Absalom, filius Maacha filiæ Tholmai regis Gessur : 4. Et quartus, Adonia filius Haggit : et quintus Saphatia, filius Abital : 5. Et sextus, *Jethraham* de Egla uxore David. Hi nati sunt ipsi David in Hebron.	1. Et hi fuerunt filii David qui nati sunt ei in Hebron : primogenitus, Amnon, de Achinoam Jezraelitide : secundus, *Daniel*, de Abigail Carmelitide : 2. Tertius Absalom, filius Macha, filiæ Tholmai regis Gessur : quartus, Adonia filius Haggith : 3. Quintus Saphatia, de Abital : sextus *Jethraham* de Egla uxore sua. 4. Sex nati sunt ei in Hebron, et regnavit ibi septem annis et sex mensibus : et triginta et tribus annis regnavit in Jerusalem.
II *Rois*, V.	
5. In Hebron regnavit super Juda, septem annis et sex mensibus : et in Jerusalem regnavit triginta et tribus annis super omnem Israel et Juda.	
14. Et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem : Samua, et Sobab, et Nathan, et *Salomo*, 15. Et *Jebahar*, et *Elisua*, et Nepheg, et Japhia, 16. Et Elisama, et *Eliada*, et *Eliphalet*.	5. Et hi nati sunt ei in Jerusalem : Simmaa, et Sobab, et Nathan, et *Salomo : quatuor de Bethsavee filia Ammiel :* 6. *Et Jebaar*, et *Elisama*, et *Eliphalet*, 7. Et *Noge*, et Nepheg, et Japhia, et Elisama, et *Eliada, et Eliphelet*, novem.

REMARQUES.

[1]) Entre ces fils de David celui qui est nommé *Che-*

leab dans les Rois se trouve appelé *Daniel* dans les Paralipomènes.

[2]) Devant le nom d'*Absalom* on trouve dans les Paralipomènes un *lamed* ל, , qui est redondant.

[3]) Celui que la Vulgate nomme *Jethraam* dans les Rois elle l'appelle *Jethraham* dans les Paralipomènes; la différence ne vient que de l'aspiration, qui est souvent négligée.

[4]) *Salomo*. C'est ainsi qu'il est toujours appelé dans l'hébreu. Les Septante l'on nommé dans leur version *Salomon*, et du grec ce nom a passé dans le latin de la Vulgate.

[5]) *Bethsavee*, *filia Ammiel*. Elle est nommée au second livre des Rois, ch. XI, vers. 3, *Bethsabee*, *filia Eliam*. אליעם est le même nom que עמיאל; ce n'est que la transposition des deux mots dont il est composé, אל, *Deus*, et עם, *populus*.

[6]) *Jebahar* ou *Jebaar*. C'est encore une omission de l'aspiration dans les exemplaires latins.

[7]) *Elisua* paroît être le même qu'*Elisama*. On a pu confondre ces deux noms à cause d'un second *Elisama* qui va suivre; en effet au chapitre XIV des Paralipomènes, vers. 5 et suiv., où les mêmes noms se retrouvent, on lit *Elisua*.

[8]) *Eliphalet et Noge*. Ces deux noms, nécessaires pour former les *neuf* marqués dans les Paralipomènes, manquent dans les Rois.

[9]) *Eliada* est nommé au chapitre XIV des Paralipomènes, vers. 7, *Baaliada*; la Vulgate le nomme dans les Rois *Eliada*.

[10]) *Eliphalet* ou *Eliphelet*. C'est dans l'hébreu le même nom diversement prononcé. La Vulgate le termine par une aspiration; mais dans l'hébreu la dernière lettre de ce nom n'est point un ת, qui équivaut à *th*, c'est un ט, qui ne porte point d'aspiration.

§ XI. TEXTES PARALLÈLES.

Jos., XXI.	1 *Paral.*, VI.
3. *Et dederunt filii Israel levitis de possessionibus suis juxta os Domini, civitates istas et suburbana earum.*	54. *Et hæc habitacula eorum per vicos eorum in confinibus eorum...*
4. *Et egressa est sors in familiam Caath: et fuit filiis Aaron sacerdotis, de levitis, ex tribu Juda, et ex tribu Simeon, et ex tribu Benjamin, sorte civitates tredecim.*	(Ce verset manque dans les Paralipomènes; les cinq suivans sont transposés.)
5. *Et filiis Caath reliquis de*	(Voy. ci-après, ℣ 61.)

Jos., XXI.	I *Paral.*, VI.
familiis (*ex*) *tribu Ephraim*, *et ex tribu Dan, et* ex dimidia tribu Manasse, sorte civitates decem.	
6. Et filiis *Gerson de familiis,* (*ex*) tribu Issachar, et ex tribu Aser, et ex tribu Nephthali, et ex *dimidia* tribu Manasse in Basan, sorte civitates tredecim.	(Voy. ci-après, ℣ 62.)
7. Filiis Merari per familias suas, ex tribu Ruben, et ex tribu Zabulon, civitates duodecim.	(Voy. ci-après, ℣ 63.)
8. Et dederunt filii Israel civitates *illas* et suburbana earum, *juxta quod præcepit Dominus per manum Moysis, sorte.*	(Voy. ci-après, ℣ 64.)
9. Et dederunt ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon civitates istas quas vocavit nomine.	(Voy. ci-après, ℣ 65.)
10. *Et fuit* filiis Aaron, de familiis Caath, *de filiis Levi,* quia ipsis fuit sors *prima.*	. . . . Filiis Aaron, de familiis Caath, quia ipsis fuit sors.
11. Et dederunt eis *Cariath-Arbe*, *patris Enac*, *ipsa est* Hebron in *monte* Juda, et suburbana ejus in circuitibus ejus :	55. Et dederunt eis Hebron in *terra* Juda, et suburbana ejus in circuitibus ejus :
12. Et agrum civitatis, et villas ejus dederunt Caleb filio Jephone *in possessionem suam.*	56. Et agrum civitatis, et villas ejus dederunt Caleb filio Jephone.
13. Et filiis Aaron *sacerdotis* dederunt *civitatem* refugii *interfectoris*, Hebron *et suburbana ejus,* et Lobna, et suburbana ejus,	57. Et filiis Aaron dederunt *civitates* refugii Hebron, et Lobna et suburbana ejus, et Jether, et Esthemo, et suburbana ejus,
14. Et Jether, *et suburbana ejus*, et Esthemo, et suburbana ejus,	
15. Et *Holon*, et suburbana ejus, et Dabir, et suburbana ejus,	58. Et *Helon*, et suburbana ejus, et Dabir, et suburbana ejus,
16. Et *Ain*, et suburbana ejus, et *Jeta*, *et suburbana ejus*, et Bethsames, et suburbana ejus : *civitates novem, e duabus tribubus illis.*	59. Et *Asan*, et suburbana ejus, et Bethsames, et suburbana ejus.

Jos., XXI.	I *Paral.*, VI.
17. Et ex tribu Benjamin, *Gabaon*, *et suburbana ejus*, et Gabae, et suburbana ejus, 18. Anathoth, et suburbana ejus, et *Almon*, et suburbana ejus : *civitates quatuor*. 19. Omnes civitates *filiorum Aaron sacerdotum*, tredecim civitates *et suburbana earum*.	60. Et ex tribu Benjamin Gabae, et suburbana ejus, et *Almath*, et suburbana ejus, et Anathoth, et suburbana ejus : omnes civitates *eorum* tredecim civitates *per familias eorum*.
(Voy. ci-dessus, ℣ 5.)	61. Et filiis Caath reliquis *de familia tribus*, ex dimidia tribu *dimidia* Manasse, sorte civitates decem.
(Voy. ci-dessus, ℣ 6.)	62. Et filiis *Gersom per familias suas ex* tribu Issachar, et ex tribu Aser, et ex tribu Nephthali, et ex tribu Manasse in Basan, civitates tredecim.
(Voy. ci-dessus, ℣ 7.)	63. Filiis Merari per familias suas, ex tribu Ruben, et ex tribu Gad, et ex tribu Zabulon, sorte civitates duodecim.
(Voy. ci-dessus, ℣ 8.)	64. Et dederunt filii Israel *levitis* civitates et suburbana earum.
(Voy. ci-dessus, ℣ 9.)	65. Et dederunt sorte ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, *et ex tribu filiorum Benjamin*, civitates istas quas vocaverunt *nominibus*.
20. Et familiis filiorum Caath *levitarum reliquorum de filiis Caath :* et fuit civitates *sortis* eorum ex tribu Ephraim.	66. Et *de* familiis filiorum Caath, et fuit civitates *termini* eorum ex tribu Ephraim.
21. Et dederunt eis civitatem refugii *interfectoris* Sichem, et suburbana ejus in monte Ephraim, et Gazer, et suburbana ejus,	67. Et dederunt eis civitates refugii, Sichem, et suburbana ejus in monte Ephraim, et Gazer, et suburbana ejus,
22. Et *Cibsaim*, et suburbana ejus, et *Beth-horon*, et suburbana ejus : *civitates quatuor*.	68. Et *Jecmaam*, et suburbana ejus, et *Beth-horon*, et suburbana ejus :
23. *Et de tribu Dan, Eltheco, et suburbana ejus, Gabathon, et suburbana ejus*,	

Jos., XXI.	I *Paral.*, VI.
24. Aialon, et suburbana ejus, Gethremmon et suburbana ejus: *civitates quatuor.*	69. Et Aialon, et suburbana ejus, et Geth-remmon, et suburbana ejus:
25. Et ex dimidia tribu Manasse, *Thaanach*, et suburbana ejus, et *Gethremmon*, et suburbana ejus: *civitates duæ.*	70. Et ex dimidia tribu Manasse, *Aner*, et suburbana ejus, et *Balaam* et suburbana ejus, *familiis* filiorum Caath reliquorum.
26. *Omnes civitates decem, et suburbana earum, familiis* filiorum Caath reliquorum.	
27. *Et filiis Gerson*, de familiis *levitarum ex* dimidia tribu Manasse, *civitatem refugii interfectoris*, *Gaulon* in Basan, et suburbana ejus, et *Bosthra* et suburbana ejus: *civitates duæ.*	71. Filiis *Gersom* de familia (*ex*) dimidia tribu Manasse: *Gaulon* in Basan, et suburbana ejus, et *Astaroth*, et suburbana ejus.
28. Et ex tribu Issachar, *Cesion*, et suburbana ejus, Dabereth, et suburbana ejus,	72. Et ex tribu Issachar, *Cedes*, et suburbana ejus, Dabereth, et suburbana ejus,
29. Jaramoth et suburbana ejus; et *Engannim*, et suburbana ejus: *civitates quatuor.*	73. *Ramoth*, et suburbana ejus, et *Anem*, et suburbana ejus.
30. Et ex tribu Aser, Masal, et suburbana ejus, Abdon, et suburbana ejus,	74. Et ex tribu Aser, Masal, et suburbana ejus, et Abdon, et suburbana ejus,
31. *Helcath*, et suburbana ejus, et Rohob, et suburbana ejus: *civitates quatuor.*	75. Et *Hucac*, et suburbana ejus, et Rohob, et suburbana ejus.
32. Et ex tribu Nephthali, *civitatem refugii interfectoris*, Cedes in Galilæa, et suburbana ejus, et *Hammothdor*, et suburbana ejus, et *Carthan* et suburbana ejus: *civitates tres.*	76. Et ex tribu Nephthali, Cedes in Galilæa, et suburbana ejus, et *Hammon*, et suburbana ejus, et *Cariathaim*, et suburbana ejus.
33. *Omnes civitates Gersonitarum, per familias suas, tredecim civitates et suburbana earum.*	
34. Et *familiis* filiorum Merari, *levitarum* reliquorum, ex tribu Zabulon, *Jecnam*, et suburbana ejus, *Cartha*, et suburbana ejus,	77. Filiis Merari reliquis, ex tribu Zabulon, *Remmono*, et suburbana ejus, *Thabor*, et suburbana ejus.
35. *Damna*, et suburbana e-	

Jos., XXI.

jus, *Naalol*, et suburbana ejus: civitates quatuor.

36. Et ex tribu Ruben, Bosor et suburbana ejus, et *Jassa*, et suburbana ejus,

37. *Cademoth*, et suburbana ejus, et Mephaath, et suburbana ejus: civitates quatuor.

38. Et ex tribu Gad, *civitatem refugii interfectoris*, Ramoth in Galaad, et suburbana ejus, et Mahanaim, et suburbana ejus,

39. Hesebon, et suburbana ejus, *Jazer*, et suburbana ejus: *omnes civitates quatuor.*

40. *Omnes civitates filiorum Merari per familias suas reliquorum de familiis levitarum, et fuit sors earum civitates duodecim.*

41. *Omnes civitates levitarum in medio possessionis filiorum Israel, civitates quadraginta et octo, et suburbana earum.*

42. *Fuerunt civitates istæ, civitas singula cum suburbanis suis in circuitibus suis: sic omnibus civitatibus suis.*

I *Paral.*, VI.

78. *Et de trans Jordanem Jericho ad orientem Jordanis*, ex tribu Ruben Bosor *in deserto*, et suburbana ejus, et *Jassa*, et suburbana ejus,

79. *Et Cademoth*, et suburbana ejus, et Mephaath, et suburbana ejus.

80. Et ex tribu Gad, Ramoth in Galaal, et suburbana ejus, et *Mahanaim*, et suburbana ejus,

81. Et Hesebon, et suburbana ejus, et *Jazer*, et suburbana ejus.

REMARQUES.

[1]) ℣ 4 *Jos.* — Ce verset, omis dans les Paralipomènes, est intimement lié avec le verset suivant. Ces deux versets répondent aux deux branches des enfans de Caath, l'une composée des seuls prêtres, (℣ 4.) l'autre composée des simples lévites. (℣ 5.)

[2]) ℣ 6 *Jos.* 62 *Par.* — *Filiis Gerson* ou *Gersom*. On a déjà vu que les exemplaires varient sur ce nom.

La conjonction *ex*, omise dans Josué, se trouve dans les Paralipomènes.

Le mot *dimidia*, omis dans les Paralipomènes, est dans Josué.

[3]) ℣ 8 *Jos.* 64 *Par.* — Le mot *Levitis* manque dans le

texte de Josué; il signifie les enfans de Lévi tant prêtres que lévites.

Le mot *illas* est omis dans les Paralipomènes ainsi que la suite du verset *juxta quod præcepit*, etc.

[4]) ℣ 9 *Jos.* 65 *Par.* — *Et ex tribu filiorum Benjamin.* Omis dans le texte de Josué. On a déjà vu au verset 4 qu'il y avoit des villes de cette tribu dans ce partage ; et elles vont être nommées aux versets 17 et 18.

[5]) ℣ 10 *Jos.* 54 *Par.* — Ici le texte de Josué nous ramène au verset 54 des Paralipomènes pour y reprendre ce que nous en avions laissé.

Et fuit. Omis dans les Paralipomènes.

De filiis Levi. Omis de même.

Prima. Omis.

[6]) ℣ 11 *Jos.* 55 *Par.* — *Cariath-Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.* Le texte des Paralipomènes simplifie cela en mettant seulement *Hebron*. Le mot *Cariath* signifie *urbs*: *Cariath-Arbe* signifie donc la « ville d'Arbé ; » et c'est *Arbe* qui est le père d'Enac.

Plus loin on voit Sichem *in monte Ephraim* dans les deux textes.

[7]) ℣ 12 *Jos.* 56 *Par.* — *In possessionem suam.* Omis dans les Paralipomènes.

[8]) ℣ 13 *Jos.* 57 *Par.* — *Sacerdotis.* Omis dans les Paralipomènes.

Hébron étoit la seule ville de refuge entre celles qui sont ici nommées.

Interfectoris. Omis dans les Paralipomènes.

Et suburbana ejus. Omis de même.

[9]) ℣ 14 *Jos.* 57 *Par.* — *Et suburbana ejus.* Omis de même.

[10]) ℣ 15 *Jos.* 58 *Par.* — *Holon* ou *Helon*. Cette variété dans la Vulgate vient de l'hébreu, où se trouve au livre des Paralipomènes un י qui n'est pas dans Josué, et qui donne naissance au son exprimé par *e*.

[11]) 16 *Jos.* 59 *Par.* — *Ain*, en hébreu de même עין; ou *Asan*, en hébreu עשן : une seule lettre en fait la différence. Ces deux noms se trouvent dans le dénombrement des villes de Juda au chapitre xv de Josué, versets 32 et 42. On lit dans les Septante au livre de Josué *Asa;* ce qui suppose qu'ils y ont lu *Asan*, comme dans les Paralipomènes.

Et Jeta et suburbana ejus. Omis dans les Paralipomènes.

Civitates novem e duabus tribubus illis. Omis de même.

On ne distingue point dans ce dénombrement les villes de Siméon d'avec celles de Juda ; c'est peut-être parce que Siméon eut son partage dans Juda.

[12]) ℣ 17 *Jos.* 60 *Par.* — *Gabaon, et suburbana ejus.* Omis dans les Paralipomènes.

[13]) ℣ 18 *Jos.* 60 *Par.* — *Almon*, en hébreu עלמון, est la même qu'*Almath*, en hébreu עלמת.

Civitates quatuor. Omis dans les Paralipomènes.

[14]) ℣ 19 *Jos.* 60 *Par.* — *Filiorum Aaron sacerdotum.* Omis dans les Paralipomènes. On a vu au verset 13 *sacerdotis* ; c'est le même sens ; tous les enfans mâles du prêtre Aaron étoient prêtres s'ils ne se trouvoient exclus par quelques défauts.

Tredecim. Ce nombre, égal dans les deux textes, prouve qu'il y a deux villes omises dans les Paralipomènes, savoir *Jeta* et *Gabaon.*

[15]) ℣ 61-65 *Par.* — Nous avons vu ces cinq versets transposés, qui répondent aux versets 5-9 de Josué.

[16]) ℣ 20 *Jos.* 66 *Par.* — Le verset 20 de Josué nous amène donc au verset 66 des Paralipomènes.

Levitarum reliquorum de filiis Caath. Omis dans les Paralipomènes.

Sortis, en hébreu גורל, ou *termini*, גבול.

[17]) 21 *Jos.* 67 *Par.* — *Interfectoris.* Omis dans les Paralipomènes.

[18]) 22 *Jos.* 68 *Par.* — *Cibsaim* ou *Jecmaam.* Cette ville pourroit avoir eu les deux noms. On ne trouve point ailleurs *Cibsaim* ; mais on retrouve *Jecmaam* au IIIe livre des Rois, IV, 12, où la Vulgate met *Jecmaan Beth-Horon.* La Vulgate même l'écrit ainsi au livre de Josué ; mais dans les Paralipomènes on lit *Bethoron* (ou plutôt *Beth-Oron*), la seconde aspiration disparoissant.

Civitates quatuor. Omis dans les Paralipomènes.

[19]) ℣ 23 *Jos.* — Ce verset manque entièrement dans les Paralipomènes.

[20]) ℣ 24 *Jos.* 69 *Par.* — *Civitates quatuor.* Omis dans les Paralipomènes, où l'on n'en trouve que deux à cause de l'omission du verset précédent, qui en contient deux.

[21]) ℣ 25 *Jos.* 70 *Par.* — *Thaanach*, en hébreu תענך, ou ענר, *Aner.* On ne trouve point ailleurs *Aner* ; mais on retrouve *Thaanach* au livre de Josué, XVII, 11, où la Vulgate le nomme *Thenac*, et au IIIe livre des Rois, IV, 12, où elle le nomme, comme ici, *Thanac.*

Geth-Remmon ou *Balaam*, que la Vulgate nomme *Baalam.*

[22]) ℣ 26 *Jos.* 70 *Par.* — *Omnes civitates decem et suburbana ejus.* Omis dans les Paralipomènes.

Familiis filiorum Caath reliquorum. C'est la suite de ce qui précède, et néanmoins cela se trouve dans le texte des Paralipomènes.

L'hébreu ponctué dans les Paralipomènes est *familiæ* au singulier. On a vu *familiis* dans les deux textes au commencement de cette portion du dénombrement, 20 *Jos.*, 66 *Par.*

[23]) ℣ 27 *Jos.* 71 *Par.*—*Et.* Omis dans les Paralipomènes.

Gerson ou *Gersom.* On trouve tantôt l'un et tantôt l'autre.

Levitarum. Omis dans les Paralipomènes.

Ex. Omis.

Civitatem refugii interfectoris. Omis encore; cependant on y a vu déjà deux fois *civitatem refugii.*

Gaulon. La Vulgate la nomme ainsi dans les deux textes; l'hébreu ponctué porte dans les deux *Golon*, et la Vulgate la nomme ainsi au Deutéronome, IV, 43.

Bosthra ou *Astharoth.* La Vulgate la nomme dans Josué *Bosra.*

Civitates duæ. Omis dans les Paralipomènes.

[24]) ℣ 28 *Jos.* 72 *Par.* — *Cesion*, en hébreu קשיון; ou קדש, *Cedes.* On la trouve nommée *Cesion* au livre de Josué, XIX, 20.

[25]) ℣ 29 *Jos.* 73 *Par.* — *Jaramoth* ou *Ramoth.* Il paroît que c'est celle qui est nommée *Rameth* au livre de Josué, XIX, 21.

En-Gannim ou *Anem.* On la trouve jointe avec Rameth sous le nom d'*En-Gannim* dans le livre de Josué, XIX, 21. *En*, עין, signifie *fons;* ce nom étoit commun à plusieurs lieux.

Civitates quatuor. Omis dans les Paralipomènes.

[26]) ℣ 31 *Jos.* 75 *Par.* — *Helcath* ou *Hucac.* La Vulgate les nomme *Halcath* au livre de Josué, XIX, 25. *Hucac* ne se trouve point ailleurs.

Civitates quatuor. Omis dans les Paralipomènes.

[27]) 32 *Jos.* 76 *Par.* — *Civitatem refugii interfectoris.* Omis dans les Paralipomènes, quoique exprimé pour les deux premières.

Hammoth-Dor, ou *Hammon*, que la Vulgate nomme *Hamon.* Il paroît que c'est la même que *Hemath*, nommée *Emath* dans la Vulgate au livre de Josué, XIX, 35.

Carthan ou *Cariathaim*. Il y a apparence que c'est la même que *Reccath* joint à *Hemath* dans le livre de Josué, xix, 35. En hébreu רקת, *Reccath*, d'où קרתן, *Carthan*, d'où קריתים, *Cariathaim*.

Civitates tres. Omis dans les Paralipomènes.

[28]) ℣ 33 *Jos.* — Entièrement omis dans les Paralipomènes.

[29]) ℣ 34 *Jos.* 77 *Par.* — *Et familiis filiorum Merari, levitarum reliquorum*, ou simplement *Filiis Merari reliquis*. En comparant ces deux textes avec ceux des versets 27 *Jos.*, 71 *Par.*, il y a lieu de présumer qu'il y a transposition dans le verset 34 et omission dans le verset 77, que le sens du verset 34 est, *Et filiis Merari de familiis levitarum reliquis*; et que celui du verset 77 est *Filiis Merari, levitis reliquis*.

Jecnam et *Cartha* sont omis dans les Paralipomènes.

[30]) ℣ 35 *Jos.* 77 *Par.* —*Damna* paroît être le même lieu que *Remmono*, nommée *Remmon-Amthar* ou *Remona-Methar* dans Josué, xix, 13.

Naalol paroît être le même que *Thabor*. On trouve ces deux noms dans les villes de Zabulon au chapitre xix de Josué, versets 12 et 15.

[31]) ℣ 36 *Jos.* 78 *Par.* — *Et de trans Jordanem Jericho, ad orientem Jordanis*. Omis dans Josué au chapitre xxi; mais on le trouve au chapitre xx, 8, avec cette différence qu'on y lit *et de trans Jordanem, Jericho ad orientem*, où la Vulgate suppose qu'il faudroit lire *ad orientem Jericho*.

La Vulgate ajoute dans Josué, xxi, 36, *civitates refugii* pour *civitatem refugii interfectoris*, comme on l'a vu pour les quatre autres; car celle-ci est la cinquième. Ces mots manquent ici dans l'hébreu.

Bosor. Le texte des Paralipomènes ajoute *in deserto*, ou *in solitudine*, comme l'exprime la Vulgate, qui le lit également dans Josué en y ajoutant *Misor*; et en effet au chapitre xx, verset 8, l'hébreu dit aussi *in deserto* (ou *in solitudine*), *in Misor*, ce que la Vulgate exprime par *in campestri solitudine* ou *in solitudine campestri*.

Jassa. La Vulgate dans Josué la nomme *Jaser*. On trouve l'un et l'autre nom dans Josué, xiii, 18 et 25.

[32]) ℣ 37 *Jos.* 79 *Par.* — *Et Cademoth*. La conjonction est omise dans Josué, où la Vulgate met *Jethson*. Ce nom, qui ne se trouve point ailleurs, paroît venir de la version des

Septante, où il se lit de diverses manières; *Kedmoth*, *Kedson*, *Gedson*, d'où *Jethson*.

[33]) ℣ 38 *Jos.* 80 *Par.* — *Civitatem refugii interfectoris.* Omis dans les Paralipomènes.

Mahanaim. Nommée dans la Vulgate *Manaim*; en omettant l'aspiration on a écrit *Maanaim*, d'où *Manaim*. On trouve dans la Vulgate même *Mahanaim* au livre de la Genèse, XXXII, 2.

[34]) ℣ 39 *Jos.* 81 *Par.* — *Jazer.* La Vulgate la nomme *Jaser* dans Josué, XIII, 25, et XXI, 39, *Jezer* dans les Paralipomènes, et *Jazer* dans le livre des Nombres, XXXII, 1. 3.

Omnes civitates quatuor. Omis dans les Paralipomènes ainsi que les versets suivans, où le texte de Josué résume le nombre des villes de la branche de Mérari ainsi que celui de toutes les villes lévitiques. On en compte quarante-huit, qui se trouvent en effet dans le texte de Josué, mais dont plusieurs, comme on l'a vu, manquent dans les Paralipomènes.

§ XII. TEXTES PARALLÈLES.

1 *Rois*, XXXI.	1 *Paral.*, X.
1. Philisthiim autem *pugnantes* cum Israel, *et fugerunt homines* Israel a facie Philisthiim, et ceciderunt vulnerati in monte *Gelboe*.	1. Philisthiim autem *pugnabant* cum Israel, *et fugit vir* Israel a facie Philisthiim, et ceciderunt vulnerati in monte *Gelboe*.
2. Et persecuti sunt Philisthiim *ad* Saul et ad filios ejus, et percusserunt Philisthiim Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul.	2. Et persecuti sunt Philisthiim *post* Saul et *post* filios ejus, et percusserunt Philisthiim Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul.
3. Et aggravatum est prælium *ad* Saul, et invenerunt eum jaculatores *homines* arcu, *et vulneratus est valde a jaculatoribus*.	3. Et aggravatum est prælium *super* Saul, et invenerunt eum jaculatores arcu, *et vulneratus est a jaculantibus*.
4. Et dixit Saul *armigero suo*: Evagina gladium tuum, et perfode me illo, ne *veniant* incircumsi isti, *et perfodiant me*, et illudant mihi. Et noluit armiger ejus, quia timebat valde. Et tulit Saul *gladium*, et irruit super eum.	4. Et dixit Saul *ad armigerum suum*: Evagina gladium tuum, et perfode me illo, ne *veniant* incircumcisi isti, et illudant mihi. Et noluit armiger ejus, quia timebat valde. Et tulit Saul *gladium*, et irruit super eum.
5. Et vidit armiger ejus, quod	5. Et vidit armiger ejus, quod

I *Rois*, XXXI.	I. *Paral.*, X.
mortuus esset Saul, et irruit etiam ipse super gladium *suum*, et mortuus est *cum eo*.	mortuus esset Saul, et irruit etiam ipse super gladium, et mortuus est.
6. *Et* mortuus est Saul et tres filii ejus, *et armiger ejus*, *etiam omnes homines ejus in die illa* pariter.	6. *Et* mortuus est Saul et tres filii ejus, *et omnis domus ejus* pariter *mortui sunt*.
7. Et viderunt *homines* Israel qui erant *in transitu vallis*, *et qui erant in transitu Jordanis*, quod fugissent *homines Israel*, et quod mortui essent Saul et filii ejus : et reliquerunt *civitates*, et fugerunt, et venerunt Philisthiim, et habitaverunt *in eis*.	7. Et viderunt *omnis vir* Israel qui erat *in valle*, quod fugissent, et quod mortui essent Saul et filii ejus : et reliquerunt *civitates suas*; et fugerunt, et venerunt Philisthiim, et habitaverunt *in eis*.
8. Et fuit e crastino, ut venirent Philisthiim, ad spoliandum vulneratos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte *Gelboe*.	8. Et fuit e crastino, ut venirent Philisthiim ad spoliandum vulneratos, et invenerunt Saul et filios ejus jacentes in monte *Gelboe*.
9. *Et absciderunt caput ejus*, et spoliaverunt *arma ejus*, et miserunt in terram Philisthiim per circuitum ad annuntiandum *in domo idolorum suorum* et apud populum.	9. Et spoliaverunt *eum*, *et tulerunt caput ejus* et arma ejus, et miserunt in terram Philisthiim per circuitum, ad annuntiandum *apud idola sua*, et apud populum.
10. Et posuerunt arma ejus in domo *Astharoth*, *et corpus ejus* fixerunt *in muro Bethsan*.	10. Et posuerunt arma ejus in domo *dei sui*, *et calvarium ejus* fixerunt *in domo Dagon*.
11. Et audierunt *de eo habitatores Jabes* Galaad, quæ fecerunt Philisthiim Sauli.	11. Et audierunt *omnis Jabes* Galaad, *omnia* quæ fecerunt Philisthiim Sauli.
12. Et surrexerunt omnis vir fortis, *et ambulaverunt tota nocte*, *et ceperunt corpus* Saul, *et corpora* filiorum ejus *de muro Bethsan*, *et venerunt in Jabes*, *et combusserunt ea ibi*.	12. Et surrexerunt omnis vir fortis, *et tulerunt cadaver* Saul *et cadavera* filiorum ejus, *et induxerunt ea in Jabes*, et sepelierunt *ossa eorum sub quercu in Jabes*, et jejunaverunt septem diebus.
13. *Et ceperunt ossa eorum*, *et* sepelierunt *sub ulmo in Jabes*, et jejunaverunt septem diebus.	13. *Et mortuus est Saul propter prævaricationem suam*, *qua prævaricatus est in Dominum super verbo Domini quod non custodivit*, *et etiam quia interrogavit per pythonem ad quærendum*.

1 *Rois*, XXXI.	1 *Paral.*, X.
	14. *Et non quæsivit per Dominum, et interfecit eum, et convertit regnum ad David filium Isai.*

REMARQUES.

Ici commence le parallèle des livres des Paralipomènes avec les livres des Rois ; et dès ce premier chapitre on aperçoit une très-grande ressemblance entre ces deux textes : nous allons seulement observer les différences.

[1]) ℣ 1 *Rois*, *Par*. On lit dans les Rois נלחמים, *pugnantes*, pour נלחמו, *pugnaverunt*, qu'on trouve dans les Paralipomènes : le sens est le même.

Dans les Rois : וינסו אנשי, *et fugerunt homines*; dans les Paralipomènes : וינס איש, *et fugit vir :* le sens est le même.

Dans les Rois *Gelboe* est précédé d'un article qu'il n'a pas dans les Paralipomènes, mais dont il est susceptible dans le style des Hébreux.

[2]) ℣ 2. Dans les Rois on lit la préposition את, qui peut s'exprimer par *ad*; mais dans les Paralipomènes on trouve אחר, *post*, qui paroît plus naturel.

[3]) ℣ 3 *Rois* : אל, *ad*. *Par.* על, *super*; ce dernier paroît plus naturel.

Rois : *jaculatores homines arcu*, pour *homines jaculatores arcu*. Le mot *homines* est omis dans les Paralipomènes.

De part et d'autre ויחל, *et doluit*, ou *et vulneratus est*, comme l'exprime la Vulgate.

Le mot *valde*, qui se trouve dans les Rois, est omis dans les Paralipomènes.

Rois : מהמורים, *a jaculatoribus*; Par. : מן־היורים, *a jaculantibus* : le sens est le même. Ce sont deux participes de deux conjugaisons différentes, pris l'un et l'autre au sens de *jaculatores*; le premier est semblable à celui qui précède dans *jaculatores arcu*.

[4]) ℣ 4. Dans les Rois régulièrement יבואו, *veniant*; dans les Paralipomènes יבאו, au même sens.

Et perfodiant me, ודקרני. Ces mots sont omis dans les Paralipomènes.

De part et d'autre *gladium*, pour *gladium suum*, comme c'est exprimé dans les Rois au verset suivant.

[5]) ℣ 5. Dans les Rois *gladium suum*. Le pronom est omis dans les Paralipomènes.

Cum eo. Omis dans les Paralipomènes.

6) ℣ 6. *Et armiger ejus.* Omis dans les Paralipomènes. Dans les Rois : *etiam omnes homines ejus.* Dans les Paralipomènes : *et omnis domus ejus.* C'est le même sens, mais plus clair dans le premier.

In die illâ. Omis dans les Paralipomènes.

Mortui sunt. Omis dans les Rois.

7) ℣ 7. Dans les Rois : *homines Israel.* Dans les Paralipomènes : *omnis vir Israel.* Le sens est le même.

Rois : *qui erant in transitu vallis.* Par. : *in valle.* Cette expression, *au passage de la vallée*, peût également signifier *au-delà* et *en-deçà* ; la Vulgate l'exprime par *trans*, « au-delà ; » cependant la suite donne lieu de présumer que c'est plutôt *en-deçà.* Voyez la note suivante.

Et qui erant in transitu Jordanis. Omis dans les Paralipomènes. La Vulgate l'exprime dans les Rois par *trans Jordanem* : mais ceux qui étoient au-delà du Jourdain avoient moins sujet de fuir que ceux qui étoient en-deçà, et les Philistins étoient aussi plus à portée de venir en-deçà que de passer au-delà. Comme l'expression de l'hébreu peut également signifier *en-deçà* et *au-delà*, il paroît plus vraisemblable qu'ici c'est *en-deçà.*

Homines Israel. Omis dans les Paralipomènes.

Par. : עריהם, *civitates suas*, avec le pronom sans l'article. Rois : הערים, *civitates*, avec l'article sans le pronom.

Par. : בהם, *in eis*, irrégulièrement au masculin, au lieu de בהן, *in eis*, au féminin, comme il est dans les Rois. Le עיר, au pluriel ערים, quoique avec la forme masculine, est réputé féminin.

8) ℣ 8. *Tres.* Omis dans les Paralipomènes.

Dans les Rois *Gelboe* a (comme au verset 1,) l'article, omis dans les Paralipomènes.

9) ℣ 9. *Et absciderunt caput ejus.* Omis dans les Paralipomènes.

Rois : *Et spol. ar. ej.* Par. : *Et sp. e., et tul. cap. ej. et ar. ej.*

Rois : *in domo idolorum suorum.* Par. : *apud idola sua.*

10) ℣ 10 Rois, *Astharoth ;* Par., *dei sui* : c'est le même sens.

Rois : *et corpus ejus fixerunt in muro Bethsan.* Par. : *et calvarium ejus fixerunt in domo Dagon.* Ce sont deux circonstances différentes qui doivent se réunir ; car on vient de voir qu'ils emportèrent la tête, et la suite prouve qu'ils

emportèrent aussi le corps : ils attachèrent donc le corps au mur de Bethsan, à l'extrémité des villes conquises près le Jourdain; et ils attachèrent la tête chez eux au temple de Dagon.

[11]) ℣ 11 Par. : *Omnis Jabes Galaad*, au lieu de *de eo habitatores Jab. Gal.* des Rois. *Jabes* est écrit ici dans les Rois יביש, dans les Paralipomènes יבש. Voyez le contraire au verset 13.

Omnia. Omis dans les Rois.

[12]) ℣ 12. *Et ambulaverunt totâ nocte.* Circonstance omise dans les Paralipomènes.

Dans les Rois, ויקחו, *et ceperunt*; dans les Paralipomènes, וישאו, *et tulerunt*: le sens est le même. On trouve souvent לקח, *capio*, pour נשא, *fero*.

Dans les Rois : גוית, au singulier et au pluriel, *corpus et corpora*; dans les Paralipomènes גופת, au singulier et au pluriel, *cadaver et cadavera*.

De muro Bethsan. Circonstance omise dans les Paralipomènes, et cependant nécessaire; car d'où prirent-ils ces corps?

Dans les Rois, *et venerunt*, ויבאו; dans les Paralipomènes, *et induxerunt ea*, ויביאום.

In Jabes. Hébr., Rois, יבשה; Par., יבישה. Conférez la 1re note du verset 11 et la 4e du verset 13 des Rois. (12 des Par.)

Et combusserunt ea ibi. Circonstance omise dans les Paralipomènes. Cependant la suite la suppose, puisque la sépulture va se réduire à leurs os.

[13]) ℣ 13. Le verset 13 des Rois se trouve réuni au verset 12 des Paralipomènes.

Rois : *et ceperunt ossa eorum*, *et sepelierunt*, sans ajouter *ea*. Par. : *et sepelierunt ossa eorum.*

Rois : האשל. Par. : האלה. On traduit ordinairement l'un et l'autre par *chêne*.

Dans les Paralipomènes, ביבש, *in Jabes*; dans les Rois, ביבשה, *in Jabes*, avec le ה local, qui ne s'emploie d'ordinaire que pour marquer le mouvement vers un lieu.

[14]) ℣ 13 et 14 Par. C'est un supplément à ce qui est dit dans les Rois.

SECONDE PARTIE.

Textes du 1er livre des Paralipomènes parallèles à ceux du IIe livre des Rois et à quelques psaumes.

Cette seconde partie, qui achève le premier livre des Paralipomènes et embrasse tout le second livre des Rois, contient tout ce qui concerne le règne de David.

§ I. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, V.	I *Paral.*, XI.
1. *Venerunt* autem *omnes tribus Israel* ad David in Hebron : *et locuti sunt* dicentes : Ecce *nos* os tuum et caro tua sumus nos.	1. *Congregati sunt* autem *omnis Israel* ad David in Hebron, dicentes : Ecce os tuum et caro tua sumus nos.
2. Etiam heri, etiam nudiustertius, cum esset Saul rex *super nos*, tu fuisti educens et inducens Israel : et dixit Dominus tibi : Tu pasces populum meum Israel et tu eris *in ducem* super Israel.	2. Etiam heri, etiam nudiustertius, etiam cum esset Saul rex, tu fuisti educens et inducens Israel, et dixit Dominus *Deus tuus* tibi : Tu pasces populum meum Israel, et tu eris *dux* super populum meum Israel.
3. Et venerunt omnes senes Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis *rex* David fœdus in Hebron ante faciem Domini, et unxerunt David in regem super Israel.	3. Et venerunt omnes senes Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis David fœdus in Hebron ante faciem Domini, et unxerunt David in regem super Israel *juxta verbum Domini per manum Samuel.*
4. *Filius triginta annorum erat David, cum regnavit : quadraginta annis regnavit.*	
5. *In Hebron regnavit super Juda septem annis et sex mensibus : et in Jerusalem regnavit triginta et tribus annis super omnem Israel et Juda.*	
6. Et abiit *rex*, *et homines ejus* in Jerusalem, *ad Jebusæum*	4. Et abiit *David et omnis Israel* in Jerusalem *quæ est Jebus :*

II *Rois*, v.	I *Paral.*, XI.
habitatorem terræ : et locutus est (*Jebusæus*) ad David *dicens :* Non ingredieris huc, *nisi removendo cæcos et claudos, dicens : Non ingredietur David huc.*	*et ibi Jebusæus habitatores terræ.* 5. Et *dixerunt habitatores Jebus* ad David : Non ingredieris huc. Et cepit David arcem Sion, ipsa est civitas David.
7. Et cepit David arcem Sion, ipsa est civitas David.	
8. Et dixit David *in die illa :* Omnis qui percusserit Jebusæum, *et tetigerit canaliculum et* (*removerit*) *cæcos et claudos qui oderunt animam David..... Idcirco dicunt : cæcus et claudus : non ingredietur in domum.*	6. Et dixit David : Omnis qui percusserit Jebusæum *primus, erit in caput et in princeps. Et ascendit primus Joab filius Sarviæ, et factus est in caput.*
9. Et habitavit David *in arce, et vocavit eam* civitatem David, et ædificavit David (*in*) circuitu a Mello *et intrinsecus.*	7. Et habitavit David *in arce : idcirco vocaverunt eam* civitatem David. 8. Et ædificavit David *a* circuitu a Mello *usque ad circuitum,* et Joab vivificavit reliquum civitatis.
10. Et ivit David eundo et crescendo, et Dominus *Deus* exercituum erat cum eo.	9. Et ivit David eundo et crescendo : et Dominus exercituum erat cum eo.

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois : ויבאו, *venerunt autem.* Par. : ויקבצו, *congregati sunt autem.* On pourroit réunir les deux : *congregati sunt et venerunt.*

Rois : *omnes tribus Israel.* Par. : *omnis Israel;* le mot *tribus* y manque.

Rois : *et locuti sunt*, ou à la lettre *et dixerunt dicentes.* Cet hébraïsme n'est point dans les Paralipomènes, qui mettent seulement *dicentes.*

Rois : הננו, *ecce nos.* Par. : הנה, *ecce.*

[2]) ℣ 2. Le *super nos* des Rois n'est point superflu, ni le *Deus tuus* des Paralipomènes.

Rois : לנגיד, *in ducem.* Par. : נגיד, *dux.* La préposition est du style des Hébreux.

[3]) ℣ 3. Le *rex* des Rois n'est point inutile, non plus que l'expression des Paralipomènes *juxta verbum Domini per manum Samuel.*

[4]) ℣ 4-5 Rois. Ces deux versets n'ont point de parallèles dans les Paralipomènes.

[5]) ℣ 6 Rois, 4 Par. Dans les Rois, *rex et homines ejus*; dans les Paralipomènes, *David et omnis Israel.* On pourroit réunir les deux expressions: *Dav. r. et hom. ej.*, *et omn. Isr.*

Quæ est Jebus. Omis dans les Rois.

Rois : *ad Jebusæum habitatorem terræ.* Par. : *et ibi Jebusæus habitatores terræ.*

[6]) La suite du ℣ 6 des Rois fait partie du ℣ 5 des Paralipomènes.

Rois : *et locutus est*, ou, à la lettre, *et dixit* (ויאמר)... *dicens :* même hébraïsme que précédemment, qui ne se retrouve pas non plus dans les Paralipomènes, où on lit au pluriel ויאמרו. L'expression *habitatores Jebus* manque dans les Rois.

[7]) ℣ 7 Rois, 5 Par. Entière ressemblance dans les deux textes, si l'on excepte le seul nom de David, écrit דוד dans les Rois et דויד dans les Paralipomènes.

[8]) ℣ 8 Rois, 6 Par. L'expression *in die illâ* des Rois n'est point inutile.

L'expression *omnis qui percusserit Jebusæum* est conforme dans les deux, mais elle demeure suspendue dans les Rois, et la phrase n'est achevée que dans les Paralipomènes. D'un autre côté tout ce que les Rois ajoutent à cela manque dans le texte parallèle. On pourroit donc réunir ces deux textes, en y ajoutant de cette manière le mot *abstulerit* qui y manque : *Omnis qui percusserit Jebusæum, et tetigerit canaliculum, et [abstulerit] claudos et cæcos qui oderunt animam David, primus, erit in caput et in princeps. Et ascendit primus Joab, filius Sarviæ, et factus est in caput.*

Ces mots, *idcirco dicunt*, etc., paroîtroient beaucoup mieux à la suite du verset 6 des Rois.

℣ 9 Rois, 7 Par. Dans les Paralipomènes on lit au masculin במצד, *in arce*, pour le féminin במצדה, qui se trouve dans les Rois.

Au lieu de la conjonction על־כן, *idcirco*, on lit dans les Rois la seule conjonction ו, *et*. On y lit au féminin לה, *eam*, au lieu du masculin לו, qu'on voit dans les Paralipomènes.

[9]) La suite de ce ℣ 9 des Rois forme le ℣ 8 des Paralipomènes.

De même l'expression des Rois וביתה, *et intrinsecus*, est au lieu de celle des Paralipomènes ועד הסביב, *usque ad circuitum*. On pourroit réunir les deux leçons, et dire : *a*

Mello intrinsecus usque ad Sabib, ou autre nom semblable.

[10]) ℣ 10 Rois, 9 Par. Le *Deus* n'est pas inutile.

La suite du chapitre XI des Paralipomènes se trouvera en parallèle avec le chapitre XXIII des Rois, versets 8 et suivans.

§ II. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, V.

11. Misit autem *Hiram* rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, *et fabros lignorum et fabros lapidum muri, et ædificaverunt domum David.*

12. Et cognovit David, quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et quod elevasset regnum ejus propter populum suum Israel.

13. Et cepit David adhuc *concubinas et uxores de* Jerusalem, *postquam venerat de Hebron, et nati adhuc David sunt filii et filiæ.*

14. Et hæc nomina natorum ei in Jerusalem : Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

15. Et Jebahar, et Elisua, et Nepheg, et Zaphia,

16. Et Elisama, *et Elioda*, et Eliphalet.

17. Audierunt autem Philisthiim, quod *unxissent* David in regem super Israel, et ascenderunt omnes Philisthiim ad quærendum David : et audivit David, *et descendit in arcem.*

18. Et Philisthiim venerunt, *et diffusi sunt* in valle Raphaim.

19. Et consuluit David *Dominum* dicens : An ascendam *ad* Philisthiim, *an dabis eos* in manum meam? Et dixit Dominus *ad David :* Ascende, *quia dans dabo Philisthiim* in manum tuam.

20. *Et venit David* in Baal-

I *Paral.*, XIV.

1. Misit autem *Hiram* rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, *et fabros* (*lapidum*) *muri et fabros lignorum ad ædificandum ei domum.*

2. Et cognovit David, quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, (*et*) quod elevasset *in excelsum* regnum ejus propter populum suum Israel.

3. Et cepit David adhuc uxores *in* Jerusalem, *et genuit David adhuc filios et filias.*

4. Et hæc nomina natorum *qui facti sunt* ei in Jerusalem : Samua, et Sobab, (*et*) Nathan et Salomon,

5. Et Jebahar, et Elisua, *et Eliphalet,*

6. *Et Noga*, et Nepheg, et Japhia,

7. Et Elisama, *et Baaliada,* et Eliphalet.

8. Audierunt autem Philisthiim quod *unctus esset* David in regem super *omnem* Israel : et ascenderunt omnes Philisthiim ad quærendum David, et audivit David, *et egressus est ante eos.*

9. Et Philisthiim venerunt *et exuerunt se* in valle Raphaim.

10. Et consuluit David *Deum*, dicens : An ascendam *adversus* Philisthiim? *et dabis eos* in manum meam? Et dixit *ei* Domi-

II *Rois*, V.	I *Paral.*, XIV.
Pharasim, et percussit eos ibi David, et dixit : Disrupit *Dominus* inimicos meos *ante faciem meam*, sicut disrumpuntur aquæ : idcirco *vocavit* nomen loci illius Baal-Pharasim.	nus : Ascende, *et dabo eos* in manum tuam.
	11. *Et ascenderunt* in Baal-Pharasim, et percussit eos ibi David, et dixit David : Disrupit *Deus* inimicos meos *per manum meam* sicut disrumpuntur aquæ : idcirco *vocaverunt* nomen loci illius Baal-Pharasim.
21. Et reliquerunt ibi *idola sua, et abstulit ea David et homines ejus.*	12. Et reliquerunt ibi *deos suos : et dixit David, et combusti sunt igne.*
22. Et adjecerunt adhuc Philisthiim *ut ascenderent, et diffusi sunt* in valle *Raphaim.*	13. Et adjecerunt adhuc Philisthiim, *et exuerunt se* in valle.
23. Et consuluit David *Dominum*, et dixit : Non ascendes : gyra post eos, et venies ad eos ex adverso mororum.	14. Et consuluit *adhuc* David *Deum*, et dixit *ei Deus :* Non ascendes post eos : gyra *desuper eos*, et venies ad eos ex adverso mororum.
24. Et erit cum audieris vocem incessus in capitibus mororum, tunc concides, quia *tunc* egredietur *Dominus* ante faciem tuam ad percutiendum castra Philisthiim.	15. Et erit cum audieris vocem incessus in capitibus mororum, tunc *egredieris ad prælium*, quia egredietur *Deus* ante faciem tuam ad percutiendum castra Philisthiim.
25. Et fecit David *sic* juxta quod præceperat ei *Dominus : et percussit Philisthiim a Gabaa*, usque *dum venias ad Gazer.*	16. Et fecit David juxta quod præceperat ei *Deus ; et percusserunt castra Philisthiim a Gabaon usque ad Gazer.*
	17. *Et egressum est nomen David in omnes terras, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.*

REMARQUES.

[1]) ℣ II Rois, I Par. Dans les Paralipomènes l'hébreu ponctué porte *Huram* ; mais dans les Rois on lit *Hiram*.

L'expression *fabros lignorum* est dans les deux, mais transposée, mieux cependant la première à cause de *ligna cedrina* qui précède.

L'expression des Rois *fabros lapidum muri* supplée à ce qui manque dans celle des Paralipomènes, *fabros muri*.

L'expression des Rois *et ædificaverunt domum David* est totalement différente de celle des Paralipomènes *ad*

ædificandum ei domum; mais au fond le sens est le même, et l'une pourroit avoir donné naissance à l'autre.

²) 12 Rois, 2 Par. La conjonction *et* exprimée dans les Rois manque dans les Paralipomènes.

L'expression *in excelsum* des Paralipomènes n'est point superflue.

³) 13 Rois, 3 Par. Les *concubines* dont il est parlé dans les Rois étoient des femmes du second rang; et il est certain que David en avoit; il en est parlé dans l'histoire de la révolte de son fils Absalom. Les Paralipomènes ne parlent que des épouses, et disent que David les prit *in Jerusalem;* dans les Rois il est dit que ce fut *de Jerusalem.* Les Rois ajoutent que ce fut *postquam venerat de Hebron;* cette circonstance est omise dans les Paralipomènes.

Dans les Rois on lit *et nati sunt adhuc David filii et filiæ;* dans les Paralipomènes, *et genuit David filios et filias.* La principale différence consiste dans ויולדו, *et nati sunt*, et ויולד, *et genuit.* Le mot *adhuc* est omis dans les Paralipomènes, ainsi que la marque du datif au mot *David;* mais celle-ci est dépendante du verbe selon qu'il est mis au pluriel passif ou au singulier actif : ainsi de ces deux variétés la première attire la seconde. Du reste les mots *filii et filiæ* n'ont la marque de l'accusatif ni d'un côté ni de l'autre; d'où il suivroit que ce sont de simples nominatifs : *nati sunt adhuc David filii et filiæ.*

⁴) ℣ 14 Rois, 4 Par. L'expression concise des Rois, *natorum ei,* se trouve pleine dans les Paralipomènes : *natorum qui facti sunt ei.*

La conjonction *et* avant *Nathan* est omise dans les Paralipomènes.

⁵) ℣ 15-16 Rois, 5-6-7 Par. Après *Elisua* les Paralipomènes ajoutent *Eliphalet et Noga*, qui manquent dans les Rois, où l'on trouve bien un *Eliphalet;* mais il y en a deux dans les Paralipomènes.

Au lieu de אלידע, *Elioda*, nommé dans les Rois, on lit dans les Paralipomènes בעלידע, *Baaliada*, et encore avec cette différence que dans le premier c'est אל, qui signifie *Deus*, et que dans le second c'est בעל, qui signifie le maître, *dominus.* (C'est ce qui a fait donner ce nom par les idolâtres au faux dieu *Baal.*) Le mot ידע signifie *novit.*

⁶) ℣ 17 Rois, 8 Par. Dans les Rois, משחו, *unxissent;* dans les Paralipomènes, נמשח, *unctus esset;* et en consé-

quence le nom de *David* a la marque de l'accusatif dans l'un et non dans l'autre.

Le mot *omnem* des Paralipomènes n'est pas inutile.

L'expression des Rois *et descendit in arcem* est omise dans les Paralipomènes, au lieu de quoi on y trouve *et egressus est ante eos.*

7) ẏ 18 Rois, 9 Par. Dans les Rois, וינטשו, *et diffusi sunt;* c'est l'expression propre. Dans les Paralipomènes, ויפשטו, au même sens.

8) ẏ 19 Rois, 10 Par. Dans les Rois, יהוה, *Jehova, Dominum;* dans les Paralipomènes אלהים, *Deum.* Cette différence va revenir plusieurs fois. Ce n'est pas que l'auteur des Paralipomènes s'abstienne du nom Jehova, car il va l'employer dans ce verset même; mais on trouve quelquefois dans les textes parallèles l'un pour l'autre.

Rois : אל, *ad.* Par. : על, *adversùs;* il convient mieux ici.

Rois : התתנם, *an dabis eos?* Par. : ונתתם, *et dabis eos?* Le sens est le même; la conjonction *et* manque dans la première expression.

Ad David ou *ei.* Même sens.

Quia dans dabo Philisthæos. Hébraïsme qui marque la certitude de la promesse, exprimée plus simplement par ces trois mots, *et dabo eos.*

9) ẏ 20 Rois, 11 Par. *Et venit David*, d'un côté; de l'autre, *et ascenderunt*, en sous-entendant *Philisthiim.*

Dominus ou *Deus*, comme on l'a déjà vu.

D'un côté לפני, *ante faciem meam;* de l'autre בידי, *per manum meam.*

D'un côté קרא, *vocavit;* de l'autre קראו, *vocaverunt.* Le nom *Baal-Pharasim* fait allusion à ce que David venoit de dire : *Disrupit Dominus inimicos meos ante faciem meam sicut disrumpuntur aquæ;* car *pharasim* signifie *disruptiones;* c'est un nom dérivé du verbe פרץ, *disrupit*, que David vient d'employer deux fois, et l'on voit ici qu'il employoit volontiers dans la composition d'un nom le mot בעל, ce qui confirme la leçon du nom *Baaliada* que nous avons vu plus haut : il a pu dire *baal-iada*, (*dominus novit*,) « le maître connoît, » comme il a pu dire, ou comme d'autres ont pu dire pour lui, *baal-pharasim*, (*dominus divisionum*,) « le maître des divisions. »

10) ẏ 21 Rois, 12 Par. Dans l'un *idola sua*, et dans l'autre *deos suos* : l'un explique l'autre.

Et abstulit ea David, et homines ejus. Circonstance

omise dans les Paralipomènes, où on lit : *et dixit David, combusti sunt igne*; autres circonstances omises dans les Rois. Il n'y a qu'à les réunir dans le même ordre où nous venons de les présenter.

[11]) ℣ 22 Rois, 13 Par. L'expression *ut ascenderent* est omise dans les Paralipomènes.

D'un côté וינטשו, *et diffusi sunt*; de l'autre ויפשטו, *et exuerunt se*; c'est précisément la même variante qu'aux versets 18 Rois, 9 Paralipomènes.

Le mot *Raphaim* n'est point inutile.

[12]) ℣ 23 Rois, 14 Par. Le mot *adhuc* n'est point inutile, puisque c'est en effet la seconde fois; il convient autant dans ce verset que dans le précédent.

Dominum ou *Deum*, comme on l'a déjà vu.

La Vulgate ajoute ce qui manque également dans l'hébreu des Rois et des Paralipomènes : *Si ascendam contra Philisthæos, et tradas eos in manus meas?*

Et Deus. Omis dans les Rois.

[13]) ℣ 24 Rois, 15 Par. תחרץ, *concides;* au lieu de quoi on lit de l'autre côté *egredieris ad prælium*. On pourroit les réunir : *irrumpes et egredieris ad prælium*.

Le mot *tunc* n'est point inutilement répété.

Dominus pour *Deus*. Comme ci-devant.

[14]) ℣ 25 Rois, 16 Par. *Dominus* ou *Deus*. Toujours la même différence; et il est remarquable que c'est toujours dans les Rois *Dominus* et toujours dans les Paralipomènes *Deus*.

ויך, *et percussit*, des Rois, est la variante de ויכו, *et percusserunt*, des Paralipomènes.

Le mot *castra* est omis dans les Rois. Dieu avoit dit à David : « Vous frapperez *castra Philisthiim ;* » l'historien dit que David frappa *castra Philistiim*.

גבע, *Gabaa*, ou גבעון, *Gabaon*.

Dum venias. Hébraïsme.

D'un côté *Gazer* et de l'autre à la lettre *Gazera* ; mais cet *a* vient du ה local qui termine les noms de lieu quand il y a mouvement, comme ici : *in Gazer*.

§ III. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, VI.	I *Paral.*, XIII.
1. *Congregavit* autem *adhuc* David *omnem electum in Israel triginta millia*.	5. *Collegit* autem David *omnem Israel a Sihor Ægypti, usque dum ingrediaris Emath*

II *Rois*, VI.	I *Paral.*, XIII.
	ad adducendum arcam Dei de Cariathiarim.
2. *Et surrexit et abiit David et omnis populus qui erat cum eo de Bahale Juda*, ut ascendere faceret inde arcam Dei, *super quam invocatum est nomen Domini exercituum, qui sedet super cherubim.*	6. *Et ascendit David et omnis Israel in Bahala, ad Cariathiarim quæ est in Juda*, ut ascendere faceret inde arcam Dei *Domini qui sedet super cherubim*, (*super*) *quam invocatum est nomen.*
3. Et insidere fecerunt arcam Dei *super* planstrum novum, *et abstulerunt eam* de domo Abinadab *quæ erat in Gabaa:* et Oza et frater ejus *filii Abinadab* ducebant plaustrum *novum.*	7. Et insidere fecerunt arcam Dei *super* plaustrum novum, *et abstulerunt eam* de domo Abinadab : et Oza et frater ejus ducebant plaustrum.
4. *Et abstulerunt eam de domo Abinadab quæ erat in Gabaa,* (*et Oza erat*) *juxta arcam Dei, et frater ejus ibat ante faciem arcæ.*	
5. Et David et omnis *domus* Israel ludedant ante faciem *Domini in omnibus lignis abiegnis*, et in citharis, et in nablis, et in tympanis, *et in sistris*, et in cymbalis.	8. Et David et omnis Israel ludebant ante faciem *Dei in omni virtute, et in canticis*, et in citharis, et in nablis, et in tympanis, et in cymbalis, *et in tubis.*
6. Et venerunt usque ad aream *Nachon*, et misit Oza (*manum*) *suam ad arcam Dei, et tenuit eam,* quia declinabant boves.	9. Et venerunt usque ad aream *Chidon*, et misit Oza *manum suam ad tenendam arcam*, quia declinabant boves.
7. Et exarsit ira Domini in Ozam, et percussit eum *ibi Deus propter temeritatem*, et mortuus est ibi *juxta arcam Dei.*	10. Et exarsit ira Domini in Ozam, et percussit eum *propterea quod misisset manum suam super arcam*; et mortuus est ibi *ante faciem Dei.*
8. Et exarsit David, *propterea quod* percussisset Dominus percussione in Ozam, et vocatus est locus hic, Percussio Ozæ, usque ad diem hanc.	11. Et exarsit David, *quia* percussisset Dominus percussione in Ozam, et vocatus est locus hic, Percussio Ozæ, usque ad diem hanc.
9. Et timuit David *Dominum* in die illa, *et dixit: Quomodo veniet* ad me arca *Domini?*	12. Et timuit David *Deum* in die illa, *dicens : Quomodo adducam* ad me arcam Dei?
10. *Et noluit David divertere ad se arcam Domini*, in civita-	13. *Et non divertit David arcam ad se* in civitatem David,

II *Rois*, VI.	I *Paral.*, XIII.
tem David, et declinavit eam David (*ad*) domum Obededom Gethæi.	et declinavit eam ad domum Obededom Gethæi.
11. Et sedit arca *Domini* (*apud*) domum Obededom *Gethæi* tribus mensibus, et benedixit Dominus *Obededom et omni domui ejus*.	14. Et sedit arca *Dei* apud domum Obededom *in domo ejus* tribus mensibus, et benedixit Dominus *domui Obededom et omnibus quæ ei erant*.

REMARQUES.

1) ℣ 1 Rois, 5 Par. ויסף, pour ויאסף, *congregavit autem*, de la racine אסף, comme au psaume CIV, 29. (Selon l'hébreu.) Au lieu de cela on lit dans les Paralipomènes ויקהל, *collegit autem*; c'est le même sens. Du reste ces deux versets, quoique relatifs au même événement, sont assez différens.

2) ℣ 2 Rois, 6 Par. D'un côté *de Bahale Juda*; de l'autre *in Bahala... quæ est in Juda*. Ces mots, quoique séparés, doivent être joints pour répondre à la première expression. On voit dans Josué, XV, 9, que Baala étoit la même que Cariathiarim, dont il s'agit ici.

L'expression *ad Cariathiarim* est mise ici par opposition, *id est ad Cariathiarim*, puisque c'est le même lieu sous deux noms.

Arcam Dei Domini qui sedet super cherubim, super quam invocatum est nomen. En comparant ce texte avec celui des Rois on voit mieux l'ordre de la construction : *Arcam Dei super quam invocatum est nomen Domini qui sedet super cherubim*. Le mot *super* exprimé dans les Rois manque dans les Paralipomènes.

Les Rois ajoutent aussi *exercituum*; et on y trouve le mot שם, *nomen*, répété.

3) ℣ 3 Rois, 7 Par. On lit dans les Rois אל, qui signifie proprement *ad*, au lieu de על, *super*, qui se trouve dans les Paralipomènes.

Ces mots, *et abstulerunt eam*, manquent dans ce dernier livre.

Quæ erat in Gabaa. Ces mots y sont omis de même.

La Vulgate dans les Rois dit *Oza et Ahio*, et encore au verset suivant *Ahio*. Le nom d'*Ahio*, אחיו, se traduit par *frater ejus*, qui est sa signification propre, conservée dans la Vulgate même au texte des Paralipomènes.

Ces mots, *filii Abinadab*, manquent dans les Paralipomènes, où l'on ne voit pas non plus la répétition du mot *novum*.

[4]) ỳ 4 Rois. Ce verset, qui n'a point de parallèle, commence par une répétition qui est une suite de celle qui précède; car le mot עגלה, *plaustrum*, est répété deux fois, ainsi que ces mots : *novum, et abstulerunt eam de domo Abinadab quæ erat in Gabaa.* La suite ajoute deux circonstances qui n'ont point été exprimées ; car ces mots, *juxta arcam Dei*, ne peuvent se joindre à ce qui précède, et sont assez visiblement parallèles à ces mots, *ante faciem arcæ.* Voilà deux positions distinguées, l'une *à côté de l'arche* et l'autre *devant l'arche :* il est dit positivement que la dernière étoit celle de son frère : quelle étoit donc la première sinon celle *d'Oza?* Le verset 7 confirme cette conjecture en marquant qu'il mourut à côté de l'arche : *juxta arcam Dei*; c'étoit là qu'il étoit, et ce fut là qu'il mourut ; et cette expression, *son frère*, suppose son nom propre. Il est donc vraisemblable que le sens est : *Et Oza erat juxta arcam Dei, et frater ejus ibat ante faciem arcæ.*

[5]) ỳ 5 Rois, 8 Par. בצלצלים, *in cymbalis*, ressemble à במצלתים, au même sens.

[6]) ỳ 6 Rois, 9 Par. *Nachon*, נכן, pour כידן, *Chidon.*

Le mot את ידו, *manum suam*, est omis dans les Rois.

Ad arcam Dei, et tenuit eam, ou *ad tenendam arcam*, présentent à peu près le même sens; mais cependant le premier paroît mieux, en ce qu'il affirme (*et tenuit eam*,) ce que l'autre n'affirme pas.

[7]) ỳ 7 Rois, 10 Par. *Propter temeritatem.* On explique ainsi ces deux mots, על־השל, qui remplacent la leçon des Paralipomènes על אשר שלח ידו על־הארן, *propterea quòd misisset manum suam super arcam.*

לפני, *ante faciem*, à la place de עם ארן, *juxta arcam.*

[8]) ỳ 8 Rois, 11 Par. כי, *quia*, pour על־אשר, *propterea quòd.*

L'expression ויקרא, *et vocavit*, doit se traduire en français *et l'on appela*, comme en latin *et vocatum est.* Avec le datif *loco huic* le sens sera : *et vocatum est loco huic*; la suite exige ce sens, puisqu'on y trouve *usque ad præsentem diem.*

[9]) ỳ 9 Rois, 12 Par. *Dominum* ou *Deum*, comme on l'a déjà vu plusieurs fois.

ויאמר, *et dixit*. Même sens que לאמר, *dicens*.

On lit dans les Paralipomènes irrégulièrement הֵיךְ pour אֵיךְ, *quomodo*.

Domini ou *Dei*, comme ci-dessus.

[10]) ℣ 10 Rois, 13 Par. *Et noluit David divertere ad se arcam Domini*. Expression abrégée dans ces mots, *et non divertit David arcam ad se*; le sens est au fond le même.

La préposition *ad* est sous-entendue dans les Rois.

[11]) ℣ 11 Rois, 14 Par. *Domini* ou *Dei*. Toujours la même différence.

La préposition עם, *apud*, est encore sous-entendue dans les Rois.

Au lieu de בביתו, *in domo ejus*, on lit הגתי, *Gethæi*, dans les Rois.

Rois : *Obededom et omni domui ejus*. Par. : *domui Obededom et omnibus quæ ei erant*. Il faut réunir ces trois expressions : *Obededom et domui ejus, et omnibus quæ ei erant*. Dans les Rois mêmes on va lire au verset 12 : *Et nuntiatum est regi David dicendo : Benedixit Dominus domui Obededom et omnibus quæ ei erant propter arcam Dei*.

§ IV. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, VI.	I *Paral*. XV.
12. *Et nuntiatum est regi David dicendo : Benedixit Dominus domui Obededom, et omnibus quæ ei sunt propter arcam Dei : et abiit David, et ascendere fecit* arcam Dei de domo Obededom (*in*) *civitatem David* in lætitia...	25. *Et factum est ut David, et seniores Israel, et principes millium irent* ad ascendere faciendum arcam *fœderis* Domini de domo Obededom in lætitia.
13. Et factum est *cum incessissent* portantes arcam Domini, *sex passus*, tunc sacrificabant *bovem et bubulum*.	26. Et factum est, *cum adjuvisset Deus levitas* portantes arcam *fœderis* Domini, tunc sacrificabant *septem boves et septem arietes*.
14. *Et David saltabat in omni virtute ante faciem Domini*, et David *accinctus erat ephod lineo*.	27. *Et David amictus erat pallio byssino, et omnes levitæ portantes arcam, et cantores, et Chonenias princeps oneris cantantium, et super David erat ephod lineus*.
15. *Et David* et omnis *domus*	28. Et omnis Israel ascendere

II *Rois*, VI.	I *Paral.*, XV.
Israel ascendere faciebant arcam Domini in vociferatione et in sono buccinæ.	faciebant arcam *fœderis* Domini in vociferatione et in sono buccinæ, *et in tubis et in cymbalis resonantibus, in nablis et cytharis.*
16. Et factum est dum arca Domini venit (*ad*) civitatem David, tunc Michol filia Saul prospexit per fenestram, et vidit regem David *gestientem et saltantem ante faciem domini*, et despexit eum in corde suo.	29. Et factum est dum arca *fœderis* Domini venit *ad* civitatem David, tunc Michol filia Saul prospexit per fenestram, et vidit regem David *salientem et ludentem*, et despexit eum in corde suo.

REMARQUES.

Ces deux récits sont assez différens ; et il est remarquable que dans celui des Rois l'arche continue d'être appelée simplement *arca Dei* ou *arca Domini*, et dans l'autre elle est toujours nommée *arca fœderis Domini*, au lieu que dans le texte précédent elle se trouve simplement appelée *arca Dei.* Du reste, malgré les différences, on peut encore tirer avantage des ressemblances.

[1]) ỳ 12 Rois, 25 Par. D'abord on voit que *David* ne marcha pas seul, mais qu'il fut accompagné des *anciens d'Israël* et des chefs de mille, et que son but en faisant sortir l'arche *de la maison d'Obededom* fut de l'amener *dans* la ville appelée de son nom la *Ville de David.*

A la fin de ce verset la Vulgate ajoute : *et erant cum David septem chori, et victima vituli.* On lit dans les Septante : *et erant cum David portantes arcam septem chori*, *et victima vitulus et agni* ou *agnus ;* mais cela y tient lieu du verset qui va suivre.

[2]) ỳ 13 Rois, 26 Par. *Levitas.* Ce furent des prêtres, qui sont eux-mêmes désignés sous ce nom comme enfans de Lévi. Quand on vit que Dieu les aidoit on commença par sacrifier sept jeunes bœufs et sept beliers, ensuite de six pas en six pas on continua d'immoler un bœuf bien nourri et un belier bien engraissé ; car c'est la différence que l'on peut entrevoir entre ces mots, שור ומריא, *bovem et pinguem* (scilicet *arietem*), et פרים ואילים, *juvencos et arietes.*

[3]) ỳ 14 Rois, 27 Par. David sautoit ou dansoit devant l'arche ; cette circonstance sera répétée plus loin dans les Rois ; les Paralipomènes ne l'exprimeront qu'au second endroit.

David sous son *éphod de lin* avoit une robe de byssus ou fin lin. Les prêtres qui portoient l'arche et les chantres avoient une robe semblable.

Chonénias étoit *princeps oneris cantatium*, chef de la charge ou office des chantres.

4) ℣ 15 Rois, 28 Par. Le mot *domus* n'est point dans les Paralipomènes.

On voit ici que le son du cor étoit accompagné de divers autres instrumens.

5) ℣ 16 Rois, 29 Par. La préposition *ad* sous-entendue dans les Rois est exprimée dans les Paralipomènes.

D'un côté מפזז ומכרכר, *gestientem et saltantem*; de l'autre מרקד ומשחק, *salientem et ludentem*; ce sont des espèces de synonymes qui expriment ce qui a d'abord été marqué par le seul mot מכרכר, *saltabat*, au verset 14 Rois.

§ V. - TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, VI.	I *Paral.*, XVI.
17. Et induxerunt arcam *Domini*, et collocaverunt eam *in loco suo*, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David : *et obtulit David* holocausta *ante faciem Domini*, et pacifica.	1. Et induxerunt arcam Dei, et collocaverunt eam in medio tabernaculi quod tetenderat ei David, *et obtulerunt* holocausta *et pacifica ante faciem Dei.*
18. Et consummavit David offere holocausta et pacifica, et benedixit populo in nomine Domini exercituum.	2. Et consummavit David offere holocausta et pacifica, et benedixit populo in nomine Domini.
19. Et partitus est *omni populo*, *omni multitudini Israel* a viro usque ad mulierem, unicuique, *placentam* panis *unam*, et assaturam *unam*, et lagenam *unam*.	3. Et partitus est *omni viro Israel* a viro usque ad mulierem, unicuique *tortam* panis, et assaturam, et lagenam.

REMARQUES.

Ces deux textes sont beaucoup plus ressemblans que les deux qui précèdent; on y retrouve d'un côté *arcam Domini* et de l'autre simplement *arcam Dei*.

1) ℣ 17 Rois, 1 Par. D'un côté ויעל, *et ascendere fecit*, au sens de *obtulit*; de l'autre, ויקריבו, *et obtulerunt*. Mais dans le verset suivant les deux textes emploient le même mot העלות, *offerre*, et le rapportent à David.

Ce mot, *et pacifica*, est transposé dans les Rois.

[2]) ℣ 19 Rois, 3 Par. *Omni populo, omni multitudini Israel.* Expression qui donne l'idée d'une grande multitude, mais qui est réduite aux plus simples termes par ces mots, *omni viro Israel.*

חלת, *placentam*, ככר, *tortam*, deux synonymes pour exprimer des pains.

§ VI. TEXTES PARALLÈLES.

Ps. CIV.	1 *Paral.*, XVI.
	7. *In die illa tunc dedit David in caput ad confitendum Domino per manum Asaph et fratrum ejus.*
1. Confitemini Domino, invocate nomen ejus, nota facite in populis opera ejus.	8. Confitemini Domino, invocate nomen ejus, nota facite in populis opera ejus.
2. Cantate ei, psallite ei : meditamini in omnia mirabilia ejus.	9. Cantate ei, psallite ei : meditamini in omnia mirabilia ejus.
3. Gloriamini in nomine sancto ejus : lætetur cor quærentium Dominum.	10. Gloriamini in nomine sancto ejus : lætetur cor quærentium Dominum.
4. Quærite Dominum et fortitudinem ejus : quærite faciem ejus semper.	11. Quærite Dominum et fortitudinem ejus : quærite faciem ejus semper.
5. Mementote mirabilium ejus quæ fecit : signorum ejus, et judiciorum *oris ejus.*	12. Mementote mirabilium ejus quæ fecit, signorum ejus, et judiciorum *oris ejus.*
6. Semen *Abraham* servi ejus : filii Jacob, *electi ejus.*	13. Semen *Israel* servi ejus : filii Jacob, *electi ejus.*
7. Ipse Dominus Deus noster, in universa terra judicia ejus.	14. Ipse Dominus Deus noster, in universa terra judicia ejus.
8. *Memor fuit* in sæculum testamenti *sui*, verbi *quod* mandavit, in mille generationes :	15. *Memores estote* in seculum testamenti *ejus* verbi, *quod* mandavit, in mille generationes :
9. Quod pepigit cum Abraham, et juramenti sui ad *Isaac.*	16. Quod pepigit cum Abraham, et juramenti sui ad *Isaac.*
10. Et statuit illud Jacob in præceptum, Israel testamentum æternum :	17. Et statuit illud Jacob in præceptum, Israel in testamentum æternum ;
11. Dicens : Tibi dabo *terram* Chanaan, funiculum hereditatis vestræ :	18. Dicens : Tibi dabo *terram* Chanaan, funiculum hereditatis vestræ :
12. Cum *essent* homines nu-	19. Cum essetis homines nu-

Ps. CIV.	1 *Paral.*, XVI.
meri, quasi pauci, et peregrini in ea.	meri, quasi pauci, et peregrini in ea.
13. Et transmigraverunt se de gente ad gentem, de regno ad populum alterum.	20. Et transmigraverunt se de gente ad gentem, *et* de regno ad populum alterum.
14. Non permisit *hominem* nocere eis, et corripuit propter eos reges.	21. Non permisit *viro* nocere eis, et corripuit propter eos reges.
15. Ne tangatis in christos meos, et *prophetis meis* ne malefaciatis.	22. Ne tangatis in christos meos et *in prophetas meos*, ne malefaciatis.

REMARQUES.

1) ℣ 7 Par. *Tunc...... in caput. Tunc*, pléonasme après *in die illâ;* et l'on ne sait à quoi vient ici *in caput*. C'est l'annonce du cantique qui va suivre et qui est le commencement du psaume CIV.

2) ℣ 5 Ps., 12 Par. Dans le psaume on lit פיו, dans les Paralipomènes פיהו; l'un et l'autre se disent, et signifient *oris ejus*. On y néglige quelquefois le caractère de l'aspiration ה.

3) ℣ 6 Ps., 13 Par. Dans le psaume, *semen Abraham;* dans les Paralipomènes, *semen Israel*. L'un et l'autre est vrai; le premier paroît ici plus naturel, parce que le psalmiste va remonter à l'alliance faite avec Abraham. On a mis *semen Israel* comme parallèle à *filii Jacob,* qui va suivre.

Electi ejus. Equivoque du latin; est-il génitif singulier ou nominatif pluriel? Dans l'hébreu בחיריו est nominatif pluriel. La version des Septante l'exprime de même; mais elle met aussi au pluriel le *servi ejus* qui précède, au lieu que l'hébreu le met au singulier. Comme *servi ejus* convient à Abraham, *electi ejus* convient à Jacob. On a donc pu entendre au singulier *electi ejus*. On peut même remarquer que, quoique le corps de la nation fût un peuple choisi de Dieu, cependant tous les sujets de cette nation n'étoient pas des hommes choisis de Dieu comme Jacob leur père. Ce caractère convient donc beaucoup mieux à Jacob.

4) ℣ 8 Ps., 15 Par. Dans le psaume, זכר, *memor fuit*. Dans les Paralipomènes, זכרו, *memores estote;* cette leçon paroît plus naturelle, parce que, dès qu'il s'agit de la succession future des siècles, *in sæculum,* et de la suite des gé-

nérations, *in mille generationes*, l'impératif qui a rapport au futur semble y convenir beaucoup mieux que le prétérit.

Testamenti sui ou *ejus*. La différence n'est que dans la la version relativement au verbe, qui exige l'un ou l'autre. Les deux dans l'hébreu n'en forment qu'un.

Verbi quod mandavit. L'hébreu n'exprime point le pronom *quod;* c'est un hébraïsme remarquable, parce qu'il est chez les Hébreux aussi fréquent qu'il est rare dans les autres langues : *verbi mandavit*, pour *verbi quod mandavit*.

In mille generationes. C'est le parallèle de *in sæculum*, et conséquemment cela ne se rapporte pas à *mandavit*, mais au verbe précédent.

Memores estote in sæculum... in mille generationes. Ces deux expressions sont également indéfinies, pour *in omne sæculum et in universas generationes*.

[5]) ℣ 9 Ps., 16 Par. *Ad Isaac*. Dans l'hébreu des psaumes la lettre *s* est exprimée par un ש, dans les Paralipomènes par un צ; cette dernière leçon est conforme à celle qui se trouve dans la Genèse.

[6]) ℣ 11 Ps., 18 Par. *Terram*. L'hébreu du psaume y exprime la particule qui marque l'accusatif; elle est omise dans les Paralipomènes.

[7]) ℣ 12 Ps., 19 Par. Dans le psaume, בהיותם, *cùm essent*; dans les Paralipomènes, בהיותכם, *cùm essetis*. La seconde leçon s'accorde mieux avec le pronom de la seconde personne qui précède : *hereditatis vestræ*.

Homines numeri. Hébraïsme : « des hommes nombrables, » c'est-à-dire faciles à nombrer.

[8]) ℣ 13 Ps., 20 Par. *Et de regno*. Conjonction omise dans l'hébreu des Psaumes; elle se trouve dans la version des Septante et dans la Vulgate.

[9]) ℣ 14 Ps., 21 Par. *Non permisit hominem*, אדם, ou *viro*, לאיש, c'est-à-dire *cuilibet*. Le sens est le même; car *hominem* signifie aussi *quemlibet*.

[10]) ℣ 15 Ps., 22 Par. *Prophetis meis*, לנביאי, ou *in prophetas meos*, בנביאי. Le verbe תרעו est susceptible des deux régimes ל et ב.

Le texte des Paralipomènes ne continue pas le psaume dont ces versets ne sont que la première partie; probablement dans la cérémonie on n'a chanté que cette partie.

§ VII. TEXTES PARALLÈLES.

Ps. XCVI.	I *Paral.*, XVI.
1. *Cantate Domino canticum novum :* cantate Domino, omnis terra.	
2. *Cantate Domino, benedicite nomini ejus :* annuntiate de die *in diem* salutare ejus.	23. Cantate Domino, omnis terra. . . . annuntiate de die *ad diem* salutare ejus.
3. Narrate inter gentes *gloriam ejus*, inter omnes populos mirabilia ejus.	24. Narrate inter gentes *gloriam ejus*, inter omnes populos mirabilia ejus.
4. Quia magnus Dominus, et laudabilis valde, terribilis est super omnes deos.	25. Quia magnus Dominus, et laudabilis valde, *et* terribilis est super omnes deos.
5. Quoniam omnes dii populorum, idola : Dominus autem cœlos fecit.	26. Quoniam omnes dii populorum, idola : Dominus autem cœlos fecit.
6. Deus et pulchritudo in conspectu ejus : fortitudo *et magnificentia in sanctuario ejus.*	27. Deus et pulchritudo in conspectu ejus : fortitudo *et lætitia in loco ejus.*
7. Afferte Domino, familiæ populorum : afferte Domino gloriam et fortitudinem.	28. Afferte Domino, familiæ populorum : afferte Domino gloriam et fortitudinem.
8. Afferte Domino gloriam nominis ejus : tollite manus, et introite *in atria ejus.*	29. Afferte Domino gloriam nominis ejus : tollite manus, et introite *in conspectu ejus :* adorate Dominum *in decore* sancto.
9. Adorate Dominum *in decore* sancto : contremiscite *a facie ejus*, omnis terra.	30. Contremiscite *a facie ejus*, omnis terra.
10. *Dicite in gentibus : Dominus regnavit :* etiam firmabitur orbis, nequaquam movebitur : *judicabit populos in æquitate.*	. . . . . etiam firmabitur orbis : nequaquam movebitur.
11. Lætentur cœli, et exultet terra : tonet mare et plenitudo ejus.	31. Lætentur cœli, et exultet terra ; *et dicant in gentibus : Dominus regnavit.*
12. Gaudeat *campus* et omnia quæ in eo sunt : tunc exultabunt *omnia* ligna *sylvæ*,	32. Tonet mare et plenitudo ejus : gaudeat *campus* et omnia quæ in eo sunt.
13. A facie Domini, *quia venit*, quia venit ad judicandum terram : *judicabit orbem in justitia et populos in veritate sua.*	33. Tunc exultabunt ligna *sylvæ* a facie Domini, quia venit ad judicandum terram.

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Ps., 23 Par. *Cantate Domino canticum novum.* Ces premiers mots sont omis dans les Paralipomènes.

[2]) ℣ 2 Ps., 23 Par. *Cantate Domino, benedicite nomini ejus.* Egalement omis dans les Paralipomènes.

In diem, ליום, ou על־יום, *ad diem.*

[3]) ℣ 3 Ps., 24 Par. *Gloriam ejus.* La marque de l'accusatif את est ajoutée dans les Paralipomènes, mais elle ne précède pas נפלאתיו, *mirabilia ejus*, qui suit.

[4]) ℣ 4 Ps., 25 Par, *Et terribilis est.* Conjonction ajoutée dans les Paralipomènes.

[5]) ℣ 6 Ps. : *et magnificentia in sanctuario ejus.* 27 Par. : *et lætitia in loco ejus.*

[6]) ℣ 8 Ps. : *in atria ejus*, לחצרותיו. 29 Par. : לפניו, *in conspectu ejus.* C'est au fond le même sens; on dit quelquefois l'un pour l'autre.

[7]) ℣ 9 Ps., 29 Par. *In decore sancto.* Les Septante ont lu *in atriis sanctis ejus*, avec le pronom, qui manque dans l'hébreu.

A facie ejus : dans les Psaumes, מפניו ; dans les Paralipomène, מלפניו : c'est le même sens.

[8]) ℣ 10 Ps., 30 Par. *Dicite in gentibus : Dominus regnavit.* Le texte des Paralipomènes porte cela plus loin en disant : *et dicant in gentibus : Dominus regnavit.* Mais cela coupe le texte dans les Paralipomènes, en sorte que cela paroît mieux placé dans les Psaumes.

C'étoit là que les anciens lisoient dans les Psaumes *regnavit a ligno*; c'est le sujet d'une dissertation, qui se trouvera à la tête des Psaumes.

Judicabit populos in æquitate. Omis dans les Paralipomènes.

[9]) ℣ 12 Ps., 32 Par. *Campus* : irrégulièrement dans les Psaumes שדי, pour שדה ou השדה, comme on le lit dans les Paralipomènes.

Omnia. Omis dans les Paralipomènes.

Sylvæ : dans les Psaumes יער ; dans les Paralipomènes היער : c'est l'article ajouté.

[10]) ℣ 13 Ps., 33 Par. *Quia venit.* La répétition est omise dans les Paralipomènes.

Judicabit orbem in justitiâ et populos in veritate suâ. Cela est également omis.

§ VIII. TEXTES PARALLÈLES.

Ps. CV.	I *Paral.*, XVI.
1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus.	34. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus.
47. Salva nos, *Domine Deus noster*, et congrega nos de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, ut gloriemur in laude tua.	35. *Et dicite :* Salva nos, *Deus salutaris noster*, et congrega nos *et erue nos* de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo; ut gloriemur in laude tua.
48. Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno et usque in æternum : *et dixit* omnis populus, Amen, *Alleluia*.	36. Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno et usque in æternum : *et dicant* omnis populus, Amen, *et lauda Dominum*.

REMARQUES.

On reconnoît à ces traits le commencement et la fin du psaume CV ; peut-être devroit-il être rapporté en entier comme le précédent.

[1]) ℣ 47 Ps., 35 Par. *Et dicite*. Omis dans les Psaumes. Cela ressemble assez à l'expression qui va suivre, *et dicat* ou *dicant omnis populus*. Cette expression, *et dicite*, s'adresse aux prêtres et aux lévites, par opposition à l'autre invitation, qui s'adresse à tout le peuple.

Domine Deus noster, ou *Deus salutaris noster*. Peut-être faudroit-il réunir les deux leçons : *Domine Deus salutaris noster*.

Et erue nos. Omis dans les Rois.

[2]) ℣ 48 Ps., 36 Par. *Et dixit*, ויאמר ; ou ויאמרו, *et dicant*. L'un et l'autre peuvent convenir avec *omnis populus*, qui renferme une idée collective, équivalente au pluriel.

Le mot *alleluia* signifie aussi *laudate Dominum* ; la différence consiste donc d'abord en ce que le texte des Paralipomènes ajoute la conjonction *et* ; ensuite on y lit הלל, *lauda*, pour הללו, *laudate* ; et enfin יהוה au lieu de יה, qui en est l'abrégé.

§ IX. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, VI.

19. . . *Et abiit* universus populus unusquisque in domum suam.

20. *Et reversus est* David ad benedicendum domui suæ.

I *Paral.*, XVI.

43. *Et abierunt* universus populus, unusquisque in domum suam, *et reversus est* David ad benedicendum domui suæ.

REMARQUES.

1) ℣ 19 Rois, 43 Par. *Et abiit*, וילך ; ou וילכו, *et abierunt*. On peut dire l'un et l'autre.

2) ℣ 20 Rois, 43 Par. *Et reversus est* : וישב dans les Rois, et dans les Paralipomènes ויסב au même sens. Ces deux mots se confondent souvent.

§ X. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, VII.

1. Et factum est *cum* sedisset *rex* in domo sua, *et Dominus requiescere fecisset eum per omnem circuitum ab omnibus inimicis suis :*

2. Tunc dixit *rex* ad Nathan prophetam : *Vide*, *quæso :* ego sedeo in domo cedrina, et arca *Dei sedet in medio cortinæ.*

3. Et dixit Nathan ad *regem :* Omne quod est in corde tuo, *vade*, fac : quia *Dominus* tecum est.

4. Et factum est in nocte illa, ut fieret verbum *Domini* ad Nathan, dicens ;

5. Vade et dic *ad servum meum David :* Sic dicit Dominus : *An* tu ædificabis mihi domum ad habitandum mei?

6. Non enim habitavi in domo a die qua ascendere feci *filios Israel de Egypto*, et usque ad diem hanc : sed fui *ambulans in tentorio et in tabernaculo.*

7. In omni (loco) per quem

I *Paral.*, XVII.

1. Et factum est, *postquam* sedisset *David* in domo sua, tunc dixit *David* ad Nathan prophetam : *Ecce* ego sedeo in domo cedrina, et arca *fœderis Domini sub cortinis.*

2. Et dixit Nathan ad *David* : Omne quod est in corde tuo fac, quia *Deus* tecum est.

3. Et factum est in nocte illa, ut fieret verbum *Dei* ad Nathan, dicens :

4. Vade et dic *ad David servum meum :* Sic dicit Dominus : *Non* tu ædificabis mihi domum ad habitandum.

5. Non enim habitavi in domo a die qua ascendere feci *Israel* usque ad diem hanc, sed fui *de tentorio ad tentorium et de tabernaculo.*

6. In omni (loco) per quem

II *Rois*, VII.

ambulavi inter *omnes filios Israel*, an verbum locutus sum *ad unam de tribubus* Israel, quibus præcepi ut pasceret populum meum *Israel*, dicens : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

8. Nunc autem sic dices servo meo David : Sic dicit Dominus exercituum : Ego tuli te de tugurio, euntem post oves, ut esses dux super populum meum, *super* Israel.

9. Et fui tecum in omni (*loco*) per quem ambulasti, et exscidi omnes inimicos tuos a facie tua, et faciam tibi nomen *magnum* secundum nomen magnorum qui in terra sunt.

10. Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit in loco suo, et non movebitur amplius, et non addent filii inquitatis *ut infligant eum* secundum quod fuit in principio,

11. Et *a die qua præcepi* judices super populum meum Israel : *et requiescere faciam te ab omnibus inimicis tuis : et annuntiabit tibi Dominus, quod domum faciet tibi Dominus.*

12. Cum impleti fuerint dies tui, *et decubueris cum patribus tuis*, tunc suscitabo semen tuum post te, quod *egredietur de visceribus tuis,* et firmabo regnum ejus.

13. Iste ædificabit domum *nomini meo*, et firmabo solium *regno* ejus usque in sæculum.

14. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : *qui, cum inique gesserit, corripiam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.*

I *Paral.* XVII.

ambulavi inter *omnem Israel*, an verbum locutus sum *ad unum de judicibus* Israel, quibus præcepi ut pascerent populum meum, dicens : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

7. Nunc autem sic dices servo meo David : Sic dicit Dominus exercituum : Ego tuli te de tugurio, euntem post oves, ut esses dux super populum meum Israel.

8. Et fui tecum in omni (*loco*) per quem ambulasti, et exscidi omnes inimicos tuos a facie tua, et faciam tibi nomen secundum nomen magnorum qui in terra sunt.

9. Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit in loco suo, et non movebitur amplius, et non addent filii iniquitatis ut atterant eum secundum quod fuit in principio,

10. Et *a diebus quibus præcepi* judices super populum meum Israel : *et humiliabo omnes inimicos tuos, et annuntiavi tibi :* et domum *ædificabit* tibi *Dominus.*

11. *Et erit* cum impleti fuerint dies tui, *ut eas cum patribus tuis*, tunc suscitabo semen tuum post te, quod *erit de filiis tuis*, et firmabo regnum ejus.

12. Iste ædificabit *mihi* domum, et firmabo solium ejus in sæculum.

13. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : *et misericordiam meam non recedere faciam* ab eo, quemadmodum recedere feci *ab eo qui fuit ante faciem tuam.*

II *Rois*, VII.	I *Paral.*, XVII.
15. *Et misericordia mea non recedet* ab eo, quemadmodum recedere feci *a Saul quem recedere feci a facie tua.*	
16. Et firma erit domus tua et regnum tuum usque in sæculum *ante faciem tuam* : (*et*) thronus *tuus* erit firmus usque in sæculum.	14. Et statuam eum in domo mea et in regno meo usque in sæculum : et thronus *ejus* firmus usque in sæculum.
17. Secundum omnia verba hæc, et secundum omnem visionem hanc, sic locutus est Nathan ad *David.*	15. Secundum omnia verba hæc, et secundum omnem visionem hanc, sic locutus est Nathan ad *David.*
18. Et ingressus est rex David, et sedit ante faciem Domini, et dixit : Quis sum *ego*, *Domine Deus*, et quæ est domus mea, quia adduxisti me usque huc?	16. Et ingressus est rex David, et sedit ante faciem Domini, et dixit : Quis sum *ego*, *Domine Deus*, et quæ est domus mea, quia adduxisti me usque huc?
19. Et minoratum est *adhuc* istud in oculis tuis, *Domine* Deus, et locutus es *etiam ad* domum servi tui in longinquum : *et hæc* (*est*) *conditio hominis*, Domine Deus.	17. Et minoratum est istud in oculis tuis, Deus, et locutus es super domum servi tui in longinquum : *et vidisti me secundum conditionem hominis excelsi*, Domine Deus.
20. *Et* quid addet David adhuc *ad loquendum* ad te? *et tu nosti* servum tuum, Domine *Deus.*	18. Quid addet adhuc David ad te *ad glorificandum servum tuum? et tu* servum tuum *nosti*,
21. Propter *verbum* tuum, et secundum cor tuum, fecisti omnem magnitudinem hanc, *ut ostenderes servo tuo.*	19. *Domine*, propter *servum* tuum, et secundum cor tuum, fecisti omnem magnitudinem hanc, *ut ostenderes omnia magnalia.*
22. *Ideo magnificatus es*, *Domine Deus : quia* nullus est sicut tu, et nullus est Deus præter te secundum omnia quæ audivimus auribus nostris.	20. *Domine*, nullus est sicut tu, et nullus est Deus præter te, secundum omnia quæ audivimus auribus nostris.
23. Et quæ est sicut populus tuus, *sicut* Israel, gens una in terra, propter quam *ierunt Dii* ad redimendum sibi *in* populum, et ad ponendum *sibi* nomen, *et ad faciendum vobis magnitudinem* et terribilia (*sicut fecisti*)	21. Et quæ est sicut populus tuus Israel, gens una in terra, propter quam *ivit Deus* ad redimendum sibi populum, ad ponendum *tibi* nomen, (*et ad faciendum*) *magnalia* et terribilia (*sicut fecisti*) *ad expellendum*

II *Rois*, VII.

terræ tuæ a facie populi tui quem redemisti *tibi* ex Ægypto, gentem *et deos ejus?*

24. *Et firmasti* tibi populum tuum Israel, tibi in populum usque in sæculum, et tu, Domine, fuisti eis in Deum.

25. Et nunc, Domine *Deus*, verbum quod locutus es super servum tuum et super domum ejus, *suscita* usque in sæculum, et fac secundum quod locutus es.

26. Et magnificetur nomen tuum usque in sæculum, dicendo : Dominus exercituum Deus *super* Israel : et domus servi tui *David* firma erit ante faciem tuam.

27. Quia tu, *Domine exercituum, Deus Israel*, revelasti aurem servi tui, *dicens : Domum ædificabo tibi.* Ideo invenit servus tuus *cor suum* ad supplicandum *tibi supplicationem hanc.*

28. Et nunc, Domine *Deus*, tu es Deus, *et verba tua erunt veritas*, et locutus es *ad* servum tuum bonum hoc.

29. Et nunc *incipe et benedic* domui servi tui ut sit in sæculum ante faciem tuam : quia tu, Domine *Deus, locutus es, et de benedictione tua benedicetur domus servi tui* in sæculum.

I *Paral.*, XVII.

a facie populi tui quem redemisti de Ægypto, gentes (*et deos earum*)?

22. *Et dedisti* populum tuum Israel tibi in populum usque in sæculum, et tu, Domine, fuisti eis in Deum.

23. Et nunc, Domine, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, *firmetur* usque in sæculum, et fac secundum quod locutus es.

24. *Et firmetur* et magnificetur nomen tuum usque in sæculum, dicendo : Dominus exercituum, *Deus Israel, Deus Israeli*, et domus *David* servi tui firma erit ante faciem tuam.

25. Quia tu, *Deus meus*, revelasti aurem servi tui *ut ædificares ei domum*. Ideo invenit servus tuus ad supplicandum *ante faciem tuam.*

26. Et nunc, Domine : tu es Deus, et locutus es *super* servum tuum bonum hoc.

27. Et nunc *voluisti ut benedicas* domui servi tui, ut sit in sæculum ante faciem tuam, quia tu, Domine, *benedixisti et benedicta erit* in sæculum.

REMARQUES.

Les ressemblances sont ici assez grandes, et on n'y voit que des différences de style.

¹) ℣ 1 Rois, כי, *cum*, 1 Par., כאשר, *postquam*, au même sens.

Rex ou *David*. Différence de style.

²) ℣ 2 Rois, 1 Par. La même différence revient ici, *rex* ou *David*.

ראה נא, *vide*, *quæso*, ou הנה, *ecce*, ont encore le même sens, et ne sont que des différences de style.

Arca Dei ou *arca fœderis Domini*. On a déjà vu cette différence.

In medio cortinæ ou *sub cortinis* présentent le même sens.

[3]) ỷ 3 Rois, 2 Par. *Regem* ou *David*. Comme ci-devant.

Vade. Hébraïsme; mais il n'est pas nécessaire.

Dominus ou *Deus*. Différence de style.

[4]) ỷ 4 Rois, 3 Par. Même différence, *Domini* ou *Dei*.

[5]) ỷ 5 Rois : *Ad servum meum ad David*. 4 Par. : *Ad David servum meum*.

An ou *non*. C'est le même sens, mais plus positif dans la seconde leçon.

[6]) ỷ 6 Rois : *Filios Israel de Ægypto*. 5 Par. : *Israel*.

Rois : מתהלך (*ambulans*) באהל (*in tentorio*.) Par. : מאהל (*de tentorio*.)

[7]) ỷ 7 Rois, 6 Par. *Omnes filios Israel* ou *omnem Israel*. Ce n'est qu'une abréviation.

Ad unam de tribubus ou *ad unum de judicibus*. La différence ne vient que d'une seule lettre : שבטי, *tribubus* ; שפטי, *judicibus*.

Le mot *Israel* est ainsi communément ajouté; on va le trouver dans le verset suivant.

[8]) ỷ 8 Rois, 7 Par. *Super populum meum, super Israel*. Ce second *super* est emphatique.

[9]) ỷ 9 Rois, 8 Par. Le mot *magnum* est de même emphatique.

[10]) ỷ 10 Rois : לענותו, *ut affligant eum*. 9 Par. : לבלתו, *ut atterant eum*.

[11]) ỷ 11 Rois : ולמן־היום, *et a die*. 10 Par. : ולמימים, *et a diebus*. Celui-ci paroît mieux convenir au reste du verset, parce qu'il s'agit de plusieurs juges établis en différens temps. Cette première phrase appartient au verset précédent, et non à ce qui va suivre. — Rois : והניחתי לך, *et requiescere faciam te* ou *requiem dabo tibi*. Par. : והכנעתי, *et humiliabo*. Cette seconde leçon est plus conforme aux événemens qui suivirent, car Dieu ne donna pas à David un repos entier de la part de tous ses ennemis, mais il humilia tous ses ennemis; le repos étoit réservé pour le règne de Salomon. L'un attire après soi *omnes inimicos tuos* avec le signe de l'accusatif את; l'autre exige *ab omnibus inimicis tuis* avec la préposition מ, *ab*.

Rois : והגיד, *et annuntiabit*. Par. : ואגד, *et annuntiavi*.

Dans le livre des Rois c'est le prophète qui parle : *et annuntiabit*; dans les Paralipomènes le Seigneur parle lui-même. Au lieu de ואגד־לך, *et annuntiabit tibi*, les Septante ont lu, en un seul mot, ואגדלך, *et exaltabo*, ou plutôt *et exaltavi te*. — Rois : ו, *et*. Par. : כי, *quod*. Celui-ci paroît mieux convenir.

יעשה, *faciet*, est l'expression propre; on a mis dans les Paralipomènes יבנה, *ædificabit*, parce qu'il s'agit d'une maison.

[12]) ℣ 12 Rois, 11 Par. Ces mots, *et erit*, sont du style des Hébreux. *Et decubueris cum patribus tuis* est un hébraïsme rendu plus simplement par *ut eas cum patribus tuis*.

Quod egredietur de visceribus tuis est l'expression propre, au lieu de quoi on lit dans les Paralipomènes *quod erit de filiis tuis*.

[13]) ℣ 13 Rois, 12 Par. *Nomini meo* convient parfaitement; *mihi* est plus simple.

Solium regni ejus est très-bien; *solium ejus* en est l'abréviation.

[14]) ℣ 14 Rois, 13 Par. *Qui cùm iniquè gesserit*, etc. Phrase entièrement omise dans les Paralipomènes.

[15]) ℣ 15 Rois : *Et miser. m. n. rec.* 13 Par. : *Et mis. m. n. rec. fac.*

A Saul quam recedere feci a facie tuâ paroît être encore l'expression propre, abrégée dans celle-ci, *ab eo qui fuit ante faciem tuam* (ou *ante te*).

[16]) ℣ 16 Rois, 14 Par. Ces mots, *ante faciem tuam*, לפניך, sont omis dans les Paralipomènes, au lieu de quoi les Septante ont lu לפני, *ante faciem meam*. La conjonction *et* manque dans les Rois; mais au lieu de כסאך, *thronus tuus*, le texte des Paralipomènes porte כסאו, *thronus ejus*; toutefois le sens est le même.

[17]) ℣ 17 Rois, 15 Par. La seule différence de ces deux versets n'est sensible que dans l'hébreu, où l'on a mis dans les Rois דוד pour דויד (*David.*) des Paralipomènes.

[18]) ℣ 18 Rois, 16 Par. De même ici la différence consiste en deux points qui ne sont sensibles que dans l'hébreu : 1° en ce qu'on a mis dans les Paralipomènes אני pour אנכי, *ego* : on dit l'un et l'autre; 2° en ce qu'on lit dans les Rois אדני יהוה, *Adonaï Jehova*, que l'on prononce *Adonaï Ælohim*; dans les Paralipomènes יהוה אלהים, *Jehova Ælohim*, que l'on prononce *Adonaï Ælohim*. Ainsi dans les deux on prononce *Adonaï Ælohim* quoique le grand nom Jehova soit le premier dans l'un et le dernier dans l'autre. C'est que,

pour éviter de prononcer ce grand nom *Jehova*, on y substitue l'un de ces deux autres noms, en sorte que quand il est joint avec *Adonai* on le prononce *Ælohim*, et quand il est joint à *Ælohim* on le prononce *Adonai*; et ces deux mots *Adonai-Ælohim* signifient *Dominus Deus*.

[19]) ỳ 19 Rois, 17 Par. *Adhuc, Domine, etiam.* Trois mots omis dans les Paralipomènes.

On y lit על, *super*, au lieu de אל, *ad*; et en effet il peut mieux convenir.

וראיתני כתור האדם המעלה : à la lettre, *et vidisti me secundum dispositionem hominis excelsi.* On reconnoît cette leçon dans celle des Rois, וזאת תורת האדם, *et hæc lex hominis.* 1°. On y voit le mot entier האדם, *hominis.* 2°. Dans תורת, *conditio*, on reconnoît כתור, *secundùm conditionem.* « Vous m'avez considéré comme un homme, mais comme un homme élevé; je n'occupois aucun rang distingué dans ma tribu, et vous m'avez traité comme un prince, non-seulement en m'élevant sur le trône, mais en fixant pour toujours ma maison. »

[20]) ỳ 20 Rois, 18 Par. La conjonction *et* manque dans les Paralipomènes.

L'expression *ad loquendum* y est également omise, et au contraire l'expression *ad glorificandum servum tuum* l'est dans les Rois, car le sens paroît les réunir. « Que pourroit encore ajouter David en vous parlant pour la gloire de votre serviteur? que pourroit-il vous demander de plus glorieux? »

Le mot *Deus* est omis dans les Paralipomènes, c'est-à-dire qu'on y exprime le seul nom de *Jehova*, rendu par *Domine*.

[21]) ỳ 21 Rois : דברך, *verbum tuum.* 19 Par. : עבדך, *servum tuum.*

Le *servo tuo* est omis dans les Paralipomènes, et au contraire l'expression *omnia magnalia* l'est dans les Rois; le sens les réunit : *ut ostenderes omnia magnalia servo tuo.*

[22]) ỳ 22 Rois : *Id. magn. es.* 19 Par. : *Omn. magn.*

Le *Deus* est omis dans les Paralipomènes, ainsi que *quia.*

[23]) ỳ 23 Rois, 21 Par. Le *sicut* répété dans les Rois est emphatique; il est omis dans les Paralipomènes.

Rois : הלכו אלהים, *ierunt dii* : le verbe au pluriel et le nom sans article. Par. : הלך האלהים : le verbe au singulier et le nom avec l'article.

La préposition *in* et la conjonction *et* sont omises dans les Paralipomènes.

Par. : לך, *tibi*. Rois : לו, *sibi* : c'est pour sa gloire que Dieu

a délivré son peuple. Isaïe (LXIII. 12.) le dit expressément : *ut faceret sibi nomen sempiternum.*

Ces mots, *et ad faciendum nobis*, sont omis dans les Paralipomènes.

Rois : הגדולה, *magnitudinem*. Par. : גדלות, *magnalia.* — Rois : לארצך, *terræ tuæ*. Par. : לגרש, *ad expellendum.*

Tibi. Omis dans les Paralipomènes. *Et deos ejus.* De même.

24) ℣ 24 Rois : ותכונן, *et firmasti.* 22 Par. : ותתן, *et dedisti.*

25) ℣ 25 Rois, 23 Par. Le mot *Deus* est omis dans les Paralipomènes.

Rois : הקם, *suscita*. Par. : יאמן, *firmetur.*

26) ℣ 26 Rois, 24 Par. Les mots *et firmetur* ne se lisent pas dans les Rois. *Deus Israel* y est aussi omis.

Rois : *Deus super Israel*, עלישראל. Par. : *Deus Israeli*, לישראל. Le sens est le même.

27) ℣ 27 Rois, 25 Par. *Domine exercituum.* Omis dans les Paralipomènes.

Deus Israel ou *Deus meus*. La différence dans l'hébreu ne consiste que dans la seule omission du mot *Israel*; le mot אלהי, qui reste, signifie seul *Deus meus*, et il signifie simplement *Deus* quand il est suivi d'un autre mot, tel qu'*Israel.*

Rois : *Dicens : Domum ædificabo tibi*. Par. : *Ut ædificares ei domum.* C'est la même pensée en style plus concis.

Les mots *cor suum* sont omis dans les Paralipomènes.

Rois : אליך, *tibi*. Par. : לפניך, *ante faciem tuam.*

Supplicationem hanc. Mots omis dans les Paralipomènes.

28) ℣ 28 Rois, 26 Par. *Deus.* Omis dans les Paralipomènes. *Et verba tua erunt veritas.* De même.

Rois : אל, *ad*. Le *super*, על, des Paralipomènes paroît mieux convenir ; car ce n'est pas seulement que cette parole lui soit adressée, mais c'est qu'il en est l'objet.

29) ℣ 29 Rois : *Incipe et benedic.* 27 Par. : *Voluisti ut benedicas.* La différence vient de ce que le même mot se prend pour *voluit* ou *incepit ;* et ici la construction en détermine le sens. On lit donc ici dans les Rois הואל וברך, *incipe et benedic ;* dans les Paralipomènes הואלת לברך, *voluisti ad benedicendum* ou *ut benedicas.*

Deus. Est omis dans les Paralipomènes.

Rois : דברת, *locutus es.* Par. : ברכת, *benedixisti.*

Rois : *Et de benedictione tuâ benedicetur*. Par. : *et benedicta ;* on sous-entend *erit.*

Ces mots, *domus servi tui*, sont omis dans les Paralipomènes.

§ XI. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, VIII.

1. Et fuit post hæc ut percuteret David Philisthiim, et humiliavit eos : et cepit David *Metheg-amma* de manu Philisthiim.

2. Et percussit Moab, *et mensus est eos in funiculo decumbere faciens eos in terram, et mensus est duos funiculos ad mortificandum, et plenitudinem funiculi ad vivificandum : et fuit* Moab Davidi *in servos* portantes munus.

3. Et percussit David *Adadezer filium Robob* regem Soba, cum iret *ad restituendum* manum suam in flumen Euphraten.

4. Et cepit David ex eo *mille et septies centum equitum* et viginti millia virorum peditum, et dissolvit David omnes currus, et reservavit ex eis centum currus.

5. *Et venit* Syria Damasci ad auxiliandum Adadezer regi Soba, et percussit David in Syria viginti et duo millia virorum.

6. Et posuit David *præsides* in Syria Damasci, et fuit Syria Davidi in servos portantes munus. Et salvavit Dominus David in omni (*re*) *ad quam ivit.*

7. Et cepit David *scuta* aurea quæ fuerunt super servos Adadezer, et induxit ea in Jerusalem.

8. Et de *Bete* et de *Berothai*, civitatibus Adadezer, tulit rex David æs multum valde.

I *Paral.*, XVIII.

1. Et fuit post hæc ut percuteret David Philisthiim, et humiliavit eos : et cepit David *Geth et filias ejus*, de manu Philistiim.

2. Et percussit Moab : *et fuerunt* Moab *servi* Davidi portantes munus.

3. Et percussit David *Adarezer* regem Soba *versus Emath*, cum iret *ad statuendum* manum suam in flumen Euphraten.

4. Et cepit David ex eo *mille currus, et septem millia equitum*, et viginti millia virorum peditum, et dissolvit David omnes currus, et reservavit ex eis centum currus.

5. *Et venit* Syria Damasci ad auxiliandum Adarezer regi Soba, et percussit David in Syria viginti et duo millia virorum.

6. Et posuit David (*præsides*) in Syria Damasci, et fuit Syria Davidi (*in*) servos portantes munus. Et salvavit Dominus David in omni (*re*) ad quam ivit.

7. Et cepit David *scuta* aurea quæ fuerunt super servos Adarezer, et induxit ea in Jerusalem.

8. Et de *Tebath*, et de *Chun* civitatibus Adarezer, tulit David æs multum valde : *ex ipso fecit Salomon mare æneum, et columnas et vasa ænea.*

II *Rois*, VIII.	I *Paral.*, XVIII.
9. Et audivit *Thoi* rex Emath quod percussisset David omnem virtutem Adadezer,	9. Et audivit *Thou* rex Emath quod percussisset David omnem virtutem Adarezer *regis Soba.*
10. Et misit *Thoi Joram* filium suum ad regem David ad postulandum ei de pace, et ad benedicendum ei super eo quod pugnasset cum Adadezer, et percussisset eum, quia vir præliorum *Thoi* erat (*in*) Adadezer : *et in manu ejus erant vasa argentea et vasa aurea et vasa ærea.*	10. Et misit *Adoram* filium suum ad regem David ad postulandum ei de pace, et ad benedicendum ei super eo quod pugnasset cum Adarezer, et percussisset eum, quia vir præliorum *Thou* erat (*in*) Adarezer, *et omnia vasa aurea et argentea et ænea.*
11. Etiam ea sanctificavit rex David Domino cum argento et auro quod *sanctificavit* in omnibus gentibus *quas subegerat.*	11. Etiam ea sanctificavit rex David Domino, cum argento et auro quod *tulit* ex omnibus gentibus, *de Edom*, et de Moab, et de filiis Ammon, et de Philisthiim, et de Amalec.
12. *De Syria*, et de Moab, et de filiis Ammon, et de Philisthiim, et de Amelec, *et de spoliis Adadezer filii Rohob regis Saba.*	
13. *Et fecit David* (*sibi*) *nomen cum reverteretur a percutiendo Syriam* in valle salis, octo et decem millia (*virorum.*)	12. *Et Abisai filius Sarviæ percussit Edom* in valle salis octo et decem millia (*virorum*).
14. Et posuit in Edom præsides : *in omni Idumæa posuit præsides, et fuit omnis Edom* (*in*) servos Davidi. Et salvavit Dominus David in omni (*re*) ad quam ivit.	13. Et posuit in Edom præsides, et *fuerunt* omnis Edom (*in*) servis Davidi. Et salvavit Dominus David in omni (*re*) ad quam ivit.
15. Et regnavit David super omnem Israel, et fuit *David* faciens judicium et justitiam omni populo suo.	14. Et regnavit David super omnem Israel, et fuit faciens judicium et justitiam omni populo suo.
16. Et Joab filius Sarviæ erat super exercitum : et Josaphat filius Abilud memorator.	15. Et Joab filius Sarviæ erat super exercitum : et Josaphat filius Abilud memorator.
17. Et Sadoc, filius Achitob, et *Achimelec*, filius Abiathar sacerdotis, et *Saraias* scriba.	16. Et Sadoc filius Achitob, et *Abimelec* filius Abiathar sacerdotis, *et Suza* scriba.

II *Rois*, VIII.	I *Paral.*, XVIII.
18. Et Banaias filius Joiadæ (*super*) et Cerethi et Phelethi, et filii David *ministri*.	17. Et Banaias filius Joiadæ super Cerethi et Phelethi, et filii David *primi ad manum regis*.

REMARQUES.

[1]) ỳ 1 Rois, Par. *Metheg-amma*. La Vulgate l'exprime par *frænum tributi*. On présume que c'est le nom d'un lieu qui servoit de limites; ce sera, si l'on veut, le *Geth* des Paralipomènes, qui aura pu avoir deux noms, et on aura omis dans les Rois *et filias ejus*.

[2]) ỳ 2 Rois, Par. Il y a là dans les Rois un fragment qui ne se trouve pas dans les Paralipomènes; mais il suffisoit qu'il fût dans l'un des deux. Le verset 8 offrira dans les Paralipomènes un fragment qui n'est pas dans les Rois.

Rois : ותהי, *et fuit* : le verbe au féminin; Par. : ויהיו, *et fuerunt*; au masculin pluriel; on le trouve au verset 6 dans une phrase semblable.

Rois : *In servos*. Par. : *Servi*. La différence ne consiste que dans la préposition ל, *in*.

[3]) ỳ 3 Rois : *Adadezer*. Par. : *Adarezer*. Ces deux lettres ד, *d*, et ר, *r*, se confondent fort aisément dans l'hébreu. La Vulgate met dans les deux *Adarezer*.

Filium Rohob. Omis dans les Paralipomènes.

Versus Emath. N'est pas dans les Rois. Il est souvent parlé de l'*entrée d'Emath*, qui étoit le chemin par où l'on passoit pour aller à Emath et jusqu'à l'Euphrate.

Rois : להשיב, *ad restituendum*. Par. : להציב, *ad statuendum*.

[4]) ỳ 4 Rois, Par. Le mot *currus* est omis dans les Rois. Pour avoir le vrai sens de ce verset il faut revenir aux Paralipomènes : *mille currus*, *et septem millia equitum*.

[5]) ỳ 5 Rois : ותבא, *et venit*, au féminin. Par. : ויבא, *et venit*, au masculin. En latin *Syria* est féminin; mais en hébreu *Aram*, qui signifie le peuple et la province, est masculin et féminin, *Syrus* et *Syria*.

[6]) ỳ 6 Rois, Par. Le mot *præsides* est sous-entendu dans les Paralipomènes.

Rois : ותהי, *et fuit*, au féminin. Par. : ויהי, au masculin, comme au verset 2.

La préposition *in* est omise dans les Paralipomènes.

Re. Sous-entendu dans les deux; c'est un hébraïsme.

[7]) ℣ 7 Rois, Par. *Scuta.* Le mot hébreu, שלטי, se traduit diversement. La Vulgate dans les Rois le rend indéfiniment par *arma*, dans les Paralipomènes par *pharetras*. C'est une sorte de boucliers, *scuta*, différens du bouclier ordinaire, qui se nomme *clypeus*.

[8]) ℣ 8 Rois, Par. Les noms sont ici différens dans les deux textes. On reconnoit encore assez bien בטח, *Bete*, dans טבחת, *Tebath*; mais il seroit difficile de reconnoitre ברתי, *Berothai*, dans כון, *Choun*.

Le mot *rex* est négligé dans les Paralipomènes, n'étant pas même nécessaire dans les Rois.

Il y a ici dans les Paralipomènes un fragment qui n'est pas dans les Rois, comme au verset 2 on en a vu un dans les Rois qui n'est pas dans les Paralipomènes; ainsi l'un des deux textes supplée réciproquement à l'autre.

[9]) ℣ 9 Rois : תעי, *Thoï*. Par. : תעו, *Thoü*. La Vulgate met dans les deux *Thou*.

Regis Soba. Omis dans les Rois; il n'y étoit pas nécessaire.

[10]) ℣ 10 Rois, Par. *Thoü.* Négligé dans les Paralipomènes; il n'y est pas nécessaire.

Rois : יורם, *Joram*. Par. : הדורם, *Adoram*. On reconnoît l'un dans l'autre.

Thoï ou *Thoü*. Comme ci-devant.

In. Sous-entendu dans les deux. Les Septante l'ont exprimé par le datif.

Rois : ובידו היו, *et in manu ejus erant*; réduit dans les Paralipomènes à וכל, *et omnia*.

Le mot *vasa* est répété trois fois d'un côté, et ne se trouve qu'une seule fois de l'autre.

[11]) ℣ 11 Rois : הקדיש, *sanctificavit*, répété au lieu de נשא, *tulit*, qu'on trouve dans les Paralipomènes.

Quas subegerat. Omis dans ce dernier livre.

[12]) ℣ 12 Rois : *De Syriâ*; hébreu : *de Aram*, מארם. 12 Par. : מאדום, *de Edom*.

Et de spoliis Adadezer, etc. Omis dans les Paralipomènes.

[13]) ℣ 13 Rois, 12 Par. *Et fecit David* [*sibi*] *nomen cùm reverteretur a percutiendo Syriam.* Omis dans les Paralipomènes, dont le texte prouve que ceci doit être entièrement détaché de la suite; car la Vallée des Salines n'étoit pas dans la Syrie, mais dans l'Idumée. Le mot *sibi* est sous-entendu.

Et Abisai filius Sarviæ percussit Edom. Omis dans les

Rois. C'est à cela que tient la suite, *in Valle Salis octo et decem millia.*

[14]) ỳ 14 Rois, 13 Par. *In omni Idumæá posuit præsides.* Omis dans les Paralipomènes.

ויהיו, *et fuerunt*, d'un côté; ויהי, *et fuit*, de l'autre : comme au verset 2.

In. Omis dans les deux; on l'a déjà vu, aux versets 2 et 6, omis dans les Paralipomènes et exprimé dans les Rois.

Re. Sous-entendu dans les deux comme au verset 6.

[15]) ỳ 15 Rois, 14 Par. *David.* Omis dans les Paralipomènes; il n'y est pas nécessaire.

[16]) ỳ 16 Rois, 15 Par. Entièrement semblables. On diffère sur la traduction du mot מזכיר; à la lettre c'est *memorator.*

[17]) ỳ 17 Rois : *Achimelech.* 15 Par. : *Abimelech.* La Vulgate dans les Paralipomènes met *Ahimelech*, qui seroit le même que *Achimelech.*

Rois : שריה, *Saraias.* Par. : שושא, *Susa.* Noms assez différens, qui néanmoins désignent le même homme.

[18]) ỳ 18 Rois, 17 Par. Le *super* est omis dans les Rois. Le *ministri* des Rois, qui se confond avec *sacerdotes*, est expliqué par le *primi ad manum regis* des Paralipomènes. Les deux leçons s'expliquent l'une par l'autre.

§ XII. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, X.	I *Paral.*, XIX.
1. Et fuit post hæc ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit *Hanon* filius ejus pro eo.	1. Et fuit post hæc, ut moreretur *Naas* rex filiorum Ammon, et regnavit filius ejus pro eo.
2. Et dixit David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, *prout* fecit pater ejus mecum misericordiam, et misit David ad consolandum eum *per manum servorum suorum de* patre ejus, et venerunt servi David *ad* terram filiorum Ammon.	2. Et dixit David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, *quia* fecit pater ejus mecum misericordiam, et misit David *nuntios* ad consolandum eum *super* patre ejus, et venerunt servi David *ad* terram filiorum Ammon *ad Hanon ad consolandum eum.*
3. Et dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon *dominum suum* : An honorat David patrem tuum in oculis tuis quia misit tibi consolatores? non-ne	3. Et dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon : An honorat David patrem tuum in oculis tuis? quia misit tibi consolatores, non-ne propterea ut in-

II *Rois*, X.	I *Paral.*, XIX.
propterea ut investigent *civitatem et explorent eam, et evertant eam misit David servos suos* ad te?	vestigent et *evertant et explorent terram venerunt servi ejus* ad te?
4. Et tulit Hanon servos David, et rasit *dimidium barbæ eorum*, et præscidit vestes eorum per medium usque ad *nates eorum*, et dimisit eos.	4. Et tulit Hanon servos David, et rasit *eos*, et præscidit vestes eorum per medium, usque ad *coxendicem*, et dimisit eos.
5. Et nuntiaverunt Davidi, et misit in occursum eorum, quia fuerunt viri confusi valde: et dixit rex: Sedete in Jericho usque *dum* germinet barba vestra, et revertemini.	5. *Et abierunt*, et nuntiaverunt Davidi *super viros*, et misit in occursum eorum, quia fuerunt viri confusi valde: et dixit rex: Sedete in Jericho, usque *dum* germinet barba vestra, et revertemini.
6. Et viderunt filii Ammon, quod *fetidi facti essent* apud David: *et miserunt filii Ammon, et mercede conduxerunt Syrum domus Rohob et Syrum Soba viginti millia peditum, et regem Maacha mille viros, et Is-Tob duodecim millia virorum.*	6. Et viderunt filii Ammon, quod *fetidos se fecissent* apud David, et *misit Hanon et filii Ammon mille talenta argenti, ad mercede conducendum sibi de Syro fluviorum, et de Syro Maacha et de Soba, currus et equites.*
	7. *Et mercede conduxerunt sibi duo et triginta millia curruum, et regem Maacha et populum ejus, et venerunt et castrametati sunt ante Medaba, et filii Ammon congregati sunt de civitatibus suis, et venerunt ab bellum.*
7. Et audivit David, et misit Joab et omnem exercitum fortium.	8. Et audivit David, et misit Joab et omnem exercitum fortium.
8. Et egressi sunt filii Ammon et disposuerunt bellum *ad* ostium *portæ: et Syrus Soba, et Rohob et Is-Tob, et Maacha* seorsum in agro.	9. Et egressi sunt filii Ammon, et disposuerunt bellum *ad* ostium *civitatis et reges qui venerant* seorsum in agro.
9. Et vidit Joab quod esset *ad eum* facies belli; *ab ante et retro*, et elegit ex *omnibus electis* in Israel, et ordinavit in occursum Syri.	10. Et vidit Joab quod esset facies belli *ad eum* ante et retro, et elegit ex *omni electo* in Israel, et ordinavit in occursum Syri.

II *Rois*, X.

10. Et residuum populi dedit in manu Abisai fratris sui, *et ordinavit* in occursum filiorum Ammon.

11. Et dixit : Si invaluerit *Syrus* præ me tunc eris mihi in salutem : et si filii Ammon invaluerint præ te, *tunc ibo ad salvandum te.*

12. Confortare et esto robustus propter populum nostrum et propter civitates Dei nostri, et Dominus *faciet* quod bonum erit in oculis suis.

13. Et appropinquavit Joab, et populus qui erat cum eo ad prælium *in Syrum,* et fugerunt a facie ejus.

14. Et filii Ammon viderunt quod fugisset Syrus, et fugerunt a facie Abisai, et venerunt in civitatem *et reversus est Joab a filiis Ammon*, et venit in Jerusalem.

15. Et vidit Syrus, quod *percussus fuisset* ante faciem Israel, *et congregati sunt simul.*

16. *Et misit Adarezer, et exire fecit* Syrum qui erat trans fluvium, *et venerunt in Helam,* et *Sobac* princeps exercitus Adarezer erat ante eos.

17. Et nuntiatum est Davidi, et congregavit omnem Israel et transivit Jordanem et venit *in Helam: et ordinaverunt Syrus in occursum David*, et pugnaverunt cum eo.

18. Et fugit Syrus a facie Israel, et interfecit David de Syro *septingentos currus,* et quadraginta millia *equitum, et Sobac* principem exercitus *ejus percussit, et mortus est ibi.*

19. Et viderunt *omnes reges*

I *Paral.*, XIX.

11. Et residuum populi dedit in manu Abisai fratris sui, *et ordinaverunt* in occursum filiorum Ammon.

12. Et dixit : Si invaluerit præ me *Syrus*, tunc eris mihi in salutem : et si filii Ammon invaluerint præ te, *tunc salvabo te.*

13. Confortare et esto robustus propter populum nostrum, et propter civitates Dei nostri, et Dominus quod bonum erit in oculis suis *faciet.*

14. Et appropinquavit Joab et populus qui erat cum eo *ante faciem Syri* ad prælium, et fugerunt a facie ejus.

15. Et filii Ammon viderunt quod fugisset Syrus, et fugerunt *etiam ipsi* a facie Abisai *fratris ejus*, et venerunt in civitatem, et venit *Joab* in Jerusalem.

16. Et vidit Syrus quod *percussi fuissent* ante faciem Israel, *et miserunt nuntios, et exire fecerunt* Syrum qui erat trans fluvium, *et Sophac* princeps exercitus Adarezer erat ante eos.

17. Et nuntiatum est Davidi, et congregavit omnem Israel, et transivit Jordanem, et venit *ad eos, et ordinavit ad eos, et ordinavit David in occursum Syri, prælium*, et pugnaverunt cum eo.

18. Et fugit Syrus a facie Israel, et interfecit David de Syro *septem millia curruum* et quadraginta millia *virorum peditum, et Sophac* principem exercitus *mortuum fecit.*

19. Et viderunt servi Ada-

II *Rois*, X.	I *Paral.*, XIX.
servi Adarezer, quod percussi fuissent ante faciem Israel, et pacem fecerunt *cum Israel*, et servierunt *eis*, *et timuerunt* Syrus salutem dare ultra filiis Ammon.	rezer quod percussi fuissent ante faciem Israel, et pacem fecerunt *cum David* et servierunt *ei*, *et noluit* Syrus salutem dare filiis Ammon *ultra*.

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois, Par. Le nom de *Naas* est omis dans les Rois, et le nom de *Hanon* dans les Paralipomènes; mais de part et d'autre le verset suivant présente ces deux noms.

[2]) ℣ 2 Rois : כאשר, *prout*. Par. : כי, *quia*. C'est le même sens.

Nuntios, omis dans les Rois, est compensé par l'expression *per manum servorum suorum*.

Rois : אל, *propter* ou *de*. Par. : על, *propter* ou *super*.

Ad. Omis dans les Rois.

Ces derniers mots, *ad Hanon ad consolandum eum*, sont omis dans les Rois; mais ils n'y étoient pas nécessaires.

[3]) ℣ 3 Rois, Par. *Dominum suum*. Omis dans les Paralipomènes.

Rois : *Civitatem*. Par. : *Terram*.

Evertant est transposé dans les Paralipomènes.

Le même mot עבדיו peut également signifier *servos suos* ou *servi ejus* relativement au verbe qui précède; mais dans l'un il est précédé de la particule qui marque l'accusatif, et elle ne se trouve pas dans l'autre. — L'un dit donc שלח, *misit*, et l'autre באו, *venerunt;* le mot *misit* attire le nominatif *David*.

[4]) ℣ 4 Rois, Par. L'expression *dimidium barbæ eorum* est compensée et simplifiée dans les Paralipomènes par le pronom *eos*.

שתותיהם, *nates eorum;* המפשעה, *coxendicem :* c'est la même partie en terme plus décent.

[5]) ℣ 5 Rois, Par. *Et abierunt*. Omis dans les Rois; il n'y est pas nécessaire.

Super viros. Omis dans les Rois : mais celui-ci change le sens; car dans les Rois le mot *nuntiaverunt* se rapportoit naturellement à eux-mêmes, qui avoient envoyé donner avis de cela à David, au lieu que dans les Paralipomènes il se prend impersonnellement, *on annonça*, puisqu'il n'a point de nominatif auquel on puisse le rapporter.

עד, *usque*; עד אשר, *usque dum* : c'est le même sens.

[6]) ℣ 6 Rois : נבאשו, *fetidi facti essent*, « ils étoient devenus de mauvaise odeur. » Par. : התבאשו, *fetidos se fecissent*, « ils s'étoient mis en mauvaise odeur. »

[7]) La suite de ce verset et le verset 7 des Paralipomènes répondent au seul reste du verset 6 des Rois, et forment une leçon assez différente, où l'on aperçoit cependant encore certains rapports.

D'un côté *miserunt filii Ammon*, de l'autre *misit Hanon et filii Ammon.*

Mille talenta argenti. Omis dans les Rois.

D'un côté *ad mercede conducendum sibi*, de l'autre *et mercede conduxerunt sibi.* On lit l'un et l'autre dans les Paralipomènes ; le texte des Rois n'exprime que le second, en omettant *sibi*, nécessairement sous-entendu.

Apud Syrum domus Rohob est le même que *de Syro fluviorum.* L'Ecriture parle ailleurs (Gen., XXXVI, 37 ; 1 Par., I, 48.) de *Rohoboth fluvii.* C'est peut-être le même lieu, situé sur le bord de l'Euphrate près la jonction d'un autre fleuve.

D'un côté *et Syrum Soba* ; de l'autre côté *et de Syro Maacha et de Soba.* Réunis : *et de Syro Soba et de Maacha.*

Currus et *equites.* Omis dans les Rois. Le dénombrement qui suit dans les Rois ne parle ni de *chariots* ni de *cavaliers*, mais seulement de *gens de pied.* Au contraire au verset 18 il ne sera point parlé de *gens de pied*, mais uniquement de *chariots* et de *cavaliers.*

Viginti millia peditum.... duodecim millia virorum. Ces deux nombres réunis forment précisément *trente-deux mille*, et c'est ce qui a donné lieu à la leçon des Paralipomènes *duo et triginta millia curruum.* Dans la seconde expédition marquée au verset 18 des Paralipomènes il ne sera parlé que de *sept mille chariots*, et dans les Rois ce nombre est même encore reduit à *sept cents.* Le sens est donc : *duo et triginta millia virorum*, (ou *peditum*, ou même *equitum*,) *et septingentos currus.*

Rois : *Et regem Maacha mille viros.* Par. : *Et regem Maacha et populum ejus.*

Et Is-Tob. Omis dans les Paralipomènes. On a déjà vu dans le livre des Juges, XI, 3. 5, *la terre de Tob* où se retira Jephthé ; ce pourroit bien être celle qui étoit habitée par *l'homme de Tob*, car c'est ce que signifie *Is-Tob.*

Et venerunt, etc. Le reste du verset entièrement omis dans les Rois.

[8]) ℣ 7 Rois, 8 Par. Presque tout semblable; il n'y a de différence qu'en deux points peu importans : דוד, pour דויד, *David ;* צבא, *exercitus*, sans article, et הצבא, *exercitus*, avec l'article.

[9]) ℣ 8 Rois, 9 Par. *Ad ostium portæ*, השער, ou *ad ostium civitatis*, העיר.

Et Syrus Soba, et Rohob et Istob et Maacha. Tout cela, pour abréger, est réduit dans les Paralipomènes à ces mots, *et reges qui venerant.*

[10]) ℣ 9 Rois, 10 Par. *Ad eum*, transposé d'un côté ou de l'autre; mais cela est indifférent.

Ab ante et a retro, ou *ante et retro*, plus simple, mais en sous-entendant les prépositions exprimées dans l'autre.

Ex omnibus electis, ou *ex omni electo.* La différence en hébreu ne consiste que dans le dernier : בחור, *electo ;* בחורי, *electis.*

[11]) ℣ 10 Rois : *Et ordinavit*, ויערך. 11 Par. : ויערכו, *et ordinaverunt.*

[12]) ℣ 11 Rois, 12 Par. *Syrus* est transposé dans l'un ou dans l'autre.

Rois : *Tunc ibo ad salvandum te.* Par. : *Tunc salvabo te.*

[13]) ℣ 12 Rois, 13 Par. *Faciet.* Transposé dans l'un ou dans l'autre.

[14]) ℣ 13 Rois, בארם, *in Syrum.* Par. : לפני ארם, *ante faciem Syri.*

[15]) ℣ 14 Rois, 15 Par. *Etiam ipsi.* Omis dans les Rois.

Fratris ejus. De même omis dans les Rois.

Et reversus est Joab a filiis Ammon. Omis dans les Paralipomènes, où cela est sous-entendu. Cette omission a obligé de nommer *Joab* après *et venit.*

[16]) ℣ 15 Rois : נגף, *percussus fuisset.* Par. : נגפו, *percussi fuissent.* Le dernier s'accorde mieux avec le pluriel qui va suivre.

Et congregati sunt simul. Omis dans les Paralipomènes.

[17]) ℣ 16 Rois : *Et misit Adarezer.* Par. : *Et miserunt nuntios.*

Rois : *Et exire fecit.* Par. : *fecerunt.* Suite nécessaire de *misit* ou *miserunt.*

Et venerunt in Helam, חילם. Omis dans les Paralipomènes. La Vulgate traduit *et adduxit eorum exercitum ;* c'est qu'en effet חילם peut signifier *exercitum eorum*, et au

lieu de ויבאו, *et venerunt*, saint Jérôme a lu ויביא, *et adduxit*. La Vulgate va néanmoins admettre *Helam*.

Rois : שובך, *Sobac*. Par. : שופך, *Sophac*.

18) ℣ 17 Rois, Par. *In Helam*, חלמה. On lit au lieu de cela dans les Paralipomènes אלהם, *ad eos*.

Rois : *Et ordinaverunt Syrus in occursum David*. Par. : *Et ordinavit David in occursum Syri*.

In prælium. Omis dans les Rois.

19) ℣ 18 Rois : *Septingentos currus*. Par. : *Septem millia curruum*.

Rois : *Et quadraginta millia equitum*. Par. : *virorum peditum*. Nous avons vu qu'ils avoient soudoyé *currus* et *equites*. On doit réunir les deux textes et lire : *Septingentos currus*, *septem millia equitum* et *quadraginta millia peditum*.

Sobac ou *Sophac*. Comme ci-dessus.

Ejus. Omis dans les Paralipomènes.

Percussit et mortuus est ibi. Réduit dans les Paralipomènes à *interfecit*.

20) ℣ 19 Rois, Par. *Omnes reges*. Omis dans les Rois, et néanmoins important pour ôter l'équivoque de *servi*, beaucoup plus étendu.

Rois : *cum Israel*. Par. : *cum David*. Réunis : *cum David et Israel*.

Eis pour *ei*. C'est une suite de ce qui précède, et c'est peut-être ce qui a donné lieu à la différence; car en lisant *eis* pour *ei* il a fallu un nom pluriel ou collectif tel que *Israel*.

Ante faciem Israel. On lit dans la Vulgate *expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel*.

ויראו, *et timuerunt*; ולא־אבה, *et noluit*. On peut réunir les deux : *Et timuit Syrus et noluit*, ou *Et timuerunt Syrus et noluerunt*.

Ultra, transposé dans l'un des deux.

§ XIII. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, XI.	I *Paral.*, XX.
1. Et fuit *in reversione anni* tempore quo egrediuntur *reges*, *tunc misit David Joab et servos suos cum eo*, *et omnem Israel*, *et vastaverunt filios Ammon*, *et obsederunt Rabba*, et David sedebat in Jerusalem.	1. Et fuit *tempore reversionis anni*, tempore quo egrediuntur *reges*, *tunc duxit Joab copiam exercitus*, *et vastavit terram filiorum Ammon*, *et venit et obsedit Rabba*, et David sedebat in Jerusalem.

REMARQUES.

℣ 1 Rois, Par. Le premier *tempore* des Paralipomènes ne se lit pas dans le texte parallèle des Rois.

Reges. L'interprète syrien paroît avoir lu après ce mot dans le texte des Rois למלחמה, *ad bellum,* et le sens le suppose dans les deux textes.

Rois : *Misit David Joab et servos suos cum eo et omnem Israel.* Par. : *Duxit Joab copiam exercitûs.* C'est le même fait exprimé d'une manière plus concise, comme on l'a déjà vu en plusieurs autres textes.

Rois : *Et vastaverunt filios Ammon.* Par. : *Et vastavit terram filiorum Ammon.* Le pluriel ou le singulier sont une dépendance de l'expression précédente ; le pluriel convenoit à l'une, le singulier étoit nécessaire avec l'autre. Le mot *terram* est omis dans les Rois.

Et obsederunt. Par. : *obsedit.* C'est encore une suite de ce qui précède.

§ XIV. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, XII.	I *Paral.*, XX.
	1. . . . . . *Et percussit Joab Rabba, et destruxit eam.*
30. Et tulit coronam regis eorum desuper caput ejus, *et pondus ejus talentum auri : et lapis pretiosus*, et fuit super caput David, et prædam urbis eduxit multam valde.	2. Et tulit *David* coronam regis eorum desuper caput ejus, *et invenit eam ponderis talenti auri, et in ea lapis pretiosus*, et fuit super caput David, et prædam urbis eduxit multam valde.
31. Et populum qui erat in ea, eduxit, *et posuit* sub serra et et sub trahis ferreis, et sub *securibus ferreis, et transire fecit eos per fornacem :* et sic *fecit* omnibus civitatibus filiorum Ammon, et reversus est David et omnis populus in Jerusalem.	3. Et populum qui erat in ea eduxit, *et serravit* sub serra et sub trahis ferreis, et sub *securibus* : et sic *fecit* David omnibus civitatibus filiorum Ammon, et reversus est David et omnis populus in Jerusalem.

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Par. *Et percussit Joab Rabba.* C'est ce qui est plus amplement décrit au IIe livre des Rois.

Et destruxit eam. Cette circonstance n'est pas exprimée dans les Rois.

[2]) ℣ 30 Rois, 2 Par. *David.* Nécessairement ajouté dans les Paralipomènes.

Et invenit eam. Omis dans les Rois, d'où il arrive qu'au lieu *de ponderis talenti auri* on y lit *et pondus ejus talentum auri;* la différence au reste dans l'hébreu ne consiste que dans le seul pronom *ejus* ajouté.

Et lapis pretiosus. On a omis *in eâ* exprimé dans les Paralipomènes.

[3]) ℣ 31 Rois : וישם, *Et posuit.* 3 Par. : וישר, *Et serravit.* Si le dernier convient avec le mot qui va suivre, le premier convient également à tous.

במגזרות, ou במגרות, *sub securibus.* L'un et l'autre sont pris au même sens.

Ferreis. Omis dans les Paralipomènes.

יעשה, *faciet*, au sens de עשה, *fecit.*

§ XV. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, XXI.

15. *Et fuit adhuc bellum Philisthiim cum Israel, et descendit David et servi ejus cum eo, et pugnaverunt cum Philisthiim, et fatigatus est David.*

16. *Et Jesbibenob qui fuit de filiis Asapha, et pondus hastæ ejus trecentorum ponderis æris, et ipse erat accinctus (ense) novo, et dixit ut percuteret David.*

17. *Et auxiliatus est ei Abisai filius Sarviæ, et percussit Philisthæum, et mortuum fecit eum. Tunc juraverunt filii David ei dicentes : Non egredieris adhuc nobiscum ad bellum, et non extingues lucernam Israel.*

18. Et fuit post hæc *ut esset adhuc* bellum in *Gob* cum Philisthiim : tunc percussit Sobochai Husathites, *Saph qui erat in filiis Arapha.*

19. Et fuit adhuc bellum *in Gob* cum Philisthiim, et percussit Elchanan filius *Jare-Oregim Bethlehemites Goliath Gethæum,*

I *Paral.*, XX.

4. Et fuit post hæc ut *staret* bellum in *Gazer* cum Philisthiim : tunc percussit Sobochai Husathites *Saphai de natis Arapha, et humiliati sunt.*

5. Et fuit adhuc bellum cum Philisthiim, et percussit Elchanan filius *Jair Lehemites fratrem Goliath Gethæi*, et lignum hastæ

II *Rois*, XXI.

et lignum hastæ ejus tanquam liciatorium texentium.

20. Et fuit adhuc bellum in Geth, et fuit vir mensuræ, *et digiti manuum ejus et digiti pedum ejus*, sex et sex, viginti et quatuor numero, et etiam ipse *natus fuit* Arapha.

21. Et improperavit Israeli, et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David.

22. *Quatuor* isti nati sunt Arapha in Geth, et ceciderunt per manum Davidis, et per manum servorum ejus.

I *Paral.*, XX.

ejus tanquam liciatorium texentium.

6. Et fuit adhuc bellum in Geth, et fuit vir *mensuræ*, et *digiti ejus* sex et sex viginti et quatuor, et etiam ipse *natus* Arapha.

7. Et improperavit Israeli, et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David.

8. Isti nati sunt Arapha in Geth, et ceciderunt per manum Davidis, et per manum servorum ejus.

REMARQUES.

[1]) ℣ 15, 16, 17 Rois. Ces trois versets font partie du récit qui va suivre, c'est pourquoi nous les présentons ici; mais ils ne se trouvent point dans les Paralipomènes.

[2]) ℣ 18 Rois : *ut esset*. 4 Par. : *ut staret*. C'est au fond le même sens.

Adhuc dans les Rois est relatif à une première guerre dont les versets précédens ont fait mention; les Paralipomènes n'en parlant point, il a fallu y supprimer *adhuc*.

Rois : גב, *Gob*. Par. : גזר, *Gazer*.

Rois : סף, *Sapha*. Par. : ספי, *Saphai*.

Qui. Omis dans les Paralipomènes. En l'exprimant, on y sous-entend *erat*.

In filiis. Par. : *de filiis*. En hébreu, ב, *in*, et מ, *de*.

Arapha. Ce nom dans les Rois est terminé par un ה et dans les Paralipomènes par un א; mais l'un et l'autre se prononce *a*.

[3]) ℣ 19 Rois, 5 Par. *In Gob*. Ne se trouve pas dans les Paralipomènes.

יערי, *Jare*. Par. : יעיר, *Jair*.

Oregim. Surnom omis dans les Paralipomènes.

Lehemites. Pour *Bethlehemites*. לחמי, *Lehemi*, est précédé de la marque de l'accusatif, et joint à *fratrem Goliath*.

Goliath Gethæum. Par. : *fratrem Goliath Gethæi*. Il est bien certain que ce ne fut pas le fameux Goliath tué

par David; il est donc assez vraisemblable que ce fut son frère.

4) ℣ 20 Rois, 6 Par. *Mensuræ*, diversement exprimé; מדון dans les Rois; מדה dans les Paralipomènes.

Digiti manuum ejus, et digiti pedum ejus. Expression simplifiée dans celle-ci *digiti ejus*. La suite prouve que c'est au fond le même, et que toujours la main qui nous donne les Paralipomènes abrège les expressions.

ילד, *natus fuit*. Par. : נולד, *natus*.

5) ℣ 22 Rois, 8 Par. *Quatuor*. Omis dans les Paralipomènes, où il n'y en a que trois, qui dans les Rois sont précédés d'un autre, ce qui fait quatre.

Rois : אלה ילדו. Par. : אל נולדו. Ce sont deux expressions différentes pour signifier également *isti nati sunt*.

§ XVI. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, XXIII.	I *Paral.*, XI.
	10. *Et hæc sunt capita fortium qui erant David, qui confortabant se cum eo in regno ejus cum omni Israel, ut regem constituerent eum juxta verbum Domini super Israel.*
8. *Hæc sunt nomina* fortium qui erant David : *Joseb-Bassebet Thachamonites caput trium*, ipse *Adino Esnites*, super *octingentos* (quos) interfecit vice una.	11. *Et hic est numerus* fortium qui erant David : *Jesbaam filius Hachamoni* caput triginta : ipse *excitavit hastam suam* super *trecentos* (quos) interfecit vice una.
9. Et post eum Eleazar filius Dodo *filius Ahohi*, inter tres fortes cum David, *cum probris affecerunt in Philisthæos (qui) congregati fuerant ibi ad prælium, et ascenderunt viri Israel.*	12. Et post eum Eleazar filius Dodo *Ahohites ipse* inter tres fortes.
10. *Ipse surrexit, et percussit Philisthæos, donec fatigaretur manus ejus, et adhæreret manus ejus gladio : et fecit Dominus salutem magnam in die illa : et populus reversi sunt post se duntaxat ad spoliandum.*	13. *Ipse erat* cum David *in Phesdomim, et Philisthæi congregati sunt ibi ad prælium*, et fuit portio agri plena *hordeorum* et populus *fugerunt* a facie Philisthæorum.
11. *Et post eum Samma filius Age Ararites, et congregati sunt Philisthæi in Lechi :* et fuit *ibi*	

II *Rois*, XXIII.

portio agri plena *lentium :* et populus *fugit* a facie Philisthæorum.

12. *Et stetit* in medio hujus portionis, *et liberavit* eam, *et percussit* Philisthæos : *et fecit* Dominus *salutem magnam.*

13. Et descenderunt tres de triginta principibus, *et venerunt circa messes* ad David ad speluncam Odollam : *et caterva* Philisthæorum *castrametata erat* in valle Rephaim.

14. Et David tunc erat in præsidio, *et statio* Philisthæorum tunc erat in Bethlehem.

15. Et desideravit David, et dixit : Quis propinabit mihi aquas de cisterna Bethlehem, quæ est in porta?

16. Et irruperunt tres *fortes* in castra Philisthæorum, et hauserunt aquas de cisterna Bethlehem, quæ est in porta, *et portaverunt,* et attulerunt ad David, et noluit bibere eas, et libavit eas Domino.

17. Et dixit : Absit mihi, *Domine,* ut faciam hoc : num sanguinem virorum *qui ierunt periculo animarum suarum?* Et noluit bibere eas. Hæc fecerunt tres fortes.

18. Et Abisai frater Joab, *filius Sarviæ,* ipse caput trium, et ipse excitavit hastam suam super trecentos (quos) interfecit : et ipsi nomen (erat) inter tres (fortes).

19. Inter tres *numquid* gloriosus, et fuit eis in princeps, et usque ad tres (primos) non pervenit.

20. Et Banaias filius Joiada, filius viri fortis, magnus operi-

I *Paral.*, XI.

14. *Et steterunt* in medio hujus portionis, *et liberaverunt* eam, *et percusserunt* Philisthæos, *et salvavit* Dominus *salute magna.*

15. Et descenderunt tres de triginta principibus *ad rupem* ad David, ad speluncam Odollam : et *castra* Philisthæorum castrametata erant in valle Rephaim.

16. Et David tunc erat in præsidio : *et præfectus* Philisthæorum tunc erat in Bethlehem.

17. Et desideravit David, et dixit : Quis propinabit mihi aquas de cisterna Bethlehem, quæ est in porta?

18. Et irruperunt tres in castra Philisthæorum, et hauserunt aquas de cisterna Bethlehem, quæ est in porta, et portaverunt et attulerunt ad David, et noluit David bibere eas, et libavit eas Domino.

19. Et dixit : Absit mihi a *Deo meo,* ut faciam hoc : num sanguinem virorum *istorum bibam pretio animarum eorum, quia periculo animarum suarum attulerunt eas?* Et noluit bibere eas. Hæc fecerunt tres fortes.

20. Et Abisai frater Joab ipse erat caput trium, et ipse excitavit hastam suam super trecentos (quos) interfecit, et ipsi nomen (erat) inter tres (fortes).

21. Inter tres *in secundis* gloriosus, et fuit eis in princeps, et usque ad tres (primos) non pervenit.

22. Banaias filius Joiada, filius viri fortis, magnus operibus, de

II *Rois*, XXIII.

bus, de Cabseel : ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in medio cisternæ in die nivis.

21. Et ipse percussit virum Ægyptium, virum aspectus, et in manu Ægyptii erat hasta, et descendit ad eum in virga, et rapuit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta ejus.

22. Hæc fecit Banaias filius Joiada, et ipsi nomen erat inter tres fortes.

23. Inter triginta gloriosus, et ad tres non pervenit : et posuit eum David ad auditum suum.

24. Asael frater Joab *inter triginta* : Elchanan filius Dodo *de* Bethlehem.

25. *Semma Harodites, Elica Harodites.*

26. *Heles Phaltites*, Hira filius Acces Thecuites.

27. Abiezer Anathothites, *Mobonnai* Husathites.

28. *Selmon* Ahohites, Maharai Netophathites.

29. *Heleb* filius Baana Netophathites, *Ithai* filius Ribai de Gabaah filiorum Benjamin.

30. Banaias Pharathonites, *Heddai* de torrentibus Gaas.

31. *Abi-albon* Arbathites, *Azmaveth Beromites.*

32. Eliaba Saalbonites, filii *Jassen*, Jonathan.

33. *Semma Ararites*, Ahiam filius *Sarar Ararites.*

34. *Eliphelet filius Ahasbai, filius Maacathi, Eliam filius Achitophel Gelonites.*

I *Paral.*, XI.

Cabseel : ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in medio cisternæ in die nivis.

23. Et ipse percussit virum Ægyptium, virum *mensuræ quinque cubitorum* et in manu Ægyptii erat hasta *sicut liciatorium texentium*, et descendit ad eum in virga, et rapuit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta ejus.

24. Hæc fecit Banaias filius Joiada, et ipsi nomen erat inter tres fortes.

25. Inter triginta ecce iste gloriosus *ipse*, et ad tres non pervenit, et posuit eum David ad auditum suum.

26. *Et potentes virtutibus* : Asael frater Joab, Elchanan filius Dodo de Bethlehem.

27. *Sammoth Harorites*, Heles *Phalonites.*

28. *Hira* filius Acces Thecuites, Abiezer Anathotites.

29. *Sobbochai* Husathites, *Hilai* Ahohites.

30. Maharai Netophatites, *Heled* filius Baana Netophatites.

31. *Ethai* filius Ribai de Gabaah filiorum Benjamin, Banaias Pharathonites.

32. *Hurai* de torrentibus Gaas, *Abiel* Arbathites.

33. *Azmoth Baaromites*, Eliaba Saalbonites.

34. Filii *Assem Gezonites*, Jonathan, *filius Sage Ararites.*

35. Ahiam filius *Sacher Ararites*, *Eliphal filius Ur.*

36. *Hepher Macherathites*, *Ahia Phelonites.*

II *Rois*, XXIII.

35. *Hesrai* Carmelites, *Phaarai Arbites.*

36. *Igaal filius* Nathan, *de Soba, Bonni Gadites.*

37. Selec Ammonites, Naharai Berothites *armiger Joab filii Sarviæ.*

38. Hira Jethrites, Gareb Jethrites.

39. Urias Hethæus. *Omnes triginta et septem.*

I *Paral.*, XI.

37. *Hesro* Carmelites, *Naarai filius Asbai.*

38. *Joel frater* Nathan, *Mibahar filius Agarai.*

39. Selec Ammonites, Naharai Berothites.

40. Hira Jethrites, Gareb Jethrites.

41. Urias Hethæus, *Zabab filius Oholi.*

42. *Adina filius Siza, Rubenites, princeps Rubenitarum, et cum eo triginta.*

43. *Hanan filius Maacha, et Josapha Mathanites.*

44. *Ozia Astharothites, Sama et Jehiel filii Hotham Arorites.*

45. *Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites.*

46 *Eliel Mahumites, et Jeribai, et Josaia, filii Elnaem, et Jethma Moabites.*

47. *Eliel et Obed et Jasahiel Mesobaia.*

REMARQUES

[1]) ℣ 8 Rois : *Hæc sunt nomina fortium qui erant David.* 10 Par. : *Et hæc sunt capita fortium qui erant David....* 11. *Et hic est numerus fortium qui erant David.* La ressemblance de ces versets 10 et 11 des Paralipomènes est encore plus grande dans l'hébreu, où le premier mot des deux est ואלה, qui signifie également *Et hæc* et *Et hic*, selon le substantif auquel il se rapporte, ou plutôt ce mot אלה ne se joint communément qu'à des noms pluriels. Le même mot אלה commence le verset 8 des Rois, où il signifie *hæc* relativement au substantif qui suit. Les deux versets des Paralipomènes sont réduits à un seul dans les Rois.

[2]) ℣ 8 Rois, 11 Par. ישב בשבת תחכמני, *Joseb-Bassebeth Tachamonites*, est le même que ישבעם בן חכמוני, *Jesbaam filius Hachamoni*, ou *filius.... Hachamonitis.*

Rois : השלשי, *tertii.* Par. : השלישים, *tertiorum.*

עדינו העצני, *Adino Asnites* ou *Esnites.* Par. : עורר את חניתו, *excitavit hastam suam.*

Rois : שמנה, *octo*. Par. : שלש, *tres*. On retrouve un fait semblable dans le verset 18 Rois, 20 Paralipomènes.

[3]) ℣ 9 Rois : *Filius Ahohi*. 12 Par. : *Ahohites*. La différence en hébreu ne consiste que dans le mot *filius*, car le mot *Ahohi* signifie proprement *Ahohites*; on le voit reparoître en ce sens dans la suite de ce chapitre.

Ipse. Omis dans les Rois.

13 Par. *Ipse erat*. Omis dans les Rois.

Rois : בחרפם, *cum probris affecerunt*. Par. : *in Phes dommim*. On trouve aussi au 1er livre des Rois, XVII, 1, *in finibus Dommim*, ou, selon l'hébreu, *in Ephes dommim*; il paroît que c'est le même lieu.

Rois : בפלשתים, *in Philisthæos*. Par. : והפלשתים, *et Philisthæi*.

Congregati sunt ou *fuerant*. La différence n'est que dans la traduction relativement à la construction. Le *qui* qui attire *fuerant* n'est exprimé ni dans l'un ni dans l'autre; la construction seule oblige de le sous-entendre dans le premier.

Et ascenderunt viri Israel. Omis dans les Paralipomènes, ainsi que tout le verset 10 des Rois.

[4]) ℣ 11 Rois, 13 Par. *Et post eum Samma*, etc. Omis dans les Paralipomènes. Ce personnage est tout différent de celui qui précède, de sorte qu'il faut le suppléer par les Rois.

Ibi. Omis dans les Paralipomènes.

עדשים, *lentium*. Par. : שעורים, *hordeorum*.

נס, *fugit*. Par. : נסו, *fugerunt*. Le mot *populus* s'accorde avec les deux.

[5]) ℣ 12 Rois : ויתיצב, *et stetit*; ויציל, *et liberavit*; ויך, *et percussit*. 14 Par. : ויתיצבו, *et steterunt*; ויצילו, *et liberaverunt*; ויכו, *et percusserunt*. Le pluriel du verset précédent a entraîné ceux-ci.

Rois : ויעש, *et fecit*. Par. : ויושע, *et salvavit*. *Salutem magnam* ou *salute magna* ne diffère que dans la traduction relativement au verbe précédent. On a déjà vu une expression semblable dans le verset 10 des Rois.

[6]) ℣ 13 Rois, 15 Par. שלשה, *tres*; vraie leçon selon le קרי.

Et venerunt. Omis dans les Paralipomènes.

Rois : אל קציר, *circa messem*. Par. : על הצר, *ad rupem*.

חית, pour חיל, *et caterva*. Par. : ומחנה, *et castra*. Celui-ci est relatif au verbe suivant חנה, *castrametata erant*

ou *castrametata erat*, selon la différente traduction du nominatif.

7) ℣ 14 Rois : ומצב, *et statio*. 16 Par. : ונציב, *et præfectus*.

8) ℣ 16 Rois, 18 Par. *Fortes*. Omis dans les Paralipomènes.

9) ℣ 17 Rois : יהוה, *Domine* : מאלהי, *a Deo meo*.

ההלכים, *qui ierunt*. Le texte ajoute *in animas suas*, c'est-à-dire *periculo animarum suarum* : la phrase demeure suspendue dans les Rois; elle est entière dans les Paralipomènes, où on lit : האלה אשתה, *istorum bibam*. Le mot אשתה, *bibam*, est de toute nécessité sous-entendu. La même phrase, *in animas suas*, peut également signifier *periculo* ou *pretio animarum suarum* selon le verbe auquel elle se rapporte.

Quia periculo animarum suarum attulerunt eas. Entièrement omis dans les Rois.

10) ℣ 18 Rois, 20 Par. *Filius Sarviæ*. Omis dans les Paralipomènes.

Inter tres. On sous-entend *fortes*, exprimé aux versets 22 Rois, 24 Paralipomènes.

11) ℣ 19 Rois, 21 Par. הכי, *numquid*, pour בשנים, *in secundis*, c'est-à-dire au second rang.

Usque ad tres. On sous-entend ראשנים, *primos*, par opposition à *in secundis*.

12) ℣ 20 Rois, 22 Par. *Et*. Conjonction omise dans les Paralipomènes.

13) ℣ 21 Rois : מראה, *aspectus*. 23 Par. : מדה, *mensuræ*; on sous-entend *magnæ*, comme la suite le montre.

Quinque cubitorum. Omis dans les Rois.

Sicut liciatorium texentium. Egalement omis : c'est une suite de la première omission; comme on ne parloit point de sa taille gigantesque, on a négligé la mesure énorme de sa lance.

בחניתו, *hasta ejus* ou *sua*; mais il est évident que c'est *ejus*, la lance qu'il venoit d'enlever à cet homme.

14) ℣ 23 Rois, 25 Par. הנו, *ecce iste*. Ce mot est omis dans les Rois.

הוא, *ipse*. Omis dans les Rois; il est également omis aux versets 19 Rois, 21 Paralipomènes.

15) ℣ 24 Rois, 26 Par. *Et potentes virtutibus*. Omis dans les Rois.

Asael frater Joab, inter triginta. Ces mots ne sont pas dans les Paralipomènes.

De Bethlehem. La préposition מ, *de*, est omise dans les Rois.

[16]) ℣ 25 Rois, 27 Par. *Semma Harodites*. Le même que *Semmoth Harorites*.

Elica Harodites. Omis dans les Paralipomènes.

[17]) ℣ 26 Rois : *Heles Phaltites*. 27 Par. : *Heles Phalonites*. La Vulgate y met une autre différence, en le nommant *Helles* dans les Paralipomènes.

De même *Hira* ou *Ira*. C'est une différence dans la Vulgate, mais non dans l'hébreu.

[18]) ℣ 27 Rois, 29 Par. *Mobonnai*. Le même que *Sobbochai Husathites* : Rois : מבני; Par., סבכי.

[19]) ℣ 28 Rois, 29 Par. *Selmon*. Le même que *Hilai Ahohites* : Rois, צלמון; Par., עילי.

[20]) ℣ 29 Rois, 30 Par. *Heleb*. Le même que *Heled*. La Vulgate dit *Heled* dans les deux.

31 Par. : *Ithai* ou *Ethai*, אתי ou איתי.

[21]) ℣ 30 Rois : *Heddai*. Par. : *Hurai*. L'un par ה, l'autre par ח : הדי, חורי.

[22]) ℣ 31 Rois : *Abi-alban*. 32 Par. : *Abiel Arbathites*.

Azmaveth ou *Azmoth* (33 Par.) ne diffèrent que dans la Vulgate.

Beromites ou *Baaromites* diffèrent par la transposition du ח : ברחמי, בחרמי.

[23]) ℣ 32 Rois, Par. ישן, *Jassen*; le même que *Assem*, השם.

Gezonites. Omis dans les Rois.

Filius Sage. Omis dans les Rois.

[24]) ℣ 33 Rois, 34 Par. *Semma*. Omis dans les Paralipomènes; d'où il résulte que les Paralipomènes rapportent à *filius Sage* l'épithète *Ararites de Semma*.

La Vulgate dit *de Orori* et *Ararites*; mais dans l'hébreu c'est le même nom.

שרר, *Sarar*; le mêms que שכר, *Sachar*.

Arorites, ou *Ararites* dans la Vulgate; dans l'hébreu l'un commence par א, l'autre par ה.

[25]) ℣ 34 Rois, 35 Par. *Elipheleth filius Ahasbai* ou *Ahasbi* est le même que *Eliphal filius Ur*.

Rois : המעכתי, *Filius Maccathi*. Par. : המכרתי, *Epher Mecherathites*.

Rois : *Eliam filius Achitophel Gelonites*. Par. : *Ahia Phelonites*.

[26]) ℣ 35 Rois : *Hesrai*. 37 Par. : *Hesro*.

[27]) ℣ 36 Rois : *Igaal.* 38 Par. : *Joel.* La différence est beaucoup moindre en hébreu : יגאל, יואל.

Rois : *filius*, בן. Par. : *frater*, אחי.

Rois : *De Soba;* en hébreu מצבה. Par. : מבחר, *Mibahar.*

Bonni; en hébreu, בני. Par. : בן, *filius.*

Gadites; en hébreu הגדי. Par. : הגרי, *Agarai; Mibahar filius Agarai.*

[28]) ℣ 37 Rois, 39 Par. *Armiger Joab filii Sarviæ.* Omis dans les Paralipomènes.

[29]) ℣ 38 Rois, 40 Par. *Hira.* La Vulgate le nomme *Ira.*

[30]) ℣ 39 Rois. *Omnes triginta et septem.* Omis dans les Paralipomènes. Ce nombre renferme les trois principaux du premier rang, les trois du second rang en y comprenant Asaël, et les trente et un suivans en comptant le verset 34 pour trois comme nous l'avons expliqué.

℣ 41 Par. *Zabad filius Oholi*, etc. Tout le reste de ce chapitre est entièrement omis dans les Rois.

§ XVII. TEXTES PARALLÈLES.

II *Rois*, XXIV.

1. *Et addidit ira Domini inflammari adversus Israel*, et commovit David *in eos, ut diceret : Vade, numera Israel et Judam.*

2. Et dixit *rex* ad Joab *principem cohortis quæ erat cum eo : Discurre per omnes tribus Israel a Dan et usque Bersabee, et recensete populum, ut sciam numerum populi.*

3. Et dixit Joab *ad regem :* Et adjiciat Dominus *Deus tuus* ad populum *quantus* quantus est centies, *et oculi domini mei regis videant, et dominus meus rex quare vult verbum istud?*

4. *Et prævaluit verbum regis super Joab et super principes cohortis*, et exiit Joab *et principes cohortis ante faciem regis, ad recensendum populum Israel.*

5. *Et transierunt Jordanem, et castrametati sunt in Aroer,*

I *Paral.*, XXI.

1. *Et stetit Satan adversus Israel*, et commovit David *ad numerandum Israel.*

2. Et dixit *David* ad Joab *et ad principes populi : Ite, denumerate Israel a Bersabee et usque Dan, et afferte ad me, et cognoscam numerum eorum.*

3. Et dixit Joab : Adjiciat Dominus ad populum *suum*, quantus est, centies, *nonne, domine mi rex, omnes sunt domino meo in servos? quare quæret hoc dominus meus? quare erit (hoc) in delictum (in) Israel.*

4. *Et verbum regis prævaluit super Joab*, et exiit Joab. . . .

II *Rois*, XXIV.	I *Paral.*, XXI.
ad dexteram urbis *quæ est in medio vallis Gad, et juxta Jazer.*	
6. *Et venerunt in Galaad et ad terram infimam Hodsi : et venerunt in* Dan Jaan, et in circuitu juxta Sidonem.	
7. *Et venerunt ad munitionem Tyri, et omnes urbes Hevæorum et Chananæorum, et egressi sunt ad meridiem Juda* (*in*) *Bersabee.*	
8. *Et discurrerunt per omnem terram, et venerunt a fine novem mensium, et viginti dierum in Jerusalem.*	. . . . *Et deambulavit per omnem Israel, et venit Jerusalem.*
9. Et dedit Joab numerum recensionis populi *ad regem*, et fuit Israel *octingenta millia* virorum *fortium*, educentium gladium, et *viri* Juda *quingenta millia* virorum.	5. Et dedit Joab numerum recensionis populi *ad David*, et fuit *omnis* Israel *mille millia, et centum millia* virorum educentium gladium, et Juda *quadringenta et septuaginta millia* virorum *educentium gladium.*
	6. *Et Levi et Benjamin non recensuit in medio eorum, quia abominabile fuit verbum regis apud Joab.*
	7. *Et displicuit in oculis Dei verbum istud, et percussit Israel.*
10. *Et percussit cor David eum, postquam numeravit populum*, et dixit David *ad Dominum :* Peccavi valde, (*in eo*) *quod* feci : nunc, *Domine*, transfer iniquitatem servi tui, quia stulte egi valde.	8. Et dixit David *ad Deum*, Peccavi valde, *quod* feci *verbum istud :* et nunc transfer iniquitatem servi tui, quia stulte egi valde.
11. *Et surrexit David mane, et verbum Domini fuit* ad Gad *prophetam*, Videntem David, dicens :	9. *Et locutus est Dominus* ad Gad Videntem David, dicens.
12. Vade et loquere ad David : Sic dicit Dominus : Tria ego *levo* super te : elige tibi unum ex his, et faciam tibi.	10. Vade et loquere ad David, *dicens :* Sic dicit Dominus : Tria ego extendo super te : elige tibi unum ex his, et faciam tibi.
13. Et venit Gad ad David,	11. Et venit Gad ad David,

II *Rois*, XXIV.

et nuntiavit ei et dixit ei : *An veniet tibi septem annis fames in terra tua?* et si tribus mensibus *fugias ante faciem hostium tuorum, et ipse persequetur te; et si fiat tribus diebus pestis in terra tua :* nunc *cognosce* et vide, quid referam verbi (ad) eum qui misit me.

14. Et dixit David ad Gad : Coarctor valde : *incidamus* in manum Domini, quia multæ sunt miserationes ejus, et in manum hominum non *incidam.*

15. Et dedit Dominus pestem in Israel *a mane et usque ad tempus constitutum*, *et mortui sunt de populo a Dan et usque Bersabee* septuaginta millia virorum.

16. *Et misit manum suam angelus in Jerusalem*, ad disperdendam eam, et pœnituit *Dominum* mali hujus : et dixit ad angelum disperdentem *populum :* Sufficit : nunc remitte manum tuam. Et angelus Domini *erat* juxta aream *Areuna* Jebusæi.

17. *Et dixit David ad Dominum, cum videret angelum percutientem populum, et dixit: Ecce ego peccavi, et ego inique egi*, et istæ oves quid fecerunt?

I *Paral.*, XXI.

et dixit ei : *Sic dicit Dominus : Recipe tibi.*

12. *Si tribus annis fames, et si* tribus mensibus *deficias a facie hostium tuorum, et gladius inimicorum tuorum ut attingat, et* si tribus diebus *gladius Domini, et pestis in terra, et angelus Domini disperdens in omni termino Israel.* Et nunc vide quid referam verbi ad eum qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad : Coarctor valde : *incidam* in manum Domini, quia multæ sunt miserationes ejus *valde*, et in manum hominum non *incidam.*

14. Et dedit Dominus pestem in Israel, *et cecidit de Israel* septuaginta millia virorum.

15. *Et misit Deus angelum in Jerusalem*, ad disperdendam eam, *et cum disperderet, vidit Dominus*, et pœnituit *eum* mali hujus, et dixit ad angelum disperdentem : Sufficit : nunc remitte manum tuam. Et angelus Domini *stetit* juxta aream *Ornan* Jebusæi.

16. *Et levavit David oculos suos, et vidit angelum Domini stantem inter terram et cœlum, et gladius ejus evaginatus in manu ejus extensus erat super Jerusalem, et cecidit David et senes operti saccis super facies suas.*

17. *Et dixit David ad Deum : Nonne ego dixi ad numerandum populum? et ego sum qui peccavi, et male faciendo male feci :* et istæ oves quid fecerunt? *Domine*

II *Rois*, XXIV.	I *Paral.*, XXI.
sit manus tua in me et in domum patris mei.	*Deus*, sit manus tua in me et in domum patris mei, *et in populum tuum non sit ad plagam.*
18. *Et venit Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, erige Domino altare in area Areuna Jebusæi.*	18. *Et angelus Domini dixit ad Gad ut diceret ad David, quod ascenderet David ad erigendum altare Domino in area Ornan Jebusæi.*
19. Et ascendit David *juxta verbum Gad, secundum quod præceperat Dominus.*	19. Et ascendit David *in verbo Gad, quod locutus est in nomine Domini.*
20. *Et respexit Areuna, et vidit regem et servos ejus transeuntes ad se, et exiit Areuna,* et prostravit se ante *regem in faciem suam* super terram.	20. *Et conversus est Ornan, et vidit angelum, et quatuor filii ejus cum eo occultabant se, et Ornan triturabat triticum.*
	21. *Et venit David ad Ornan, et aspexit Ornan, et vidit David, et exiit de area,* et prostravit se ante *David in faciem* super terram.
21. *Et dixit Areuna: Quare venit dominus meus rex ad servum suum?* et dixit David: *Ad acquirendum a te aream ad ædificandum* altare Domino, et restringatur plaga a populo.	22. Et dixit David *ad Ornan: Da mihi locum areæ, et ædificabo in eo* altare Domino: *in argento pleno da eum mihi*, et restringatur plaga a populo.
22. Et dixit *Areuna* ad David: *Accipiat et offerat* dominus meus rex quod bonum est in oculis suis: vide boves *ad holocaustum, et tribulas et instrumenta boum* pro lignis.	23. Et dixit *Ornan* ad David: *Accipe tibi, et faciat* dominus meus rex, quod bonum est in oculis suis: vide, *dedi* boves *ad holocausta, et tribulas* pro lignis, *et frumentum ad oblationem: hæc omnia dedi.*
23. *Omnia dedit Areuna rex regi: et dixit Areuna ad regem: Dominus Deus tuus complaceat in te.*	
24. Et dixit rex *ad Areuna:* Non, sed acquirendo acquiram *a te in pretio, et non offeram Domino Deo meo holocausta* gratis. *Et acquisivit aream et boves argento siclis quinquaginta.*	24. Et dixit rex *David ad Ornan:* Non, sed acquirendo acquiram *in argento pleno, quia non tollam quod est tibi Domino, et offeram holocaustum* gratis.
	25. *Et dedit David ad Ornan pro loco siclos aureos pondere sexcentos.*

II *Rois*, XXIV.

25. Et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica, *et propitiatus est Dominus terræ, et restricta est plaga ab Israel.*

I *Paral.*, XXI.

26. Et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica, *et clamavit ad Dominum, et exaudivit eum in igne de cœlo, super altare holocausti.*

27. *Et dixit Dominus ad angelum, et convertit gladium suum ad vaginam suam.*

28. *In tempore illo, cum vidit David quod exaudivisset eum Dominus in area Ornan Jebusæi, tunc sacrificavit ibi.*

29. *Et tabernaculum Domini quod fecit Moyses in deserto, et altare holocausti, in tempore illo erat in loco excelso in Gabaon.*

30. *Et non posuit David ire ante faciem ejus ut requireret Deum, quia territus erat a facie gladii angeli Domini.*

REMARQUES.

¹) ℣ 1 Rois, Par. *Et addidit ira Domini inflammari adversùs Israel, et commovit David :* c'est ce qu'on lit dans les Rois. Dans les Paralipomènes on trouve : *Et stetit Satan adversùs Israel, et commovit David.* Voilà une assez grande différence, et il y en aura beaucoup dans tout ce récit. Ce sont deux récits différens qui s'accordent néanmoins dans les points essentiels. Ici donc dans l'un et dans l'autre David est excité à faire ce dénombrement ; mais dans l'un c'est Dieu qui l'y excite par un effet de sa colère contre Israël, dans l'autre c'est le démon qui l'y excite pour nuire à Israël, c'est-à-dire que, le démon étant en tout temps ennemi d'Israël, Dieu dans ce moment lui permet d'exciter David à faire ce dénombrement[1].

²) ℣ 2 Rois, Par. *Et dixit Rex ad Joab principem cohortis.* On lit dans les Paralipomènes *et ad principes populi.* Du reste l'ordre est au fond le même quoiqu'en différens termes ; c'est d'aller *faire le dénombrement* d'Israël *depuis*

[1] Voyez dans ma note sur le chapitre XXIV des Rois, ℣ 1, pourquoi David pécha en faisant ce dénombrement, tandis que Moïse et Saül furent exempts de reproche en faisant plusieurs fois le même dénombrement. (DRACH.)

Dan jusqu'à Bersabée, ou *depuis Bersabée jusqu'à Dan*, afin que David sache le nombre de son peuple. Il faut observer qu'après l'impératif singulier שוט, *discurre*, on lit au pluriel ופקדו, *et recensete*.

[3]) ℣ 3 Rois, Par. *Et dixit Joab*. La réponse de Joab est aussi au fond la même, quoiqu'en différens termes. Il souhaite que Dieu multiplie le peuple d'Israël au centuple; mais cet ordre lui déplaît, et il ose demander à David pourquoi il a conçu un pareil dessein, capable d'attirer la colère de Dieu sur Israël; il aperçoit que Dieu n'a permis cela que dans sa colère contre son peuple.

[4]) ℣ 4 Rois : *Et prævaluit verbum regis*. Par. : *Et verbum regis prævaluit*. Ce sont les mêmes mots; la seule construction est différente.

Super Joab. Le texte des Rois ajoute *et principes cohortis*.

Et exiit Joab. Le texte des Rois ajoute de même *et principes cohortis*.

לפני, *ante faciem regis*. La Vulgate suppose מלפני, *a facie*.

[5]) ℣ 5, 6, 7, 8 Rois. *Et transierunt Jordanem*, etc., jusqu'à ces mots, *in Jerusalem*. Ce détail ne se trouve point dans les Paralipomènes, qui se réduisent à ces deux phrases du verset 4, *Et deambulavit per omnem Israel, et venit Jerusalem*.

[6]) ℣ 9 Rois : *Et dedit Joab numerum recensionis populi ad regem*. 5 Par. :... *ad David*. A cela près ce sont les mêmes termes. Mais les nombres qui vont suivre sont fort différens; dans Israël, d'un côté *huit cent mille*, et de l'autre *onze cent mille*; dans Juda, d'un côté *cinq cent mille*, de l'autre *quatre cent soixante-dix mille*.

[7]) ℣ 6 Par. *Et Levi et Benjamin*, etc. Circonstance omise dans les Rois, 7.

[8]) ℣ 7 Par. *Et displicuit*, etc., *et percussit Israel*. Circonstances omises dans les Rois.

[9]) ℣ 10 Rois. *Et percussit cor David eum*, etc. Circonstance omise dans les Paralipomènes.

Et dixit David ad Dominum. Par. : ... *ad Deum*. Différence peu importante.

Peccavi valde, quod feci. Le texte des Paralipomènes ajoute *verbum istud*. *Domine*. Omis dans les Paralipomènes. Du reste toute la prière est semblable dans les deux textes.

[10]) ℣ 11 Rois. *Et surrexit David manè*. Circonstance omise dans les Paralipomènes.

Et verbum Domini fuit ad Gad, ou, 9 Par., *Et lo-*

cutus est Dominus ad Gad. C'est bien au fond la même chose.

Prophetam. Omis dans les Paralipomènes. *Videntem* est pris dans le même sens.

[11]) ℣ 12 Rois, 10 Par. *Vade et loquere ad David.* Le texte des Paralipomènes ajoute *dicens.*

Sic dicit Dominus : Tria ego levo super te. Par. : ... *extendo super te.*

Elige tibi, etc. Tout semblable.

[12]) ℣ 13 Rois, 11 Par. *Et venit Gad ad David.* Le texte des Rois ajoute *et nuntiavit ei.*

Et dixit ei. Le texte des Paralipomènes ajoute : *Sic dicit Dominus : Recipe tibi.*

An veniet tibi septem annis fames in terrâ tuâ? D'une manière plus concise dans les Paralipomènes, verset 12, *Si tribus annis fames.* On y voit *tribus* au lieu de *septem.*

Et si tribus mensibus fugias ante faciem hostium tuorum, et ipse persequetur te. (Singulier pour le pluriel, parce que c'est un nom collectif, ainsi que nous avons déjà vu plusieurs fois.) Par. : *Et si trib. mensib. deficias a facie host. tuor.*, *et gladius inimicorum tuorum attingat te.* Les expressions sont différentes; mais l'essentiel s'y trouve, et au fond c'est le même sens.

Et si fiat tribus diebus pestis in terrâ tuâ. Plus étendu dans les Paralipomènes : *Et si tribus diebus gladius Domini*, *et pestis in terrâ*, *et angelus Domini disperdens in omni termino Israel.*

Nunc cognosce et vide. Simplement, *et nunc vide.*

Quid referam verbis, etc. Bien semblable.

[13]) ℣ 14 Rois, 13 Par. *Et dixit David ad Gad.* La suite a peu de différence.

Par. : נפלה, *incidamus.* Par. : אפלה, *incidam.* Ce verbe est répété à la fin, avec cette seule différence qu'il est entier dans אפלה des Rois et mutilé dans אפל des Paralipomènes.

Valde. Omis dans les Rois.

אפל. Par. : אפלה, *incidam*, comme ci-dessus.

[14]) ℣ 15 Rois, 14 Par. *Et dedit Dominus pestem in Israel.* Le texte des Rois ajoute *a mane usque ad tempus constitutum.*

Et mortui sunt de populo a Dan usque Bersabee. Plus simplement : *et cecidit de Israel.* Du reste le nombre est le même : *septuaginta millia virorum.*

[15]) ℣ 16 Rois, 15 Par. *Et misit Deus angelum in Jeru-*

salem; et aux Rois : *Et misit manum suam angelus in Jerusalem.* Cela s'accorde parfaitement; l'un suit l'autre; et ils se réunissent en disant *ad disperdendam eam*, mais cependant de deux manières différentes, להשחיתה et רשחתה, l'un dans la première conjugaison, l'autre dans la troisième, mais au fond dans le même sens.

Le texte des Paralipomènes ajoute : *Et cùm disperderet, vidit Dominus.* Ils se réunissent sur *et pœnituit*; mais celui-ci dit simplement *eum*, au lieu que l'autre, qui n'a point nommé le Seigneur, le nomme, *Dominum.*

Et dixit ad angelum disperdentem. Le texte des Rois ajoute *populum*, tout au moins sous-entendu.

Sufficit, etc. Semblable.

Et angelus Domini erat, היה. Par. :... עמד, *stetit.* Au fond le même sens.

Justa aream Areuna ou *Ornan Jebusæi.* La différence est beaucoup moindre dans l'hébreu : ארונה, *Areuna;* dans les Paralipomènes ארנן, *Ornan* ou *Aurnan.*

[16]) ℣ 16 Par. *Et levavit David oculos suos*, etc. Circonstance omise dans les Rois.

[17]) ℣ 17 Rois, Par. *Et dixit David ad Dominum.* Par. : *ad Deum.*

Cùm videret angelum percutientem populum. Cela tient lieu de ce qui est dit au verset précédent dans les Paralipomènes.

Et dixit : Ecce ego peccavi et ego inique egi. Plus étendu dans les Paralipomènes : *Nonne ego dixi ad numerandum populum? et ego sum qui peccavi, et male faciendo male feci.*

Et istæ oves quid fecerunt. Semblable.

Domine Deus. Omis dans les Rois.

Sit manus tua in me et in domum patris mei. Le texte des Paralipomènes ajoute *et in populum tuum non sit ad plagam.*

[18]) ℣ 18 Par. *Et angelus Domini dixit ad Gad*, etc. Circonstances omises dans les Rois.

[19]) ℣ 19 Rois : *Et ascendit David juxta verbum Gad.* Par. :... *in verbo Gad.* La différence ne consiste que dans la préposition כ, *juxta*, ב, *in.*

Secundùm quod præceperat Dominus. Par. : *quod locutus est* (*Gad*) *in nomine Domini.* Deux manières différentes de dire la même chose.

[20]) ℣ 20 Par. *Et conversus est Ornan, et vidit angelum*, etc., jusqu'à ces mots du verset suivant, *et venit Da-*

vid ad Ornan. Circonstances omises dans les Rois. Au lieu de המלאך, *angelum*, les Septante ont lu המלך, *regem.*

[21]) ℣ 20 Rois : *Et respexit Areuna, et vidit regem.* 21 Par. : *Et aspexit Ornan et vidit David.* C'est le même sens en d'autres paroles.

Et servos ejus transeuntes ad se. Circonstance omise dans les Paralipomènes.

Et exiit. Le texte des Rois ajoute *Areuna*, et celui des Paralipomènes *de areâ.*

Et prostravit se ante regem. Par. :... *ante David.*

In faciem. Rois : *In faciem suam.* L'un et l'autre : *super terram.*

[22]) ℣ 21 Rois : *Et dixit Areuna*, etc. Circonstance omise dans les Paralipomènes.

Et dixit David : Ad acquirendum a te aream, ad ædificandum altare Domino. Autrement, 22 Par. : *Da mihi locum areæ, et ædificabo in eo altare Domino; in argento pleno da eum mihi.* C'est au fond le même sens. L'expression *da mihi* n'auroit pas suffi s'il n'eût ajouté *in argento pleno* (c'est-à-dire *justo pretio,*) *da eum mihi.*

Et restringatur plaga a populo. Même phrase dans les deux.

[23]) ℣ 22 Rois, 23 Par. *Et dixit Areuna* (ou *Ornan*) *ad David : Accipiat et offerat Dominus meus rex quod bonum est in oculis suis.* Mieux dans les Paralipomènes : *Accipe tibi, et faciat dominus meus rex*, etc.

Vide boves ad holocaustum. Par. : *Vide, dedi boves ad holocausta.*

Et tribulas. Le texte des Rois ajoute *et instrumenta boum.* L'un et l'autre disent *pro lignis.* Le texte des Paralipomènes ajoute : *Et frumentum ab oblationem : hæc omnia dedi.*

[24]) ℣ 23 Rois : *Omnia dedit Areuna rex regi.* Cela n'est pas dans les Paralipomènes.

Et dixit Areuna ad regem. Circonstance omise dans les Paralipomènes.

[25]) ℣ 24 Rois, Par. *Et dixit rex* (Les Paralipomènes ajoutent *David.*) *ad Areuna* (ou *ad Ornan*) : *Non, sed acquirendo acquiram a te.* Les mots *a te* omis dans les Paralipomènes.

In pretio ou *in argento pleno.* L'un explique l'autre.

Et non offeram Domino Deo meo holaucausta gratis.

Autrement : *quia non tollam quod est tibi Domino, et offerre* (ou *offeram*) *holocaustum gratis.*

Et acquisivit David aream et boves argento siclis quinquaginta. Ceci à la première vue paroît fort différent du texte des Paralipomènes où on lit, (ỷ 25.) *Et dedit David ad Ornan pro loco siclos aureos pondere sexcentos*; mais, comme celui-ci ne parle point des bœufs, il est assez évident que ces six cents sicles d'or sont, comme il le dit, le prix de la seule place, lequel est omis dans le texte des Rois, tandis que les cinquante sicles d'argent sont le prix des seuls bœufs, lequel est omis dans les Paralipomènes.

26) ỷ 25 Rois, 26 Par. *Et ædificavit ibi David*, etc. Semblable dans les deux.

Et clamavit ad Dominum, etc. Circonstances omises dans les Rois.

Et propitiatus est Dominus terræ. C'est la suite de ce qui précède.

ỷ 27 Par. *Et dixit Dominus ad angelum, et convertit gladium suum ad vaginam suam.* Circonstances omises dans les Rois.

Et restricta est plaga ab Israel. C'est la suite de ce qui précède, et cela en tient lieu.

27) ỷ 28 Par. : *In tempore illo*, etc. Le reste de ce chapitre n'a plus rien de commun avec les Rois.

TROISIÈME PARTIE.

Textes du IIe livre des Paralipomènes parallèles à ceux du IIIe livre des Rois.

Cette troisième partie, qui a rapport au troisième livre des Rois, embrasse les vingt premiers chapitres du IIe livre des Paralipomènes; ce qui contient tout ce qui regarde le règne de Salomon et des Rois de Juda, ses successeurs, jusqu'à la mort de Josaphat.

§ Ier. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, III.

1. *Et affinitatem iniit Salomon cum Pharaone rege Ægyptiorum, et accepit filiam Pharaonis, et adduxit eam ad civitatem David donec consummaret ut ædificaret domum suam et domum Dei et murum Jerusalem per circuitum.*

2. *Attamen populus immolabat in excelsis, quia non ædificata erat domus nomini Domini usque ad dies illos.*

3. *Et dilexit Salomon Dominum ambulando in præceptis David patris sui : tantum in excelsis ipse sacrificabat et adolebat.*

4. *Et ivit rex in Gabaon ad sacrificandum ibi, quia ipsum erat excelsum magnum : mille holocausta obtulit Salomon super altare illud.*

5. *In Gabaon visus est Dominus Salomoni per somnium, nocte, et dixit Deus :* Pete quid dabo tibi.

6. Et dixit Salomon : Tu fecisti cum *servo tuo* David patre meo misericordiam magnam, *juxta quod ambulavit ante faciem tuam in veritate et in justitia* et *in rectitudine cordis tecum, et custodisti ei misericordiam magnam hanc, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus secundum diem hanc.*

7. *Et* nunc, Domine Deus *meus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo, et*

II *Paral.*, I.

1. *Et roboravit se Salomon filius David super regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum.*

2. *Et dixit Salomon omni Israel, principibus millium, et centenorum, et omni principi super omnem Israel, et capitibus patrum.*

3. *Et ierunt Salomon et omnis cœtus cum eo ad excelsum quod erat in Gabaon, quia ibi erat tabernaculum testimonii Dei quod fecit Moyses servus Domini in deserto. . . .*

6. *Et ascendit Salomon illuc ad altare æneum ante faciem Dei, quod erat in tabernaculo testimonii, et obtulit super illud holocausta mille.*

7. *In nocte illa visus est Deus Salomoni, et dixit ei :* Pete quid dabo tibi.

8. Et dixit Salomon *Deo :* Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, *et fecisti me regnare pro eo.*

9. Nunc, Domine Deus, *firmetur verbum tuum cum David patre meo, quia tu fecisti me*

III *Rois*, III.

ego puer parvulus nesciam egredi et *ingredi.*

8. *Et servus tuus in medio populi tui quem elegisti, populi multi qui non numerabitur nec supputabitur præ multitudine.*

9. *Et dabis servo tuo cor audiens, ad judicandum populum tuum, ad discendum inter bonum* et *malum : nam quis prævalebit ad judicandum populum tuum gravem istum?*

10. *Et placuit verbum in oculis Domini, quia petiit Salomon verbum istud.*

11. Et dixit Deus *ad eum :* Propterea quod *petiisti verbum istud*, et non petiisti *tibi dies multos, et non petiisti tibi divitias, et non petiisti animam inimicorum tuorum*, et petiisti tibi *intelligentiam ad audiendum judicium.*

12. *Ecce feci juxta verbum tuum : ecce dedi tibi cor sapiens et intelligens, ut similis tui non fuerit ante te, et post te non surget similis tui.*

13. *Et etiam quod non petiisti, dedi tibi etiam divitias, etiam gloriam, ut non sit similis tui vir inter reges omnibus diebus tuis.*

14. *Et si ambulaveris in viis meis, ad custodiendum decreta mea et præcepta mea, prout ambulavit David pater tuus, tunc prolongabo dies tuos.*

15. *Et evigilavit Salomon, et ecce somnium, et venit* (in) *Jerusalem, et stetit ante faciem arcæ fœderis Domini, et obtulit holocausta, et fecit pacifica, et fecit convivium omnibus servis suis.*

II *Paral.*, I.

regnare super populum multum sicut pulverem terræ.

10. *Nunc sapientiam et scientiam da mihi, et egrediar ante faciem populi hujus, et ingrediar : nam quis judicabit populum tuum hunc magnum?*

11. Et dixit Deus *Salomoni :* Propterea quod *fuit hoc in corde tuo*, et non petiisti *divitias, et substantias, et gloriam, et animam odientium te, et etiam dies multos non petiisti*, et petiisti tibi *sapientiam et scientiam, ut judices populum meum, super quem feci te regnare :*

12. *Sapientia et scientia data sunt tibi : et divitias, et substantias et gloriam dabo tibi, ut non fuerit sic apud reges qui fuerunt ante te, et post te non erit sic.*

13. *Et venit Salomon ad excelsum qui erat in Gabaon,* (in) *Jerusalem ab ante tabernaculum testimonii, et regnavit super Israel.*

REMARQUES.

[1]) Les deux récits sont visiblement assez différens. La ressemblance consiste principalement dans les paroles que disent Dieu et Salomon. Ainsi dans les deux textes on voit, mais sous différentes expressions, que Salomon va à Gabaon, qu'il y offre mille holocaustes, et que dans la nuit Dieu lui apparoît et lui dit, *Pete quid dabo tibi*; parole également rapportée dans les deux textes. (℣ 5 Rois, 7 Par.) C'est là que commence la ressemblance.

[2]) Dans les deux textes on trouve que Salomon dit à Dieu : *Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam*; mais l'auteur des Paralipomènes abrège en ajoutant, *et fecisti me regnare pro eo*. Ce verset, fort court dans les Paralipomènes, est beaucoup plus étendu dans les Rois. (℣ 6 Rois, 8 Par.)

[3]) On reconnoît encore dans les deux textes : *Nunc Domine Deus* ou *Deus meus*. La différence vient d'une lettre de moins : אלהי, *Deus meus*, pour אלהים, *Deus*. L'expression des Paralipomènes, *firmetur verbum tuum cum David patre meo*, ne se trouve pas dans les Rois; mais ensuite ces mots, *quia tu fecisti me regnare super populum multum sicut pulverem terræ*, sont le précis de ce qui est exprimé plus au long dans les Rois. (℣ 7 et 8 Rois, Par.)

[4]) La suite, *nunc sapientiam et scientiam da mihi*, etc., est de même un précis de ce qui est dit plus amplement dans les Rois, où l'expression correspondante est *cor audiens ad judicandum... ad discernendum...* L'expression des Paralipomènes *et egrediar.... et ingrediar....* est un hébraïsme relatif à celui qui a précédé dans les Rois : *Nesciam egredi et ingredi* : « Je ne sais moi-même comment je dois agir à la tête de ce peuple; mais donnez-moi la sagesse, et j'agirai. » L'expression *nam quis judicabit*, etc., se reconnoît dans celle des Rois *nam quis prævalebit ad judicandum*, etc. (℣ 9 Rois, 10 Par.)

[5]) Le verset 10 des Rois ne se trouve point dans les Paralipomènes. Le verset 11 des Rois répond au 11e des Paralipomènes. De part et d'autre on trouve *propterea quod*; mais ce qui suit est diversement exprimé : le *non petiisti* s'y trouve; on y trouve *dies multos*, mais transposé; on y voit *divitias*, mais le texte des Paralipomènes ajoute *substantias et gloriam*; l'un dit *animas inimicorum*, et l'autre *animas odientium te*; on trouve dans les Rois ושאלת, dans les

Paralipomènes ותשאל, (l'un et l'autre *et petiisti ;*) l'expression des Rois *intelligentiam ad audiendum judicium* est expliquée par celle des Paralipomènes *sapientiam et scientiam ut judices*.

[6]) Le verset 12 des Paralipomènes répond aux versets 12 et 13 des Rois; il en est le précis. Le *cor sapiens et intelligens* est rendu par *sapientia et scientia*. Les mots *divitias et gloriam* se trouvent dans les deux; les Paralipomènes y ajoutent *et substantias*. On y lit נתן, *datum* pour *data sunt*.

[7]) Le verset 14 des Rois n'a rien de parallèle dans les Paralipomènes; mais le verset 15 de l'un répond au 13e verset de l'autre. On y trouve des deux côtés *et venit in Jerusalem*. Du reste les deux textes contiennent diverses circonstances faciles à concilier; l'un supplée à ce que l'autre ne dit pas.

La suite du chapitre 1er des Paralipomènes sera en parallèle avec la fin du chapitre x des Rois.

§ II. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, V.	II *Paral.*, II.
1. [1] *Et misit Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem, quia audierat quod ipsum unxissent in regem pro patre suo : quia amicus fuerat Hiram Davidi omnibus diebus.*	1. [2] *Et cogitavit Salomon ut ædificaret domum nomini Domini, et domum regno suo.* 2. *Et numeravit Salomon septuaginta millia virorum oneris, et octoginta virorum cædentium in monte, et præpositos super eos tria millia et sexcentos.*
2. Et misit Salomon ad Hiram dicens :	3. Et misit Salomon ad Hiram *regem* Tyri dicens : *Juxta quod fecisti cum David patre meo, et misisti ei cedros ad ædificandum sibi domum ut sederet in ea :*
3. *Tu nosti David patrem meum, quia non prævaluit ut ædificaret domum nomini Domini Dei sui a facie belli quæ circumdederunt eum : donec daret Dominus eos sub plantis pedum ejus.*	
4. *Et nunc requiem dedit Dominus Deus meus ei a circuitu ;*	

[1] Ce verset est le quinzième du chapitre III dans la majeure partie des Bibles hébraiques imprimées. (DRACH.)

[2] Ce verset est le dernier du chapitre I. (*Le même.*)

III *Rois*, V.

nullus adversarius, et nullus occursus malus.

5. *Et ecce ego cogito ut ædificem domum nomini Domini Dei mei juxta quod locutus est Dominus ad David patrem meum, dicens : Filius tuus quem dabo pro te super thronum tuum, ipse ædificabit domum nomini meo.*

6. *Et nunc præcipe, et succidant mihi cedros de Libano, et servi mei erunt cum servis tuis, et mercedem servorum tuorum dabo tibi secundum omne quod dixeris, quia tu nosti quod nullus sit inter nos vir sciens cædere ligna ut Sidonii.*

II *Paral.*, II.

4. *(Ecce ego ædifico domum nomini Domini mei, ad consecrandum ibi, (et) ad adolendum ante faciem ejus suffimentum aromatum, et dispositionem jugem, et holocausta matutina et vespertina per sabbata, et per menses, et per festa Domini Dei nostri : (et) in æternum hoc (erit) super Israel :*

5. *Et domus quam ego ædifico, magna (erit), quia magnus Deus noster præ omnibus Diis :*

6. *Et quis contrahet viros ad ædificandum ei domum, quia cœli et cœli cælorum non capiunt eum? et quis ego sum ut ædificem ei domum, sed ad adolendum ante faciem ejus?)*

7. *Et nunc mitte mihi virum sapientem ut faciat in auro, et in argento, et in ære, et in ferro, et in purpura, et coccino, et hyacintho, et scientem cælare cælaturas, cum sapientibus qui mecum sunt in Juda et in Jerusalem, quos præparavit David pater meus.*

8. *Et mitte mihi ligna cedrina (et) abiegna, et algummim de Libano, quia ego novi quod servi tui sciunt cædere ligna Libani : et ecce servi mei cum servis tuis,*

9. *Et ad parandum mihi ligna in multitudinem, quia domus quam ego ædifico magna (erit) et mirabilis.*

10. *Et ecce cæsoribus scindentibus ligna dabo tritica percussa servis tuis coros viginti millia, et hordea coros viginti millia, et vinum bathos viginti millia, et oleum bathos viginti millia.*

III *Rois*, V.

7. *Et fuit cum audisset Hiram verba Salomonis, tunc lætatus est valde, et dixit : Benedictus Dominus hodie, qui dedit Davidi filium sapientem super populum multum istum.*

8. *Et misit Hiram ad Salomonem dicens : Audivi quæ misisti ad me : ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis, et in lignis abiegnis.*

9. *Servi mei demittent* (*ea*) *de Libano ad mare, et ego ponam ea in ratibus in mare usque ad locum quem miseris ad me, et dissolvam ea ibi : et tu tolles, et tu facies voluntatem meam dando panem domus meæ.*

10. *Et fuit Hiram dans Salomoni ligna cedrina et ligna abiegna* (*juxta*) *omnem voluntatem ejus.*

11. *Et Salomon dedit Hiram viginti millia coros triticorum alimentum domui ejus, et viginti* (*millia*) *coros olei contusi : sic dedit Salomon Hiramo ab anno in annum.*

12. *Et Dominus dedit sapientiam Salomoni juxta quod locutus est ei : et fuit pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt fœdus ambo.*

13. *Et ascendere fecit rex Salomon tributum ex omni Israel : et fuit tributum triginta millia virorum.*

14. *Et misit eos in Libanum decem millia per mensem vicibus, mense erant in Libano,* (*et*) *duobus mensibus* (*unusquisque*) *in domo sua : et Adoniram erat super tributum.*

15. *Et fuit Salomoni septuaginta millia portantium onus, et*

II *Paral.*, II.

11. *Et dixit Hiram rex Tyri per scriptum, quod misit ad Salomonem : Propter amorem Domini erga populum ejus dedit te super eos regem.*

12. *Et dixit Hiram : Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit cœlos et terram, qui dedit Davidi regi filium sapientem, qui novit intellectum et intelligentiam, qui ædificabit domum Domino, et domum regno suo.*

13. *Et nunc misi virum sapientem qui novit intelligentiam, Hiram-Abi,*

14. *Filium mulieris de filiabus Dan, et pater ejus vir Tyrius, qui novit facere in auro et in argento, in ære, in ferro, in lapidibus et in lignis, in purpura, in hyacintho, et in bysso, et in coccino, et cælare omnem cælaturam, et cogitare omnem cogitationem quæ dabitur ei, cum sapientibus tuis, et sapientibus domini mei David patris tui.*

15. *Et nunc tritica et hordea, oleum et vinum, quæ dixit dominus meus mittet servis suis.*

16. *Et nos cædemus ligna de Libano, juxta omnem necessitatem tuam, et adducemus ea tibi* (*per*) *rates supra mare in Joppe, et tu ascendere facies ea in Jerusalem.*

17. *Et numeravit Salomon omnes viros peregrinos qui erant*

III *Rois*, V.

octoginta millia cædentium in monte :

16. *Præter principes constitutos a Salomone, qui erant super opus tria millia, et trecenti qui imperabant populo eorum qui faciebant opus.*

17. *Et præcepit rex, et proficisci fecerunt lapides magnos, lapides pretiosos, ad fundandam domum, lapides dolatos.*

18. *Et dolaverunt ædificantes Salomonis et ædificantes Hiram, et Giblii, et præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.*

II *Paral.*, II.

in Israel post denumerationem qua dinumeravit eos David pater ejus, et inventi sunt centum et quinquaginta millia, et tria millia et sexcenti.

18. *Et fecit ex eis septuaginta millia oneris, et octoginta millia cædentium in monte, et tria millia, et sexcenti præfecti ad faciendum operari populum.*

REMARQUES.

[1]) Ces deux récits ont rapport au même fait, mais ils sont fort différens; l'un supplée à ce que l'autre ne dit pas, et ainsi ils s'éclaircissent mutuellement. Dans l'un et dans l'autre on voit Salomon qui envoie vers Hiram lui demander le secours dont il a besoin pour bâtir un temple au Seigneur, et l'on voit qu'Hiram lui accorde sa demande : mais dans les Rois Salomon semble ne demander que du bois et des ouvriers pour le couper; dans les Paralipomènes on voit qu'en même temps il demande un ouvrier habile non-seulement en bois, mais en métaux, et qu'Hiram lui en envoie un.

[2]) Au verset 3 des Rois le mot המלחמה, *belli*, fait sous-entendre celui de איבים. *hostes*, objet du pronom *eos*. L'interprète chaldéen semble avoir lu *facientium bellum*, c'est-à-dire un seul mot de plus, עשי, *facientium*, et c'est à ce mot que se rapportera le pronom *eos*.

Au verset 9 le pronom *ea* manque dans l'hébreu, où on lit ירדו, *descendent*, pour יורידום, *descendere facient* ou *demittent ea*.

[3]) Au verset 11 manque le mot *millia*, qu'on trouve dans les Paralipomènes au verset 10. Dans les Paralipomènes Salomon promet de donner ce qu'il donne dans les Rois. Le mot *coros* joint à l'huile comme au froment est remplacé dans les Paralipomènes par *bathos*.

[4]) Au verset 13 on voit que le mot hébreu מס, *tributum*,

se prend pour *tributarios*; la corvée pour les hommes qui en étoient chargés.

[5]) Au verset 14 manque la conjonction *et*, ainsi que le mot איש, *vir*, ou *unusquisque*, relatif au pronom masculin qui suit dans *in domo suâ*.

[6]) Au verset 16 on lit *trecenti* au lieu de *sexcenti* qui est répété trois fois dans les Paralipomènes aux versets 2, 17, 18. Les Septante ont aussi lu *sexcenti*. Le verset 17 des Paralipomènes contient la somme totale divisée dans les versets 2 et 18.

[7]) Au verset 3 des Paralipomènes l'expression *juxta quod fecisti*, *et misisti*, demeure suspendue par une parenthèse qui embrasse les versets 4, 5, 6, en sorte que le second membre du parallèle est au verset 7, *et nunc mitte mihi*, etc.; c'est-à-dire, « comme vous avez envoyé des cèdres à mon père..... envoyez-moi maintenant un ouvrier habile, » etc.

[8]) ℣ 4 Par. Le style des Hébreux exige qu'on supplée dans ce verset deux *et* qui y manquent.

[9]) ℣ 10 Par. Au lieu de מכות, *pro dejectione* [*arborum*], on lit dans le texte parallèle des Rois מכלת, pour מאכלת, *alimentum*.

[10]) ℣ 13. *Hiram Abi* pourroit signifier *Hiram patrem meum*; mais il est assez visible que c'est le nom de cet ouvrier qui au chapitre IV, verset 16, est nommé *Hiram Abiu*. Ce nom est précédé de la lettre ל, qui en chaldaïque et en syriaque désigne l'accusatif.

§ III. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, VI.

1. *Et fuit octogesimo anno et quadringentesimo anno ab exitu filiorum Israel de terra Ægypti, in anno quarto in mense Zio (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israel, tunc ædificavit domum Domino.*

2. *Et domus quam ædificavit rex Salomon Domino, sexaginta cubitorum longitudo ejus, et viginti latitudo ejus, et triginta cubitorum altitudo ejus.*

II *Paral.*, III.

1. *Et cœpit Salomon ædificare domum Domini in Jerusalem, in monte Moria qui ostensus fuerat David patri suo, quem paravit in loco David in area Ornan Jebusæi.*

2. *Et cœpit ædificare in mense secundo, in secundo (die), in anno quarto regnî ejus.*

3. *Et hæc fundavit Salomon ad ædificandum domum Dei: longitudo cubitorum in mensura prima, cubitorum sexaginta, et latitudo cubitorum viginti.*

III *Rois*, VI.

3. *Et vestibulum ante faciem templi domus viginti cubitorum longitudo ejus ante latitudinem domus, decem cubitorum latitudo ejus ante domum.*

4. *Et fecit domui fenestras prospectuum clausas.*

5. *Et ædificavit juxta parietem domus tabulatum per circuitum ad parietes domus per circuitum templi et oraculi: et fecit latera per circuitum.*

6. *Tabulatum inferius, quinque cubitorum latitudo ejus, et medium, sex cubitorum latitudo ejus, et tertium, septem cubitorum latitudo ejus: quia contractiones posuit domui per circuitum forinsecus, ne caperent in muris domus.*

7. *Et domus cum ædificaretur lapide perfecto allato ædificata est: et mallei, et securis, omne instrumentum ferreum non fuit auditum in domo cum ædificaretur.*

8. *Ostium lateris medii ad alam domus dextram, et per cochleas ascendebant ad medium, et de medio ad tertium.*

9. *Et ædificavit domum, et perfecit eam, et texit domum trabibus et ordinibus cedrinis.*

10. *Et ædificavit tabulatum super omnem domum, quinque cubitorum altitudo ejus, et apprehendit domum, in lignis cedrinis.*

11. *Et fuit verbum Domini ad Salomonem, dicens:*

12. *Domus ista quam tu ædificas, si ambulaveris in decretis meis, et judicia mea feceris, et custodieris omnia præcepta mea ut ambules in eis, tunc suscitabo*

II *Paral.*, III.

4. *Et vestibulum quod erat ante faciem (domus) longitudo ante latitudinem domus cubitorum viginti, et altitudo centum et viginti, et operuit illud intrinsecus auro puro.*

5. *Et domum magnam texit lignis abiegnis, et texit eam auro bono, et ascendere fecit super eam palmas et catenas.*

6. *Et operuit domum lapide pretioso ad ornamentum, et aurum erat aurum Pharvaim.*

7. *Et texit domum, trabes, et postes, et muros ejus et ostia ejus auro, et cælavit cherubim super muros.*

8. *Et fecit domum Sancti sanctorum, longitudo ejus ante latitudinem domus cubitorum viginti, et latitudo ejus cubitorum vi-*

III *Rois*, VI.	II *Paral.*, III.
verbum meum tecum, quod locutus sum ad David patrem tuum, 13. *Et habitabo (ibi) in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.* 14. *Et ædificavit Salomon domum, et perfecit eam.* 15. *Et ædificavit muros domus, intrinsecus in lateribus cedrinis a pavimento domus ad muros tegminis operuit ligno intrinsecus, et operuit pavimentum domus in lateribus abiegnis.* 16. *Et ædificavit viginti cubitos a lateribus domus in lateribus cedrinis a pavimento ad muros (tegminis), et ædificavit sibi ab interiore oraculi in Sanctum sanctorum.* 17. *Et quadraginta cubitorum erat domus : ipsa est templum ante faciem meam.* 18. *Et cedrus ad domum interius cælatura colocynthorum, et aperturæ florum, omnia cedrus, nullus lapis videbatur.* 19. *Et oraculum in medio domus parare fecit, ut poneret ibi arcam fœderis Domini.* 20. *Et ante (latitudinem domus) oraculum viginti cubitorum longitudo, et viginti cubitorum latitudo, et viginti cubitorum altitudo ejus : et operuit illud auro clauso, et operuit altare cedri.* 21. *Et texit Salomon domum intrinsecus, auro clauso : et transvexit (velum) in catenis auri ante faciem oraculi, et operuit illud auro.* 22. *Et totum domum operuit auro, donec perficeretur tota do-*	*ginti, et operuit eam auro bono, ad talenta sexcenta.* 9. *Et pondus clavorum ad siclos quinquaginta auri, et excelsa texit auro.*

III *Rois*, VI.

mus : totum altare quod est ad oraculum operuit auro.

23. *Et fecit in oraculo duos cherubim lignis olei : (unusquisque) decem cubitorum altitudo ejus.*

24. *Et quinque cubitorum ala cherub una et quinque cubitorum ala cherub altera : decem cubiti a summitatibus alarum ejus usque ad summitates alarum ejus.*

25. *Et decem cubitorum cherub alter : mensura una et incisio una duobus cherubim.*

26. *Altitudo cherub unius decem cubitorum : et sic cherub alter.*

27. *Et posuit cherubim in medio domus interioris, et extendebant alas cherubim : et tangebat ala una parietem, et ala cherub secundi tangebat parietem secundum : et alæ eorum in medio domus tangebant ala alam.*

28. *Et operuit cherubim auro.*

29. *Et in omnibus parietibus per circuitum cælavit cælaturas sculpturarum cherubim, et palmas, et aperturas florum, intrinsecus et extrinsecus.*

30. *Et pavimentum domus operuit auro, intrinsecus et extrinsecus.*

31. *Et ad ostium oraculi fecit fores lignis olei : super liminare et postes quinque laterum.*

32. *Et duæ fores lignis olei : et cælavit super eas cælaturas cherubim et aperturas florum, et operuit auro, et induxit super cherubim et super palmas aurum.*

33. *Et sic fecit ad ostium templi postes lignorum olei ex quarta parte.*

II *Paral.*, III.

10. *Et fecit in domo Sancti sanctorum cherubim duo opere mobilium, et texerunt eos auro.*

11. *Et alæ cherubim, longitudo earum cubitorum viginti : ala (cherub) unius cubitorum quinque tangebat parietem domus, et ala altera cubitorum quinque tangebat alam cherub alterius.*

12. *Et ala cherub alterius cubitorum quinque tangebat parietem domus, et ala altera cubitorum quinque adhærebat alæ cherub alterius.*

13. *Alæ cherubim istorum expansæ cubitorum viginti : et ipsi stabant super pedes suos, et facies eorum versus domum.*

14. *Et fecit velum hyacintho et purpura et cocco et bysso, et induxit super illud cherubim.*

III *Rois*, VI.	II *Paral.*, III.
34. *Et duæ fores ligni abiegni, duo latera ostii unius volubilia, et duæ sculpturæ ostii alterius volubilis.*	
35. *Et cælavit cherubim et palmas et aperturas florum, et operuit auro directo super insculptum.*	
36. *Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum dolatorum, et ordine trabium cedrinarum.*	
37. *In anno quarto fundata est domus Domini, in luna Zio.*	
38. *Et in anno undecimo, in luna Bul, (ipse est mensis octavus) completa est domus ab omnibus rebus suis et ab omnibus pertinentiis suis, et ædificavit eam septem annis.*	

REMARQUES.

¹) Au verset 3 des Rois on lit : *et vestibulum ante faciem templi domûs;* ce n'est peut-être qu'une transposition pour *et vestibulum templi ante faciem domûs.*

²) ℣ 8. *Ostium lateris medii.* Le mot התיכנה, *medium*, est répété deux fois dans ce verset. Les Septante lisoient התחתנה, *inferioris*, aux deux endroits.

³) Au verset 12 cette parole, *domus ista,* demeure suspendue sans qu'il survienne ensuite rien qui puisse s'y rapporter [1].

⁴) ℣ 16. *Ad muros*, pour *ad muros regni*, « jusqu'au mur du toit, » comme au verset précédent, c'est-à-dire, comme l'exprime la Vulgate, *ad summitatem parietum,* « jusqu'au haut du mur. »

⁵) ℣ 17. *Ante faciem meam*, en hébreu לפני, « devant, » pour לפניו, *ante faciem ejus*, en le rapportant à *oraculi* qui précède. La Vulgate l'exprime en ce sens.

⁶) ℣ 20. *Ante oraculum.* La Vulgate néglige *ante*; mais le texte parallèle des Paralipomènes, verset 8, l'exprime également : *Ante latitudinem domûs oraculum*, etc.

Auro clauso. La Vulgate dit *purissimo*. On prétend que,

[1] Voyez ma note sur ce verset. (DRACH.)

parce qu'à cause de son excellence il étoit soigneusement enfermé, on l'appeloit de là *or enfermé*.

[7]) ℣ 21. *Et transvexit in catenis aureis*. Il manque assez visiblement là quelque mot, tel que pourroit être *velum*, c'est-à-dire ce qui devoit fermer le Saint des saints et à l'usage de quoi furent destinées ces chaînes d'or.

[8]) ℣ 23. Le pronom singulier *altitudo ejus* fait sous-entendre *unusquisque*, qui manque.

[9]) Au verset 1 des Paralipomènes *quem paravit in loco* est une transposition pour *in loco quem paravit*.

[10]) ℣ 2. *In secundo*. Il faudroit sous-entendre *die*. Le texte parallèle des Rois ne marque point le jour; la Vulgate même ne le marque point ici.

[11]) ℣ 4. *Ante faciem*. Il est bien visible que ce n'est pas *longitudinis*, mais *ante faciem domûs longitudo*, etc. Le mot *domûs* est omis; on le trouve dans le texte parallèle des Rois, verset 3.

[12]) ℣ 6. ויצף, *et operuit*, ou plutôt *et stravit*, comme l'exprime la Vulgate. Le R. P. Houbigant reproche ici à D. Calmet d'avoir prétendu que par-dessus ces pierres on mit des ais de bois que l'on couvrit ensuite de lames d'or. N'oublie-t-il point qu'au IIIe livre des Rois, VI, 15, lui-même a reconnu que Salomon couvrit le pavé du temple avec des ais de sapin? *solumque trabibus abiegnis contexit*. Le marbre fut-il mis sur les planches, ou les planches sur le marbre?

§ IV. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, VII.	II *Paral.*, III.
15. *Et formavit duas columnas æreas : octo et decem cubitorum altitudo columnæ unius, et filum duodecim cubitorum circumdabat columnam secundam.*	15. *Et fecit ante domum columnas duas cubitorum triginta et quinque in longitudine : et capitellum quod erat super caput ejus cubitorum quinque.*
16. *Et duo capitella fecit ut poneret super capita columnarum fusa ex ære : quinque cubitorum altitudo capitelli unius, et quinque cubitorum altitudo capitelli secundi.*	16. *Et fecit catenas (sicut catenas quæ erant oraculo) et posuit super caput columnarum : et fecit malogranata (quater) centum, et posuit in catenis.*
17. *(Et fecit) retiacula opere retiaculi, fascias opere catenarum, capitellis quæ erant super caput columnarum; septem erant*	

III *Rois*, VII.	II *Paral.*, III.
capitello uni, et septem capitello secundo.	
18. *Et fecit columnas et duos ordines per circuitum super retiaculum unum, ut tegerent capitella quæ erant super caput malogranatorum, et sic fecit capitello secundo.*	
19. *Et capitella quæ erant super caput columnarum, opus lilii in porticu, quatuor cubitorum.*	
20. *Et capitella super duas columnas, etiam desuper e regione ventris qui erat trans retiaculum: et malogranatorum ducentorum duo ordines in circuitu super capitellum secundum.*	
21. *Et statuit columnas in porticu templi: et statuit columnam dexteram, et vocavit nomen ejus Jachin: et statuit columnam sinistram, et vocavit nomen ejus Booz.*	17. *Et statuit columnas ante templum, unam a dextera et alteram a sinistra: et vocavit nomen dexteræ Jachin, et nomen sinistræ Booz.*
22. *Et super caput columnarum opus lilii, et perfectum est opus columnarum.*	

REMARQUES.

¹) ℣ 17 Rois. Au commencement de ce verset manque le mot *et fecit*, que l'on trouve dans la version des Septante.

²) ℣ 20. Le verset 42 prouvera qu'il y avoit deux rangs de deux cents grenades, et le mot *duo* qui manque ici se trouve dans la version syriaque.

³) Au verset 15 des Paralipomènes la longueur de ces colonnes couchées se prend sans doute pour la hauteur des mêmes colonnes dressées; mais dans les Rois leur hauteur n'est que de *dix-huit* coudées, au lieu qu'ici leur longueur et de *trente-cinq* coudées. On a essayé de concilier cela en disant que les deux ensemble ne formoient que trente-cinq coudées, en sorte que séparément elles n'avoient que dix-sept coudées et demie, prises pour dix-huit.

§ V. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, VII.	II *Paral.*, IV.
	1. *Et fecit altare æreum : viginti cubitorum longitudo ejus, et viginti cubitorum latitudo ejus, et decem cubitorum altitudo ejus.*
23. Et fecit mare fusum decem cubitorum a labio ejus usque ad labium ejus, rotundum in circuitu, et quinque cubitorum altitudo ejus; et linea triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.	2. Et fecit mare fusum decem cubitorum a labio ejus usque ad labium ejus, rotundum in circuitu, et quinque cubitorum altitudo ejus, et linea triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.
24. *Et spherulæ subter labium ejus per circuitum circumdabant illud*, decem in cubito, ambiebant mare per circuitum : duo ordines erant *sphærularum* fusi in fusione ejus.	3. *Et similitudo uvarum subter illud per circuitum omnem, circumdantium illud*, decem in cubito, ambiebant mare per circuitum : duo ordines erant uvarum fusi in fusione ejus.
25. (*Et*) stabat super duodecim boves : tres respiciebant ad aquilonem, et tres respiciebant ad mare, et tres respiciebant ad meridiem, et tres respiciebant ad orientem : et mare super eos desuper, et omnia posteriora eorum intrinsecus.	4. (*Et*) stabat super duodecim boves : tres respiciebant ad aquilonem, et tres respiciebant ad mare, et tres respiciebant ad meridiem, et tres respiciebant ad orientem : et mare super eos desuper, et omnia posteriora eorum intrinsecus.
26. Et densitas ejus palmus, et labium ejus secundum opus labii calycis, *vel* floris lilii : *duo millia* bathos continebat.	5. Et densitas ejus palmus, et labium ejus secundum opus labii calycis; *vel* floris lilii : *comprehendebat* bathos *tria millia continebat.*
27. *Et fecit bases decem æreas : quatuor cubitorum longitudo basis unius, et quatuor cubitorum latitudo ejus, et trium cubitorum altitudo ejus.*	
28. *Et hoc opus basis : clausuræ erant ipsis, et clausuræ inter gradus.*	
29. *Et super clausuras quæ inter gradus, leones, boves et cherubim, et super gradus basis desuper, et subter leones et boves juncturæ opere pendente.*	

III *Rois*, VII.

30. *Et quatuor rotæ æreæ basi singulæ, et tabulæ æreæ, et quatuor angulis ejus humeri eis: subter concham humeri fusi ex transverso cujuslibet juncturæ.*

31. *Et os ejus intra capitellum, et desuper in cubito: et os ejus rotundum opere basis, cubitus et dimidium cubiti: et etiam super os ejus cælaturæ, et clausuræ earum quadratæ, non rotundæ.*

32. *Et quatuor rotæ subter clausuras, et manus rotarum in base, et altitudo rotæ unius cubitus et dimidium cubiti.*

33. *Et opus rotarum sicut opus rotæ currus, et manus earum, et radii earum, et canthi earum, et ligamina earum, omnia fusa.*

34. *Et quatuor humeri ad quatuor angulos basis unius: ex base humeri ejus.*

35. *Et in capite basis, dimidium cubiti altitudo, rotunditas per circuitum, et super caput basis manus ejus, et clausuræ ejus ex ea.*

36. *Et cælavit super tabulis manuum ejus, super clausuris ejus cherubim, leones et palmas, secundum nuditatem uniuscujusque et juncturæ per circuitum.*

37. *Secundum hoc fecit decem bases: fusura una, mensura una, incisio una cunctis ipsis.*

38. Et fecit *decem* conchas *æreas: quadraginta bathos continebat concha una: quatuor cubitorum concha una: concha una super basem unam, decem basibus.*

39. *Et dedit bases quinque ad latus domus a dextera, et bases*

II *Paral.*, IV.

6. Et fecit conchas *decem, et dedit quinque a dextra et quinque a sinistra, ad lavandum in eis: opus holocausti abluebant in eis: et mare ut lavarent se sacerdotes in eo.*

7. *Et fecit candelabra aurea decem secundum normam eorum,*

III *Rois*, VII.

quinque ad latus domus a sinistra ejus : et mare dedit a latere domus dextero ad orientem, contra meridiem.

40. Et fecit Hiram *conchas*, et scutras, et pelves, et complevit Hiram facere *omne* opus quod fecit regi Salomoni (*in*) domum Domini :

41. Columnas duas, et rotunda *capitellorum quæ* super caput columnarum duarum, et retiacula duo ad operiendum duo rotunda capitellorum, quæ super caput columnarum :

42. Et malogranata quadringenta duobus retiaculis : duo ordines malogranatorum *retiaculo uni* ad operiendum duo rotunda capitellorum, quæ super *faciem* columnarum.

43. Et bases *decem*, et conchas *decem* super bases,

44. Et mare unum, et boves duodecim sub mare :

45. Et lebetes, et scutras et *pelves*, et omnia vasa *hæc quæ* fecit Hiram regi Salomoni (*in*) domum Domini ære *limato*.

46. In planitie Jordanis fudit ea rex in densitate terræ inter Sochoth et *Sarthan*.

47. Et *reposuit* Salomon omnia vasa : *præ* multitudine valde *valde :* non exploratum est pondus æris.

48. Et fecit Salomon omnia

II *Paral.*, IV.

et dedit in templo quinque a dextra, et quinque a sinistra.

8. *Et fecit mensas decem, et reposuit in templo quinque a dextra et quinque a sinistra, et fecit crateras aureas centum.*

9. *Et fecit atrium sacerdotum, et atrium magnum, et ostia atrii, et ostia eorum texit ære.*

10. Et mare dedit a latere dextro ad orientem, contra meridiem.

11. Et fecit Hiram *lebetes*, et scutras et pelves, et complevit Hiram facere opus quod fecit regi Salomoni in domum Dei :

12. Columnas duas, et rotunda *et capitella* super caput columnarum duarum, et retiacula duo ad operiendum duo rotunda capitellorum quæ super caput columnarum :

13. Et malogranata quadringenta duobus retiaculis : duo ordines malogranatorum retiaculo uni ad operiendum duo rotunda capitellorum quæ super faciem columnarum.

14. Et bases *fecit*, et conchas *fecit* super bases.

15. (*Et*) mare unum, et boves duodecim sub *eo :*

16. Et lebetes, et scutras et *tridentes*, et omnia vasa *eorum* fecit Hiram *Abiu* regi Salomoni *ad* domum Domini, ære *terso*.

17. In planitie Jordanis fudit ea rex in densitate terræ inter Sochoth et *Saredatha*.

18. Et *fecit* Salomon omnia vasa hæc ad multitudinem valde : non *enim* exploratum est pondus æris.

19. Et fecit Salomon omnia

III *Rois*, VII.	II *Paral.*, IV.
vasa quæ (*in*) domum *Domini*, altare aureum, et *mensam super quam* panes facierum, *auream* :	vasa quæ (*in*) domum *Dei*, et altare aureum, et *mensas, et super eas* panes facierum :
49. Et candelabra *quinque a dextra et quinque a sinistra* ante oraculum, ex auro clauso, et flores, et lucernas, et forcipes ex auro :	20. Et candelabra *et lucernas earum, ut arderent juxta ordinem* ante oraculum ex auro clauso :
	21. Et flores, et lucernas, et forcipes ex auro : (et aurum) istum perfectio auri :
50. *Et hydrias*, et fuscinulas, et pelves, et cochlearia, et acerras, ex auro clauso, et *cardines ostiorum domus interioris* Sancti sanctorum, *et ostiorum* domus templi ex auro.	22. (*Et hydrias*), et fuscinulas, et pelves et cochlearia, et acerras, ex auro clauso : *et aditus domus, ostia ejus interiora* Sancti sanctorum, *et ostia* domus templi ex auro.
	II *Paral.*, V.
51. Et perfectum est omne opus quod fecit *rex* Salomon (*ad*) domum Domini : et intulit Salomon sanctificata David patris sui, argentum et aurum, et vasa dedit in thesauris domus *Domini*.	1. Et perfectum est omne opus quod fecit Salomon *ad* domum Domini : et intulit Salomon sanctificata David patris sui, et argentum et aurum, et *omnia* vasa dedit in thesauris domus *Dei*.

REMARQUES.

[1]) Au verset 25 des Rois la conjonction *et* qui manque dans l'hébreu se trouve dans les Septante et dans la Vulgate.

[2]) ℣ 26. *Duo millia*. On lit dans les Paralipomènes *tria millia*. La différence ne vient que de la seule omission du mot *tria*; car alors le pluriel *millia* se prend dans l'hébreu au sens du duel ; de là vient qu'en latin, où il n'y a point de duel, on l'exprime en deux mots par *duo millia*.

[3]) ℣ 27. *Et fecit bases*, etc., jusqu'à ces mots du verset 38, *et fecit conchas*, etc. Cette description des socles n'a point de parallèle dans les Paralipomènes.

[4]) ℣ 36. *Secundùm nuditatem uniuscujusque et juncturæ*...[1]

[1] L'auteur de cette dissertation ne comprenant pas la phrase de l'hébreu *sec. nudit. uniuscuj.* y substitue un autre texte qui convient mieux à sa portée. Voyez ma note sur ce verset. (DRACH.)

5) ℣ 40 *Conchas.* L'hébreu répète aussi dans ce verset le mot כירות, *conchas*, qu'on a déjà vu au verset 38. Le texte parallèle des Paralipomènes, ℣ 11, dit סירות, *lebetes.*

6) ℣ 42. *Super faciem.* Pour *super caput*, comme au verset précédent. On trouve également l'un et l'autre de même dans les Paralipomènes, ℣ 12 et 13.

7) ℣ 47. *Et reposuit Salomon omnia vasa : præ multitudine valde valde, non exploratum est pondus æris.* Le texte parallèle des Paralipomènes, ℣ 18, porte : *Et fecit Salomon omnia vasa hæc ad multitudinem valde : non enim exploratum est pondus æris.* Le *reposuit* semble exiger deux régimes, c'est-à-dire celui de la chose qu'il déposoit et celui du lieu où il la déposoit ; et ce second régime manque. Au contraire *et fecit* n'exige qu'un régime, celui de la chose qu'il fit ; et alors rien ne manque dans le texte. Il en est de même des autres différences que l'on remarque entre les deux textes.

8) ℣ 48. *Et mensam.* Dans le texte parallèle des Paralipomènes, verset 19, on lit *et mensas.* Dans les Rois c'est un nom collectif, car au verset 8 du même texte on voit qu'il y en avoit dix, c'est-à-dire cinq d'un côté et cinq de l'autre.

9) Le verset 1 des Paralipomènes n'a point de parallèle dans les Rois, tandis que les versets suivans ont une grande ressemblance dans les deux textes.

10) ℣ 3. *Et similitudo uvarum.* Le mot hébreu בקרים signifie communément des bœufs, *boum ;* mais par la langue arabe[1] on voit que le même mot pourroit aussi signifier des grains de raisin, *uvarum ;* ce qui s'accorderoit mieux avec l'expression des Rois פקעים, que l'on traduit par *sphærularum.*

Subter illud. Rois : *subter labium ejus.*

11) ℣ 5. *Comprehendebat.* Ce mot, מחזיק, ne se trouve point ailleurs en ce sens. יכיל, *continebat*, qui suit, se trouve seul dans le texte parallèle.

12) ℣ 9. *Atrium.* C'est assez visiblement ici le grand parvis du peuple, *atrium magnum*, par opposition au parvis des prêtres, *atrium sacerdotum*, qui vient d'être nommé.

13) ℣ 12. *Et rotunda et capitella.* Dans le texte parallèle des Rois on lit *et rotunda capitellorum.* Il semble que ce pourroit être ce que nous appelons *les volutes des chapi-*

[1] عين البقر, *œil de bœuf.* Sorte de raisin de la Palestine, qui est gros, noir et très-doux. (DRACH.)

teaux. La même expression est répétée dans ce verset même.

[14]) ỳ 14. *Et bases fecit, et conchas fecit.* Au lieu de עשה, *fecit*, dans le texte parallèle des Rois, vers. 43, on lit עשר et עשרה, l'un et l'autre signifiant *decem*.

[15]) *Et tridentes.* Dans l'hébreu המזלגות. Dans le texte parallèle des Rois, vers. 45, on lit המזרקות, *pelves*. La Vulgate exprime celui-ci par *phialas* et l'autre par *hamulas*; mais dans les deux textes elle suppose que c'est le même mot qu'on a vu plus haut aux versets 40 des Rois et 11 des Paralipomènes, où l'hébreu dit dans les deux textes המזרקות, *pelves*. La signification de ces mots est très-incertaine; de là viennent dans la Vulgate les deux expressions différentes *phialas* et *hamulas*.

Et omnia vasa eorum. Dans le texte parallèle des Rois, vers. 45, on lit : *Et omnia vasa hæc.* הכלים, *vasa;* כליהם, *vasa eorum*.

Abiu. Ce surnom, que la Vulgate exprime par *pater ejus*, n'est pas dans le texte parallèle des Rois; mais on l'a déja vu au verset 13 du chapitre II des Paralipomènes, ou du moins on y a vu *Hiram-Abi*.

Ære terso, en hébreu מרוק; dans le texte des Rois, verset 45, ממרט, *limato*. Ce sont des termes peu connus; de là vient que la Vulgate exprime l'un dans les Rois par *aurichalco* et l'autre dans les Paralipomènes par *ære mundissimo*.

[16]) ỳ 17. *Et Saredatha,* en hébreu צרדתה; dans les Rois, צרתן, *Sarthan*.

[17]) ỳ 19. *Et mensas, et super eas panes facierum.* C'est un hébraïsme pour *super quas panes facierum;* on sous-entend *erant*. Dans le texte parallèle du livre des Rois, verset 48, cela est ainsi exprimé, mais au singulier : *Et mensam super quam panes facierum*. On a vu qu'il y en avoit dix et que dans le livre des Rois ce n'est qu'un singulier collectif. Cette expression, *panes facierum*, est encore un hébraïsme pour *panes expositi ante faciem Dei*, « les pains qu'on exposoit devant Dieu. »

[18]) ỳ 22. *Et hydrias.* Ce mot, emprunté du texte parallèle des Rois, vers. 50, ne se trouve point dans le texte des Paralipomènes.

Et aditus domûs ostia ejus interiora. Le texte parallèle des Rois dit : *Et cardines ostiorum domûs interioris.*

[19]) Le ỳ 1 du chapitre VI des Paralipomènes répond au dernier du chapitre VII des Rois; on y voit exprimée la pré-

position *ad*, qui est sous-entendue dans le texte des Rois. L'expression *et argentum et aurum* semble distinguer ces deux choses d'avec celles qui avoient été consacrées; mais le texte des Rois ne les distingue point. On voit aussi un *omnia* qui n'est pas dans le texte des Rois. Enfin on y voit *Dei* pour *Domini*, comme on l'a déjà vu plusieurs fois.

§ VI. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, VIII.	II *Paral.*, V.
1. Tunc congregavit Salomon senes Israel, et omnes primores tribuum, principes patrum filiorum Israel *ad regem Salomonem in Jerusalem*, ut ascendere facerent arcam fœderis Domini de civitate David, quæ est Sion.	2. Tunc congregavit Salomon senes Israel, et omnes primores tribuum, principes patrum filiorum Israel *ad Jerusalem*, ut ascendere facerent arcam fœderis Domini de civitate David quæ est Sion.
2. Et congregati sunt ad regem *Salomonem* omnes viri Israel, in luna Ethanim, *in solemnitate*: hæc est mensis septimus.	3. Et congregati sunt ad regem omnes viri Israel, in solemnitate (*in luna Ethanim*) quæ est mensis septimus.
3. Et venerunt omnes senes Israel, et tulerunt *sacerdotes* arcam.	4. Et venerunt omnes senes Israel, et tulerunt *levitæ* arcam.
4. Et ascendere fecerunt arcam *Domini*, et tabernaculum conventus, et omnia vasa sancta quæ in tabernaculo, et ascendere fecerunt ea sacerdotes et levitæ.	5. Et ascendere fecerunt arcam et tabernaculum conventus et omnia vasa sancta quæ in tabernaculo, (*et*) ascendere fecerunt ea sacerdotes (*et*) levitæ.
5. Et rex Salomon, et omnis congregatio Israel, qui convenerunt ad eum, cum eo (*erant*) ante arcam, immolantes oves et boves qui non numerabantur nec supputabantur præ multitudine.	6. Et rex Salomon, et omnis congregatio Israel, qui convenerant ad eum (*erant*) ante arcam, immolantes oves et boves qui non numerabantur nec supputabantur præ multitudine.
6. Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini ad locum suum, ad adytum domus, ad Sanctum sanctorum, subter alas cherubim:	7. Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini ad locum suum, ad adytum domus, ad Sanctum sanctorum, subter alas cherubim.
7. *Nam* cherubim (*erant*) expandentes alas ad locum arcæ, et operiebant cherubim arcam et vectes ejus desuper.	8. *Et erant* cherubim expandentes alas ad locum arcæ, et operiebant cherubim arcam et vectes ejus desuper.
8. Et prolongaverunt vectes, et apparuerunt capita vectium e	9. Et prolongaverunt vectes, et apparuerunt capita vectium *ex*

III *Rois*, VIII.	II *Paral.*, V.
sanctuario ante faciem adyti, et non apparuerunt extrinsecus : *et fuerunt* ibi usque ad diem hanc.	*arca* ante faciem adyti, et non apparuerunt extrinsecus : *et fuit* ibi usque ad diem hanc.
9. Nihil erat in arca nisi duæ tabulæ *lapideæ quas deposuit ibi* Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus cum filiis Israel, cum egressi sunt *de terra Ægypti*.	10. Nihil erat in arca nisi duæ tabulæ *quas dedit* Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus cum filiis Israel, cum egressi sunt *de Ægypto*.
10. Et fuit cum exirent sacerdotes *e sanctuario*,	11. Et fuit cum exirent sacerdotes *e sanctuario : (nam omnes sacerdotes qui inventi sunt sanctificaverunt se; nullus erat* (*tunc locus*) *ad observandum distributiones.*
	12. *Et levitæ cantores, quoad omnes, Asaph, Eman, Idithum, et filios eorum et fratres eorum, induti erant bysso, in cymbalis, et in nablis et* (*in*) *cytharis stantes ad orientem altaris, et cum eis sacerdotes ad centum et viginti clangentes tubis.*
	13. *Et fuit quasi unus, quoad clangentes, et ad cantantes, ut audire facerent vocem unam ad laudandum et confitendum Domino; et cum elevarent vocem cum tubis, et cum cymbalis et cum vasis cantici, et cum laudarent Dominum, quonian bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus :*) tunc *domum* implevit nubes domum Domini.
. . . . . tunc nubes implevit domum Domini.	
11. Et non poterant sacerdotes stare ad ministrandum a facie nubis, quia implebat gloria Domini domum *Domini*.	14. Et non poterant sacerdotes stare ad ministrandum a facie nubis, quia implebat gloria Domini domum *Dei*.

REMARQUES.

[1]) ỹ 1 Rois : *Tunc congregavit Salomon... ad regem Salomonem in Jerusalem*. On lit simplement dans le texte parallèle des Paralipomènes *ad Jerusalem*.

[2]) ỹ 2. L'expression *in solemnitate* sépare ici deux expres-

sions intimement liées, *in lunâ Ethanim, hæc est mensis septimus*. Dans les Paralipomènes elle tient à ce qui précède.

[3]) ℣ 3. *Et tulerunt sacerdotes arcam*. Le texte parallèle dit *levitæ*, c'est-à-dire les prêtres de la tribu de Lévi.

[4]) ℣ 5. *Cum eo*. Omis dans le texte parallèle.

[5]) ℣ 7. *Nam cherubim*. Texte parallèle : *Et erant cherubim*.

[6]) ℣ 8. *E sanctuario*. Le texte parallèle dit *ex arcâ*; et en effet il est ajouté que ces bâtons ne paroissoient point au dehors; ils sortoient de l'arche, mais ne s'avançoient pas hors du sanctuaire.

Et fuerunt [*scilicet*] *vectes*. Le texte parallèle dit : *et fuit* [*scilicet*] *arca*; cette leçon se rapporte à la partie principale, qui est l'arche; les bâtons ne sont que l'accessoire.

[7]) ℣ 9. *Tabulæ lapideæ, quas deposuit ibi*. Le texte parallèle dit : *Tabulæ quas dedit Moyses*.

De terrâ Ægypti. Par. : *De Ægypto*.

[8]) ℣ 10 *E sanctuario*. Le texte des Paralipomènes place là une parenthèse qui laisse la phrase suspendue depuis le verset 11 de ce texte jusqu'au verset 13, où se retrouve le parallèle du texte des Rois avec cette différence qu'on y trouve la répétition de *domus*, qui n'est exprimé qu'une fois dans le texte des Rois.

[9]) ℣ 11. *Domini* ou *Dei*. Variété d'expression déjà souvent remarquée.

[10]) Au ℣ 12 des Paralipomènes les exemplaires varient sur cette proposition *in* omise devant *cytharis*.

Clangentes, מחצרים. Voy. ch. VII, ℣ 6.

§ VII. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, VIII.	II *Paral.*, VI.
12. Tunc dixit Salomon : *Dominus dixit se habitaturum* in caligine.	1. Tunc dixit Salomon : *Dominus dixit se habitaturum* in caligine :
13. *Ædificando* ædificavi domum habitaculi tibi *sedem* ut habitares (*in*) sæcula.	2. *Et ego* ædificavi domum habitaculi tibi, *et sedem* ut habitares (*in*) sæcula.
14. Et vertit rex faciem suam, et benedixit omni congregationi Israel, et omnis congregatio Israel stabat.	3. Et vertit rex faciem suam, et benedixit omni congregationi Israel, et omnis congregatio Israel stabat.
15. Et dixit : Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus	4. Et dixit : Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus

III *Rois*, VIII.

est ore suo ad David patrem meum, et manu sua implevit, dicens :

16. A die qua eduxi populum meum *Israel ex Ægypto*, non elegi civitatem ex universis tribubus Israel ad ædificandum domum ut esset nomen meum ibi : *et elegi* David ut esset super populum meum Israel.

17. Et fuit apud cor David patris mei ut ædificaret domum nomini Domini Dei Israel.

18. Et dixit Dominus ad David patrem meum : Propterea quod fuit apud cor tuum ut ædificares domum nomini meo, bene fecisti, quia fuit *hoc* apud cor tuum.

19. Duntaxat tu non ædificabis domum, sed filius tuus qui egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.

20. Et suscitavit Dominus verbum suum quod locutus est : et surrexi pro David patre meo et sedi super thronum Israel, juxta quod locutus est Dominus, et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel.

21. Et posui ibi *locum arcæ*, in qua est fœdus Domini quod pepigit *cum patribus nostris, cum eduxisset eos de terra Ægypti.*

22. Et stetit *Salomon* ante altare Domini, in conspectu omnis congregationis Israel, *et expandit palmas suas in cœlos.*

II *Paral.*, VI.

est ore suo ad David patrem meum, et manu sua implevit, dicens :

5. A die qua eduxi populum meum *de terra Ægypti*, non elegi civitatem ex universis tribubus Israel, ad ædificandum domum ut esset nomen meum ibi, *et non elegi virum ut esset dux super populum meum Israel.*

6. *Sed elegi Jerusalem, ut esset nomen meum ibi, et elegi* David ut esset super populum meum Israel.

7. Et fuit apud cor David patris mei ut ædificaret domum nomini Domini Dei Israel.

8. Et dixit Dominus ad David patrem meum : Propterea quod fuit apud cor tuum ut ædificares domum nomini meo, bene fecisti, quia fuit *hoc* apud cor tuum.

9. Duntaxat tu non ædificabis domum, sed filius tuus qui egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.

10. Et suscitavit Dominus verbum suum quod locutus est : et surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, juxta quod locutus est Dominus, et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel.

11. Et posui ibi *arcam*, in qua est fœdus Domini quod pepigit *cum filiis Israel.*

12. Et stetit ante altare Domini, in conspectu omnis congregationis Israel, *et expandit palmas suas.*

13. *Quia fecit Salomon concham æneam, et dedit eam in medio adjutorii ; quinque cubi-*

III *Rois*, VIII.

23. Et dixit : Domine Deus Israel, nullus est similis tui, Deus, *in cœlis desuper*, *nec super terram deorsum*, custodiens pactum et misericordiam servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo :

24. Qui custodisti servo tuo David patri meo, quod locutus es ei; et locutus es ore tuo, et manu tua implevisti juxta diem hanc.

25. Et nunc, Domine Deus Israel, custodi servo tuo David patri meo quod locutus es ei dicens : Non exscindetur tibi vir a facie mea sedens super thronum Israel : duntaxat si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent *coram me* sicut ambulasti coram me.

26. Et nunc, Deus Israel, firmetur, *quæso*, verbum tuum, quod locutus es servo tuo David *patri meo*.

27. Sed an vere sedebit Deus super terram? Ecce cœli et cœli cœlorum non continent te, etiam quod, domus hæc quam ædificavi?

28. Et respicias ad orationem servi tui, et ad deprecationem ejus, Domine Deus meus, ut audias clamorem et orationem qua servus tuus orat coram te *hodie* :

29. Ut sint oculi tui aperti super domum hanc, *nocte et die*, super locum de quo dixisti : *Erit*

7.

II *Paral.*, VI.

torum longitudo ejus, et quinque cubitorum latitudo ejus : et cubitorum trium altitudo ejus : et stetit super eam, et genuflexit super genua sua in conspectu omnis congregationis Israel, et expandit palmas suas in cœlos.

14. Et dixit : Domine Deus Israel, nullus est similis tui, Deus, *in cœlis et in terra*, custodiens pactum et misericordiam servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo :

15. Qui custodisti servo tuo David patri meo, quod locutus es ei, et locutus es ore tuo, et manu tua implevisti juxta diem hanc.

16. Et nunc, Domine Deus Israel, custodi servo tuo David patri meo, quod locutus es ei dicens : Non exscindetur tibi vir a facie mea sedens super thronum Israel, duntaxat si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent *in lege mea* sicut ambulasti coram me.

17. Et nunc, *Domine* Deus Israel, firmetur verbum tuum, quod locutus es servo tuo David.

18. Sed an vere sedebit Deus *cum homine* super terram? Ecce cœli et cœli cœlorum non continent te : etiam quod domus hæc quam ædificavi?

19. Et respicias ad orationem servi tui, et ad deprecationem ejus, Domine Deus meus, ut audias clamorem et orationem, qua servus tuus orat coram te :

20. Ut sint oculi tui aperti super domum hanc, *die et nocte*, super locum de quo dixisti *ut*

III *Rois*, VIII.	II. *Paral.*, VI.
nomen meum ibi: ut audias orationem qua orat servus tuus *ad locum istum:*	*poneres nomen tuum ibi*, ut audias orationem qua orat servus tuus ad locum istum :
30. Et audias deprecationem servi tui et populi tui Israel, qui orabunt ad locum istum : et tu audies *in* loco habitationis tuæ, *in* cœlis, et audies, et parces,	21. Et audias deprecationem servi tui et populi tui Israel, qui orabunt ad locum istum : et tu audies *de* loco habitationis tuæ, *de* cœlis, et audies et parces.
31. *Cum peccaverit vir* adversus proximum suum, et tulerit in eum adjurationem ut adjuret, et venerit adjuratio ante altare tuum in domo hac :	22. *Si peccaverit vir*, adversus proximum suum, et tulerit in eum adjurationem ut adjuret, et venerit adjuratio ante altare tuum in domo hac :
32. *Et* tu audies (*de*) cœlis, et facies, et judicabis servos tuos, *ut condemnes impium*, ut des viam ejus in caput ejus, et ut justifices justum, ut des ei secundum justitiam ejus.	23. Et tu audies *de* cœlis, et facies, et judicabis servos tuos, *ut reddas impio*, ut des viam ejus in caput ejus, et ut justifices justum, ut des ei secundum justitiam ejus.
33. *Cum percussus fuerit* populus tuus Israel ante faciem inimici, eo quod peccaverint tibi, et reversi fuerint *ad te*, et confessi fuerint nomen tuum, et oraverint et deprecati fueriut apud te in domo hac :	24. *Et si percussus fuerit* populus tuus Israel ante faciem inimici, eo quod peccaverint tibi, et reversi fuerint, et confessi fuerint nomen tuum, et oraverint, et deprecati fuerint apud te in domo hac :
34. Et tu audies (*de*) cœlis, et parces peccato populi tui Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti *patribus eorum.*	25. Et tu audies *de* cœlis, et parces peccato populi tui Israel, et reduces eos in terram quam dedisti *eis et patribus eorum.*
35. Cum clausi fuerint cœli, et non fuerit pluvia, eo quod peccaverint tibi, et oraverint in loco isto, et confessi fuerint nomen tuum *et* a peccato suo reversi fuerint, quia afflixeris eos :	26. Cum clausi fuerint cœli, et non fuerit pluvia, eo quod peccaverint tibi, et oraverint in loco isto, et confessi fuerint nomen tuum, (*et*) a peccato suo reversi fuerint, quia afflixeris eos,
36. Et tu audies (*de*) cœlis, et parces peccato servorum tuorum et populi tui Israel, quia docebis eos viam bonam per quam ambulent, et dabis pluviam super terram tuam quam dedisti populo tuo in hereditatem.	27. Et tu audies (*de*) cœlis, et parces peccato servorum tuorum et populi tui Israel, quia docebis eos viam bonam per quam ambulent, et dabis pluviam super terram tuam quam dedisti populo tuo in hereditatem.
37. Fames cum fuerit in terra, pestis cum fuerit, ariditas (*et*)	28. Fames cum fuerit in terra, pestis cum fuerit, ariditas *et*

III *Rois*, VIII.

ærugo, locusta (*et*) bruchus, cum fuerit, cum obsederit eum inimicus ejus in terra portarum suarum, omnis plaga (*et*) omnis infirmitas :

38. Omnis oratio, omnis deprecatio, quæ fuerit omni homini, omni populo tuo Israel, eo quod cognoverint unusquisque *plagam cordis sui*, et expanderit palmas suas ad domum hanc :

39. Et tu audies (*de*) cœlis, sede habitationis tuæ, et parces, *et facies*; et dabis unicuique secundum omnes vias suas, eo quod cognoveris cor ejus, quia *tu nosti solus* cor *omnium* filiorum hominis :

40. Ut timeant te omnibus diebus, quibus ipsi viventes erunt super faciem terræ quam dedisti patribus nostris.

41. Et etiam erga alienigenam qui non est de populo tuo Israel, et venit de terra longinqua *propter nomen tuum :*

42. *Quia audierint nomen tuum magnum*, et manum tuam fortem, et brachium tuum extentum, *et veniet et orabit* ad domum hanc :

43. Tu audies (*de*) *cœlis*, *sede* habitationis tuæ, et facies juxta omne de quo invocaverit te alienigena : ut sciant omnes populi terræ nomen tuum, ut timeant te sicut populus tuus Israel, et ut sciant quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam ædificavi.

44. Cum egressus fuerit populus tuus ad bellum adversus inimicum suum per viam per quam

II *Paral.*, VI.

ærugo, locusta *et* bruchus, cum fuerit, cum obsederit eum inimicus ejus in terra portarum suarum omnis plaga, *et* omnis infirmitas :

29. Omnis oratio, omnis deprecatio, quæ fuerit omni homini, et omni populo tuo Israel, eo quod cognoverint unusquisque *plagam suam et dolorem suum*, et expanderit palmas suas ad domum hanc :

30. Et tu audies *de* cœlis, sede habitationis tuæ, et parces, et dabis unicuique secundum omnes vias suas, eo quod cognoveris cor ejus : quia *tu solus nosti* cor filiorum hominis :

31. Ut timeant te, *ut ambulent in viis tuis*, omnibus diebus, quibus ipsi viventes erunt super faciem terræ quam dedisti patribus nostris.

32. Et etiam erga alienigenam qui non est de populo tuo Israel, et venit de terra longinqua *propter nomen tuum magnum*, et manum tuam fortem, et brachium tuum extentum, et venient et orabunt ad domum hanc :

33. *Et* tu audies *de cœlis*, *de sede* habitationis tuæ, et facies juxta omne de quo invocaverit te alienigena : ut sciant omnes populit terræ nomen tuum, *et* ut timeant te sicut populus tuus Israel, et ut sciant quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam ædificavi.

34. Cum egressus fuerit populus tuus ad bellum adversus inimicum suum per viam per quam

III *Rois*, VIII.

miseris eos, et oraverint *ad Dominum*, in via civitatis quam elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo :

45. Et audies (*de*) cœlis orationem eorum et deprecationem eorum, et facies judicium.

46. Cum peccaverint tibi (quia nullus est homo qui non peccet), et iratus fueris contra eos, et dederis eos ante faciem inimici, et captivos duxerint eos, captivantes eos, in terram *inimici* longinquam vel propinquam :

47. Et reversi fuerint ad cor suum, in terra in qua captivi ducti fuerint, et reversi fuerint, et deprecati fuerint apud te in terra *captivantium eos*, dicendo : Peccavimus, et iniquitatem fecimus, (*et*) impie egimus :

48. Et reversi fuerint ad te in omni corde suo, et in omni anima sua, in terra *inimicorum suorum qui captivaverint eos*, et deprecati fuerint *apud te* in via terræ eorum, quam dedisti patribus eorum, civitatis quam elegisti, *et domus* quam ædificavi nomino tuo :

49. Et audies (*de*) *cœlis*, *sede* habitationis tuæ, orationem eorum et deprecationem eorum, et facies judicium :

50. Et parces populo tuo qui peccaverint tibi, *et omnibus prævaricationibus eorum quibus prævaricati sunt in te, et dabis eos in misericordias ante facies eorum qui captivaverint eos, et miserebuntur eorum.*

51. *Quia populus tuus et hereditas tua ipsi sunt, quos eduxisti de Ægypto de medio fornacis ferreæ :*

II *Paral.*, VI.

miseris eos, et oraverint *ad te* in via civitatis *hujus* quam elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo :

35. Et audies *de* cœlis orationem eorum, et deprecationem eorum, et facies judicium.

36. Cum peccaverint tibi (quia nullus est homo qui non peccet), et iratus fueris contra eos, et dederis eos ante faciem inimici, et captivos duxerint eos, captivantes eos, in terram longinquam vel propinquam :

37. Et reversi fuerint ad cor suum in terra in qua captivi ducti fuerint, et reversi fuerint, et deprecati fuerint apud te in terra *captivitatis eorum*, dicendo : Peccavimus, (*et*) iniquitatem fecimus, *et* impie egimus :

38. Et reversi fuerint ad te in omni corde suo, et in omni anima sua, in terra *captivitatis eorum, qui captivaverint eos*, et deprecati fuerint in via terræ eorum, quam dedisti patribus eorum, *et* civitatis quam elegisti, *et ad domum* quam ædificavi nomini tuo :

39. Et audies *de cœlis*, *de sede* habitationis tuæ, orationem eorum et deprecationem eorum, et facies judicium : et parces populo tuo qui peccaverint tibi.

III *Rois*, VIII.

52. *Ut sint oculi tui aperti super deprecationem servi tui, et super deprecationem populi tui Israel: ut audias eos in omni invocatione eorum ad te.*

53. *Quia tu segregasti eos tibi in hereditatem ex cunctis populis terræ, juxta quod locutus es in manu Moysi servi tui, cum eduxisses patres nostros de Ægypto, Domine Deus.*

II *Paral.*, VI.

40. *Nunc, Deus meus, sint, quæso, oculi tui aperti, et aures tuæ intentæ ad orationem loci hujus.*

41. *Et nunc surge, Domine Deus, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ. Sacerdotes tui, Domine Deus, induantur salutem, et misericordes tui lætentur in bono.*

42. *Domine Deus, ne averteris faciem Christi tui: memento misericordiarum David servi tui.*

REMARQUES.

[1]) ℣ 12 Rois, 1 Par. *Dominus dixit*. Les interprètes syrien et arabe lisoient *Domine, tu dixisti*.

[2]) ℣ 13 Rois, 2 Par. L'expression *et ego*, ואני, des Paralipomènes est relative à celle qui précède: *Dominus dixit*. ... *Et ego*.

La conjonction *et* qui manque dans l'un des textes se trouve dans l'autre.

Et sedem, מכון, dans le sens de מקום, *locum*, comme on le verra aux versets 30 Rois, 20 Paralipomènes.

La préposition *in* est également sous-entendue dans les deux.

[3]) ℣ 16 Rois: *Populum meum Israel ex Ægypto*. Par.: *Populum meum de terrâ Ægypti*.

Et elegi. Le texte des Paralipomènes, vers. 5 et 6, supplée à deux phrases qui sont omises ici; et en effet il est assez sensible qu'il n'y a nul accord entre ces deux membres: *Non elegi civitatem...; et elegi David*. Le sens est donc, comme dans les Paralipomènes: *Non elegi civitatem et non elegi virum...; sed elegi Jerusalem.... et elegi David*.

[4]) ℣ 18 Rois, 8 Par. *Hoc* est également sous-entendu dans les deux.

[5]) ℣ 21 Rois: *Locum arcæ*. 11 Par.: *arcam*. Le mot *locum* pourroit avoir été omis. Et voilà à la fin du même verset une omission bien plus considérable; ces mots, *cum patribus nostris cùm eduxisset eos de terrâ Ægypti*, se trouvent réduits à ceux-ci, *cum filiis Israel*. C'est le même sens.

6) ℣ 22 Rois, 12 Par. *Et stetit Salomon.* Le mot *Salomon* est encore omis dans les Paralipomènes.

Et expandit palmas suas. Ces mots sont répétés à la fin du verset 12 et à la fin du verset 13 des Paralipomènes où on les trouve joints dans les mots *in cœlum*, comme dans les Rois.

In cœlos : Rois, השמים; Par., השמימה. Cette lettre ה à la fin exprime le sens de la préposition *in*, lequel demeure sous-entendu dans l'autre texte.

7) ℣ 23 Rois, 14 Par. *In cœlis desuper, nec super terram deorsum.* Cela est réduit à ces mots dans les Paralipomènes : *in cœlis et in terrâ.* Le sens n'y perd rien.

8) ℣ 25 Rois : *coram me.* 16 Par. : *in lege meâ.* Au fond le sens est le même.

9) ℣ 26 Rois, 17 Par. *Domine* omis dans l'un, et *quæso* dans l'autre.

Patri meo. Omis dans les Paralipomènes.

10) ℣ 27 Rois, 18 Par. *An verè*, האמנם. Ce n'est point l'expression d'un doute, mais de l'étonnement et de l'admiration. La Vulgate l'exprime par une périphrase : *Ergò-ne putandum est quòd verè* dans les Rois ; *Ergò-ne credibile est* dans les Paralipomènes.

Cum homine. Omis dans les Rois. Il entre bien dans la pensée que le texte exprime.

11) ℣ 28 Rois, 19 Par. *Hodie.* Omis dans les Paralipomènes.

℣ 29 Rois : *nocte et die.* 20 Par. : *die et nocte.*

Erit nomen meum ibi. Par. : *ut poneres nomen tuum ibi.* C'est au fond le même sens ; la différence n'est que dans l'expression.

Ad locum istum, c'est-à-dire les regards tournés vers ce temple.

12) ℣ 30 Rois, 21 Par. *In loco habitationis tuæ, in cœlis,* ou même *ad*, אל ; beaucoup mieux dans les Paralipomènes מן, *de*, c'est-à-dire *de loco habitationis tuæ, de cœlis.*

13) ℣ 31 Rois, 22 Par. *Cùm peccaverit vir,* ou *si peccaverit vir.* L'expression את אשר se rend par *cùm.*

14) ℣ 32 Rois, 23 Par. *De cœlis.* La préposition *de* omise dans les Rois est exprimée dans les Paralipomènes.

Ut condemnes impium. Par. : *Ut reddas impio.*

15) ℣ 33 Rois, 24 Par. *Cùm percussus fuerit*, ou *et si percussus fuerit.* Cette dernière leçon est la suite naturelle

de celle du verset 22 : *Si peccaverit vir... Et si percussus fuerit populus tuus.*

Ad te. Omis dans les Paralipomènes.

[16]) ℣ 34 Rois, 25 Par. *De cœlis.* Voilà encore la préposition omise dans les Rois exprimée dans les Paralipomènes.

Patribus eorum. Par. : *eis et patribus eorum.*

[17]) ℣ 35 Rois, 26 Par. *Et a peccato suo.* Conjonction omise d'un côté, exprimée de l'autre. On la trouve dans quelques exemplaires.

[18]) ℣ 36 Rois, 27 Par. *De cœlis.* La préposition est ici également omise dans les deux.

[19]) ℣ 37 Rois, 28 Par. *Ariditas et ærugo, locusta et bruchus.* Ces conjonctions, omises dans les Rois, se trouvent dans les Paralipomènes.

Omnis plaga et omnis infirmitas. De même : conjonction omise d'un côté, exprimée de l'autre.

[20]) ℣ 38 Rois : *Plagam cordis sui.* 29 Par. : *plagam suam et dolorem suum.*

[21]) ℣ 39 Rois, 30 Par. *De cœlis.* La préposition omise dans les Paralipomènes.

Sede. On sous-entend *de.* מכון peut signifier *sedes* ou *locus.* On l'a vu aux versets 30 Rois, 21 Paralipomènes.

Et facies. Omis dans les Paralipomènes.

Tu nosti solus. Par. : *tu solus nosti.*

Omnium. Omis dans les Paralipomènes.

[22]) ℣ 40 Rois, 31 Par. *Ut ambulent in viis tuis.* Omis dans les Rois. Cela est bien sous-entendu.

[23]) ℣ 42 Rois, 32 Par. *Quia audierint nomen tuum.* Omis dans les Paralipomènes.

Et veniet et orabit. Beaucoup mieux dans les Paralipomènes : *et venient et orabunt.*

[24]) ℣ 43 Rois, 33 Par. *Et tu audies.* Conjonction omise dans les Rois, exprimée dans les Paralipomènes.

De cœlis, de sede. La préposition, omise devant les deux dans les Rois, est jointe aux deux dans les Paralipomènes.

Et ut timeant. Conjonction omise dans les Rois.

[25]) ℣ 44 Rois, 34 Par. *Ad Dominum.* Pour *ad te*, que l'on trouve dans les Paralipomènes.

Hujus. Omis dans les Rois.

[26]) ℣ 45 Rois, 35 Par. *De cœlis.* Encore la préposition omise dans l'un et exprimée dans l'autre.

[27]) ℣ 46 Rois, 36 Par. *Inimici.* Omis dans les Paralipomènes ; mais il n'est pas nécessaire.

[28]) ℣ 47 Rois : *Captivantium eos*, שביהם. 57 Par. : שבים, *captivitatis eorum.*

Rois : *Peccavimus, et iniquitatem fecimus, impiè egimus.* Par. : *peccavimus, iniquitatem fecimus et impiè egimus.* Conjonction diversement placée.

[29]) ℣ 48 Rois, 38 Par. *Inimicorum suorum qui captivaverint eos.* Beaucoup mieux que *captivitatis eorum, qui captivaverint eos.*

Apud te. Omis dans les Paralipomènes.

Et civitatis. Conjonction omise dans les Rois.

Et domus. Par. : *et ad domum.*

[30]) ℣ 49 Rois, 39 Par. *De cœlis, de sede.* Les deux prépositions, omises dans les Rois, sont exprimées dans les Paralipomènes.

[31]) ℣ 50 Rois, 39 Par. *Et parces populo tuo qui peccaverint tibi.* Ici finit le parallèle des deux textes. Les versets 50 et 51 sont assez bien liés avec ce qui précède.

[32]) ℣ 52 Rois. *Ut sint oculi tui aperti.* Il est assez visible que cela ne tient pas à ce qui précède. Mais si après le verset 51 on place les versets 40, 41, 42 des Paralipomènes, le verset 42 se joindra parfaitement avec le verset 52e. *Domine Deus, ne averteris faciem christi tui : memento misericordiarum David servi tui, ut sint oculi tui aperti super deprecationem servi tui;* etc.

[33]) ℣ 40 Par. *Nunc, Deus meus.* Ce verset, étant entièrement indépendant de ce qui précède, vient se placer fort naturellement après le verset 51 des Rois, et facilite ainsi la jonction des versets 42 et 52.

§ VIII. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, VIII.

54. *Et fuit cum complesset Salomon ut oraret ad Dominum omnem orationem et deprecationem hanc, (et) surrexit a facie altaris Domini, ab incurvando super genua sua et palmæ suæ expansæ erant in cælum.*

55. *Et stetit, et benedixit omnem congregationem Israel voce magna, dicens :*

56. *Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel,*

II *Paral.*, VII.

1. *Et cum complesset Salomon ut oraret, et ignis descendit de cœlis, et comedit holocaustum et sacrificia, et gloria Domini implevit domum.*

2. *Et non potuerunt sacerdotes ingredi domum Domini, quia impleverat gloria Domini domum Domini.*

3. *Et omnes filii Israel videbant descendere ignem et gloriam Domini super domum : et*

III *Rois*, VIII.	II *Paral.*, VII.
juxta omne quod locutus est : non cecidit verbum unum ex omni verbo ejus bono quod locutus est per manum Moysis servi ejus.	*incurvati sunt facie in terram super pavimentum, et adoraverunt, confitendo Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.*
57. *Sit Dominus Deus noster nobiscum, juxta quod fuit cum patribus nostris : ne derelinquat nos, neque deserat nos :*	
58. *Ut inclinet cor nostrum ad se' ad ambulandum in omnibus viis ejus, et ad custodiendum præcepta ejus, et statuta ejus, et judicia ejus quæ mandavit patribus nostris.*	
59. *Et sint verba mea hæc quibus deprecatus sum ante faciem Domini, propinqua ad Dominum Deum nostrum die ac nocte ut faciat judicium servi sui et judicium populi sui Israel per singulos dies :*	
60. *Ut sciant omnes populi terræ quia Dominus est Deus, (et) nullus ultra.*	
61. *Et sit cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro ad ambulandum in statutis ejus, et ad custodiendum præcepta ejus, juxta diem hanc.*	
62. Et rex, *et omnis Israel cum eo*, sacrificabant sacrificium ante faciem Domino.	4. Et rex *et omnis populus* sacrificabant sacrificium ante faciem Domini.
63. Et sacrificavit Salomon *sacrificium pacificorum : (et sacrificium pacificorum) quod sacrificavit Domino*, boves viginti et duo millia, et oves centum et viginti millia : et dedicaverunt domum *Domini* rex *et omnes filii Israel.*	5. Et sacrificavit *rex* Salomon sacrificium, boves viginti et duo millia et oves centum et viginti millia : et dedicaverunt domum *Dei* rex *et omnis populus.*
	6. *Et sacerdotes super custodias suas stabant, et levitæ in vasis canticis Domini quæ fecit David rex ad confitendum Do-*

III *Rois*, VIII.	I *Paral.*, VII.
	mino, quoniam in sæculum misericordia ejus, cum laudant David per manum eorum : et sacerdotes clangebant ante eos, et omnis Israel stabant.
64. *In die illa* sanctificavit *rex* medium atrii, quod erat ante faciem domus Domini, quia fecit ibi *holocaustum et oblationem*, et adipes pacificorum, quia altare æreum *quod erat ante faciem Domini minus erat quam ut contineret* holocaustum et oblationem et adipes *pacificorum.*	7. *Et* sanctificavit *Salomon* medium atrii quod erat ante faciem domus Domini, quia fecit ibi *holocausta* et adipes pacificorum, quia altare æreum *quod fecerat Salomon, non poterat continere* holocaustum et oblationem et adipes.
65. Et fecit Salomon *in tempore illo* solemnitatem (*septem diebus*), et omnis Israel cum eo, congregatio magna ab introitu Emath usque ad torrentem Ægypti ante faciem Domini *Dei nostri septem diebus, et septem diebus, quatuordecim diebus.*	8. Et fecit Salomon solemnitatem *in tempore illo, septem diebus*, et omnis Israel cum eo, congregatio magna *valde*, ab introitu Emath usque ad torrentem Ægypti.
66. *In die octava*, dimisit populum, *et benedixerunt regi et abierunt ad* tentoria sua *lætantes et boni corde* super *omni bono* quod fecerat Dominus David *servo suo*, et Israel populo suo.	9. *Et fecerunt in die octava collectam, nam dedicationem altaris fecerunt septem diebus et solemnitatem* (*tabernaculorum*) *septem diebus.* 10. *Et in die vigesima et tertia mensis septimi* dimisit populum ad tentoria sua *lætantes et bono corde* super *bono* quod fecerat Dominus David *et Salomoni* et Israel populo suo.

REMARQUES.

¹) ℣ 54 Rois, I Par. *Et fuit*. Le mot *fuit* est omis dans les Paralipomènes.

Cùm complesset Salomon ut oraret. La suite est totalement différente dans les deux textes jusqu'au verset 62 Rois, 4 Paralipomènes; mais de manière que le texte des Rois est très-bien lié, au lieu que celui des Paralipomènes est interrompu.

Et surrexit. Le style des Hébreux demande cette conjonction, qui manque dans le texte.

[2]) ℣ 60. *Et nullus ultra.* Voilà encore une conjonction qui manque dans le texte. Elle est dans la Vulgate.

[3]) ℣ 3 Par. *Confitendo.* On lit dans l'hébreu והודות, *et confiteri*, pour להודות, *confitendo.*

[4]) ℣ 4 Par. : *et omnis populus.* 62 Rois : *et omnis Israel.* Même sens.

Cum eo. Omis dans les Paralipomènes.

[5]) ℣ 63 Rois, 5 Par. *Rex.* Omis dans les Rois.

Et sacrificium pacificorum quod sacrificavit Domino. Phrase omise dans les Paralipomènes, où on lit simplement *sacrificium.* La répétition de ces mots, *et sacrificium pacificornm*, est omise dans les Rois.

Domini. Par. : *Dei.*

Omnes filii Israel. Par. : *omnis populus.*

[6]) ℣ 6 Par. Ce texte n'a point de parallèle dans les Rois.

[7]) ℣ 64 Rois, 7 Par. *In die illâ.* Omis dans les Paralipomènes.

Rex. Par. : *Salomon.* On peut réunir les deux.

Holocaustum et oblationem. Par. : *holocausta.*

Quod erat ante faciem Domini minus erat quàm ut contineret. Par. : *quod fecerat Salomon, non poterat continere* : même sens en moins de paroles.

Pacificorum. Omis dans les Paralipomènes.

[8]) ℣ 65 Rois, 8 Par. *In tempore illo.* Transposé dans l'un des textes.

Septem diebus. Omis dans les Rois.

Valde. Omis dans les Rois.

Ante faciem Domini Dei nostri. Omis dans les Paralipomènes.

Septem diebus et septem diebus. Le texte parallèle des Paralipomènes, verset 9, explique cela par quelques circonstances omises dans les Rois : *Et fecerunt in die octavâ collectam : nam dedicationem altaris fecerunt septem diebus, et solemnitatem* [*tabernaculorum*] *septem diebus.* Voilà ce qui forme les quatorze jours marqués dans les Rois, *quatuordecim diebus* ; et ces quatorze jours ajoutés aux huit premiers sont ces vingt-deux qui vont nous conduire au vingt-troisième. Le mot *tabernaculorum* n'est pas exprimé, mais le sens l'exige.

[9]) ℣ 66 Rois : *et in die octavâ.* 10 Par. : *et in die vigesimâ et tertiâ mensis septimi.* C'étoit le huitième relativement aux sept derniers et le vingt-troisième relativement aux vingt-deux premiers, de manière que ces deux expressions,

loin d'être contraires, pourroient même se réunir : *Et in die octavâ, vigesimâ et tertiâ mensis septimi, dimisit populum.*

Et benedixerunt regi et abierunt. Omis dans les Paralipomènes, d'où il arrive que les mots suivans, qui sont au nominatif dans l'un, *lætantes et boni corde*, sont réputés à l'accusatif dans l'autre, *lætantes et bonos corde;* l'hébreu n'y met point de différence.

Omni. Omis dans les Paralipomènes.

David servo suo. Par. : *David et Salomoni.*

§ IX. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, IX.	II *Paral.*, VII.
1. *Et fuit cum consummasset* Salomon *ut ædificaret* domum Domini et domum regis, *et omne desiderium Salomonis quod voluit facere......*	11. *Et consummavit* Salomon domum Domini et domum regis, *et omne quod venit super cor Salomonis ut faceret in domo Domini et in domo sua, prospere fecit.*
2. Et apparuit Dominus Salomoni *secundo juxta quod apparuerat ad eum in Gabaon.*	12. Et apparuit Dominus Salomoni *in nocte*, et dixit *ei :* Audivi orationem tuam, *et elegi locum istum mihi in domum sacrificii.*
3. Et dixit *Dominus ad eum :* Audivi orationem tuam *et deprecationem tuam qua deprecatus es ante faciem meam :*	
	13. *Ecce claudam cælos, et non erit pluvia : et ecce mandabo locustæ ut comedat terram, et si mittam pestem in populum meum :*
	14. *Et incurvaverint se populus meus super quos invocatum est nomen meum, et oraverint et exquisierint faciem meam, et conversi fuerint a viis suis malis: et ego audiam de cælis, et parcam peccato eorum, et sanabo terram eorum.*
	15. *Nunc oculi mei erunt aperti et aures meæ intentæ ad orationes loci hujus.*
...... sanctificavi domum hanc *quam ædificasti, ut ponerem* nomen meum ibi usque in sæculum : et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.	16. *Et nunc elegi et* sanctificavi domum hanc, *ut sit* nomen meum ibi usque in sæculum : et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.

III *Rois*, IX.

4. Et tu si ambulaveris ante faciem meam juxta quod ambulavit David pater tuus, *in simplicitate cordis et in rectitudine*, ut facias juxta omne quod mandavi tibi, (*et*) statuta mea et judicia mea custodias :

5. Et stare faciam solium regni tui *super Israel in sæculum* juxta quod *locutus sum super David patrem tuum*, dicens : Non exscindetur tibi vir *a throno Israel.*

6. Si *avertendo aversi fueritis vos et filii vestri a me, et non custodieritis præcepta mea* (*et*) *statuta mea* quæ dedi ante facies vestras, et abieritis et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos :

7. *Et exscindam Israel a facie terræ* quam dedi eis, et domum quam sanctificavi nomini meo dimittam a facie mea : *et erit Israel* in parabolam et in dicterium in omnibus populis :

8. Et domus hæc (*quæ*) fuerit excelsa, *omnis transiens* juxta eam, obstupescet, *et sibilabit, et dicent : Propter quid* fecit Dominus juxta sic terræ huic et domui huic?

9. Et dicent : Propterea quod dereliquerunt Dominum *Deum suum, qui eduxit patres eorum* de terra Ægypti et adhæserunt diis alienis, et adoraverunt eos, et servierunt eis : proptera adduxit *Dominus* super eos omne malum hoc.

II *Paral.*, VII.

17. Et tu si ambulaveris ante faciem meam juxta quod ambulavit David pater tuus et ut facias juxta omne quod mandavi tibi, et statuta mea et judicia mea custodias :

18. Et stare faciam solium regni tui juxta quod *pepigi David patri tuo* dicens : Non exscindetur tibi vir *dominans in Israel.*

19. *Et si aversi fueritis vos, et dereliqueritis statuta mea et præcepta mea* quæ dedi ante facies vestras, et abieritis, et servieritis diis alienis et adoraveritis eos :

20. *Et evellam eos de terra* quam dedi eis, et domum *hanc* quam sanctificavi nomini meo dimittam a facie mea : *et dabo eam* in parabolam et in dicterium in omnibus populis :

21. Et domus hæc *quæ* fuerit excelsa, *omni transeunti* juxta eam, obstupescet *et dicet : In quo* fecit Dominus juxta sic terræ huic et domui huic?

22. Et dicent : Propterea quod dereliquerunt Dominum *Deum patrum suorum, qui eduxit eos* de terra Ægypti, et adhæserunt diis alienis, et adoraverunt eos, et servierunt eis : propterea adduxit super eos omne malum hoc.

REMARQUES.

[1]) ℣ I Rois : *et fuit cùm consummasset*. II Par. : *et consummavit*. C'est le même sens.

Ut ædificaret. Omis dans les Rois ; le mot *consummavit* le renferme.

Et domum regis. Après avoir achevé le temple il bâtit son palais. Il paroît que ce ne fut pas après qu'il eut bâti son palais qu'il eut la vision suivante, mais immédiatement après la prière qu'il fit dans la dédicace du temple.

Et omne desiderium Salomonis quod voluit facere. Par. : *et omne quod venit super cor Salomonis ut faceret.* Même pensée exprimée de deux manières.

In domo Domini et in domo suâ. Omis dans les Rois.

Prosperè fecit. Egalement omis, mais beaucoup plus nécessaire; car le membre qui précède ne peut naturellement se lier avec la première partie du verset, au lieu qu'il se lie très-naturellement avec ce dernier mot.

[2]) ℣ 2 Rois, 12 Par. *Secundò et in nocte.* On peut joindre les deux : *in nocte, secundò.*

Juxta quod apparuerat ad eum in Gabaon. Omis dans les Paralipomènes. C'est la suite naturelle de *secundò.*

[3]) ℣ 3 Rois : *et dixit Dominus ad eum.* 12 Par. : *et dixit ei.* Même sens.

Audivi orationem tuam, de part et d'autre : mais la suite est fort différente; cependant ensuite la ressemblance revient, de manière que l'on peut encore assez facilement soutenir le parallèle et concilier les deux textes.

Et deprecationem tuam quâ deprecatus es ante faciem meam. Cela tient immédiatement à ce qui précède; mais cela manque dans les Paralipomènes. La suite est parallèle au verset 16 des Paralipomènes. Il en résulte que dans cet intervalle il faut placer la suite des versets 12, 13, 14 et 15 des Paralipomènes avec ces mots du verset 16, *et nunc elegi;* après quoi on trouve ces mots communs aux deux textes, *et sanctificavi domum hanc.*

Quam ædificasti. Omis dans les Paralipomènes.

Ut ponerem. Par. : *ut sit nomen meum ibi.* L'expression est différente, mais le sens et le même; et la suite est commune aux deux textes.

[4]) ℣ 13 Par. *Terram;* en hébreu הארץ. Les Septante ont lu העץ, *lignum.*

[5]) ℣ 4 Rois, 17 Par. *In simplicitate cordis et in rectitudine.* Omis dans les Paralipomènes.

Et ut statuta mea. La conjonction est omise dans les Rois.

[6]) ℣ 5 Rois, 18 Par. *Super Israel in sæculum.* Omis dans les Paralipomènes.

Juxta quod locutus sum super David. Par. : *juxta quod pepigi David.*

A throno Israel. Par. : *dominans in Israel.* C'est le même sens exprimé en deux manières.

[7]) ℣ 6 Rois : *Si avertendo aversi fueritis vos et filii vestri a me.* 19 Par. : *et si aversi fueritis vos.* Même sens, mais exprimé en second lieu d'une manière plus concise.

Et non custodieritis. Par. : *Et dereliqueritis.* Encore deux manières différentes d'exprimer la même pensée.

Præcepta mea et statuta mea. Par. : *statuta mea et præcepta mea.*

[8]) ℣ 7 Rois : *et exscindam Israel a facie terræ*, etc. 20 Par. : *et evellam eos de terrâ*, etc. Ici il paroît qu'il faudroit réunir les deux expressions; car dans les Paralipomènes on ne sait à qui se rapporte le pronom *eos*, au lieu que si l'on disoit *et exscindam Israel et evellam eos de terrâ*, etc., alors cet *eos* se rapporteroit à *Israel.* Les Septante ont lu *vos;* mais ensuite ils ont lu *eis*, comme on le trouve dans l'hébreu. La Vulgate dit *vos* et *vobis;* cette dernière leçon paroît mieux liée en n'admettant point *Israel.*

Et domum. Par. : *et dom. hanc.*

Et erit Israel. Par. : *et dabo eam.* L'un des deux textes rapporte ainsi à *Israel* ce que l'autre semble dire du temple.

[9]) ℣ 8 Rois, 21 Par. *Et domus hæc quæ fuerit excelsa.* Le pronom *quæ* est omis dans les Rois. On y a aussi mis יהיה, *erit*, pour היה, *fuerit.* Le chaldéen ajoute dans les Rois *erit deserta.*

Omnis transiens; Par., *omni transeunti;* c'est-à-dire כל, *omnis*, au lieu de לכל, *omni.*

Et sibilabit. Omis dans les Paralipomènes.

Et dicent. Par. : *et dicet.*

Propter quid. Par. : *In quo.* C'est le même sens sous deux expressions.

[10]) ℣ 9 Rois : *Deum suum qui eduxit patres eorum.* 22 Par. : *Deum patrum suorum qui eduxit eos.*

Dominus. Omis dans les Paralipomènes.

§ X. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, IX.	II *Paral.*, VIII.
10. Et fuit a fine viginti annorum, quibus ædificavit Salomon	1. Et fuit a fine viginti annorum quibus ædificavit Salomon

III *Rois*, IX.	II *Paral.*, VIII.
duas domos, domum Domini et domum *regis :*	domum Domini et domum *suam*.
11. *Hiram rex Tyri donis affecerat Salomonem in lignis cedrinis et in lignis abiegnis et in auro ad omnem voluntatem ejus : tunc dedit rex Salomon Hiram viginti civitates in terra Galileæ.*	2. *Et civitates quas dedit Hiram Salomoni ædificavit Salomon eas, et habitare fecit ibi filios Israel.* 3. *Et abiit Salomon in Hemath Soba, et obtinuit eam.*
12. *Et exivit Hiram de Tyro ut videret civitates quas dedit ei Salomon, et non placuerunt oculis ejus.*	
13. *Et dixit : Quid sunt urbes istæ quas dedit mihi frater meus? et vocavit eas terram Chabul usque ad diem hanc.*	
14. *Et misit Hiram regi centum et viginti talenta auri.*	
15. *Et hæc est ratio tributi quod exegit rex Salomon ad ædificandum domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Jerusalem, et Heser et Mageddo et Gazer.*	
16. *Pharao rex Ægypti abiit, et cepit Gazer, et combussit eam igne, et Chananæum qui habitabat in civitate interfecit, et dedit eam pro muneribus filiæ suæ uxori Salomonis.*	
17. Et ædificavit *Salomon Gazer, et Beth-horon inferiorem.*	4. *Et ædificavit Palmiram in deserto, et omnes civitates thesaurorum quas ædificavit in Hemath.*
18. *Et Baalath, et Palmiram, in deserto in terra* (*Soba*) *:*	5. *Et ædificavit Beth-horon superiorem et Beth-horon inferiorem : civitates munitas muris, portis et vectibus :*
19. Et omnes civitates thesaurorum quæ fuerunt Salomoni, et civitates curruum, et civitates equitum, et desiderium Salomonis quod desideravit ad ædificandum in Jerusalem, et in Libano,	6. *Et Baalath* et omnes civitates thesaurorum quæ fuerint Salomoni, et *omnes* civitates curruum, et civitates equitum, *et omne* desiderium Salomonis quod desideravit ad ædificandum in Je-

III *Rois*, IX.

et in omni terra dominationis suæ.

20. Omnis populus reliquus *de Amorrhæis, Hethæis*, Pherezæis, Hevæis, et Jebusæis, qui non erant *de filiis Israel.*

21. *Filii eorum* qui relicti fuerant post eos in terra eo quod *non potuerint filii Israel anathematizare eos*, et ascendere fecit eos Salomon ad tributum *servientis* usque ad diem hanc.

22. Et de filiis Israel non dedit Salomon *servum*, sed erant viri bellatores, *et servi ejus, et principes ejus et duces ejus*, et principes curruum ejus et equitum ejus.

23. Isti erant *principes præfectorum*, qui erant *super opus Salomonis*, quinquaginta et *quingenti*, qui præerant populo *eorum qui faciebant opus.*

24. *At filia Pharaonis ascendit* de civitate David ad domum *suam* quam ædificaverat ei : *tunc ædificavit Mello.*

25. *Et obtulit Salomon tribus vicibus in anno holocausta et pacifica super altare quod ædificavit Domino, et adolevit ei (super altare) quod erat ante faciem Domini, et perfecit domum.*

II *Paral.*, VIII.

rusalem, et in Libano, et in omni terra dominationis suæ.

7. Omnis populus reliquus *de Hethæis, et Amorrhæis*, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non erant *de Israel* :

8. *De filiis eorum*, qui relicti fuerant post *eos* in terra, eo quod *non consumpserint eos filii Israel*, et ascendere fecit eos Salomon ad tributum usque ad diem hanc.

9. Et de filiis Israel *quos* non dedit Salomon *in servos ad opus suum*, sed erant viri bellatores, *et principes ducum ejus*, et principes curruum ejus, et equitum ejus.

10. *Et isti* erant *principes præfectorum* qui erant *regi Salomoni* quinquaginta et *ducenti* qui præerant populo.

11. *Et filiam Pharaonis ascendere fecit Salomon* de civitate David ad domum quam ædificaverat ei, *quia dixit : Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, quia sancta sunt ea (loca) ad quæ ingressa est arca Domini.*

12. *Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod ædificavit ante vestibulum :*

13. *Et per singulos dies ut offerrent juxta præceptum Moysis, in sabbatis, et in mensibus, et in solemnitatibus tribus vicibus in anno, in festivitate azymorum, et in festivitate hebdomadarum, et in festivitate tabernaculorum.*

14. *Et statuit juxta ordinem David patris sui divisiones sacerdotum in ministerio suo, et*

III *Rois*, IX.	II *Paral.*, VIII.
	levitas in custodiis suis, ad laudandum et ad ministrandum coram sacerdotibus per singulos dies : et janitores in divisionibus suis ad singulas portas : quia sic erat præceptum David viri Dei.
	15. *Et non declinaverunt a præcepto regis super sacerdotibus et levitis ad omne verbum et ad thesauros.*
	16. *Et præparatum est omne opus Salomonis usque ad diem qua fundata est domus Domini et usque ad consummationem ejus : perfecit domum Domini.*
26. *Et navem fecit rex Salomon in Asiongaber quæ est juxta Ailath* super labium maris *Rubri* in terra Edom.	17. *Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et ad Ailath* super labium maris in terra Edom.
27. Et misit Hiram *in navi servos suos viros navium* gnaros maris, *cum servis Salomonis.*	18. Et misit *ei* Hiram *per manum servorum suorum naves et servos* gnaros maris, et ierunt *cum servis Salomonis* in Ophir,
28. Et ierunt in Ophir : et tulerunt inde *aurum* quadringenta et *viginti* talenta, et adduxerunt ad regem Salomonem.	et tulerunt inde quadringenta et *quinquaginta* talenta *auri*, et adduxerunt ad regem Salomonem.

REMARQUES.

[1]) ỷ 10 Rois, 1 Par. *Duas domos.* Omis dans les Paralipomènes.

Domum regis. Par. *Domum suam.* Même sens. Ce premier verset est du reste conforme dans les deux textes; mais les versets suivans sont fort différens : les versets 11 et suivans jusqu'au verset 16 des Rois n'ont rien de commun avec les Paralipomènes, et les versets 2 et 3 des Paralipomènes n'ont rien de commun avec le texte des Rois. Ils pourroient trouver leur place après le verset 16 des Rois. Hiram ayant méprisé les villes que Salomon lui avoit offertes les lui laissa, et Salomon y fit bâtir pour y établir les enfans d'Israël.

[2]) ỷ 13 Rois. *Chabul.* L'étymologie de ce mot ne se trouve point dans l'hébreu. L'historien Josèphe prétend que dans le phénicien ce mot signifie un objet qui ne plaît point.

[3]) ℣ 17 Rois, 4 Par. *Et ædificavit.* Ici le parallèle reprend. Ce mot est commun aux deux textes; mais il y a des variétés dans ce qui suit : on trouve dans les deux *Palmiram et Beth-Horon Inferiorem*; mais *Beth-Horon Superiorem* est omis dans les Rois, et au contraire *Gazer* est omis dans les Paralipomènes.

[4]) ℣ 18 Rois. *In terrâ.* Les Paralipomènes, verset 5, ajoutent *Soba.*

[5]) ℣ 19 Rois, 6 Par. *Omnes... omne.* Omis dans les Rois. Le reste du verset est conforme.

In Libano. Non pas sur le mont Liban, qui appartenoit aux Tyriens, mais dans le palais qui fut appelé *le Liban.* Il en sera parlé au chapitre suivant, versets 16 et 20.

[6]) ℣ 20 Rois, 7 Par. *De Amorrhæis, Hethæis.* Par. : *de Hethæis et Amorrhæis.* Ce n'est qu'une transposition dans l'un des deux textes, et la conjonction omise dans les Rois.

De filiis Israel. Par. : *de Israel.* C'est le même sens.

[7]) ℣ 21 Rois, 8-9 Par. *Filii eorum.* Par. : *de filiis eorum.*

Eò quòd non potuerint filii Israel anathematizare eos; d'une manière plus concise, *eò quòd non consumpserint eos.*

Ad tributum servientis; plus simplement, *ad tributum.* Le mot *servientis* détermine le caractère de ce tribut, qui est une corvée.

[8]) ℣ 22 Rois, 9 Par. *Et de filiis Israel quos.* Ce *quos* n'est pas dans les Rois.

Servum. Par. : *in servos ad opus suum.*

Servi ejus. Omis dans les Paralipomènes.

Et principes ejus et duces ejus. Par. : *et principes ducum ejus.*

[9]) ℣ 23 Rois : *Super opus Salomonis.* 10 Par. : *Regi Salomoni.* Rois : *Quingenti.* Par. : *Ducenti. Eorum qui faciebant opus.* Mots omis dans les Paralipomènes; ils déterminent le sens vague de *populo.*

[10]) ℣ 24 Rois : *at filia Pharaonis ascendit.* Par. : *et filiam Pharaonis ascendere fecit Salomon.* L'un est la suite de l'autre; elle monta parce que Salomon la fit monter.

Ad domum suam. Le pronom n'est pas dans les Paralipomènes.

Quia dixit. Cela est intimement lié à ce qui précède; mais il n'y a rien de cela dans les Rois; au contraire ce qu'on lis ici dans les Rois, *tunc ædificavit Mello*, n'est point dans les Paralipomènes.

Ingressa est, באה; au féminin. Cependant d'ordinaire

en hébreu le nom de l'arche est masculin. — Le mot *loca* paroît sous-entendu.

[11]) ℣ 25 Rois : *et obtulit Salomon.* 12 Par. : *tunc obtulit Salomon.* Ce *tunc* convient dans les Paralipomènes; il ne conviendroit pas de même dans les Rois, où le texte ne parle pas de ce que Salomon fit alors, mais de ce qu'il fit dans la suite chaque année.

Tribus vicibus in anno. On le trouve au verset 14 des Paralipomènes.

Holocausta. On le trouve au verset 13.

Et pacifica. Omis dans les Paralipomènes.

Domino. Omis dans les Rois.

Super altare quod ædificavit Domino. Par. : *super altare Domini quod ædificavit.*

Ante vestibulum. Omis dans les Rois, et cependant en opposition avec ce qu'on y lit ensuite, *et adolevit ei* [*super altare*], *quod erat ante faciem Domini*; circonstance qui manque dans les Paralipomènes, et qui est néanmoins relative à l'expression *ante vestibulum*; car c'est qu'il y avoit, comme on le sait d'ailleurs, deux autels, l'autel des holocaustes devant le vestibule, c'est-à-dire dans le parvis, et l'autel des parfums devant le Seigneur, c'est-à-dire dans le vestibule même.

L'expression *super altare* est omise, mais le sens l'exige.

Et perfecit domum. Ceci ne se trouve qu'à la fin du verset 16 des Paralipomènes, c'est-à-dire à la suite des versets 13, 14, 15, 16, qui conséquemment trouvent ici leur place.

[12]) ℣ 13 Par. *Et per singulos dies.* Ces mots qui interrompent la liaison du verset précédent avec celui-ci, paroissent transposés, en sorte que la construction pourroit être : *ut offerrent juxta præceptum Moysis per singulos dies, et in sabbatis*, etc.

[13]) ℣ 15 Par. *A præcepto.* La préposition manque dans l'hébreu.

[14]) ℣ 26 Rois : *Et navem fecit rex Salomon in Asiongaber.* 17 Par. : *Tunc abiit Salomon ad Asiongaber.*

Quæ est juxta Ailath. Par. : *Et ad Ailath.* La différence peut venir de l'omission du mot אשר, *quæ*; car le mot *est* n'est pas exprimé dans l'hébreu, on le sous-entend.

Rubri. Omis dans les Paralipomènes.

[15]) ℣ 27 Rois : *Et misit Hiram in navi servos suos viros navium.* 18 Par. : *Et misit ei Hiram per manum servorum suorum naves et servos.*

[16]) ℣ 28 Rois : *viginti.* 18 Par. : *quinquaginta.*

§ XI. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, X.	II *Paral.*, IX.
1. Et regina Saba audivit famam Salomonis *in nomine Domini*, et venit ut tentaret *eum* in ænigmatibus.	1. Et regina Saba audivit famam Salomonis, et venit ut tentaret *Salomonem* in ænigmatibus, in Jerusalem cum comitatu gravi valde, *et* camelis portantibus aromata et aurum in multitudine, et lapidem pretiosum, et venit ad Salomonem, et locuta est *cum eo* omne quod erat apud cor suum.
2. *Et intravit* in Jerusalem cum comitatu gravi valde, camelis portantibus aromata et aurum *multum valde*, et lapidem pretiosum, et venit ad Salomonem, et locuta est *ad eum* omne quod erat apud cor suum.	
3. Et indicavit ei Salomon omnia verba ejus : non (*fuit*) *verbum absconditum a rege* quod non indicaret ei.	2. Et indicavit ei Salomon omnia verba ejus, *et non absconditum fuit verbum a Salomone*, quod non indicaret ei.
4. Et vidit regina Saba *omnem* sapientiam Salomonis et domum quam ædificavit :	25. Et vidit regina Saba sapientiam Salomonis, et domum quam ædificavit :
5. Et cibum mensæ ejus, et habitaculum servorum ejus, et assistentiam ministrorum ejus, et vestimenta eorum, et pincernas ejus *et holocaustum ejus quod offerebat in domo Domini*, et non erat *in ea adhuc* spiritus.	4. Et cibum mensæ ejus, et habitaculum servorum ejus, et assistentiam ministrorum ejus, et vestimenta eorum, et pincernas ejus *et vestimenta eorum, et ascensum ejus quo ascendebat in domum Domini*, et non erat *adhuc in ea* spiritus.
6. Et dixit ad regem : Veritas fuit verbum quod audivi in terra mea super rebus tuis et super sapientia tua.	5. Et dixit ad regem : Veritas fuit verbum quod audivi in terra mea super rebus tuis et super sapientia tua.
7. Et non credidi *verbis*, donec veni, et viderunt oculi mei : et ecce non nuntiatum est mihi dimidium : *addidisti sapientiam et bonum* ad famam quam audivi.	6. Et non credidi *verbis eorum*, donec veni, et viderunt oculi mei : et ecce non nuntiatum est mihi dimidium *multitudinis sapientiæ tuæ : addidisti* ad famam quam audivi.
8. Beati viri tui, et beati servi tui illi qui stant coram te semper, qui audiunt sapientiam tuam.	7. Beati viri tui, et beati servi tui illi qui stant coram te semper, *et* qui audiunt sapientiam tuam.
9. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui complacuit in te	8. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui complacuit in te ut

III *Rois*, X.

ut daret te super thronum *Israel*, eo quod dilexerit *Dominus* Israel in sæculum, *et posuerit te* in regem ad faciendum judicium et justitiam.

10. Et dedit regi centum et viginti talenta auri, et aromata *multum* valde et lapidem pretiosum : *non venit* sicut aroma illud *adhuc in multitudine*, quod dedit regina Saba regi Salomoni.

11. (Et etiam *navis Hiram quæ portabat* aurum ex Ophir, *afferebat ex Ophir* ligna thyina *multum valde* et lapidem pretiosum.

12. Et fecit rex ex lignis thyinis *fulcrum* domus Domini et domus regis, et cytharas et nablia cantoribus : *non venit sic ligna thyina, nec visum est usque ad diem hanc.*)

13. Et rex Salomon dedit reginæ Saba omnem voluntatem ejus, quam petierat, *præter id quod datum est ei per manum regis Salomonis : et vertit se* et abiit in terram suam, ipsa et servi ejus.

14. Et fuit pondus auri quod venit Salomoni per annum singulum, sexcenta et sexaginta et sex talenta auri ;

15. Præter viros mercatores *et negociationem institorum :* et omnes reges Arabiæ et duces terræ.

16. Et fecit rex Salomon ducenta scuta auri *tracti ;* sexcenta auri protulit pro scuto singulo :

17. Et trecentos clypeos auri tracti : *tres minas* auri protulit

II *Paral.*, IX.

daret te super thronum *suum in regem Domino Deo tuo*, eo quod dilexerit *Deus tuus* Israel *ut firmaret eum* in sæculum *et dederit te super eos* in regem ad faciendum judicium et justitiam.

9. Et dedit regi centum et viginti talenta auri, et aromata *in multitudine* valde, et lapidem pretiosum : *et non fuit* sicut aroma illud quod dedit regina Saba regi Salomoni.

10. (Et etiam *servi Hiram et servi Salomonis qui afferebant* aurum ex Ophir, *afferebant* ligna thyina et lapidem pretiosum.

11. Et fecit rex ex lignis thyinis *ascensus* domus Domini et domus regis, et cytharas et nablia cantoribus : *nec visa fuerunt similia eis antea in terra Juda.*)

12. Et rex Salomon dedit reginæ Saba omnem voluntatem ejus, quam petierat, *præter id quod attulerat ad regem : et vertit se* et abiit in terram suam, ipsa et servi ejus.

13. Et fuit pondus auri quod venit Salomoni per annum singulum sexcenta et sexaginta et sex talenta auri :

14. Præter viros mercatores, *et negotiatores adducentes*, et omnes reges Arabiæ, et duces terræ *adducentes aurum et argentum Salomoni.*

15. Et fecit rex Salomon ducenta scuta auri *tracti :* sexcenta auri *tracti* protulit pro scuto singulo :

16. Et trecentos clypeos auri tracti : *trecenta* auri protulit pro

III *Rois*, X.

pro clypeo singulo : et posuit eos rex in domo saltus Libani.

18. Et fecit rex thronum eburneum magnum, et operuit eum auro *obrizo*.

19. Sex gradus *throno*, *et summitas rotunda throno a posterioribus ejus*, et manus hinc et inde ad locum sessionis, et duo leones stantes prope manus.

20. Et duodecim leones stantes ibi super sex gradus hinc et inde : non factum est sic *in omnibus regnis*.

21. Et omnia vasa potus regis Salomonis aurum, et omnia vasa domus saltus Libani aurum clausum : nullum erat argentum, *non* reputabatur in diebus Salomonis quidquam.

22. Quia *navis Tharsis regi per mare cum navi Hiram* : semel in tribus annis *veniebat navis Tharsis portans* aurum et argentum, dentes elephantum et simias et pavos.

23. Et magnificatus est rex Salomon præ omnibus navibus terræ in divitiis et *in* sapientia.

24. Et *omnis terra* quærebant faciem Salomonis, ut audirent sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

25. Et ipsi afferentes unusquisque munus suum, vasa argenti et vasa auri, et vestimenta et arma, et aromata, equos et mulos per singulos annos.

II *Paral.*, IX.

clypeo singulo : et posuit eos rex in domo saltus Libani.

17. Et fecit rex thronum eburneum magnum, et operuit eum auro *puro*.

18. *Et* sex gradus *throno*, *et scabellum auri throno tenentes*, et manus hinc et inde ad locum sessionis, et duo leones stantes prope manus.

19. Et duodecim leones stantes ibi super sex gradus hinc et inde : non factum est sic *in omni regno*.

20. Et omnia vasa potus regis Salomonis aurum, et omnia vasa domus saltus Libani aurum clausum : nullum erat argentum : (*non*) reputabatur in diebus Salomonis quidquam.

21. Quia *naves regi abeuntes Tharsim cum servis Hiram* : semel in tribus annis *veniebant naves Tharsis portantes* aurum et argentum, dentes elephantum, et simias, et pavos.

22. Et magnificatus est rex Salomon præ omnibus regibus terræ in divitiis et sapientia.

23. Et *omnes reges terræ* quærebant faciem Salomonis, ut audirent sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

24. Et ipsi afferentes unusquisque munus suum, vasa argenti et vasa auri, et vestimenta, arma et aromata, equos et mulos per singulos annos.

25. *Et fuit Salomoni quatuor millia præsepia equorum et curruum, et duodecim millia equitum : et dimisit eos in urbibus curruum, et cum rege in Jerusalem.*

26. *Et fuit dominans in omnes*

III *Rois*, X.	II *Paral.*, IX.
	reges a fluvio usque ad terram Philisthinorum, et usque ad terminum Ægypti.
	27. *Et dedit rex argentum in Jerusalem sicut lapides, et cedros dedit sicut sycomoros, quæ in planitie in multitudine.*
	28. *Et educebant equos ex Ægypto ad Salomonem et ex omnibus terris.*

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois, Par. *In nomine Domini.* Cette expression ne se trouve point dans les Paralipomènes; elle peut signifier *in nomine celeberrimo.* Les Septante on lu *nomen Salomonis et nomen Domini.*

Eum ou *Salomonem.* C'est le même sens.

[2]) ℣ 2 Rois. *Et intravit.* Omis dans les Paralipomènes.

Et camelis. Conjonction omise dans les Rois.

Multum valde. Par. : *in multitudine.*

Ad eum. Par. : *cum eo.* C'est le même sens.

[3]) ℣ 3 Rois, 2 Par. *Et non.* Conjonction omise dans les Rois.

Fuit verbum absconditum. Par. : *absconditum fuit verbum.* Le verbe *fuit* est exprimé séparément dans le premier, renfermé dans le sens du second.

A rege. Par. : *a Salomone.* Le nom pour le pronom, comme au verset précédent.

[4]) ℣ 4 Rois, 3 Par. *Omnem.* Omis dans les Paralipomènes.

[5]) ℣ 5 Rois, 4 Par. *Et vestimenta eorum.* Répété deux fois dans les Paralipomènes.

Et holocaustum ejus. On lit dans l'hébreu des Rois עלתו, *holocaustum ejus*, et dans celui des Paralipomènes עליתו, *ascensum ejus;* ces deux leçons ont déterminé les mots suivans à deux sens différens, dont l'un est *holocaustum ejus quod offerebat in domo Domini*, et l'autre *ascensum ejus quo ascendebat in domum Domini.*

In eâ adhuc. Par. : *adhuc in eâ.*

[6]) ℣ 7 Rois, *verbis.* Par. : *verbis eorum;* une seule lettre en fait la différence : לדברים, *verbis*, et לדבריהם, *verbis eorum;* mais ce pronom n'a rien à quoi il puisse se rapporter.

Addidisti. Transposé dans l'un ou dans l'autre.

Multitudinis sapientiæ tuæ omis dans les Rois; au contraire *sapientiam et bonum* omis dans les Paralipomènes.

[7]) ℣ 8 Rois, 7 Par. *Et qui audiunt.* Conjonction omise dans les Rois.

[8]) ℣ 9 Rois : *thronum Israel.* 8 Par. : *thronum suum.* L'expression suivante des Paralipomènes *in regem Domino Deo suo* est omise dans les Rois.

Dominus. Par. : *Deus tuus.*

Ut firmaret eum. Omis dans les Rois.

Et possuerit te. Par. : *et dederit te.* Même sens.

Super eos. Omis dans les Rois.

[9]) ℣ 10 Rois : *multùm*, הרבה. 9 Par. : *in multitudine*, לרב.

Non venit. Par. : *et non fuit.* Conjonction omise dans les Rois; du reste le sens est le même.

Adhuc in multitudine. Omis dans les Paralipomènes.

[10]) ℣ 11 Rois : *navis Hiram.* 10 Par. : *servi Hiram.* C'étoit donc l'un et l'autre, *navis et servi.*

Quæ portabat. Par. : *qui afferebant.*

Afferebat. Par. : *afferebant.* C'est une suite de la diversité de la leçon précédente.

Multùm valde. Omis dans les Paralipomènes.

[11]) ℣ 12 Rois : *fulcrum*, מסעד. 11 Par. : *ascensus*, מסלות. Il faut les réunir : « les escaliers et leur rampe. »

Non venit sic ligna thyina. Omis dans les Paralipomènes. — *Nec visa fuerunt similia eis antea in terrâ Juda.* Omis dans les Rois. — *Nec visum est usque ad diem hanc.* Omis dans les Paralipomènes. Ainsi ces trois phrases s'accordent parfaitement; l'une n'exclut point l'autre.

[12]) ℣ 13 Rois, 12 Par. *Præter id quod datum est ei per manum regis Salomonis*, disent les Rois; les Paralipomènes, *præter id quod attulerat ad regem.* Il faut réunir les deux leçons en se sens : « Outre les dons qui lui furent faits par Salomon, lesquels surpassoient ceux qu'elle lui avoit apportés. »

Et vertit se. L'hébreu exprime cela en deux manières : Rois, ותפן; Par. : ותהפך.

[13]) ℣ 15 Rois : *et negotiationem institorum.* 14 Par. : *et negociatores adducentes.*

Adducentes aurum et argentum Salomonis. Omis dans les Rois.

[14]) ℣ 16 Rois, 15 Par. *Tracti.* Le mot hébreu שחוט se prend en ce sens selon un grand nombre de commentateurs. Le texte des Paralipomènes le répète.

15) ℣ 17 Rois : *tres minas*. 16 Par. : *trecenta*. Le sens est parfaitement le même.

16) ℣ 18 Rois : *obrizo*, מופז. 17 Par. : *puro*, טהור. L'un explique l'autre.

17) ℣ 19 Rois, 18 Par. *Et sex*. Conjonction omise dans les Rois.

Throno, לכסה irrégulièrement dans les Rois, au lieu de לכסא, qu'on trouve dans les Paralipomènes.

Et summitas rotunda throno a posterioribus ejus. Par. : *et scabellum auri throno tenentes*. Réunissez les deux leçons en ce sens : *Et scabellum auri throno, et summitas rotunda throno a posterioribus ejus*.

18) ℣ 20 Rois : *in omnibus regnis*. 19 Par. : *in omni regno*. C'est le même sens.

19) ℣ 21 Rois, 20 Par. *Non*. Redondant. Omis dans les Paralipomènes.

20) ℣ 22 Rois : *navis Tharsis regi per mare*. 21 Par. : *naves regi abeuntes in Tharsim*. Les deux phrases se réunissent en ce sens : *Navis Tharsis regi abiens per mare*, ou *naves Tharsis regi abeuntes per mare*. Un vaisseau *de* THARSES, *navis* THARSIS, peut signifier *de long cours*.

Cum navi Hiram. Par. : *cum servis Hiram*. On a déjà vu l'un mis pour l'autre. Les gens d'Hiram accompagnoient les gens de Salomon dans le vaisseau de Salomon.

Veniebat navis Tharsis portans. Par. : *veniebant naves Tharsis portantes*.

21) ℣ 23 Rois, 22 Par. *Et in*. La proposition n'est par répétée dans les Paralipomènes.

22) ℣ 24 Rois : *omnis terra quærebant*. 23 Par. : *omnes reges terræ quærebant*. *Terra* dans les Rois est un nom collectif, « les habitans de la terre ; » c'est ce qui explique le *quærebant* au pluriel.

23) ℣ 25 Rois, 24 Par. *Et arma*. Conjonction omise dans les Paralipomènes ; elle n'y est pas nécessaire.

24) Les quatre versets suivans des Paralipomènes ont quelque rapport avec ceux des Rois qui vont suivre ; mais ceux des Rois ressemblent encore davantage à ceux des Paralipomènes que nous allons rappeler.

§ XII. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, X.	II *Paral.*, I.
26. Et congregavit Salomon currus et equites : et fuit ei mille	14. Et congregavit Salomon currus et equites : et fuit ei mille

III *Rois*, X.	II *Paral.*, I.
et quadringenti currus et duodecim millia equitum : et deposuit eos in civitatibus curruum, et apud regem in Jerusalem.	et quadringenti currus et duodecim millia equitum, et deposuit eos in civitatibus curruum, et apud regem in Jerusalem.
27. Et dedit rex argentum in Jerusalem sicut lapides, et cedros dedit sicut sycomoros qui in planitie in multitudine.	15. Et dedit rex argentum *et aurum* in Jerusalem sicut lapides, et cedros dedit sicut sycomoros qui in planitie in multitudine.
28. Et exitus equorum qui Salomoni, ex Ægypto et ex Coa : negotiatores regis *sumebant ex Coa* in pretio.	16. Et exitus equorum qui Salomoni ex Ægypto et ex Coa : negotiatores regis *ex Coa sumebant* in pretio.
29. *Et ascendebat, et egrediebatur quadriga de Ægypto* pro sexcentis argenti, et equus pro quinquaginta et centum, et sic omnibus regibus Hethæorum, et regibus Syriæ per manum eorum educebant.	17. *Et ascendebant et egrediebantur de Ægypto quadriga* pro sexcentis argenti, et equus pro quinquaginta et centum : et sic omnibus regibus Hethæorum, et regibus Syriæ per manum eorum educebant.

REMARQUES.

[1]) ℣ 27 Rois, 15 Par. *Et aurum.* Omis dans les Rois et dans le texte précédent des Paralipomènes, ℣ 27.

[2]) ℣ 28 Rois : *Sumebant ex Coa.* 16 Par. : *ex C. sum.* Coa paroît être un lieu où l'on trafiquoit les chevaux dans l'Egypte.

[3]) ℣ 29 Rois : *et ascendebat et egrediebatur.* 17 Par. : *et ascendebant et egredi faciebant.* Cela se rapporte aux deux nominatifs *quadriga* et *equus* qui vont suivre; mais en hébreu lorsque le verbe précède son nominatif pluriel il peut se mettre au singulier. Ce mot *quadriga* se prend ici pour l'attelage des quatre chevaux qui conduisoient chaque chariot.

Omnibus regibus Hethæorum et regibus Syriæ. Le texte des Rois répète au second *regibus* la marque du datif attaché à *omnibus*; mais, *omnibus* dominant également sur les deux *regibus*, cette répétition a été omise dans les Paralipomènes.

§ XIII. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, XI.	II *Paral.*, IX.
41. *Et reliquum* rerum Salomonis, *et omnia quæ fecit et sa-*	29. *Et residuum* rerum Salomonis *priorum et posteriorum,*

III *Rois*, XI.	II *Paral.*, IX.
pientia ejus, nonne ipsa scripta sunt *in libro rerum Salomonis?*	nonne ipsa scripta sunt *in verbis Nathan prophetæ, et in prophetia Ahiæ Silonitis, et in visionibus Jaddo Videntis super Jeroboam filio Nabat?*
42. Et *dies quibus* regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel *quadraginta anni.*	30. Et regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel *quadraginta annis.*
43. Et recubuit Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris ejus: et regnavit Roboam filius ejus pro eo.	31. Et recubuit Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris ejus: et regnavit Roboam filius ejus pro eo.

REMARQUES.

[1]) ℣ 41 Rois : *et reliquum*, ויתר. 29 Par. : *et residuum*, ושאר. Même sens.

On voit dans les deux textes la même expression, *nonne ipsa scripta sunt?* manière d'affirmer par interrogation; du reste tout est différent. On pourroit cependant réunir les deux textes en cette manière : *in libro rerum Salomonis in verbis Nathan prophetæ.* Les deux autres se rapportent assez visiblement à ces mots, *super Jeroboam filio Nabat.* Ces deux derniers avoient écrit ce qui concernoit Jéroboam; il est probable que c'étoit Nathan qui avoit écrit ce qui concernoit Salomon.

Celui que l'hébreu nomme *Jaddo* la Vulgate le nomme *Addo.*

[2]) ℣ 42 Rois, 30 Par. *Dies quibus.* Négligé dans l'expression des Paralipomènes.

Quadraginta anni ou *annis.* C'est une suite de la construction qui précède; mais cette différence n'est que dans la version.

§ XIV. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, XII.	II *Paral.*, X.
1. Et abiit Roboam in Sichem, quia in Sichem *venit* omnis Israel ad constituendum eum regem.	1. Et abiit Roboam in Sichem, quia in Sichem *venerunt* omnis Israel ad constituendum eum regem.
2. Et fuit cum audisset Jeroboam filius Nabat (et ipse *adhuc*	2. Et fuit cum audisset Jeroboam filius Nabat (et ipse in Æ-

III *Rois*, XII.

erat in Ægypto, eo quod fugerat a facie Salomonis regis, *et sederat Jeroboam in Ægypto.*

3. Et miserunt et vocaverunt eum) : et venerunt Jeroboam et omnis *cœtus* Israel, et locuti sunt ad Roboam dicentes :

4. Pater tuus durum fecit jugum nostrum, et *tu* nunc alleva de servitude patris tui dura, et de jugo gravi quod dedit super nos, et serviemus tibi.

5. Et dixit ad eos : *Abite adhuc tres dies*, et revertimini ad me : *et abierunt* populus.

6. Et consilium iniit rex Roboam cum senibus, qui fuerunt stantes *apud faciem* Salomonis patris ejus, dum esset vivus, dicens : Quomodo vos consulitis, ut reddam populo huic verbum?

7. *Et locuti sunt* ad eum dicentes : Si *hodie* fueris *servus* populo huic, *et servieris eis*, *et responderis eis*, et locutus fueris ad eos verba bona, et erunt tibi servi cunctis diebus.

8. Et reliquit consilium senum, qui consuluerunt ei, et consilium iniit cum juvenibus qui creverant cum eo, qui stabant ante faciem ejus.

9. Et dixit ad eos : Quid vos consulitis, et reddemus verbum populo huic qui locuti sunt ad me, dicentes : Alleva de jugo quod dedit pater tuus super nos?

10. Et locuti sunt ad eum juvenes qui creverant cum eo, dicentes : Sic dices populo *huic* qui locuti sunt ad te dicentes : Pater tuus aggravavit jugum nostrum, et tu alleva desuper nos : Sic *loqueris* ad eos : *Minus meum* densius est lumbis patris mei.

II *Paral.*, X.

gypto eo quod fugerat a facie Salomonis regis) : *et reversus est Jeroboam ab Ægypto.*

3. Et miserunt et vocaverunt eum, et venit Jeroboam et omnis Israel, et locuti sunt ad Roboam dicentes :

4. Pater tuus durum fecit jugum nostrum, et nunc alleva de servitude patris tui dura, et de jugo gravi quod dedit super nos, et serviemus tibi.

5. Et dixit ad eos : *Adhuc tres dies*, et revertimini ad me : *et abiit* populus.

6. Et consilium iniit rex Roboam cum senibus, qui fuerunt stantes *ante faciem* Salomonis patris ejus, dum esset vivus, dicens : Quomodo vos consulitis, ut reddam populo huic verbum?

7. *Et locuti sunt* ad eum dicentes : Si fueris *in bonum* populo huic, *et placueris eis*, et locutus fueris ad eos verba bona, et erunt tibi servi cunctis diebus.

8. Et reliquit consilium senum, qui consuluerunt ei, et consilium iniit cum juvenibus qui creverant cum eo, qui stabant ante faciem ejus.

9. Et dixit ad eos : Quid vos consulitis, et reddemus verbum populo huic qui locuti sunt ad me, dicentes : Alleva de jugo quod dedit pater tuus super nos?

10. Et locuti sunt ad eum juvenes qui creverant cum eo, dicentes : Sic dices populo qui locuti sunt ad te dicentes : Pater tuus aggravavit jugum nostrum, et tu alleva desuper nos : Sic *dices* ad eos : *Minus meum* densius est lumbis patris mei.

III *Rois*, XII.

11. Et nunc pater meus oneravit super vos jugum grave, et ego addam super jugum vestrum : pater meus castigavit vos flagellis, et ego *castigabo vos* scorpionibus.

12. Et venit Jeroboam et omnis populus ad Roboam in die tertio juxta quod locutus fuerat rex dicens : Revertimini ad me in die tertio.

13. Et respondit rex *populo* durum, et reliquit consilium senum *quo consuluerant ei*.

14. Et locutus est ad eos secundum consilium juvenum, dicens : Pater meus aggravavit jugum vestrum, et ego addam *super jugum vestrum* : pater meus castigavit vos flagellis, et ego *castigabo vos* scorpionibus.

15. Et non audiens fuit rex erga populum : quia fuit aversio *a Domino*, ut suscitaret verbum suum quod locutus fuerat *Dominus* per manum Ahiæ Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

16. Et *vidit* omnis Israel quia non audiens fuerat rex *erga eos*, et reddiderunt populus regi verbum, dicentes : Quæ nobis pars in David? et non hereditas in filio Isai. (*Vade*) ad tabernacula tua, Israel. Nunc *vide* domum tuam, David. Et abiit Israel ad tabernacula sua.

17. Et filii Israel qui sedebant in civitatibus Juda, et regnavit super eos Roboam.

18. Et misit rex Roboam Aduram, qui super tributum, et obruerunt *omnis Israel eum* lapide, et mortuus est : et rex Roboam confortavit se ut ascenderet

II *Paral.*, X.

11. Et nunc pater meus oneravit super vos jugum grave, et ego addam super jugum vestrum : pater meus castigavit vos flagellis, et ego scorpionibus.

12. Et venit Jeroboam et omnis populus ad Roboam in die tertio juxta quod locutus fuerat rex dicens : Revertimini ad me in die tertio.

13. Et respondit *eis* rex durum, et reliquit *rex Roboam* consilium senum.

14. Et locutus est ad eos secundum consilium juvenum, dicens : Pater meus aggravavit jugum vestrum, et ego addam *super eum* : pater meus castigavit vos flagellis, et ego scorpionibus.

15. Et non audiens fuit rex erga populum : quia fuit aversio *a Deo*, ut suscitaret *Dominus* verbum suum quod locutus fuerat per manum Ahiæ Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

16. Et omnis Israel *viderunt* quia non audiens fuerat rex *eis*, et reddiderunt populus regi, dicentes : Quæ nobis pars in David? et non hereditas in filio Isai. *Unusquisque* ad tabernacula tua, Israel. Nunc *vide* domum tuam, David. Et abiit *omnis* Israel ad tabernacula sua.

17. Et filii Israel qui sedebant in civitatibus Juda, et regnavit super eos Roboam.

18. Et misit rex Roboam Aduram, qui super tributum, et obruerunt *eum filii Israel* lapide, et mortuus est : et rex Roboam confortavit se ut ascenderet in

III *Rois*, XII.	II *Paral.*, X.
in currum, ad fugiendum in Jerusalem.	currum ad fugiendum in Jerusalem.
19. Et prævaricati sunt Israel in domum David usque ad diem hanc.	17. Et prævaricati sunt Israel in domum David usque ad diem hanc.

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois : *venit*. Par. : *venerunt*. Les hébreux disent l'un et l'autre même avec le nominatif singulier lorsque ce nominatif porte l'idée d'une multitude.

[2]) ℣ 2 Rois, Par. *Adhuc erat*. Omis dans les Paralipomènes.

Et sederat Jeroboam in Ægypto. Par. : *Et reversus est Jeroboam ab Ægypto*. Les Septante et la Vulgate supposent *reversus est ex Ægypto* dans les deux. Alors la parenthèse ouverte sur *et ipse in Ægypto* doit être fermée avant *et reversus est*; car alors le sens est : *cùm audisset : et reversus est;* c'est-à-dire *tunc reversus est*.

[3]) ℣ 3 Rois, Par. *Cœtus*. Omis dans les Paralipomènes.

[4]) ℣ 4 Rois, Par. *Tu nunc*. Le pronom *tu* est omis dans les Paralipomènes.

[5]) ℣ 5 Rois : *abite adhuc tres dies*. 5 Par. : *adhuc tres dies* sans le verbe.

Et abierunt. Par. : *et abiit*. L'un et l'autre convient avec le mot *populus*.

[6]) ℣ 6 Rois : *apud faciem*, את־פני. Par. : לפני, *ante faciem*. On verra la seconde leçon dans les deux textes au verset 8.

[7]) ℣ 7 Rois, Par. *Hodie*. Omis dans les Paralipomènes.

Servus, עבד. Par. : לטוב, *in bonum*, c'est-à-dire *benignus*.

Et servieritis eis. Omis dans les Paralipomènes.

Et responderis eis, ועניתם. Par. : *et placueris eis*, ורציתם.

[8]) ℣ 10 Rois, Par. : *Huic*. Omis dans les Paralipomènes; il est dans les deux textes au verset précédent.

Loqueris, תדבר. Par. : תאמר, *dices*. On a déjà vu *dices* dans le même verset.

Minus meum. On l'entend du petit doigt; le sens est donc *minor meus digitus*, comme l'exprime la Vulgate.

[9]) ℣ 11 Rois, Par. *Castigabo eos*. Omis dans les Paralipomènes, mais bien sous-entendu.

[10]) ℣ 13 Rois : *populo*. Par. : *eis*. C'est le même sens.

Rex Roboam. Omis dans les Rois; il n'y est pas nécessaire.

Quo consuluerant ei. Omis dans les Paralipomènes.

11) ℣ 14 Rois : *super jugum vestrnm*. Par. : *super eum*. C'est bien le même sens; mais on a vu au verset 11 *super jugum vestrum* dans les deux textes.

Castigabo vos. Encore omis dans les Paralipomènes.

12) ℣ 15 Rois : *a Domino*. Par. : *a Deo*.

Dominus. Transposé dans l'un des deux; vraisemblablement dans les Rois, car ce mot paroît mieux convenir après le premier verbe.

13) ℣ 16 Rois *vidit*. Par. : *viderunt*. L'un et l'autre conviennent avec *omnis Israel*.

Erga eos, אלהם. Par. : להם, *eis*.

Verbum. Omis dans les Paralipomènes.

Vade. Omis dans les deux textes. *Unusquisque*. Omis dans les Rois. Le mot *abiit* qui suit suppose *vade*.

Vide domum tuam. Au lieu de ראה, *vide*, les Septante ont lu dans le texte des Rois רעה, *pasce*, qui paroît mieux convenir. *Pasce* signifie *rege*. La Vulgate met aussi dans les Paralipomènes *pasce*.

Omnis. Omis dans les Rois.

14) ℣ 18 Rois, Par. *Eum*. Transposé dans l'un des textes.

Omnis Israel. Par. : *filii Israel*.

§ XV. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, XII.	II *Paral.*, XI.
20. *Et fuit cum audisset omnis Israel quia reversus fuerat Jeroboam, et miserunt et vocaverunt eum ad congregationem, et constituerunt eum regem super omnem Israel: non fuit post domum David, nisi tribus Juda sola.*	
21. Et venit Roboam in Jerusalem, et congregavit *omnem* domum Juda, et *tribum* Benjamin, centum et octoginta millia electorum facientium bellum, ad pugnandum cum *domo* Israel ad reducendum regnum ad Roboam *filium Salomonis*.	1. Et venit Roboam in Jerusalem, et congregavit domum Juda et Benjamin, centum et octoginta millia electorum facientium bellum, ad pugnandum cum Israel, ad reducendum regnum ad Roboam.

III *Rois*, XII.

22. Et fuit verbum *Dei* ad Semeiam virum Dei, dicens :
23. Dic ad Roboam filium Salomonis, regem Juda, et ad omnem *domum Juda* et Benjamin *et reliquum populi*, dicens :
24. Sic dicit Dominus : Non ascendatis et non pugnetis cum fratribus vestris *filiis Israel :* revertimini unusquisque ad domum suam, quia a me factum est verbum hoc. Et audierunt *verbum* Domini, et reversi sunt *ut irent juxta verbum Domini.*

II *Paral.*, XI.

2. Et fuit verbum *Domini* ad Semeiam virum Dei, dicens :
3. Dic ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem *Israel in Juda* et Benjamin dicens :
4. Sic dicit Dominus : Non ascendatis et non pugnetis cum fratribus vestris : revertimini unusquisque ad domum suam, quia a me factum est verbum hoc. Et audierunt *verba* Domini, et reversi sunt *ne irent ad Jeroboam.*

REMARQUES.

[1]) ℣ 20 Rois. Ce verset n'a point de parallèle dans les Paralipomènes.

[2]) ℣ 21 Rois, 1 Par. *Omnem domum Juda et tribum Benjamin.*

Omnem et *tribum* manquent dans les Paralipomènes.

Domo.... Filium Salomonis. Omis encore dans les Paralipomènes.

[3]) ℣ 22 Rois : *Dei.* 2 Par. : *Domini.*

[4]) ℣ 23 Rois : *Domum Juda.* 3 Par. : *Israel in Juda.*

Et reliquum populi. Omis dans les Paralipomènes. Ceci peut comprendre les Israélites répandus dans les deux tribus ; et c'est peut-être pour cela même qu'on ne le trouve point dans les Paralipomènes, où se trouve nommé *Israel in Juda et Benjamin.*

[5]) ℣ 24 Rois, 4 Par. *Filiis Israel.* Omis dans les Paralipomènes.

Verbum. Par. : *verba.*

Ut irent juxta verbum Domini. Par. : *ne irent ad Jeroboam.* Réunissez les deux : *Ne irent ad Jeroboam, sed ut irent juxta verbum Domini.*

§ XVI. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, XIV.	II *Paral.*, XII.
21. *Et Roboam filius Salomonis regnavit in Juda:* filius quadraginta et unius annorum Roboam cum regnavit, * et septemdecim annis regnavit in Jerusalem, civitate quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel, et nomen matris ejus Naama Ammonitis.	(* Le parallèle de ce verset est ci-après au verset 13 des Paralipomènes.)
22. *Et fecit Juda malum in oculis Domini, et ad æmulationem provocaverunt eum præ omnibus quæ fecerunt patres eorum in peccatis suis quibus peccaverunt.*	1. *Et fuit cum confirmasset regnum Roboam, et cum roborasset illud, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo.*
23. *Et ædificaverunt etiam ipsi sibi excelsa et statuas et lucos super omnem collem excelsum et subter omne lignum virens.*	
24. *Et etiam scortator fuit in terra: (et) fecerunt juxta omnes abominationes gentium, quas ejecit Dominus a facie filiorum Israel.*	
25. Et fuit in anno quinto regis Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti adversus Jerusalem.	2. Et fuit in anno quinto regis Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti adversus Jerusalem, (*quia prævaricati sunt in Dominum*),
	3. *In mille et ducentis curribus, et in sexaginta millibus equitum, et nullus erat numerus populi qui venerunt cum eo ex Ægypto, Lybii, et Succii, et Chusitæ.*
	4. *Et cepit civitates munitas quæ erant Judæ, et venit usque ad Jerusalem.*
	5. *Et Semeias propheta venit ad Roboam et principes Juda qui congregati sunt ad Jerusalem a facie Sesac, et dixit eis: Sic dicit Dominus: Vos dereli-*

III *Rois*, XIV.

26. Et cepit thesauros domus Domini et thesauros domus regis, *et* omnia cepit, et cepit *omnia* scuta auri quæ fecerat Salomon.

27. Et fecit rex Roboam pro eis scuta æris, et constituit (*ea*) super manum principum cursorum, qui custodiebant ostium domus regis.

28. Et fuit ab ingressu regis in domum Domini, *portabant ea cursores*, et reportabant ea ad thalamum cursorum.

(* Le parallèle de ce verset est ci-devant au verset 21 du texte des Rois.)

II *Paral.*, XII.

quistis me, et etiam ego dereliqui vos in manu Sesac.

6. *Et humiliaverunt se principes Israel et rex, et dixerunt: Justus Dominus.*

7. *Et cum vidisset Dominus quod humiliassent se, fuit verbum Domini ad Semeiam, dicens: Humiliati sunt, non disperdam eos, et dabo eis brevi liberationem, et non stillabit furor meus in Jerusalem per manum Sesac.*

8. *Sed erunt ei servi, et cognoscent servitutem meam, et servitutem regnorum terrarum.*

9. *Et ascendit Sesac rex Ægypti adversus Jerusalem*, et cepit thesauros domus Domini et thesauros domus regis: omnia cepit, et cepit scuta auri quæ fecerat Salomon.

10. Et fecit rex Roboam pro eis scuta æris, et constituit (*ea*) super manum principum cursorum, qui custodiebant ostium domus regis.

11. Et fuit ab ingressu regis in domum Domini, *veniebant cursores et portabant ea*, et reportabant ea ad thalamum cursorum.

12. *Et quia humiliavit se, aversa est ab eo ira Domini, et non fuit ad disperdendum ad consummationem, et etiam in Juda fuit verba bona.*

13. *Et confortavit se rex Roboam in Jerusalem, et regnavit,* quia filius quadraginta et unius annorum Roboam cum regnavit,* et septemdecim annis regnavit in Jerusalem, civitate quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel: et nomen matris ejus Naama Ammonitis.

III *Rois*, XIV.	II *Paral.*, XII.
	14. *Et fecit malum, quia non præparavit cor suum ut quæreret Dominum.*
29. *Et reliquum rerum Roboam, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*	15. *Et rex Roboam priores et posteriores non-ne ipsæ scriptæ sunt in verbis Semeiæ prophetæ et Addo videntis, dum recenset? et bella Roboam et Jeroboam* omnibus diebus.
30. *Et bellum fuit inter Roboam et inter Jeroboam* omnibus diebus.	
31. Et recubuit Roboam cum patribus suis, et sepultus fuit *cum patribus suis* in civitate David : *et nomen matris ejus Naama Ammonitis.* Et regnavit *Abiam* filius ejus pro eo.	16. Et recubuit Roboam cum patribus suis, et sepultus fuit in civitate David : et regnavit Abia filius ejus pro eo.

REMARQUES.

[1]) ℣ 21 Rois, 13 Par. Il y a dans ces deux textes et beaucoup de ressemblances et beaucoup de différences. Le texte des Rois met au commencement ce verset, que le texte des Paralipomènes met vers la fin. Le commencement est différent jusqu'à ce mot, *quia*, des Paralipomènes, qui paroît étranger à ce texte; le reste du verset est tout conforme.

[2]) ℣ 1 Par. *Et omnis Israel cum eo.* Ces mots répondent aux versets 22, 23 et 24 des Rois, qui en sont le développement.

℣ 24 Rois : *et fecerunt*. Conjonction omise.

[3]) ℣ 25 Rois, 2 Par. Ces deux versets se ressemblent; mais le texte des Paralipomènes ajoute, *quia prævaricati sunt in Dominum*, et toute la suite jusqu'au commencement du verset 9, où se trouvent répétés ces mots : *et ascendit Sesac, rex Ægypti, adversùs Jerusalem.*

[4]) ℣ 26 Rois, 9 Par. *Et omnia*. Conjonction omise dans les Paralipomènes.

Omnia. Omis encore dans les Paralipomènes.

[5]) ℣ 27 Rois, 10 Par. *Ea*. Omis ou sous-entendu dans les deux textes.

[6]) ℣ 28 Rois : *portabant ea cursores*. 11 Par. : *veniebant cursores, et portabant ea.* C'est l'omission de *veniebant* dans les Rois.

7) ℣ 29 Rois, 15 Par. Ces deux versets ont le même objet, mais considéré diversement.

8) ℣ 30 Rois : *Et bellum fuit inter Roboam et inter Jeroboam.* 15 Par., simplement : *et bella Roboam et Jeroboam.* On sous-entend *fuerunt*; du reste c'est le même sens.

9) ℣ 31 Rois, 16 Par. *Cum patribus suis.* Omis dans les Paralipomènes. Les deux textes, en parlant de Salomon, (Rois, XI, 43; Par., IX, 31.) ne l'ont point répété.

Et nomen matris ejus Naama, Ammonitis. Omis dans les Paralipomènes; car cela est déjà dit au verset 21 Rois, 13 Paralipomènes.

Abiam. Par. : *Abia.*

§ XVII. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, XV.	II *Paral.*, XIII.
1. *Et* in anno octavo decimo regis Jeroboam *filii Nabat*, regnavit *Abiam* super Judam.	1. In anno octavo decimo regis Jeroboam, *et* regnavit *Abia* super Judam.
2. Tribus annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus *Maacha filia Abessalom.*	2. Tribus annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus *Michaia filia Uriel de Gabaa...*
3. *Et ambulavit in omnibus peccatis patris sui, quæ fecerat ante eum, et non fuit cor ejus perfectum cum Domino Deo suo juxta cor David patris sui.*	
4. *Sed propter David dedit Dominus Deus ejus ei lucernam in Jerusalem, ut suscitaret filium ejus post eum, et stare faceret Jerusalem :*	
5. *Eo quod fecit David rectum in oculis Domini, et non declinavit ab omnibus quæ præcepit ei omnibus diebus vitæ ejus, nisi in re Uriæ Hethæi.*	
6. Et bellum fuit inter *Roboam* et inter Jeroboam *omnibus diebus vitæ ejus.*	...Et bellum fuit inter *Abia*, et inter Jeroboam.
7. Et reliquum rerum *Abiam, et omnia quæ fecit, non-ne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda? et*	22. Et reliquum rerum *Abia, et viæ ejus et verba ejus, (ipsa) scripta sunt in inquisitione prophetæ Addo.*

III *Rois*, XV.	II *Paral.*, XIII.
bellum fuit inter Abiam et inter Jeroboam.	
8. Et recubuit *Abiam* cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David, et regnavit Asa filius ejus pro eo.	23. Et recubuit *Abia* cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David, et regnavit Asa filius ejus pro eo : *in diebus ejus requievit terra decem annis.*

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois, Par. *Et in anno.* La conjonction manque dans les Paralipomènes.

Regnavit. Par. : *et regnav.* Cette addition de la conjonction *et* est un hébraïsme.

Filii Nabat. Omis dans les Paralipomènes.

Abiam ou *Abia*, comme on l'a vu au verset précédent. Au verset 21 dans l'hébreu on lit *Abiahu*, qui, conformément aux autres noms de semblable terminaison, s'exprimeroit en latin par *Abias*.

[2]) ℣ 2 Rois, Par. *Maacha filia Abessalom*, ou *Michaia filia Uriel de Gabaa.* La différence est grande; cependant dans le même livre des Paralipomènes, ch. XI, trois fois elle est nommée Maacha, et deux fois il est dit qu'elle étoit fille d'Abessalom, qu'il ne faut pas confondre avec Absalom, fils de David. Les deux leçons se concilient en disant : *Maacha, filia Abessalom filii Uriel de Gabaa.*

[3]) ℣ 6 Rois : *inter Roboam.* 2 Par. : *inter Abia.* Les versets suivans des Paralipomènes n'ont point de parallèles dans les Rois; mais la position de ce verset commun aux deux textes montre comment se concilie le surplus qui précède dans les Rois avec le surplus qui suit dans les Paralipomènes.

[4]) ℣ 7 Rois, 22 Par. Les premiers mots se ressemblent; la suite est assez différente.

Ipsa scripta sunt. Le pronom est omis dans les Paralipomènes.

Et bellum fuit, etc. C'est une répétition dans les Rois, ou plutôt c'est la variante du verset 6, où nous avons vu *Roboam* au lieu d'*Abiam* qu'on lit ici.

[5]) ℣ 8 Rois, 23 Par. *In diebus ejus.* Omis dans les Rois.

§ XVIII. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, XV.	II *Paral.*, XIV.
9. *Et in anno vigesimo Jeroboam regis Israel, regnavit Asa super Judam.*	
10. *Et quadraginta et uno annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Maacha, filia Abessalom.*	
11. Et fecit Asa rectum in oculis Domini *sicut David pater suus.*	1. Et fecit Asa *bonum et* rectum in oculis Domini *Dei sui.*
12. *Et transire fecit scortatores de terra, et abstulit universa idola quæ fecerant patres ejus.*	2. *Et amovit altaria alieni et excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos.*
	II *Paral.*, XV.
13. Et etiam Maacha matrem *ejus*, *et* amovit eam a principatu, eo quod fecerat *idolum turpe in luco*, et exscidit Asa idolum turpe ejus, et combussit in torrente Cedron.	16. Et etiam Maacha matrem *Asa regis*, amovit eam a principatu, eo quod fecerat *in luco idolum turpe* et exscidit Asa idolum turpe ejus, *et comminuit*, et combussit in torrente Cedron.
14. Et excelsa non abstulerunt, sed cor Asa fuit perfectum *cum Domino* omnibus diebus ejus.	17. Et excelsa non abstulerunt *de Israel*, sed cor Asa fuit perfectum omnibus diebus ejus.
15. Et intulit sanctificata patris sui *et sanctificatum suum* (*in*) domum *Domini*, argentum et aurum et vasa.	18. Et intulit sanctificata patris sui *et sanctificata sua* (*in*) domum *Dei*, argentum et aurum et vasa.
16. *Et bellum fuit inter Asa et inter Baasa rex Israel omnibus diebus eorum.*	19. *Et bellum non fuit usque ad annum trigesimum et quintum regni Asæ.*

REMARQUES.

[1]) ℣ 9 Rois. *Et in anno.* Ce texte n'a point de parallèle dans les Paralipomènes, qui négligent l'époque des règnes.

[2]) ℣ 10 Rois. *Et quadraginta et uno.* La durée du règne d'Asa se trouvera marquée dans les Paralipomènes à la fin de son histoire.

Maacha filia Abessalom. Voyez, paragraphe précédent, la note [2]).

[3]) ℣ 11 Rois, 1 Par. *Bonum et.* Omis dans les Rois, où est aussi omis *Dei sui*, au lieu de quoi on lit *sicut David pater suus*, qui ne se trouve pas dans les Paralipomènes.

4) ℣ 12 Rois, 2 Par. Ces deux textes ont le même objet, mais sont néanmoins assez différens; l'un est le développement de l'autre.

5) ℣ 13 Rois : *matrem ejus*. 16 Par. : *Matrem Asa regis*. La liaison de ce verset avec les précédens exigeoit cette différence.

Et amovit eam. Cette conjonction n'est pas dans les Paralipomènes.

Idolum turpe in luco. Par. : *in luc. idol. turp.*

Et comminuit. Omis dans les Rois.

6) ℣ 14 Rois, 17 Par. *De Israel*. Omis dans les Rois. Il s'entend sans doute de Juda même, qui étoit Israël par son origine commune avec ses frères.

Cum Domino. Omis dans les Paralipomènes.

7) ℣ 15 Rois, 18 Par. On lit dans les Rois וקדשי, en le joignant au mot suivant en ce sens, *et sanctificata domûs Domini*. Mais on lit mieux dans les Paralipomènes וקדשיו, *et sanctificata sua* [*in*] *domum Dei* : la préposition n'est pas exprimée, mais elle est sous-entendue, et le régime *domum Dei* se rapporte au verbe *intulit*, qui sans cela manqueroit de régime.

Dei. Par. : *Domini*. Variante fréquente.

8) ℣ 16 Rois, 19 Par. *Et bellum fuit*. Cela est répété dans les Rois au verset 32, dans l'histoire du règne de Baasa. Ici au contraire dans les Paralipomènes : *et bellum non fuit*. Il y a lieu de présumer que le mot *bellum* est ici pris en deux sens différens : « il y eut guerre ou dissension entre ces deux princes tant qu'ils vécurent, mais il n'y eut de guerre ouverte que vers la fin du règne de Baasa. »

§ XIX. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, XV.	II *Paral.*, XVI.
17. Et ascendit Baasa rex Israel adversus Judam, et ædificavit Rama ut non daret egressum et ingressum Asa regi Juda.	1. *In anno trigesimo et sexto regni Asa*, ascendit Baasa rex Israel adversus Judam, et ædificavit Rama ut non daret egressum et ingressum Asa regi Juda.
18. *Et cepit* Asa *omne* argentum et aurum *quæ remanserant in thesauris* domus Domini, et *thesauros* domus regis, *et dedit ea in manu servorum suorum*, et misit *ea rex Asa* ad Benadad *fi-*	2. *Et eduxit* Asa argentum et aurum *de thesauris* domus Domini et domus regis, et misit ad Benadad regem Syriæ, qui sedebat in Damasco, dicens :

III *Rois*, XV.

lium Jabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui sedebat in Damasco, dicens :

19. Fœdus inter me et inter te, inter patrem meum et inter patrem tuum : ecce misi tibi *minus* argentum et aurum : irrita fœdus tuum cum Baasa rege Israel, et ascendat desuper me.

20. Et audiens fuit Benadad erga regem Asa, et misit principes copiarum quæ ei, *super* civitates Israel, et *percussit* Aion et Dan, et *Abel-beth-Maacha*, *et universam Cenneroth*, *cum omni terra Nephthali*.

21. Et fuit cum audisset Baasa, et desiit ab ædificando Rama, *et sedit in Thersa*.

22. Et rex Asa *auditum fecit apud omnem Judam : Nullus innocens*. Et tulerunt lapides Rama, et ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, et ædificavit ex eis *rex Asa* Gabaa *Benjamin* et Maspha.

23. *Et reliquum omnium rerum Asa*, *et omnis potestas ejus*, *et omnia quæ fecit*, *et civitates quas ædificavit*, *nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda? sed tempore senectutis suæ ægrotavit pedibus suis*.

24. Et recubuit Asa cum patribus suis, *et sepultus est cum patribus suis in civitate David patris sui :* et regnavit Josaphat filius ejus pro eo.

II *Paral.*, XVI.

3. Fœdus inter me et inter te, *et* inter patrem meum et inter patrem tuum : ecce misi tibi argentum et aurum : *vade*, irrita fœdus tuum cum Baasa rege Israel, et ascendat desuper me.

4. Et audiens fuit Benadad erga regem Asa, et misit principes copiarum quæ ei, *ad* civitates Israel, *et percusserunt* Aion et Dan *et Abelmaim*, *et omnia penuaria urbium Nephthali*.

5. Et fuit cum audisset Baasa, et desiit ab ædificando Rama, *et cessare fecit opus suum*.

6. Et Asa rex *sumpsit omnem Judam*, et tulerunt lapides Rama, et ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, et ædificavit ex eis Gabaa et Maspha.

11. *Et ecce rex Asa priores et posteriores*, *ecce ipsæ scriptæ sunt super libro regum Juda et Israel*.

12. *Et ægrotavit Asa in anno trigesimo et nono regni sui pedibus suis*, *(et) usque ad summum ægrotatio ejus : et etiam in ægrotatione sua non quæsivit Dominum*, *sed in medicis*.

13. Et recubuit Asa cum patribus suis, *et mortuus est in anno quadragesimo et primo regni sui*.

14. *Et sepelierunt eum in sepulchris suis quæ foderat sibi in civitate David*, *et recumbere fecerunt eum in lecto quem impleverat aromatibus*, *et diversis speciebus pigmentorum in pigmento factionis*, *et combusserunt ei com-*

III *Rois*, XV.	II *Paral.*, XVI.
	bustionem magnam usque ad excessum.
	II *Paral.*, XVII.
	1. Et regnavit Josaphat filius ejus pro eo.

REMARQUES.

[1]) ℣ 17 Rois, 1 Par. *Et ascendit.* Conjonction omise dans les Paralipomènes.

[2]) ℣ 18 Rois : *Et cepit.* 2 Par. : *et eduxit.* C'est le même sens.

Omne.... quæ remanserant. Omis dans les Paralipomènes.

In thesauris..... Par. : *de thesauris* [*domûs Domini*]. C'est une suite de la différence de construction.

Et thesauros. Le texte des Paralipomènes ne le répète pas.

Et dedit ea in manu servorum suorum. Circonstance omise dans les Paralipomènes.

Et misit ea rex Asa. Par., simplement : *et misit*; le reste est facilement sous-entendu.

Filium Jabremon filii Hezion. Omis dans les Paralipomènes.

[3]) ℣ 19 Rois, 3 Par. *Et inter patrem meum.* Conjonction omise dans les Rois; elle se prend au sens de *sicut.*

Munus. Omis dans les Paralipomènes.

Vade. Omis dans les Rois.

[4]) ℣ 20 Rois : *super*, על. 4 Par. : *ad*, אל.

Et percussit. Par. : *et percusserunt.*

Abel-Beth-Maacha. Par. : *Abel-Maim.* Le même lieu pouvoit avoir les deux noms; ou ce sont deux lieux qu'il faudroit peut-être réunir.

Et universam Cenneroth. Omis dans les Paralipomènes.

Cum omni terrâ Nephthali. Par. : *et omnia penuaria urbium Nephthali.* L'un est renfermé dans l'autre.

[5]) ℣ 21 Rois, 5 Par. *Et cessare fecit opus suum.* Omis dans les Rois; c'est une suite de *desiit ab ædificando.*

Et sedit in Thersa. Omis dans les Paralipomènes.

[6]) ℣ 22 Rois : *et rex Asa.* 6 Par. : *et Asa rex.* Transposition.

Auditum fecit apud omnem Judam : Nullus innocens. On sous-entend *nisi venerit;* et c'est ce que le texte des Paralipomènes exprime par ces seuls mots, *sumpsit omnem Judam.*

Rex Asa. Omis dans les Paralipomènes.

Benjamin. Omis dans les Paralipomènes.

7) ℣ 23 Rois, 11 et 12 Par. Ces trois versets ont le même objet ; mais ce sont deux récits différens, dont le second est plus développé.

Et usque. Conjonction omise.

In medicis, ברפאים. Les Septante ont lu הרפאים, *medicos,* qui paroît mieux convenir.

8) ℣ 24 Rois, 13 et 14 Par. Ce sont encore ici deux récits d'un même fait, avec cette différence néanmoins que les premiers mots du verset 24 se trouvent au commencement du verset 13, et les derniers à la suite du verset 14, c'est-à-dire au commencement du chapitre XVII des Paralipomènes. Le milieu est plus développé dans le texte des Paralipomènes, qui ajoute ici la durée du règne d'Asa marquée dans les Rois au commencement du tableau de son règne.

§ XX. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, XXII.	II *Paral.*, XVIII.
1. *Et sederunt tres anni : nullum bellum inter Syrum et inter Israel.*	1. *Et fuit Josaphat divitiæ et gloria in multitudine, et affinitate junctus est cum Achab.*
2. *Et fuit in anno tertio, et descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel.*	2. *Et descendit in fine annorum ad Achab in Someron, et mactavit ei Achab oves et boves in multitudine, et populo qui cum eo, et suasit ei ut ascenderet ad Ramoth-Galaad.*
3. *Et dixit rex Israel ad servos suos : An nostis quod nobis Ramoth-Galaad? et nos silemus a sumendo eam de manu regis Syriæ.*	
4. Et dixit ad Josaphat : An ibis mecum *ab bellum* Ramoth-Galaad ? Et dixit *Josaphat ad regem Israel :* Sic ego, sic tu : sic populus meus, sic populus tuus : *sic equi mei, sic equi tui.*	3.* Et dixit *Achab rex Israel* ad Josaphat *regem Juda* : An ibis mecum in Ramoth-Galaad ? Et dixit *ei :* Sic ego, sic tu : *et* sic populus tuus, populus meus : *et tecum in bellum, (ibo).*
5. Et dixit Josaphat ad regem Israel : Quære, obsecro, *hodie,* verbum Domini.	4. Et dixit Josaphat ad regem Israel : Quære, obsecro, *hodie,* verbum Domini.
6. Et congregavit rex Israel	5. Et congregavit rex Israel

III *Rois*, XXII.	II *Paral.*, XVIII.
prophetas *quasi* quadringentos viros, et dixit ad eos : *An ibo adversus* Ramoth-Galaad ad prælium, aut quiescam? Et dixerunt : Ascende, et dabit *Dominus* in manu regis.	prophetas quadringentos viros, et dixit ad eos : *An ibimus ad* Ramoth-Galaad ad prælium aut quiescam? Et dixerunt : Ascende, et dabit *Deus* in manu regis.
7. Et dixit Josaphat : An nullus hic propheta Domini ultra? et quæremus ab eo.	6. Et dixit Josaphat : An nullus hic propheta Domini ultra? et quæremus ab eo.
8. Et dixit rex Israel ad Josaphat : Adhuc vir unus ad quærendum Dominum ab eo : ego autem odi eum quod non prophetet super me bonum, sed malum : Michæas filius Jemla. Et dixit Josaphat : Ne dicat rex sic.	7. Et dixit rex Israel ad Josaphat : Adhuc vir unus ad quærendum Dominum ab eo : ego autem odi eum quod non prophetet super me *in* bonum, sed *omnibus diebus suis in* malum : *ipse* Michæas filius Jemla. Et dixit Josaphat : Ne dicat rex sic.
9. Et vocavit rex Israel eunuchum unum : et dixit : *Festinanter* Michæam filium Jemla.	8. Et vocavit rex Israel eunuchum unum : et dixit : *Festinanter* Michæam filium Jemla.
10. Et rex Israel et Josaphat rex Juda sedebant unusquisque super thronum suum induti *vestibus* in area ad ostium portæ Someron, et omnes prophetæ prophetantes ante eos.	9. Et rex Israel et Josaphat rex Juda sedebant unusquisque super thronum suum induti *vestibus*, *et sedebant* in area ad ostium portæ Someron, et omnes prophetæ prophetantes ante eos.
11. Et fecit sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferri, et dixit : Sic dixit Dominus : In his feries Syrum donec deficiant.	10. Et fecit sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferri, et dixit : Sic dixit Dominus : In his feries Syrum donec deficiant.
12. Et omnes prophetæ prophetantes sic, dicentes : Ascende in Ramoth-Galaad, et prosperare, et dabit Dominus in manu regis.	11. Et omnes prophetæ prophetantes sic, dicentes : Ascende *in* Ramoth-Galaad, et prosperare, et dabit Dominus in manu regis.
13. Et nuntius qui ierat ad vocandum Michæam, locutus est ad eum, dicens : Ecce, *quæso*, verba prophetarum ore uno bonum ad regem : sit, quæso, verbum tuum sicut *verbum* unius ex eis, et loquaris bonum.	12. Et nuntius qui ierat ad vocandum Michæam, locutus est ad eum, dicens : Ecce verba prophetarum ore uno bonum ad regem, *et* sit, quæso, *verbum tuum* sicut unius ex eis, et loquaris bonum.
14. Et dixit Michæas : Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit *Dominus ad me*, hoc loquar.	13. Et dixit Michæas : Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit *Deus meus*, hoc loquar.

III *Rois*, XXII.

15. Et venit ad regem, et dixit rex ad eum : Michæa, an ibimus ad Ramoth Galaad ad prælium? aut *quiescemus?* et dixit *ad eum : Ascende et prosperare, et det Dominus in manu regis.*

16. Et dixit ad eum rex : Usque ad quot vices ego adjuro te ut non loquaris ad me nisi veritatem in nomine Domini?

17. Et dixit : Vidi omnem Israel dispersos *ad* montes quasi oves quibus nullus est pastor. Et dixit Dominus : Non sunt domini istis : revertantur unusquisque ad domum suam in pace.

18. Et dixit rex Israel ad Josaphat : Annon dixi ad te : Non prophetabit super me bonum sed malum?

19. Et dixit : Propterea *audi* verbum Domini : Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnis exercitus cœlorum *stans juxta eum a dextera ejus et a sinistra ejus.*

20. Et dixit Dominus : Quis seducet Achab? et ascendet et cadet in Ramoth-Galaad? et dixit hic ita, et ille dicens ita.

21. Et exivit spiritus, et stetit ante faciem Domini, et dixit : Ego seducam eum. Et dixit Dominus ad eum : Quomodo?

22. Et dixit : Egrediar, et ero *spiritus* mendacii in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit : Seduces, et etiam prævalebis : egredere, et fac sic.

23. Et nunc ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore *omnium* prophetarum tuorum istorum, et Dominus locutus est super te malum.

II *Paral.*, XVIII.

14. Et venit ad regem, et dixit rex ad eum : Michæa, an ibimus ad Ramoth-Galaad ad prælium? aut *quiescam?* Et dixit : *Ascendite, et prosperamini, et dentur in manu vestra.*

15. Et dixit ad eum rex : Usque ad quot vices ego adjuro te ut non loquaris ad me nisi veritatem in nomine Domini?

16. Et dixit : Vidi omnem Israel dispersos *super* montes quasi oves quibus nullus est pastor : et dixit Dominus : Non sunt domini istis : revertantur unusquisque ad domum suam in pace.

17. Et dixit rex Israel ad Josaphat : Annon dixi ad te : Non prophetabit super me bonum sed *in* malum?

18. Et dixit : Propterea *audite* verbum Domini : Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnis exercitus cœlorum *stantes juxta dexteram ejus et sinistram ejus.*

19. Et dixit Dominus : Quis seducet Achab *regem Israel?* et ascendet et cadet in Ramoth-Galaad? Et dixit hic *dicens* ita, et ille dicens ita.

20. Et exivit spiritus, et stetit ante faciem Domini, et dixit : Ego seducam eum. Et dixit Dominus ad eum : Quomodo?

21. Et dixit : Egrediar, et ero *in spiritum* mendacii in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit : Seduces, et etiam prævalebis : egredere, et fac sic.

22. Et nunc ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore prophetarum tuorum istorum, et Dominus locutus est super te malum.

III *Rois*, XXII.

24. Et accessit Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam super maxillam. Et dixit : *Qua* transivit spiritus Domini a me ad loquendum apud te?

25. Et dixit Michæas : Ecce tu videns in die illa qua ingredieris cubiculum in cubiculo ut abscondaris.

26. Et dixit rex Israel : *Tolle* Michæam, *et redire fac eum* ad Amon principem civitatis, et ad Joas filium *Amelech.*

27. *Et dices :* Sic dixit rex : Ponite hunc in domo carceris, et comedere facite eum panem angustiæ et aquas angustiæ donec *veniam* in pace.

28. Et dixit Michæas : Si revertendo revertaris in pace, non locutus est Dominus ad me. Et dixit : *Audite*, populi omnes.

29. Et ascendit rex Israel et Josaphat rex Juda (*ad*) Ramoth-Galaad.

30. Et dixit rex Israel ad Josaphat : (Ecce ego) mutans me et ingrediens in prælium : tu autem induere vestibus tuis. Et mutavit se rex Israel, *et ingressus est* in prælium.

31. Et rex Syriæ præceperat principibus curruum qui ei, *triginta et duobus*, dicens : Non pugnabitis cum parvo aut cum magno, sed cum rege Israel solo.

32. Et fuit cum vidissent principes curruum Josaphat, et ipsi dixerunt : *Utique* rex Israel est, *et declinaverunt* super eum ad pugnandum : et exclamavit Josaphat.

33. Et fuit cum vidissent principes curruum quod non rex Is-

II *Paral.*, XVIII.

23. Et accessit Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam super maxillam. Et dixit : *Qua via* transivit spiritus Domini a me ad loquendum apud te?

24. Et dixit Michæas : Ecce tu videns in die illa qua ingredieris cubiculum in cubiculo ut abscondaris.

25. Et dixit rex Israel : *Tollite* Michæam, *et redire facite eum* ad Amon principem civitatis, et ad Joas filium *Amelech.*

26. *Et dicetis :* Sic dixit rex : Ponite hunc in domo carceris, et comedere facite eum panem angustiæ et aquas angustiæ donec *revertar* in pace.

27. Et dixit Michæas : Si revertendo revertaris in pace, non locutus est Dominus ad me. Et dixit : *Audite*, populi omnes.

28. Et ascendit rex Israel et Josaphat rex Juda *ad* Ramoth-Galaad.

29. Et dixit rex Israel ad Josaphat : (Ecce ego) mutans me et ingrediens in prælium : tu autem induere vestibus tuis. Et mutavit se rex Israel, *et ingressi sunt* in prælium.

30. Et rex Syriæ præcepera principibus curruum qui ei, di-cens : Non pugnabitis cum parv aut cum magno, sed cum reg Israel solo.

31. Et fuit cum vidissent prin cipes curruum Josaphat, et ips dixerunt : Rex Israel est : *et con-versi sunt* super eum ad pugnandum, et exclamavit Josaphat, *c Dominus adjuvit eum, et amovi eos Deus ab eo.*

32. Et fuit cum vidissent prin-cipes curruum quod non *esse*

III *Rois*, XXII.

rael *ipse*, et reversi sunt ab eo.

34. Et vir traxit in rete in simplicitate sua, et percussit regem Israel inter commissuras et inter loricam. Et dixit aurigæ *suo* : Verte manum tuam, *et educ me* de castris, quia vulneratus sum.

35. Et ascendit prælium in die illa, et rex fuit stans in curru coram Syro, et mortuus est *in vesperi, et effusus est sanguis plagæ in sinu currus.*

II *Paral.*, XVIII.

rex Israel, et reversi sunt ab eo.

33. Et vir traxit in rete in simplicitate sua, et percussit regem Israel inter commissuras et inter loricam. Et dixit aurigæ : Verte manum tuam, *et educes me* de castris, quia vulneratus sum.

34. Et ascendit prælium in die illa, et rex *Israel* fuit stans in curru coram Syro *usque ad vesperam*, et mortuus est *in tempore occasus solis.*

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois, Par. Ce premier verset est totalement différent dans les deux textes, mais il amène en différentes manières le récit qui va suivre.

Et sederunt ou *et requieverunt* : וישבו. Ce mot signifie l'un et l'autre.

[2]) ℣ 2 Rois, Par. Ce second verset n'a de commun que ces paroles, *et descendit ad Achab*, ou *ad regem Israel in Someron*, c'est-à-dire sur le mont Soméron, où fut bâtie Samarie. La suite du verset 2 dans les Paralipomènes n'a rien de parallèle dans les Rois, et le verset 3 des Rois n'a rien de parallèle dans les Paralipomènes.

[3]) ℣ 4 Rois, 3 Par. *Et dixit ad Josaphat.* C'est ici que commence la ressemblance. Il y a néanmoins encore cette différence que le texte des Paralipomènes dit : *Et dixit Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda.*

Ad bellum. Omis dans les Paralipomènes.

Et dixit ei. Rois : *Josaphat ad regem Israel.*

Et sic. Conjonction ajoutée dans les Paralipomènes, où le parallèle, triple dans les Rois, se trouve réduit à deux parties, qui donnent lieu à cette conjonction.

Sic populus meus, sic populus tuus. Le second *sic* est omis dans les Paralipomènes et les deux expressions sont transposées : *sic populus tuus, populus meus.*

Sic equi mei, sic equi tui. Omis dans les Paralipomènes.

Et tecum in bellum. Omis dans les Rois. Le verbe manque; c'est *ibo*, pour répondre à la question *an ibis mecum?*

[4]) ỷ 6 Rois, 5 Par. *Quasi*. Omis dans les Paralipomènes.

An ibo, האלך. Par. : הנלך, *an ibimus*.

Adversùs, על. Par. : *ad*, אל.

Quiescam. Mot commun aux deux textes. Le génie de la langue hébraïque ne s'oppose pas à ce qu'il se rapporte au *an ibimus* des Paralipomènes.

Dominus. Par. : *Deus*. Hébreu : אדני ; יהוה. Les exemplaires varient. On verra יהוה au verset 12, où ceci est répété.

[5]) ỷ 8 Rois : *bonum...; malum*. 7 Par. : *in bonum...; in malum*. La préposition est sous-entendue dans les Rois.

Omnibus diebus suis. Omis dans les Rois.

Ipse. Omis dans les Rois. Au lieu de cet *ipse* l'interprète syrien ajoute dans les Rois *nomen ejus;* c'est qu'en effet ce nom *Michæas* paroît devoir être ici indépendant de la phrase précédente, et appartenir à une seconde phrase.

[6]) ỷ 9 Rois, 8 Par. *Festinanter*, מהרה ou מהר. On l'exprime aussi par *festina;* mais il paroît mieux ici au sens de l'adverbe. On sous-entend *adhuc*.

[7]) ỷ 10 Rois, 9 Par. *Vestibus*. On sous-entend *suis*.

Et sedebant. Répétition omise dans les Rois.

[8]) ỷ 12 Rois, 11 Par. *In Ramoth*. La préposition est sous-entendue dans les deux textes.

[9]) ỷ 13 Rois, 12 Par. *Quæso*. Omis dans les Paralipomènes.

Prophetarum ore uno. Le sens est : *prophetarum prophetantium ore uno*.

Et sit. Conjonction omise dans les Rois.

Sicut verbum. Le mot *verbum* n'est pas répété dans les Paralipomènes.

[10]) ỷ 14 Rois : *Dominus*. 13 Par. : *Deus meus*.

Ad me. Omis dans les Paralipomènes.

[11]) ỷ 15 Rois : *aut quiescemus*, נחדל. 14 Par. : *aut quiescam*, אחדל. Voyez plus haut, note [4]), 3[e] alinéa.

Ad eum. Omis dans les Paralipomènes.

Ascende et prosperare, et det Dominus in manu regis. Par. : *Ascendite et prosperamini, et dentur in manu vestrâ*. L'autre leçon paroît copiée sur celle du verset 6, où, Achab ayant consulté en son seul nom, la réponse ne s'adressoit qu'à lui.

[12]) ỷ 17 Rois : *ad* (אל) *montes*. 16 Par. : *super* (על) *montes*.

[13]) ỷ 18 Rois : *bonum..., malum*. 17 Par. : *bonum, sed in malum*.

14) ℣ 19 Rois : *audi*, שמע. 18 Par. : שמעו, *audite*. Cet *audite*, répété au verset 28 Rois, 27 Paralipomènes, s'adresse à tous ceux qui étoient présens.

Stans. Par. : *stantes*. Le pluriel peut convenir avec un nom collectif.

Juxta eum a dexterâ ejus et a sinistrâ ejus. Par. : *juxta dexteram ejus et sinistram ejus*.

15) ℣ 20 Rois, 19 Par. *Regem Israel*. Omis dans les Rois.

Dicens. Omis dans les Rois.

16) ℣ 22 Rois : *spiritus*, רוח. 21 Par. : לרוח, *in spiritum*. Même sens.

17) ℣ 23 Rois, 22 Par. *Omnium*. Omis dans les Paralipomènes ; il est dans les deux textes au verset précédent.

18) ℣ 24 Rois : *quâ ; vid* sous-entendu. Les Paralipomènes (23) l'expriment : *quâ vid*.

19) ℣ 26 Rois : *tolle*, קח. 25 Par. : קחו, *tollite*. Le roi ne nomme pas celui ou ceux à qui il donne cet ordre.

Et redire fac. Par. :... *facite*.

20) ℣ 27 Rois : *et dices*, ואמרת. 26 Par. : ואמרתם, *et dicetis*. Suite des deux précédentes variantes.

Veniam, באי. Par. : שובי, *revertar*. Le sens est le même : c'est pourquoi dans l'un et dans l'autre Michée réplique : *Si revertendo revertaris*.

21) ℣ 28 Rois, 27 Par. *Audite*, avec un pronom de la troisième personne, כלם, *omnes*.

22) ℣ 29 Rois, 28 Par. *Ad Ramoth*. La préposition est sous-entendue dans les Rois.

23) ℣ 31 Rois, 30 Par. *Triginta et duobus*. Omis dans les Paralipomènes.

24) ℣ 32 Rois, 31 Par. *Utique*. Omis dans les Paralipomènes.

Et declinaverunt, ויסרו. Par. : ויסבו, *et conversi sunt*.

Et Dominus adjuvit eum, et amovit eos Deus ab eo. Omis dans les Rois.

25) ℣ 33 Rois : *ipse*, הוא. 32 Par. : היה, *esset*. C'est le même sens.

26) ℣ 34 Rois, 33 Par. *Suo*. Omis dans les Paralipomènes

Et educ me, והוציאני. Par. : והוצאתני, *et educes me*.

27) ℣ 35 Rois, 34 Par. *Israel*. Omis dans les Rois.

Usque ad vesperam. Omis dans les Rois.

In vesperi. Par. : *in tempore occasûs solis*. Même sens.

Et effusus est sanguis plagæ in sinu currûs. Circonstance omise dans les Paralipomènes.

§ XXI. TEXTES PARALLÈLES.

III *Rois*, XXII.	II *Paral.*, XX.
41. Et *Josaphat filius Asa* regnavit super Judam *in anno quarto Achab regis Israel.*	31. Et regnavit *Josaphat* super Judam, filius triginta et quinque annorum cum regnaret, et viginti et quinque annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Azuba filia Salai.
42. *Josaphat* filius triginta et quinque annorum cum regnaret, et viginti et quinque annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Azuba filia Salai.	
43. Et ambulavit in *omni* via Asa *patris sui :* non recessit ab ea, faciendo rectum in oculis Domini.	32. Et ambulavit in via *patris sui* Asa, et non recessit ab ea, faciendo rectum in oculis Domini.
44. Verumtamen excelsa non amoverunt : adhuc populus *sacrificantes et adolentes in excelsis.*	33. Verumtamen excelsa non amoverunt et adhuc populus *non firmaverant cor suum cum Deo patrum suorum.*
45. *Et pacem fecit Josaphat cum rege Israel.*	
46. Et residuum rerum Josaphat, *et potestas ejus qua egit et qua pugnavit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*	34. Et residuum rerum Josaphat *priorum et posteriorum, ecce ipsæ scriptæ sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ intulit super libro regum Israel.*
47. *Et residuum scortatoris quod remanserat in diebus Asa patris sui consumpsit de terra.*	35. *Et postea junxit se Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel : ipse impie fecit in agendo.*
48. *Et rex nullus in Edom, (sed) præfectus regis.*	
49. *Josaphat fecit naves Tharsis ut irent in Ophir ad aurum, et non ivit quia contriti sunt naves in Asiongaber.*	36. *Et junxit illum secum ad faciendum naves ut irent in Tharsis, et fecerunt naves in Asiongaber.*
50. *Tunc dixit Ochozias filius Achab ad Josaphat : Ibunt servi mei cum servis tuis in navibus ; et noluit Josaphat.*	37. *Et prophetavit Eliezer filius Dodau de Marepha adversus Josaphat dicens : Eo quod junxeris te cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, et contriti sunt naves, et non valuerunt ire in Tharsis.*

III *Rois*, XXII.	II *Paral.*, XXI.
51. Et recubuit Josaphat cum patribus suis, et sepultus fuit cum patribus suis in civitate David *patris sui* : et regnavit Joram filius ejus pro eo.	1. Et recubuit Josaphat cum patribus suis, et sepultus fuit cum patribus suis in civitate David, et regnavit Joram filius ejus pro eo.

REMARQUES.

1) ℣ 41 Rois, 31 Par. : *Josaphat*. Différemment placé.

Rex Juda. Omis dans les Paralipomènes.

In anno quarto Achab regis Israel. Omis aussi. Les époques du règne n'y sont point marquées.

2) ℣ 42 Rois, 31 Par. *Josaphat*. Omis dans le même livre.

3) ℣ 43 Rois, 32 Par. *Omni*. Omis encore.

Patris sui. Différemment placé.

Et non. Conjonction omise dans les Rois.

4) ℣ 44 Rois, 33 Par. *Et adhuc*. Conjonction omise dans les Paralipomènes.

Sacrificantes et adolentes in excelsis. Exprimé dans les Paralipomènes par ces mots, *non firmaverunt cor suum cum Deo patrum suorum*.

5) ℣ 45 Rois. *Et pacem fecit Josaphat cum rege Israel*. Cela répond au verset 35 des Paralipomènes, *Et postea junxit se Josaphat*.

6) ℣ 46 Rois, 34 Par. *Et residuum rerum Josaphat*. Ces premiers mots sont semblables ; le reste des deux versets est tout différent.

7) ℣ 47 et 48 Rois. Ces deux versets n'ont rien de parallèle dans les Paralipomènes.

Sed. Omis.

8) ℣ 49 Rois, 36 Par. *Josaphat fecit*. Le texte des Paralipomènes dit : *Et junxit illum secum ad faciendum*. Circonstance omise dans les Rois.

Naves Tharsis ut irent in Ophir. Par. : *naves ut irent in Tharsis*.

Ad aurum. Omis dans les Paralipomènes.

Et fecerunt naves in Asiongaber. Circonstance omise dans les Rois ; mais la suite la suppose.

Et non ivit quia contriti sunt naves in Asiongaber. Circonstance omise dans les Paralipomènes, mais que la suite suppose.

9) ℣ 37 Par. *Et prophetavit*, etc. Circonstance omise dans les Rois ; elle peut tenir au verset 49. Ce verset rappelle la prophétie qui avoit précédé le naufrage, et répète l'expression du naufrage après la prophétie.

10) ℣ 50 Rois. *Tunc dixit Ochozias*, etc. Circonstance omise dans les Paralipomènes ; elle est la suite naturelle du verset 37.

11) ℣ 51 Rois. C'est le premier verset du chapitre XXI des Paralipomènes.

Patris sui. Omis dans les Paralipomènes.

QUATRIÈME PARTIE.

Textes du IIe livre des Paralipomènes parallèles à ceux du IVe livre des Rois, et à quelques textes d'Isaïe, de Jérémie et d'Esdras.

CETTE quatrième partie, qui achève le parallèle des livres des Rois et des Paralipomènes, contient tout ce qui concerne l'histoire de la maison de Juda, depuis la mort de Josaphat jusqu'au règne de Cyrus, qui rendit la liberté aux Juifs captifs à Babylone.

§ Ier. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, VIII.	II *Paral.*, XXI.
16. *Et in anno quinto Joram filii Achab regis Israel et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat regis Juda.*	
17. Filius triginta et duorum annorum *erat* cum regnavit, et octo annis regnavit in Jerusalem.	5. Filius triginta et duorum annorum *Joram* cum regnavit, et octo annis regnavit in Jerusalem.
18. Et ambulavit in via regum Israel sicut fecerunt domus Achab, quia filia Achab facta fuerat ei in uxorem, et fecit malum in oculis Domini.	6. Et ambulavit in via regum Israel sicut fecerunt domus Achab, quia filia Achab facta fuerat ei in uxorem, et fecit malum in oculis Domini.
19. Et noluit Dominus disper-	7. Et noluit Dominus disper-

IV *Rois*, VIII.	II *Paral.*, XXI.
dere *Judam propter David servum suum*, sicut dixerat *ei*, ut daret ei lucernam (*et*) filiis ejus cunctis diebus.	dere *domum David propter fœdus quod pepigerat cum David, et* sicut dixerat ut daret ei lucernam et filiis ejus cunctis diebus.
20. In diebus ejus defecit Edom de sub manu Judæ, et regnare fecerunt super se regem.	8. In diebus ejus defecit Edom de sub manu Judæ, et regnare fecerunt super se regem.
21. Et transivit Joram *in Seir*, et omnes currus cum eo. Et factum est, *ipse* surrexit nocte, et percussit Edom, qui circumdederat eum, et principes curruum, *et fugit populus ad tabernacula sua.*	9. Et transivit Joram *cum principibus suis* et omnes currus cum eo. Et factum est, surrexit nocte et percussit Edom, qui circumdederat eum, et principes curruum.
22. Et defecit Edom de sub manu Judæ usque ad diem hanc: *tunc* defecit Lobna in tempore eodem.	10. Et defecit Edom de sub manu Judæ usque ad diem hanc: *tunc* defecit Lobna in tempore eodem *de sub manu ejus, quia dereliquit Dominum Deum patrum suorum.*
23. *Et residuum rerum Joram, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*	19. *Et mortuus est in infirmitatibus malis, et non fecerunt ei populus ejus combustionem secundum combustionem patrum suorum.*
24. *Et recubuit Joram cum patribus suis, et sepultus est cum patribus suis in civitate David: et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.*	20. . . . . . *Et sepelierunt eum in civitate David, et non in sepulchris regum.*
	XXII. 1. *Et regnare fecerunt habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus minorem pro eo.*

REMARQUES.

¹) La suite du parallèle s'est trouvée interrompue par une portion considérable de l'histoire des rois d'Israel; car, comme nous l'avons observé, le texte des Paralipomènes ne concerne que les rois de Juda. Le parallèle ne recommence donc qu'au chapitre VIII des Rois. Le verset 16 n'a point de parallèle; il faut seulement y observer que dans les versions grecque et latine plusieurs exemplaires n'ont point ces mots, *et Josaphat regis Juda*.

²) ℣ 17 Rois, 5 Par. *Erat* et *Joram* sont réciproquement sous-entendus, le premier dans les Rois, et l'autre dans les Paralipomènes.

[3]) ℣ 19 Rois : *Judam propter David servum suum*. 7 Par. : *domum David propter fœdus quod pepigerat cum David.*

Et sicut dixerat ei. Conjonction ajoutée et pronom omis dans les Paralipomènes.

Et filiis ejus. Conjonction omise dans les Rois.

[4]) ℣ 21 Rois : *in Seir*, צעירה. 9 Par. : עם שריו, *cum principibus suis*. Il faut les réunir : *cum principibus suis in Seir.*

Ipse. Omis dans les Paralipomènes.

Et fugit populus ad tabernacula sua. Omis dans les Paralipomènes.

[5]) ℣ 22 Rois, 10 Par. *De-sub manu ejus*, *quia dereliquit Dominum Deum patrum suorum*. Omis dans les Rois. Toute la suite du texte des Paralipomènes est fort différente du texte des Rois. Le *residuum rerum* ne s'y trouve point ; le *recubuit et sepultus est* s'y trouve exprimé en d'autres termes, et avec beaucoup de circonstances dont le texte des Rois ne parlent point ; enfin *Et regnavit Ochozias* s'y trouve aussi exprimé d'une autre manière, surtout avec l'épithète *minorem*, qui ne se trouve point dans les Rois, et dont le texte des Paralipomènes explique les raisons au commencement du chapitre suivant.

§ II. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, VIII.	II *Paral.*, XXII.
25. *In revolutione duodecimi anni Joram filii Achab regis Israel* regnavit Ochozias filius Joram regis Juda.	1. . . . . . *Quia omnes priores interfecerat turma quæ venit cum Arabibus ad castra*, et regnavit Ochozias filius Joram regis Juda.
26. Filius *viginti* et duorum annorum Ochozias cum regnavit, et anno uno regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Athalia *filia Amri regis Israel.*	2. Filius *quadraginta* et duorum annorum Ochozias cum regnavit, et anno uno regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Athalia *filia Amri.*
27. *Et* ambulavit *in via* domus Achab, et fecit malum in oculis Domini sicut domus Achab, *quia gener domus Achab erat.*	3. *Etiam ipse* ambulavit *in viis* domus Achab, *quia mater ejus consiliaria ejus fuit ad impie agendum.*
	4. Et fecit malum in oculis Domini sicut domus Achab, *quia ipsi fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui ad perditionem ei.*
28. Et ivit cum Joram filio	5. *Etiam in consilio eorum*

III *Rois*, VII.	II *Paral.*, XXII.
Achab ad prælium *cum* Hazael rege Syriæ in Ramoth-Galaad, et percusserunt *Syri* Joram.	*ambulavit*, et ivit cum Joram filio Achab *rege Israel* ad prælium *adversus* Hazael regem Syriæ in Ramoth-Galaad, et percusserunt *Syri* Joram.
29. Et reversus est *Joram rex* ut sanaret se in Jezrahel, *a plagis* quibus percusserant eum *Syri* in Rama, dum pugnaret contra Hazael regem Syriæ, et *Ochozias* filius Joram rex Juda descendit ut videret Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotans erat.	6. Et reversus est ut sanaret se in Jezrahel, *quia plagæ* quibus percusserant eum in Rama dum pugnaret contra Hazael regem Syriæ : et *Azarias* filius Joram rex Juda descendit ut videret Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotans erat.

REMARQUES.

[1]) ỷ 25 Rois, 1 Par. On voit dans les Paralipomènes pourquoi la couronne échut à Ochozias, quoiqu'il fût le plus jeune ; c'est que les aînés avoient été tués.

Cum Arabibus, בערבים. Théodoret lisoit dans le grec des Septante מערבים, *ex Arabibus*.

Dans les Rois on lit *duodecimi*, et néanmoins au verset 29 du chapitre suivant on trouvera *undecimi;* il y a moyen de concilier ces deux textes en disant qu'Ochozias a pris la régence du vivant de son père, que sa maladie rendoit incapable de se livrer aux affaires du gouvernement, et que l'année suivante il parvint à la dignité royale. Au reste voyez notre *Dissertation sur le* IVe *âge*, à la tête des deux premiers livres des Rois, tom. v.

[2]) ỷ 26 Rois : *viginti*. 2 Par. : *quadraginta*. Voyez au sujet de ces nombres différens la note sur le verset des Paralipomènes.

Filia Amri. Dans le fragment précédent, 18 Rois, 6 Par., les deux textes l'ont nommée *filia Achab*. Or Achab étoit fils d'Amri. בת, *filia*, est donc pris ici dans le sens de *petite-fille*. De même בן, *filius*, signifie souvent *petit-fils*.

Regis Israel. Omis dans les Paralipomènes.

[3]) ỷ 27 Rois : *et*. 3 Par. : *etiam ipse*. Celui-ci a beaucoup plus de force.

In viâ, בדרך. Par. : בדרכי, *in viis*.

Quia mater ejus, etc. Omis dans les Rois.

Quia genus domus Achab erat. Cela est plus développé dans le verset 4 des Paralipomènes : *quia ipsi fuerunt ei*

consiliarii, etc. *Ipsi* se rapporte au mot *domus*, parce que, présentant une idée collective, il s'accorde avec le pluriel quoiqu'il soit au singulier.

[4]) ℣ 28 Rois, 5 Par. *Etiam in consilio eorum ambulavit.* C'est une suite du développement qui précède dans les Paralipomènes.

Rege Israel. Omis dans les Rois.

Cum... Par. : *adversùs Hazael.* Il a été facile de confondre עם, *cum*, avec על, *adversus.*

Syri, ארמים; Par., הרמים, avec omission de la lettre א, omission qui est très-fréquente. Voyez les commentaires des rabbins Sal. Yarhhi et David Kimhhi sur les Paralipomènes.

[5]) ℣ 29 Rois, 6 Par. *Joram rex.* Omis dans les Paralipomènes.

A plagis, מן המכים. Par. : כי המכים, *quia plagæ.*

Syri. Omis dans les Paralipomènes.

Ochozias, אחזיהו. Par. : עזריהו, *Azarias.* Le fils de Joram portait les deux noms.

§ III. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XI.	II *Paral.*, XXII.
1. Et Athalia mater Ochoziæ, et vidit quod mortuus esset filius suus, et surrexit, *et perdidit* omne semen regni.	10. Et Athalia mater Ochoziæ, vidit quod mortuus esset filius suus, et surrexit, *et locuta est* omne semen regni *domus Juda.*
2. Et tulit *Josaba* filia regis *Joram, soror Ochoziæ*, Joas filium Ochoziæ, et furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, (*et posuit*) eum et nutricem ejus in cubiculo lectorum, *et absconderunt eum* a facie *Athaliæ, et non est interfectus.*	11. Et tulit *Josabeth* filia regis Joas filium Ochoziæ, et furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, *et posuit* eum et nutricem ejus in cubiculo lectorum, *et abscondit eum Josabeth filia regis Joram, uxor Joiadæ pontificis,* (*quia ipsa erat soror Ochoziæ*) a facie *Athaliæ, et non interfecit eum.*
3. Et fuit *cum ea* (*in*) domo *Domini* absconsus sex annis, et Athalia regnabat super terram.	12. Et fuit *cum eis in* domo *Dei* absconsus sex annis, et Athalia regnabat super terram.

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois : *et perdidit*, ותאבד. 10 Par. : ותדבר, *et occidi præcepit.*

Domûs Juda. Omis dans les Rois.

[2]) ℣ 2 Rois : *Josaba.* II Par. : *Josabath.*

Joram, soror Ochoziæ. Omis dans les Paralipomènes, ou du moins réservé pour la fin du verset.

Et posuit. Omis dans les Rois.

Et absconderunt eum. Par. : *et abscondit eum. Josabeth filia regis Joram.* Omis dans les Rois, où cela est dit au commencement du verset.

Uxor Joiadæ pontificis. Omis dans les Rois.

Quia ipsa erat soror Ochoziæ. Omis dans les Rois; où cette circonstance est déjà marquée au commencement du verset.

Athaliæ. Dans les deux textes on lit עתליהו pour עתליה, *Athalia.*

Et non est interfectus. Par. : *et non interfecit eum.* C'est le même sens.

[3]) ℣ 3. *Cum eâ,* אתה. Par. : אתם, *cum eis.* La première leçon est mieux liée, et nécessaire dans les Rois, où Joïada n'est pas nommé.

In domo. La préposition, sous-entendue dans les Rois, est exprimée dans les Paralipomènes.

Domini. Par. : *Dei.* On a déjà vu plusieurs fois cette variété.

§ IV. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XI.	II *Paral.*, XXIII.
4. Et in anno septimo *misit* Joiada, et tulit centuriones, *cum ducibus et cum cursoribus, et adduxit eos ad se in domum Domini, et percussit cum eis fœdus, et jurare fecit eos in domo Domini, et ostendit eis filium regis.*	1. Et in anno septimo *confortavit se* Joiada, et tulit centuriones, *cum Azaria filio Jeroham, et cum Ismahel filio Johanan, et cum Azaria filio Obed, et Maasiam filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri secum in fœdere.* 2. *Et circuierunt per Judam, et congregaverunt levitas ex omnibus civitatibus Juda, et principes familiarum Israel, et venerunt in Jerusalem.* 3. *Et percussit omnis cœtus fœdus in domo Dei cum rege: et dixit eis: Ecce filius regis regnabit sicut locutus est Dominus super filios David.*

IV *Rois*, XI.

5. *Et præcepit eis dicens*: Hæc est res quam facietis : Tertia pars ex vobis ingredientes sabbatum, *et custodientes custodiam domus regis*.

6. Et tertia pars in porta *Sur*, *et tertia pars in porta post cursores*, *et custodietis custodiam domus Messa*.

7. *Et duæ manus ex vobis omnes qui egrediuntur de sabbato*, *et custodiant* custodiam *domus* Domini *ad regem*.

8. *Et circumdabitis* regem undique, unusquisque et vasa ejus in manu ejus, et qui ingressus fuerit *intra septa*, interficiatur, et estote cum rege, *in egressu ejus et in ingressu ejus*.

9. Et fecerunt *centuriones* juxta omnia quæ præceperat Joiada sacerdos, et tulerunt unusquisque homines suos ingredientes *sabbatum cum egredientibus* sabbato, *et venerunt ad Joiadam sacerdotem*.

10. Et dedit sacerdos centurionibus lanceas et scuta quæ fuerant regi David, quæ erant in domo *Domini*.

11. *Et steterunt cursores*, *unusquisque et vasa sua* (*habebat*) in manu sua, a latere domus dextro usque ad latus domus sinistrum, ad altare et ad domum juxta regem per circuitum.

12. Et eduxit filium regis, *et posuit* super eum diadema *et testimonium*, et constituerunt eum regem, et unxerunt eum, *et plauserunt manu*, et dixerunt : Vivat rex.

II *Paral.*, XXIII.

4. Hæc est res quam facietis : Tertia pars ex vobis ingredientes sabbatum *ex sacerdotibus*, *et ex levitis*, (*et*) *ex janitoribus liminum*.

5. *Et tertia pars in domum regis*, et tertia pars in porta *fundamenti et omnis populus in atriis domus Domini*.

6. *Et ne ingrediatur domum Domini nisi sacerdotes et ministrantes de levitis : ipsi ingrediantur*, *quia sanctitas sunt*, *et omnis populus* custodiant custodiam Domini.

7. *Et circumdabant levitæ* regem undique, unusquisque et vasa ejus in manu ejus : et qui ingressus fuerit *intra domum*, interficiatur : et estote cum rege *in ingressu ejus et in egressu ejus*.

8. Et fecerunt *levitæ et omnis Juda*, juxta omnia quæ præceperat Joiada sacerdos : et tulerunt unusquisque homines suos ingredientes sabbatum cum egredientibus sabbato, *quia non dimiserat Joiada sacerdos divisiones*.

9. Et dedit *Joiada* sacerdos centurionibus lanceas *et clypeos* et scuta quæ fuerant regi David, quæ erant in domo *Dei*.

10. *Et constituit omnem populum*, *et unusquisque gladium suum* (*habebat*) in manu sua, a latere domus dextro usque ad latus domus sinistrum ad altare et ad domum juxta regem per circuitum.

11. Et eduxit filium regis, *et posuerunt* super eum diadema *et testimonium*, et constituerunt eum regem, et unxerunt eum *Joiada et filii ejus*, et dixerunt : Vivat rex.

IV *Rois*, XI.

13. Et audivit Athalia vocem *concurrentium populi*, et venit ad populum in domum Domini

14. Et vidit, et ecce rex stans super stationem *juxta consuetudinem*, et principes et tubæ juxta regem, et omnis populus terræ lætabatur et clangebat tubis, et scidit Athalia vestimenta sua, *et clamavit :* Conjuratio, conjuratio.

15. *Et præcepit* Joiada sacerdos *centurionibus præpositis* exercitus, et dixit ad eos : Educite eam ad extra interiora septi, et qui ierit post eam, interfice gladio, quia dixerat sacerdos : *Ne interficiatur* in domo Domini.

16. Et posuerunt ei spatia, et ingressa est *viam introitus* equorum in domum regis, *et interfecta est* ibi.

17. Et percussit Joiada fœdus *inter Dominum et inter regem et inter populum*, ut esset in populum Domino, *et inter regem et inter populum.*

18. Et venerunt omnis populus terræ ad domum Baal, et diruerunt eam (*et*) aras ejus et imagines ejus combusserunt *bene*, et Mathan sacerdotem Baal occiderunt ante aras. Et posuit *sacerdos* stationem *juxta* domum Domini.

II *Paral.*, XXIII.

12. Et audivit Athalia vocem *populi currentium et laudantium regem*, et venit ad populum in domum Domini.

13. Et vidit, et ecce rex stans super stationem *suam in introitu*, et principes et tubæ juxta regem, et omnis populus terræ lætabatur et clangebat tubis, *et cantores cum vasis cantici, et scientes laudare :* et scidit Athalia vestimenta sua, *et dixit* : Conjuratio, conjuratio.

14. *Et eduxit* Joiada sacerdos *centuriones præpositos* exercitus, et dixit ad eos : Educite eam ad extra interiora septi, et qui ierit post eam, *interficiatur* gladio : quia dixerat sacerdos : *Non interficietis eam* in domo Domini.

15. Et posuerunt ei spatia, et ingressa est *introitum portæ* equorum in domum regis, *et interfecerunt eam* ibi.

16. Et percussit Joiada fœdus *inter eum et inter omnem populum et inter regem* ut essent in populum Domino.

17. Et venerunt omnis populus ad domum Baal, et diruerunt eam, et aras ejus et imagines ejus combusserunt, et Mathan sacerdotem Baal occiderunt ante aras.

18. Et posuit *Joiada* stationem (*juxta*) domum Domini *in manu sacerdotum* (*et*) *levitarum quos distribuit David super domum Domini ut offerrent holocausta Domini juxta scriptum in lege Moysi, in lætitia et in cantico juxta manus David.*

19. *Et constituit janitores su-*

IV *Rois*, XI.	II *Paral.*, XXIII.
	per portas domus Domini, et non ingrediebatur immundus ab omni re.
19. Et tulit centuriones, *et duces et cursores*, et omnem populum terræ, *et descendere fecerunt* regem de domo Domini, et venerunt *per viam portæ cursorum* in domum regis, *et sedit* super thronum *regum.*	20. Et tulit centuriones *et magnates et dominantes in populo*, et omnem populum terræ, *et descendere fecit* regem de domo Domini, et venerunt *per medium portæ superioris* in domum regis, *et sedere fecerunt regem* super thronum *regni.*
20. *Et lætatus est* omnis populus terræ, et civitas tranquilla facta est, et Athaliam interfecerunt gladio *in domo regis.*	21. *Et lætati sunt* omnis populus terræ, et civitas tranquilla facta est, et Athaliam interfecerunt gladio.

REMARQUES.

[1]) ℣ 4 Rois : *misit.* 1 Par. : *confortavit se.* On peut les réunir, *confortavit se et misit.* C'est ici le commencement des différences assez nombreuses dans ce fragment, quoique d'ailleurs les deux textes aient encore ici même beaucoup de ressemblance.

Cum ducibus. Ces chefs sont apparemment ceux qui sont nommés dans les Paralipomènes : *cum Azaria*, etc.

Et cum cursoribus. Omis dans les Paralipomènes; au contraire *in fœdere* omis dans les Rois.

[2]) ℣ 4 Rois, 2 Par. *Et adduxit eos ad se in domum Domini.* C'est ce que le texte des Paralipomènes développe : *Et circuierunt.... Et congregaverunt..., et venerunt in Jerusalem.*

[3]) ℣ 4 Rois, 3 Par. *Et percussit cum eis fœdus, et jurare fecit eos in domo Domini.* C'est ce que dit le texte des Paralipomènes en d'autres termes : *Et percussit omnis cœtus fœdus in domo Dei cum rege.*

Et ostendit eis filium regis. C'est ce que disent autrement les Paralipomènes : *Et dixit eis : Ecce filius regis*, etc.

[4]) ℣ 5 Rois, 4 Par. *Et præcepit eis dicens.* Omis dans les Paralipomènes.

Hæc est res. Ici reprend la ressemblance, mais cependant encore avec quelques différences.

Ex sacerdotibus, etc. Omis dans les Rois; c'est le détail de ceux quidoivent composer cette troisième partie.

Et custodientes custodiam domûs regis. Omis dans les Paralipomènes.

[5]) ℣ 6 Rois, 5 Par. *Et tertia pars in portâ Sur.* Il paroît que ce tiers est celui qui est marqué dans les Paralipomènes par ces mots, *et tertia pars in portâ Fundamenti.*

Et tertia pars in portâ post cursores. Il semble que ce tiers soit celui dont les Paralipomènes disent *et tertia pars in domum regis.*

Et custodietis custodiam domûs Messa. Apparemment que c'est une dépendance du poste donné à ce tiers. Le texte de ces trois versets met en parallèle trois maisons : ℣ 5, *domus regis*; ℣ 6, *domus Messa*; ℣ 7, *domus Domini. Domus Messa* pourroit désigner le palais de la reine.

Et omnis populus, etc. Omis dans les Rois, ou du moins cela se borne à la troupe de ceux qui sortoient du service, et dont le texte des Rois va parler.

[6]) ℣ 7 Rois, 6 Par. *Et ne ingrediatur.* Omis dans les Rois.

Et omnis populus custodiant custodiam Domini. Ces derniers mots, qui ressemblent aux derniers du verset des Rois, donnent lieu de présumer que cet *omnis populus* doit s'entendre de la troupe de ceux qui sortoient de service, et qui sont ainsi désignés dans les Rois, *et duæ manus ex vobis omnes quiegrediuntur sabbato.* Ceux-là devoient se partager en deux troupes dans les parvis de la maison du Seigneur pour y faire garde.

Et custodiant, ושמרו, pour ישמרו, *custodiant.*

Domus ad regem. Omis dans dans les Paralipomènes.

[7]) ℣ 8 Rois : *et circumdabitis.* 7 Par. : *et circumdabunt levitæ.* Même sens. Le *circumdabitis* ne peut se rapporter à tous ceux qui précèdent, mais seulement au premier tiers dont il est parlé au verset 5.

Intrà septa. Par. : *intrà domum.* Encore le même sens.

In egressu ejus et in ingressu ejus. Par. : *in ingressu ejus et in egressu ejus.* Transposition.

[8]) ℣ 9 Rois : *centuriones.* 8 Par. : *Levitæ et omnis Juda.* Cela revient au même sens, pourvu cependant que sous le nom de *levitæ* on entende ceux de la tribu de Lévi en général, prêtres ou lévites.

Quia non dimiserat, etc. Omis dans les Rois; au contraire *et venerunt*, etc., omis dans les Paralipomènes. On peut les réunir.

[9]) ℣ 10 Rois, 9 Par. *Joiada.* Omis dans les Rois.

Et clypeos. Omis dans les Rois.

Domini. Par. : *Dei.* Variante fréquente.

[10]) ℣ 11 Rois : *et steterunt cursores.* Par. : *et constituit omnem populum.* Ce peuple n'est autre que la troupe des coureurs.

Unusquisque et vasa sua in manu suâ. Par. : *et unusquisque gladium suum in manu suâ.* C'est bien encore le même sens; la conjonction *et* est visiblement transposée dans les Rois. Le *vasa sua* est expliqué par *gladium suum;* on sous-entend *habebat.*

[11]) ℣ 12 Rois : *et posuit.* 11 Par. : *posuerunt.*

Et testimonium. Le livre de la loi, qui est souvent désignée sous le nom de *témoignage.*

Joiada et filii ejus. Omis dans les Rois.

Et plauserunt manu. Circonstance omise dans les Paralipomènes.

[12]) ℣ 13 Rois : *concurrentium populi.* 12 Par. : *populi concurrentium.* Transposition du mot הרצים, *concurrentium,* dont on a fait הרצין.

Et laudantium regem. Omis dans les Rois.

[13]) ℣ 14 Rois, 13 Par. : *suam.* Omis dans les Rois.

Juxta consuetudinem, כמשפט. Par. : במבוא, *in introitu.* Réunis : *juxta consuetudinem in introitu.*

Et cantores cum vasis cantici, et scientes laudare. Omis dans les Rois.

Et clamavit. Par. : *et dixit.* C'est le même sens.

[14]) ℣ 15 Rois : *et præcepit*, ויצו. 14 Par. : ויוצא, *et eduxit.* Quand au régime *centuriones* ou *centurionibus*, la différence n'est que dans la version, qui exige l'un plutôt que l'autre; dans l'hébreu il est le même pour les deux; c'est *centuriones.*

Interfice, הכות. Par. : יומת, *interficiatur.* Ce dernier est mieux lié.

Ne interficiatur, אל תוכות. Par. : לא תמיתוה, *non interficietis eam.*

[15]) ℣ 16 Rois : *viam introitûs.* 14 Par. : *introitum portæ.* Omission réciproque de deux mots. On peut réunir les deux leçons en disant, *viam introitûs portæ.*

Et interfecta est, ותוכות. Par. : וימיתוה, *et interfecerunt eam.* Suite des précédentes différences.

[16]) ℣ 17 Rois : *inter Dominum.* Par. : *inter eum.*

Et inter regem et inter populum. Par. : *Et int. omnem pop. et int. reg. Omnem* omis dans les Rois.

Et inter regem et inter populum. Omis dans les Paralipomènes.

[17]) ℣ 18 Rois, 17 Par. *Et aras ejus.* La conjonction est omise dans les Rois.

Bene. Omis dans les Paralipomènes.

[18]) ℣ 18 Rois : *sacerdos.* 18 Paral. : *Joiada.* On peut les réunir, *Joiada sacerdos*, comme aux versets 15 Rois, 14 Paralipomènes.

Juxta. Omis dans les Paralipomènes.

In manu sacerdotum, etc. Omis dans les Rois ainsi que dans le verset suivant.

Et levitarum. Les anciens lisoient ainsi; la conjonction omise est nécessaire, la suite le suppose. Les prêtres offroient les holocaustes, et les lévites chantoient.

[19]) ℣ 19 Rois : *et duces et cursores.* 20 Par. : *et magnates, et dominantes in populo.* On peut les réunir.

Et descendere fecerunt. Par. : *fecit.* Le pluriel paroît mieux convenir avec la suite.

Per viam portæ Cursorum. Par. : *per medium portæ Superioris.* La même porte pouvoit être appelée Supérieure ou des Coureurs.

Et sedit. Par. : *et sedere fecerunt regem.* L'un est l'effet de l'autre.

Regum, המלכים. Par. : הממלכה, *regni.* C'est le même sens.

[20]) ℣ 20 Rois : *et lætatus est.* 21 Par. : *et lætati sunt.* L'un et l'autre conviennent.

In domo regis. Omis dans les Paralipomènes.

§ V. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XII.	II *Paral.*, XXIV.
1. Filius septem annorum erat Joas cum regnavit. 2. *In anno septimo Jehu regnavit Johas*, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Sebia de Bersabee.	1. Filius septem annorum erat Joas cum regnavit, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Sebia de Bersabee.
3. Et fecit Joas rectum in oculis Domini omnibus *diebus ejus quibus docuit eum Joiada sacerdos.*	2. Et fecit Joas rectum in oculis Domini omnibus *diebus Joiada sacerdotis.*
4. *Verumtamen excelsa non*	3. *Et accepit ei Joiada uxo-*

IV *Rois*, XII.	II *Paral.*, XXIV.
amoverunt : adhuc populus sacrificabant et adolebant in excelsis.	*res duas, et genuit filios et filias.*
5. *Et dixit Joas ad sacerdotes : Omne argentum sanctificatorum quæ introducetur in domum Domini, argentum transeuntis uniuscujusque, argentum animarum (juxta) æstimationem ejus, omne argentum quod ascenderit super cor viri ut inferat in domum Domini :*	4. *Et fuit post hæc, fuit in corde Joas ut innovaret domum Domini.* 5. *Et congregavit sacerdotes et levitas, et dixit eis : Egredimini ad civitates Juda, et colligite ex omni Israel argentum ad firmandam domum Dei vestri ab anno in annum, et vos festinabitis ad rem. Et non festinaverunt levitæ.*
6. *Tollent sibi sacerdotes, unusquisque a contribuli suo, et ipsi fortificabunt fissuram domus, ad omnem quæ invenietur ibi rimam.* 7. *Et fuit in revolutione viginti et trium annorum, regis Joas, non fortificaverant sacerdotes fissuram domus.*	
8. Et vocavit rex *Joas* Joiadam *sacerdotem et sacerdotes*, et dixit *ad eos : Quare nulli vestrum fortificaverunt fissuram domus? Et nunc ne accipiatis argentum a contribulibus vestris, sed ad fissuram domus date illud.*	6. Et vocavit rex Joiadam (*sacerdotem*) *principem*, et dixit ei *: Quare non quæsisti a levitis ut afferrent de Juda et de Jerusalem tributum Moysis servi Domini, et congregationis Israel in tabernaculum testimonii.*
9. *Et acquieverunt sacerdotes ut non caperent argentum a populo, et ut firmarent fissuram domus.*	7. *Quia Athalia impia (et) filii ejus ruperunt domum Dei, et etiam omnia sanctificata domus Domini obtulerunt Baalim.*
10. *Et tulit Joiada sacerdos* arcam unam, *et perforavit foramen in ostio ejus, et posuit eam prope altare in dextera in introitu uniuscujusque in domum Domini, et posuerunt ibi sacerdotes custodes liminis omne argentum quod inferebatur in domum Domini.*	8. *Et dixit rex. Et fecerunt* arcam unam, *et posuerunt eam in porta domus Domini foras.* 9. *Et dederunt vocem in Juda et in Jerusalem, ut afferrent Domino tributum Moysis servi Dei super Israel in deserto.* 10. *Et lætati sunt omnes principes et omnis populus, et attulerunt et projecerunt in arcam donec impleretur.*
11. Et erat cum viderent	11. *Et erat in tempore affe-*

IV *Rois*, XII.

quod multum argentum in arca, tunc *ascendebat* scriba regis *et sacerdos magnus : et ligabant et numerabant argentum inventum in domo Domini.*

12. *Et dabant argentum appensum super manus facientium opus qui præerant in domo Domini, et educebant illud ad fabros ligni, et ad ædificantes qui operabantur in domo Domini :*

13. *Et ad cæmentarios, et ad cæsores lapidum, et ad emendum ligna et lapides excisionis ad firmandum scissuram domus Domini, et ad omne quod egrediebatur super domum ad firmandam eam.*

14. *Verumtamen non fiebant in domo Domini crateræ argenti, psalteria, pelves, tubæ, omne vas auri, et vas argenti, ex argento quod inferebatur in domum Domini.*

15. *Quia facientibus opus dabant illud, et firmabant ex eo domum Domini.*

16. *Et non exigebant rationem ab hominibus quorum manibus dabant argentum ad dandum facientibus opus : quoniam in fidelitate ipsi faciebant.*

17. *Argentum delicti et argentum peccati non inferebatur in domum Domini : sacerdotum erant.*

II *Paral.*, XXIV.

rendi arcam ad præpositum regis per manum levitarum : et cum viderent quod multum argentum tunc *veniebat* scriba regis, *et præpositus sacerdotis primi, et evacuabant arcam et portabant eam, et restituebant eam ad locum suum. Sic faciebant a die in diem, et congregaverunt argentum in multitudine.*

12. *Et dedit illud rex et Joiada ad facientem opus servitii domus Domini, et fuerunt conducentes cæsores et fabros ad innovandam domum Domini, et etiam ad fabros ferri et æris ad firmandam domum Domini.*

13. *Et fecerunt facientes opus, et obducta est cicatrix operis per manum eorum : et stare fecerunt domum Dei in dispositione sua, et roboraverunt eam.*

14. *Et cum consummassent, attulerunt coram rege et Joiada reliquum argenti, et fecerunt ex eo vasa ad domum Domini, vasa ministerii, (ad) holocausta, et cochlearia et vasa auri et argenti, et fuerunt offerentes holocausta in domo Domini, semper omnibus diebus Joiada.*

15. *Et senuit Joiada, et saturatus est diebus, et mortuus est : filius centum et triginta annorum, cum mortuus est.*

16. *Et sepelierunt eum in civitate David cum regibus, quia fecit bonum in Israel et cum Deo et domo ejus.*

17. *Et post mortem Joiada, venerunt principes Juda, et adoraverunt regem : tunc audiens fuit rex erga eos.*

18. *Et dereliquerunt domum*

IV *Rois*, XII.

II *Paral.*, XXIV.

Domini Dei patrum suorum, et servierunt lucis et idolis, et fuit indignatio super Judam et Jerusalem propter delictum eorum hoc.

19. *Et misit ad eos prophetas ut converterent eos ad Dominum, et testificati sunt eis, et non audierunt.*

20. *Et spiritus Dei induit Zachariam filium Joiada sacerdotis, et stetit super populum, et dixit eis: Sic dicit Deus: Quare vos transgredientes præcepta Domini? et non prosperabimini: quia dereliquistis Dominum, et derelinquet vos.*

21. *Et conjuraverunt adversus eum, et obruerunt eum lapide, ex præcepto regis in atrio domus Domini.*

22. *Et non recordatus est Joas rex misericordiæ quam fecit Joiada pater ejus cum eo, et occidit filium ejus, et cum moreretur, dixit: Videat Dominus, et requirat.*

IV *Rois*, XII, 18. *Tunc ascendit Hazael rex Syriæ, et pugnavit contra Geth et cepit eam: et posuit Hazael faciem suam ut ascenderet contra Jerusalem.*

19. *Et tulit Joas rex Juda omnia sanctificata quæ sanctificaverant Josaphat et Joram et Ochozias patres ejus reges Juda, et sanctificata sua, et omne aurum inventum in thesauris domus Domini et domus regis, et misit ad Hazael regem Syriæ, et ascendit ab adversus Jerusalem.*

20. *Et reliquum rerum Joas, et omne quod fecit, non-ne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*

II *Paral.*, XXIV, 23. *Et fuit in revolutione anni, ascendit adversus eum exercitus Syriæ, et venerunt ad Judam et Jerusalem, et disperdiderunt omnes principes populi e populo, et omnia spolia eorum miserunt ad regem Damasci.*

24. *Quia in paucitate hominum venerunt exercitus Syriæ, et Dominus dedit in manu eorum exercitum in multitudine vehementi, quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum: et super Joas fecerunt judicia.*

25. *Et cum abirent ab eo, quoniam reliquerunt eum in infirmitatibus multis, conjuraverunt se contra eum servi ejus propter sanguinem filiorum Jo-*

IV *Rois*, XII.	II *Paral.*, XXIV.
21. *Et insurrexerunt servi ejus, et conjuraverunt conjurationem et percusserunt Joas in domo Mello quæ descendit in Sella.*	*iada sacerdotis, et occiderunt eum, super lecto suo*, et mortuus est, et sepelierunt eum in civitate David, *et non sepelierunt eum in sepulcris regum.*
22. *Et Jozachar filius Semaath, et Jozabad filius Somer servi ejus percusserunt eum*, et mortuus est, et sepelierunt eum *cum patribus suis* in civitate David, et regnavit Amasias filius ejus pro eo.	26. *Et isti sunt qui conjuraverunt se contra eum, Zabul filius Semmaath Ammonitidis, et Jozabad filius Semarith Moabitidis.*
	27. Et filii ejus, et tributi magnitudo super eo, et fundamentum domus Dei : ecce ipsa scripta sunt super requisitione libri regum : et regnavit Amasias filius ejus pro eo.

REMARQUES.

[1]) Ces deux textes présentent deux récits presque entièrement différens, qui commencent et finissent de même; mais tous le reste est si différent que l'on ne peut ici descendre dans aucun détail; il suffira d'observer en général que l'un des récits supplée à ce qui manque à l'autre. Dans l'un et dans l'autre on voit le soin que Joas prend de faire travailler aux réparations du temple, dans l'un et dans l'autre on voit la circonstance du coffre posé pour recevoir les offrandes et ce que l'on faisoit de cet argent; mais le texte des Paralipomènes ajoute la mort de Joïada et de son fils Zacharie. On voit ensuite dans les deux l'expédition de l'armée de Syrie, la conjuration formée contre Joas, sa mort et le commencement du règne de son fils. Il reste seulement quelques difficultés à éclaircir dans les deux textes, indépendamment du parallèle.

[2]) ℣ 5 Rois. *Argentum transeuntis uniuscujusque, argentum animarum [juxta] æstimationem ejus.* Il paroît qu'il faut tout au moins sous-entendre ce *juxta*, qui n'est pas exprimé. Mais le reste demeure encore assez obscur, et le mot *uniuscujusque* est assez visiblement transposé, parce que dans la construction ordinaire de l'hébreu il ne peut se joindre ni à *transeuntis*, qu'il devroit précéder, ni à *argentum*, qu'il devroit suivre. D'un autre côté *animarum* est inséparable de *argentum*, et ne peut se joindre avec *æstima-*

tio ejus ou *juxta æstimationem ejus*. Enfin il ne seroit peut-être pas facile de définir ce que peut signifier *argentum transeuntis*[1]. Dans le texte parallèle versets 6 et 9 on voit que cet argent est appelé l'*oblation de Moïse*, c'est-à-dire l'oblation que Moïse avoit ordonné être payée par chacun selon l'estimation déterminée, et dont il est parlé ici, *juxta æstimationem ejus* : cet argent est donc l'argent de l'estimation.

[3]) ỳ 11 Rois. *Et ligabant, et numerabant*[2]. La Vulgate dit *effundebant et numerabant.* Dans le texte parallèle il est dit qu'on vidoit l'arche : ויערו, *et evacuabant.* Tout cela doit se réunir.

[4]) 14 Rois. *Non fiebant.* Cela n'est point contraire au mot *fecerunt* du texte parallèle verset 14, parce que dans ce texte parallèle il est expressément dit que ceci ne fut fait qu'après que le reste eut été achevé : *et cùm consummassent.... fecerunt.* Ainsi cela *ne fut point fait* devant, mais cela *fut fait* après; et les deux textes s'accordent. On lit dans les deux textes le singulier pour le pluriel, *fiebat* pour *fiebant*, et *fecit* pour *fecerunt.*

[5]) ỳ 6 Par. *Joiadam principem.* Le mot *sacerdotem* est omis; on le trouve dans le texte parallèle des Rois, vers. 8, sans *principem;* et plus loin dans les Paralipomènes, vers. 11, on trouve *sacerdotis principis*, où le texte parallèle vers. 11 met *sacerdos magnus.* Ainsi *princeps* se prend ici pour *magnus*, et suppose *sacerdos.*

Tributum Moysis et congregationis Israel, והקהל לישראל. Au verset 9 on lit : *tributum Moysis super Israel.* L'un explique l'autre; c'est donc *tributum a Moyse filiis Israel impositum.*

[6]) ỳ 7 Par. *Et ceperunt.* La conjonction omise est exigée par le sens et la construction de la phrase.

[7]) ỳ 11 Par. *Afferendi.* On lit dans l'hébreu יביא, *afferet;* en sous-entendant *quo.*

[8]) ỳ 14 Par. *Ad holocausta.* On lit dans l'hébreu ו, *et*, pour ל, *ad.* La Vulgate réunit les deux : *et ad holocausta.*

[9]) ỳ 25 Par. *Filiorum*, בני. L'histoire ne parle que d'un seul.

[1] Voyez ma note sur ce texte des Rois. Le terme עובר est précisément celui du passage de l'Exode que je cite. (Drach.) — [2] On lioit l'argent dans des bourses que l'on comptoit ensuite, conformément à l'usage des Orientaux. Voyez ma note sur ce verset. (*Id.*)

§ VI. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XIV.

1. *In anno secundo Joas filii Joachaz regis Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.*

2. Filius viginti et quinque annorum *erat, cum regnavit*, et viginti et novem annis regnavit in Jerusalem : et nomen matris ejus *Joadin* de Jerusalem.

3. Et fecit rectum in oculis Domini, verumtamen *non sicut David pater ejus : juxta omne quod fecit Joas pater ejus, fecit.*

4. *Verumtamen excelsa non amoverunt adhuc populus sacrificantes et adolentes in excelsis.*

5. Et fuit postquam firmatum fuisset regnum *in manu ejus*, tunc *percussit* servos suos qui percusserant regem patrem suum.

6. Et filios *percussorum* non interfecit, sicut scriptum est *in libro legis* Moysis, in quo præcepit Dominus dicens : Non *interficientur* patres cum filiis, et filii non *interficientur* cum patribus, sed unusquisque pro peccato suo *interficietur.*

7. *Ipse percussit Edom in valle Salis decem millia : et cepit Petram in bello, et vocavit nomen ejus Jectehel usque in diem hanc.*

II *Paral.*, XXV.

1. Filius viginti et quinque annorum, *regnavit Amasias*, et viginti et novem annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus *Joadan* de Jerusalem.

2. Et fecit rectum in oculis Domini, verumtamen *non in corde perfecto.*

3. Et fuit postquam firmatum fuisset regnum *super eo*, *tunc occidit* servos suos qui percusserant regem patrem suum.

4. Et filios *eorum* non interfecit, *sed* sicut scriptum est *in lege in libro* Moysis, in quo præcepit Dominus dicens : Non *morientur* patres cum filiis, et filii non *morientur* cum patribus, sed unusquisque pro peccato suo *morientur.*

5. *Et congregavit Amasias Judam et constituit eos per domos familiarum, per millenarios et per centuriones, per omnem Juda et Benjamin, et recensuit eos a filio viginti annorum et supra, et invenit eos trecenta millia electorum egredientium ad exercitum, tenentium hastam et scutum.*

6. *Et conduxit de Israel centum millia fortium robore, centum talentis argenti.*

7. *Et vir Dei venit ad eum dicens : Rex, ne veniat tecum exercitus Israel, quia non est*

IV *Rois*, XIV. | II *Paral.*, XXV.

Dominus cum Israel : (cum) omnibus filiis Ephraim.

8. *Sed si veniat, (et) tu agas viriliter ad prælium : tunc cadere faciet te Deus ante faciem inimici, quia est virtus in Deo ad auxiliandum et cadere faciendum.*

9. *Et dixit Amasias viro Dei : Et quid faciendum est de centum talentis quæ dedi turmæ Israel? Et dixit vir Dei : Est Domini dare tibi multum præ hoc.*

10. *Et distribuit ea Amasias turmæ quæ venerat ad eum ab Ephraim, ut iret ad locum suum : et exarsit ira eorum valde in Juda et reversi sunt in locum suum in ardore iræ.*

11. *Et Amasias confortavit se, et duxit populum suum, et abiit in vallem Salis, et percussit filios Seir decem millia.*

12. *Et decem millia viros captivos duxerunt filii Juda, et adduxerunt eos ad caput petræ et demiserunt eos a capite petræ, et omnes hi crepuerunt.*

13. *Et filii turmæ quam reverti fecit Amasias ne iret cum eo ad prælium tunc diffusi sunt in civitates Juda a Samaria et usque ad Bethoron, et percusserunt ex eis tria millia, et diripuerunt prædam multam.*

14. *Et fuit postquam venit Amasias a percutiendo Idumæos, et adduxit deos filiorum Seir, et statuit eos sibi in deos, et coram eis adolevit.*

15. *Et exarsit ira Domini in Amasiam, et misit ad eum prophetam, et dixit ad eum : Quare requisivisti deos populi (hujus),*

IV *Rois*, XIV.

8. *Tunc* misit *Amasias legatos* ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens : Veni, videamus nos faciebus.

9. Et misit Joas rex Israel ad Amasiam, regem Juda, dicens : Carduus qui est in Libano, misit ad cedrum qui est in Libano, dicens : Da filiam tuam filio meo in uxorem. Et transivit bestia agri quæ est in Libano, et conculcavit carduum.

10. *Percutiendo* percussisti Edom, et extulit te cor suum : *gloriare et sede* in domo tua : *et* quare immiscebis te in malum? et cades tu, et Juda tecum.

11. Et non audivit Amasias, et ascendit Joas rex Israel, et viderunt se faciebus, ipse et Amasias rex Juda, in Bethsames quæ est de Juda.

12. Et cæsus est Juda ante faciem Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

13. Et Amasiam regem Juda filium Joas filii *Ochoziæ*, cepit Joas rex Israel, in Bethsames, *et venit* in Jerusalem, et rupturam fecit in Jerusalem *in* porta E-

II *Paral.*, XXV.

qui non eruerunt populum suum de manu tua?

16. *Et fuit cum loqueretur ad eum, et dixit ei : Numquid in consiliarium regis dederunt te : cessa tibi : quare percutient te? Et cessavit propheta, et dixit : Novi quia consilium cepit Deus disperdere te, quia fecisti hoc, et non audivisti consilio meo.*

17. *Et consilium iniit Amasias rex Juda*, et misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens : Veni, videamus nos faciebus.

18. Et misit Joas rex Israel ad Amasiam regem Juda, dicens : Carduus qui est in Libano, misit ad cedrum qui est in Libano : dicens : Da filiam tuam filio meo in uxorem. Et transivit bestia agri quæ est in Libano, et conculcavit carduum.

19. *Dixisti : Ecce percussisti* Edom, et extulit te cor tuum *gloriando : nunc sede* in domo tua : quare immiscebis te in malum? et cades tu, et Juda tecum.

20. Et non audivit Amasias, *quia a Deo erat hoc, ut daret eos in manum (ejus) quia requisierunt deos Edom.*

21. Et ascendit Joas rex Israel, et viderunt se faciebus ipse et Amasias rex Juda, in Bethsames quæ est de Juda.

22. Et cæsus est Juda ante faciem Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

23. Et Amasiam regem Juda filium Joas filii *Joachaz* cepit Joas rex Israel in Bethsames, *et adduxit eum* in Jerusalem, *et rupturam fecit in muro Jerusalem*,

IV *Rois*, XIV.	II *Paral.*, XXV.
phraim ad portam *anguli*, quadringentis cubitis.	*a* porta Ephraim usque ad portam *anguli* quadringentis cubitis.
14. *Et tulit* omne aurum et argentum, et omnia vasa inventa in domo *Domini*, *et in thesauris* domus regis, et filios pignorum, et reversus est in Samariam.	24. Et (*tulit*) omne aurum et argentum et omnia vasa inventa in domo *Dei apud Obededom et thesauros* domus regis, et filios pignorum, et reversus est in Samariam.
15. *Et reliquum rerum Joas quæ fecit, et fortitudo ejus, et quod pugnavit cum Amasia rege Juda : nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Israel?*	
16. *Et recubuit Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum Israel, et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.*	
17. Et vixit Amasias filius Joas rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis.	25. Et vixit Amasias filius Joas rex Juda, posquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis.
18. Et reliquum rerum Amasiæ, nonne *ipsa* scripta sunt super libro *verborum dierum* regum Juda?	26. Et reliquum rerum Amasiæ *priorum et posteriorum*, nonne *ecce* ipsa scripta sunt super libro regum Juda *et Israel?*
19. Et conjuraverunt contra eum conjurationem in Jerusalem, et fugit in Lachis, et miserunt post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi.	27. *Et a tempore quo recessit Amasias a Domino*, et conjuraverunt contra eum conjurationem in Jerusalem, et fugit in Lachis, et miserunt post eum in Lachis et interfecerunt eum ibi.
20. Et tulerunt eum super equis, *et sepultus est in Jerusalem*, cum patribus suis in civitate *David*.	28. Et tulerunt eum super equis, *et sepelierunt eum* cum patribus suis in civitate *Juda*.
21. Et tulerunt omnis populus Juda, *Azariam*, et ipse filius sexdecim annorum, et regnare fecerunt eum pro patre suo Amasia.	XXVI. 1. Et tulerunt omnis populus Juda *Oziam* : et ipse filius sexdecim annorum, et regnare fecerunt eum pro patre suo Amasia.
22. Ipse ædificavit Ælath, et restituit eam ad Juda, postquam recubuisset rex cum patribus suis.	2. Ipse ædificavit Ælath, et restituit eam Judæ postquam recubuisset rex cum patribus suis.

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois. Ce verset n'appartient qu'au livre des Rois, parce qu'il est relatif à l'histoire des rois d'Israël. Même observation pour les remarques [1]) des paragraphes 7, 8, etc. Le parallèle ne commence donc ici qu'au verset suivant.

[2]) ℣ 2 Rois : *erat cùm regnavit*. Par., simplement : *regnavit*.

Amasias. Ce nom, nécessaire dans les Paralipomènes, n'a pas dû être dans le texte des Rois.

Joadin. Par. *Joadan*. Cela vient vient de l'omission de l'*i*; car alors on supplée la voyelle.

[3]) ℣ 3 Rois : *Non sicut David pater ejus*. 2 Par. : *non in corde perfecto*. On pourroit les réunir en ajoutant à celui-ci *sicut David pater ejus*.

Juxta omne, etc. Omis dans les Paralipomènes ainsi que le verset suivant.

[4]) ℣ 5 Rois : *in manu ejus*, בידו. 3 Par. : עליו, *super eo*. C'est le même sens.

Tunc percussit, ויך. Par. ויהרג, *tunc occidit*. C'est le même sens.

[5]) ℣ 6 Rois : *et filios percussorum*. 4 Par. : *et filios eorum*. C'est encore le même sens.

Sed. Omis dans les Rois.

In libro legis. Par. : *in lege in libro*.

Non interficientur, יומתו; deux fois. Par. : *non morientur*, ימותו; deux fois.

[6]) ℣ 7 Par. *Cum omnibus filiis Ephraim*. Ce *cum* est sous-entendu.

[7]) ℣ 8 Par. *Sed si veniat, et tu agas viriliter ad prælium*. L'hébreu est obscur; la conjonction *et* y manque, mais il y a une opposition sensible entre les expressions du verset précédent et celles-ci : *Ne veniat tecum exercitus Israel... Sed si veniat*.

[8]) ℣ 7 Rois. *Ipse percussit Edom*, etc. C'est le précis de l'expédition exprimée dans le texte parallèle versets 11 et 12, où cela est précédé et suivi d'un développement dont il n'est rien dit dans les Rois.

[9]) ℣ 8 Rois : *Tunc misit*. 17 Par. : *et misit*. Ici recommence le parallèle.

Legatos. Omis dans les Paralipomènes.

[10]) ℣ 10 Rois, 19 Par. *Dixisti.* Omis dans les Rois. Il paroît très-convenable et très-assorti à ce qui va suivre.

Gloriare, הכבד. Par. : *gloriando*, להכביד.

Et sede. Par. : *nunc sede.* C'est l'omission de עתה, *nunc*, remplacé par la conjonction ו, *et.*

[11]) ℣ 20 Par. *Quia a Deo*, etc. Omis dans les Rois.

Ejus. Omis.

[12]) ℣ 13 Rois : *Ochoziæ*, אחזיהו. Par. : *Joachaz*, יהואחז. Ce n'est qu'une transposition de lettres dans l'hébreu.

Et venit. Par. : *et adduxit eum*; « ayant pris Amasias il l'amena à Jérusalem. »

In portâ, בשער. Par. : משער, *a portâ.*

Anguli : Rois, הפנה; Par., הפונה; l'un et l'autre dans le même sens.

[13]) ℣ 14 Rois, 24 Par. *Et tulit.* On a omis dans les Paralipomènes non-seulement *tulit*, mais encore la particule את, qui caractérise l'accusatif qui va suivre.

Domini. Par. : *Dei.* Variété fréquente.

Apud Obededom. Omis dans les Rois.

Et in thesauris. Par. : *et thesauros.* On voit ici reparoître dans les Paralipomènes la particule את, qui manque au commencement du verset, au lieu de quoi on trouve dans les Rois la proposition ב, *in.*

[14]) ℣ 15 et 16 Rois. Omis dans les Paralipomènes, parce qu'ils concernent l'histoire des rois d'Israel.

[15]) ℣ 18 Rois, 26 Par. *Priorum et posteriorum.* Ajouté dans les Paralipomènes.

Ipsa, הם. Par. : הנם, *ecce ipsa.* Cela est égal.

Verborum dierum. Cela est du style du texte des Rois.

Et Israel. Ajouté dans les Paralipomènes, et ne convient qu'à eux.

Libro Regum Juda et Israel. Cela peut caractériser les livres mêmes que nous avons sous le nom de livres des Rois, puisqu'en effet c'est ce qui les distingue des livres des Paralipomènes.

[16]) ℣ 19 Rois, 27 Par. *Et a tempore quo recessit Amasias a Domino.* Ajouté dans les Paralipomènes.

[17]) ℣ 20 Rois : *et sepultus est*, ויקבר. 28 Par. : ויקברו אתו, *et sepelierunt eum.*

In Jerusalem. Omis dans les Paralipomènes.

In civitate Juda. Juda pour *David*, comme on le lit dans les Rois, et ici même dans quelques exemplaires hébreux.

[18]) ℣ 21 Rois : *Azariam*, עזריה. Par. : עזיהו, *Oziam*. Ces deux noms désignent le même prince.

§ VII. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XV.

1. *In revolutione vigesimi et septimi anni Jeroboam regis Israel regnavit Azarias filius Amasiæ regis Juda.*

2. Filius sexdecim annorum *erat* cum regnavit, et quinquaginta et duobus annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.

3. Et fecit rectum in oculis Domini juxta omne quod fecerat Amasias pater ejus.

4. *Verumtamen excelsa non amoverunt : adhuc populus sacrificantes et adolentes in excelsis.*

II *Paral.*, XXVI.

3. Filius sexdecim annorum *Ozias* cum regnavit, et quinquaginta et duobus annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.

4. Et fecit rectum in oculis Domini juxta omne quod fecerat Amasias pater ejus.

5. *Et fuit ad quærendum Deum in diebus Zachariæ intelligentis per visionem Dei, et in diebus quibus quæsivit Dominum, prosperare fecit eum Deus.*

16. *Et cùm corroboratus fuisset, elevatum est cor ejus ad corrumpendum, et prævaricatus est contra Dominum Deum suum : et ingressus est templum Domini ad adolendum super altare thymiamatis.*

17. *Et ingressus est post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta filii fortitudinis.*

18. *Et steterunt adversus Oziam regem, et dixerunt ei : Non est tibi, Ozia, adolere Domino, sed sacerdotibus filiis Aaron qui sanctificati sunt ad adolendum : egredere de sanctuario, quia prævaricatus es, et non tibi erit ad gloriam a Domino Deo.*

19. *Et indignatus est Ozias, et in manu ejus thuribulum erat ut adoleret : et cum indignaretur adversus sacerdotes, tunc*

IV *Rois*, XV.	II *Paral.*, XXVI.
	lepra orta est in fronte ejus coram sacerdotibus in domo Domini desuper altare thymiamatis.
	20. *Et respexit ad eum Azarias sacerdos primus et omnes sacerdotes : et ecce ipse leprosus in fronte sua, et festinare fecerunt eum inde : et etiam ipse compulsus est egredi quia percusserat eum Dominus.*
5. *Et percussit Dominus regem*, et fuit leprosus usque ad diem mortis suæ, et sedit in domo separata : et Joatham filius *regis* super domum, judicans populum terræ.	21. Et fuit *Ozias rex* leprosus usque ad diem mortis suæ, et sedit in domo separata *leprosus*, *quia excisus fuerat a domo Dei* : et Joatham filius *ejus* super domum *regis*, judicans populum terræ.
6. Et reliquum rerum *Azariæ, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*	22. Et reliquum rerum *Oziæ, priorum et posteriorum, scripsit Isaias filius Amos propheta.*
7. Et recubuit *Azarias* cum patribus suis, et sepelierunt eum cum patribus suis *in civitate David*, et regnavit Joatham filius ejus pro eo.	23. Et recubuit *Ozias* cum patribus suis, et sepelierunt eum cum patribus suis *in agro sepulchri qui erat regibus, quia dixerunt : Leprosus ipse est* : et regnavit Joatham filius ejus pro eo.

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois. Voy. *suprà*, § VI, rem. [1]).

[2]) ℣ 2 Rois : *erat*. Par. : *Ozias*. Il a dû être ainsi nommé dans l'un et non dans l'autre, où il l'a déjà été; mais dans celui-ci il est nommé *Azarias* : on a déjà vu cette différence dans le fragment précédent.

[3]) ℣ 4 Rois. *Verumtamen*, etc. Omis dans les Paralipomènes.

[4]) ℣ 5 Par. *Et fuit*, etc. Omis dans les Rois, et toute la suite jusqu'au verset 16, où commence le détail du fait dont le texte des Rois ne dit qu'un mot au verset 5. Au lieu de *intelligentis per visionem Dei*, המבין בראות, les Septante et l'interprète syrien paroissent avoir lu המבינו ביראת, *erudientis illum in timore Dei*.

5) ℣ 5 Rois. *Et percussit Dominus regem.* C'est ce que les Paralipomènes détaillent aux versets 16-20.

6) ℣ 5 Rois, 21 Par. *Separata.*

Leprosus, quia excisus erat a domo Dei. Omis dans les Rois.

Filius regis super domum. Par. : *filius ejus super domum regis.* Cette dernière leçon paroît bien plus naturelle; la transposition du mot *regis* a pu produire la première.

7) ℣ 6 Rois, 22 Par. *Et reliquum rerum.* Ces deux mots sont semblables, et le reste entièrement différent.

8) ℣ 7 Rois : *In Civitate David.* 23 Par. : *in agro sepulchri qui erat regibus, quia dixerunt : Leprosus ipse est.* C'est un supplément au texte des Rois.

§ VIII. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XV.	II *Paral.*, XXVII.
32. *In anno secundo Phacee filii Romeliæ regis Israel regnavit Joatham filius Oziæ regis Juda.*	
33. Filius viginti et quinque annorum *erat* cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Jerusalem : et nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc.	1. Filius viginti et quinque annorum *Joatham* cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Jerusalem : et nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc.
34. Et fecit rectum in oculis Domini : juxta omne quod fecerat Ozias pater ejus, *fecit.*	2. Et fecit rectum in oculis Domini juxta omne quod fecerat Ozias pater ejus : *verumtamen non ingressus est in templum Domini, et adhuc populus corrupte agentes.*
35. *Verumtamen excelsa non amoverunt : adhuc populus sacrificantes et adolentes in excelsis :* ipse ædificavit portam domus Domini superiorem.	3. Ipse ædificavit portam domus Domini superiorem : *et in muro Ophel ædificavit multum.*
	4. *Et civitates ædificavit in monte Juda, et in saltibus ædificavit palatia et turres.*
	5. *Et ipse pugnavit cum rege filiorum Ammon, et roboratus est super eos, et dederunt ei filii Ammon in anno ipso centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, et hordei decem millia : hoc reddiderunt ei filii*

IV *Rois*, XV.	II *Paral.*, XXVII.
	Ammon et in anno secundo et tertio.
	6. *Et confortavit se Joatham, quia præparavit vias suas ante faciem Domini Dei sui.*
36. Et reliquum rerum Joatham, *et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*	7. Et reliquum rerum Joatham, *et omnia bella ejus, et viæ ejus: ecce ipsa scripta sunt super libro regum Israel et Juda.*
37. *In diebus illis cœpit Dominus mittere in Judam Rasin regem Syriæ et Phacee filium Romeliæ.*	8. *Filius viginti et quinque annorum erat cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Jerusalem.*
38. Et recubuit Joatham cum patribus suis, *et sepultus est cum patribus suis* in civitate David patris sui : et regnavit Achaz filius ejus pro eo.	9. Et recubuit Joatham, cum patribus suis, *et sepelierunt eum* in civitate David, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

REMARQUES.

[1]) ℣ 32 Rois. Voy. *supr.*, § VI, rem. [1]).

[2]) ℣ 33 Rois : *erat.* 1 Par. : *Joatham.* Différence nécessaire; mais on peut remarquer que le nom tient lieu du verbe, et que le verbe s'exprime quand le nom n'y est pas.

[3]) ℣ 34 Rois, 2 Par. *Fecit.* Omis dans les Paralipomènes.

[4]) ℣ 35 Rois, 2 Par. *Verumtamen* dans l'un et dans l'autre, mais sous deux rapports différens; d'un côté *excelsa non amoverunt*, de l'autre *non ingressus est in templum Domini.*

Et adhuc populus. Conjonction omise dans les Rois. La suite a de même deux aspects : *sacrificantes et adolentes in excelsis* d'un côté, de l'autre *corruptè agentes*, pris dans le même sens; l'un explique l'autre.

[5]) ℣ 3 Par. *Et in muro Ophel*, etc. Rien de tout cela n'est dans les Rois.

[6]) ℣ 36 Rois, 7 Par. *Et reliquum rerum Joatham.* C'est encore le même commencement avec une suite différente. D'un côté *et omne quod fecit;* de l'autre *et omnia bella ejus, et viæ ejus;* c'est le développement du premier. D'un côté *nonne ipsa scripta sunt super libro Verborum Dierum Regum Juda?* de l'autre *ecce ipsa scripta sunt super libro*

Regum Israel et Juda. Ce doivent être deux livres différens. Le premier porte le caractère des Paralipomènes mêmes, qui sont l'histoire des seuls rois de Juda ; le second pourroit être, ainsi qu'il a été remarqué ailleurs, les livres des Rois, qui contiennent l'histoire des rois d'Israël et de Juda.

7) ℣ 37 Rois. *In diebus illis*, etc. Omis dans les Paralipomènes.

8) ℣ 8 Par. *Filius viginti et quinque*, etc. C'est une répétition du verset 1.

9) ℣ 38 Rois, 9 Par. *Et sepultus est*, ויקבר ; ou ויקברו אתו, *et sepelierunt eum.* Le sens est le même.

Cum patribus suis. Omis dans les Paralipomènes.

§ IX. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XVI.	II *Paral.*, XXVIII.
1. *In revolutione septimi decimi anni Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.*	
2. Filius *viginti* annorum Achaz cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Jerusalem, et non fecit rectum in oculis Domini *Dei sui* sicut David pater suus.	1. Filius *viginti* annorum Achaz cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Jerusalem, et non fecit rectum in oculis Domini sicut David pater suus.
3. Et abiit *in via* regum Israel, *et etiam filium suum transire fecit per ignem* juxta abominationes gentium quas expulit Dominus a facie filiorum Israel.	2. Et abiit *in viis* regum Israel, *et etiam conflatilia fecit ad Baalim.* 3. *Et ipse adolevit in valle filii Ennom, et combussit filios suos in igne* juxta abominationes gentium quas expulit Dominus a facie filiorum Israel.
4. Et sacrificavit et adolevit in excelsis, et super colles, et sub omni ligno frondoso.	4. Et sacrificavit et adolevit in excelsis, et super colles et sub omni ligno frondoso.
5. *Tunc ascendit Rasin rex Syriæ et Phacee filius Romeliæ rex Israel in Jerusalem ad prælium, et obsederunt super Achaz, et non potuerunt expugnare.* 6. *In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ Ælath Syriæ, et ejecit Judæos de Ælath, et*	5. *Et dedit eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriæ, et percusserunt eum, et captivam duxerunt ab eo captivitatem magnam, et induxerunt in Damascum, et etiam in manu regis Israel datus est, et percussit eum percussione magna.*

IV *Rois*, XVI.

Syri venerunt in Ælath, et sederunt ibi usque in diem hanc.

7. *Et misit Achaz legatos ad Theglath-phalasar regem Assur, dicens : Servus tuus et filius tuus ego : ascende et salva me de manu regis Syriæ, et de manu regis Israel qui insurgunt adversum me.*

8. *Et tulit Achaz argentum et aurum quod inventum est in domo Domini, et in thesauris domus regis, et misit ad regem Assyriæ munus.*

9. *Et audiens fuit ad eum rex Assyriæ, et ascendit rex Assyriæ in Damascum, et cepit eam, et revelavit murum ejus, et Rasin interfecit.*

10. *Et abiit rex Achaz in occursum Theglath-phalasar regis Assyriæ in Damascum, et vidit altare quod erat in Damasco : et misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem similitudinem altaris, et figuram ejus cum omni opere ejus.*

11. *Et ædificavit Urias sacerdos altare juxta omne quod miserat rex Achaz de Damasco, sic fecit Urias sacerdos donec veniret rex Achaz e Damasco.*

12. *Et venit rex e Damasco, et vidit rex altare, et appropinquavit rex ad altare, et ascendit ad eum.*

13. *Et adolevit holocaustum suum et oblationem suam, et libavit libationem suam, et aspersit sanguinem pacificorum quæ erant ei super altare.*

14. *Et altare æreum quod erat ante faciem Domini, et appropinquare fecit a facie domus, ab inter altare et ab inter domum*

II *Paral.*, XXVIII.

6. *Et occidit Phacee filius Romeliæ in Juda centum et viginti millia in die una, omnes filios fortitudinis, propterea quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum.*

7. *Et occidit Zechri potens Ephraim Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domus, et Elcana secundum a rege.*

8. *Et captivos fecerunt filii Israel de fratribus suis ducenta millia, mulieres, filios et filias, et etiam spolia multa diripuerunt ab eis, et induxerunt spolia in Samariam.*

9. *Et ibi erat propheta Domini, Oded nomen ejus : et egressus est ante faciem exercitus qui veniebat in Samariam, et dixit eis : Ecce in furore Domini Dei patrum vestrorum super Juda, dedit eos in manum vestram, et interfecistis in eis in indignatione (quæ) usque ad cælos pervenit.*

10. *Et nunc filios Juda et Jerusalem, vos cogitatis subjicere in servos et in ancillas vobis : nonne vero vos (habetis) apud vos delicta Domino Deo vestro ?*

11. *Et nunc audite me, et redire facite captivitatem quam captivam duxistis a fatribus vestris : quia ardor iræ Domini super vos.*

12. *Et surrexerunt viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, et Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui venerant de exercitu.*

13. *Et dixerunt eis : Non in-*

IV *Rois*, XVI.

Domini, et dedit illud super latus altaris ad aquilonem.

15. *Et præcepit rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens : Super altare magnum adole holocaustum matutini et oblationem vesperæ, et holocaustum regis et oblationem ejus, et holocaustum omnis populi terræ, et oblationem eorum, et libamina eorum, et omnem sanguinem holocausti, et omnem sanguinem sacrificii super illud sparges : et altare æreum erit mihi ad quærendum.*

16. *Et fecit Urias sacerdos juxta omne quod præceperat rex Achaz.*

17. *Et abscidit rex Achaz clausuras basium, et removit desuper eis concham : et mare deponi fecit desuper bobus æneis qui sub ipsa erant, et dedit illud super pavimentum lapidum.*

18. *Et Musach sabbati quod ædificaverant in domo, et introïtum regis extrinsecum convertit in domum Domini a facie regis Assyriæ.*

II *Paral.*, XXVIII.

ducetis captivitatem hanc, quia in pœnam delicti a Domino super nos vos cogitatis addere super peccata nostra et super delicta nostra, quia magnum delictum est nobis et ardor iræ super Israel.

14. *Et reliquit armatus captivitatem et prædam ante faciem principum et omnis congregationis.*

15. *Et surrexerunt homines qui notati sunt per nomina, et apprehenderunt captivitatem, et omnes nudos eorum vestierunt de spoliis, et vestire fecerunt eos, et calceare fecerunt eos, et comedere fecerunt eos, et bibere fecerunt eos, et duxerunt eos in asinis pro omni infirmo, et adduxerunt eos Jericho civitatem palmarum juxta fratres eorum, et reversi sunt in Samariam.*

16. *In tempore illo misit rex Achaz ad reges Assyriæ, ut adjuvarent eum.*

17. *Et adhuc Idumæi venerunt, et percusserunt Judam, et captivam duxerunt captivitatem.*

18. *Et Philisthæi diffusi sunt in civitates planitiei et meridiei in Juda, et ceperunt Bethsames, et Aialon, et Gaderoth, et Socho, et filias ejus, et Thamna, et filias ejus, et Gamzo, et filias ejus, et sederunt ibi.*

19. *Quia humiliavit Dominus Juda propter Achaz regem Israel, quia nudaverat Juda, et prævaricatus erat prævaricatione in Dominum.*

20. *Et venit super eum Theglath-phalasar rex Assyriæ, et*

IV *Rois*, XVI.	II *Paral.*, XXVIII.
	hostis factus est ei, et non roboravit eum.
	21. *Sed divisit Achaz domum Domini et domum regis et principum, et dedit regi Assyriæ, et non ad auxilium sibi.*
	22. *Et in tempore quo erat angustia affectus, et adjecit ut prævaricaretur in Dominum ipse rex Achaz.*
	23. *Et sacrificavit diis Damasci, qui percusserunt eum, et dixit : Quia dii regum Syriæ ipsi adjuvant eos, ipsis sacrificabo et adjuvabunt me. Et ipsi fuerunt ei ad faciendum ruere eum et omnem Israel.*
	24. *Et congregavit Achaz vasa domus Dei, et confregit vasa domus Dei, et clausit ostia domus Domini, et fecit sibi altaria in omni angulo in Jerusalem.*
	25. *Et in omni civitate et civitate in Juda fecit excelsa ad adolendum diis alienis, et ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.*
19. Et reliquum rerum *Achaz quas fecit : nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*	26. Et reliquum rerum *ejus, et omnes viæ ejus priores et posteriores : ecce ipsa scripta sunt super libro regum Juda et Israel.*
20. Et recubuit Achaz cum patribus suis, *et sepultus est cum patribus suis* in civitate *David*, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.	27. Et recubuit Achaz cum patribus suis, *et sepelierunt eum* in civitate *in Jerusalem : sed non induxerunt eum in sepulchris regum Israel*, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

REMARQUES.

¹) Ces deux chapitres parallèles ont beaucoup de différences; mais cependant on y aperçoit les mêmes faits avec plus ou moins de circonstances.

²) ℣ 1 Rois. *In revolutione*, etc. Cela n'est pas dans les

Paralipomènes, parce que cela tient à l'histoire des rois d'Israël.

[3]) ℣ 2 Rois, 1 Par. *Viginti annorum.* Les Septante et les interprètes syrien et arabe ont lu *viginti quinque.* Voyez la note sur ce verset dans les Rois.

Dei sui. Omis dans les Paralipomènes.

[4]) ℣ 3 Rois : *in viâ.* 2 Par. : *in viis.* C'est le même sens.

Et etiam conflatilia, etc. Ajouté dans les Paralipomènes, ainsi que le verset 3, *Et ipse adolevit*, etc.

Et etiam filium suum transire fecit per ignem. Par. : *et combussit filios suos in igne.*

[5]) ℣ 5 Rois, 3 Par. *Tunc asc. Rasin rex Syriæ et Phacee filius Romeliæ rex Israel*, etc. Ce sont les mêmes expéditions que celles qui sont exposées plus au long dans les Paralipomènes, versets 5-15.

[6]) ℣ 6 Rois. *Restituit Rasin rex Syriæ Ælath Syriæ.* C'est une suite de l'expédition précédente; mais il n'en est rien dit dans les Paralipomènes.

[7]) ℣ 9 Rois. *Et revelavit murum ejus.* On pourroit aussi traduire *et transmigrare fecit eam in Kir;* ce que l'on prétend même confirmer par le texte d'Amos, 1-6, où on lit dans l'hébreu *et transmigrabitur populus Syriæ in Kir.* Mais il est douteux que ces deux phrases aient le même sens; car on transporte bien un peuple, mais non une ville. Le nom de *kir* signifie *muraille ;* et l'on découvre une muraille en lui ôtant ses remparts et son avant-mur. Il semble que ce soit ici le sens du texte *et revelavit murum ejus.*

[8]) ℣ 10 Rois. *Theglath-Phalasar.* On lit au verset 7 פלסר, ici פלאסר, et dans les Paralipomènes פלנאסר, *Phalnasar.* Même variété pour le nom de Damas : au verset 9 דמשק, *Dameseq*, au verset 10 דומשק, *Doumeseq*, et dans les Paralipomènes דרמשק, *Darmeseq.*

[9]) ℣ 18 Rois. *Musach sabbati.* On ignore ce que ce pouvoit être; c'est sans doute pourquoi la Vulgate conserve ce nom hébreu [1].

[10]) ℣ 13 Par. *In pœnam delicti a Domino.* Hébr. litt. : *in delictum Domini.* Le péché se prend quelquefois pour la peine du péché, qui seule peut partir de la main du Seigneur.

[11]) ℣ 16 Par. *Ad reges*, מלכי, c'est-à-dire gouverneurs, pour מלך, *regem*, comme le dit le texte parallèle, verset 7.

[1] Voyez ma note sur ce verset. (Drach.)

12) ℣ 19 Par. *Achaz regem Israel. Israel* pour *Juda*, comme tous les anciens interprètes l'entendoient. Ces versets 17, 18, 19 n'ont rien de parallèle dans les Rois.

13) ℣ 20 Par. *Et venit super eum Theglath-Phalasar.* Ce fut sans doute la suite de l'expédition de Théglath-Phalasar sur Damas, et vraisemblablement après qu'Achaz fut allé l'y trouver et eut fait bâtir un autel impie sur le modèle de celui qu'il y avoit vu, en sorte que ceci paroît devoir passer après le récit terminé au verset 6 des Rois.

14) ℣ 19 Rois, 26 Par. *Et reliquum rerum.* Le commencement est le même; la suite varie comme on l'a déjà vu relativement au caractère propre de chacun des deux textes.

15) ℣ 20 Rois : *et sepultus est*, ויקבר. 27 Par. : ויקברהו, *et sepelierunt eum.* On a déjà vu cette variété.

In civitate David. Le nom de *David* est omis dans les Paralipomènes, mais il est compensé par *in Jerusalem*, à quoi ce texte ajoute : *sed non induxerunt eum in sepulchris regum Israel. Israel* pour *Juda*, car Juda est compris ici sous le nom générique d'*Israel*, parce qu'en effet cette sépulture des Rois de Juda étoit antérieure à la séparation des dix tribus.

§ X. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XVIII.	II *Paral.*, XXIX.
1. *Et fuit in anno tertio Osee filii Ela regis Israel regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda.*	:
2. Filius viginti et quinque annorum *erat*, *cum regnavit*, et viginti et novem annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus *Abi filia Zachariæ.*	1. *Ezechias regnavit* filius viginti et quinque annorum, et viginti et novem annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus *Abia filia Zachariæ.*
3. Et fecit rectum in oculis Domini, juxta omne quod fecerat David pater ejus.	2. Et fecit rectum in oculis Domini, juxta omne quod fecerat David pater ejus.
4. *Ipse removit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucum, et confregit serpentem æneum quod fecerat Moyses, quia usque ad dies hos fuerant filii Israel adolentes ei, et vocatus fuerat Nohesthan.*	3. *Ipse in anno primo regni sui, in mense primo aperuit valvas domus Domini, et roboravit eos.*
	4. *Et adduxit sacerdotes et levitas, et congregavit eos ad plateam orientalem.*
5. *In Domino Deo Israel confisus est, et post eum non fuit*	5. *Et dixit ad eos : Audite me, levitæ : nunc sanctificate*

IV *Rois*, XVIII.

similis ei in omnibus regibus Juda, et qui fuerunt ante eum.

6. *Et adhæsit Domino, non recessit ab eo, et custodivit mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi.*

7. *Et fuit Dominus cum eo, in omnibus ad quæ egrediebatur, prospere agebat : et rebellavit contra regem Assyriæ, et non servivit ei.*

8. *Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et terminos ejus a turre custodum usque ad civitatem munitam.*

II *Paral.*, XXIX.

vos et sanctificate domum Domini Dei patrum vestrorum, et educite immunditiam de sanctuario.

6. *Quia prævaricati sunt patres nostri, et fecerunt malum in oculis Domini Dei nostri, et dereliquerunt eum, et averterunt facies suas a tabernaculo Domini, et dederunt cervicem*, etc., etc., etc.

II *Paral.*, XXX.

20. *Et fecit bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo.*

21. *Et in omni opere quod cœpit in servitio domus Dei, et in lege, et in præcepto ad quærendum Deum suum in omni corde suo, fecit et prosperatus est.*

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois. Cela n'a rien de parallèle, parce que cela tient à l'histoire des Rois d'Israël.

[2]) ℣ 2 Rois, 1 Par. Le fond de ces deux versets se ressemble parfaitement; il y a seulement quelques légères différences dans les noms. Rois, *Abi*; Par., *Abia*. De même *Zachariæ*, en hébreu זכריה, *Zacharia*; Par. : זכריהו, que l'on exprimeroit en latin par *Zacharias*. On remarque la même variété dans le nom d'*Ezechias*, qui est ici nommé dans les Rois *Ezechia*, חזקיה, à la fin du chapitre XVI *Ezechias*, חזקיהו, et dans les Paralipomènes יחזקיהו, *Jezechias*; mais l'usage a prévalu de le nommer *Ezechias* dans les Paralipomènes mêmes; on le trouve ainsi nommé dans la version des Septante comme dans la Vulgate.

[3]) ℣ 4 Rois. *Ipse removit*, etc. Le parallèle de cela est le détail de ce qu'Ezéchias fit pour exécuter cette entreprise; et ce détail va s'étendre non-seulement sur tout le reste du chapitre XXIX des Paralipomènes, mais sur les deux chapitres suivans, en sorte que les derniers versets du chapitre XXXI

sont en parallèle avec les versets 6 et 7 du chapitre XVIII des Rois.

Lucum, אשרה. Les anciens ont lu אשרים, *lucos*.

Et vocatus fuerat Nohesthan. On traduit aussi *et vocavit eum Nohesthan*; l'hébreu est susceptible des deux sens. Voyez, pour la signification du nom hébreu, la note sur ce verset.

§ XI. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XVIII.

13. Et in quarto decimo anno regis Ezechiæ ascendit Sennacherib rex Assyriæ adversus omnes civitates Juda munitas, et cepit eas.

14. *Et misit Ezechias rex Juda ad regem Assyriæ in Lachis dicens: Peccavi, recede desuper me: quod imposueris super me, feram. Et posuit rex Assyriæ super Ezechiam regem Juda, trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.*

15. *Et dedit Ezechias omne argentum inventum in domo Domini, et in thesauris domus regis.*

16. *In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et limina quæ obtexerat Ezechias rex Juda, et dedit ea regi Assyriæ.*

17. Et misit rex Assyriæ *Tharthan et Rabsaris et Rabsace* de Lachis ad re-

II *Paral.*, XXXII.

1. *Post verba et veritatem hæc, venit Sennacherib rex Assyriæ, et venit in Juda, et castrametatus est adversus civitates munitas, et dixit ut scinderet eas ad se.*

2. *Et vidit Ezechias, quia venit Sennacherib, et facies ejus esset ad bellum adversus Jerusalem.*

3. *Et consilium iniit cum principibus suis, et potentibus suis ad obturandum aquas fontium qui erant extra civitatem, et adjuverunt eum.*

4. *Et congregati sunt populus multus, et obturaverunt omnes fontes, et torrentem inundantem in medio terræ, dicendo: Quare venient reges Assyriæ, et invenient aquas multas?*

5. *Et confortavit se, et ædificavit omnem murum diru-*

Isaïe, XXXVI.

1. Et *fuit* in quarto decimo regis Ezechiæ ascendit Sennacherib rex Assyriæ adversus omnes civitates Juda munitas, et cepit eas.

2. Et misit rex Assyriæ *Rabsace* de Lachis *in Jerusalem* ad regem Ezechiam cum

IV *Rois*, XVIII.

gem Ezechiam cum copia gravi *in Jerusalem : et ascenderunt et venerunt in Jerusalem, et ascenderunt et venerunt, et steterunt* in ascensu piscinæ superioris, *qui est* in aggere agri fullonis.

18. *Et vocaverunt regem*, et exivit *ad eos* Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph recordator.

19. Et dixit ad eos Rabsace : Dicite, quæso, ad Ezechiam : Sic dixit rex magnus, rex Assyriæ : Quæ est fiducia hæc qua confidisti?

20. *Dixisti* duntaxat verbum labiorum : consilium et fortitudo ad prælium: nunc super quem confidisti, quod rebellasti in me?

21. Nunc ecce confidisti *tibi* super baculum arundinis confractum istum, super Ægyptum, cui si quis innitatur, tunc ingredietur in manum ejus et perforabit eam : sic Pharao rex Ægypti omnibus qui confidunt in eo.

22. Et quia *dixistis* ad me: In Domino Deo nostro confidi-

II *Paral.*, XXXII.

tum, et ascendere fecit super turres, et ad extra murum alterum, et roboravit Mello civitatem David, et fecit missilia in multitudinem, et clypeos.

6. *Et dedit principes præliorum super populum, et congregavit eos ad eum, ad plateam portæ civitatis, et locutus est ad cor eorum dicens:*

7. *Confortamini et roboramini : ne timeatis, nec paveatis a facie regis Assyriæ, et a facie omnis multitudinis quæ est cum eo, quia nobiscum sunt plures quam cum illo.*

8. *Cum eo brachium carnis, et nobiscum Dominus Deus noster ad adjuvandum nos, et ad præliandum prælia nostra, et innixi sunt populus super verba Ezechiæ regis Juda.*

9. *Post hoc misit Sennacherib rex Assyriæ servos suos in Jerusalem, et ipse erat contra Lachis, et omnis potestas ejus cum illo, ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem Juda qui erat in Jerusalem, dicens :*

10. *Sic dicit Sen-*

***Isaïe*, XXXVI.**

copia gravi, *et stetit* in ascensu piscinæ superioris in aggere agri fullonis.

3. Et exivit *ad eum* Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph recordator.

4. Et dixit ad eos Rabsace : Dicite, quæso, ad Ezechiam : Sic dixit rex magnus, rex Assyriæ : Quæ est fiducia hæc qua confidisti?

5. *Dixisti* duntaxat verbum labiorum : consilium et fortitudo ad prælium: nunc super quem confidisti, quod rebellasti in me?

6. Nunc ecce confidisti super baculum arundinis confractum istum, super Ægyptum, cui si quis innitatur, tunc ingredietur in manum ejus, et perforabit eam : sic Pharao rex Ægypti omnibus qui confidunt in eo.

7. Et quia *dixisti* ad me : In Domino Deo nostro confidi-

IV *Rois*, XVIII.

mus : nonne ipse est cujus removit Ezechias excelsa et altaria, et dixit ad Judam et ad Jerusalem : Ante altare hoc adorabitis *in Jerusalem?*

23. Et nunc da, quæso, pignus domino meo regi Assyriæ, et dabo tibi duo millia equorum, si potueris dare tibi equitantes super eos.

24. Et quomodo vertere facies faciem ducis unius servorum domini mei parvulorum, et confides tibi super Ægyptum propter currus et propter equites?

25. Nunc num absque Domino ascendi adversus *locum istum* ad disperdendum eum? Dominus dixit ad me : Ascende adversus terram istam, et disperde eam.

26. Et dixit Eliacim *filius Helciæ*, et Sobna, et Joahe, ad Rabsace : Loquere, quæsumus, ad servos tuos syriace, quia audientes sumus : et ne loquaris *nobiscum* judaice in auribus populi qui est super murum.

27. Et dixit *ad eos* Rabsace : Num *ad* dominum tuum, et

II *Paral.*, XXXII.

nacherib rex Assyriæ : Super quem vos confiditis, et sedetis in obsidione in Jerusalem?

11. *Nonne Ezechias seducit vos ut det vos ad mortem per famem et per sitim, dicens : Dominus Deus noster liberavit nos de manu regis Assyriæ?*

12. *Nonne ipse Ezechias removit excelsa ejus et altaria ejus, et dixit ad Judam et ad Jerusalem, dicens : Ante altare hoc adorabitis, et super eum adolebitis?*

13. *Nonne scitis quid fecerim ego et patres mei omnibus populis terrarum? numquid potentes potuerunt dii gentium terrarum liberare terram suam de manu mea?*

14. *Quis in omnibus diis gentium istarum, quas anathematizaverunt patres mei, qui potuerit liberare populum suum de manu mea, quia poterit Deus vester liberare vos de manu mea?*

15. *Et nunc ne seducat vos Ezechias, et ne decipiat vos sicut hæc, et ne creda-*

***Isaïe*, XXXVI.**

mus : nonne ipse est cujus removit Ezechias excelsa et altaria, et dixit ad Judam et ad Jerusalem : Ante altare hoc adorabitis?

8. Et nunc da, quæso, pignus domino meo regi Assyriæ, et dabo tibi duo millia equorum, si potueris dare tibi equitantes super eos.

9. Et quomodo vertere facies faciem ducis unius servorum domini mei parvulorum, et confides tibi super Ægyptum propter currus et propter equites?

10. *Et* nunc num absque Domino ascendi adversus *terram istam*, ad disperdendum *eam?* Dominus dixit ad me : Ascende adversus terram istam, et disperde eam.

11. Et dixit Eliacim, et Sobna, et Joahe ad Rabsace : Loquere, quæsumus, ad servos tuos syriace, quia audientes sumus : et ne loquaris *ad nos* judaice in auribus populi qui est super murum.

12. Et dixit Rabsace : Num *ad* dominum tuum et ad te,

IV *Rois*, XVIII.

ad te, misit me dominus meus loqui verba hæc? nonne *ad* viros qui sedent super murum, ad manducandum stercus eorum, et ad bibendum urinam eorum vobiscum?

28. Et stetit Rabsace et clamavit voce magna judaice, *et locutus est* et dixit: Audite *verbum* regis magni, regis Assyriæ.

29. Sic dixit rex: Ne seducat vos Ezechias, quia non poterit liberare vos *de manu ejus*.

30. Et ne confidere faciat vos Ezechias in Domino, dicens: Eruens eruet nos Dominus, et non dabitur civitas hæc in manu regis Assyriæ.

31. Ne audientes sitis erga Ezechiam, quia sic dixit rex Assyriæ: Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et manducate unusquisque vineam suam, et unusquisque ficulneam suam, et bibite unusquisque aquas cisternæ suæ:

32. Donec veniam et assumam vos ad terram sicut terram vestram, terram frumenti et vini, terram panis et vinearum,

II *Paral.*, XXXII.

tis ei, quia non poterit omnis Deus omnis gentis et regni, liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, etiam quod Deus vester non liberabit vos de manu mea.

16. *Et adhuc loquebantur servi ejus adversus Dominum Deum, et adversus Ezechiam servum ejus.*

Isaïe, XXXVI.

misit me dominus meus loqui verba hæc? nonne *ad* viros qui sedent super murum, ad manducandum stercus eorum, et ad bibendum urinam eorum vobiscum?

13. Et stetit Rabsace, et clamavit voce magna judaice, et dixit: Audite *verba* regis magni, regis Assyriæ.

14. Sic dixit rex: Ne seducat vos Ezechias, quia non poterit liberare vos.

15. Et ne confidere faciat vos Ezechias in Domino, dicens: Eruens eruet nos Dominus, et non dabitur civitas hæc in manu regis Assyriæ.

16. Ne audientes sitis erga Ezechiam: quia sic dixit rex Assyriæ: Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et manducate unusquisque vineam suam et unusquisque ficulneam suam, et bibite unusquisque aquas cisternæ suæ:

17. Donec veniam et assumam vos ad terram sicut terram vestram, terram frumenti et vini, terram panis et vinearum.

IV *Rois*, XVIII.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaïe*, XXXVI.
terram olivæ olei et mellis, et vivite, et non moriemini : et ne audientes sitis erga Ezechiam, quia decepit vos dicens : Dominus liberabit nos.		18. *Nequando decipiat vos Ezechias dicens :* Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriæ?
33. Numquid *liberando* liberaverunt dii gentium, unusquisque terram suam de manu regis Assyriæ?		
34. Ubi sunt dii Hemath, et Arphad? ubi sunt dii Sepharvaim, *Ana et Ava? numquid* liberaverunt Samariam de manu mea?		19. Ubi sunt dii Hemath et Arphad? ubi sunt dii Sepharvaim? *Numquid* liberaverunt Samariam de manu mea?
35. Quis inter omnes deos terrarum, qui liberaverunt terram suam de manu mea? quia liberabit Dominus Jerusalem de manu mea.		20. Quis inter omnes deos terrarum *illarum*, qui liberaverunt terram suam de manu mea? quia liberabit Dominus Jerusalem de manu mea.
36. Et tacuerunt *populus*, et non responderunt ei verbum : quia præceptum regis erat dicens : Non respondebitis.		21. Et tacuerunt, et non responderunt ei verbum : quia præceptum regis erat, dicens : Non respondebitis.
37. Et venit Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph recordator, ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsace.		22. Et venit Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph recordator, ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsace.

REMARQUES.

[1]) Ici nous avons trois textes parallèles. Les deux récits des Rois et des Paralipomènes ont le même objet, mais avec des différences par lesquelles l'un supplée à ce que l'autre ne dit pas. L'un et l'autre marquent l'entreprise de Sennachérib ; (*Ascendit Sennacherib. Venit Sennacherib.*) mais l'un marque ce qu'Ezéchias a fait pour détourner Sennachérib, (*Et misit Ezechias ad regem Assyriæ.*) l'autre marque ce qu'il a fait pour se prémunir contre les attaques de ce prince. (*Et consilium iniit*, etc.) L'un et l'autre marquent la députation que Sennachérib envoya vers Ezéchias ; (*Et misit rex Assyriæ Tharthan*, etc.) mais dans l'un le discours de ces députés est beaucoup plus étendu, l'autre n'en rapporte que la substance : dans l'un et dans l'autre on trouve *Super quem confidis*, ou *confiditis?* on trouve *Nonne ipse est* [*Deus*] *cujus removit Ezechias excelsa*, etc., ou *Nonne ipse Ezechias removit excelsa ejus*, etc. ; on trouve *Numquid liberando liberaverunt dii gentium*, etc., ou *Numquid potentes potuerunt dii gentium liberare*, etc. ; enfin l'un et l'autre se termine à ces mots, *de manu meâ*, différemment construits, mais dans le même sens. Le texte d'Isaïe est assez conforme à celui des Rois.

[2]) ℣ 20 Rois. *Dixisti duntaxat verbum labiorum.* C'est ce que nous expliquerons en français par ces mots : « Vous ne faites que discourir. »

[3]) ℣ 29. *De manu ejus.* Les Septante et l'interprète syrien semblent avoir lu *de manu meâ*, מידי, au lieu de מידו.

[4]) ℣ 1 Is., 13 Rois. *Et fuit.* Ce mot *fuit* est ajouté dans le texte d'Isaïe.

[5]) ℣ 2 Is., 17 Rois. *Tharthan, et Rabsaris.* Omis dans le texte d'Isaïe.

Et Rabsace. On lit dans la version des Septante, au livre des Rois, *Rapsaces*; dans Isaïe, *Rabsaces.* La Vulgate le nomme dans les deux textes *Rabsaces.* Selon l'hébreu c'est *Rabsace.*

In Jerusalem. Transposé dans l'un ou dans l'autre.

Et ascenderunt, etc. Omis dans Isaïe.

Et steterunt, ou *et stetit.* Différence relative à celle qui précède.

Qui est. Le mot *est* est également sous-entendu dans les deux textes; *qui* est exprimé dans les Rois.

[6]) ℣ 3 Is., 18 R. *Et vocaverunt regem.* Omis dans Isaïe.

Ad eos. Is. : *ad eum.* C'est encore une suite des différences précédentes.

7) ℣ 5 Is., 20 Rois. On lit dans l'hébreu du texte d'Isaïe אמרתי, *dixi*, et אמרת, *dixisti*, dans les Rois.

8) ℣ 6 Is., 21 Rois. *Tibi.* Pléonasme qui ne se trouve point ici dans Isaïe, mais qui va s'y trouver au verset 9.

9) ℣ 22 Rois : *dixistis*, תאמרון. 7 Is. : תאמר, *dixisti.*

Adorabitis. Le texte des Rois ajoute *in Jerusalem.* Celui des Paralipomènes ajoute *et super eum adolebitis.* Omis dans les deux autres.

10) ℣ 10 Is., 25 Rois. *Et nunc.* Conjonction omise dans les Rois.

Locum istum. Is. : *terram istam.* La différence en hébreu est dans הארץ, *terram*, au lieu de המקום, *locum.*

11) ℣ 11 Is., 26 Rois. *Filius Helciæ.* Omis dans le texte d'Isaïe.

Nobiscum, עמנו. Is. : אלינו, *ad nos.* Ce dernier paroît mieux convenir.

12) ℣ 12 Is., 27 Rois. *Ad eos.* Omis dans le texte d'Isaïe.

13) ℣ 13 Is., 28 Rois. *Et locutus est.* Omis dans Isaïe; il n'y est pas nécessaire.

Verbum, דבר, ou דברי, *verba;* le dernier paroît mieux convenir.

14) ℣ 14 Is., 29 Rois. *De manu ejus.* Ne se trouve pas dans Isaïe.

15) ℣ 17 Is., 32 Rois. *Terram olivæ*, etc. Paroles omises dans le texte d'Isaïe.

16) ℣ 18 Is., 33 Rois. *Liberando.* Omis dans Isaïe.

17) ℣ 19 Is., 34 Rois. *Ana et Ava.* Omis dans le même texte.

Numquid. Le sens l'exige. On lit dans les Rois כי, *quia*, dans Isaïe וכי, *et quia.*

18) ℣ 20 Is., 35 Rois. *Illarum.* Omis dans les Rois.

19) ℣ 21 Is., 36 R. *Populus.* Omis dans le texte d'Isaïe.

§ XII. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XIX.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaïe*, XXXVII.
1. Et fuit cum audisset rex Ezechias, sunc scidit vestimenta sua, et operuit se sacco, et intravit in domum Domini.		1. Et fuit cum audisset rex Ezechias, tunc scidit vestimenta sua, et operuit se sacco, et intravit in domum Domini.

IV *Rois*, XIX.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaïe*, XXXVII.
2. Et misit Eliacim qui erat super domum, *et Sobna* scribam, et seniores sacerdotum opertos saccis ad Isaiam prophetam *filium Amos*.		2. Et misit Eliacim qui erat super domum *et Sobna* scribam, et seniores sacerdotum opertos saccis ad Isaiam *filium Amos* prophetam.
3. Et dixerunt ad eum : Sic dixit Ezechias : Dies angustiæ et correptionis et blasphemiæ dies hæc : quia venerunt filii usque ad os matricis, et virtus nulla ad pariendum.		3. Et dixerunt ad eum : Sic dixit Ezechias : Dies angustiæ et correptionis et blasphemiæ dies hæc : quia venerunt filii usque ad os matricis, et virtus nulla ad pariendum.
4. Forte audiet Dominus Deus tuus *omnia* verba Rabsace, quem misit rex Assyriæ, dominus ejus, ut probris afficeret Deum vivum, *et corripiet pro verbis* quæ audivit Dominus Deus tuus. Leva ergo orationem pro residuo quod invenitur.		4. Forte audiet Dominus Deus tuus verba Rabsace, quem misit rex Assyriæ dominus ejus, ut probris afficeret Deum vivum, *et corripiet pro verbis* quæ audivit Dominus Deus tuus. Leva ergo orationem pro residuo quod invenitur.
5. Et venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaiam.		5. Et venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaiam.
6. Et dixit *eis* Isaias : Sic dicetis domino vestro : Sic dixit Dominus : Ne timeas a facie verborum quæ audisti, quibus convitiaverunt servi regis Assyriæ me.		6. Et dixit *ad eos* Isaias : Sic dicetis Domino vestro : Sic dixit Dominus : Ne timeas a facie verborum quæ audisti, quibus convitiaverunt servi regis Assyriæ me.
7. Ecce ego dabo in eo spiritum, et audiet famam, et revertetur *in* terram suam, et cadere faciam eum		7. Ecce ego dabo in eo spiritum et audiet famam, et revertetur *ad* terram suam, et cadere fa-

IV *Rois*, XIX.

per gladium in terra sua.

8. Et reversus est Rabsace, et invenit regem Assyriæ pugnantem contra Lobnam, quia audiverat quod profectus fuisset de Lachis.

9. Et audivit de Tharaca rege Chus, dicentes : *Ecce* exivit ad pugnandum tecum. *Et reversus est* et misit nuntios ad Ezechiam dicens :

10. Sic dicetis ad Ezechiam regem Juda, dicentes : Ne decipiat te Deus tuus, in quo tu confidis, dicens : Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriæ.

11. Ecce tu audisti quæ fecerunt reges Assyriæ omnibus terris ut subverterent eas, et tu liberaberis?

12. Numquid liberaverunt eas dii gentium quas disperdiderunt patres mei, Gozan, et Haran, et Reseph, et filios Eden qui erant in Thalassar?

13. Ubi sunt rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?

14. Et tulit Ezechias litteras de manu

II *Paral.*, XXXII.

17. *Et litteras scripsit probris afficiendo Dominum Deum Israel, et dicendo contra eum, dicendo : Sicut dii gentium terrarum qui non liberaverunt populum suum de manu mea, sic non liberabit Deus Ezechiæ populum suum de manu mea.*

18. *Et clamaverunt voce magna judaice ad populum Jerusalem qui erat super murum, ad terrendum eos et ad turbandum eos, ut caperent civitatem.*

19. *Et locuti sunt contra Deum Jerusalem, sicut contra deos populorum terræ, opus manuum hominum.*

20. *Et oravit Ezechias rex et Isaias filius Amos propheta*

***Isaïe*, XXXVII.**

ciam eum per gladium in terra sua.

8. Et reversus est Rabsace, et invenit regem Assyriæ pugnantem contra Lobnam, quia audiverat quod profectus fuisset de Lachis.

9. Et audivit de Tharaca rege Chus, dicentes : Exivit ad pugnandum tecum. *Et audivit*, et misit nuntios ad Ezechiam dicens :

10. Sic dicetis ad Ezechiam regem Juda, dicentes : Ne decipiat te Deus tuus, in quo tu confidis, dicens : Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriæ.

11. Ecce tu audisti quæ fecerunt reges Assyriæ omnibus terris ut subverterent eas, et tu liberaberis?

12. Numquid liberaverunt eas dii gentium quas disperdiderunt patres mei, Gozan, et Haran, et Reseph, et filios Eden qui erant in Thalassar?

13. Ubi sunt rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?

14. Et tulit Ezechias litteras de manu

IV *Rois*, XIX.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaïe*, XXXVII.
nuntiorum, et legit *eas*, et ascendit in domum Domini, et expandit *eum* Ezechias coram Domino.	*super hoc, et vociferati sunt in cœlos.*	nuntiorum, et legit *eum*, et ascendit in domum Domini, et expandit *eum* Ezechias coram Domino.
15. Et oravit Ezechias *ante* Dominum, *et dixit* : Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terræ : tu fecisti cœlos et terram.		15. Et oravit Ezechias *ad* Dominum, dicens : 16. Domine *exercituum* Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terræ : tu fecisti cœlos et terram.
16. Inclina, Domine, aurem tuam, et audi : aperi, Domine, oculos tuos, et vide : et audi verba Sennacherib qui misit *eum* ut probris afficeret Deum vivum.		17. Inclina, Domine, aurem tuam, et audi : aperi, Domine, oculos tuos, et vide : et audi *omnia* verba Sennacherib qui misit ut probris afficeret Deum vivum.
17. Vere, Domine, vastaverunt reges Assyriæ *gentes* et terram earum.		18. Vere, Domine, vastaverunt reges Assyriæ *omnes terras* et terram earum.
18. *Et dederunt* deos eorum in igne, quia non erant dii, sed opus manuum hominis, lignum et lapis, et perdiderunt eos.		19. *Et dedit* deos eorum in igne, quia non erant dii, sed opus manuum hominis, lignum et lapis, et perdiderunt eos.
19. Et nunc, Domine Deus noster, salva nos, *quæso*, de manu ejus : et sciant omnia regna terræ, quia tu Dominus *Deus* solus.		20. Et nunc, Domine Deus noster, salva nos de manu ejus, et sciant omnia regna terræ, quia tu Dominus solus.
20. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam dicens : Sic		21. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens : Sic

IV *Rois*, XIX.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaïe*, XXXVII.
dixit Dominus Deus Israel : Quæ oravisti apud me de Sennacherib rege Assyriorum, *audivi*.		dixit Dominus Deus Israel : Quæ oravisti apud me de Sennacherib rege Assyriorum. . . . .
21. Hoc est verbum quod locutus est Dominus super eum : Contempsit tè, *subsannavit te virgo filia Sion :* post te *caput movit filia Jerusalem.*		22. Hoc est verbum quod locutus est Dominus super eum : Contempsit te, *subsannavit te virgo filia Sion*, post te *caput movit filia Jerusalem.*
22. Quem probris affecisti et convitiatus es? et super quem exaltasti vocem, et levasti in altum oculos tuos? *super* sanctum Israel.		23. Quem probris affecisti et convitiatus es? et super quem exaltasti vocem, et levasti in altum oculos tuos, *ad* sanctum Israel.
23. Per manum *nuntiorum tuorum* probris affecisti Dominum, et dixisti : *In multitudine* curruum meorum ego ascendi excelsa montium, latera Libani, et excidi altitudinem cedrorum ejus, electionem abietum ejus, et ingressus sum *habitaculum finis ejus*, saltum Carmeli ejus.		24. Per manum *servorum tuorum* probris affecisti Dominum, et dixisti : *In multitudine* curruum meorum ego ascendi excelsa montium, latera Libani, et excidi altitudinem cedrorum ejus, electionem abietum ejus, et ingressus sum *elevationem finis ejus*, saltum Carmeli ejus.
24. Ego fodi, et bibi aquas *alienas*, et siccavi planta pedum meorum omnes rivos *de petra*.		25. Ego fodi, et bibi aquas, et siccavi plantas pedum meorum, omnes rivos *de petra*.
25. Nonne audisti? a longe hoc feci : a diebus antiquis, et plasmavi illud : nunc adduxi illud, et fa-		26. Nonne audisti? a longe hoc feci : a diebus antiquis, et plasmavi illud : nunc adduxi illud, et fa-

IV *Rois*, XIX.

ctum est *æquando* acervos eversos et civitates munitas.

26. Et habitatores earum breves manu, contriti sunt et confusi sunt : facti sunt herba agri, et olus graminis, fœnum tectorum *et adustum* ante segetem.

27. Et sessionem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum novi, et commotionem tuam erga me.

28. Propterea quod commotio tua erga me et superbia tua ascendit in auribus meis, et ponam hamum meum in naribus tuis, et camum meum in labiis tuis, et redire faciam te per viam qua venisti.

29. Et hoc tibi signum : *Comede* hoc anno sponte nata, et in anno secundo sponte germinata : et in anno tertio, seminate et metite, et plantate vineas, *et comedite* fructum earum.

30. Et addet evasio domus Juda, quæ remansit, radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

31. Quia de Jerusalem, exibit residuum, et evasio de

II *Paral.*, XXXII.

Isaïe, XXXVII.

ctum est *desolando* in acervos eversos civitates munitas.

27. Et habitatores earum breves manu, contriti sunt et confusi sunt : facti sunt herba agri et olus graminis, fœnum tectorum, *et arvum* ante segetem.

28. Et sessionem tuam, et egressum tuum, et ingressum tuum novi, et commotionem tuam erga me.

29. Propterea quod commotio tua erga me, et superbia tua ascendit in auribus meis, et ponam hamum meum in naribus tuis et camum meum in labiis tuis, et redire faciam te per viam qua venisti.

30. Et hoc tibi signum : *Comede* hoc anno sponte nata, et in anno secundo sponte germinata, et in anno tertio seminate et metite, et plantate vineas, *et comedite* fructum earum.

31. Et addet evasio domus Juda quæ remansit, radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

32. Quia de Jerusalem exibit residuum, et evasio de

IV *Rois*, XIX.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaïe*, XXXVII.
monte Sion : zelus Domini *exercituum* faciet istud.		monte Sion : zelus Domini *exercituum* faciet istud.
32. Ideo sic dixit Dominus de rege Assyriæ : Non intrabit in civitatem hanc, et non jaciet huc sagittam, et non præoccupabit eam clypeo, et non effundet juxta eam aggerem.		33. Ideo sic dixit Dominus de rege Assyriæ : Non intrabit in civitatem hanc, et non jaciet huc sagittam, et non præoccupabit eam clypeo, et non effundet juxta eam aggerem.
33. Per viam per quam venit revertetur, et in civitatem hanc non intrabit, dicit Dominus.		34. Per viam per quam venit revertetur, et in civitatem hanc non intrabit, dicit Dominus.
34. Et protegam ad civitatem hanc ad salvandum eam propter me, et propter David servum meum.		35. Et protegam *supra* civitatem hanc ad salvandum eam propter me et propter David servum meum.
35. *Et fuit in nocte illa*, et egressus est angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta et quinque millia : et surrexerunt mane, et ecce omnes isti cadavera mortuorum.	21. *Et misit Dominus angelum, et excidit omnem potentem exercitus et ducem et principem in castris regis Assyriæ, et reversus est cum confusione faciei in terram suam, et intravit in domum dei sui, et egressi e visceribus ejus, ibi cadere fecerunt eum per gladium.*	36. Et egressus est angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum et octoginta et quinque millia : et surrexerunt mane, et ecce omnes isti cadavera mortuorum.
36. Et profectus est, et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriæ, et sedit in Ninive.		37. Et profectus est et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriæ, et sedit in Ninive.
37. Et fuit ipse adorans in domo Nesroch dei sui, et Adramelech et Sarasar *filii ejus* percusserunt eum gladio, et	22. *Et salvavit Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriæ et de manu o-*	38. Et fuit ipse adorans in domo Nesroch dei sui, et Adramelech et Sarasar *filii ejus* percusserunt gladio, et ipsi

IV *Rois*, XIX.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaïe*, XXXVII.
ipsi evaserunt in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.	*mnium et abduxit eos a circuitu.* 23. *Et multi afferebant munus Domino in Jerusalem, et pretiosa Ezechiæ regi Juda, et exaltatus est in oculis omnium gentium post hæc.*	evaserunt in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

REMARQUES.

[1]) Le récit des Paralipomènes est encore ici assez différent de celui des Rois; mais il supplée ce qui y manque. *Et litteras scripsit*, verset 17 Paralipomènes. Dans les Rois, verset 14, on voit Ezéchias prendre ces lettres de la main des envoyés, (*Et tulit Ezechias litteras de manu nuntiorum.*) sans qu'il eût été dit que Sennachérib les eût écrites. De même les versets 18 et 19 des Paralipomènes marquent encore des circonstances qui ne sont point exprimées dans le texte des Rois, mais qui supposent celles qui y sont exprimées, car le texte des Paralipomènes ne dit point que Sennachérib envoya des officiers, et subitement on y lit que ces officiers crièrent : *Et clamaverunt*; mais leur mission est marquée dans les Rois, verset 9 : *Et misit nuntios*. Le verset 20 des Paralipomènes est relatif au verset 15 des Rois; l'un et l'autre disent qu'Ezéchias pria; (*Et oravit Ezechias.*) mais celui des Paralipomènes ajoute qu'Isaïe pria aussi, (*Et Isaias*, etc.) et que l'un et l'autre élevèrent leur voix vers le ciel. (*Et vociferati sunt in cælos.*) Le verset 21 des Paralipomènes répond aux versets 35, 36 et 37 des Rois; il en renferme le précis, la ruine de l'armée de Sennachérib et la mort de ce prince, mais sans parler de son successeur. Les versets 22 et 23 sont encore un supplément au texte des Rois. Mais ce texte des Rois a un rapport frappant et bien soutenu avec le texte d'Isaïe; ce sont les deux textes que nous allons comparer.

[2]) ℣ 2 Rois, Is. *Et Sobna*. La particule את, marque de l'accusatif, manque dans le texte des Rois, et se trouve dans celui d'Isaïe.

[3]) ℣ 4 Rois. *Fortè audiet*. Il paroît que ce futur est re-

latif à ce qui termine le verset, *leva ergò orationem tuam.* « Dieu fera peut-être attention à ces blasphèmes; élevez donc à cet effet votre prière. »

Omnia. Omis dans les Paralipomènes. On verra le contraire au verset 17; le même mot sera omis dans les Rois.

Et corripiet pro verbis. L'expression de l'hébreu est ambiguë; on ne sait si elle se rapporte à Dieu ou à Rabsacé; mais elle paroît mieux convenir à Dieu.

[4]) ℣ 6 Rois : *eis*, להם. Is. : אלהם, *ad eos.* Le sens est le même.

[5]) ℣ 7 Rois : *In terram suam.* Is. : *ad terram suam.* C'est encore de même ל pour אל.

[6]) ℣ 9 Rois, Is. *Ecce.* Omis dans Isaïe.

Et reversus est. Hébraïsme pour *et rursus.* Dans Isaïe on trouve répété *et audivit.*

[7]) ℣ 14 Rois : *eas.* Is. : *eum.* Ces deux pronoms se rapportent à *litteras.*

[8]) ℣ 15 Rois : *ante Dominum et dixit.* Is. : *ad Dominum dicens.* Même sens.

[9]) ℣ 15 Rois, 16 Is. *Exercituum.* Omis dans les Rois.

[10]) ℣ 16 Rois, 17 Is. *Omnia.* Omis dans les Rois, comme ci-devant dans les Paralipomènes.

[11]) ℣ 17 Rois, 18 Is. *Omnes terras.* Visiblement pour *omnes gentes.* On lit *gentes* dans les Rois, mais *omnes* y manque.

[12]) ℣ 19 Is. : *et dare.* 18 Rois : *et dederunt.*

[13]) ℣ 19 Rois, 20 Is. *Quæso.* Omis dans les Paralipomènes.

Deus. De même omis dans les Paralipomènes.

[14]) ℣ 20 Rois, 21 Is. *Audivi.* Omis dans les Paralipomènes.

[15]) ℣ 21 Rois, 22 Is. *Subsannavit te virgo filia Sion.* Il est bien essentiel de ne point séparer cela par une virgule, car dans l'hébreu le verbe est au féminin, et *virgo* en est le nominatif. Il en est de même de ce qui suit, *caput movit filia Jerusalem*; c'est encore un nominatif.

[16]) ℣ 22 Rois : *super*, על. Is. : אל, *ad.*

[17]) ℣ 23 Rois : *nuntiorum tuorum*, מלאכיך. Is. : *servorum tuorum*, עבדיך. Même sens.

Habitaculum finis ejus. Au lieu de מלון, *habitaculum*, on lit dans Isaïe מרום, *elevationem.* Au lieu de קצו, *finis ejus*, l'interprète syrien paroît avoir lu עביו, *densitatum ejus*; ce qui produiroit ce sens, *elevationem densitatum*

ejus, « la plus haute élévation de ses épaisses forêts, » ce qui s'accorderoit assez avec ce qui suit, *saltum Carmeli ejus*, « la forêt de son Carmel, » ou plutôt « sa forêt de Carmel, » c'est-à-dire « aussi épaisse que celle du Carmel. »

[18]) ỳ 4 Rois, 25 Is. *Alienas*. Omis dans les Paralipomènes.

De petrâ, מצור. Il semble que ce soit ici le sens le plus naturel par opposition au premier membre du verbe, qui parle des eaux de citerne; les unes s'élèvent d'en bas, les autres descendent d'en haut.

[19]) ỳ 26 Rois : *et adustum*, ושדפה. 27 Is. : ושדמה, *carvum*.

[20]) ỳ 29 Rois, 30 Is. *Comedere*, אכל, pour אכלו, *comedite*; car tous les verbes suivans sont au pluriel.

[21]) ỳ 74 Rois, 35 Is. Même remarque que précédemment, [12]).

[22]) ỳ 35 Rois, 36 Is. *Et fuit in nocte illâ*. Circonstance importante omise dans le texte d'Isaïe.

Et octoginta. Conjonction omise dans les Rois.

§ XIII. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XX.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaïe*, XXXVIII.
1. In diebus illis ægrotavit Ezechias ad mortem, et venit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ad eum : Sic dixit Dominus : Præcipe domui tuæ, quia morieris tu, et non vives.	24. In diebus illis ægrotavit Ezechias *usque* ad mortem, *et oravit ad Dominum, et dixit ei : et prodigium dedit ei.*	1. In diebus illis ægrotavit Ezechias ad mortem, et venit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ad eum : Sic dixit Dominus : Præcipe domui tuæ, quia morieris tu, et non vives.
2. Et convertit faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum, *dicens :*	25. *Et non secundum retributionem sibi factam reddidit Ezechias, quia elevatum est cor ejus : et fuit super eum indignatio, et super Judam et Jerusalem*	2. Et convertit *Ezechias* faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum.
3. Obsecro, Domine, memor esto, quæso, quod ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et bonum in	26. *Et incurvavit se Ezechias propter altitudinem cordis sui, ipse et habitatores Jerusalem, et non venit super eos indi-*	3. *Et dixit :* Obsecro, Domine, memor esto, quæso, quod ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto,

IV *Rois*, XX.

oculis tuis fecerim, et flevit Ezechias fletu magno.

4. Et fuit : *Isaias non egressus fuerat civitatem mediam, et verbum Domini factum est ad eum dicens :*

5. *Revertere*, et dices ad Ezechiam *ducem populi mei :* Sic dixit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, vidi lacrymas tuas : ecce ego *sano te : in die tertia ascendes in domum Domini.*

6. *Et* addam diebus tuis quindecim annos, et de manu regis Assyriæ liberabo te, et civitatem hanc, et protegam super civitatem hanc, *propter me et propter David servum meum.*

7. Et dixit Isaias : *Sumite* massam ficuum. *Et sumpserunt, et posuerunt* super ulcus, et sanatum est.

8. Et dixit Ezechias *ad Isaiam :* Quod erit signum quod *sanabit Dominus me, et* ascendam *in die tertia* in domum Domini?

9. *Et dixit Isaias:* Hoc erit tibi signum a Domino, quod fa-

II *Paral.*, XXXII.

gnatio Domini in diebus Ezechiæ.

27. *Et fuerunt Ezechiæ divitiæ et gloria multum valde, et thesauros fecit sibi, argenti et auri, et lapidis pretiosi et aromatum et clypeorum, et omnium vasorum desiderii.*

28. *Et apothecas proventus frumenti et vini et olei, et præsepia omnis bestiæ et bestiæ, et greges in stabulis.*

29. *Et civitates fecit sibi et possessionem ovium et boum in multitudine, quia dedit ei Deus substantiam multam valde.*

30. *Et ipse Ezechias obturavit exitum aquarum Gehon superiorem, et direxit eas subter ad occidentem civitatis David, et prosperatus est Ezechias in in omni opere suo.*

31. *Et sic propter legatos principum Babylonis qui missi sunt ad eum ad quærendum de prodigio quod fuerat in terra : dereliquit eum Deus, ut tentaret eum, ut sciret omne cor ejus.*

Isaïe, XXXVIII.

et bonum in oculis tuis fecerim, et flevit Ezechias fletu magno.

4. *Et fuit verbum Domini ad Isaiam dicens :*

5. *Vade*, et dices ad Ezechiam : Sic dixit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, vidi lacrymas tuas : ecce ego addam diebus tuis quindecim annos.

6. Et de manu regis Assyriæ liberabo te, et civitatem hanc, et protegam super civitatem hanc.

7. *Et* hoc erit tibi signum a Domino, quod faciet Dominus

IV *Rois*, XX.

ciet Dominus verbum quod locutus est. *An vadat umbra decem gradibus : an revertatur decem gradibus?*

10. *Et dixit Ezechias : Facile est umbræ ut declinet decem gradibus ; non : sed revertatur umbra retrorsum decem gradibus.*

11. *Et clamavit Isaias propheta ad Dominum : et reduxit umbram per gradus quos descenderat in gradibus Achaz, retrorsum decem gradibus.*

12. In tempore illo misit *Berodad* Baladan filius Baladan, rex Babylonis, litteras et munus ad Ezechiam, *quia* audierat quod ægrotavisset *Ezechias.*

13. *Et audivit* super eos Ezechias, et ostendit eis omnem domum *gazarum suarum*, argentum et aurum et aromata, et unguentum bonum, et omnem domum vasorum suorum, et omne quod inventum est in thesauris suis : non fuit res quam non ostenderet eis Eze-

II *Paral.*, XXXII.

Isaïe, XXXVIII.

verbum *istud* quod locutus est.

8. *Ecce ego reducam umbram graduum quibus descendit in gradibus Achaz per solem, retrorsum decem gradibus. Et reversus est sol decem gradibus per gradus quos descenderat.*

. . . .

21. Et dixit Isaias *ut tollerent* massam ficorum *et contuderunt* super ulcus, et sanatum est.

22. Et dixit Ezechias : Quod erit signum quod ascendam in domum Domini?

Isaïe, XXXIX.

1. In tempore illo misit *Merodach* Baladan, filius Baladan rex Babylonis, litteras et munus ad Ezechiam : et audierat quod ægrotasset *et convaluisset.*

2. *Et lætatus est* super eos Ezechias, et ostendit eis domum *gazarum suarum*, argentum et aurum et aromata, et unguentum bonum, et omnem domum vasorum suorum, et omne quod inventum est in thesauris suis : non fuit res quam non

IV *Rois*, XX.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaie*, XXXIX.
chias in domo sua et in omni dominio suo.		ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni dominio suo.
14. Et venit Isaias propheta ad regem Ezechiam, et dixit ad eum : Quid dixerunt viri illi? et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias : De erra longinqua venerunt, de Babylone.		3. Et venit Isaias propheta ad regem Ezechiam, et dixit ad eum : Quid dixerunt viri illi? et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias : De terra longinqua venerunt *ad me*, de Babylone.
15. Et dixit : Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias : Omne quod est in domo mea viderunt : non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.		4. Et dixit : Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias : Omne quod est in domo mea viderunt : non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.
16. Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini.		5. Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini *exercituum*.
17. Ecce dies veniunt, et auferetur omne quod est in domo tua, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem : non relinquetur res, dixit Dominus.		6. Ecce dies veniunt, et auferetur omne quod est in domo tua, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem : non relinquetur res, dixit Dominus.
18. Et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos genueris, tollent et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.		7. Et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos genueris, tollentur et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.
19. Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbi Domini quod locutus es. Et dixit : *Nonne si* pax		8. Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbum Domini quod locutus es. Et dixit : *Quod sit* pax

IV *Rois*, XX.	II *Paral.*, XXXII.	*Isaïe*, XXXIX.
et veritas *sit* in diebus meis?		et veritas in diebus meis.
20. Et reliquum rerum Ezechiæ, *et omnis potestas ejus, et quod fecit piscinam et aquæ ductum et induxit aquas in civitatem : non-ne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*	32. Et reliquum rerum Ezechiæ, *et misericordiæ ejus : ecce ipsa scripta sunt in visione Isaiæ filii Amos prophetæ, super libro regum Juda et Israel.*	
21. Et recubuit Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.	33. Et recubuit Ezechias cum patribus suis, *et sepelierunt eum in excelso sepulchrorum filiorum David, et gloriam fecerunt ei, cum fuisset mortuus, omnis Juda et habitatores Jerusalem,* et regnavit Manasse filius ejus pro eo.	

REMARQUES.

Les textes parallèles des Rois et des Paralipomènes sont encore ici fort différens. Le texte des Paralipomènes rapporte très-sommairement ce qu'expose le texte des Rois, et y ajoute beaucoup d'autres faits ou circonstances. Mais le parallèle est encore ici bien soutenu entre le texte des Rois et celui d'Isaïe, excepté que celui d'Isaïe rapporte dans le chapitre XXXVIII le cantique d'Ézéchias, dont il n'est point parlé dans le texte des Rois.

[1]) ℣ 1 Rois, 24 Par., 1 Is. *Ad mortem*. On sous-entend *usque*, qui se trouve exprimé dans les Paralipomènes.

[2]) ℣ 2 Rois, Is. *Ezechias*. Omis dans les Rois.

Dicens. Par. : *et dixit*. Même sens.

[3]) ℣ 4 Rois, Is. *Et fuit*. Le commencement est le même, mais diversement construit, parce que le texte d'Isaïe est plus court.

Isaias non egressus fuerat civitatem mediam. Omis dans Isaïe. Au lieu de עיר, *civitatem*, tous les anciens ont lu

חצר, *atrium*, et conséquemment *medium*; la différence de genre n'est que dans la version.

Et verbum Domini factum est ad eum. Plus simplement dans Isaïe : *et fuit verbum Domini ad Isaiam.*

4) ℣ 5 Rois : *revertere.* Is. : *vade.* C'est une suite de la différence qui précède; *egressus fuerat* attire *revertere.*

Ducem populi mei. Omis dans Isaïe.

Sano te ; in die tertiâ ascendes in domum Domini. Omis dans Isaïe.

5) ℣ 6 Rois, Is. *Propter me et propter David servum meum.* Omis dans Isaïe, et les deux versets suivans transposés.

6) ℣ 7 Rois, 21 Is. *Et dixit Isaias.* Il est assez visible que c'est le même texte avec quelques différences.

Sumite, קחו. Is. : ישאו, *sumerent;* on sous-entend *ut.* C'est le même sens.

Et sumpserunt et posuerunt, וישימו. Is. : וימרחו, *et contuderunt.* Non-seulement ils les posèrent, mais ils les écrasèrent sur sa plaie pour en faire un cataplasme.

7) ℣ 8 Rois, 22 Is. *Et dixit Ezechias.* C'est encore le même texte.

Ad Isaiam. Omis dans Isaïe.

Sanabit Dominus me. De même omis dans Isaïe.

In die tertiâ. Encore omis dans Isaïe.

8) ℣ 9 Rois, 7 Is. : *Et dixit Isaias.* Omis dans Isaïe, où cela devenoit inutile par la transposition des versets 21 et 22.

An vadat, etc. Omis dans Isaïe.

9) ℣ 10 Rois : *et dixit Ezechias : Facile est*, etc. C'est une suite de ce qui précède, et cela est également omis dans Isaïe.

10) ℣ 11 Rois, 8 Par. *Et clamavit Isaias*, etc. Omis dans Isaïe.

Et reduxit umbram, etc. Isaïe, sans parler de sa prière, en marque l'effet : *et reversus est*, etc.

11) ℣ 12 Rois : *Berodach.* 1 Is. : *Merodach.* On croit que c'est le prince nommé dans le canon de Ptolémée *Mardoch-Empad.*

Litteras et munus. Dans le texte d'Isaïe les Septante ont lu *litteras, legatos et munus.* Le verset suivant présente l'expression *ostendit eis*, qui suppose dans celui-ci *legatos.*

Quia, כי. Is. : ו, *et.*

Ezechias, חזקיהו. Is. : ויחזק, *et convaluisset.*

12) ℣ 13 Rois : *et audivit*, וישמע. 2 Is. : וישמח, *et lætatus est.* Au lieu de la première leçon, tous les anciens, excepté l'interprète chaldéen, ont lu *et lætatus est.*

Gazarum suarum. On ignore la vraie signification de נכת; on n'en juge que par le dénombrement qui suit. Les uns l'expriment par *aromata*, les autres par *thesauri;* mais il est différent des deux mots qui répondent à ces deux expressions, et qui vont se trouver dans un même verset; c'est ce qui nous détermine à traduire *domum gazarum suarum*, qui sera précisément ce que les Grecs appeloient *gazophylacium*, la *chambre du trésor* ou des choses précieuses.

13) ℣ 14 Rois, 3 Is. *Ad me.* Omis dans les Rois.

14) ℣ 16 Rois, 5 Is. *Exercituum.* Omis dans les Rois; il convient parfaitement ici, où Dieu va parler de l'armée qu'il enverra contre Juda.

15) ℣ 19 Rois : *Nonne si pax et veritas sit.* 8 Is. : *quod sit pax et veritas*, etc. Voyez les notes sur ces deux passages.

16) Au verset 24 des Paralipomènes il paroît qu'au lieu de ויאמר, *et dixit*, les Septante ont lu ויעתר, *et exoratus est.* « Il se laissa fléchir, et se rendit à la prière d'Ezéchias. »

§ XIV. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XXI.	II *Paral.*, XXXIII.
1. Filius duodecim annorum erat Manasse, cum regnavit, et quinquaginta et quinque annis regnavit in Jerusalem, *et nomen matris ejus Haphsiba.*	1. Filius duodecim annorum erat Manasse, cum regnavit, et quinquaginta et quinque annis regnavit in Jerusalem.
2. Et fecit malum in oculis Domini secundum abominationes gentium quas expulerat Dominus a facie filiorum Israel.	2. Et fecit malum in oculis Domini secundum abominationes gentium, quas expulerat Dominus a facie filiorum Israel.
3. Et *reversus est*, et ædificavit excelsa quæ *destruxerat* Ezechias pater ejus, et erexit altaria *Baal*, et fecit *lucum sicut fecerat Achab rex Israel*, et adoravit omnem exercitum cœlorum, et servivit eis.	3. Et *reversus est*, et ædificavit excelsa quæ *everterat* Ezechias pater ejus, et erexit altaria *Baalim*, et fecit *lucos*, et adoravit omnem exercitum cœlorum, et servivit eis.
4. Et ædificavit altaria in do-	4. Et ædificavit altaria in do-

IV *Rois*, XXI.	II *Paral.*, XXXIII.
mo Domini, de qua dixit Dominus : In Jerusalem *ponam* nomen meum.	mo Domini, de qua dixit Dominus : In Jerusalem *erit* nomen meum *in sæculum*.
5. Et ædificavit altaria omnis exercitus cœlorum in duobus atriis domus Domini.	5. Et ædificavit altaria omnis exercitus cœlorum in duobus atriis domus Domini.
6. Et transire fecit *filium suum* per ignem, et ariolatus est, et auguratus est, et fecit pythonem et magos : multiplicavit ut faceret malum in oculis Domini ad irritandum.	6. Et *ipse* transire fecit *filios suos* per ignem *in valle filii Ennom*, et ariolatus est, et auguratus est, *et præstigiatus est*, et fecit pythonem et magos : multiplicavit ut faceret malum in oculis Domini ad irritandum *eum*.
7. Et posuit sculptile *luci* quod fecerat in domo de qua dixit *Dominus* ad David et ad Salomonem filium ejus : In domo hac et in Jerusalem quam elegi de omnibus tribubus Israel ponam nomen meum in sæculum.	7. Et posuit sculptile *simulachri* quod fecerat in domo *Dei* de qua dixit *Deus* ad David et ad Salomonem filium ejus : In domo hac et in Jerusalem quam elegi de omnibus tribubus Israel ponam nomen meum in sæculum.
8. Et non addam ut moveri faciam pedem Israel *de terra* quam *dedi* patribus eorum, tamen si observaverint ut faciant *juxta* omne quod præcepi eis, et ad omnem legem *quem præcepit eis servus meus Moyses*.	8. Et non addam ut moveri faciam pedem Israel *de super terra* quam *constitui* patribus eorum, tamen si observaverint ut faciant omne quod præcepi eis, et ad omnem legem, *et statuta et judicia per manum Moysis*.
9. *Et non audierunt*, et errare fecit *eos* Manasse, ut facerent malum præ gentibus quas disperdidit Dominus a facie filiorum Israel.	9. Et errare fecit Manasse *Juda et habitatores Jerusalem*, ut facerent malum præ gentibus quas disperdidit Dominus a facie filiorum Israel.
10. *Et locutus Dominus per manum servorum suorum prophetarum dicens :*	10. *Et locutus est Dominus ad Manasse et ad populum suum et non attenderunt.*
11. *Propterea quod fecit Manasse rex Juda, abominationes illas faciendo præ omnibus quæ fecerant Amorrhæi qui fuerant ante eum, et peccare fecit etiam Juda in idolis suis :*	11. *Et adduxit Dominus super eos principes exercitus qui erat regi Assyriæ, et ceperunt Manasse in abditis*, et *ligaverunt eum in compedibus, et abire fecerunt eum in Babylonem.*
12. *Idcirco sic dixit Dominus Deus Israel : Ecce ego adducam*	12. *Et cum angustiaretur, deprecatus est faciem Domini Dei*

IV *Rois*, XXI.

malum super Jerusalem et Judam de quo omnes qui audierint illud tinnient ambæ aures ejus.

13. *Et extendam super Jerusalem lineam Samariæ, et pondus domus Achab, et abstergam Jerusalem sicut abstergit quis scutellam, tergit et evertit super faciem suam.*

14. *Et derelinquam residuos hereditatis meæ et dabo eos in manu inimicorum suorum, et erunt in rapinam et in direptionem omnibus inimicis suis.*

15. *Propterea quod fecerunt malum in oculis meis, et fuerunt provocantes me a die quia exierunt patres eorum de Ægypto, et usque ad diem hanc.*

16. *Et etiam sanguinem innocentem fudit Manasse multum valde, donec impleret Jerusalem ab ore ad oram, præter peccatum suum quo peccare fecit Judam ad faciendum malum in oculis Domini.*

17. Et reliquum rerum Manasse, *et omne quod fecit, et peccatum ejus quod peccavit, non-ne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*

18. Et recubuit Manasse cum patribus suis, *et sepultus est in*

II *Paral.*, XXXIII.

sui, et humiliatus est valde ante Deum patrum suorum.

13. *Et oravit ad eum, et exoratus fuit ei, et audivit deprecationem ejus, et redire fecit eum in Jerusalem ad regnum suum: et cognovit Manasses, quia Dominus ipse esset Deus.*

14. *Et postea ædificavit murum exteriorem civitatis David ad occidentem Gehon in torrente, et ad introitum in porta piscium, et circumdedit Ophel, et exaltavit eum valde, et posuit principes exercitus in omnibus civitatibus munitis in Juda,*

15. *Et amovit deos alienos et simulachrum de domo Domini, et omnia altaria quæ ædificaverat in monte domus Domini et in Jerusalem, et emisit extra civitatem.*

16. *Et restituit altare Domini, et sacrificavit super illud sacrificia pacificorum et laudis, et dixit ad Judam ut serviret Domino Deo Israel.*

17. *Veruntamen adhuc populus sacificantes erant in excelsis sed Domino Deo suo.*

18. Et reliquum rerum Manasse, *et oratio ejus ad Deum suum et verba Videntium qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israel: ecce ipsa super verbis regum Israel.*

19. *Et oratio ejus et exauditio ejus, et omne peccatum ejus, et prævaricatio ejus, et loca in quibus ædificavit excelsa, et statuit lucos et sculptilia antequam humiliaret se, ecce ipsa scripta sunt super verbis Hozai.*

20. Et recubuit Manasse cum patribus suis, *et sepelierunt eum*

IV *Rois*, XXI.

horto domus suæ, in horto Oza: et regnavit Amon filius ejus pro eo.

19. Filius viginti et duorum annorum erat Amon cum regnavit, et duobus annis regnavit in Jerusalem, *et nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba.*

20. Et fecit malum in oculis Domini juxta quæ fecerat Manasse pater ejus.

21. *Et ambulavit in omni via qua ambulavit pater ejus, et servivit idolis quibus servivit pater ejus, et adoravit ea.*

22. *Et dereliquit Dominum Deum patrum suum, et non ambulavit in via Domini.*

23. Et conjuraverunt *servi Amon* contra eum, et interfecerunt *regem* in domo sua.

24. *Et percussit* populus terræ omnes qui conjuraverant adversus regem Amon, et regnare fecerunt populus terræ Josiam filium ejus pro eo.

25. *Et reliquum rerum Amon quæ fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*

26. *Et sepelivit eum in sepulchro suo in horto Osa: et regnavit Josias filius ejus pro eo.*

II *Paral.*, XXXIII.

in domo sua, et regnavit Amon filius ejus pro eo.

21. Filius viginti et duorum annorum erat Amon cum regnavit, et duobus annis regnavit, in Jerusalem.

22. Et fecit malum in oculis Domini juxta quæ fecerat Manasse pater ejus, *et omnibus sculptilibus quæ fecerat Manasse pater ejus sacrificavit Amon*, et *servivit sis.*

23. *Et non humiliatus est ante Dominum, sicut humiliatus fuerat Manasse pater ejus, sed ipse Amon multiplicavit delictum.*

24. Et conjuraverunt contra eum *servi ejus*, et interfecerunt *eum* in domo sua.

25. *Et percusserunt* populus terræ, omnes qui conjuraverant adversus regem Amon. Et regnare fecerunt populus terræ Josiam filium ejus pro eo.

REMARQUES.

On voit ici recommencer les ressemblances et les différences entre les deux textes.

[1]) ℣ 1 Rois, Par. *Et nomen matris ejus Haphsiba.* Omis dans les Paralipomènes, où néanmoins on a vu presque toujours cette circonstance à l'égard des autres rois.

[2]) ℣ 3 Rois, Par. *Et reversus est et ædificavit.* Hébraïsme pour *et rursus ædificavit.*

Destruxerat, אבד. Par. : נתץ, *everterat*.

Baal. Par. : *Baalim*. C'est le singulier et le pluriel, de même que *lucum* et (Par.) *lucos*.

Sicut fecerat Achab rex Israel. Omis dans les Paralipomènes.

[3]) ℣ 4 Rois : *ponam*. Par. : *erit*. C'est le même sens.

In sæculum. Omis dans les Rois.

[4]) ℣ 6 Rois, Par. *Ipse*. Omis dans les Rois.

Filium suum, בנו. Par. : בניו, *filios suos*. Le premier est pris comme nom collectif.

In Valle Filii Ennom. Omis dans les Rois.

Et præstigiatus est. Omis dans les Rois.

Eum. Omis dans les Rois.

[5]) ℣ 7 Rois : *luci*, האשרה. Par. : הסמל, *simulachri*. On n'est pas certain que אשרה signifie *luci*. Quelques-uns croient que c'est *Asera*, le nom de la déesse Astarte. Sur quoi on allègue le texte du chapitre XXIII des Rois, verset 6, où l'on trouve dans l'hébreu *et exire fecit Asera de domo Domini*; ce qui paroît mieux convenir à l'idole d'une fausse divinité qu'à un bois qui lui fût consacré. De même הסמל pourroit désigner *Semel* ou *Semele*; mais alors *Semel* et *Asera* seroient deux noms d'une même idole.

Dei. Omis dans les Rois.

Dominus. Par. : *Deus*. On a vu souvent cette différence.

[6]) ℣ 8 Rois : *de terrâ*. Par. : *desuper terrâ*. C'est le même sens.

Dedi. Par. : *constitui*. De même. *Dedi* est plus ordinaire.

Juxta, כ; au lieu de quoi on lit dans les Paralipomènes את, qui est la marque de l'accusatif.

Quam præcepit eis Moyses. Par. : *et statuta et judicia per manum Moysis*. C'est l'omission de *statuta et judicia*, et l'expression *per manum Moysis* diversement rendue.

[7]) ℣ 9 Rois, Par. *Et non audierunt*. Omis dans les Paralipomènes.

Eos. Par. : *Juda et habitatores Jerusalem*. C'est l'omission de ces mots remplacée par le pronom.

[8]) ℣ 10 Rois, Par. *Et locutus est Dominus*. Toute la suite de ce qui concerne le règne de Manassé est différente dans les deux textes, de manière que l'un supplée à ce que l'autre ne dit pas.

[9]) ℣ 15 Par. *Deos alienos et simulachrum*. Encore le même mot הסמל dont il a été parlé plus haut, [5]).

[10]) ℣ 17 Rois, 18 Par. *Et reliquum rerum Manasse.* La ressemblance reparoît ici, mais disparoît aussitôt.

[11]) ℣ 18 Rois, 20 Par. *Et recubuit Manasse.* La ressemblance recommence.

Et sepultus est, ויקבר. Par. : ויקברהו, *et sepelierunt eum.* C'est le même sens.

a*In horto domûs suæ.* Par. : *in domo suâ.* L'un explique l' utre.

In horto Oza. Circonstance de plus dans les Rois.

[12]) ℣ 19 Rois, 21 Par. *Et nomen matris ejus*, etc. Omis dans les Paralipomènes.

[13]) ℣ 21-22 Rois, 22-23 Par. *Et ambulavit*, etc., *et omnibus*, etc. Ce sont les infidélités d'Amon diversement exprimées.

[14]) ℣ 23 Rois : *servi Amon.* 24 Par. : *servi ejus.* C'est le même sens. De même *regem* et *eum.*

[15]) ℣ 24 Rois : *et percussit*, ויך. 25 Par. : ויכו, *et percusserunt.* Conviennent tous deux au nominatif collectif *populus terræ.* Cette différence de nombres disparoît à la fin des deux versets, où ils portent l'un et l'autre *et regnare fecerunt.*

[16]) ℣ 25 et 26 Rois. *Et reliquum rerum Amon*, etc. Ces deux derniers versets sont omis dans les Paralipomènes.

[17]) ℣ 26 Rois. *Et sepelivit*, ויקבר. Troisième personne indéfinie : *on l'enterra.*

§ XV. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XXII.	II *Paral.*, XXXIV.
1. Filius octo annorum erat Josias cum regnavit, et triginta et uno annis regnavit in Jerusalem, *et nomen matris ejus Idida, filia Hadaia de Besecath.*	1. Filius octo annorum erat Josias cum regnavit, et triginta et uno annis regnavit in Jerusalem.
2. Et fecit rectum in oculis Domini, et ambulavit *in omni via* David patris sui, et non declinavit ad dexteram et sinistram.	2. Et fecit rectum in oculis Domini, et ambulavit *in viis* David patris sui, et non declinavit ad dexteram et sinistram.
	3. *Et in octavo anno regni ejus, et ipse adhuc erat puer, cœpit quærere Deum David patris sui, et in duodecimo anno cœpit mundare Judam et Jeru-*

IV *Rois*, XXII.

3. *Et factum est* in octavo decimo anno *regis Josiæ* misit *rex* Saphan filium Asliæ *filii Messulam scribam in domum Domini dicens :*

4. *Ascende ad Helciam sacerdotem magnum, et perficiat argentum quod illatum est in domum Domini, quod collegerunt custodes liminis a populo.*

5. *Et dent illud super manum facientium opus, qui præfecti sunt in domo Domini : et dent illud facientibus opus quod est in domo Domini ad roborandum rimas domus :*

6. *Fabris et ædificatoribus, et cæmentariis et ad emendum ligna et lapides excisionis ad roborandam domum.*

7. *Tantum non supputetur cum eis argentum quod datur super manum eorum, quia in fidelitate ipsi agunt.*

II *Paral.*, XXXIV.

salem ab excelsis et lucis et sculptilibus et conflatilibus.

4. *Et destruxerunt coram eo altaria Baalim, et ædiculas quæ desuper erant super eis : succidit et lucos, et sculptilia et conflatilia contrivit et comminuit, et sparsit super faciem sepulchrorum eorum qui sacrificaverant eis.*

5. *Et ossa sacerdotum combussit super altaria eorum, et mundavit Judam et Jerusalem.*

6. *Et in civitatibus Manasse et Ephraim et Simeon, et usque ad Nephthali in desertis eorum per circuitum.*

7. *Et destruxit altaria et lucos et sculptilia confregit comminuendo, et omnia simulachra succidit in omni terra Israel : et reversus est in Jerusalem.*

8. *Et* in anno octavo decimo *regni ejus, mundando terram et domum,* misit Saphan filium Asliæ *et Maasiam principem civitatis, et Joha filium Joachas recordatorem, ad roborandam domum Domini Dei sui.*

9. *Et venerunt ad Helciam sacerdotem magnum, et dederunt argentum quod illatum fuerat in domum Dei, quod collegerant levitæ custodes liminis de manu Manasse et Ephraim, et de omnibus reliquiis Israel, et de omni Juda et Benjamin et reversi sunt Jerusalem.*

10. *Et dederunt super manum facientis opus qui præfecti erant in domo Domini, et dederunt illud ad facientes opus qui faciebant in domo Domini, ad rimandum et ad roborandum domum.*

11. *Et dederunt fabris, et*

IV *Rois*, XXII.

8. *Et dixit Helcias sacerdos magnus ad* Saphan scribam : Librum legis inveni in domo Domini. Et dedit Helcias librum ad Saphan, *et legit eum.*

9. *Et venit Saphan scriba* ad regem : et retulit ad regem verbum, *et dixit : Conflaverunt servi tui* argentum quod inventum est in domo, et dederunt illud *super manum facientium opus qui præfecti sunt in domo Domini.*

10. Et nuntiavit Saphan scriba regi, dicens : Librum dedit mihi Helcias sacerdos, et legit *eum* Saphan coram rege.

11. Et factum est cum audiret rex verba *libri* legis, tunc scidit vestimenta sua.

12. Et præcepit rex Helciæ

II *Paral.*, XXXIV.

ædificatoribus ad emendum lapides excisionis et ligna ad commissuras, et ad contignandum domos quas destruxerant reges Juda.

12. *Et viri agebant in fidelitate in opere, et super eos præpositi Jahath, et Abdias levitæ de filiis Merari, et Zacharia et Mosollam de filiis Caathæorum, ad superandum, et levitæ omnes periti instrumentorum cantici :*

13. *Et super bajulos et præfectos omnibus facientibus opus ad servitium et servitium, et de levitis scribæ et ministri et janitores.*

14. *Et cum educerent argentum quod erat illatum in domum Domini invenit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi.*

15. *Et respondit Helcias, et dixit ad* Saphan scribam : Librum legis inveni in domo Domini. Et dedit Helcias librum ad Saphan.

16. *Et attulit Saphan librum* ad regem, et retulit *adhuc* ad regem verbum, *dicens : Omne quod datum est in manu servorum tuorum ipsi faciunt.*

17. *Et conflaverunt* argentum quod inventum est in domo *Domini*, et dederunt illud *super manum præfectorum et super manum facientium opus.*

18. Et nuntiavit Saphan scriba regi dicens : Librum dedit mihi Helcias sacerdos et legit *in eo* Saphan coram rege.

19. Et factum est, cum audiret rex verba legis, tunc scidit vestimenta sua.

20. Et præcepit rex Helciæ et

IV *Rois*, XXII.	II *Paral.*, XXXIV.
sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, *et Achobor filio Michaia* et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis, dicens :	Ahicam filio Saphan, *et Abdom filio Micha*, et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis, dicens :
13. Ite, consulite Dominum pro me *et pro populo et pro omni Juda* super verbis libri *est* qui inventus *hujus*, quia magnus est furor Domini, *qui inflammatus est* in nos, propterea quod non *audierunt* patres nostri *verba libri istius*, ut facerent juxta omne quod scriptum est *super nos*.	21. Ite, consulite Dominum pro me *et pro reliquiis quæ sunt in Israel et in Juda* super verbis libri qui inventus est, quia magnus est furor Domini *qui stillat* in nos propterea quod non *custodierunt* patres nostri *verbum Domini* ut facerent juxta omne quod scriptum est *super libro isto*.
14. Et abiit Helcias sacerdos, *et Ahicam et Achobor, et Saphan, et Asaia* ad Holdam propheten uxorem Sellum filii *Thecuæ, filii Araas*, custodis vestium, et ipsa sedebat in Jerusalem, *in secunda*, et locuti sunt ad eam :	22. Et abiit Helcias et *quos rex miserat*, ad Holdam prophetem uxorem Sellum filii *Thecuath filii Hasra*, custodis vestium : et ipsa sedebat in Jerusalem *in secunda*, et locuti sunt ad eam *juxta hæc*.
15. Et dixit *ad eos :* Sic dixit Dominus Deus Israel : Dicite viro qui misit vos ad me :	23. Et dixit *eis :* Sic dixit Dominus Deus Israel : Dicite viro qui misit vos ad me :
16. Sic dixit Dominus ; Ecce ego adducam malum *ad* locum istum, et super habitatores ejus, *omnia verba libri quod legit rex Juda :*	24. Sic dixit Dominus : Ecce ego adducam malum *super* locum istum et super habitatores ejus, *omnes maledictiones quæ scriptæ sunt super libro quem legerunt coram rege Juda :*
17. Pro eo quod dereliquerunt me, et adoleverunt diis alienis ut irritarent me *in omni opere* manuum suarum, *et inflammatus est* furor meus in locum istum, et non extinguetur.	25. Pro eo quod dereliquerunt me, et adoleverunt diis alienis, ut irritarent me *in omnibus operibus* manuum suarum, *et stillabit* furor meus in locum istum, et non extinguetur.
18. Et ad regem Juda qui misit vos ad consulendum Dominum, sic dicetis ad eum : Sic dixit Dominus Deus Israel : *Verba quæ audisti.*	26. Et ad regem Juda qui misit vos ad consulendum Dominum, sic dicetis ad eum : Sic dixit Dominus Deus Israel : *Verba quæ audisti :*
19. Propterea quod mollitum est cor tuum, et humiliatus es a facie *Domini*, cum audires *quæ*	27. Propterea quod mollitum est cor tuum, et humiliatus es a facie *Dei*, cum audires *verba e-*

IV *Rois*, XXII.

locutus sum super locum istum et super habitatores ejus, *ut sint in desolationem, et in maledictionem*, et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et etiam ego audivi, dicit Dominus :

20. *Idcirco* ecce ego colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulchra tua in pace, et non videbunt oculi tui omne malum quod ego adducam super locum istum. Et retulerunt regi verbum.

II *Paral.*, XXXIV.

jus, super locum istum et super habitatores ejus, *et humiliatus es coram me*, et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et etiam ego audivi, dicit Dominus :

28. Ecce ego colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulchra tua in pace, et non videbunt oculi tui omne malum quod ego adducam super locum istum *et super habitatores ejus*. Et retulerunt regi verbum.

REMARQUES.

Il y a encore ici beaucoup de ressemblances et de différences. Si le texte des Paralipomènes est plus étendu c'est qu'en effet il présente plusieurs circonstances qui ne sont point dans le livre des Rois, mais aussi il en omet d'autres.

[1]) ℣ 1 Rois, Par. *Et nomen matris ejus*, etc. Voilà encore le nom de la mère omis dans les Paralipomènes.

[2]) ℣ 2 Rois : *in omni viâ.* Par. : *in viis.* C'est le même sens.

[3]) ℣ 3-7 Par. *Et in octavo anno..... et in duodecimo anno*, etc. C'est un supplément au récit du texte des Rois, qui passe immédiatement à la dix-huitième année.

℣ 4. *Succidit et lucos;* ou plutôt, comme lisent les Septante, *et succ. luc.*

[4]) ℣ 3 Rois : *et factum est in octavo-decimo anno regis Josiæ.* 8 Par. : *et in anno octavo-decimo regni ejus.* Deux expressions du même sens qui commencent à nous remettre dans le parallèle.

Misit rex Saphan filium Asliæ. Sur cela les deux textes s'accordent; mais l'un caractérise plus particulièrement ce député, l'autre nomme ceux qui furent envoyés avec lui; l'un dit qu'ils furent envoyés à la maison du Seigneur, (*In domum Domini.*) et va détailler l'ordre qui leur est donné : (*Ascende ad Helciam*, etc.) l'autre dit simplement qu'ils furent envoyés pour les réparations nécessaires à la maison du Seigneur; (*Ad roborandam domum Domini Dei sui.*) et, sans développer davantage cet ordre, il va en marquer l'exécution, qui ne se trouve pas dans le texte

des Rois. (*Et venerunt ad Helciam*, etc.) On va retrouver ici presque les mêmes expressions, en sorte que, quoique les deux textes soient différens, ils ont encore cependant assez de rapport pour s'éclaircir mutuellement.

5) ℣ 5 Rois : *et dent illud*. 10 Par. : *et dederunt*, ויתנו; le pronom manque.

עשי, *facientium*. Par. : עשה, *facientis*.

Quod est. Par. : *qui faciebant*. Le verbe est sous-entendu, et le pronom אשר signifie également *quod* ou *qui*; le participe *facientes*, עשים, répété, oblige de traduire *qui faciebant*.

Ad roborandum rimas domûs. Par. : *ad rimandum et ad roborandum domum*.

6) ℣ 6 Rois, 11 Par. *Et ad emendum*. Conjonction omise dans les Paralipomènes; car au milieu des différences des deux versets on y aperçoit encore d'assez grands rapports.

7) ℣ 7 Rois : *quia infidelitate ipsi agunt*. 12 Par. : *et viri agebant infidelitate*. On aperçoit encore ici la ressemblance. La suite du texte des Paralipomènes jusqu'au verset 15 n'a rien de parallèle dans les Rois; mais le verset 14 est néanmoins intimement lié avec le verset 15, parallèle au verset 8 des Rois.

8) ℣ 13 Par. *Et super bajulos et præfectos*, ou plutôt *et super bajulos præfecti*; on sous-entend *erant*.

9) ℣ 8 Rois, 15 Par. *Ad Saphan*. Ici recommence le parallèle.

Et legit eum. Omis dans les Paralipomènes.

10) ℣ 9 Rois : *et venit Saphan scriba ad regem*. Par. : *et attulit Saphan librum ad regem*.

Le mot *adhuc* dans les Paralipomènes est une suite de la première leçon; car, en disant qu'il avoit apporté le livre, il a fallu dire qu'il avoit « encore, » *adhuc*, rendu réponse.

Et dixit. Par. : *dicens*. C'est le même sens.

Omne quod datum est, etc. Omis dans les Rois.

11) ℣ 9 Rois : *conflaverunt*, התיכו. 17 Par. : ויתיכו, *et conflaverunt*.

Servi tui. Le *servorum tuorum* qui précède dans les Paralipomènes ayant été omis dans les Rois, il a fallu qu'il fût représenté par *servi tui*.

Domini. Omis dans les Rois.

Super manum facientium opus qui præfecti sunt in domo Domini. C'est ce que le texte des Paralipomènes exprime par ces trois mots, *super manum præfectorum*.

12) ℣ 10 Rois : *eum*, הו. 18 Par. : בו, *in eo*.

13) ℣ 11 Rois, 19 Par. *Libri*. Omis dans les Paralipomènes.

14) ℣ 12 Rois, 20 Par. *Sacerdoti*. Omis de même.

Achobor, עכבור. Par. : עבדון, *Abdon*.

Michaia, מיכיה. Par. : מיכה, *Micha*.

15) ℣ 13 Rois : *et pro populo et pro omni Juda*. 21 Par. : *et pro reliquiis quæ sunt in Israel et in Juda*.

Hujus. Omis dans les Paralipomènes.

Qui inflammatus est, נצתה. Par. : *qui stillat*, נתכה.

Non audierunt, שמעו. Par. : *non custodierunt*, שמרו.

Verba libri istius. Par. : *verbum Domini*. C'est le même sens.

Super nos. Par. : *super libro isto*. Il semble que l'omission de *libro isto* auroit pu donner lieu de mettre *nos*.

16) ℣ 14 Rois, 22 Par. *Et Ahicam*, etc. Le texte des Paralipomènes les comprend tous sous cette expression, *et quos rex*.

In secundâ. On pourroit aussi traduire *in duplici*; les deux textes s'y accordent, sans qu'on puisse savoir ce que c'est; apparemment le nom d'un quartier de la ville.

Juxta hæc. Omis dans les Rois.

17) ℣ 15 Rois : *ad eos*, אליהם. 23 Par. : *eis*, להם. C'est le même sens.

18) ℣ 16 Rois : *ad*, אל. 24 Par. : *super*, על.

Omnia verba libri quæ legit rex Juda. Par. : *omnes maledictiones quæ scriptæ sunt super libro quem legerunt coram rege Juda*. Même sens, mais plus développé et plus déterminé dans les Paralipomènes.

19) ℣ 17 Rois : *In omni opere*, מעשה. 25 Par. : *in omnibus operibus*, מעשי. C'est le même sens.

Et inflammatus est, נצתה. Par. : ותתך, *et stillavit*. C'est une variante semblable à celle qu'on a déjà vue aux versets 13 Rois, 21 Paralipomènes.

20) ℣ 18 Rois, 26 Par. *Verba quæ audisti*. En joignant cela aux mots qui suivent, le sens seroit tel qu'on le trouve dans la Vulgate et dans le grec des Septante de l'édition de Complute. *Propterea quòd audisti verba mea* (ou, comme dit la Vulgate, *verba voluminis*). *Et mollitum est cor tuum*; ce qui s'accorde parfaitement avec ce qu'on lit à la fin du verset suivant, *et ego audivi*.

21) ℣ 19 Rois : *Domini*. 27 Par. : *Dei*, variante fréquente.

Quæ locutus sum. Par. : *verba ejus.* Même sens.

Ut sint in desolationem et in maledictionem. Omis dans les Paralipomènes. Au contraire, *et humiliatus est coram me* omis dans les Rois.

Et etiam ego audivi; les deux textes s'y accordent. Le sens paroît donc être : *propterea quòd audisti...*, *et etiam ego audivi.* La Vulgate dans les Paralipomènes ajoute *te.* L'interprète arabe dit *orationem tuam.*

[22]) ℣ 20 Rois, 28 Par. *Idcirco.* Omis dans les Paralipomènes.

§ XVI. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XXIII.	II *Paral.*, XXXIV.
1. Et misit rex, *et congregati sunt ad eum* omnes senes Juda et Jerusalem.	29. Et misit rex, *et congregavit* omnes senes Juda et Jerusalem.
2. Et ascendit rex in domum Domini, et omnis vir Juda, et *omnes* habitatores Jerusalem *cum eo*, et sacerdotes *et prophetæ*, et omnis populus *a minore ad magnum*, et legit in auribus eorum omnia verba libri fœderis qui inventus fuerat in domo Domini.	30. Et ascendit rex in domum Domini, et omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et sacerdotes *et levitæ* et omnis populus *a magno ad minorem*, et legit in auribus eorum omnia verba libri fœderis, qui inventus fuerat in domo Domini.
3. Et stetit rex super *stationem*, et pepigit fœdus coram Domino ad ambulandum post Dominum, et ad custodiendum præcepta ejus et testimonia ejus et statuta ejus in toto corde et in tota anima, *ad suscitandum* verba fœderis *hujus* quæ scripta erant super libro isto, *et stetit omnis populus in fœdere.*	31. Et stetit rex super *stationem suam*, et pepigit fœdus coram Domino ad ambulandum post Dominum, et ad custodiendum præcepta ejus et testimonia ejus et statuta ejus in toto corde *suo* et in tota anima *sua*, *ad faciendum* verba fœderis quæ scripta erant super libro isto.
4. *Et præcepit rex Helciæ sacerdoti magno et sacerdotibus secundi ordinis, et custodibus liminis, ut ejicerent de templo Domini omnia vasa quæ facta fuerant pro Baal et pro Asera, et pro omni exercitu cœlorum, et combussit ea extra Jerusalem in campestribus Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.*	32. *Et stare fecit omnem qui repertus est in Jerusalem et Benjamin, et fecerunt habitatores Jerusalem juxta fœdus Dei, patrum suorum.*
5. *Et cessare fecit aruspices*	33. *Et removit Josias omnes abominationes de omnibus terris quæ erant filiis Israel, et servire fecit omnem qui repertus est in Israel, ut servirent Dominum Deum suum : omnibus diebus*

IV *Rois*, XXIII.	II *Paral.* XXXIV.
quæ posuerant reges Juda et adolentem in excelsis in civitatibus Juda, et circuitibus Jerusalem, et adolentes Baal et soli et lunæ, et signis, et omni exercitui cælorum.	*suis non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.*

REMARQUES.

[1]) ℣ 1 Rois : *et congregati sunt ad eum.* 29 Par. : simplement *et congregavit*, avec la particule את, qui met à l'accusatif les noms suivans.

[2]) ℣ 2 Rois, 30 Par. *Omnes... cum eo.* Omis dans les Paralipomènes.

Et prophetæ, והנביאים. Par. : והלוים, *et levitæ*.

A minori ad magnum. Par. : *a magno ad minorem.*

[3]) ℣ 3 Rois : *stationem*, העמוד. 31 Par. : עמדו, *stationem suam.*

Suo..... sua. Omis dans les Rois.

Ad suscitandum, להקים. Par. : לעשות, *ad faciendum.* C'est au fond le même sens.

Hujus. Omis dans les Paralipomènes.

[4]) ℣ 3 Rois, 32 Par. *Et stetit omnis populus in fœdere.* C'est à quoi se rapporte l'expression des Paralipomènes *et stare fecit omnem qui repertus est in Jerusalem et Benjamin.* Les habitans de Jérusalem sont ensuite exprimés dans cette autre phrase, *et fecerunt habitatores Jerusalem juxta fœdus Dei, Dei patrum suorum.*

[5]) ℣ 4 Rois, 33 Par. Le texte des Paralipomènes renferme sommairement dans le seul verset 33 ce que Josias fit pour la réforme de son peuple; le texte des Rois le détaille dans les versets 4 et suivans jusqu'au verset 20.

§ XVII. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XXIII.	II *Paral.*, XXXV.
21. *Et præcepit rex omni populo, dicens : Facite Phase Domino Deo vestro juxta quod scriptum est super libro fœderis isto.*	1. *Et fecit Josias in Jerusalem Phase Domino, et immolaverunt Phase in quarto decimo die mensis primi.*
22. *Quia non factum est sicut Phase hoc a diebus judicum qui judicaverunt Israel, et omnibus*	2. *Et constituit sacerdotes in custodiis suis, et confortavit eos in servitio domus Domini.*

IV *Rois*, XXIII.

diebus regum Israel et regum Juda.

23. *Sed* in octavo decimo anno *regis* Josiæ factum est Phase hoc *Domino in Jerusalem.*

24. *Et etiam pythones et magos, et simulachra et idola et omnes abominationes quæ videbantur in terra Juda et in Jerusalem, sustulit Josias : ut suscitaret verba legis quæ scripta erant super libro quem invenerat Helcias sacerdos in domo Domini.*

25. *Et sicut ille non fuit ante eum rex qui reversus esset ad Dominum in toto corde suo et in tota anima sua et in totis viribus suis juxta omnem legem Moysis, et post eum non surrexit sicut ille.*

26. *Verumtamen non est reversus Dominus a furore iræ suæ magnæ, quo succensa est ira ejus in Judam super omnibus irritationibus quibus irritavit eum Manasse.*

27. *Et dixit Dominus : Etiam Judam removebo a facie mea, sicut removi Israel, et reprobabo civitatem hanc quam elegi, et domum de qua dixi : Erit nomen meum ibi.*

II *Paral.*, XXXV.

3. *Et dixit levitis*, etc.

18. *Et non factum est Phase simile huic in Israel a diebus Samuel prophetæ, et omnes reges Israel non fecerunt sicut Phase quam fecit Josias, et sacerdotes et levitæ et omnis Juda et Israel qui inventus est, et habitatores Jerusalem.*

19. In octavo decimo anno *regni* Josia factum est Phase hoc.

20. *Post totum hoc quo restauravit Josias domum, ascendit Nechao rex Ægypti ut pugnaret in Charcamis juxta Euphraten, et egressus est in occursum ejus Josias.*

21. *Et misit ad eum nuntios dicens : Quid mihi et tibi, rex Juda? Non adversus tete hodie : sed ad domum (aliam) bellum meum : et Deus dixit ut festinarem : Cessa tibi a Deo, qui mecum est, et ne disperdat te.*

22. *Et non retraxit Josias faciem suam ab eo, sed ad pugnandum cum eo mutavit se, et non audivit ad verba Nechao ex ore Dei, et venit ut pugnaret in campo Mageddo.*

23. *Et jaculaverunt jaculatores in regem Josiam, et dixit rex servis suis : Transferte me quia vulneratus sum valde.*

24. *Et transtulerunt eum servi ejus de curru, et ascendere fecerunt eum super currum secundum qui erat ei, et duxerunt eum in Jerusalem, et mortuus est, et sepultus est in sepulchris patrum suorum, et omnis Juda et Jerusalem lugebant super Josiam.*

25. *Et lamentatus est Jere-*

IV *Rois*, XXIII.	II *Paral.*, XXXV.
	mias super Josiam, et dixerunt omnes cantores et cantatrices in lamentationibùs suis super Josiam usque hodie, et dederunt ea in statutum super Israel : et ecce ea scripta sunt in lamentationibus.
28. *Et residuum rerum Josiæ, et omnia quæ fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*	26. *Et residuum rerum Josiæ, et pietatum ejus sicut scriptum est in lege Domini,*
	27. *Et res ejus primæ et novissimæ : ecce ipsa scripta sunt super libro regum Israel et Juda.*
29. *In diebus ejus ascendit Pharao Nechao, rex Ægypti, adversùs regem Assyriæ juxta flumen Euphraten, et ivit rex Josias in occursum ejus, et occidit eum in Mageddo, cum vidisset eum.*	
30. *Et in curru transtulerunt eum servi ejus mortuum de Mageddo, et adduxerunt eum in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo....*	

REMARQUES.

[1]) ỳ 21 Rois, 1 Par. Le texte des Rois rapporte sommairement en trois versets ce qui regarde la Pâque célébrée par Josias dans la dix-huitième année de son règne. Le texte des Paralipomènes entre sur cela dans un détail qui embrasse dix-neuf versets.

[2]) ỳ 23 Rois : *regis*, למלך. 19 Par. : *regni*, למלכות.

Les cinq versets suivans des Rois n'ont rien de parallèle au texte des Paralipomènes, si ce n'est le verset 28, qui répondra aux versets 26 et 27 ; mais auparavant le texte des Paralipomènes passe à l'expédition de Néchao.

[3]) ỳ 29 Rois, 20 Par. Le texte des Rois est encore très-concis sur cette expédition où mourut Josias ; cela est dit en deux versets ; mais le texte des Paralipomènes entre sur cela dans un détail qui en contient six.

[4]) [ỳ 21 Par. *Non adversùs te, tu.* Le texte répète le pronom personnel אתה, *tu*, *te*, après la préposition avec suffixe de la seconde personne עליך, *adversùs-te*. C'est un hébraïsme assez fréquent. Conférez Genèse XLIX, 8 ; IV, 26 :

Nombres XIV, 32 : Proverb. XXIII, 15 : Zachar. VII, 5. Voyez aussi les prolégomènes de Mendelssohn en hébreu sur le Pentateuque; *Parties du Discours, et leur Usage;* מחלקי הדבור ושמושיהם בלשון.] (DRACH.)

[5]) ℣ 22 Par. *Mutavit se*, התחפש. Il se déguisa, mais il fut néanmoins bien connu, puisque les ennemis s'attachèrent à tirer sur lui. Les Septante semblent avoir lu התחזק, *confortavit se :* « il s'affermit dans la résolution d'attaquer Néchao. »

[6]) ℣ 25 Par. : *et dixerunt*, ויאמרו. Ils récitèrent les lamentations composées par Jérémie.

§ XVIII. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XXIII.	II *Paral.*, XXXVI.
30. . . . . . *Et tulit* populus terræ Joachaz filium Josiæ, et *unxerunt eum* et regnare fecerunt eum pro patre ejus.	1. *Et tulerunt* populus terræ Joachaz filium Josiæ, et regnare fecerunt eum pro patre ejus *in Jerusalem.*
31. Filius *viginti et trium* annorum erat Joachaz, cum regnavit, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem : *et nomen matris ejus Amutal filia Jeremiæ de Lobna.*	2. Filius *trium et viginti* annorum erat Joachaz, cum regnavit, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem.
32. *Et fecit malum in oculis Domini juxta omne quod fecerunt patres ejus.*	
33. *Et ligavit eum Pharao Nechao in Rebla in terra Emath, in regnando in Jerusalem, et dedit mulctam super terram* centum talenta argenti et talentum auri.	3. *Et amovit eum rex Ægypti in Jerusalem, et mulctavit terram*, centum talenta argenti et talentum auri.
34. Et regnare fecit *Pharao Nechao* Eliacim *filium Josiæ pro Josia patre ejus*, et vertit nomen ejus Joakim, et Joachaz tulit, *et venit* in Ægyptum, *et mortuus est ibi.*	4. Et regnare fecit rex *Ægypti* Eliacim *fratrem ejus super Judam et Jerusalem*, et vertit nomen ejus Joakim, et Joachaz *fratrem ejus* tulit *Nechao, et induxit eum in* Ægyptum.
35. *Et argentum et aurum dedit Joakim Pharaoni : verumtamen, æstimavit terram ad dandum argentum, juxta os Pharaonis : unusquisque juxta*	

IV *Rois*, XXIII.	II *Paral.*, XXXVI.
æstimationem suam : exegit argentum et aurum a populo terræ ad dandum Pharaoni Nechao.	
36. Filius viginti et quinque annorum erat Joakim cum regnavit, et undecim annis regnavit in Jerusalem, *et nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de Ruma.*	5. Filius viginti et quinque annorum erat Joakim cum regnavit, et undecim annis regnavit in Jerusalem, et fecit malum in oculis Domini *Dei sui.*
37. Et fecit malum in oculis Domini *juxta omne quod fecerunt patres ejus.*	

REMARQUES.

[1]) ℣ 30 Rois : *et tulit*, ויקח. 1 Par. : ויקחו, *et tulerunt.* L'un et l'autre conviennent.

Et unxerunt eum. Omis dans les Paralipomènes.

In Jerusalem. Omis dans les Rois.

[2]) ℣ 31 Rois : *filius viginti et trium annorum.* 2 Par. : *trium et viginti annorum.*

Et nomen matris ejus Amutal. Omis dans les Paralipomènes, ainsi que le verset suivant. La Vulgate la nomme *Amital*, et elle sera ainsi nommée dans l'hébreu même au chapitre suivant, verset 18.

[3]) ℣ 33 Rois : *et ligavit eum*, ויאסרהו. 3 Par. : ויסירהו, *et amovit eum.* Le premier est relatif à ce qui est dit ensuite, qu'il l'emmena en Egypte ; le second pourroit convenir au texte des Paralipomènes, mais ne conviendroit pas à celui des Rois, au lieu que le premier, qui convient au texte des Rois, pourroit aussi convenir à celui des Paralipomènes, en y suppléant ce qui se trouve dans les Rois.

In Rebla. Cette circonstance manque dans les Paralipomènes, et ne peut convenir qu'avec *ligavit eum.*

ממלך, *a regnando*, c'est-à-dire *ne regnaret.*

In Jerusalem. On le trouve dans les deux textes, et il s'accorde également avec *amovit* et *ligavit.*

Et dedit mulctam. Par. : *Et mulctavit.*

[4]) ℣ 34 Rois : *Pharao Nechao.* 4 Par. : *rex Ægypti.* On peut les réunir.

Fratrem ejus. Rois : *filium Josiæ.* De même.

Pro Josiâ patre ejus. Par. : *super Juda et Jerusalem.* De même encore.

Fratrem ejus et Nechao. Omis dans les Rois.

Et venit, ויבא. Par. : ויביאהו, *et induxit eum.*

Et mortuus est ibi. Omis dans les Paralipomènes, ainsi que le verset suivant.

5) ℣ 36 Rois, 5 Par. *Et nomen matris ejus,* etc. Omis encore dans les Paralipomènes, qui ne considèrent plus les mères de ces derniers rois.

6) ℣ 37 Rois, 5 Par. *Dei sui.* Omis dans les Rois.

Juxta omne quod fecerunt patres ejus. Omis dans les Paralipomènes.

§ XIX. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XXIV.	II *Paral.*, XXXVI.
1. *In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis : et fuit ei Joakim servus tribus annis, et reversus est, et rebellavit contra eum.*	6. *Adversus eum ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis : et alligavit eum compedibus ut abduceret eum in Babylonem.*
2. *Et misit Dominus in eum turmas Chaldæorum et turmas Syrorum, et turmas Moabitarum, et turmas filiorum Ammon, et misit eos in Judam ad perdendum eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat per manum servorum suorum prophetarum.*	7. *Et de vasis domus Domini invenit Nabuchodonosor in Babylonem, et posuit ea in palatio suo in Babylone.*
3. *Utique juxta os Domini factum est in Judam ad amovendum a facie sua pro peccatis Manasse juxta omne quod fecerat.*	
4. *Et etiam sanguinem innocentem quem fuderat, et repleverat Jerusalem sanguine innocenti, et noluit Dominus condonare.*	
5. *Et reliquum rerum Joakim, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Juda?*	8. *Et reliquum rerum Joakim, et abominationes ejus quas fecit, et quod inventum est super eo, ecce ipsa scripta sunt super libro regum Israel et Juda,* et regnavit Joachin filius ejus pro eo.
6. *Et recubuit Joakim cum patribus suis :* et regnavit Joachin filius ejus pro eo.	
7. *Et non adjecit ultra rex*	

IV *Rois*, XXIV.

Ægypti ut egrederetur e terra sua : quia tulit rex Babylonis a torrente Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omne quod fuerat regi Ægypti.

8. Filius octo *decem* annorum erat Joachin, cum regnavit, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem : *et nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem.*

9. Et fecit malum in oculis Domini *juxta omne quod fecerat pater ejus.*

10. *In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et venit civitas in obsidionem.*

11. *Et venit Nabuchodonosor rex Babylonis adversus civitatem, et servi ejus obsidebant eam.*

12. *Et egressus est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus : et tulit eum rex Babylonis, in anno octavo regni sui.*

13. *Et eduxit inde omnes thesauros domus Domini et thesauros domus regis, et concidit omnia vasa aurea quæ fecerat Salomon rex Israel in templo Domini, juxta quod locutus fuerat Dominus.*

14. *Et transtulit omnem Jerusalem, et omnes principes et omnes fortes exercitus, decem millia in transmigrationem, et omnem fabrum et clusorem non reliquit præter pauperes populi terræ.*

15. *Et transtulit Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus,*

II *Paral.*, XXXVI.

9. Filius octo annorum erat Joachin cum regnavit, et tribus mensibus, *et decem diebus*, regnavit in Jerusalem, et fecit malum in oculis Domini.

10. *Et in reversione anni misit rex Nabuchodonosor, et abduxit eum in Babylonem cum vasis desiderii domus Domini : et regnare fecit Sedeciam fratrem ejus super Juda et Jerusalem.*

IV *Rois*, XXIV.	II *Paral.*, XXXVI.
et optimates terræ abire fecit in transmigrationem a Jerusalem in Babylonem. 16. *Et omnes viros exercitus septem millia, et fabrum et clusorem mille, omnes fortes facientes bellum : et adduxit eos rex Babylonis in transmigrationem in Babylonem.* 17. *Et regnare fecit rex Babylonis Mathaniam patruum ejus pro eo, et vertit nomen ejus Sedeciam.*	

IV *Rois*, XXIV.	II *Paral.*, XXXVI.	*Jérémie*, LII.
18. Filius viginti et unius annorum erat Sedecias cum regnavit : et undecim annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Amital filia Jeremiæ de Lobna.	11. Filius viginti et unius annorum erat Sedecias cum regnavit, et undecim annis regnavit in Jerusalem.	1. Filius viginti et unius annorum erat Sedecias cum regnavit, et undecim annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Amital filia Jeremiæ de Lobna.
19. Et fecit malum in oculis Domini juxta omne quod fecerat Joakim.	12. Et fecit malum in oculis Domini *Dei sui : non humiliavit se a facie Jeremiæ prophetæ ex ore Domini.*	2. Et fecit malum in oculis Domini juxta omne quod fecerat Joakim.
20. Sed super ira Domini factum est in Jerusalem et *in* Judam, donec projiceret eos a facie sua : et rebellavit Sedecias adversus regem Babylonis.	13. *Et etiam in regem Nabuchodonosor rebellavit, qui adjuraverat eum per Deum, et induravit cervicem suam; et roboravit cor suum ne reverteretur ad Dominum Deum Isrrel.* 14. *Etiam omnes principes sacerdotum et populus multiplicaverunt ut transgrederentur transgres-*	3. Sed super ira Domini factum est in Jerusalem et Judam, donec projiceret eas a facie sua, et rebellavit Sedecias adversus regem Babylonis.

IV *Rois*, XXIV.	II *Paral.*, XXXVI.	*Jérémie*, LII.
	sione juxta omnes abominationes gentium, et polluerunt domum Domini quam sanctificaverat in Jerusalem.	
	15. *Et misit Dominus Deus patrum eorum super eos per manum nuntiorum suorum mane surgendo et mittendo, quia pepercit populo suo et habitaculo suo.*	
	16. *Et facti sunt subsannantes in nuntios Dei, et spernentes verba ejus, et errantes in prophetas ejus, donec ascenderet furor Domini in populum sum, ita ut nulla esset curatio.*	

REMARQUES.

Les textes des Rois et des Paralipomènes ont ici le même objet, mais forment deux récits entièrement différens; celui des Paralipomènes est plus court, et néanmoins exprime des circonstances qui ne sont pas dans celui des Rois, comme au contraire celui des Rois en donne qui ne sont pas dans celui des Paralipomènes. Le texte de Jérémie vient s'y joindre, et se trouve parfaitement conforme à celui des Rois.

[1]) ỷ 1 Rois. *Et reversus est et rebellavit.* C'est-à-dire, « il se retira de sa dépendance, et se révolta contre lui. »

[2]) ỷ 3 Rois. *Utique*, אך. On le traduit souvent par *verumtamen*, mais il ne peut être pris ici en ce sens.

Factum est. On sous-entend *hoc*.

Ad amovendum. On sous-entend *eum*.

[3]) ỷ 4 Rois. *Et etiam sanguinem.* On y suppose une préposition prise du verset précédent, *pro peccatis et etiam*

pro sanguine, ou *juxta omnia quæ fecerat et etiam juxta sanguinem*. Quelques exemplaires lisent *in omnibus*.

4) ℣ 8 Rois, 9 Par. *Filius octo decem annorum*. Le mot *decem* est omis dans les Paralipomènes.

5) ℣ 16 Rois. *Omnes*, הכל, pour וכל, *et omnes*; car cela ne se rapporte pas à ce qui précède.

6) ℣ 17 Rois : *patruum ejus*, דדו. 10 Par. : אחיו, *fratrem ejus*. Ce dernier signifie *son proche parent*.

7) ℣ 18 Rois, 11 Par. *Et nomen matris ejus Amutal*. Omis dans les Paralipomènes. La Vulgate la nomme *Amital*.

8) ℣ 12 Par. *Prophetæ ex ore Domini*. L'interprète syriaque lisoit *prophetæ prophetantis ex ore Domini*, et la Vulgate dit *loquentis*.

9) Le texte du chapitre LII de Jérémie, qui va se trouver en parallèle avec le chapitre suivant des Rois, commence ce parallèle avec les trois derniers versets de celui-ci; on y retrouve les mêmes expressions.

§ XX. TEXTES PARALLÈLES.

IV *Rois*, XXV.	II *Paral.*, XXXVI.	*Jérémie*, LII.
1. Et factum est in anno nono regni ejus, in mense decimo, in decima mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus contra Jerusalem, et castrametatus est adversus eam et ædificaverunt adversus eam machinas per circuitum.	17. *Et ascendere fecit super eos regem Chaldæorum, et occidit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii eorum, et non pepercit super juvenem et virginem, senem et decrepitum : omnes dedit in manum ejus.*	4. Et factum est in anno nono regni ejus, in mense decimo, in decima mensis venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus contra Jerusalem, et castrametatus est adversus eam, et ædificaverunt adversus eam machinas per circuitum.
2. Et venit civitas in obsidionem, usque ad undecimum annum regis Sedeciæ.	18. *Et omnia vasa domus Dei magna et parva, et thesauros domus Domini et thesauros regis et principum ejus : omnia invexit in Babylonem.*	5. Et venit civitas in obsidionem, usque ad undecimum annum regis Sedeciæ.
3. In nona mensis prævaluit fames in civitate, et non erat panis populo terræ.	19. *Et combusserunt domum Dei, et destruxerunt murum Jerusalem, et omnia palatia ejus combus-*	6. *In mense quarto* in nona mensis, *et* prævaluit fames in civitate, et non erat panis populo terræ.
4. Et rupta est civitas, et omnes viri		7. Et rupta est civitas, et omnes viri

IV *Rois*, XXV.	II *Paral.*, XXXVI.	*Jérémie*, LII.
bellatores nocte per viam portæ inter duos muros qui erant juxta hortum regis, et Chaldæi juxta civitatem per circuitum, *et abiit* per viam campestriorum.	*serunt igne, et omnia vasa desiderabilia ejus destruendo.*	bellatores *fugerunt et egressi sunt de civitate* nocte per viam portæ inter duos muros qui erant juxta hortum regis : et Chaldæi juxta civitatem per circuitum, *et abierunt* per viam campestriorum.
	20. *Et transtulit qui residui erant a gladio in Babylonem, et fuerunt ei et filiis ejus in servos donec regnavit regnum Persarum :*	
5. Et persecuti sunt exercitus Chaldæorum, post regem, et comprehenderunt *eum* in campestribus Jericho, et omnis exercitus ejus dispersi sunt ab eo.	21. *Ad complendum verbum Domini per os Jeremiæ donec complaceret sibi terra in sabbatis suis : omnibus diebus desolationis sabbatum egit ut complerentur septuaginta anni.*	8. Et persecuti sunt exercitus Chaldæorum post regem, et comprehenderunt *Sedeciam* in campestribus Jericho, et omnis exercitus ejus dispersi sunt ab eo.
6. Et ceperunt regem, et ascendere fecerunt eum ad regem Babylonis in Rebla, *et locuti sunt* cum eo *judicium.*		9. Et ceperunt regem, et ascendere fecerunt eum ad regem Babylonis in Rebla, *in terra Emath, et locutus est* cum eo *judicia.*
		10. *Et jugulavit rex Babylonis filios Sedeciæ* ad oculos ejus, *et etiam omnes principes Juda interfecit in Rebla.*
7. *Et filios Sedeciæ* jugularunt ad oculos ejus, et oculos Sedeciæ cæcavit, et ligavit eum compedibus, *et adduxerunt eum* in Babylonem.		11. Et oculos Sedeciæ cæcavit, et ligavit eum compedibus, *et adduxit eum rex Babylonis* in Babylonem, *et dedit eum in domo inspectionum usque ad diem mortis ejus.*

(*Rois.*)	(*Jérem.*)
8. Et in mense quinto, in *septima* mensis, ipsa est revolutio noni decimi anni regis Nabucho-	12. Et in mense quinto in *decima* mensis, ipsa est revolutio noni decimi anni regis Nabucho-

IV *Rois*, XXV.

donosor regis Babylonis, venit Nabuzardan magister interfectorum, *servus regis Babylonis*, in Jerusalem.

9. Et combussit domum Domini et domum regis, et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam combussit igne.

10. Et muros Jerusalem per circuitum destruxerunt omnis exercitus Chaldæorum qui erat *cum* magistro interfectorum.

11. Et residuum populi qui relicti fuerant in civitate, et transfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et residuum *multitudinis* transtulit Nabuzardan magister interfectorum.

12. Et de pauperibus terræ reliquit magister interfectorum in vinitores et in *agricolas*.

13. Et columnas æreas quæ erant domus Domini, et bases et mare æreum quæ erant in domo Domini fregerunt Chaldæi, et intulerunt æs eorum in Babylonem.

14. Et ollas, et creagras, et psalteria, et cochlearia, et omnia vasa ærea in quibus ministrabant, tulerunt.

15. Et acerras et pelves, quæ aurea, aurea, et quæ argentea, argentea, tulit magister interfectorum.

16. Columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon ad domum Domini : non fuit pondus æris omnium vasorum istorum.

Jérémie, LII.

donosor, regis Babylonis, venit Nabuzardan magister interfectorum, *qui stabat coram rege Babylonis* in Jerusalem.

13. Et combussit domum Domini et domum regis, et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam combussit igne.

14. Et *omnes* muros Jerusalem per circuitum destruxerunt omnis exercitus Chaldæorum qui erat *cum* magistro interfectorum.

15. *Et de pauperibus populi*, et residuum populi qui relicti fuerant in civitate, et transfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et residuum *multitudinis* transtulit Nabuzardan magister interfectorum.

16. Et de pauperibus terræ reliquit *Nabuzardan* magister interfectorum in vinitores et in *agricolas*.

17. Et columnas æreas quæ erant domus Domini, et bases, et mare æreum, quæ erant in domo Domini, fregerunt Chaldæi, et intulerunt *omne* æs eorum in Babylonem.

18. Et ollas, et creagras, et psalteria, *et pelves*, et cochlearia, et omnia vasa ærea in quibus ministrabant, tulerunt.

19. *Et hydrias*, et acerras et pelves *et ollas, et candelabra et cochlearia*, *et cyathos*, quæ aurea, aurea, et quæ argentea, argentea, tulit magister interfectorum.

20. Columnas duas, mare unum, *et boves duodecim æreos qui sub eo erant, et* bases quas fecerat *rex* Salomon ad domum Domini : non fuit pondus æris *eorum* omnium vasorum istorum :

IV *Rois*, XXV.	*Jérémie*, LII.
17. Octo decem cubitorum altitudo columnæ unius, et capitellum super eam æreum, et altitudo capitelli *trium* cubitorum, et retiaculum, et malogranata super capitellum per circuitum, omnia ærea : et sicut hæc columnæ secundæ præter retiaculum.	21. *Et columnæ*, octo decem cubitorum altitudo columnæ unius, *et filum duodecim cubitorum circumdabat eam, et densitas ejus quatuor digitorum vacua.* 22. Et capitellum super eam æreum, et altitudo capitelli *unius quinque* cubitorum, et retiaculum et malogranata super capitellum per circuitum, omnia ærea : et sunt hæc columnæ secundæ, *et malogranata.* 23. *Et fuerunt malogranata nonaginta et sex ad ventum, omnia malogranata centum super retiaculum per circuitum.*
18. Et tulit magister interfectorum Saraiam sacerdotem primum et Sophoniam sacerdotem secundum.	24. Et tulit magister interfectorum Saraiam sacerdotem primum et Sophoniam sacerdotem secundum, *et tres custodes liminis.*
19. Et de civitate tulit eunuchum unum qui erat præfectus super viros bellatores et *quinque* viros ex eis qui videbant faciem regis, qui inventi fuerant in civitate, et scribam principem militiæ qui militare faciebat populum terræ, et sexaginta viros de populo terræ qui inventi fuerant *in civitate.*	25. Et de civitate tulit eunuchum unum qui erat præfectus super viros bellatores, *et septem* viros ex iis qui videbant faciem regis, qui inventi fuerant in civitate, et scribam principem militiæ qui militare faciebat populum terræ, et sexaginta viros de populo terræ qui inventi fuerant *in medio civitatis.*
20. Et tulit eos Nabuzardan magister interfectorum, *et abduxit* eos ad regem Babylonis in Rebla.	26. Et tulit eos Nabuzardan magister interfectorum, *et abduxit* eos ad regem Babylonis in Rebla.
21. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Rebla in terra Emath, et translatus est Juda de terra sua.	27. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Rebla in terra Emath, et translatus est Juda de terra sua.
22. *Et populus quia relictus fuerat in terra Juda, quem remanere fecerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et præfecit super*	28. *Iste est populus quem transferre fecit Nabuchodonosor : in anno septimo Judæos tria millia et viginti tres.*

IV *Rois*, XXV.

eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan.

23. *Et audierunt omnes principes exercituum, ipsi et viri, quod præfecisset rex Babylonis Godoliam, et venerunt ad Godoliam in Maspha, et Ismahel filius Nathaniæ et Johanan filius Care, et Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum.*

24. *Et juravit eis Godolias et viris eorum, et dixit eis: Ne timeatis a servis Chaldæorum: sedete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.*

25. *Et factum est in mense septimo venit Ismahel filius Nathaniæ filii Elisama de semine regni, et decem viri cum eo, et percusserunt Godoliam, et mortuus est, et Judæos et Chaldæos, qui erant cum eo in Maspha.*

26. *Et surrexerunt omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes exercituum, et venerunt in Ægyptum, quia timuerunt a facie Chaldæorum.*

27. Et factum est in trigesimo et septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, in duodecimo mense, in vigesima *et septima* mensis, levavit Evilmerodach rex Babylonis in anno quo regnavit, caput Joachin regis Juda de domo carceris.

28. Et locutus est cum eo bona, et dedit thronum ejus super thronum regum qui cum eo erant in Babylone.

29. *Et mutavit* vestes carceris ejus, et comedit panem *semper* in conspectu ejus omnibus diebus *vitæ ejus.*

Jérémie, LII.

29. *In anno octavo decimo Nabuchodonosor, de Jerusalem, animas octingentas triginta duas.*

30. *In anno tertio et vigesimo Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan, magister interfectorum Judæos animas septingentas quadraginta et quinque. Omnes animæ quatuor millia et sexcentæ.*

31. Et factum est in trigesimo et septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, in duodecimo mense, in vigesima *et quinta* mensis levavit Evilmerodach rex Babylonis, in anno quo regnavit, caput Joachin regis Juda, *et exire fecit eum* de domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bona, et dedit thronum ejus super thronum regum qui cum eo erant in Babylone.

33. *Et mutavit* vestes carceris ejus, et comedit panem in conspectu ejus *semper* omnibus diebus *vitæ ejus.*

IV *Rois*, XXV.	*Jérémie*, LII.
30. Et cibarium ejus cibarium juge datum est ei a rege per singulos dies omnibus diebus vitæ ejus.	34. Et cibarium ejus cibarium juge datum est ei a rege *Babylonis* per singulos dies *usque ad diem mortis ejus*, omnibus diebus vitæ ejus.

REMARQUES.

Le texte des Paralipomènes est tout différent de celui des Rois; mais celui des Rois est presque tout semblable à celui qui se trouve dans Jérémie; ce sont donc principalement ces deux textes que nous comparerons ici.

[1]) ℣ 3 Rois, 6 Jér. *In mense quarto.* Omis dans le texte des Rois. L'interprète syrien a lu dans les Rois : *et in anno undecimo regis Sedeciæ, in mense quarto.* Celui-ci a lu *quinto* au lieu de *quarto*,

[2]) ℣ 4 Rois, 7 Jér. *Fugerunt et egressi sunt de civitate.* Omis dans les Rois.

Et abiit, וילך. Jér. : וילכו, *et abierunt.*

[3]) ℣ 5 Rois : *eum.* 8 Jér. : *Sedeciam.* Même sens.

[4]) ℣ 6 Rois, 9 Jér. *In terrâ Emath.* Omis dans les Rois.

Et locuti sunt. Jér. : *et locutus est.*

Judicium. Jér. : *judicia.*

[5]) ℣ 7 Rois : *et filios Sedeciæ jugulaverunt.* 10 Jér. : *et jugulavit rex Babylonis filios Sedeciæ.*

Et etiam omnes. Omis dans les Rois.

[6]) ℣ 7 Rois : *et adduxerunt eum.* 11 Jér. : *et adduxit rex Babylonis.*

Et dedit eum in domo, etc. Omis dans les Rois.

[7]) ℣ 8 Rois : *septima.* 12 Jér. : *decima.*

Servus regis Babylonis. Jér. : *qui stabat coram rege Babylonis.* Même sens.

[8]) ℣ 10 Rois, 14 Jér. *Omnes.* Omis dans les Rois.

Cum. Egalement omis dans les Rois.

[9]) ℣ 11 Rois, 15 Jér. *Et de pauperibus populi.* Omis dans les Rois.

[10]) ℣ 12 Rois, 16 Jér. *Nabuzardan.* Omis dans les Rois.

Et in agricolas. Dans les Rois ולגבים, pour וליגבים, qu'on lit dans Jérémie.

[11]) ℣ 13 Rois, 17 Jér. *Omne.* Omis dans les Rois.

[12]) ℣ 15 Rois, 19 Jér. *Et hydrias.* Omis dans les Rois.

Et candelabra. Omis dans les Rois.

Et cyathos. Omis dans les Rois.

[13]) ℣ 16 Rois, 20 Jér. *Et boves duodecim æreos qui sub eo erant*. Omis dans les Rois. Dans Jérémie même on a omis le pronom *eo*; le verbe est sous-entendu.

Et bases. Conjonction omise dans le texte de Jérémie, où on lit à la lettre *qui sub basibus* au lieu de *qui sub eo erant et bases*.

Rex. Omis dans les Rois.

Eorum. Omis dans les Rois.

[14]) ℣ 17 Rois, 21 Jér. *Et columnæ*. Omis dans les Rois.

Et filum duodecim cubitorum, etc. Omis dans les Rois.

[15]) ℣ 17 Rois, 22 Jér. *Unius*. Omis dans les Rois.

Trium. Jér. : *quinque*.

Præter retiaculum. Jér. : *Et malogranata*. Il faut les réunir.

[16]) ℣ 23 Jér. *Et fuerunt malogranata*, etc. Omis dans les Rois.

[17]) ℣ 18 Rois, 24 Jér. *Et tres custodes liminis*. Omis dans les Rois.

[18]) ℣ 19 Rois : *quinque*. 25 Jér. : *septem*.

In civitate. Jér. : *in medio civitatis*.

[19]) ℣ 22-26 Rois. Ces cinq versets expriment sommairement ce qui est exposé plus au long dans Jérémie, chapitres XL-XLIII.

[20]) ℣ 28-30 Jér. Ces trois versets n'ont point de parallèle dans les Rois.

[21]) ℣ 27 Rois : *septima*. 31 Jér. : *quinta*.

Et exire fecit eum. Omis dans les Rois.

[22]) ℣ 30 Rois, 34 Jér. *Babylonis*. Omis dans les Rois.

Usque ad diem mortis ejus. Egalement omis dans les Rois.

§ XXI. TEXTES PARALLÈLES.

Esdras, I.	II *Paral.*, XXXVI.
1. Et in anno uno Cyri regis Persarum ad perficiendum verbum Domini *ex* ore Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, et transire fecit vocem per omne regnum suum, et etiam per scripturam, dicendo :	22. Et in anno uno Cyri regis Persarum ad perficiendum verbum Domini *in* ore Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, et transire fecit vocem per omne regnum suum, et etiam per scripturam, dicendo :
2. Sic dixit Cyrus rex Persarum : Omne regnum terræ dedit	23. Sic dixit Cyrus rex Persarum : Omne regnum terræ dedit

Esdras, I.	II *Paral.*, XXXVI.
mihi Dominus Deus cœlorum, et ipse mandavit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem quæ est in Judæa.	mihi Dominus Deus cœlorum, et ipse mandavit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem quæ est in Judæa : Quis in vobis ex omni populo suo? *Dominus* Deus ejus cum eo, et ascendat.
3. Quis in vobis ex omni populo suo? *sit* Deus ejus cum eo, et ascendat *in Jerusalem quæ est in Judæa, et ædificet domum Domini Dei Israel, ipse est Deus qui in Jerusalem.*	
4. *Et omne quod remansit ex omnibus locis ubi peregrinaverunt, sublevabunt eum viri de loco suo, in argento et in auro, et in opibus et in jumentis, cum oblatione voluntaria ad domum Dei quæ est in Jerusalem.*	

REMARQUES.

Les deux derniers versets de Paralipomènes sont parallèles aux deux ou trois premiers des livres d'Esdras, et ils contiennent les premiers mots de l'ordre donné par Cyrus pour le rétablissement du temple.

PARALIPOMÈNES.[a]

LIVRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Généalogie d'Adam jusqu'à Noé, et depuis Noé jusqu'à Abraham. Enfans d'Abraham. Postérité d'Esaü.

(*Gen.*, v.)

1. ADAM, Seth, Enos.	1. Adam, Seth, Enos,"
2. Cainan, Malaleel, Jared,	2. Caïnan, Malaléel, Jared,
3. Henoch, Mathusale, Lamech,	3. Henoch, Mathusalé," Lamech,
4. Noe, Sem, Cham, et Japheth.	4. Noé, *eut pour fils*, Sem, Cham et Japheth."
	(*Gen.*, x.)
5. Filii Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras.	5. Les fils de Japheth : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras.
6. Porro filii Gomer : Ascenez, et Riphath, et Thogorma.	6. Les fils de Gomer : Ascenez, Riphath et Thogorma."
7. Filii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.	7. Les fils de Javan : Elisa et Tharsis, Céthim et Dodanim."
8. Filii Cham : Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan.	8. Les fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phut et Chanaan.
9. Filii autem Chus : Saba,	9. Les fils de Chus : Saba, Hévila,

(*a*) *S. Script. prop.*, *P.* IV, DE DUOB. LIBB. PARALIP., *et n.* 75, 76.

℣ 1. « Adam *fut père de* Seth; *Seth fut père d'*Enos ; » et ainsi des autres jusqu'à Noé.

℣ 3. Ou Mathulasa, comme dans la Genèse, v, 21 et suiv.

℣ 4. Voy. *Gen.* v, 31.

℣ 6. Hébr. : « Diphath. » Mais il est nommé *Riphath* dans la Genèse, x, 3.

℣ 7. Hébr. : « Rodanim. » Mais il est nommé *Dodanim* dans la Genèse, x, 4.

Sabatha, Regma et Sabathaca. Regma eut aussi pour fils Saba et Dadan.

10. Mais Chus engendra Nemrod; et celui-ci commença d'être puissant sur la terre."

11. Mesraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Laabim, les Nephthuhim,"

12. Les Phétrusim et les Casluhim, d'où sont sortis les Philisthiim et les Caphthorim."

13. Chanaan engendra Sidon son aîné, ainsi que l'Héthéen,

14. Le Jébuséen, l'Amorrhéen, le Gergéséen,

15. L'Hévéen, l'Aracéen, le Sinéen,

16. L'Aradien, le Samaréen et l'Hamathéen.

17. Les fils de Sem : Elam, Assur, Arphaxad, Lud et Aram. *Les fils d'Aram" sont :* Hus, Hul, Géther et Mosoch."

18. Arphaxad engendra Salé," qui fut père d'Héber.

19. Héber eut deux fils, dont l'un fut nommé Phaleg, *c'est-à-dire division*, parce que la terre fut divisée de

et Hevila, Sabatha, et Regma, et Sabathaca. Porro filii Regma : Saba, et Dadan.

10. Chus autem genuit Nemrod : iste cœpit esse potens in terra.

11. Mesraim verò genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Nephthuhim,

12. Phetrusim quoque et Casluhim : de quibus egressi sunt Philisthiim, et Caphthorim.

13. Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque,

14. Et Jebusæum, et Amorrhæum, et Gergesæum,

15. Hevæumque, et Aracæum, et Sinæum,

16. Aradium quoque, et Samaræum, et Hamathæum.

17. Filii Sem : Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram : et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch.

18. Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber.

19. Porro Heber nati sunt duo filii : nomen uni, Phaleg, quia in diebus ejus di-

℣ 10. D'y avoir l'empire sur les autres hommes.

℣ 11. Ces noms en *im* sont tous au pluriel masculin, dont la marque en hébreu est cette terminaison. Tous nos traducteurs français ont omis ici l'article pluriel parce que, comme de raison, ils ne l'ont pas vu dans le latin; mais s'ils n'ont pu recourir à l'hébreu, ils auroient dû au moins jeter un regard sur le texte grec qui a soin de mettre devant tous ces noms la marque du pluriel masculin τοὺς. (DRACH.)

℣ 12. Voy. *Gen.*, x, 24, et la dissertation *sur l'origine des Philistins*, tom. v.

℣ 17. Ces mots se trouvent dans la Genèse, x, 23.

Ibid. Il est nommé *Mes* au livre de la Genèse, x, 23.

℣ 18. Autr. : « Arphaxad engendra Caïnan de qui naquit Salé. » Voyez la dissertation *sur les deux premiers âges du monde*, tom. 1er.

visa est terra, et nomen fratris ejus, Jectan.

son temps *en des nations et des langues différentes ;* et le nom de son frère *est* Jectan.

20. Jectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare,

20. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth et Jaré,

21. Adoram quoque, et Huzal, et Decla,

21. Ainsi qu'Adoram, Huzal et Décla,

22. Hebal etiam, et Abimael, et Saba necnon,

22. Comme aussi Hébal," Abimaël et Saba,

23. Et Ophir, et Hevila, et Jobab : omnes isti filii Jectan.

23. Et encore Ophir, Hévila et Jobab. Tous ceux-ci *étoient* fils de Jectan.

(*Gen.*, XI, 10-26.)

24. Sem, Arphaxad, Sale,

24. Sem *engendra donc* Arphaxad, Salé,"

25. Heber, Phaleg, Ragau,

25. Héber, Phaleg, Ragaü,"

26. Serug, Nachor, Thare,

26. Sérug, Nachor, Tharé,

27. Abram, iste est Abraham.

27. Abram : celui-ci est le même qu'Abraham.

(*Gen.*, XXV, 1-26.)

28. Filii autem Abraham, Isaac et Ismahel.

28. Les enfans d'Abraham *sont* : Isaac" et Ismaël.

29. Et hæ generationes eorum. Primogenitus Ismahelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,

29. Et voici leur postérité : Ismaël eut Nabaïoth, l'aîné de tous, Cédar, Adbéel, Mabsam,

30. Et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema,

30. Masma, Duma, Massa, Hadad" et Théma,

31. Jetur, Naphis, Cedma : hi sunt filii Ismahelis.

31. Jétur, Naphis, Cedma. Ce sont là les fils d'Ismaël.

32. Filii autem Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit : Zamran, Jecsan,

32. Mais les enfans qu'eut Abraham de Cétura sa concubine, " *furent* : Zamran, Jecsan, Madan, Madian,

℣ 22. La Vulgate le nomme *Ebal* dans la Genèse, X, 28. On y lit dans l'hébreu *Hobal ;* et ici les exemplaires varient ; les uns donnent *Hebal*, et les autres *Hobal*.

℣ 24. Autr. : « Arphaxad, Caïnan, Salé, » comme au verset 18.

℣ 25. Ou Réu. (*Gen.* XI, 18.) Les Septante, dans la Genèse comme ici, ont écrit *Ragau*.

℣ 28. Voyez à la fin des Paralipomènes l'explication des principales figures de la vie de ce patriarche.

℣ 30. Ou Hadar. *Gen.* XXV, 15.

℣ 32. C'est-à-dire, sa femme du second rang.

Jesboc et Sué. Les fils de Jecsan *furent* Saba et Dadan. Ceux de Dadan, les Assurim, les Latussim et les Laomim."

Madan, Madian, Jesboc, et Sue. Porro filii Jecsan : Saba, et Dadan. Filii autem Dadan : Assurim, et Latussim, et Laomim.

33. Les enfans de Madian *sont :* Epha, Epher, " Hénoch, Abida, et Eldaa : tous ceux-là étoient descendus de Cétura.

33. Filii autem Madian : Epha, et Epher, et Henoch, et Abida, et Eldaa : omnes hi filii Ceturæ.

34. Abraham engendra Isaac qui eut deux fils, Esaü et Israël.

34. Genuit autem Abraham Isaac : cujus fuerunt filii, Esau et Israel.

(*Gen.*, XXXVI.)

35. Les fils d'Esaü : Eliphaz, Rahuël, Jéhus, Ihélom et Coré.

35. Filii Esau : Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom, et Core.

36. Ceux d'Eliphaz : Théman, Omar, Séphi, Gatham, Cenez, Thamna," Amalec.

36. Filii Eliphaz : Theman, Omar, Sephi, Gatham, Cenez, Thamna (*a*), Amalec.

37. Ceux de Rahuël : Nahath, Zara, Samma, Méza.

37. Filii Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Meza.

38. Ceux de Séir, *sont :* Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, Dison, Eser, Disan.

38. Filii Seir : Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan (*b*).

39. Ceux de Lotan : Hori et Homam. Or la sœur de Lotan étoit Thamna.

39. Filii Lotan : Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.

40. Les enfans de Sobal *étoient :* Alian, " Manahath, Ebal, Séphi et Onam. Ceux de Sébéon : Aia et Ana. Ceux d'Ana : Dison.

40. Filii Sobal : Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi, et Onam. Filii Sebeon : Aia et Ana. Filii Ana : Dison.

41. Les fils de Dison *étoient :* Hamran," Eséban, Jéthran et Charan.

41. Filii Dison : Hamran, et Esban, et Jethran, et Charan.

42. Ceux d'Eser : Balaan, Zavan, Jacan." Ceux de Disan : Hus et Aran.

42. Filii Eser : Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan : Hus et Aran.

(*a*) *S. Script. prop.*, *P.* IV, *n.* 77. — (*b*) *Ibid.*, *n.* 78.

℣ 32. *Filii autem Dadan*, etc. Ces mots ne sont pas dans l'hébreu ; ils se trouvent dans la Genèse, XXV, 3.

℣ 33. Ou Opher. *Gen.* XXV, 4.

℣ 36. Dans la Genèse, XXXVI, 11-12, on voit que *Thamna* étoit aussi le nom de sa concubine ou femme du second rang. (DRACH.)

℣ 40. Ou Alvan. *Gen.* XXXVI, 23.

℣ 41. *Gen.* XXXVI, 26, il est nommé *Hamdam*.

℣ 42. Ou *Acan*. Voy. *Gen.* XXXVI, 27.

43. Isti sunt reges qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel : Bale filius Beor, et nomen civitatis ejus, Denaba.

43. Voici les rois qui régnèrent au pays d'Edom, avant qu'il y eût un roi établi sur les enfans d'Israël : Balé, fils de Béor, dont la ville s'appeloit Dénaba.

44. Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra.

4. Balé étant mort, Jobab, fils de Zaré de Bosra, régna en sa place.

45. Cùmque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

45. Après la mort de Jobab, Husam, qui étoit du pays de Théman, lui succéda.

46. Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab, et nomen civitatis ejus Avith.

46. Husam étant mort aussi, Adad, fils de Badad, régna en sa place. Ce fut lui qui défit les Madianites″ dans le pays de Moab ; et sa ville s'appeloit Avith.

47. Cùmque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca.

47. Après la mort d'Adad, Semla, qui étoit de Masréca, lui succéda au royaume.

48. Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta amnem sita est.

48. Semla étant mort aussi, Saül de Rohoboth, *ville* située sur le fleuve d'*Euphrate*, régna en sa place.

49. Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor.

49. Et après la mort de Saül, Balanan, fils d'Achobor, régna au lieu de lui.

50. Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad, cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filiæ Mezaab.

50. Celui-ci mourut aussi ; et Adad″ régna en sa place ; sa ville s'appeloit Phaü, et sa femme se nommoit Méétabel, fille de Matred, *qui étoit* fille de Mézaab.

51. Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse cœperunt : dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth.

51. Après la mort d'Adad, le pays d'Edom n'eut plus de rois, mais des gouverneurs, *savoir*, le gouverneur Thamna,″ le gouverneur Alva, le gouverneur Jetheth,

52. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

52. Le gouverneur Oolibama, le gouverneur Ela, le gouverneur Phinon,

℣ 46. Autr. : « ceux de Madian, *ville* du pays de Moab. »

℣ 50. Ou Adar. *Gen.* XXXVI, 39.

℣ 51. Ou plutôt, « des Thamnaïtes, » c'est-à-dire de la famille de Thamna ; et ainsi des autres.

53. Le gouverneur Cénez, le gouverneur Théman, le gouverneur Mabsar.

53. Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

54. Le gouverneur Magdiel, le gouverneur Hiram. Ce furent là les gouverneurs d'Edom.

54. Dux Magdiel, dux Hiram : hi duces Edom.

CHAPITRE II.

Enfans de Jacob. Postérité de Juda jusqu'à David. Enfans de Caleb.

Gen. XXIX. 32; XXX. 5; XXXV. 23.

1. Or les fils d'Israël, sont : Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon,

1. Filii autem Israel : Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon.

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, et Aser.

Gen. XXXVIII. 3; XLVI. 12.

3. Les fils de Juda sont : Her, Onan et Séla. Il eût ces trois enfans d'une Chananéenne, fille de Sué. Mais Her qui étoit l'aîné de Juda, fut méchant aux yeux du Seigneur,″ et Dieu le frappa de mort.

3. Filii Juda : Her, Onan, et Sela : hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum.

Infr. IV. 1. *Matth.* I. 3.

4. Thamar, belle fille de Juda, eut aussi de lui Pharès et Zara. Juda eut donc en tout cinq fils.

4. Thamar autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara : omnes ergo filii Juda, quinque.

5. Pharès eut deux fils : Hesron et Hamul.

5. Filii autem Phares : Hesron et Hamul.

6. Les fils de Zara furent aussi au nombre de cinq : Zamri,″ Ethan, Eman, Chalchal et Dara.

6. Filii quoque Zaræ : Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque.

7. Charmi n'eut d'enfans qu'Achar, *c'est-à-dire, trouble, parce que ce fut lui* qui troubla Israël, et *qui* pécha par le larcin d'un anathème.″

7. Filii Charmi : Achar, qui turbavit Israel, et peccavit in furto anathematis.

8. Ethan n'eut d'enfans qu'Azarias.

8. Filii Ethan : Azarias.

℣ 3. Cette expression, *méchant devant le Seigneur*, peut signifier *très-méchant*.

℣ 6. Ou *Zabdi*. Il est nommé ainsi dans le livre de Josué, VII, 1.

℣ 7. Voy. *Jos.* VII, 1 et suiv.

9. Filii autem Hesron qui nati sunt ei : Jerameel, et Ram, et Calubi.

9. Les fils qu'eut Hesron *sont* : Jéraméel, Ram," et Calubi." *Ruth.* IV. 19 *et seqq.*

10. Porrò Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda.

10. Ram engendra Aminadab. Aminadab engendra Nahasson, prince des fils de Juda."

11. Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz.

11. Nahasson engendra aussi Salma," duquel est venu Booz.

12. Booz verò genuit Obed, qui et ipse genuit Isai.

12. Or Booz engendra Obed, lequel engendra Isaï.

13. Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum, Abinadab, tertium, Simmaa,

13. Isaï eut pour fils aîné Eliab; le second *fut* Abinadab; le troisième, Simmaa;" 1 *Reg.* XVI. 6. 8. 9; XVII. 12.

14. Quartum, Nathanael, quintum, Raddai,

14. Le quatrième, Nathanaël; le cinquième, Raddaï,

15. Sextum, Asom, septimum, David (*a*).

15. Le sixième, Asom; le septième," David.

16. Quorum sorores fuerunt, Sarvia, et Abigail. Filii Sarviæ : Abisai, Joab, et Asael, tres.

16. Leurs sœurs étoient Sarvia et Abigaïl. Les fils de Sarvia *furent* trois : Abisaï, Joab et Asaël.

17. Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelites.

17. Abigaïl fut mère d'Amassa dont le père étoit Jéther, Ismaélite."

18. Caleb verò filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth : fueruntque filii ejus Jaser, et Sobab, et Ardon.

18. Or Caleb, fils d'Hesron, épousa une femme qui se nommoit Azuba, dont il eut Jérioth;" et ses fils furent Jaser, Sobab et Ardon.

19. Cùmque mortua fuis-

19. Mais Caleb, après la mort d'A-

(*a*) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 79.

℣ 9. Ou Aram. Il est nommé ainsi *Ruth* IV, 19, et *Math.* I, 3.
Ibid. Ou Caleb. Voyez ci-après verset 18.
℣ 10. Voyez au livre des Nombres, I, 7.
℣ 11. Ou Salmon. Il est nommé ainsi *Ruth* IV, 19, et *Matth.* I, 4.
℣ 13. On le trouve nommé *Samna* au 1er livre des Rois, XVI, 9.
℣ 15. Le syriaque et l'arabe lisent : « le septième, Eliu; et le huitième, David. » Et en effet il est dit ailleurs qu'Isaï avoit huit enfans : (1 *Reg.*, XVII, 12.) et l'Ecriture nomme dans la suite Eliu. (*Infr.* XXVII, 18.) — (Il est probable qu'une mort prématurée avoit enlevé un des aînés de David, et celui-ci n'étoit donc plus que le septième fils d'Isaï. Drach.)
℣ 17. Ou plutôt Jezraélite. 2 *Reg.*, XVII, 25.
℣ 18. Les Septante : « Caleb, fils d'Hesron, prit pour femmes Gazuba et Jérioth; et les enfans de celle-là, *c'est-à-dire de Gazuba*, furent Jaser, » etc.

zuba, épousa Ephratha, dont il eut Hur.

20. Hur engendra Uri; et Uri engendra Béséléel.

21. Ensuite Hesron prit pour femme la fille de Machir, père de Galaad. Il avoit soixante ans quand il l'épousa, et il eut d'elle Ségub.

22. Ségub eut aussi pour fils Jaïr, lequel fut seigneur de vingt-trois villes dans la terre de Galaad.

23. Gessur et Aram" prirent les villes de Jaïr, ainsi que Canath, avec les lieux de sa dépendance, au nombre de soixante villes. Tous ceux-ci étoient les enfans de Machir, père de Galaad.

24. Après la mort d'Hesron, Caleb vint à Ephratha." Hesron avoit eu encore pour femme Abia, de laquelle il eut Ashur qui fut père de Thécua.

25. Mais Jéraméel, premier-né du même Hesron, eut Ram, son fils aîné, et Buna, Aram," Asom et Achia.

26. Et Jéraméel épousa encore une autre femme nommée Atara, qui fut mère d'Onam.

27. Ram, fils aîné de Jéraméel,

set Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephratha: quæ peperit ei Hur.

20. Porro Hur genuit Uri: et Uri genuit Beseleel.

21. Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cùm esset annorum sexaginta: quæ peperit ei Segub.

22. Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad.

23. Cepitque Gessur, et Aram, oppida Jair, et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum: omnes isti, filii Machir patris Galaad.

24. Cùm autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephratha. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem Thecuæ.

25. Nati sunt autem filii Jerameel, primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.

26. Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quæ fuit mater Onam.

27. Sed et filii Ram pri-

℣ 23. *Aram* en hébreu signifie la Syrie.

℣ 24. On lit dans l'hébreu : « Et après cela Hesron mourut à Caleb-Ephratha. » Les Septante traduisent dans le même sens que la Vulgate. Au lieu de בכלב, *in Caleb*, les Septante semblent avoir lu בא כלב, *venit Caleb*; de là vient aussi dans la Vulgate *ingressus est Caleb*; mais alors le nom d'*Ephratha* est un nom de lieu, car pour que ce fût le nom de l'épouse de Caleb, il faudroit qu'il fût précédé d'une préposition qui n'y est pas. La préposition exprimée par les septante s'entend aussi d'un lieu, et diffère de celle qui regarde les personnes. Le sens des Septante est donc : *venit Caleb in Ephratham* : Caleb vint à Ephratha.

℣ 25. Hebr. : « Aran. »

mogeniti Jeramecl, fuerunt Moos, Jamin et Achar.

eut aussi pour fils Moos, Jamin et Achar.

28. Onam autem habuit filios, Semei, et Jada. Filii autem Semei : Nadab, et Abisur.

28. Onam eut pour fils Séméi et Jada. Les fils de Séméi *sont* Nadab et Abisur.

29. Nomen verò uxoris Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobban, et Molid.

29. Abisur épousa une femme nommée Abihaïl, de laquelle il eut Ahobban et Molid.

30. Filii autem Nadab fuerunt, Saled, et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis.

30. Nadab fut père de Saled et d'Apphaïm, dont le premier mourut sans enfans.

31. Filius verò Apphaim, Jesi : qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai.

31. Mais Apphaïm eut un fils nommé Jési, qui fut père de Sésan; et Sésan engendra Oholaï."

32. Filii autem Jada fratris Semei : Jether, et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis.

32. Les fils de Jada, frère de Séméi, furent Jéther et Jonathan. Jéther mourut aussi sans enfans.

33. Porro Jonathan genuit Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.

33. Mais Jonathan eut Phaleth et Ziza. Voilà quels ont été les fils de Jéraméel.

34. Sesan autem non habuit filios, sed filias : et servum Ægyptium nomine Jeraa.

34. Pour Sésan, il n'eut point de garçons, mais des filles; et *il prit* un esclave Egyptien nommé Jéraa, *qu'il affranchit*,

35. Deditque ei filiam suam uxorem : quæ peperit ei Ethei.

35. Et auquel il donna sa fille en mariage," laquelle fut mère d'Ethéi.

℣ 31. La plupart des commentateurs chrétiens pensent que *Oholaï* étoit une fille, parce qu'il est dit au verset 34 que *Sésan n'eut point de fils.* Mais l'hébreu s'exprime au masculin : ובני, *et les fils de Sésan.* (Pl. pour le sing., trope très-fréquent dans l'hébreu de ce chapitre et du précédent). *David Kimhhi* et d'autres rabbins disent donc que *Oholaï* étoit un fils, et que si le verset 34 annonce que *Sésan n'eut point de fils* c'est parce que la mort lui avoit enlevé *Oholaï.* (DRACH.)

℣ 35. En Orient, les pères qui n'ont pas de fils donnent fort souvent leurs filles en mariage à leurs esclaves, avec des dots considérables. Hassan, *kiaya* au Caire, c'est-à-dire commandant de quatre à cinq mille hommes, avoit été esclave de son prédécesseur le célèbre Kamel, qui lui avoit fait épouser sa fille, et lui laissa les richesses immenses qu'il avoit amassées pendant la longue et heureuse carrière de sa vie. Voyez les Lettres de *Maillet.*

On voit des esclaves monter aux plus grandes dignités chez les Mogols, les Turcs, les Persans, les Arabes et particulièrement chez les mameluks de l'Egypte. Le corps de ces derniers se compose presque en entier de ces parvenus. Dans tous ces pays les esclaves qui se distinguent par de bonnes qua-

36. Ethéi fut père de Nathan ; et Nathan père de Zabad.

37. Zabad eut pour fils Ophlal ; et Ophlal engendra Obed.

38. Obed engendra Jéhu ; et Jéhu, Azarias.

39. Azarias engendra Hellès ; et Hellès, Elasa.

40. Elasa engendra Sisamoï ; et Sisamoï engendra Sellum.

41. Sellum engendra Icamia ; et Icamia, Elisama.

42. Or les enfans de Caleb, frère de Jéraméel, *furent* Mésa son aîné, prince de Ziph," et les descendans de Marésa, prince d'Hébron.

43. Les fils d'Hébron *furent* Coré, Thaphua, Récem et Samma,

44. Samma engendra Raham prince de Jercaam ; et Récem engendra Sammaï.

45. Sammaï eut un fils nommé Maon ; et Maon *fut* père de Béthsur.

46. Or Epha, concubine" de Caleb, fut mère de Haran, de Mosa et de Gézez. Et Haran eut un fils *nommé aussi* Gézez.

47. Les enfans de Johaddaï *furent* Régom, Joathan," Gésan, Phalet, Epha et Saaph.

48. Maacha, concubine" de Caleb, lui donna *aussi* Saber et Tharana.

49. Mais Saaph, prince de Mad-

36. Ethei autem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabad.

37. Zabad quoque genuit Ophlal, et Ophlal genuit Obed.

38. Obed genuit Jehu, Jehu genuit Azariam.

39. Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa.

40. Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum.

41. Sellum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.

42. Filii autem Caleb fratris Jerameel : Mesa primogenitus ejus, ipse est pater Ziph : et filii Maresa patris Hebron.

43. Porro filii Hebron : Core, et Thaphua, et Recem, et Samma.

44. Samma autem genuit Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit Sammai.

45. Filius Sammai, Maon : et Maon pater Bethsur.

46. Epha autem concubina Caleb peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porro Haran genuit Gezez.

47. Filii autem Johaddai : Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et Epha, et Saaph.

48. Concubina Caleb Maacha, peperit Saber, et Tharana.

49. Genuit autem Saaph

lités deviennent les amis et les confidens de leurs maîtres. Ceux-ci leur donnent souvent la liberté et leurs propres filles. (DRACH.)

℣ 42. A la lettre, « père de Ziph. » Il en est de même aux trois versets suivans et versets 49 et suivans.

℣ 46. C'est-à-dire femme du second rang.

℣ 47. Hébr. : « Jotham. »

℣ 48. C'est-à-dire autre femme du second rang.

pater Madmena, Sue patrem Machbena, et patrem Gabaa. Filia verò Caleb, fuit Achsa.

50. Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti Ephratha : Sobal pater Cariathiarim.,

51. Salma pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.

52. Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium Requietionum.

53. Et de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et Aphuthei, et Semethai, et Maserei. Exhis egressi sunt Saraitæ, et Esthaolitæ.

54. Filii Salma, Bethlehem, et Netophati, coronæ domûs Joab, et dimidium requietionis Sarai.

55. Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de ca-

ména, engendra Sué, prince de Machbéna et de Gabaa. Caleb eut aussi une fille nommée Achsa.

50. Ceux-ci furent *encore* de la postérité de Caleb, étant descendus" de Hur, fils aîné de *sa femme* Ephratha ; *savoir*, Sobal, prince de Cariathiarim,

51. Salma, prince de Bethléhem, Hariph, prince de Bethgader.

52. Or Sobal, prince de Cariathiarim, qui gouvernoit la moitié des Repos," eut des fils.

53. Et des familles qu'ils établirent dans Cariathiarim, sont descendus les Jéthréens, les Aphuthéens, les Sémathéens, les Maséréens, desquels sont aussi venus les Saraïtes et les Esthaolites.

54. Les enfans de Salma *furent* Bethléhem et Nétophati *qui sont* la gloire de la maison de Joab ;" et la moitié du *pays que l'on nommoit le* lieu du Repos, *fut habité par les descendans* de Saraï."

55. Ainsi que les familles des docteurs de la loi qui demeurent à Jabès, et qui se retirent sous des tentes où ils chantent les louanges de Dieu avec la voix et sur les instrumens." Ce sont ceux qu'on nomme Cinéens, qui sont

℣ 50. Il y a dans l'hébreu : בן, *filius Hur*. C'est le singulier pour le pluriel. (Drach.)

℣ 52. Pays ainsi nommé ; en hébreu, המנחות. Quelques commentateurs regardent comme des noms propres les trois mots hébreux qui signifient littéralement : *qui videbat dimidium Requietionum*. Il faudroit alors traduire : « Sobal, prince de Ç., eut pour fils Haroé, Hhatsi, Hammenuhhot. » (*Id.*)

℣ 54. Le mot hébreu עטרות, que la Vulgate rend par *coronæ*, qui est sa véritable signification, est ici comme nom de lieu. Conférez *Nombres* xxxii, 3 ; *Josué* xvi, 2 dans l'hébreu. (*Id.*)

Ibid. Dom Calmet propose de traduire l'hébreu ainsi : « Salma eut des fils, qui peuplèrent Bethléhem et Nétophat, et Ataroth où étoit la maison de Joab, et la moitié du canton *que l'on nommoit* Menuchat, *ou le lieu du Repos*, du côté de Saraï. » Voyez la note du verset 52.

℣ 55. Hébr. autr. : « Les familles des scribes *ou écrivains* qui demeuroient à Jabès, sont les Tirathéens, les Sémathéens et les Socothéens. »

descendus de *Chamath, dont le nom signifie* chaleur, *et qui fut* chef de la maison de Réchab."

lore patris domûs Rechab.

℣ 35. Hébr. litt. : « de Chamath, père de la maison de Réchab. »

CHAPITRE III.

Descendans de David et des rois de Juda ses successeurs.

2 *Reg.* III. 2. 1. Voici les enfans de David qui lui sont nés à Hébron. L'aîné *fut* Amnon, *fils* d'Achinoam de Jezrahel; le second Daniel," *fils* d'Abigaïl du Carmel;

1. David verò hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron : primogenitum, Amnon ex Achinoam Jezrahelitide : secundum, Daniel de Abigail Carmelitide :

2. Le troisième, Absalom, fils de Maacha, fille de Tholmai, roi de Gessur; le quatrième, Adonias, fils d'Aggith;

2. Tertium, Absalom filium Maacha filiæ Tholmai regis Gessur : quartum, Adoniam filium Aggith :

3. Le cinquième, Saphatias, fils d'Abital; le sixième, Jéthraham, fils d'Egla son épouse."

3. Quintum, Saphatiam ex Abital : sextum, Jethraham de Egla uxore sua.

4. Ainsi David eut six fils à Hébron où il régna sept ans et demi. Mais il régna trente-trois ans à Jérusalem.

4. Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis, et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

2 *Reg.* 14. 5. Et les enfans qu'il eut à Jérusalem furent Simmaa," Sobab, Nathan et Salomon, tous quatre fils de Bethsabée, fille d'Ammiel."

5. Porro in Jerusalem nati sunt ei filii, Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel (*a*) :

6. Il eut encore Jébaar, et Elisama,"

6. Jebaar quoque, et Elisama,

7. Eliphaleth, Nogé, Népheg et Japhia,

7. Et Eliphalet, et Noge, et Nepheg, et Japhia.

(*a*) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 80.

℣ 1. Ou Chéliab. 2 *Reg.*, III, 3.
℣ 3. Encore singulier pour le pluriel. (Drach.)
℣ 5. Ou Samua. 2 *Reg.*, V, 14; *infr.*, XIV, 4.
Ibid. Ou Eliam. 2 *Reg.*, XI, 3. C'est le même nom retourné.
℣ 6. Ou Elisua. Il est nommé ainsi ci-après, XIV, 5, et au IIe livre des Rois, V, 15.

8. Necnon Elisama, et Eliada, et Elipheleth, novem.

9. Omnes hi, filii David, absque filiis concubinarum : habueruntque sororem Thamar.

10. Filius autem Salomonis, Roboam : cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat,

11. Pater Joram : qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas :

12. Et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porrò Azariæ filius Joathan.

13. Procreavit Achaz patrem Ezechiæ, de quo natus est Manasses.

14. Sed et Manasses genuit Amon patrem Josiæ.

15. Filii autem Josiæ fuerunt : primogenitus, Johanan, secundus, Joakim, tertius, Sedecias, quartus, Sellum.

16. De Joakim natus est Jechonias, et Sedecias.

17. Filii Jechoniæ fuerunt, Asir, Salathiel :

18. Melchiram, Phadaia,

8. Comme aussi Elisama, Eliada" et Eliphéleth, *c'est-à-dire* neuf.

9. Ce sont là tous les enfans de David, outre les enfans de ses concubines; et ils eurent une sœur nommée Thamar."

10. Salomon fut père de Roboam, qui eut pour fils Abia, qui engendra Asa, duquel est venu Josaphat,

11. Père de Joram, qui engendra Ochozias; et de celui-ci naquit Joas.

12. Joas eut pour fils Amazias, père d'Azarias; et le fils d'Azarias fut Joathan,"

13. Qui engendra Achaz, père d'Ezéchias, qui eut pour fils Manassé.

14. Manassé engendra Amon, père de Josias,

15. Dont les fils sont Johanan l'aîné; le second, Joakim;" le troisième, Sédécias;" le quatrième, Sellum."

16. De Joakim sont venus Jéchonias" et Sédécias." *Matth.* I. 11.

17. Les fils de Jéchonias" furent Asir, Salathiel."

18. *Les fils de Salathiel" furent*

℣ 8. Ou Elioda. Il est nommé ainsi 2 *Reg.*, V, 16. Plus loin ici, chap. XIV, vers 7, il est nommé *Baaliada.*

℣ 9. Fille de Maacha qui étoit aussi mère d'Absalom.

℣ 12. On lit dans l'hébreu, Joatham.

℣ 15. Ou *Eliacim.* Voy. 4 *Reg.*, XXIII, 30-31.

Ibid. Ou *Mathanias.* 4 *Reg.*, XXIV, 17-18.

Ibid. Ou Joachaz. 4 *Reg.*, XXIII, 34.

℣ 16. Ou Joachin. 4 *Reg.*, XXIV, 6.

Ibid. Ou, selon l'hébreu, « Jéchonia et Sédécia. »

℣ 17. Ce Jéchonias est appelé dans Jérémie XXII, 30, *homme stérile*, *virum istum sterilem*, parce qu'il n'a pas eu de successeur à son trône parmi ses fils. (DRACH.)

Ibid. Hébr. autr. : « Jéchonias, prisonnier *à Babylone*, n'eut d'enfans *que* Salathiel. »

℣ 18. On voit au verset 19 que Phadaïa engendra Zorobabel; et selon saint

Melchiram, Phadaïa, Sennéser et Jécémia, Sama et Nadabia.

Senneser, et Jecemia, Sama, et Nadabia.

19. De Phadaïa sont venus Zorobabel et Séméi. Zorobabel engendra Mosollam et Hanania, avec Salomith leur sœur;

19. De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam (a), Hananiam et Salomith sororem eorum :

20. Et encore ces cinq, Hasaba, Ohol, Barachia, Hasadia" et Josabhésed."

20. Hasabam quoque, et Ohol, et Barachiam, et Hasadiam, Josabhesed, quinque.

21. Hananias eut pour fils Phaltias, qui fut père de Jéséias, dont le fils nommé Raphaïa fut père d'Arnan, duquel est venu Obdia, qui eut pour fils Séchénias."

21. Filius autem Hananiæ, Phaltias pater Jeseiæ, cujus filius Raphaia : hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias.

22. Le fils de Séchénias fut Séméia, duquel sont sortis Hattus, Jégaal, Baria, Naaria, et Saphat, qui font six."

22. Filius Secheniæ, Semeia : cujus filii, Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero.

23. Naaria eut trois fils : Elioénaï, Ezéchias et Ezricam.

23. Filius Naariæ : Elioenai, et Ezechias, et Ezricam, tres.

24. Elioénaï en eut sept : Oduia, Eliasub, Phéléia, Accub, Johanan, Dalaïa et Anani.

24. Filii Elioenai : Oduia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et Anani septem.

(a) *S. Script. prop., P. IV, n.* 81.

Matthieu, I, 12, Zorobabel descendoit de Salathiel, d'où il suit que Salathiel devoit être père de Phadaïa.

℣ 20. On lit dans quelques exemplaires de la Vulgate, *Hasaban.... Barachian, et Hasadian.* On lit dans l'hébreu, *Hasaba, Barachia, Hasadia.*

Ibid. Selon saint Matthieu, I, 13, l'un des fils ou des descendans de Zorobabel fut nommé *Abiud.*

℣ 21. Dans l'hébreu de ce verset on lit encore quatre fois בני, *filii*, au pluriel, au lieu de בנו, *filius ejus*, au singulier.

℣ 22. En comptant Séméias leur père.

CHAPITRE IV.

Descendans de Juda. Enfans de Siméon.

1. Filii Juda : Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal.

1. Descendans de Juda : ″ Pharès, Hesron, *fils de Pharès*, Charmi, ″ *petit-fils de Zara, second fils de Thamar*, Hur et Sobal, *descendans de Hesron*. *Gen.* xxxviii. 3; xlvi. 12. *Sup.* ii. 4. *Matth.* i. 3.

2. Raía verò filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad, hæ cognationes Sarathi.

2. Raïa, fils de Sobal, engendra Jahath, père d'Ahumaï et de Laad. Ce sont là les familles des Sarathites.

3. Ista quoque stirps Etam : Jezrahel, et Jesema, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalelphuni,

3. Voici encore la postérité d'Etam : Jezrahel, Jéséma et Jédébos, qui eurent une sœur nommée Asalelphuni.

4. Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa : isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem.

4. Phanuel″ fut prince de Gédor, et Ezer prince d'Hosa; ce sont là les descendans d'Hur, fils aîné d'Ephratha″ et prince de Bethléhem.

5. Assur verò patri Thecuæ erant duæ uxores : Halaa, et Naara.

5. Assur, ″ prince de Thécua, eut deux femmes, *savoir*, Halaa et Naara.

6. Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hepher, et Temani, et Ahasthari : isti sunt filii Naara.

6. De Naara il eut Oozam et Hépher, et les Thémaniens, et les Ahastariens, qui sont tous descendus de Naara.

7. Porro filii Halaa : Sereth, Isaar et Ethnan.

7. Les fils de Halaa *sont* Séreth, Isaar et Ethnan.

8. Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum.

8. Cos″ engendra Anob et Soboba; et c'est de lui que sont venus tous ceux qui portent le nom d'Aharéhel, fils d'Arum.

9. Fuit autem Jabes incly-

9. Mais Jabès″ devint plus illustre

℣ 1. C'est-à-dire ceux qui ont été les chefs des familles et les princes des villes de cette tribu.

Ibid. Dans Josué, vii, 1, on voit que Charmi étoit fils de Zabdi, fils de Zara.

℣ 4. Litt. : « père de Gédor; » et ainsi des autres. On croit que Phanuel prince de Gédor est le même que Hariph prince de Beth-Gader. *Supr.*, ii, 51.

Ibid. Seconde femme de Caleb. *Supr.*, ii, 19.

℣ 5. Autre fils d'Hesron. *Supr.*, ii, 24.

℣ 8. Quelques-uns croient que c'est le même que Cenez. *Infr.*, ℣ 13.

℣ 9. Quelques-uns croient que c'est le même qu'Othoniel, fils de Cenez.

que ses frères ; et ce fut sa mère qui lui donna le nom de Jabès, *qui signifie douleur*, disant : C'est parce que je l'ai mis au monde avec beaucoup de douleur.

10. Or Jabès invoqua le Dieu d'Israël, en disant : Ah ! si vous répandiez sur moi vos bénédictions, et étendiez les bornes de mes terres, et si votre bras m'étoit favorable pour empêcher que je ne succombe sous la méchanceté !″ Et Dieu lui accorda ce qu'il avoit demandé.

11. Caleb,″ frère de Sua, engendra Mahir, qui fut père d'Esthon.

12. Esthon engendra Bethrapha, Phessé et Téhinna, qui fut le prince de la ville de Naas. Ce sont ceux-ci qui ont peuplé la ville de Récha.

13. Cénez eut pour fils Othoniel et Saraïa. Othoniel fut père d'Hathath et de Maonathi.″

14. Moanathi engendra Ophra. Saraïa engendra Joab, le prince de la Vallée des ouvriers, car il y avoit là toutes sortes d'ouvriers.

15. Les enfans de Caleb, fils de Jéphoné, *sont* Hir, Ela et Naham. Ela fut père de Cénez.

16. Les fils de Jaléleél *furent* Ziph, Zipha, Thiria et Asraël.

17. Ceux d'Erza *étoient* Jéther, Méred, Epher et Jalon. Il eut encore Marie, Sammaï, et Jesba, prince d'Esthamo.

18. Sa femme *fut* Judaïa, *qui* en-

tus præ fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens : Quia peperi eum in dolore.

10. Invocavit verò Jabes Deum Israel, dicens : Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est.

11. Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon.

12. Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas: hi sunt viri Recha.

13. Filii autem Cenez : Othoniel, et Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, et Maonathi.

14. Maonathi genuit Ophra. Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum : ibi quippe artifices erant.

15. Filli verò Caleb filii Jephone : Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela : Cenez.

16. Filii quoque Jalelcel Ziph, et Zipha, Thiria, et Asrael.

17. Et filii Ezra : Jether et Mered, et Epher, et Jalon : genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo.

18. Uxor quoque ejus Ju-

Infr., ℣ 13. Peut-être aussi étoit-il fils de Cos, en sorte que son nom auroit été omis à la fin du verset précédent.

℣ 10. Hébr. autr. : « que je ne sois accablé des maux qui m'affligent. »

℣ 11. Hébr. : « Chélub. » On ignore qui il est.

℣ 13. Ce nom manque dans l'hébreu. Le verset suivant le suppose.

daia, peperit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoe : hi autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam accepit Mered.

fanta Jared, prince de Gédor, et Héber, prince de Socho, et Icuthiel, prince de Zanoé. Et tous ceux-là descendent aussi de Béthia, fille de Pharaon, qui épousa Méred.

19. Et filii uxoris Odaiæ sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machati.

19. Et les fils de sa femme Odaïa, sœur de Naham, père de Célia, *sont* Garmi, et Esthamo qui étoit de Machati.

20. Filii quoque Simon : Amnon et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi : Zoheth et Benzoheth.

20. Les fils de Simon *sont* Ammon et Rinna, qu'il eut de Hanan, et Thilon. Et les fils de Jési *sont* Zoheth et Benzoheth.

21. Filii Sela, filii Juda : Her pater Leeha, et Laada pater Maresa, et cognationes domûs operantium byssum in domo Juramenti.

21. Les fils de Séla, *troisième* fils de Juda, *sont* Her, père de Lécha, et Laada, père de Marésa, et les *chefs des* familles de ceux qui travaillent aux ouvrages de fin lin dans la maison *d'Asbéah, c'est-à-dire* du Jurement;" *Gen.* XXXVIII. 5.

22. Et qui stare fecit solem, virique mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem : hæc autem verba vetera.

22. Et *Jokim, dont le nom signifie* celui qui a fait arrêter le soleil," et *les habitans de Chozéba, c'est-à-dire* les hommes de mensonge, et *Joas et Saraph, dont les noms signifient* le Certain et le Brûlant, qui commandèrent dans Moab, et qui revinrent à Lahem, *autrement Bethléhem.* Or c'est ce que nous apprenons de l'ancienne tradition.

23. Hi sunt figuli habitantes in plantationibus, et in sepibus, apud regem in operibus ejus, commoratique sunt ibi.

23. Ce sont là les potiers qui demeuroient à Nétaïm" et à Gadéra dans les maisons du roi, où ils travaillent pour lui, et qui s'y sont établis.

24. Filii Simeon : Namuel et Jamin, Jarib, Zara, Saul.

24. Les fils de Siméon *sont* Namuel," Jamin," Jarib," Zara et Saül, *Gen.* XLVI. 10.

ỹ 21. Dans ce verset et dans le suivant, la paraphrase exprime les noms hébreux dont la Vulgate rend la signification.

ỹ 22. L'hébreu ne parle pas du soleil.

ỹ 23. Vulg. litt. : *In plantationibus et in sepibus.* C'est la signification des noms hébreux : *in Netaim et in Gadera.* Plusieurs croient que ce sont des lieux voisins de Babylone.

ỹ 24. Ou Jamuel. *Gen.* XLVI, 10. *Exod.* VI, 15.

Ibid. Ou Jachin. *Gen.* XLVI, 10. *Exod.* VI, 15. *Num.* XXVI, 12.

Ibid. Ou Sohar. *Gen.* XLVI, 10. *Exod.* VI, 15.

25. Dont le fils *fut* Sellum, père de Mapsam," lequel eut Masma pour fils.

26. Le fils de Masma *fut* Hamuel, celui de Hamuel, Zachur, et celui de Zachur, Séméi.

27. Séméi eut seize garçons et six filles; mais ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfans, et toute leur postérité ne put égaler le nombre des enfans de Juda.

28. Ils s'établirent dans Bersabée, dans Molada, dans Hasarsuhal,

29. Dans Bala, dans Asom, dans Tholad,"

30. Dans Bathuel," dans Horma, dans Sicéleg,

31. Dans Bethmarchaboth, dans Hasarsusim, dans Bethbéraï" et dans Saarim." Ce sont les villes qu'ils possédèrent *seuls* jusqu'au règne de David."

32. Et leurs demeures, au nombre de cinq villes, furent Etam, Aën, Remmon, Thochen" et Asan:

33. Et *outre cela* tous les villages qui sont aux environs de ces villes, jusqu'à Baal." Telle est leur habitation et la distribution de leurs demeures.

34. Mosobab, Jemlech et Josa, fils d'Amasias,

35. Joël, et Jéhu, fils de Josabia *qui fut* fils de Saraïa, fils d'Asiel,

25. Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus.

26. Filii Masma: Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semei filius ejus.

27. Filii Semei Sedecim, et filiæ sex: fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda.

28. Habitaverunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal,

29. Et in Bala, et in Asom, et in Tholad,

30. Et in Bathuel, et in Horma, et in Siceleg,

31. Et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethberai, et in Saarim: hæ civitates eorum usque ad regem David.

32. Villæ quoque eorum: Etam, et Aen, Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque.

33. Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal: hæc est habitatio eorum, et sedium distributio.

34. Mosobab quoque et Jemlech, et Josa filius Amasiæ,

35. Et Joel, et Jehu filius Josabiæ filii Saraiæ filii Asiel,

℣ 25. Quelques éditions de la Vulgate portent *Mabsam;* mais il paroît que c'est une faute d'impression.

℣ 29. Ou Eltholad. *Jos.* XIX, 4.

℣ 30. Ou Béthul. *Jos.* XIX, 4.

℣ 31. Ou Bethlebaoth. *Jos.* XIX, 6.

Ibid. Ou Sarohen. *Jos.* XIX, 6.

Ibid. Qui en réunit plusieurs à la tribu de Juda.

32. Ou Athar, (*Jos.* XIX, 7.) nommée *Ethécen* dans la version des Septante de l'édition de Complute en cet endroit.

℣ 33. Ou Baalath-Beer-Ramath. *Jos.* XIX, 8.

36. Et Elioenai, et Jacoba, et Isuhaia, et Asaia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia.

36. Elioénaï, Jacoba, Isuhaïa, Asaïa, Adiel, Ismiel et Banaïa,

37. Ziza quoque filius Sephei, filii Allon, filii Idaia, filii Semri, filii Samaia.

37. Ziza fils de Séphéi, fils d'Allon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa.

38. Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer.

38. Tous ceux-là devinrent les chefs célèbres de plusieurs maisons *de la tribu de Siméon*, et ils se multiplièrent extrêmement dans les familles qui sortirent d'eux.

39. Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem Vallis, et ut quærerent pascua gregibus suis.

39. Ils partirent *de leur pays* pour se rendre maîtres de Gador," et s'étendre jusqu'à l'orient de la Vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs troupeaux.

40. Inveneruntque pascuas uberes, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham.

40. Ils en trouvèrent de fertiles et d'excellens, et une terre très-spacieuse, paisible et abondante, où quelques gens de la postérité de Cham s'étoient établis auparavant.

41. Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiæ regis Juda: et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in præsentem diem: habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.

41. Ceux-ci, que nous avons nommés plus haut, vinrent donc *les attaquer* sous le règne d'Ezéchias, roi de Juda; ils renversèrent leurs tentes, et tuèrent les habitans qu'ils y trouvèrent," et ils en sont demeurés jusqu'à présent les maîtres, s'y étant établis en leur place, à cause des pâturages très-gras qu'ils y trouvèrent.

42. De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphaiam et Oziel filios Jesi.

42. Quelques autres de la même tribu de Siméon, au nombre de cinq cents, s'en allèrent à la montagne de Séir sous la conduite de Phaltias, de Naarias, de Raphaïs et d'Oziel, enfans de Jési;

43. Et percusserunt reliquias, quæ evadere potue-

43. Et ayant défait les restes des Amalécites qui avoient pu échapper

ỳ 39. Ou Gédor, ville de la tribu de Juda. *Supr.*, ỳ 4.

ỳ 41. Hébr. autr.: « et tuèrent les Méhinéens *ou Mahoniens* qu'ils y trouvèrent. » Voyez, tom. IV, les *Remarques sur la carte géographique de la Terre-Sainte.*

jusqu'alors, ils se rendirent maîtres du pays, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

rant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

CHAPITRE V.

Descendans de Ruben, de Gad, et de la demi-tribu de Manassé.

1. VOICI les enfans de Ruben, fils aîné d'Israël (car c'est lui qui étoit son
Gen. xxxv. 21. et xlix. 4. aîné; mais parce qu'il déshonora le lit nuptial de son père, son droit d'aînesse fut donné aux enfans de Joseph qui étoit *aussi* fils d'Israël, et Ruben ne fut plus considéré comme l'aîné.

1. FILII quoque Ruben primogeniti Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus: sed cùm violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum.

2. Or Juda étoit le plus vaillant de tous ses frères; et de sa race sont sortis des princes" *qui ont régné sur tout Israël;* mais le droit d'aînesse fut conservé à Joseph.")

2. Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Joseph.)

Gen. xlvi. 9. Exod. vi. 14. Num. xxvi. 5. 3. Voici donc les fils de Ruben, qui étoit l'aîné d'Israël: Enoch, Phallu, Esron et Charmi.

3. Filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch et Phallu, Esron, et Charmi.

4. Joël" eut pour fils Samaïa, père de Gog, dont le fils *fut* Séméi.

4. Filii Joel: Samaia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus,

5. Micha *fut* fils de Séméi, Réia *fut* fils de Micha, et Baal *fut* fils de Réia.

5. Micha, filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus,

6. Bééra son fils, l'un des chefs de la tribu de Ruben, fut emmené captif

6. Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgath-

ỳ 2. L'hébreu est ici digne d'attention. Il porte à la lettre: « Car Juda est puissant entre ses frères en ce que le PRINCE *sera* de lui. » (Le verbe *être* est ordinairement sous-entendu en hébreu: je l'ai suppléé par *sera*.) Le prince, au singulier, est le *messie* annoncé par Jacob; (*Gen.* XLIX, 10.) et le même terme נגיד, est également donné au messie dans la prophétie de Daniel: (IX, 25.) משיח נגיד, le Prince-Messie. (DRACH)

Ibid. En cette qualité, il eut une double part en la personne de ses deux enfans.

ỳ 4. Les uns lui donnent pour père Charmi, qui précède; les autres Enoch, fils aîné de Ruben.

Phalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben.

par Thelgath-Phalnasar," roi des Assyriens.

7. Fratres autem ejus, et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes, Jehiel et Zachariam.

7. Ses frères et toute sa parenté, dans le dénombrement qu'il en fut fait par familles, se trouvoient avoir pour chefs Jéhiel et Zacharie.

8. Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon.

8. Bala, fils d'Azaz, qui étoit fils de Samma, fils de Joël, s'établit dans Aroër," jusqu'à Nébo et Béelméon."

9. Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et flumen Euphraten : multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad.

9. Il poussa aussi ses habitations jusqu'au pays oriental, jusqu'à l'entrée du désert et jusqu'au fleuve de l'Euphrate, à cause de la grande quantité de bestiaux qu'ils possédoient dans la terre de Galaad.

10. In diebus autem Saul præliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga quæ respicit ad orientem Galaad.

10. Du temps de Saül ils combattirent contre les *Ismaélites* descendans d'Agar, et les ayant taillés en pièces, ils demeurèrent dans leurs tentes, et s'établirent dans tout le pays qui est à l'orient de Galaad.

11. Filii verò Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha :

11. Les enfans de Gad s'établirent vis-à-vis d'eux dans le pays de Basan jusqu'à Selcha."

12. Joel in capite, et Saphan secundus : Janai autem, et Saphat, in Basan.

12. Joël étoit leur chef, et Saphan" tenoit le second rang. Janaï et Saphat commandoient dans Basan.

13. Fratres verò eorum secundùm domos cognationum suorum, Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem.

13. Leurs frères *étoient* Michel, Mosollam, Sébé, Joraï, Jachan, Zié et Héber, lesquels sont sept en tout, et qui eurent chacun leur maison et leur postérité.

14. Hi filii Abihail, filii

14. Ceux-ci *furent* fils d'Abihail,

℣ 6. Ou Théglath-Phalasar. 4 *Reg.*, xv, 29.
℣ 8. *Aroër* étoit sur le torrent d'Arnon.
Ibid. Nébo et *Béelméon* étoient d'autres villes du même pays.
℣ 11. La tribu de Gad étoit au septentrion de Ruben. Selcha paroît être au midi du pays de Basan.
℣ 12. On lit dans l'hébreu *Sapham.*

qui étoit fils d'Huri, fils de Jara, fils de Galaad, fils de Michel, fils de Jésési, fils de Jeddo, fils de Buz.

15. Leurs frères furent encore les fils d'Abdiel, fils de Guni, qui firent *chacun* une maison et une branche."

16. Ils s'établirent dans le pays de Galaad, dans Basan et les bourgades qui en dépendent, et dans tous les villages de Saron," jusqu'aux extrémités.

17. Tous ceux-ci se trouvent dans le dénombrement qui fut fait du temps de Joatham," roi de Juda, et dans celui du temps de Jéroboam, roi d'Israël.

18. Les enfans de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, gens de guerre qui portoient le bouclier et l'épée, savoient se servir de l'arc, et étoient très-expérimentés à combattre, étoient au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante hommes en état de se mettre en campagne.

19. Ils eurent la guerre contre les Agaréens," à qui les Ituréens," avec ceux de Naphis et de Nodab,"

20. Donnèrent du secours. Et les Agaréens tombèrent en leur pouvoir avec tous les gens de leur parti, parce qu'ils" eurent soin d'invoquer Dieu dans le combat; et il les exauca, parce qu'ils avoient cru en lui.

21. Et ils se rendirent maîtres de tout ce que possédoient ces peuples, *c'est-à-dire*, de cinquante mille chameaux, de deux cent cinquante mille

Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz.

15. Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, principes domûs in familiis suis.

16. Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos.

17. Omnes hi numerati sunt in diebus Joatham regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israel.

18. Filii Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad prælia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam.

19. Dimicaverunt contra Agareos: Ituræi verò, et Naphis, et Nodab,

20. Præbuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum præliarentur: et exaudivit eos, eò quòd credidissent in eum.

21. Ceperuntque omnia quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinqua-

ỷ 15. Hébr. autr.: « Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni; fut aussi chef d'une de leurs familles. »

ỷ 16. Canton du même pays.

ỷ 17. Ou selon l'hébreu, Joathan.

ỷ 19. Voyez au verset 10.

Ibid. L'ancienne Iturée étoit au nord-est de la demi-tribu de Manassé.

Ibid. Pays voisins de l'Iturée.

ỷ 20. Les enfans de Ruben.

ginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia.

brebis et de deux mille ânes; et ils firent cent mille prisonniers,

22. Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem.

22. Et plusieurs tombèrent; car c'étoit une guerre du Seigneur. " Ils s'établirent à leur place, jusqu'à la transmigration. "

23. Filii quoque dimidiæ tribus Manasse, possederunt terram a finibus Basan usque Baal-Hermon, et Sanir, et montem Hermon: ingens quippe numerus erat.

23. La demi-tribu de Manassé occupa aussi toutes les terres qui sont depuis les extrémités de Basan jusqu'à Baal-Hermon et Sanir, " ainsi que la montagne d'Hermon, parce qu'ils étoient en fort grand nombre.

24. Et hi fuerunt principes domûs cognationis eorum: Epher, et Jesi, et Eliel, et Ezriel, et Jeremia, et Odoia, et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

24. Voici ceux qui furent chefs de leurs diverses familles: Epher, Jési, Eliel, Ezriel, Jérémie, Odoïa et Jédiel; tous gens braves et puissans, qui acquirent beaucoup de réputation parmi ceux de leur maison qu'ils commandoient.

25. Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populorum terræ, quos abstulit Deus coram eis.

25. Cependant ils abandonnèrent le Dieu de leurs pères, et commirent une infidélité," en suivant les dieux de ces peuples que Dieu avoit exterminés en leur présence.

26. Et suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgath-Phalnasar regis Assur: et transtulit Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara, et fluvium Gosan, usque ad diem hanc.

26. Alors le Dieu d'Israël suscita contre eux l'esprit de Phul," roi des Assyriens " et de Thelgath-Phalnasar, *aussi* roi d'Assur, " et il fit enlever la tribu de Ruben, celle de Gad, et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Lahela, " à Habor, et à Ara sur le fleuve de Gozan," *où ils sont demeurés* jusqu'à ce jour.

℣ 22. Le Seigneur combattoit pour eux. (Drach.)

Ibid. Celle arrivée sous Thelgath-Phalnasar qui emmena les juifs en Assyrie.

℣ 23. « Depuis les extrémités de Basan *au midi* jusqu'à Baal-Hermon et Sanir *au septentrion et à l'orient.* »

℣ 25. Litt.: « et forniquèrent après les dieux. »

℣ 26. Ou Hala. 4 *Reg.*, XVII, 6; XVIII, 10.

Ibid. Au temps de Manahem, roi d'Israël.

Ibid. Au temps de Phacée qui régna après Phacéia, fils de Manahem.

Ibid. Voyez, tome VI, la dissertation *sur le pays où les dix tribus furent transportées.*

Ibid. Dans la Médie.

CHAPITRE VI.

Postérité de Lévi. Descendans d'Aaron. Fonctions des prêtres et des lévites. Villes qui leur furent assignées pour demeures.

Gen. XLVI. 11. *Infr.* XIII. 6.

1. LES fils de Lévi *furent* Gerson, Caath et Mérari.

2. Les fils de Caath *sont* Amram, Isaar, Hébron et Oziel.

3. Les fils d'Amram *sont* Aaron, Moïse, et Marie *leur sœur*. Les fils d'Aaron *sont* Nadab et Abiu, Eléazar et Ithamar.

4. Eléazar," engendra Phineès, et Phinéès engendra Abisué.

5. Abisué engendra Bocci, et Bocci engendra Ozi."

6. Ozi engendra Zaraïas, et Zaraïas engendra Méraïoth."

7. Méraïoth engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.

8. Achitob engendra Sadoc," et Sadoc engendra Achimaas.

9. Achimaas engendra Azaiars, et Azarias engendra Johanan."

10. Johanan engendra Azarias. Ce fut lui qui exerça le sacerdoce dans le temple que Salomon avoit fait bâtir dans Jérusalem."

1. FILII Levi : Gerson, Caath, et Merari.

2. Filii Caath : Amram, Isaar, Hebron, et Oziel.

3. Filii Amram : Aaron, Moyses, et Maria. Filii Aaron : Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar.

4. Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue.

5. Abisue verò genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.

6. Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth.

7. Porro Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.

8. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas.

9. Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Johanan.

10. Johanan genuit Azariam : ipse est qui sacerdotio functus est in domo quam ædificavit Salomon in Jerusalem.

℣ 4. C'est lui qui exerça la sacrificature après la mort de son père.

℣ 5. Après celui-ci le sacerdoce entra dans la famille d'Ithamar, second fils d'Aaron, en la personne du grand-prêtre Héli. Voyez, tome VI, la dissertation *sur l'ordre et la succession des grands-prêtres des Juifs.*

℣ 6. Selon l'historien Josèphe, Zaraïas engendra Joatham, Joatham engendra Méraioth. Voyez la dissertation citée.

℣ 8. En la personne de celui-ci le sacerdoce rentra dans la famille d'Eléazar.

℣ 9. Selon l'historien Josèphe et la Chronique des Juifs, il paroît qu'il y eut quelques générations entre *Azarias et Johanan;* il paroît qu'Azarias engendra Joachaz qui fut père d'Amarias, de qui naquit Josaphat qui engendra Johanan. Celui-ci paroit être le même que *Joïada.* (2 *Par.*, XXII, 11 *et seqq.*) Voyez la dissertation citée.

℣ 10. Il paroît que cet Azarias, fils de Johanan, seroit plutôt le même

11. Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob.

11. Or Azarias engendra Amarias,″ et Amarias engendra Achitob.

12. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Sellum.

12. Achitob engendra Sadoc,″ et Sadoc engendra Sellum.″

13. Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam.

13. Sellum engendra Helcias, et Helcias engendra Azarias.

14. Azarias genuit Saraiam, et Saraias genuit Josedec.

14. Azarias engendra Saraïas,″ et Saraïas engendra Josédec.

15. Porro Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

15. Or Josédec sortit *du pays* quand le Seigneur transféra *en Babylone la tribu de* Juda et *le peuple de* Jérusalem par la main de Nabuchodonosor.

16. Filii ergo Levi : Gerson, Caath, et Merari.

16. Les fils de Lévi *furent* donc Gerson,″ Caath et Mérari. *Exod.* VI. 16.

17. Et hæc nomina filiorum Gerson : Lobni, et Semei.

17. Les fils de Gerson ″ *furent* Lobni et Séméi.

18. Filii Caath : Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel.

18. Les fils de Caath *furent* Amram, Isaar, Hébron et Oziel.

19. Filii Merari : Moholi et Musi. Hæ autem cognationes Levi secundùm familias eorum.

19. Les fils de Mérari *furent* Moholi et Musi. Mais voici quelle a été la postérité de Lévi *prise* selon ses différentes familles.

20. Gersom, Lobni filius

20. Gersom, *fils aîné de Lévi*, eut

que *Zacharie, fils de Joïada*, qui exerça sous Joas, et qui s'opposa courageusement à l'entreprise sacrilége de ce roi. (2 *Par.*, XXIV, 20.) Ce qui est dit ici d'Azarias, paroîtroit mieux convenir à Sadoc qui exerça le premier le sacerdoce dans le temple bâti par Salomon. Voyez ce qui est dit sur cela dans la dissertation citée.

℣ 11. Amarias pourroit être le même qu'*Azarias* sous le règne d'Ozias. 2 *Par.*, XXVI, 17. Mais, selon Josèphe et la Chronique des Juifs, entre Zacharie, fils de Joïada, et Azarias sous Osias, doit se trouver Sédécias, pontife sous Amasias. Voyez la dissertation citée.

℣ 12. Ce Méraïoth qui est nommé plus bas, chap. IX, vers. 11, paroît être le même qu'*Urias*, pontife sous Achaz. 4 *Reg.*, XVII, 10 *et seqq.* Sadoc paroît être le même qu'*Eliacim* sous Manassé ; mais il paroît qu'entre Urias et Eliacim doit se trouver Helcias, pontife sous Ezéchias. Voyez la dissertation citée.

Ibid. Sellum est appelé *Mosallam* plus bas, chap. IX, vers. 11.

℣ 14. Celui-ci fut mis à mort par Nabuchodonosor à Reblata. Voy. IV *Rois*, XXV, 18 et suiv.

℣ 16 et 17. Ou, selon l'hébreu, *Gersom*. La Vulgate le nomme ainsi aux versets 20 et 71.

pour fils Lobni; le fils de Lobni *fut* Jahath, le fils de Jahath *fut* Zamma;

21. Le fils de Zamma *fut* Joah; le fils de Joah *fut* Addo; le fils d'Addo *fut* Zara; le fils de Zara *fut* Jethraï.

22. Les fils de Caath " *sont* : Aminadab," fils de Caath, Coré, fils d'Aminadab, Asir," fils de Coré,

23. Elcana, fils d'Asir, Abiasaph, fils d'Elcana, Asir, fils d'Abiasaph,"

24. Thahath, fils d'Asir, Uriel, fils de Thahath, Ozias, fils d'Uriel, Saül, fils d'Ozias.

25. Les fils d'Elcana " *furent* Amasai, Achimoth et Elcana."

26. Les fils d'Elcana " *furent* Sophaï, fils d'Elcana, Nahath, fils de Sophaï,"

27. Eliab," fils de Nahath, Jéroham, fils d'Eliab, Elcana," fils de Jéroham *et père de Samuel.*"

28. Les enfans de Samuel *furent* Vasséni " qui étoit l'aîné, et Abia.

29. Les enfans de Mérari " *sont* Moholi, son fils Lobni, Séméi, fils de Lobni, " Oza, fils de Séméi,

30. Sammaa, fils d'Oza, Haggia,

ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus,

21. Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus.

22. Filii Caath : Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus,

23. Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus,

24. Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus.

25. Filii Elcana : Amasai et Achimoth,

26. Et Elcana : Filii Elcana : Sophai filius ejus, Nahath filius ejus,

27. Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus.

28. Filii Samuel, primogenitus Vasseni, et Abia.

29. Filii autem Merari : Moholi, Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus,

30. Sammaa filius ejus,

℣ 22. Second fils de Lévi.

Ibid. Aminadad est le même qu'Issaar. *Supr.*, ℣ 2. 18; *infr.*, ℣ 37. 38; *Exod.* VI, 21.

Ibid. Ou *Aser.* Il est nommé ainsi dans l'Exode, VI, 24.

℣ 23. Ou plutôt : « les enfans de Coré *furent* Asir, Elcana et Abiasaph. (Les enfans d'Asir *furent*) Thahath fils d'Asir, » etc. *Exod.* VI, 24.

℣ 25. Second fils de Coré.

Ibid. Ce troisième nom *Elcana*, que l'hébreu renvoie au verset suivant, paroît appartenir à ce verset 25 auquel la Vulgate le rapporte.

℣ 26. Second du nom.

Ibid. Sophaï paroît être le même que Suph; et Nahath le même que Thohu. 1 *Reg.*, I, 1.

℣ 27. Eliab paroît être le même qu'Eliu. 1 *Reg.*, I, 1.

Ibid. Troisième du nom.

Ibid. Voyez au 1er livre des Rois, I, 1 et suiv. La version des Septante, dans l'édition de Complute, ajoute ici ces mots : *Samuel filius ejus.*

℣ 28. Ou Johel.

℣ 29. Troisième fils de Lévi.

Ibid. Lobni paroît être même que Cis, qui seul continua la postérité de Moholi, fils de Mérari. *Infr.*, XXIII, 21. 22; XXIV, 28. 29.

Haggia filius ejus, Asaia, filius ejus.

fils de Sammaa, Asaïa, fils d'Haggia.

31. Isti sunt quos constituit David super cantores domûs Domini, ex quo collocata est arca :

31. Ce sont là ceux que David proposa sur les chantres de la maison du Seigneur, depuis que l'arche eut été posée.

32. Et ministrabant coram tabernaculo testimonii canentes, donec ædificaret Salomon domum Domini in Jerusalem : stabant autem juxta ordinem suum in ministerio.

32. Ils accomplissoient leur ministère, en chantant devant le tabernacle de l'alliance, jusqu'à ce que Salomon eût bâti le temple du Seigneur dans Jérusalem ; et ils entroient en office chacun selon l'ordre de leurs familles.

33. Hi verò sunt qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Heman cantor, filius Johel, filii Samuel,

33. Voici les noms de ceux qui servoient avec leurs enfans : Dans la postérité de Caath, Héman faisoit l'office de chantre ; " il étoit fils de Johel, fils de Samuel,

34. Filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu,

34. Fils d'Elcana, fils de Jéroham, fils d'Eliel," fils de Thohu,"

35. Filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai,

35. Fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils d'Amasaï,

36. Filii Elcana, filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ,

36. Fils d'Elcana, fils de Johel, fils d'Azaria, fils de Sophonias, "

37. Filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core,

37. Fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré,

38. Filii Isaar, filii Caath, filii Levi, filii Israel.

38. Fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël."

39. Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris ejus, Asaph filius Barachiæ, filii Samaa,

39. Son frère Asaph étoit à sa droite ; il étoit fils de Barachias, fils de Sammaa,

40. Filii Michael, filii Basaiæ, filii Melchiæ,

40. Fils de Michel, fils de Basaïa, fils de Melchias,

℣ 33. C'est-à-dire chef de musique.

℣ 34. Ou Eliab. *Supr.*, ℣ 27. — On Eliu. 1 *Reg.*, 1, 1.

Ibid. Ou Nahath. *Supr.*, ℣ 26. Il est aussi nommé *Thohu* au 1er livre des Rois, 1, 1.

℣ 36. *Johel*, descendant d'Asir par Thahath, paroît être le même que *Saül* (℣ 24); *Azarias*, le même qu'*Ozias* (*ibid.*); *Sophonias*, le même qu'*Uriel* (*ibid.*).

℣ 38. Les enfans de Caath étoient placés au milieu, devant le tabernacle.

41. Fils d'Athanaï," fils de Zara, fils d'Adaïa,"

42. Fils d'Ethan," fils de Zamma, fils de Séméi,

43. Fils de Jeth," fils de Gersom, fils de Lévi.

44. Les enfans de Mérari leurs frères tenoient la gauche; *savoir*, Ethan," fils de Cusi," fils d'Abdi, fils de Maloch,

45. Fils d'Hasabias, fils d'Amasias, fils d'Helcias,

46. Fils d'Amasaï, fils de Boni, fils de Somer,

47. Fils de Moholi, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.

48. Les lévites leurs frères étoient aussi destinés à tout ce qui étoit du service du tabernacle de la maison du Seigneur.

49. Mais Aaron et ses fils offroient *seuls* tout ce qui se brûloit sur l'autel des holocaustes et sur l'autel des parfums, pour tout ce qui regardoit les fonctions du sanctuaire; et ils prioient pour Israël, suivant en tout l'ordre que Moïse, serviteur de Dieu, leur avoit prescrit.

50. Or voici les fils d'Aaron: Eléazar son fils, Phinéès, fils d'Eléazar, Abisué, fils de Phinéès,

51. Bocci, fils d'Abisué, Ozi, fils de Bocci, Zarahia, fils d'Ozi,

52. Méraïoth, fils de Zarahia," Amarias, fils de Méraïoth, Achitob, fils d'Amarias,

41. Filii Athanai, filii Zara, filii Adaia,

42. Filii Ethan, filii Zamma, filii Semei,

43. Filii Jeth, filii Gersom, filii Levi.

44. Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch,

45. Filii Hasabiæ, filii Amasiæ, filii Helciæ,

46. Filii Amasai, filii Boni, filii Somer,

47. Filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi.

48. Fratres quoque eorum levitæ, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domûs Domini.

49. Aaron verò, et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum: et ut precarentur pro Israel, juxta omnia quæ præceperat Moyses servus Dei.

50. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus,

51. Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,

52. Meraioth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus,

℣ 41. Ou Jethraï. *Supr.*, ℣ 21.
Ibid. Ou Addo. *Ibid.*
℣ 42. Ou Joah. *Ibid.*
℣ 43. Ou plutôt: « Zamma, fils de Jeth (*ou* Jahath), fils de Séméi, *second* fils de Gerson. » *Supr.*, ℣ 20.
℣ 44. Ou Idithun. *Infr.*, xxv, 1; *et alibi.*
Ibid. Ou Casaïa. *Infr.*, xv, 17.
℣ 51 et 52. Voyez la note sur le verset 6.

53. Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus.

53. Sadoc, fils d'Achitob, Achimaas, fils de Sadoc.

(*Jos.*, XXI.)

54. Et hæc habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum : ipsis enim sorte contigerant.

54. Et voici les lieux où ils demeuroient, savoir, les bourgades et les environs qui leur échurent par le sort, en commençant par les enfans d'Aaron qui étoient de la branche de Caath.

55. Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum :

55. On leur donna donc Hébron dans la tribu de Juda, et tous les faubourgs qui l'environnent ;

56. Agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone.

56. Mais les terres qui en dépendent, avec les villages, furent données à Caleb, fils de Jéphoné.

57. Porro filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum, Hebron, et Lobna et suburbana ejus,

57. On donna aussi aux enfans d'Aaron des villes de refuge, *savoir* Hébron, et Lobna avec ses faubourgs,

58. Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon et Dabir cum suburbanis suis,

58. Comme aussi Jéther et Esthémo avec leurs faubourgs, et même Hélon" et Dabir avec leurs faubourgs,

59. Asan quoque et Bethsemes et suburbana earum.

59. Et encore Asan," *Jéta* et Bethsémès, avec leurs faubourgs.

60. De tribu autem Benjamin, Gabee, et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis : omnes civitates, tredecim per cognationes suas,

60. *On leur donna* aussi de la tribu de Benjamin, Gabée avec ses faubourgs, Almath" avec ses faubourgs, comme aussi Anathoth avec ses faubourgs *et Gabaon" avec ses faubourgs;* le tout faisant treize" villes partagées entre leurs familles.

61. Filiis autem Caath residuis de cognatione sua, dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem.

61. On donna aussi en partage" aux autres qui restoient de la postérité de Caath dix villes *de la tribu de Dan et d'Ephraïm*," et de la demi-tribu de Manassé.

℣ 58. Ou Holon. *Jos.* XXI, 15.

℣ 59. Peut-être la même qu'Aïn. Le livre de Josué (XXI, 16.) ajoute *Jota.*

℣ 60. Ou Almon. *Jos.* XXI, 18.

Ibid. Cette ville est nommée dans Josué, XXI, 17.

Ibid. Ce nombre de *treize* suppose les deux villes précédemment omises.

℣ 61. Hébr. litt. : « par sort. »

Ibid. On lit ainsi dans le livre de Josué, XXI, 5, 30 et suiv.

62. Les descendans de Gerson divisés en plusieurs branches eurent treize villes ″ de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé dans Basan.

62. Porro filiis Gerson per cognationes suas, de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Manasse in Basan urbes tredecim.

63. On donna aux descendans de Mérari, divisés en plusieurs branches, douze villes qui leur échurent par le sort dans la tribu de Ruben, dans la tribu de Gad et dans la tribu de Zabulon.

63. Filiis autem Merari per cognationes suas, de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim.

64. Les enfans d'Israël donnèrent donc aux lévites différentes villes avec leurs faubourgs :

64. Dederunt quoque filii Israel levitis civitates, et suburbana earum :

65. Et ces villes furent données par le sort *aux enfans d'Aaron* dans la tribu des enfans de Juda, dans la tribu des enfans de Siméon, et dans la tribu des enfans de Benjamin; et ils les nommèrent chacune de leurs noms.

65. Dederuntque per sortem ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin, urbes has quas vocaverunt nominibus suis.

66. On en donna de même aux lévites qui étoient de la famille de Caath; et il y eut quelques-unes de leurs villes qui étoient de la tribu d'Ephraïm.

66. Et his qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim.

67. On leur donna donc pour villes de refuge, Sichem, ″ avec ses faubourgs dans la montagne d'Ephraïm, et Gazer avec ses faubourgs,

67. Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis,

68. Jecmaam, ″ aussi avec ces faubourg, et de même Bethoron.

68. Jecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter.

69. *On leur donna aussi de la tribu de Dan, Elthéco et Gabathon avec leurs faubourgs*, Hélon, *ou Aïalon*, ″ avec ses faubourgs, et encore Gethremmon, de la même manière.

69. Necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eumdem modum.

70. On donna de plus dans la demi-

70. Porro ex dimidia tribu

ỳ 62. Le texte de Josué (XXI, 6.) ajoute : « qui leur échurent par le sort. »

ỳ 67. Litt. : *urbes ad confugiendum*. Mais Sichem étoit la seule ville de refuge dans ce partage. *Jos*. XXI, 21.

ỳ 68. Ou Cibsaïm. Elle est ainsi nommée *Jos*. XXI, 22.

ỳ 69. Ces mots se trouvent au livre de Josué, XXI, 24. Les deux villes Aïalon et Gethremmon nommées dans ce verset, étoient de la tribu de Dan. *Ibid*.

Manasse, Aner et suburbana ejus, Baalam et suburbana ejus : his videlicet qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.

tribu de Manassé, Aner avec ses faubourgs, et Baalam avec ses faubourgs, à ceux de la maison de Caath qui restoient encore à *partager.*"

71. Filius autem Gersom, de cognatione dimidiæ tribus Manasse, Gaulon in Basan, et suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis suis.

71. Ceux de la branche de Gersom eurent de même dans la demi-tribu de Manassé, Gaulon" en Basan avec ses faubourgs, et Astaroth" avec ses faubourgs.

72. De tribu Issachar, Cedes et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis.

72. Dans la tribu d'Issachar, *ils eurent* Cédès" avec ses faubourgs, et Dabéreth avec ses faubourgs :

73. Ramoth quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis.

73. Comme aussi Ramoth" avec ses faubourgs, et Anem" avec ses faubourgs.

74. De tribu verò Aser, Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter,

74. Dans celle d'Aser, ils eurent Masal avec ses faubourgs, et Abdon de même ;

75. Hucac quoque et suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis.

75. Hucac" aussi avec ses faubourgs, et Rohob *de même* avec ses faubourgs.

76. Porro de tribu Nephthali Cedes in Galilæa et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

76. Dans la tribu de Nephthali, *ils eurent* Cédès en Galilée" et ses faubourgs, Hamon" avec ses faubourgs, Cariathaïm" et ses faubourgs.

77. Filiis autem Merari residuis, de tribu Zabulon, Remmono et suburbana e-

77. Ceux de la branche de Mérari qui restoient *à partager*" eurent dans la tribu de Zabulon, *Jecnam et Car-*

℣ 70. Autrement : « On leur donna aussi dans la demi-tribu de Manassé, Aner (*ou* Thanach).... et Baalam (*ou* Geth-Remmon)... à ceux qui restoient de la maison de Caath, *c'est-à-dire, à ceux qui n'étoient pas de la famille d'Aaron.* » (*Jos.* XXI, 25. 26.) — Baalam est la même que Jeblaam dont il est parlé au livre de Josué, XVII, 11.

℣ 71. Gaulon étoit ville de refuge. *Jos.* XXI, 27.

Ibid. Autrement Bosra. Elle est ainsi nommée *Jos.* XXI, 27.

℣ 72. Ou Césion. *Jos.* XXI, 28.

℣ 73. Ou Jaramoth. *Jos.* XXI, 29.

Ibid. Ou Engannim. Elle est ainsi nommée au livre de Josué, *ibid.*

℣ 75. Ou Helcath. Elle est ainsi nommée au livre de Josué, XXI, 31.

℣ 76. Cédès étoit ville de refuge. *Jos.* XXI, 32.

Ibid. Ou Hammothdor. Elle est ainsi nommée au livre de Josué, XXI, 32

Ibid. Ou Carthan. *Jos.* XXI, 32.

℣ 77. Les deux autres branches ayant reçu leur partage.

tha avec leurs faubourgs," Remmono" avec ses faubourgs, et Thabor " avec ses faubourgs.

jus, et Thabor cum suburbanis suis.

78. Au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient de ce fleuve, ils eurent dans la tribu de Ruben, Bosor qui est dans le désert," avec ses faubourgs, et Jassa " avec ses faubourgs;

78. Trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis.

79. Cadémoth aussi avec ses faubourgs, et Méphaat avec ses faubourgs:

79. Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis.

80. Comme aussi dans la tribu de Gad, Ramoth de Galaad " et ses faubourgs, et Manaïm " avec ses faubourgs.

80. Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis,

81. Et de plus Hésébon avec ses faubourg, et Jézer " avec ses faubourgs.

81. Sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.

℣ 77. Ces deux villes se trouvent nommées au livre de Josué, XXI, 34.
Ibid. Ou Damna. Elle est ainsi nommée au même endroit, verset 35.
Ibid. Ou Naalol. *Jos.* XXI, 35.
℣ 78. Bosor étoit ville de refuge. *Jos.* XXI, 36.
Ibid. Ou Jaser. *Jos.* XXI, 36.
℣ 80. Ramoth étoit ville de refuge. *Jos.* XXI, 37.
℣ 80. Hébr. : « Mahanaïm. »
℣ 81. Ou Jaser. *Jos.* XXI, 37.

CHAPITRE VII.

Postérité d'Issachar, de Benjamin, de Nephthali, de Manassé, d'Ephraïm et d'Aser.

Gen. XLVI. 13. 1. ISSACHAR eut quatre enfans: Thola, Phua, Jasub" et Siméron."

1. PORRO filii Issachar: Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor.

2. Thola eut pour fils: Ozi, Raphaïa, Jériel, Jémaï, Jebsem et Samuel, tous chefs de diverses branches ou maisons. Et dans le dénombrement qui fut fait sous David," il se trouva

2. Filii Thola: Ozi et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe

℣ 1. Ou Job. *Gen.* XLVI, 13.
Ibid. Ou Semron. *Ibid.*
℣ 2. Il n'est pas certain que ce dénombrement soit celui qui fut fait par Joab à la fin du règne de David, et dont il est parlé au chapitre XXI, puisque

Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti.

vingt-deux mille six cents hommes de la maison de Thola, gens très-braves.

3. Filii Ozi : Izrahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia et Johel, et Jesia, quinque omnes principes.

3. Ozi eut pour fils Izrahia, duquel sont venus Michaël, Obadia, Johel et Jésia, tous cinq chefs de branches.

4. Cumque eis per familias et populos suos, accincti ad prælium, viri fortissimi, triginta sex millia : multas enim habuerunt uxores, et filios.

4. Ils eurent avec eux, à cause de leurs diverses branches et familles, jusqu'à trente-six mille hommes, très-braves et toujours prêts à combattre, parce qu'ils avoient eu *chacun* plusieurs femmes et beaucoup d'enfans ;

5. Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

5. Et les parens de ceux-ci, en y comprenant toute la maison d'Issachar, se trouvèrent monter, dans le dénombrement qui en fut fait, jusqu'à quatre-vingt-sept mille hommes, tous très-forts et propres pour la guerre.

6. Filii Benjamin : Bela, et Bechor, et Jadihel, tres.

6. Benjamin eut trois fils," *savoir*, Béla, Béchor," et Jadihel." *Gen.* XLVI. ..

7. Filii Bela : Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi : numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor.

7. Béla eut cinq fils : Esbon, Ozi, Oziel, Jérimoth, et Uraï, chefs d'autant de familles" remplies d'hommes très-forts pour le combat, dont le nombre se trouva monter à vingt-deux mille trente-quatre.

8. Porro filii Bechor : Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elioenai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et

8. Les fils de Béchor *furent* Zamira, Joas, Eliézer, Elioënaï, Amri, Jérimoth, Abia, Anathoth et Almath, tous fils de Béchor.

l'on trouve ici aux versets 7, 9, 11, le dénombrement de la tribu de Benjamin, qui ne fut point fait dans ce dernier temps. *Infr.*, XXI, 6.

℣ 6. Dont les familles se conservèrent jusqu'au temps de David.

— On voit au livre des Nombres, XXVI, 38-39, cinq familles de Benjamin. Peut-être que deux de ces familles furent éteintes dans la guerre que les autres tribus firent à Benjamin. (*Judic.* XX, 46. 47.)

Ibid. Béchor est nommé dans la Genèse, XLVI, 21. Mais il ne se trouve pas comme chef de famille au livre des Nombres, XXVI, 38-39, ni même ci-après, au chapitre suivant, verset 1. Le nom de *Béchor* seroit peut-être ici pour celui d'*Ahiram*. (*Num.* XXVI, 38; *infr.*, VIII, 1.)

Ibid. Peut-être le même qu'Asbel. *Gen.* XLVI, 21; *Num.* XXVI, 38; *infr.*, VIII, 1.

℣ 7. Au livre des Nombres, XXVI, 40, on ne voit que deux familles sorties de Béla ; celle de Héred et celle de Noëman. Les cinq familles dont il est parlé ici, pouvoient être subalternes.

Anathoth, et Almath : omnes hi filii Bechor.

9. Le dénombrement de ceux-ci, selon leurs diverses branches d'où sont descendues différentes familles, monta à vingt mille deux cents, tous braves et propres à la guerre.

9. Numerati sunt autem per familias suas principes cognationem suarum, ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti.

10. Les descendans de Jadihel *sont* Balan qui eut pour fils Jéhus, Benjamin, Aod, Chanana, Zéthan, Tharsis et Ahisahar.

10. Porro filii Jadihel : Balan. Filii autem Balan : Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar.

11. Tous ceux-ci descendent de Jadihel, et sont chefs d'autant de maisons remplies d'hommes très-braves, dont le dénombrement monta à dix-sept mille deux cents marchant au combat.

11. Omnes hi filii Jadihel, principes cognationem suarum, viri fortissimi, et decem et septem millia et ducenti ad prælium procedentes.

12. Sépham et Hapham *sont* les fils de Hir," et Hasim *est* fils d'Aher."

12. Sepham quoque et Hapham filii Hir : et Hasim filii Aher.

Gen. XLVI. 24. 13. Les fils de Nephthali *furent* Jasiel, Guni, Jéser et Sellum," qui venoient de Bala."

13. Filii autem Nephthali : Jasiel, et Guni, et Jeser, et Sellum filii Bala.

14. Esriel *fut* fils de Manassé" qui eut encore d'une Syrienne sa concubine, Machir, père de Galaad.

14. Porro filius Manasse, Esriel : concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.

15. Or Machir prit des femmes pour ses fils Happhim et Saphan, et il eut une sœur," nommée Maacha;" et le nom du second fut Salphaad qui eut des filles.

15. Machir autem accepit uxores filiis suis Happhim et Saphan : et habuit sororem nomine Machaa : nomen autem secundi Sal-

℣ 12. Nommé aussi Uraï. — *Uraï*, qui est nommé dans l'hébreu *Hiri*, et que quelques-uns croient être le même que *Hir*, étoit fils de Béla. *Supr.*, ℣ 7.

Ibid. Ou de Dan.

℣ 13. Ou Sallem. *Gen.* XLVI, 24.

Ibid. Servante de Rachel.

℣ 14. Esriel, fils de Manassé, mourut apparemment sans lignée; car Esriel ou Asriel dont il est parlé au livre des Nombres, XXVI, 31, n'étoit pas fils, mais arrière-petit-fils de Manassé.

℣ 15. Voyez au livre des Nombres, XXVI, 29-33.

Ibid. Le syriaque et l'arabe entendent ainsi le texte : « Machir épousa une des sœurs des Huphim et des Suphim, *c'est-à-dire des grands et des puissans;* et elle s'appeloit Maacha. » On voit au verset suivant que Machir eut une femme nommée Maacha. — (Dans l'Ecriture *sœur* signifie *épouse*, comme nous verrons dans les livres de Tobie et d'Esther. D'ailleurs rien n'empêche de sup-

phaad, natæque sunt Salphaad filiæ.

16. Et peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen ejus Phares: porro nomen fratris ejus, Sares: et filii ejus, Ulam et Recem.

16. Et Maacha, femme de Machir, accoucha d'un fils qu'elle nomma Pharès, qui eut aussi un frère nommé Sarès, père d'Ulam et de Récen.

17. Filius autem Ulam, Badan: hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.

17. Ulam *fut* père de Badan; et tous ceux-là sont fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé.

18. Soror autem ejus Regina peperit virum Decorum, et Abiezer, et Mohola.

18. Sa sœur Reine," eut un fils *nommé* le Beau," outre Abiézer et Mohola.

19. Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.

19. Sémida" fut père d'Ahin, de Séchem, de Léci et d'Aniam.

20. Filii autem Ephraim: Suthala, Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad.

20. D'Ephraïm sont sortis Suthala, Bared son fils, Thahath son fils, Elada son fils, Thahath son fils, Zabad son fils,

21. Et hujus filius Suthala, et hujus filius Ezer et Elad: occiderunt autem eos viri Geth indigenæ, quia descenderant, ut invaderent possessiones eorum.

21. Suthala, fils de Zabad, Ezer et Elad, fils de Suthala; mais les habitans de Geth les tuèrent *tous*, parce qu'ils étoient venus envahir leurs possessions."

22. Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum.

22. C'est pourquoi Ephraïm leur père les pleura long-temps, et ses frères vinrent pour le consoler.

23. Ingressusque est ad uxorem suam, quæ concepit, et peperit filium, et

23. Ensuite il s'approcha de sa femme, et elle conçut, et eut un fils qu'elle nomma Béria, *c'est-à-dire pen-*

poser que la Maacha du verset suivant soit différente de celle-ci, conformément à la note de Michaëlis : *Alia hujus nominis.* (Drach.)

℣ 18. En hébreu : *Molehhet.*

Ibid. En hébreu : *Isch-hod.*

℣ 19. On voit au livre des Nombres, xxvi, 32, Sémida l'un des fils de Galaad.

℣ 21. L'hébreu peut aussi signifier : « pour prendre leurs troupeaux. » Cette expédition est apparemment antérieure à la sortie d'Egypte.

dant l'affliction, parce qu'il étoit né dans l'affliction de sa famille.

24. Ephraïm eut aussi une fille" *nommée* Sara, qui bâtit la haute et la basse Béthoron, et Ozensara.

25. Il eut encore pour fils Rapha, Réseph et Thalé, duquel est venu Thaan

26. Qui fut père de Laadan, dont le fils fut Ammiud qui engendra Elisama,

27. Duquel sortit Nun qui fut père de Josué.

28. Leurs possessions et leur demeure *furent :* Béthel avec ses dépendances, Noran du côté de l'orient, et Gazer avec ce qui en relève du côté de l'occident, comme aussi Sichem et ses dépendances jusqu'à Aza, et tout ce qui en dépend.

29. Ils possédèrent aussi du côté de Manassé Bethsan et ses dépendances, Thanach et ses dépendances, Mageddo et ses dépendances, Dor et ses dépendances. Ce sont les lieux où demeurèrent les *enfans d'Ephraïm*, fils de Joseph, fils d'Israël.

Gen. XLVI. 17. 30. Les enfans d'Aser *furent* Jemna, Jésua, Jessui et Baria, avec Sara leur sœur.

31. Les fils de Baria *furent* Héber et Melchiel; c'est lui qui est le père de Barsaïth.

32. Héber engendra Jephlat, Somer, et Hotham avec Suaa leur sœur.

33. Les fils de Jephlat *furent* Phosech, Chamaal et Asoth : ce sont là les fils de Jephlat.

vocavit nomen ejus Beria, eò quòd in malis domûs ejus ortus esset :

24. Filia autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron inferiorem et superiorem et Ozensara.

25. Porro filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo natus est Thaan,

26. Qui genuit Laadan : hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama.

27. De quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue.

28. Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Noran, ad occidentalem plagam Gazer et filiæ ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus.

29. Juxta filios quoque Manasse, Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus : in his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.

30. Filii Aser : Jemna, et Jesua, et Jessui, et Baria, et Sara soror eorum.

31. Filii autem Baria, Heber, et Melchiel : ipse est pater Barsaith.

32. Heber autem genuit Jephlat, et Somer, et Hotham, et Suaa sororem eorum.

33. Filii Jephlat : Phosech, et Chamaal, et Asoth : hi filii Jephlat.

℣ 24. C'est-à-dire arrière-petite-fille.

34. Porro filii Somer : Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram.

34. Les fils de Somer *sont* Ahi, Roaga, Haba et Aram.

35. Filii autem Helem fratris ejus : Supha, et Jemna, et Seles, et Amal.

35. Ceux d'Hélem son frère *sont* Supha et Jemma, Sellès et Amal.

36. Filii Supha : Sue, Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra,

36. Les fils de Supha *sont* Sué, Harnapher, Sual, Béri et Jamra,

37. Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et Jethran, et Bera.

37. Bosor, Hod, Samma, Salusa, Jethran et Béra.

38. Filii Jether : Jephone, et Phaspha, et Ara.

38. Les fils de Jéther" *sont* Jéphoné, Phaspha et Ara.

39. Filii autem Olla : Aree, et Haniel, et Resia.

39. Les fils d'Olla *sont* Aréé, Haniel et Résia.

40. Omnes hi filii Aser, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum : numerus autem eorum ætatis quæ apta esset ad bellum, viginti sex millia.

40. Tous ceux-ci sont les descendans d'Aser et chefs de familles, l'élite des princes, et les plus vaillans ; le nombre de ceux qui étoient en âge de porter les armes *sous David* montoit à vingt-six mille.

℣ 38. Ou Jethran. *Supr.*, ℣ 37.

CHAPITRE VIII.

Descendans de Benjamin jusqu'à Saül. Enfans de Saül.

1. BENJAMIN autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium,

1. " BENJAMIN engendra Balé" son aîné, Asbel" le second, Ahara" le troisième,

2. Nohaa quartum, et Rapha quintum.

2. Nohaa " le quatrième, et Rapha" le cinquième.

3. Fueruntque filii Bale : Addar, et Gera, et Abiud.

3. Les fils de Balé furent Addar," Géra et Abiud,

℣ 1 et 2. Comparez ce texte avec ceux qui se trouvent *Gen.* XLVI, 21; *Num.* XXVI, 38. 39; *supr.*, VII, 6.

Ibid. Ou Béla.

Ibid. Ou Jadiel.

Ibid. Ou Ahiram.

℣ 2. Ou Supham.

Ibid. Ou Hupham.

℣ 3. Ou Héred. — Héred est nommé au livre des Nombres, XXVI, 40, comme fils de Béla.

4. Abisué, Naaman" et Ahoé,

5. Comme aussi Géra, Séphuphan et Huram.

6. Ceux-ci sont fils d'Ahod, et chefs de familles qui demeurèrent *d'abord* à Gabaa" et qui furent *ensuite* transportées à Manahath."

7. Naaman, Achia et Géra; celui-ci les transféra, et il fut père d'Oza et d'Ahiud.

8. Or Saharaïm" ayant renvoyé ses femmes Husim et Bara, il eut des enfans dans le pays de Moab.

9. Il eut donc, de Hodès son épouse, Jobab, Sébia, Mosa, et Molchom,

10. Avec Jéhus, Séchia et Marma qui furent tous ses enfans et chefs d'autant de familles différentes.

11. Méhusim engendra Abitob et Elphaal."

12. Les enfans d'Ephaal *sont* Héber, Misaam, et Samad qui bâtit Ono et Lod avec les lieux qui en dépendent.

13. Baria et Sama *furent* chefs" des branches qui s'établirent en Aïalon, ce furent eux qui chassèrent les habitans de Geth.

14. Ahio, Sésac, Jérimoth,

15. Zabadia, Arod, et Héder,

4. Abisue quoque et Naaman, et Ahoe,

5. Sed et Gera, et Sephuphan, et Huram.

6. Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath.

7. Naaman autem, et Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza, et Ahiud.

8. Porro Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxores suas:

9. Genuit autem de Hodes uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molchom,

10. Jehus quoque, et Sechia, et Marma: hi sunt filii ejus, principes in familiis suis.

11. Mehusim verò genuit Abitob, et Elphaal.

12. Porro filii Elphaal: Heber, et Misaam, et Samad: hic ædificavit Ono, et Lod, et filias ejus.

13. Baria autem et Sama, principes cognationum habitantium in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.

14. Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth,

15. Et Zabadia, et Arod, et Heder,

℣ 4. Ou Noëman. *Num.* XXVI, 40.

℣ 6. Dans la tribu de Benjamin.

Ibid. Dans la tribu de Juda.

℣ 8. Saharaim étoit peut-être fils de Géra; et peut-être étoit-il originairement nommé à la fin du verset précédent.

℣ 11. Hébr. autr.: « *Mais Saharaïm avoit* aussi *eu* de Husim *ou Méhusim l'une de ses femmes*, (Sup., ℣ 8.) Abitob et Elphaal. »

℣ 13. Autr.: « Baria et Sama *étoient aussi fils d'Elphaad, et ils furent* chefs, » etc.

16. Michael quoque, et Jespha, et Joha filii Baria.
17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber,
18. Et Jesamari, et Jezlia, et Jobab, filii Elphaal.
19. Et Jacim, et Zechri, et Zabdi,
20. Et Elioenai, et Selethai, et Eliel,
21. Et Adaia, et Baraia, et Samarath filii Semei.
22. Et Jespham, et Heber, et Eliel,
23. Et Abdon, et Zechri, et Hanan,
24. Et Hanania, et Ælam, et Anathothia,
25. Et Jephdaia, et Phanuel filii Sesac.
26. Et Samsari, et Sohoria, et Otholia,
27. Et Jersia, et Elia, et Zechri filii Jeroham.
28. Hi patriarchæ, et cognationum principes qui habitaverunt in Jerusalem.
29. In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha:
30. Filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab,
31. Gedor quoque et Ahio, et Zacher, et Macelloth:
32. Et Macelloth genuit Samaa: habitaveruntque

16. Michaël, Jespha et Joha *sont* les enfans de Baria.
17. Zabadia, Mosollam, Hézéci, et Héber,
18. Jésamari, Jezali et Jobab *sont encore* les enfans d'Elphaal.
19. Jacim, Zéchri, Zabdi,
20. Elioënaï, Séléthaï, Eliel,
21. Adaïa, Baraïa et Samarath *sont* les enfans de Séméi."
22. Jespham, Héber, Eliel,
23. Abdon, Zéchri, Hanan,
24. Hanania, Elam, Anathothia,
25. Jephdaïa et Phanuel *sont* les enfans de Sésac."
26. Samsari, Sohoria, Otholia,
27. Jersia, Elia, Zechri *sont* les enfans de Jéroham."
28. Ce sont là les premiers pères et les chefs des familles lesquels s'établirent à Jérusalem *après le retour de la captivité.*
29. Mais Abigabaon" s'établit dans Gabaon : sa femme se nommoit Maacha. *Infr.* IX. 35.
30. Son fils aîné étoit Abdon, et *les autres* Sur, Cis, Baal, *Ner*" et Nadab,
31. Comme aussi Gédor, Ahio, Zacher et Macelloth"
32. Qui engendra Samaa ; et tous ceux-ci s'établirent à Jérusalem avec

℣ 21. Peut-être le même que Sama. *Supr.*, ℣ 13.
℣ 25. Apparemment celui qui est nommé au verset 14.
℣ 27. Peut-être le même que Jérimoth. (*Supr.*, ℣ 14.)
℣ 29. *Abigabaon* signifie en hébreu *père de Gabaon*, selon que la Vulgate même le traduit au chapitre suivant, verset 35.
℣ 30. Ce nom, omis ici, se trouve au chapitre suivant, verset 36 ; et les Septante le placent ici après Nadab.
℣ 31. Le nom de *Macelloth* est omis dans l'hébreu à la fin de ce verset.

ceux de la même branche à l'opposite de leurs frères.″

33. Ner engendra Cis, Cis engendra
1 *Reg.* xiv. 51. *Infr.* ix. 39. Saül. Saül engendra Jonathas, Melchisua, Abinadab″ et Esbaal.″

34. Le fils de Jonathas *fut* Meribbaal,″ et Meribbaal fut père de Micha.

35. Les fils de Micha *furent* Phithon, Mélech, Tharaa et Ahaz.

36. Ahaz engendra Joada,″ Joada engendra Alamath, Azmoth et Zamri. Zamri engendra Mosa.

37. Mosa engendra Banaa, dont le fils fut Rapha,″ duquel est venu Elasa qui engendra Asel.

38. Asel eut six fils dont voici les noms : Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan, tous fils d'Asel.

39. Les enfans d'Esec son frère, *étoient* Ulam l'aîné, Jéhus le second, et Eliphalet le troisième.

40. Les enfans d'Ulam furent des hommes très-robustes, et qui avoient une grande force pour tirer de l'arc. Ils eurent un grand nombre de fils et de petits-fils, jusqu'à cent cinquante ;

ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

33. Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal.

34. Filius autem Jonathan, Meribbaal : et Meribbaal genuit Micha.

35. Filii Micha : Phithon, et Melech, et Thara, et Ahaz.

36. Et Ahaz genuit Joada : et Joada genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : porrò Zamri genuit Mosa.

37. Et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.

38. Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus : Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, et Hanan : omnes hi filii Asel.

39. Filii autem Esec fratris ejus : Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius.

40. Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore, tendentes arcum : et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum

ỳ 32. [A l'opposite de leurs frères] *qui habitoient à Gabaon vis-à-vis de Jérusalem.* — Ou : « Et ceux-ci s'établirent aussi à Jérusalem avec leurs frères *descendans comme eux de Benjamin*, et à l'opposite de leurs frères *sortis de la même branche qu'eux, et qui habitoient à Gabaon vis-à-vis de Jérusalem.* »

ỳ 33 (*bis*). [Aminadab,] *nommé Jessui.* — [Esbaal,] *ou Isboseth.* — Ils sont ainsi nommés dans les livres des Rois, 1 *Reg.*, xiv, 49 ; *et* 2 *Reg.*, ii, 8 ; *et alibi.*

ỳ 34. Ou Miphiboseth. Il est nommé ainsi au iie livre des Rois, iv, 4 et suivans.

ỳ 36. Ou Jara. Il est nommé ainsi au chapitre suivant, verset 42.

ỳ 37. Ou Raphaïa. Il est nommé ainsi au chapitre suivant, verset 43.

quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.

tous ceux-là sont de la postérité de Benjamin.

CHAPITRE IX.

Premiers habitans de Jérusalem après le retour de la captivité. Noms des prêtres et des lévites qui revinrent au temple. Généalogie de Saül.

1. Universus ergo Israel dinumeratus est : et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda : translatique sunt in Babylonem propter delictum suum.

2. Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis : Israel, et sacerdotes, et levitæ, et Nathinæi.

3. Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse.

4. Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda.

5. Et de Siloni, Asaia primogenitus, et filii ejus.

6. De filiis autem Zara, Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

7. Porro de filiis Benjamin : Salo filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana :

8. Et Jobania filius Jeroham : et Ela filius Ozi,

1. Voila donc le dénombrement de tout Israël," et le nombre auquel il se montoit a été écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda; et ils furent transportés à Babylone à cause de leurs péchés.

2. Or, *après le retour de cette captivité*, ceux qui s'établirent les premiers dans leurs biens et dans leurs villes, furent les Israélites, les prêtres, les lévites, et les Nathinéens."

3. Il s'établit à Jérusalem plusieurs de la tribu de Juda, de la tribu de Benjamin, et même des tribus d'Ephraïm et de Manassé.

4. Othéï, fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omraï, fils de Bonni, *l'un* des fils de Pharès, fils de Juda;

5. Asaïa, fils aîné de Siloni, et ses autres fils;

6. Jéhuel, l'un des enfans de Zara, et les autres de la même maison, au nombre de six cent quatre-vingt-dix.

7. De la tribu de Benjamin : Salo, fils de Mosollam, fils d'Oduïa, fils d'Asana;

8. Et Jobania, fils de Jéroham, avec Ela, fils d'Ozi, fils de Mochori;

℣ 1. Tel qu'on a pu le recueillir des registres publics qui sont restés après sa ruine.

℣ 2. C'est-à-dire, les Gabaonites et autres Chananéens donnés par David aux prêtres et aux lévites pour le service du temple. Voy. *Jos.*, IX, 27, et I *Esdr.*, VIII, 20.

et Mosollam, fils de Saphatias, fils de Rahuel, fils de Jébanias;

filii Mochori : et Mosollam filius Saphatiæ, filii Rahuel, filii Jebaniæ,

9. Et encore tous les parens de ceux-ci divisés en diverses branches, au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ceux-ci *furent* chefs de différentes branches dans les maisons dont ils étoient descendus.

9. Et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum.

10. De la famille sacerdotale, il y eut Jédaïa, Joïarib et Jachin;

10. De sacerdotibus autem : Jedaia, Joiarib, et Jachin :

11. Comme aussi Azarias," fils d'Helcias, fils de Mosollam," fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, pontife" de la maison de Dieu;

11. Azarias quoque filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domûs Dei.

12. Adaïa qui étoit fils de Jéroham, fils" de Phassur, fils de Melchias; et Maasaï, qui étoit fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mosollamith, fils d'Emmer,

12. Porro Adaias, filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiæ : et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosallamith, filii Emmer :

13. Avec encore leurs parens qui ont été chefs de plusieurs autres familles au nombre de mille sept cent soixante hommes, forts et robustes pour s'acquitter de tout le service qu'ils avoient à faire dans la maison de Dieu.

13. Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14. Des lévites, *il y eut* Séméia, fils d'Hassub, fils d'Ezricam, fils d'Hasébia, l'un des fils de Mérari,

14. De levitis autem, Semeia filius Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari :

15. Bacbacar, charpentier, Galal et Mathania, fils de Micha, fils de Zechri, fils d'Asaph,

15. Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph :

16. Avec Obdia, fils de Séméias, fils de Galal, fils d'Idithun, et Barachia, fils d'Asa, fils d'Elcana, qui demeura

16. Et Obdia filius Semeiæ, filii Galal, filii Idithun : et Barachia filius

℣ 11. Ou Saraïa. Il est nommé ainsi au livre de Néhémie, xi, 11.

Ibid. Autrement Sellum. Il est nommé ainsi au chapitre vi, versets 12 et 13.

Ibid. Chef des prêtres. C'est le sens de l'hébreu : « chef (*ou* intendant) de la maison de Dieu. »

℣ 12. Descendant de Phassur; il étoit petit-fils du petit-fils de Phassur, comme on le voit au livre de Néhémie, xi, 12.

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati.

17. Janitores autem, Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam, et frater eorum Sellum princeps :

18. Usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem, observabant per vices suas de filiis Levi.

19. Sellum verò filius Core, filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui : hi sunt Coritæ super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi : et familiæ eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.

20. Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino.

21. Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor portæ tabernaculi testimonii.

22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim : et descripti in villis propriis, quos consti-

dans les faubourgs de Nétophati."

17. Les portiers *étoient :* Sellum, Accub, Telmon, et Ahimam ;" et leur frère Sellum étoit le chef.

18. Jusqu'à ce temps-là, des enfans de Lévi avoient gardé chacun à leur tour la porte du roi," qui étoit à l'orient."

19. Sellum, fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, étoit là" avec ses frères et toute la maison de son père, c'est-à-dire, les Corites établis sur les ouvrages qui regardoient le ministère, ayant la garde des portes du tabernacle, chacune de leurs familles gardant tour à tour l'entrée du camp du Seigneur.

20. Or Phinéès, fils d'Eléazar, étoit leur chef devant le Seigneur."

21. Zacharie, fils de Mosollamia, étoit chargé de la porte du tabernacle du témoignage.

22. Tous ces officiers destinés à la garde des portes du temple étoient au nombre de deux cent douze, et inscrits chacun sur le rôle de leur ville. David

℣ 16. Dans la tribu de Juda.

℣ 17. On lit dans l'hébreu *Ahiman.*

℣ 18. C'est-à-dire la porte par laquelle il entroit dans le temple.

— (Il me semble qu'on peut assigner une autre raison à la garde de cette *porte du roi.* C'est un usage général dans l'Orient de condamner les portes par lesquelles passe un grand personnage dans une circonstance mémorable, afin qu'elles ne soient plus profanées par les pas du vulgaire. C'est ainsi qu'à Bagdad la porte appelée *Al Talism* est murée depuis que le sultan Murad y a passé lorsqu'il reprit cette ville sur les Persans. La porte *Ali Copi*, à Ispaham, est regardée comme sacrée pour une raison pareille. Voy. Porter, *Voyag. en Perse,* t. 2, p. 262. Drach.)

Ibid. Hébr. autr. : « Et Adané étoit à la porte du roi, située à l'orient ; ce sont là les portiers distribués par bandes *et choisis* d'entre les enfans de Lévi. »

℣ 19. Autr. : « Or Sellum..... avec ses frères, etc.. étoient établis sur les ouvrages, » etc.

℣ 20. Hébr. autr. : « Or Phinéès, fils d'Eléazar, avoit été autrefois leur chef. »

et Samuel le Voyant les avoient établis par un effet *de la lumière* de leur foi,"

23. Tant eux que leurs enfans, afin de garder chacun à leur tour les portes de la maison du Seigneur et celles de son sanctuaire.

24. Les portiers étoient placés selon la situation des quatre vents ; c'est-à-dire, à l'orient, à l'occident, au septentrion et au midi.

25. Et leurs frères, " demeuroient dans leurs bourgades ; mais ils venoient chacun à leur tour les jours de sabbat," depuis le commencement de la semaine jusqu'à la fin.

26. Ces quatre lévites" avoient l'intendance sur tous les portiers, et ils étoient *encore* chargés du soin de toutes les chambres du trésor de la maison du Seigneur.

27. Ils demeuroient aussi autour du temple du Seigneur, chacun dans leur département, afin que, quand l'heure étoit venue, ils en ouvrissent eux-mêmes les portes dès le matin.

28. Il y avoit aussi quelques-uns de leurs frères qui avoient soin de toutes les choses qui servoient au ministère du temple ; car on apportoit toutes ces choses par compte, et on les remportoit de même.

29. C'étoit d'entre ceux qui avoient en garde tout ce qui servoit au sanctuaire, qu'on en prenoit quelques-uns pour avoir soin de la farine, du vin, de l'huile, de l'encens et des aromates.

30. Mais ceux qui étoient de la famille sacerdotale, composoient *seuls* les parfums de plusieurs aromates mêlés ensemble.

tuerunt David, et Samuel videns, in fide sua,

23. Tam ipsos, quam filios eorum, in ostiis domûs Domini, et in tabernaculo, vicibus suis.

24. Per quatuor ventos erant ostiarii : id est, ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem, et ad austrum.

25. Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

26. His quatuor levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras, et thesauros domûs Domini.

27. Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis, ut cum tempus fuisset, ipsi manè aperirent fores.

28. De horum genere erant et super vasa ministerii : ad numerum enim et inferebantur vasa et efferebantur.

29. De ipsis, et qui credita habebant utensilia sanctuarii, præerant similæ, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus.

30. Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant.

℣ 22. Hébr. autr. : « les avoient établis et fixés dans *cet emploi confié à leur* fidélité. »

℣ 25. Qui n'étoient pas actuellement de service.

Ibid. Pour remplir leur ministère.

℣ 26. Sellum, Accub, Telmon et Ahimam.

31. Et Mathathias levites primogenitus Sellum Coritæ, præfectus erat eorum quæ in sartagine frigebantur.

31. Le lévite Mathathias, fils aîné de Sellum, descendant de Coré, avoit l'intendance sur tout ce qu'on faisoit frire dans la poêle.

32. Porro de filiis Caath fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata præpararent.

32. Quelques-uns de la branche de Caath leurs frères, avoient la charge des pains qu'on exposoit devant le Seigneur, afin d'en préparer toujours de nouveaux pour tous les jours de sabbat.

33. Hi sunt principes cantorum per familias levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent.

33. C'étoient les premiers d'entre les chantres" des familles de lévites qui demeuroient près du temple, afin de pouvoir plus librement remplir jour et nuit les fonctions de leur ministère.

34. Capita levitarum, per familias suas principes manserunt in Jerusalem.

34. Les chefs des lévites," princes de leurs familles, demeurèrent à Jérusalem.

35. In Gabaon autem commorati sunt, pater Gabaon Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha.

35. Et dans Gabaon demeurèrent Jéhiel", prince de Gabaon;" sa femme se nommoit Maacha. *Sup.* VIII. 29.

36. Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab,

36. Abdon son fils aîné, Sur, Cis, Baal, Ner et Nadab,

37. Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias et Macelloth.

37. Comme aussi Gédor, Ahio, Zacharie, Macelloth

38. Porro Macelloth genuit Samaan: isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis.

38. Qui fut père de Samaan:" tous ceux-ci demeurèrent à Jérusalem, eux et ceux de leur maison, vis-à-vis de leurs autres frères."

39. Ner autem genuit Cis: et Cis genuit Saul: et Saul genuit Jonathan, et Melchi-

39. Ner fut père de Cis, et Cis père de Saül. Saül engendra Jonathas, Melchisua, Abinadab et Esbaal. *Sup.* VIII. 33.

℣ 33. Hébr. litt.: « Voilà les chantres chefs des familles des lévites, » etc.

℣ 34. Hébr. autr.: « Ce sont là les premiers pères et les chefs des familles de Lévi qui s'établirent à Jérusalem *après le retour de la captivité.* »

℣ 35. De la tribu de Benjamin. Voyez au chapitre précédent, versets 29 et suiv.

Ibid. Il y a en hébreu *Abigabaon.* Voyez la note du chapitre précédent, verset 29.

℣ 38. On lit dans l'hébreu *Samaam.*

Ibid. Qui demeuroient à Gabaon. Voyez au chapitre précédent, verset 32.

sua, et Abinadab, et Esbaal.

40. Jonathas eut pour fils, Meribbaal qui fut père de Micha.

40. Filius autem Jonathan, Meribbaal : et Meribbaal genuit Micha.

41. Les fils de Micha *furent* Phithon, Mélech, Thara et Ahaz.

41. Porro filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.

42. Ahaz engendra Jara, et Jara engendra Alamath, Azmoth et Zamri. Zamri engendra Mosa.

42. Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : Zamri autem genuit Mosa.

43. Mosa engendra Banaa dont le fils *nommé* Raphaïa engendra Elasa duquel est sorti Asel.

43. Mosa vero genuit Banaa, cujus filius Raphaia genuit Elasa, de quo ortus est Asel.

44. Asel eut six fils dont voici les noms : Ezricam, Bocru, " Ismahel, Saria, Obdia, Hanan. Ce sont là les fils d'Azel.

44. Porro Asel sex filios habuit his nominibus : Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan : hi sunt filii Asel.

℣ 44. Voyez au chapitre précédent, verset 38.

CHAPITRE X.

Mort de Saül et de ses enfans.

(1 *Reg.*, XXXI.)

Avant l'ère chr. vulg. 1055.

1. Or les Philistins" ayant donné bataille contre Israël, les Israélites furent mis en fuite par les Philistins, et un grand nombre d'Israélites furent tués sur la montagne de Gelboé.

2. Les Philistins étant venus fondre sur Saül et sur ses enfans, tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchisua, enfans de Saül.

1. Philisthiim autem pugnabant contra Israel, fugeruntque viri Israel Palæsthinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe.

2. Cùmque appropinquassent Philisthæi persequentes Saul, et filios ejus, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul.

℣ 1. Ici commence le rapport qui se trouve entre les livres des Rois et les livres des Paralipomènes. Dans cette édition nous aurons soin de marquer ce rapport à la tête de chaque chapitre par la citation des textes parallèles. Ainsi la citation mise à la tête de celui-ci signifie qu'il répond au chapitre XXXI du Ier livre des Rois. On peut voir sur le rapport de ces textes la dissertation *sur les textes parallèles*, placée dans ce volume.

Avant l'ère chr. vulg. 1055.

3. Et aggravatum est prælium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt jaculis.

3. Enfin le fort du combat tomba sur Saül *même*. Les archers le reconnurent, et le blessèrent″ de leurs flèches.

4. Et dixit Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et interfice me : ne forte veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus : arripuit ergo Saul ensem, et irruit in eum.

4. Saül dit alors à son écuyer : Tire ton épée, et tue-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne m'insultent. Son écuyer saisi d'épouvante ne voulut point le faire; ainsi Saül prit donc son″ épée, et se jeta dessus.

5. Quod cùm vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.

5. Ce que son écuyer ayant vu, savoir que Saül étoit mort, il se jeta de même sur sa ″ propre épée, et mourut.

6. Interiit ergo Saul, et tres filii ejus, et omnis domus illius pariter concidit.

6. Saül mourut donc et ses trois fils et toute sa maison″ périt avec lui.

7. Quod cùm vidissent viri Israel, qui habitabant in campestribus, fugerunt : et Saul ac filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt : veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis.

7. Les Israélites qui habitoient la campagne ayant vu cela s'enfuirent; et comme Saül étoit mort aussi bien que ses enfans, ils abandonnèrent leurs villes, se dispersant de tous côtés ;″ ainsi les Philistins y vinrent et s'y établirent.

8. Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia cæsorum, invenerunt Saul, et filios ejus jacentes in monte Gelboe.

8. Le lendemain *de la défaite*, les Philistins dépouillant les morts, trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Gelboé ;

9. Cùmque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, mise-

9. Et l'ayant dépouillé, ils lui coupèrent la tête, prirent ses armes, et les envoyèrent dans leur pays, pour

℣ 3. L'hébreu peut aussi signifier : « et il trembla des archers. » (DRACH.)

℣ 4. Le pronom n'est pas exprimé dans le texte.

℣ 5. Le pronom n'est pas exprimé ici dans l'hébreu; mais on le trouve au 1er livre des Rois, XXXI, 5.

℣ 6. On lit au 1er livre des Rois, XXXI, 6 : « son écuyer et tous ses gens. »

℣ 7. Hébr. autr. : « Les Israélites qui habitoient *en-deçà de* la vallée *de Jezraël, et en-deçà du Jourdain*, ayant appris que l'armée d'Israël avoit été mise en fuite, et que Saül étoit mort avec ses enfans, abandonnèrent leurs villes, et s'enfuirent. » 1 *Reg.*, XXXI, 7.

Avant l'ère chr. vulg. 1055.

les porter de tous côtés, et les exposer dans les temples de leurs idoles,″ à la vue du peuple.

-runt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis et populis :

10. Ils consacrèrent ses armes dans le temple de leur dieu *Astaroth.*″ *Ils pendirent le corps de Saül sur la muraille de Bethsan*,″ et attachèrent sa tête dans le temple de Dagon.

10. Arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.

11. Quand les habitans de Jabès de Galaad eurent appris le traitement que les Philistins avoient fait à Saül,

11. Hoc cùm audissent viri Jabes-Galaad, omnia scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul,

12. Les plus courageux d'entre eux s'étant assemblés, s'en allèrent et enlevèrent les corps de Saül et de ses enfans, et les apportèrent à Jabès *où ils les brûlèrent.*″ Ils enterrèrent *ensuite* leurs os sous le chêne″ qui étoit à Jabès, et ils jeûnèrent pendant sept jours.

12. Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus : attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

13. Ainsi mourut Saül à cause de ses iniquités, parce qu'au lieu de garder le commandement que le Seigneur lui avoit fait,″ il l'avoit violé ; et de plus, il avoit consulté une pythonisse,

Exod. xvii. 14.
1 *Reg.* xv. 3; xxviii. 8.

13. Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eò quòd prævaricatus sit mandatum Domini quod præceperat, et non custodierit illud : sed insuper etiam pythonissam consuluerit,

14. Et n'avoit point espéré dans le Seigneur;″ c'est pour cela que Dieu le fit mourir, et qu'il transféra son royaume à David fils d'Isaï.

14. Nec speraverit in Domino : propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

ỳ 9. L'hébreu peut aussi se traduire : « Et ils envoyèrent par tout le pays des Philistins pour répandre cette nouvelle, *et pour la publier* dans les temples de leurs idoles, et parmi le peuple. » 1 *Reg.*, xxxi, 9.

ỳ 10. Ce dieu est ainsi nommé au 1[er] livre des Rois, xxxi, 10. Dom Calmet pense que le dieu Astaroth est le même que Dagon. Voyez la dissertation *sur les divinités des Philistins*, tom. v.

Ibid. Cette circonstance est marquée au 1[er] livre des Rois, xxxi, 10.

ỳ 12. Cette circonstance est marquée au 1[er] livre des Rois, xxxi, 12.

Ibid. Voyez ce qui a été dit sur cela au 1[er] livre des Rois, xxxi, 13.

ỳ 13. D'exterminer entièrement les Amalécites.

ỳ 14. Hébr. : « Et il n'avoit point recherché le Seigneur. »

CHAPITRE XI.

David sacré roi d'Israël. Siége de Jérusalem. Joab général des armées de David. Noms des plus vaillans hommes qui étoient avec David.

(II *Reg.*, v, 1-10.)

1. CONGREGATUS est igitur omnis Israel ad David in Hebron, dicens : Os tuum sumus, et caro tua.

2. Heri quoque, et nudiustertius, cùm adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israel : tibi enim dixit Dominus Deus tuus : Tu pasces populum meum Israel, et tu eris princeps super eum.

3. Venerunt ergo omnes majores natu Israel, ad regem in Hebron, et iniit David cum eis fœdus coram Domino : unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

4. Abiit quoque David, et omnis Israel in Jerusalem : hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ.

5. Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David : Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quæ est civitas David,

6. Dixitque : Omnis qui

1. "TOUT Israël s'assembla donc vers David à Hébron, et lui dit : Nous sommes vos os et votre chair.

2. Et ci-devant " même, lorsque Saül régnoit encore, c'étoit vous qui meniez Israël au combat et le rameniez ; car c'est à vous que le Seigneur votre Dieu a dit : " Vous serez le pasteur de mon peuple d'Israël, et vous en serez le prince.

3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron, et David fit alliance avec eux devant le Seigneur ; et ils le sacrèrent roi sur Israël, suivant la parole que le Seigneur avoit dite par la bouche de Samuël.

4. David, accompagné de tout Israël," marcha ensuite vers Jérusalem, nommée autrement Jébus, dont étoient maîtres les Jébuséens habitans du pays.

5. Ceux qui demeuroient dans Jébus, dirent alors à David : Vous n'entrerez point ici. Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David ;

6. Et il fit publier que quiconque

℣ 1. Saül étant mort, David fut sacré à Hébron pour régner sur la tribu de Juda. Isboseth, fils de Saül, régna en même temps sur les autres tribus, mais il fut tué sept ans après. 2 *Reg.*, II-IV.

℣ 2. L'hébreu et la Vulgate portent littéralement : « Hier et avant-hier, » pour *depuis long-temps*. (DRACH.)

Ibid. Hébr. : « et le Seigneur votre Dieu vous a dit. »

℣ 4. On lit au IIe livre des Rois, v, 6 : « le roi et ses gens. »

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

battroit le premier des Jébuséens, seroit fait chef et général. Ainsi Joab, fils de Sarvia, monta le premier, et fut fait général.

percusserit Jebusæum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviæ, et factus est princeps.

7. David prit son logement dans la citadelle; et c'est ce qui la fit appeler la ville de David.

7. Habitavit autem David in arce, et idcirco appellata est civitas David.

8. Et il bâtit une ville tout autour, depuis Mello, et d'un bout jusqu'à l'autre;" et Joab répara" le reste de la ville.

8. Ædificavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum : Joab autem reliqua urbis exstruxit.

9. David faisoit tous les jours de nouveaux progrès, s'avançant et s'affermissant de plus en plus; et le Seigneur des armées étoit avec lui.

9. Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

(II *Reg.*, XXIII, 8 *et s.*)

10. Voici les premiers d'entre les braves de David, qui l'ont aidé à se faire reconnoître roi sur tout Israël, suivant la parole que le Seigneur avoit dite à Israël.

10. Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel.

11. Et voici le dénombrement des plus vaillans hommes de David: Jesbaam, fils d'Hachamoni, chef de trente." C'est lui qui ayant pris sa lance, en blessa trois cents ennemis en un seul combat.

11. Et iste numerus robustorum David : Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta : iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice.

12. Après lui Eléazar Ahohites, fils de son oncle," étoit entre les trois plus vaillans.

12. Et post eum Eleazar filius patrui ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes.

13. C'est lui qui se trouva avec David à Phesdomim, quand les Philistins s'y rassemblèrent pour donner bataille. La campagne étoit en ce lieu toute semée d'orge; et le peuple s'étoit enfui de devant les Philistins.

13. Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in prælium : et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque

℣ 8. Litt. : « jusqu'aux environs. » Hébr. autr. : « jusqu'à Sabib, » ou autre nom qui pourroit désigner un lieu opposé à Mello. — *Sabib* signifie *les environs;* c'est ce qui donne lieu à l'équivoque. Sur *Mello* voyez ce qui a été dit au IIe livre des Rois, V, 9.

Ibid. Hébr. litt. : *vivificavit*, יחיה.

℣ 11. On lit au IIe livre des Rois, XXIII, 8 : « chef des trois *plus vaillans.* »

℣ 12. Le nom hébreu *Dodo* que la Vulgate a traduit par *patrui ejus*, est regardé par quelques-uns comme nom propre. (DRACH.)

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

populus a facie Philisthinorum.

14. Hi steterunt in medio agri, et defendèrunt eum: cùmque percussissent Philisthæos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

14. Mais ceux-ci " firent ferme au milieu du champ, et le défendirent; et après qu'ils eurent battu les Philistins, Dieu donna une grande délivrance " à son peuple.

15. Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant castrametati in vallè Raphaim.

15. Trois d'entre les trente princes" descendirent vers David sur cette roche où il étoit, près de la caverne d'Odollam, quand les Philistins avoient mis leur camp dans la vallée de Raphaïm.

16. Porro David erat in præsidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem.

16. David étant donc ainsi dans son fort, et une garnison des Philistins dans Bethléhem,

17. Desideravit igitur David, et dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quæ est in porta!

17. Il se trouva pressé de la soif, et il dit: Oh! si quelqu'un pouvoit me donner de l'eau de la citerne de Bethléhem, qui est près de la porte!

18. Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet; qui noluit, sed magis libavit illam Domino,

18. Ces trois hommes traversèrent donc le camp des Philistins, puisèrent de l'eau dans la citerne qui étoit à la porte de Bethléhem, et l'apportèrent à David, afin qu'il en bût; mais il s'y refusa, et il aima mieux la répandre en l'honneur du Seigneur,

19. Dicens: Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam: quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere: hæc fecerunt tres robustissimi.

19. Disant: A Dieu ne plaise que je fasse cette faute en sa présence, et que je boive le sang de ces hommes qui m'ont apporté cette eau au péril de leur vie. Ainsi pour cette raison il ne voulut point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillans hommes.

20. Abisai quoque frater Joab, ipse erat princeps

20. Abisaï, frère de Joab, étoit le premier des trois; " ce fut lui qui com-

℣ 14. C'est-à-dire, Eléazar et Semma.

Ibid. Le terme hébreu תשועה, que la Vulgate traduit à la lettre *salutem*, signifie *délivrance*. (Drach.)

℣ 15. Savoir, Jesbaàm, Eléazar et Semma.

℣ 20. Du second rang. Voy. le verset suivant.

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

battit avec une lance contre trois cents hommes qu'il frappa, et il étoit fort renommé entre les trois.

trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus,

21. On le regardoit comme le plus illustre d'entre les trois seconds, et comme leur chef; néanmoins il n'égaloit pas encore les trois premiers."

21. Et inter tres secundos inclytus, et princeps eorum : verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

22. Banaïas de Cabséel, fils de Joïada homme très-vaillant qui se signala par plusieurs grandes actions. Il tua les deux Ariel de Moab," et étant descendu dans une citerne en un temps de neige, il y tua un lion.

22. Banaias filius Joiadæ viri robustissimi qui multa opera perpetrarat, de Cabseel : ipse percussit duos Ariel Moab : et ipse descendit, et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.

23. Ce fut lui aussi qui tua un Egyptien haut de cinq coudées," qui portoit une lance comme ces grands bois de tisserands. Il l'attaqua avec une baguette, et lui ayant arraché la lance qu'il avoit en sa main, il le tua avec sa propre lance.

23. Et ipse percussit virum Ægyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium : descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua.

24. Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada; il étoit aussi très-illustre entre les trois *seconds*,

24. Hæc fecit Banaias filius Joiadæ, qui erat inter tres robustos nominatissimus.

25. *Et* le premier entre les trente; néanmoins il n'égaloit pas encore les trois *premiers*. David l'admit dans son conseil secret."

25. Inter triginta primus : verumtamen ad tres usque non pervenerat : posuit autem eum David ad auriculam suam.

26. Mais les plus braves de ceux qui étoient dans l'armée, *étoient* Asahel, frère de Joab, et Elchanan, fils de son oncle," de Bethléhem;

26. Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Joab, et Elchanan filius patrui ejus de Bethlehem,

ỳ 21. Le mot *primos* est omis dans l'hébreu.

ỳ 22. Autr. : « les deux lions de Moab. » *Ariel* en hébreu signifie *lion de Dieu* ou *lion très-fort*; et c'est en ce sens que la Vulgate le rend au II[e] livre des Rois, XXIII, 20. Les uns croient que c'étoient réellement deux lions; d'autres croient que c'étoient deux hommes aussi formidables que des lions; d'autres pensent que ce sont deux forteresses ainsi nommées.

ỳ 23. Environ huit pieds.

ỳ 25. Héb. litt. : *ad audientiam suam*, על משמעתו.

ỳ 26. C'est le nom hébreu *Dodo* que la Vulgate exprime par *patrui ejus*, comme on l'a déja vu au verset 12.

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

27. Sammoth Arorites, Helles Phalonites,
28. Ira filius Acces Thecuites, Abiezer Anathothites,
29. Sobbochai Husathites, Ilaï Ahohites,
30. Maharai Netophathites, Heled filius Baana Nethophathites,
31. Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia Pharathonites,
32. Hurai de torrente Gaas, Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites:
33. Filii Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites,
34. Ahiam filius Sachar Ararites,
35. Eliphal filius Ur,
36. Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites,
37. Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai,
38. Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai,
39. Selec Ammonites,

27. Sammoth " d'Arori, " et Hellès de Pholoni;
28. Ira de Thécua, fils d'Accès, Abiézer d'Anathoth,
29. Sobbochaï " d'Usathi, Ilaï " d'Ahoh,
30. Maharaï de Nétophath, Héled, fils de Baana, *aussi* de Nétophath,
31. Ethaï, " fils de Ribaï de Gabaath, de la tribu de Benjamin, Banaïa de Pharathon,
32. Huraï " du torrent de Gaas, Abiel " d'Arbath, Azmoth " de Baurami, Eliaba de Salaboni;
33. De la maison d'Assem Gézonite, Jonathan, fils de Sagé d'Arari, "
34. Ahiam, fils de Sachar " *aussi* d'Arari,
35. Eliphal, " fils d'Ur,
36. Hépher de Méchérath, Ahia de Phéloni,
37. Hesro du Carmel, Naaraï " fils d'Asbaï,
38. Joël " frère de Nathan, Mibahar, fils d'Agaraï,
39. Sélec d'Ammoni, Naharaï "

℣ 27. Ou Semma. Il est nommé ainsi au IIe livre des Rois. XXIII, 25.
Ibid. Le texte du IIe livre des Rois, XXXIII, 25, ajoute ici : « Elica de Harodi. »

℣ 29 (*bis*). Ou Mahonnaï, ou Selmon. Ils sont ainsi nommés au IIe livre des Rois, XXIII, 27 et 28.

℣ 31. Ou Ithaï. Voyez au IIe livre des Rois, XXIII, 29.

℣ 82 (*ter*). Ou Heddaï; ou Abialbon; ou Azmarteh. Voyez au IIe livre des Rois, XXIII, 30-31.

℣ 33. En comparant ce texte avec celui du IIe livre des Rois, XXIII, 32-33, on pourroit lire : « Jonathan, fils de Jassen *ou Assem* Gézonite, Semma, fils de Sagé d'Arari. »

℣ 34. Ou Sarar. 2 *Reg.*, XXIII, 35.

℣ 35. Ou Eliphéleth.

℣ 37. Ou Hesraï. Il est ainsi nommé au IIe livre des Rois, XXIII, 35. — On lit ici dans l'hébreu Azbaï.

℣ 38. Ou Igaal. On lit au IIe livre des Rois, XXII, 36 : « Igaal, fils de Nathan de Soba, Bonni de Gadi. » Mais il paroît que ce sont au fond les mêmes noms.

℣ 39. On lit dans quelques exemplaires de la Vulgate *Naarai*, comme au

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;

40. Ira de Jethri, Gareb *aussi* de Jethri;

41. Urie Héthéen, " Zabad, fils d'Oholi,

42. Adina, fils de Siza, de la tribu de Ruben, chef des Rubénites, lequel en avoit encore trente avec lui;

43. Hanaan, fils de Maacha, et Josaphat de Mathani,

44. Ozia d'Astaroth, Samma et Jéhiel, fils d'Hotham d'Arori.

45. Jedihel, fils de Samri et Joha son frère, qui étoient de Thosa,

46. Eliel de Mahumi, avec Jéribaï et Josaïa enfans d'Elnaëm, et Jethma de Moab, Eliel, et Obed, et Jasiel de Masobia.

Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ :

40. Ira Jethræus, Gareb Jethræus,

41. Urias Hethæus, Zabad filius Oholi,

42. Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta :

43. Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathanites,

44. Ozia Astarothites, Samma et Jehiel filii Hotham Arorites,

45. Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites,

46. Eliel Mahumites, et Jeribai, et Josaia filii Elnaem, et Jethma Moabites, Eliel, et Obed, et Josiel de Masobia.

verset 37; mais dans l'hébreu ces deux noms diffèrent par une aspiration plus ou moins forte.

ỳ 41. Ici finit le dénombrement qui se trouve au II[e] livre des Rois, XXIII.

CHAPITRE XII.

Dénombrement de ceux qui se joignirent à David pendant la persécution de Saül, et de ceux qui vinrent lui déférer la royauté à Hébron après la mort de ce prince.

1. Ceux-ci vinrent aussi vers David à Sicéleg, lorsqu'il étoit encore obligé de fuir " Saül, fils de Cis; c'étoient des hommes très-forts et très-vaillans guerriers,

2. Qui tiroient de l'arc, et qui se servoient également des deux mains pour lancer des pierres avec la fronde, ou pour tirer des flèches. Ils étoient parens de Saül, et de la tribu de Benjamin. "

1. Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cùm adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores,

2. Tendentes arcum, et utrâque manu fundis saxa jacientes, et dirigentes sagittas : de fratribus Saul ex Benjamin.

ỳ 1. Hébr. : « de se tenir renfermé par la crainte de Saül. »

ỳ 2. Le mérite de David l'emporta donc sur la considération de la parenté.

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

3. Princeps Ahiezer, et Joas, filii Samaa, Gabaathites, et Jaziel, et Phallet filii Asmoth, et Baracha, et Jehu Anathothites.

4. Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta: Jeremias, et Jeheziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites,

5. Et Eluzai, et Jerimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites,

6. Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joezer, et Jesbaam de Carehim,

7. Joela quoque, et Zabadia, filii Jeroham de Gedor.

8. Sed et de Gaddi transfugerunt ad David cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam: facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreæ in montibus:

9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius,

10. Masmana quartus, Jeremias quintus,

11. Ethi sextus, Eliel septimus,

12. Johanan octavus, Elzebad nonus,

13. Jeremias decimus, Machbanaï undecimus.

14. Hi de filiis Gad principes exercitus: novissimus centum militibus præerat, et maximus mille.

15. Isti sunt qui transie-

3. Le premier *étoit* Ahiézer, et *ensuite* Joas, *tous deux* fils de Samaa de Gabaath, Jaziel et Phallet, fils d'Azmoth, Baracha et Jéhu d'Anathoth,

4. Samaïas de Gabaon, le plus brave d'entre les trente, et qui les commandoit; Jérémie, Jéhéziel, Johanan et Jézabad de Gadéroth,

5. Eluzaï, Jérimuth, Baalia, Samaria, et Saphatia d'Haruphi,

6. Elcana, Jésia, Azaréel, Joézer, et Jesbaam de Caréhim,

7. Joéla et Zabadia, fils de Jéroham, qui étoit de Gédor,

8. Il y eut aussi des hommes très-forts et très-braves de la ville de Gaddi," qui vinrent se retirer près de David, lorsqu'il étoit caché dans le désert. Ils étoient très-vaillans dans le combat, se servant du bouclier et de la lance; leur face étoit comme la face du lion, et ils égaloient à la course les chevreuils des montagnes.

9. Le premier *d'entre eux étoit* Ezer; le second, Obdias; le troisième, Eliab;

10. Le quatrième, Masmana; le cinquième, Jérémie;

11. Le sixième, Ethi; le septième, Eliel;

12. Le huitième, Johanan; le neuvième, Elzébad;

13. Le dixième, Jérémie; le onzième, Machbanaï.

14. Tous ceux-ci *étoient* de la tribu de Gad; ils étoient chefs dans l'armée. Le moindre commandoit cent soldats, et le plus grand, mille.

15. Ce furent eux qui passèrent le

℣ 8. Ou plutôt, de la tribu de Gad. *Infr.*, ℣ 14.

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

Jourdain au premier mois, lorsqu'il a coutume de se déborder, et qui mirent en fuite tous ceux qui demeuroient dans les vallées, tant à l'orient qu'à l'occident.

runt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas : et omnes fugaverunt, qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam, et occidentalem.

16. Plusieurs aussi de la tribu de Benjamin et de la tribu de Juda, vinrent dans la forteresse ″ où David s'étoit retiré.

17. Et lui étant sorti au-devant d'eux, leur dit : Si vous venez avec un esprit de paix pour me secourir, je ne veux avoir qu'un même cœur avec vous ; mais si vous venez de la part de mes ennemis pour me surprendre, quoique je n'aie aucune iniquité dans mes mains, que le Dieu de nos pères voie et juge. ″

16. Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda, ad præsidium in quo morabatur David.

17. Egressusque est David obviam eis, et ait : Si pacificè venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis : si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cùm ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet.

18. Alors Amasaï, qui étoit le premier entre les ″ trente, tout transporté en lui-même, lui répondit : ″ Nous sommes à vous, ô David, et nous ne nous séparerons jamais de vous, ô fils d'Isaï ; que la paix soit avec vous, et qu'elle soit aussi avec ceux qui prennent votre défense ; car votre Dieu vous protége. David les reçut donc, et les établit officiers dans ses troupes.

18. Spiritus verò induit Amasai principem inter triginta, et ait : Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai, pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis : te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmæ.

19. Il y en eut de même de Manassé, qui se retirèrent vers David, lorsqu'il marchoit avec les Philistins contre Saül; mais il ne combattit pas avec eux; parce que les princes des Philistins ayant tenu conseil le renvoyèrent, en disant : Il s'en retournera à nos dépens, vers Saül son maître.

1 *Reg.* XXIX. 4.

19. Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul, ut pugnaret : et non dimicavit cum eis, quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes : Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul.

℣ 16. Maspha au pays de Moab. Voyez au 1er livre des Rois, XXII, 3.

℣ 17. Hébr. autr. : « le témoin et le vengeur. »

℣ 18. Il y a dans le texte hébreu l'article défini ה, que la Vulgate n'a pu exprimer et que nos traducteurs n'ont pu deviner.

Ibid. Les mots *et ait* sont omis dans l'hébreu. On y lit à la lettre : *Tibi, David, et tecum, fili Isai, pax : pax tibi, et pax adjutori tuo.*

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

20. Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Jozabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium in Manasse.

20. Lors donc qu'il revint à Sicéleg, quelques-uns de Manassé se retirèrent vers lui, savoir, Ednas, Jozabad, Jédihel, Michaël, Ednas, Jozabad; Eliu et Salathi, chefs de mille hommes dans Manassé.

21. Hi præbuerunt auxilium David adversus latrunculos: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu.

21. Et ils donnèrent du secours à David contre les voleurs, "car ils étoient tous des hommes très-braves; et ils devinrent officiers dans son armée.

22. Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

22. Enfin il venoit tous les jours un si grand nombre de personnes se joindre à ses troupes, que son armée devint très-puissante."

23. Iste quoque est numerus principum exercitûs, qui venerunt ad David, cùm esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini.

23. Voici le nombre " des chefs de l'armée qui vinrent à David lorsqu'il étoit à Hébron," pour lui transférer la couronne de Saül, suivant la parole du Seigneur.

24. Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad prælium

24. Ceux de la tribu de Juda portant le bouclier et la lance, au nombre de six mille huit cents, tous gens prêts à combattre.

25. De filiis Simeon, virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum.

25. Ceux de la tribu de Siméon, sept mille cent hommes, très-braves dans le combat.

26. De filiis Levi, quatuor millia sexcenti.

26. De la tribu de Lévi il y en avoit quatre mille six cents.

27. Joiada quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti.

27. Joïada, chef de la race d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents hommes.

℣ 21. Contre les Amalécites qui avoient pillé Sicéleg en son absence. Voy. au 1er livre des Rois, XXX.

℣ 22. A la lettre: « comme une armée de Dieu. » Les Hébreux joignoient un des noms de Dieu aux choses dont ils vouloient exprimer l'extrême grandeur ou quantité. (DRACH.)

℣ 23. Les braves dont on vient de parler se joignirent à David avant la mort de Saül, ou pendant le règne d'Isboseth, son fils.

Ibid. Après la mort d'Isboseth.

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

28. Ainsi que Sadoc, jeune homme d'un naturel excellent, " avec la maison de son père, où il y avoit vingt-deux chefs de famille.

29. Il y vint aussi trois mille hommes de la tribu de Benjamin, parens de Saül ; " car la plupart des autres suivirent encore la maison de Saül.

30. De la tribu d'Ephraïm, *il y en eut* vingt mille huit cents, tous gens très-robustes, renommés dans leur tribu.

31. *Il y en eut* dix-huit mille de la demi-tribu de Manassé " qui vinrent en se joignant chacun avec ceux de leur maison, afin d'établir David sur le trône.

32. *Il en vint* aussi de la tribu d'Issachar, qui étoient des hommes instruits qui savoient remarquer tous les temps, afin d'ordonner à Israël ce qu'il devoit faire. " Les principaux de ceux-ci étoient au nombre de deux cents, et tout le reste de cette tribu suivoit leur conseil.

33. Ceux de Zabulon, qui étoient gens aguerris, et toujours bien armés et prêts à combattre, vinrent au nombre de cinquante mille offrir leurs services " à David, sans aucune duplicité de cœur.

34. Mille officiers de la tribu de Nephthali, suivis de trente-sept mille hommes armés de lances et de boucliers,

35. Comme aussi vingt-huit mille six cents de la tribu de Dan, tous gens guerriers ;

28. Sadoc etiam puer egregiæ indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo.

29. De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia : magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul.

30. Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.

31. Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David.

32. De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Israel, principes ducenti : omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur.

33. Porro de Zabulon, qui egrediebantur ad prælium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

34. Et de Nephthali, principes mille : et cum eis instructi clypeo et hasta septem triginta millia.

35. De Dan etiam præparati ad prælium, viginti octo millia sexcenti.

℣ 28. Hébr. : « jeune homme très-vaillant. »

℣ 29. Il en étoit déjà venu plusieurs avant la mort d'Isboseth.

℣ 31. En-deçà du Jourdain.

℣ 32. Hébr. litt. : « afin de connoître ce qu'Israël devoit faire ; » c'est-à-dire de connoître les temps des fêtes qu'Israël devoit observer.

℣ 33. Dans la note de la dernière édition on veut corriger dans l'hébreu le mot לעדר, qui n'est nullement irrégulier. Il signifie : *ad ordines servandos parati.* Conférez le texte hébreu du verset 38. (Drach.)

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

36. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia.

36. Et quarante mille de celle d'Aser, marchant en bataille, et provoquant l'ennemi dans les combats.

37. Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad: et dimidia parte tribus Manasse, instructi armis bellicis, centum viginti millia.

37. Il en vint encore cent vingt mille d'au-delà du Jourdain, tant des deux tribus de Ruben et de Gad, que de la demi-tribu de Manassé, tous bien armés.

38. Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel: sed et omnes reliqui ex Israel uno corde erant ut rex fieret David.

38. Tous ces guerriers, ″ qui ne demandoient qu'à combattre, vinrent avec un cœur parfait trouver David à Hébron, pour l'établir roi sur tout Israël; enfin tout le reste d'Israël conspiroit d'un même cœur à faire déclarer David pour roi.

39. Fueruntque ibi apud David tribus diebus, comedentes et bibentes: præparaverant enim eis fratres sui.

39. Ils demeurèrent là pendant trois jours près de David, mangeant et buvant ce que leurs frères leur avoient préparé.

40. Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus, ad vescendum: farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam: gaudium quippe erat in Israel.

40. Mais de plus, tous les peuples des environs jusqu'aux tribus *les plus éloignées*, *comme celles* d'Issachar, de Zabulon et de Nephthali, apportoient sur des ânes et des chameaux, sur des mulets et des bœufs, ″ des vivres pour les nourrir; ils apportoient de la farine, des figues, des raisins secs, du vin et de l'huile; et ils amenoient des bœufs et des moutons, afin qu'ils eussent toutes choses en abondance; car c'étoit une réjouissance en Israël.

℣ 38. Le nombre en montoit à près de quatre cent mille hommes.

℣ 40. La préposition ב en hébreu, rendue par *in* dans la Vulgate, pourroit aussi signifier *par* ou *au moyen de*. De cette manière le texte ne diroit pas que l'on se servoit des bœufs pour porter à dos, comme des bêtes de somme. Il est vrai que Dandini a remarqué qu'à Tripoli de Syrie on fait servir les bœufs au même usage; mais il est certain que les anciens ne les employoient pas ainsi, témoin ce proverbe inséré dans une épître d'Horace:

Optat ephippia bos piger, optat arare caballus. (Drach.)

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

CHAPITRE XIII.

L'arche est amenée de Cariath-Iarim. Oza est frappé de mort. L'arche est déposée dans la maison d'Obédédom.

(II *Reg.*, IV, 1-11.)

1. CEPENDANT David " tint conseil avec les tribuns, " les centeniers et tous les chefs.

2. Et il dit à toute l'assemblée d'Israël : Si vous êtes de l'avis que je vais vous proposer, " et qu'il vienne du Seigneur notre Dieu, envoyons à nos autres frères dans tout le pays d'Israël, aux prêtres et aux lévites qui demeurent dans les faubourgs des villes, " afin qu'ils s'assemblent près de nous,

3. Et que nous ramenions l'arche de notre Dieu chez nous, parce que nous ne l'avons point recherchée pendant le règne de Saül.

4. Toute l'assemblée répondit qu'il fût fait ainsi; car cette proposition avoit fort plu à tout le peuple.

5. David fit donc assembler tout Israël, depuis *le fleuve* Sihor d'Egypte" jusqu'à l'entrée d'Emath, " afin qu'il ramenât l'arche de Cariathiarim *à Jérusalem*.

6. Et David, suivi de tout Israël, " monta la colline de Cariathiarim, qui

1. INIIT autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus,

2. Et ait ad omnem cœtum Israel : Si placet vobis, et a Domino Deo nostro egreditur sermo, quem loquor : mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes, et levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos,

3. Et reducamus arcam Dei nostri ad nos : non enim requisivimus eam in diebus Saul.

4. Et respondit universa multitudo ut ita fieret : placuerat enim sermo omni populo.

5. Congregavit ergo David cunctum Israel, a Sihor Ægypti, usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim.

6. Et ascendit David, et omnis vir Israel ad collem

ỳ 1. Après avoir affermi son règne par la prise de Jérusalem, et par deux victoires remportées sur les Philistins. Voyez au IIe livre des Rois, V.

Ibid. Hébr. litt. : « les chefs de mille »

ỳ 2. Ces mots, *sermo quem loquor*, ne sont pas exprimés dans l'hébreu, qui laisse à sous-entendre *hoc*.

Ibid. Hébr. autr. : « dans toutes les terres d'Israël où se trouvent des prêtres et des lévites, établis dans leurs villes et dans leurs faubourgs. »

ỳ 5. Le bras du Nil le plus proche de la Palestine.

Ibid. Ville située au pied du mont Liban.

ỳ 6. On lit ainsi dans l'hébreu : *et omnis Israël.*

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus.

est dans *la tribu de* Juda, pour en apporter l'arche du Seigneur Dieu assis sur les chérubins où l'on invoque son nom."

7. Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abinadab : Oza autem, et frater ejus, minabant plaustrum.

7. On mit donc l'arche de Dieu sur un chariot neuf, pour l'amener" de la maison d'Abinadab. Oza et son frère *fils d'Abinadab*" conduisoient ce chariot."

8. Porro David, et universus Israel, ludebant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis, et tympanis, et cymbalis, et tubis.

8. Or David et tout Israël témoignoient leur joie devant l'arche, en chantant de toute leur force des cantiques, et jouant de la harpe, de la lyre, du tambour, *du fifre*," des cymbales et des trompettes.

9. Cùm autem pervenissent ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam ut sustentaret arcam, bos quippe lasciviens paululùm inclinaverat eam.

9. Mais lorsqu'on fut arrivé près de l'aire de Chidon," Oza, qui vit qu'un des bœufs avoit fait un peu pencher l'arche en regimbant," étendit la main pour la soutenir.

10. Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eò quòd tetigisset arcam : et mortuus est ibi coram Domino.

10. Alors le Seigneur irrité contre Oza le frappa pour avoir touché l'arche," et il tomba mort devant le Seigneur, *à côté de l'arche*."

11. Contristatusque est David, eò quòd divisisset Dominus Ozam : vocavitque locum illum, Divisio Ozæ, usque in præsentem diem.

11. David fut affligé de ce que le Seigneur avoit frappé Oza, et il appela ce lieu" la Mort d'Oza, *comme on le nomme* encore aujourd'hui.

℣ 5. *Invocatum est* de la Vulgate est la traduction littérale de נקרא, de l'hébreu, qui n'est qu'un temps présent. (Drach.)

℣ 7. Ces mots se trouvent exprimés au IIe livre des Rois, VI, 3.

Ibid. Le même texte des Rois exprime aussi ces mots.

Ibid. Oza marchoit à côté de l'arche, et son frère devant l'arche. Voyez ce qui a été dit sur cela au IIe livre des Rois, VI, 4.

℣ 8. Cet instrument est nommé au IIe livre des Rois, VI, 5. — Voyez la dissertation *sur les instrumens de musique*, tom. IX.

℣ 9. On lit au IIe livre des Rois, VI, 6 : *Nachon*.

Ibid. L'expression de l'hébreu est ici la même qu'au IIe livre des Rois, VI, 6. Voyez ce qui a été dit sur cet endroit.

℣ 10. Car il n'étoit ni prêtre, ni lévite de la famille de Caath. Voyez au IIe livre des Rois, VI, 7.

Ibid. On lit ici dans l'hébreu, *ante faciem Dei* : au IIe livre des Rois, VI, 7, *juxta arcam Dei*.

℣ 11. Hébr. autr. : « et ce lieu fut appelé le Châtiment d'Oza. » C'est ainsi que la Vulgate l'exprime au IIe livre des Rois, XI, 8.

Avant l'ère chr. vulg. 1048.

12. Il eut donc alors une grande crainte du Seigneur, et il dit : Comment pourrai-je faire venir l'arche de Dieu chez moi?

12. Et timuit Deum tunc temporis, dicens : Quomodo possum ad me introducere arcam Dei?

13. C'est la raison pour laquelle il ne voulut point la faire venir chez lui, c'est-à-dire dans la Ville de David; mais il la fit détourner en la maison d'Obédédom de Geth."

13. Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in Civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethæi.

14. L'arche de Dieu demeura donc dans la maison d'Obédédom pendant trois mois, et le Seigneur bénit *Obédédom" et* sa maison, et tout ce qui lui appartenoit.

14. Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus : et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ habebat.

ŷ 13. Peut-être de Geth-Remmon, ville des lévites dans la tribu de Dan. *Jos.* XXI, 24.

ŷ 14. On le lit ainsi au IIe livre des Rois, VI, 11.

CHAPITRE XIV.

Ambassade de Hiram à David. Femmes et enfans de David. Ses victoires contre les Philistins.

(II *Reg.*, V, 11 *et s.*)

1047. 1. Hiram, roi de Tyr, envoya aussi des ambassadeurs à David, et du bois de cèdre, des maçons" et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

1. Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque, ut ædificarent ei domum.

2. Et David reconnut que Dieu l'avoit confirmé roi sur Israël, et qu'il l'avoit élevé en autorité sur son peuple d'Israël;"

2. Cognovitque David quòd confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel.

3. Et il épousa encore à Jérusalem d'autres femmes, dont il eut des fils et des filles.

3. Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem, genuitque filios et filias.

4. Voici les noms des enfans qu'il

4. Et hæc nomina eorum

ŷ 1. Autr. : « des tailleurs de pierre pour les murs. » C'est ainsi que s'exprime le texte du IIe des Rois, V, 11.

ŷ 2. Hébr. litt. : « pour son peuple d'Israël. »

Avant l'ère chr. vulg. 1047.

qui nati sunt ei in Jerusalem : Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon,

5. Jebahar, et Elisua, et Eliphalet,

6. Noga quoque, et Napheg, et Japhia,

7. Elisama, et Baaliada, et Eliphalet.

8. Audientes autem Philisthiim eò quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes ut quærerent eum : quod cùm audisset David, egressus est obviam eis.

9. Porro Philisthiim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim.

10. Consuluitque David Dominum, dicens : Si ascendam ad Philisthæos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus : Ascende, et tradam eos in manu tua.

11. Cùmque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit : Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ : et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim.

12. Dereliqueruntque ibi

eut à Jérusalem : Samua, Sobad," Nathan et Salomon,

5. Jébahar, Elisua et Eliphalet,

6. Noga, Napheg et Japhia,

7. Elisama, Baaliada" et Eliphalet.

8. Or *quelque temps auparavant*, les Philistins ayant appris que David avait été sacré roi sur tout Israël, se rassemblèrent tous pour venir l'attaquer; ce que David ayant su, il marcha au-devant d'eux *jusqu'à la caverne d'Odollam, où il se renferma.*"

9. Cependant les Philistins s'avançant, se répandirent dans la vallée de Raphaïm.

10. David consulta alors le Seigneur, en lui disant : Irai-je contre les Philistins, et me les livrerez-vous entre les mains? Et le Seigneur lui : Allez, et je les livrerai entre vos mains.

11. Les ennemis étant donc venus à Baalpharasim, David les défit, et il dit : Le Seigneur a dissipé mes ennemis par ma main" comme se dissipent les eaux. Et c'est pour cette raison que ce lieu fut appelé" Baalpharasim."

12. Et les Philistins ayant laissé là

ỳ 4. On lit dans quelques éditions de la Vulgate *Sebad.*

ỳ 7. Ou Eliada. *Supr.*, III, 8. Ou Elioda. 2 *Reg.*, v, 16.

ỳ 8. Pour voir de ce lieu fortifié de quel côté ils tourneroient leurs armes. Voyez au IIe livre des Rois, v, 17.

ỳ 11. Au lieu de בידי, *per manum meam*, on lit au IIe livre des Rois, v, 20, לפני, *ante faciem meam.*

Ibid. Au lieu de קראו, *vocaverunt*, on lit au IIe livre des Rois, v, 20, קרא, *vocavit* : « il l'appela ce dieu Baalpharasim. »

Ibid. C'est-à-dire, la Plaine de Dispersion. Voyez ce qui a été dit de ce nom au IIe livre des Rois, v, 21.

Avant l'ère chr. vulg. 1047.

leurs dieux, David ordonna de les brûler."

deos suos, quos David jussit exuri.

13. Mais les Philistins revinrent encore une autre fois pour l'attaquer, et se répandirent dans la *même*" vallée.

13. Alia etiam vice Philisthiim irruerunt, et diffusi sunt in valle.

14. David consulta donc Dieu de nouveau; et Dieu lui dit : N'allez pas directement les attaquer; éloignez-vous d'eux plutôt," et vous vous tournerez contre eux quand vous serez vis-à-vis des poiriers."

14. Consuluitque rursum David Deum, et dixit ei Deus : Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum.

15. Et dès que vous entendrez au haut de ces poiriers comme le bruit de quelqu'un qui marche, vous avancerez pour combattre; car *alors* le Seigneur aura commencé de marcher devant vous pour défaire l'armée des Philistins.

15. Cùmque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim.

16. David fit donc ce que Dieu lui avoit commandé, et il battit les Philistins depuis Gabaon" jusqu'à Gazéra.

16. Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera.

17. Ainsi la réputation de David se répandit parmi tous les peuples, et le Seigneur rendit son nom redoutable à toutes les nations.

17. Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

℣ 12. Selon l'ordonnance de la loi. Voyez au Deutéronome, VII, 25.
℣ 13. Elle est nommée au IIe livre des Rois, V, 22.
℣ 14. Au IIe livre des Rois, V, 23, on lit : « N'allez pas vers eux; tournez plutôt derrière eux; et vous viendrez contre eux, » etc.
Ibid. Ou des mûriers. Voyez au IIe livre des Rois, V, 23.
℣ 16. Au IIe livre des Rois, V, 25, on lit : « depuis Gabaa jusqu'à Géser. » *Gaboan* ou *Gabaa* étoit dans la tribu de Benjamin. *Gazer* ou *Gezer* étoit dans la tribu d'Ephraïm, près du pays des Philistins. — *Gazera* est un hébraïsme pour *in Gazer*.

CHAPITRE XV.

Transport de l'arche de la maison d'Obédédom. Michol se moque de David.

1046.

1. Il se bâtit aussi des maisons dans la Ville de David, et prépara" un lieu

1. Fecit quoque sibi domos in Civitate David : et

℣ 1. Vulg. : *ædificavit*. Hébr. : *præparavit*.

Avant l'ère chr. vulg. 1046.

ædificavit locum arcæ Dei, tetenditque ei tabernaculum.

pour y placer l'arche du Seigneur, " et lui dressa un tabernacle."

2. Tunc dixit David : Illicitum est ut a quocûmque portetur arca Dei, nisi a levitis quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum.

2. Alors David dit : Il n'est permis à personne de porter l'arche de Dieu, sinon aux lévites " que le Seigneur a choisis pour la porter, et pour les rendre ses ministres à jamais.

3. Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem præparaverat ei :

3. Et il assembla tout Israël à Jérusalem, afin de faire apporter l'arche de Dieu au lieu qu'il lui avait préparé.

4. Nec non et filios Aaron, et levitas.

4. Comme aussi les enfans d'Aaron et les lévites, *savoir :*

5. De filiis Caath, Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti.

5. Uriel, *qui* étoit chef des descendans de Caath, et cent vingt de ses frères ;

6. De filiis Merari, Asaia princeps, et fratres ejus ducenti viginti.

6. Asaïa, *qui* étoit chef des descendans de Mérari, et deux cent vingt de ses frères ;

7. De filiis Gersom, Joel princeps, et fratres ejus centum triginta.

7. Joël, *qui* étoit chef des descendans de Gersom, et cent trente de ses frères ;

8. De filiis Elisaphan, Semeias princeps, et fratres ejus ducenti.

8. Séméias, *qui* étoit chef des descendans d'Elisaphan," et deux cents de ses frères ;

9. De filiis Hebron, Eliel princeps, et fratres ejus octoginta.

9. Eziel, *qui* étoit chef des descendans d'Hébron," et quatre-vingts de ses frères.

10. De filiis Oziel, Aminadab princeps, et fratres ejus centum duodecim.

10. Aminabab, *qui* étoit chef des descendans d'Oziel, " et cent douze de ses frères.

11. Vocavitque David Sa-

11. David appela donc Sadoc et Abia-

℣ 1. Parce qu'il avoit appris que le Seigneur avoit béni Obédédom à cause de l'arche qui étoit dans sa maison.

Ibid. L'ancien qui avoit été dressé par Moïse dans le désert étoit resté à Gabaon.

℣ 2. De la famille de Caath. Voyez au livre des Nombres, I, 51 et suiv. ; Deut., Jos., *passim*. — Hébr. litt. : « sinon aux lévites, parce que c'est eux que le Seigneur a choisis pour la porter, » etc.

℣ 8. Petit-fils de Caath. Elisaphan étoit fils d'Oziel, fil de Caath. *Exod.* VI, 18. 22.

℣ 9. Aussi fils de Caath. Voyez au livre de l'Exode, VI, 18.

℣ 10. Fils de Caath. Voyez au même endroit.

Avant l'ère chr. vulg. 1046.

thar, prêtres, " avec les lévites Uriel, Asaïa, Joël, Séméia, Eliel et Aminadab :

12. Et il leur dit : Vous qui êtes les chefs des familles de Lévi, purifiez-vous avec vos frères, et portez l'arche du Seigneur Dieu d'Israël au lieu" qui lui a été préparé,

Sup. XIII. 10.

13. De peur que comme le Seigneur nous frappa d'abord, parce que vous n'étiez pas présens," il ne nous arrive le même malheur si nous faisons quelque chose de contraire à ses lois.

14. Les prêtres se purifièrent donc avec les lévites, pour porter l'arche du Seigneur Dieu d'Israël.

Num. IV. 15.

15. Et les enfans de Lévi portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec des bâtons, selon l'ordre que Moïse en avoit donné d'après la parole du Seigneur.

16. David dit aussi aux chefs des lévites d'établir quelques-uns de leurs frères pour chantres et pour jouer de toutes sortes d'instrumens de musique, comme de la lyre, de la guitare, des cymbales, afin de faire retentir bien haut le bruit de leur joie.

17. Ils choisirent donc plusieurs lévites, *savoir :* Héman," fils de Joël, et entre ses frères, Asaph, fils de Barachias ; et entre les fils de Mérari leurs frères, Ethan, fils de Casaïa,

18. Et leurs frères avec eux ; et au

doc et Abiathar sacerdotes, et levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semeiam, Eliel et Aminadab :

12. Et dixit ad eos : Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel, ad locum qui ei præparatus est :

13. Ne ut a principio, quia non eratis præsentes, percussit nos Dominus, sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.

14. Sanctificati sunt ergo sacerdotes, et levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israel.

15. Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut præceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus.

16. Dixitque David principibus levitarum ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ.

17. Constitueruntque levitas : Heman filium Joel, et de fratribus ejus, Asaph filium Barachiæ : de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casaiæ,

18. Et cum eis fratres eo-

℣ 11. Ils étoient l'un et l'autre grands-prêtres. Voyez au IIe livre des Rois, VIII, 17.

℣ 12. Ces mots, *locum qui*, sont omis dans l'hébreu. On les trouve au verset 3.

℣ 13. Le mot *præsentes* n'est pas exprimé dans l'hébreu.

℣ 17. On lit dans quelques éditions de la Vulgate *Hemam.*

Avant l'ère chr. vulg. 1046.

rum : in secundo ordine Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaiam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom, et Jehiel, janitores.

second rang," Zacharie, Ben," Jaziel, Semiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïa, Maasia, Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom et Jéhiel," qui étoient portiers.

19. Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan, in cymbalis æneis concrepantes.

19. Or les chantres Héman, Asaph et Éthan jouoient des cymbales d'airain.

20. Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaias, in nablis arcana cantabant.

20. Mais Zacharie, Oziel," Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias et Banaïas chantoient sur le nable des airs mystérieux."

21. Porro Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obededom, et Jehiel, et Ozaziu, in citharis pro octava canebant epinicion.

21. Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom, Jéhiel et Ozaziu chantoient des chants de triomphe sur des guitares à huit cordes."

22. Chonenias autem princeps levitarum, prophetiæ præerat, ad præcinendam melodiam : erat quippe valde sapiens.

22. Chonénias, chez des lévites, présidoit à la musique," pour commencer le premier cette symphonie," parce qu'il étoit très-habile.

23. Et Barachias, et Elcana, janitores arcæ.

23. Barachias et Elcana faisoient la fonction d'huissiers" à l'égard de l'arche.

24. Porro Sebenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacharias, et

24. Sébénias, Josaphat, Nathanaël, Amasaï, Zacharie, Banaïas et Eliézer, qui étoient prêtres, sonnoient de la

℣ 18. Hébr. autr. : « Et avec eux leurs frères au second rang, Zacharie, » etc.

Ibid. Les mêmes noms sont répétés aux versets 20 et 21. *Ben* ne s'y trouve point. Le grec de l'édition romaine ne le met point ici. *Ben-Jaziel* pourroit signifier *fils de Jaziel;* le grec de l'édition de Complute l'exprime ainsi.

Ibid. Les Septante ajoutent *Ozias* ou *Ozazias*, que la Vulgate nomme *Ozaziu* au verset 21.

℣ 20. Ou Jaziel. *Supr.*, ℣ 18.

Ibid. Hébr. autr. : « jouoient du nable, et présidoient à la bande des jeunes filles. » Voyez les dissertations *sur la musique*, et *sur les instrumens de musique*, tom. IX.

℣ 21. Hébr. autr. : « Ils avoient des guitares, et présidoient sur la huitième bande pour le dessus. »

℣ 22. Vulg. litt. : *prophetiæ*. On lit dans l'hébreu משא, *oneri*. Ce mot signifie quelquefois *prophetia onerosa*.

Ibid. Hébr. autr. : « pour régler cette symphonie. »

℣ 23. Litt. : « de portiers. » C'est le même terme qu'au verset 18.

Avant l'ère chr. vulg. 1046.

trompette devant l'arche de Dieu. Obédédom et Jéhias" faisoient encore la fonction d'huissiers à l'égard de l'arche.

Banaias, et Eliezer, sacerdotes, changebant tubis coram arca Dei : et Obededom, et Jehias, erant janitores arcæ.

(II *Reg.*, VI, 12-16.)

25. Ainsi David, et tous les anciens d'Israël, et les officiers de l'armée s'en allèrent pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la maison d'Obédédom *à Jérusalem* dans des transports de joie.

25. Igitur David, et omnes majores natu Israel, et tribuni ierunt ad deportandam arcam fœderis Domini de domo Obededom, cum lætitia.

26. Et comme Dieu avoit assisté les enfans" de Lévi" qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur, on immola sept taureaux et sept béliers."

26. Cùmque adjuvisset Deus levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes.

27. Or David étoit revêtu d'une robe de fin lin," aussi bien que tous les enfans de Lévi qui portoient l'arche, et les chantres, et Chonénias, qui étoit le maître de la musique" et du chœur des chantres; mais David avoit de plus un éphod de lin.

27. Porro David erat indutus stola byssina, et universi levitæ qui portabant arcam, cantoresque et Chonenias princeps prophetiæ inter cantores : David autem etiam indutus erat ephod lineo.

28. Tout Israël conduisoit donc l'arche de l'alliance du Seigneur avec de grandes acclamations, au son des trompettes, des hautbois, des cymbales, des guitares, et des autres instrumens de musique.

28. Universusque Israel deducebant arcam fœderis Domini in jubilo, et sonitu buccinæ, et tubis, et cymbalis et nablis, et citharis concrepantes.

29. Et l'arche de l'alliance du Seigneur étant arrivée jusqu'à la ville de David, Michol, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David qui sautoit et dansoit *devant l'arche*, et elle le méprisa dans son cœur.

29. Cùmque pervenisset arca fœderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

℣ 24. Ou Jéhiel. *Supr.*, ℣ 18. 21.

℣ 26. C'est-à-dire qu'il ne leur étoit arrivé aucun mal.

Ibid. Il paroît que *levitæ* ne signifie pas ici les lévites distingués des prêtres; mais les les prêtres mêmes enfans de Lévi; car c'étoit aux prêtres qu'il appartenoit de porter l'arche. Il en sera de même au verset suivant.

Ibid. En actions de grâces, outre les victimes que le roi offroit, et qu'on immoloit de six pas en six pas. Voyez au IIe livre des Rois, VI, 13.

℣ 27. Autr. : « de bissus. »

Ibid. Vulg. litt. : *prophetiæ.* C'est le même mot qu'au verset 22.

Avant l'ère chr. vulg. 1045.

CHAPITRE XVI.

L'arche est mise dans le tabernacle de Sion. Cantique qui fut chanté dans cette cérémonie. Lévites établis pour chanter devant le Seigneur.

(II *Reg.*, VI, 17-19.)

1. ATTULERUNT igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David, et obtulerunt holocausta et pacifica coram Deo.

1. L'ARCHE de Dieu fut donc apportée et placée au milieu du tabernacle que David lui avait fait dresser ; l'on offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces en la présence de Dieu.

2. Cùmque complesset David offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini.

2. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du Seigneur.

3. Et divisit universis per singulos a viro usque ad mulierem, tortam panis, et partem assæ carnis bubalæ, et frixam oleo similam.

3. Il distribua à chacun en particulier, tant aux hommes qu'aux femmes, un pain en façon de gâteau, et un morceau de bœuf rôti," avec de la farine frite à l'huile."

4. Constituitque coram arca Domini de levitis, qui ministarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israel :

4. Il établit des lévites pour servir devant l'arche du Seigneur, pour le glorifier et lui rendre de continuelles actions de grâces de toutes ses merveilles, et pour chanter les louanges du Seigneur Dieu d'Israël.

5. Asaph principem, et secundum ejus Zachariam : porro Jahiel, et Semiramoth, et Jehiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaiam, et Obededom : Jehiel super organa psalterii,

5. Asaph fut le premier de tous ; Zacharie le second ; et ensuite Jahiel," Sémiramoth, Jéhiel, Mathathias, Eliab, Banaïa et Obédédom ; Jéhiel" fut chargé de jouer du psaltérion et de la lyre, et Asaph de jouer des cymbales.

℣ 3. Vulg. litt. : *bubalæ*, « de bufle. » Au IIe livre des Rois, VI, 19, on lit *bubulæ*, « de bœuf. » L'hébreu ne nomme ni l'un ni l'autre : on l'entend en général d'une pièce de chair rôtie. Voyez ce qui a été dit des deux autres expressions au IIe livre des Rois, VI, 19.

Ibid. Voyez au IIe livre des Rois, VI, 19.

℣ 5. Ou Jaziel. *Supr.*, XV, 18.

Ibid. Hébr. autr. : « Jahiel (*ou* Jaziel. »)

Avant l'ère chr. vulg. 1045.

6. Mais Banaïas" et Jaziel, qui étoient prêtres, devoient sonner de la trompette devant l'arche de l'alliance du Seigneur.

7. En ce jour-là David établit Asaph premier chantre, et tous ceux de sa maison *sous lui*, pour chanter les louanges du Seigneur, *en disant :*"

Ps. cxv. 1 *et seqq.* *Isai.* xii. 4.

8. Louez le Seigneur," et invoquez son nom; publiez ses œuvres parmi tous les peuples;

9. Chantez ses louanges; chantez-les sur les instrumens; annoncez toutes ses merveilles.

10. Glorifiez son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit dans la joie.

11. Cherchez le Seigneur, et la force qui vient de lui;" cherchez sans cesse sa face.

12. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses prodiges et des jugemens de sa bouche,

13. O descendans d'Israël" son serviteur, enfans de Jacob son élu."

14. Il est le Seigneur notre Dieu; il exerce ses jugemens dans toute la terre.

15. Souvenez-vous à jamais de son

et lyras : Asaph autem ut cymbalis personaret :

6. Banaiam verò et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca fœderis Domini.

7. In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus.

8. Confitemini Domino, et invocate nomen ejus : notas facite in populis adinventiones ejus.

9. Cantate ei, et psallite ei : et narrate omnia mirabilia ejus.

10. Laudate nomen sanctum ejus : lætetur cor quærentium Dominum.

11. Quærite Dominum, et virtutem ejus : quærite faciem ejus semper.

12. Recordamini mirabilium ejus quæ fecit, signorum illius, et judiciorum oris ejus.

13. Semen Israel servi ejus : filii Jacob electi ejus.

14. Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus.

15. Recordamini in sem-

℣ 6. Ou Eliézer. *Supr.*, xv, 24.

℣ 7. Hébr. autr. : « En ce jour-là David donna *ce cantique* pour être chanté à la louange du Seigneur par Asaph et ses frères, et pour ouvrir la cérémonie. »

℣ 8. Ce cantique jusqu'au verset 22 inclusivement, est le commencement du psaume civ.

℣ 11. Autr. : « et *l'arche d'où il fait éclater* sa force. » 2 *Par.*, xi, 41; *Ps.* cxxxi, 8.

℣ 13. On lit au psaume civ, 6 : « Vous qui êtes les descendans d'Abraham. »

Ibid. Electi se rapporte à *filii* et non au génitif *Jacob;* car l'hébreu le met au pluriel בחיריו.

piternum pacti ejus, sermonis quem præcepit in mille generationes,

16. Quem pepigit cum Abraham, et juramenti illius cum Isaac.

17. Et constituit illud Jacob in præceptum : et Israel in pactum sempiternum,

18. Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ.

19. Cùm essent pauci numero, parvi et coloni ejus.

20. Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.

21. Non dimisit quemquam calumniori eos, sed increpavit pro eis reges.

22. Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari.

23. Cantate Domino, omnis terra : annuntiate ex die in diem salutare ejus.

24. Narrate in gentibus gloriam ejus : in cunctis populis mirabilia ejus.

25. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis : et horribilis super omnes deos.

26. Omnes enim dii populorum idola : Dominus autem cœlos fecit.

27. Confessio et magnificentia coram eo : fortitudo

alliance, et de la loi qu'il a prescrite pour tous les âges à venir." Avant l'ère chr. vulg. 1045.

16. De l'accord qu'il a fait avec Abraham, et du serment par lequel il s'est obligé envers Isaac,

17. Serment qu'il a confirmé à Jacob comme une loi inviolable, et à Israël comme une alliance éternelle,

18. Disant : Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre héritage,

19. Lorsqu'ils étoient en petit nombre," peu considérables, et étrangers dans cette terre *qu'il leur promettoit.*

20. Et *même* ils passèrent d'une nation à une autre, et d'un royaume à un autre peuple.

21. Il ne permit pas que qui que ce fût leur fît du mal, et il reprit des rois à cause d'eux.

22. *En leur disant :* Gardez-vous bien de toucher à mes oints et ne faites point de mal à mes prophètes. *Ps.* CIV. 15.

23. Chantez les louanges du Seigneur," vous tous qui habitez la terre; annoncez tous les jours le salut qu'il vous a donné. *Ps.* XCV. 1.

24. Publiez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples ;

25. Car le Seigneur est grand et mérite des louanges infinies; il est plus redoutable que tous les dieux.

26. Car tous les dieux des peuples *ne* sont *que* des idoles, mais le Seigneur a fait les cieux.

27. Il est tout environné de gloire et de majesté; la force et la joie se

℣ 15. Autr. : « Souvenez-vous à jamais de son alliance; dans tous les âges à venir, *souvenez-vous* de la loi qu'il a prescrite. »

℣ 19. Hébr. : בהיותכם, *cum essetis.*

℣ 23. La suite de ce cantique, jusqu'au verset 33, se retrouve au psaume XCV.

Avant l'ère chr. vulg. 1045.

trouvent dans le lieu où il se rend présent."

et gaudium in loco ejus.

28. Apportez au Seigneur, ô vous, familles des nations, apportez au Seigneur la gloire et l'empire."

28. Afferte Domino, familiæ populorum : afferte Domino gloriam et imperium.

29. Offrez au Seigneur la gloire *due* à son nom ; apportez des hosties, et présentez-vous devant lui ; adorez le Seigneur dans un saint respect."

29. Date Domino, gloriam nomini ejus : levate sacrificium, et venite in conspectu ejus : et adorate Dominum in decore sancto.

30. Que toute la terre tremble devant sa face ; car c'est lui qui l'a établie immobile sur ses fondemens.

30. Commoveatur a facie ejus omnis terra : ipse enim fundavit orbem immobilem.

31. Que les cieux se réjouissent, que la terre tressaille de joie, et que l'on publie dans les nations : Le Seigneur est entré dans son règne."

31. Lætentur cœli, et exsultet terra : et dicant in nationibus, Dominus regnavit.

32. Que la mer et tout ce qu'elle renferme, fasse retentir son allégresse ; que les campagnes et tout ce qu'elles contiennent, soient dans la joie.

32. Tonet mare, et plenitudo ejus : exsultent agri, et omnia quæ in eis sunt.

33. Les arbres des forêts chanteront alors les louanges du Seigneur en sa présence, parce qu'il est venu pour juger la terre.

33. Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino : quia venit judicare terram.

34. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle."

34. Confitemini Domino, quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus.

35. Et dites-lui : Sauvez-nous, ô Dieu, qui êtes notre Sauveur ; ras-

35. Et dicite : Salva nos, Deus salvator noster, et

ỳ 27. On lit au psaume xcv, 6 : « La force et la magnificence éclatent dans son sanctuaire. »

ỳ 28. Hébr. autr. : « Venez rendre hommage au Seigneur ; venez rendre hommage à sa gloire et à sa puissance. »

ỳ 29. Hébr. autr. : « Venez rendre hommage à la gloire de son nom ; prenez l'oblation *de farine ;* présentez-vous devant lui, et *entrez dans ses parvis ;* adorez le Seigneur dans son auguste santuaire. » *Ps.* xcv, 8.

ỳ 31. Au lieu de ויאמרו, *et dicant*, on lit dans le psaume xcv, 10, אמרו, *dicite*, et cette phrase, au lieu d'être mise après le mot *terra* de ce verset, est mise dans les psaumes après le mot *terra* du verset précédent.

ỳ 34. Ce verset et les deux suivans se trouvent au psaume cv. Quelques-uns croient que les deux suivans ont été ajoutés ici par Esdras ; d'autres croient que David les écrivit par esprit de prophétie.

Avant l'ère chr. vulg. 1045.

congrega nos, et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, et exsultemus in carminibus tuis.

semblez-nous, et retirez-nous du milieu des nations, afin que nous rendions gloire à votre saint nom, et que nous témoignions notre joie par de saints cantiques.

36. Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno usque in æternum : et dicat omnis populus : Amen, et hymnum Domino.

36. Que le Seigneur Dieu d'Israël soit béni dans tous les siècles ; et que tout le peuple dise : Amen, et chante les louanges du Seigneur.

37. Reliquit itaque ibi coram arca fœderis Domini Asaph et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arcæ jugiter per singulos dies, et vices suas.

37. David laissa donc en ce lieu devant l'arche de l'alliance du Seigneur, Asaph et ses frères, afin qu'ils servissent continuellement en présence de l'arche, tous les jours chacun à leur tour.

38. Porro Obededom, et fratres ejus sexaginta octo, et Obededom filium Idithun, et Hosa constituit janitores :

38. Il établit Obédédom et ses frères, au nombre de soixante-huit, et Obédédom, fils d'Idithun, avec Hosa pour portiers.

39. Sadoc autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini, in excelso quod erat in Gabaon,

39. Et ceux de sa maison *pour* prêtres[a] devant le tabernacle du Seigneur, sur le lieu élevé de Gabaon.[b]

40. Ut offerrent holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, mane et vespere, juxta omnia quæ scripta sunt in lege Domini, quam præcepit Israeli.

40. Afin d'y offrir continuellement des holocaustes au Seigneur sur l'autel des holocaustes, matin et soir, suivant tout ce qui est ordonné dans la loi que le Seigneur a prescrite à Israël.

41. Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos unumquemque vocabulo suo, od confitendum Domino : Quoniam in æternum misericordia ejus.

41. Après Sadoc étoient Héman et Idithun, avec les autres choisis, chacun selon qu'ils étoient marqués pour chanter les louanges du Seigneur, *en disant :* Que sa miséricorde est éternelle.

42. Heman quoque et Idithun canentes tuba, et quatientes cymbala, et omnia musicorum organa,

42. Héman et Idithun sonnoient aussi de la trompette, jouoient des cymbales et de tous les autres instrumens de musique, pour chanter les

℣ 39. Après avoir établi Abiathar pour faire les fonctions de grand-prêtre devant l'arche à Jérusalem.

Ibid. Où étoient restés l'ancien tabernacle, et l'ancien autel des holocaustes. *Infr.*, XXI, 29.

Avant l'ère chr. vulg. 1045.

louanges de Dieu. Mais, pour les fils d'Idithun, le roi les établit portiers."

ad canendum Deo : filios autem Idithun fecit esse portarios.

(II *Reg.*, VI, 20.)

43. Ensuite chacun s'en retourna en sa maison ; et David *se retira aussi* pour faire part à sa famille de la bénédiction *de ce jour*.

43. Reversusque est omnis populus in domum suam, et David, ut benediceret etiam domui suæ.

℣ 42. A Gabaon, comme Obédédom et Hosa l'étoient à Jérusalem.

CHAPITRE XVII.

David conçoit le dessein de bâtir un temple au Seigneur. Nathan lui déclare que cet honneur est réservé à son fils. Prière de David à cette occasion.

(II *Reg.*, VII.)

1044. 1. DAVID étant établi dans son palais, dit au prophète Nathan : Me voici logé dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance du Seigneur est sous une tente de peaux.

1. CUM autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan prophetam : Ecce ego habito in domo cedrina : arca autem fœderis Domini sub pellibus est.

2. Nathan répondit à David : Faites tout ce que vous avez dans le cœur, car Dieu est avec vous.

2. Et ait Nathan ad David : Omnia quæ in corde tuo sunt, fac : Deus enim tecum est.

3. Mais la nuit suivante Dieu parla à Nathan, et lui dit :

3. Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens :

4. Allez dire à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur : Vous ne me bâtirez point de maison" pour y faire ma demeure ;

4. Vade, et loquere David servo meo : Hæc dicit Dominus : Non ædificabis tu mihi domum ad habitandum.

5. Car je n'ai point eu de maison, ni de demeure, depuis le temps où j'ai tiré Israël *de l'Egypte*" jusqu'à présent ; mais j'ai été sous des tentes, changeant toujours de lieux où l'on dressoit mon pavillon,

5. Neque enim mansi in domo, ex eo tempore quo eduxi Israel, usque ad diem hanc : sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in tentorio

℣ 4. Hébr. autr. : « Ce ne sera point vous qui me bâtirez une maison, » etc. *Non tu ædificabis.*

℣ 5. Ce mot est exprimé au IIe livre des Rois, VII, 6.

Avant l'ère chr. vulg. 1044.

6. Manens cum omni Israel. Numquid locutus sum saltem uni judicum Israel, quibus præceperam ut pascerent populum meum, et dixi : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

6. Quand je demeurois avec tout Israël." Ai-je jamais parlé à aucun des juges d'Israël, à qui j'avois commandé d'avoir soin de mon peuple, et lui ai-je dit : Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdre?

7. Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David : Hæc dicit Dominus exercituum : Ego tuli te, cùm in pascuis sequereris gregem, ut esses dux populi mei Israel :

7. Vous direz donc maintenant à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vous ai choisi lorsque vous meniez paître des troupeaux, pour vous établir chef de mon peuple d'Israël ;

8. Et fui tecum quocumque perrexisti : et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra.

8. Et j'ai été avec vous partout où vous marchiez, j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous, et j'ai rendu votre nom aussi illustre" que celui des grands hommes qui sont célèbres dans le monde.

9. Et dedi locum populo meo Israel : plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur, nec filii iniquitatis atterent eos sicut a principio,

9. J'ai donné un lieu *fixe* à mon peuple d'Israël : il y sera affermi, et il y demeurera sans être ébranlé à l'avenir ; et les enfans d'iniquité ne l'humilieront plus, " comme ils ont fait auparavant,

10. Ex diebus quibus dedi judices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quod ædificaturus sit tibi Dominus domum.

10. Depuis le temps que j'ai donné des juges à mon peuple d'Israël, et que " j'ai humilié tous vos ennemis. Je vous déclare donc que le Seigneur doit établir" votre maison.

11. Cùmque impleveris

11. Et lorsque vos jours seront ac-

℣ 6. Litt. : *cum omni Israel.* On lit au IIe livre des Rois, V, 7, *cum omnibus filiis Israel.*

℣ 8. Litt. : *nomen.* On lit au IIe livre des Rois, VII, 9, *nomen magnum.*

℣ 9. On lit ici dans l'hébreu, לבלתו, *ut atterant eum.* Au IIe livre des Rois, VII, 10 : לענותו, *ut affligent eum.*

℣ 8, 9 et 10. Hébr. autr. : « Je rendrai votre nom aussi illustre que, etc... Je donnerai un lieu *fixe* à Israël mon peuple ; je l'y affermirai ; etc..... les enfans d'iniquité ne l'humilieront plus comme ils ont fait au commencement et depuis que j'ai donné des juges à Israël mon peuple ; et j'humilierai tous vos ennemis. »

℣ 10. Hébr. : *et domum ædificabit.* Au IIe livre des Rois, VII, 11, on lit *quod domum faciat ;* ce qui rentre dans le même sens. Au lieu de ואגד לך, *et annuntiavi tibi*, les Septante ont lu en un seul mot ואגדלך, *et exaltavi te.*

Avant l'ère chr. vulg. 1044.

complis pour aller" avec vos pères, je susciterai après vous, un de votre race qui sera de vos enfans," et j'affermirai son règne.

dies tuos, ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis, et stabiliam regnum ejus (*a*).

12. Ce sera lui qui me bâtira une maison; et j'établirai son trône pour jamais."

12. Ipse ædificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in æternum

13. Je serai son père, et il sera mon fils;" et je ne retirerai point ma miséricorde de dessus lui, comme je l'ai retirée de dessus celui qui a été avant vous."

13. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit.

14. Et je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume pour jamais, et son trône sera très-ferme pour toujours.

14. Et statuam eum in domo mea, et in regno meo, usque in sempiternum: et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum.

15. Nathan parla dans ces mêmes termes à David, et lui rapporta tout ce que Dieu lui avoit fait entendre dans cette vision.

15. Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

16. Ensuite le roi David étant venu devant le Seigneur, et s'y étant arrêté, il dit: Qui suis-je, Seigneur Dieu, et quelle est ma maison, pour mériter que vous me fassiez de si grandes grâces?

16. Cùmque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, ut præstares mihi talia?

17. Mais cela vous a encore paru peu de chose; c'est pourquoi vous avez fait des promesses à la maison de

17. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo: ideoque locutus es super

(*a*) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 82.

℣ 11. On lit au IIe livre des Rois, VII, 12: « et que vous vous serez couché. »

Ibid. Au lieu de ces mots, *quod erit de filiis tuis*, on lit au IIe livre des Rois, VII, 12, *quod egredietur de visceribus tuis*, « qui sera sorti de vos entrailles. »

℣ 12. Jésus-Christ étoit l'objet principal de toutes ces promesses; l'ange qui annonce sa naissance dit à Marie: Le seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père; il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. (*Luc.* I, 32-33.) — Au lieu de *mihi* on lit au IIe livre des Rois, VII, 13, *nomini meo;* et au lieu de *solium ejus* on y lit *solium regni ejus.* — (Voyez le développement de cette importante prophétie dans ma *Deuxième Lettre aux Israélites*, pages 222, 224 et suivantes. DRACH.)

℣ 13. On trouve dans le IIe livre des Rois, VII, 14, un demi-verset qui n'est pas ici.

Ibid. C'est-à-dire Saül.

Avant l'ère chr. vulg. 1044.

domum servi tui etiam in futurum : et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus.

votre serviteur, même pour les siècles à venir; et vous m'avez rendu plus considérable que tous les autres hommes," Seigneur Dieu.

18. Quid ultra addere potest David, cùm ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum?

18. Que peut ajouter David, lorsque vous avez ainsi élevé votre serviteur," et que vous vous êtes ainsi souvenu de lui? "

19. Domine, propter famulum tuum, juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia.

19. Seigneur, c'est pour l'amour de votre serviteur" que, selon vos desseins, vous en avez usé envers lui d'une manière si magnifique, et que vous avez voulu faire connoître tant de grandes choses.

20. Domine, non est similis tui : et non est alius Deus absque te, ex omnibus quos audivimus auribus nostris.

20. Seigneur, nul n'est semblable à vous; et il n'y a point d'autre Dieu que vous entre tous ceux dont nous avons entendu parler."

21. Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Ægypto liberaret?

21. En effet, y a-t-il un peuple semblable à votre peuple d'Israël, cette nation unique sur la terre, dont Dieu a daigné s'approcher pour la délivrer de la servitude et en faire un peuple qui lui fût consacré, et pour chasser par sa puissance et par des choses terribles, toutes les nations de devant ce peuple qu'il avoit tiré de l'Egypte?"

℣ 17. Hébr. autr. : « Vous m'avez regardé comme si j'étois un homme d'une grande distinction. »

℣ 18. Hébr. litt. : *Quid addet adhuc David ad te ad glorificandum servum tuum?* Que peut encore *vous demander* David pour augmenter la gloire de votre serviteur? Au IIe livre des Rois, VII, 20, on lit *ad loquendum ad te.*

Ibid. Hébr. autr. : « car vous avez regardé votre serviteur, *et vous vous êtes souvenu de lui.* » 2 *Reg.*, VII, 20.

℣ 19. On lit au IIe livre des Rois, VII, 21 : « c'est pour *accomplir* votre parole. »

℣ 19 et 20. En comparant ce texte avec celui du IIe livre des Rois, VII, 21-22, on pourroit lire l'hébreu ainsi : « Et vous avez fait connoître ces merveilles à votre serviteur. Seigneur, nul n'est semblable à vous dans les grandes choses que vous avez faites; et il n'y a point d'autre Dieu que vous qui puisse faire toutes les choses dont nous avons entendu parler. »

℣ 21. Hébr. autr. : « Où trouvera-t-on sur la terre une seule nation, semblable à Israël votre peuple, *une nation* qu'un Dieu ait été racheter pour en faire son peuple, pour se faire un nom, *et pour faire* des merveilles et des prodiges terribles, *tels que ceux que vous avez opérés*, en chassant les nations devant votre peuple que vous avez racheté de l'Egypte? » 2 *Reg.*, VI, 23.

Avant l'ère chr. vulg. 1044.

22. Et vous avez établi" votre peuple d'Israël pour être à jamais votre peuple; et vous, Seigneur, êtes devenu son Dieu.

22. Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in æternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus.

23. Confirmez donc maintenant pour jamais, Seigneur, la promesse que vous avez faite à votre serviteur pour lui et pour sa maison, et accomplissez-la selon votre parole.

23. Nunc igitur, Domine, sermo quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es.

24. Que votre nom demeure et soit glorifié éternellement; qu'on dise : Le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël;" et la maison de David son serviteur subsiste toujours devant lui;"

24. Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur : Dominus exercituum Deus Israel; et domus David servi ejus permanens coram eo.

25. Car c'est vous, Seigneur" mon Dieu, qui avez révélé à votre serviteur que vous vouliez lui établir une maison;" et c'est pour cela que votre serviteur est rempli de confiance" pour vous offrir sa prière.

25. Tu enim, Domine Deus meus, revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum : et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26. Maintenant donc, Seigneur, vous êtes le *seul vrai* Dieu," et vous avez fait ces grandes promesses à" votre serviteur;

26. Nunc ergo, Domine, tu es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia.

27. Et vous avez daigné bénir" la maison de votre serviteur afin qu'elle

27. Et cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit sem-

℣ 22. Hébr. litt. : *et dedisti*. On lit au IIe livre des Rois, VII, 24 : *Et firmasti*.

℣ 24. Hébr. litt. : *Deus Israel Deus Israeli*. On lit simplement au IIe livre des Rois, VII, 26 : *Deus super Israel*. « Le Dieu de *Jacob surnommé* Israël, est vraiment un Dieu *de bonté* à l'égard d'Israël *son peuple*. »

Ibid. Hébr. : « et que la maison de David votre serviteur subsiste toujours devant vous. » 2 *Reg*., VII, 26.

℣ 25. Le mot *Domine* n'est pas ici exprimé dans l'hébreu. Au IIe livre des Rois, VIII, 27, on lit : *Domine exercituum, Deus Israel*.

Ibid. Voyez le sens de cette expression 2 *Rois*, VII, 11, et la note *a* de ma Deuxième Lettre. (DRACH.)

Ibid. Hébr. : « et c'est pour cela que votre serviteur a trouvé *son cœur plein d'ardeur et de confiance* pour vous offrir sa prière. » Ce mot *cor suum* est exprimé au IIe livre des Rois, VII, 27.

℣ 26. Ces mots se trouvent au IIe livre des Rois, VII, 28.

Ibid. Hébr. litt. : « sur votre serviteur. »

℣ 27. Le mot hébreu הואלת, que la Vulgate traduit *cœpisti*, signifie aussi *vous avez daigné*. Tel paroît être ici son vrai sens. (DRACH.)

Avant l'ère chr. vulg. 1044.

per coram te : te enim, Domine, benedicente, benedicta erit in perpetuum.

subsiste éternellement devant vous. Car puisque vous la bénissez, Seigneur, elle sera bénie pour jamais."

℣ 27. La fin de ce verset est plus étendue au IIe livre des Rois, VII, 29; mais au fond le sens est le même.

CHAPITRE XVIII.

Diverses victoires de David. Thoü, roi d'Emath, lui envoie son fils pour le féliciter. Dénombrement des principaux officiers de David.

(1 *Reg.*, VIII.)

1. FACTUM est autem post hæc, ut percuteret David Philisthiim, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus, de manu Philisthiim,

2. Percuteretque Moab, et fierent Moabitæ servi David, offerentes ei munera.

3. Eo tempore, percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten.

4. Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis

1. On il arriva après cela que David battit les Philistins; il les humilia, et se retira Geth avec ses dépendances" d'entre leurs mains.

2. Il défit aussi les Moabites, et se les assujettit, et les obligea de lui payer tribut.

3. En ce même temps David battit encore Adarézer," roi de Soba, dans le pays d'Hémath," lorsqu'il marcha pour étendre son empire jusqu'au fleuve de l'Euphrate."

4. David lui prit donc mille chariots et sept mille hommes de cheval, avec vingt mille hommes d'infanterie; il coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots, hormis cent attelages qu'il réserva pour son service."

℣ 1. Voyez la note sur le IIe livre des Rois, VIII, 1, où on lit dans l'hébreu *Metheg-Amma.*

℣ 3. Ou Adadézer, selon l'hébreu du IIe livre des Rois, VIII, 3.

Ibid. Vulg. litt. : *regionis Emath.* Hébr. : *versus Hemath.* Cela n'est point dans le IIe livre des Rois. Il est souvent parlé de l'*entrée d'Hémath*, qui étoit le chemin par où l'on passoit pour aller vers l'Euphrate.

Ibid. Selon la promesse que Dieu avoit faite à Abraham (*Gen.* XV, 18.) et à Josué. (*Jos.* I, 4.)

℣ 4. Hébr. autr. : « Il démonta tous les chariots; il n'en réserva que cent. »

Avant l'ère chr. vulg. 1044.

5. Alors les Syriens de Damas survinrent pour porter secours à Adarézer, roi de Soba ; mais David en défit vingt-deux mille.

5. Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium præberet Adarezer regi Soba : sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum.

6. Il mit garnison" dans Damas pour tenir la Syrie soumise et se la rendre tributaire. " Et le Seigneur l'assista dans toutes les guerres qu'il entreprenoit.

6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis ad quæ perrexerat.

7. David prit aussi les carquois" d'or qu'avoient les soldats d'Adarézer, et les porta à Jérusalem.

7. Tulit quoque David pharetras aureas quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem.

8. Il enleva encore de Tébath et de Chun, villes du roi" Adarézer, une grande quantité d'airain dont Solomon fit la mer d'airain, avec les colonnes et les vases d'airain.

8. Necnon de Tebath et Chun, urbibus Adarezer, æris plurimùm, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas et vasa ænea.

9. Thoü, roi d'Hémath, ayant appris que David avoit défait toute l'armée d'Adarézer, roi de Soba,

9. Quod cùm audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba,

10. Envoya Adoram" son fils au roi David, pour lui demander son alliance et lui témoigner sa joie de ce qu'il avoit défait et vaincu entièrement Adarézer; car Thoü étoit ennemi d'Adarézer."

10. Misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quòd percussisset et expugnasset Adarezer : adversarius quippe erat Thou Adarezer.

11. Le roi David consacra au Seigneur tous les vases d'or, d'argent et

11. Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et ænea

ŷ 6. Au IIe livre des Rois, VIII, 6, la Vulgate met *præsidium* au même sens. Ce mot manque ici dans le texte hébreu.

Ibid. Hebr. litt. : « Et la Syrie lui fut assujettie, et lui paya tribut. »

ŷ 7. Le mot hébreu שלטי, signifie *boucliers*. Voyez au IIe livre des Rois, VIII, 7. (DRACH.)

ŷ 8. Ou Bété et Béroth. 2 *Reg.*, VIII, 8.

ŷ 10. Ou Joram. Il est nommé ainsi au IIe livre des Rois, VIII, 10.

Ibid. C'est le sens de la version des Septante, qui donne au nom d'Adarézer la marque du datif omise dans l'hébreu. On a vu la même chose au IIe livre des Rois, VIII, 10.

Avant l'ère chr. vulg. 1044.

consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec.

d'airain,″ avec ce qu'il avoit pris d'or et d'argent sur tous les peuples, tant sur les Iduméens, les Moabites et les Ammonites, que sur les Philistins et les Amalécites.

12. Abisai verò filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia (*a*).

12. Abisaï, fils de Sarvia, défit aussi dix-huit mille Iduméens dans la vallée des Salines.

13. Et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David: salvavitque Dominus David in cunctis ad quæ perrexerat.

13. Il mit garnison dans l'Idumée, pour tenir cette province dans l'obéissance de David;″ et le Seigneur conserva toujours David dans toutes les expéditions qu'il entreprit.

14. Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo.

14. David régna donc sur tout Israël; et il rendoit la justice et les jugemens à tout son peuple.

15. Porro Joab filius Sarviæ erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis.

15. Joab, fils de Sarvia, étoit général de ses armées, et Josaphat fils d'Ahilud avoit la charge des registres.″

16. Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech filius Abiathar, sacerdotes: et Susa scriba.

16. Sadoc fils d'Achitob, et Ahimélech, fils d'Abiathar, étoient prêtres. Susa″ étoit secrétaire.

17. Banaias quoque filius Joiadæ super legiones Cerethi et Phelethi: porro filii David, primi ad manum regis.

17. Banaïas, fils de Joïada, commandoit les Céréthiens et les Phélétiens;″ mais les fils de David étoient grands officiers de la couronne.

(*a*) *S. Script. prop.*, *P.* IV, *n.* 83.

℣ 11. Qu'Adoram lui avoit apportés. Cette circonstance est marquée au IIe livre des Rois, VIII, 10. 11.

℣ 13. Hébr.: « Et toute cette province fut assujettie à David. » 2 *Reg.*, VIII, 14.

℣ 15. Voyez la dissertation *sur les officiers des rois hébreux*, tom. VI.

℣ 16. Ou Saraïas. Il est nommé ainsi au IIe livre des Rois, VIII, 17.

℣ 17. Qui composoient la garde du roi.

Avant l'ère chr. vulg. 1037.

CHAPITRE XIX.

Le roi des Ammonites outrage les ambassadeurs de David. Défaite des Ammonites et des Syriens. Seconde défaite des Syriens.

(II *Reg.*, X.)

1. Or il arriva que Naas, roi des Ammonites mourut, et que son fils régna en sa place.

2. Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection à Hanon, fils de Naas, parce que son père m'a obligé." Il envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père. Mais quand ils furent arrivés sur les terres des Ammonites pour consoler Hanon,

3. Les princes des enfans d'Ammon dirent à Hanon : Vous croyez peut-être que c'est pour rendre quelque honneur à la mémoire de votre père que David a envoyé ici des ambassadeurs pour vous consoler ; et vous ne voyez pas qu'ils n'y sont venus que pour reconnoître votre pays, pour y découvrir tout, et pour remarquer jusqu'aux moindres choses."

4. Hanon fit donc raser la tête et la barbe" aux serviteurs de David, leur fit couper leurs robes depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds, " et les renvoya.

5. Lorsqu'ils s'en furent allés, et qu'ils eurent fait savoir à David ce qui étoit arrivé, il envoya au-devant d'eux à cause de ce grand outrage qu'ils

1. Accidit autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo.

2. Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cùm pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon : Tu forsitan putas, quòd David honoris causâ in patrem tuum miserit qui consolentur te : nec animadvertis quòd ut explorent et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus.

4. Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.

5. Qui cùm abiissent, et hoc mandassent David, misit in occursum eorum, (grandem enim contume-

℣ 2. Lorsqu'il fuyoit la colère de Saül. Voyez au IIe livre des Rois, X, 2.

℣ 3. Hébr. autr. : « pour reconnoître votre pays *ou votre ville*, pour y remarquer toutes choses, et pour le détruire. »

℣ 4. Hébr. : « Hanon fit donc prendre les serviteurs de David, et leur fit raser *la moitié de la barbe*, » etc. 2 *Reg.*, X, 4.

Avant l'ère chr. vulg. 1037.

liam sustinuerant); et præcepit ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.

avoient reçu, et leur ordonna de demeurer" à Jéricho" jusqu'à ce que leur barbe eût repoussé, et de revenir ensuite.

6. Videntes autem filii Ammon, quòd injuriam fecissent David, tam Hanon, quam reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia, et de Syria Maacha, et de Soba, currus et equites.

6. Mais les Ammonites voyant bien qu'ils avoient offensé David," envoyèrent tant de la part d'Hanon que de celle de tout le peuple, mille talens d'argent pour acheter des chariots de guerre et lever de la cavalerie dans la Mésopotamie, dans la Syrie de Maacha et dans Soba."

7. Conduxeruntque triginta duo millia curruum, et regem Maacha cum populo ejus. Qui cùm venissent, castrametati sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum.

7. Ils rassemblèrent donc trente-deux mille chariots," et le roi de Maacha avec son peuple. Tous ces gens s'étant mis en marche, vinrent camper vis-à-vis de Médaba." Et les Ammonites s'étant aussi rassemblés de toutes leurs villes, se préparèrent à la guerre.

8. Quod cùm audisset David, misit Joab, et omnem exercitum virorum fortium:

8. Lorsque David eut été informé de tous ces préparatifs, il envoya Joab avec toutes ses meilleures troupes.

9. Egressique filii Ammon, direxerunt aciem juxta portam civitatis: reges autem,

9. Les Ammonites étant sortis, rangèrent leur armée en bataille près de la porte de la ville." Et les rois qui étoient

℣ 4. On lit dans l'hébreu : « jusqu'au haut des cuisses. »

Ibid. La ville de Jéricho, détruite au temps de Josué, ne fut rebâtie que sous le règne d'Achab, roi d'Israël. 3 *Reg.*, XVI, 34.

℣ 5. Dans quelques maisons qu'on avoit rebâties.

℣ 6. Hébr. autr. : « qu'ils s'étoient mis en mauvaise odeur auprès de David. »

Ibid. On lit au IIe livre des Rois, X, 6 : « dans la Syrie de Rohob, et dans la Syrie de Soba. » Il n'y est point parlé de la Mésopotamie, appelée en hébreu, *la Syrie de Naharaïm*, ou des deux fleuves. Mais l'Ecriture parle ailleurs de *Rohoboth du fleuve*, qui pouvoit être un lieu occupé par les Syriens sur le fleuve de l'Euphrate près la jonction d'un autre fleuve.

℣ 7. Au IIe livre des Rois, X, 6, il n'est point parlé de ces chariots; mais on y trouve vingt mille hommes de pied des deux Syries de Rohob et de Soba, et douze mille hommes du pays de Tob; ce qui fait trente-deux mille hommes.

On pourroit aussi traduire, d'après l'hébreu : « *trente-deux mille hommes montés sur des chariots.* »

Ibid. Sur l'Arnon.

℣ 9. C'est-à-dire de Médaba.

Avant l'ère chr. vulg. 1037.

venus à leur secours campèrent séparément dans la plaine.

10. Ainsi Joab ayant remarqué qu'on se préparoit à le combattre, et de front et par derrière, prit l'élite de toutes les troupes d'Israël, et s'avança contre les Syriens.

11. Il donna le reste de l'armée à Abisaï son frère pour marcher contre les Ammonites;

12. Et il dit : Si les Syriens ont de l'avantage sur moi, vous viendrez à mon secours, et si les Ammonites en ont sur vous, j'irai pour vous secourir.

13. Prenez courage et agissons en hommes, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

14. Joab marcha donc contre les Syriens avec les troupes qu'il commandoit, et les mit en fuite.

15. Les Ammonites voyant la fuite des Syriens, s'enfuirent aussi eux-mêmes devant son frère Abisaï, et se retirèrent dans la ville; et Joab s'en retourna à Jérusalem.

1036. 16. Lorsque les Syriens eurent vu que leur armée étoit tombée devant Israël, ils envoyèrent engager les autres Syriens qui étoient au-delà du fleuve : " or Sophach, " général de l'armée d'Adarézer, les commandoit.

17. David en ayant reçu nouvelle,

qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

10. Igitur Joab intelligens bellum ex adverso et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum.

11. Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexerunt contra filios Ammon.

12. Dixitque : Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi : Si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in præsidium.

13. Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri : Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet.

14. Perrexit ergo Joab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prælium : et fugavit eos.

15. Porro filii Ammon videntes quòd fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem : reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

16. Videns autem Syrus quòd cecidisset coram Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium : Sophach autem princeps militiæ Adarezer, erat dux eorum.

17. Quod cùm nuntiatum

ỳ 16. De l'Euphrate.
Ibid. Ou Sobach. 2 *Reg.*, x, 16.

Avant l'ère chr. vulg. 1036.

esset David, congregavit universum Israel, et transivit Jordanem, irruitque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus.

rassembla toutes les troupes d'Israël, passa le Jourdain, et vint fondre sur eux, en les attaquant de front avec son armée rangée en bataille, et eux de leur côté soutenant le choc.

18. Fugit autem Syrus Israel : et interfecit David de Syris septem millia curruum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem.

18. Mais les Syriens prirent la fuite devant Israël; et David leur tailla en pièces sept mille chariots, et quarante mille hommes de pied," avec Sophach, général de cette armée.

19. Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei : noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.

19. Alors tous les serviteurs d'Adarézer se voyant vaincus par les Israélites, passèrent à David," et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus donner de secours aux Ammonites.

℣ 18. On lit au IIe livre des Rois, x, 18 : « sept cents chariots et quarante mille cavaliers. »

℣ 19. Hébr. : « firent la paix avec David, » etc. C'est aussi l'expression du IIe livre des Rois, x, 19 : « ils firent la paix avec Israël. »

CHAPITRE XX.

Prise de Rabba. Rigueurs exercées contre les Ammonites. Victoires remportées sur les Philistins.

(II *Reg.*, XI, 1.)

1. Factum est autem post anni circulum, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, et robur militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque, et obsedit Rabba : porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et destruxit eam.

1035.

1. Or il arriva un an après," au temps où les rois ont coutume d'aller à la guerre, que Joab rassembla une armée composée de l'élite de toutes les troupes, et ravagea le pays des Ammonites; puis s'avançant, il mit le siége devant Rabba." Pour David, il demeura à Jérusalem pendant que Joab fit battre Rabba; et *lorsqu'il y eut fait brèche, il en fit avertir David, qui, y étant allé, la prit*," et la fit détruire.

℣ 1. Après cette bataille.

Ibid. Qui en étoit la capitale.

Ibid. Voyez au IIe livre des Rois, XII, 26 et suiv.

Avant l'ère chr. vulg. 1035.

(II *Reg.*, XII, 30-31.)

2. Alors David prit la couronne de dessus la tête de Melchom, ″ et il y trouva un talent d'or ″ pesant, des pierreries très-précieuses, dont il se fit un diadème, et il remporta plusieurs autres dépouilles de cette ville.

2. Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema: manubias quoque urbis plurimas tulit:

3. Il en fit sortir aussi tout le peuple qui y étoit, et fit passer sur eux des traîneaux et des chariots armés de fer et de tranchans, pour les briser et les mettre en pièces. ″ Il en usa de la même sorte dans toutes les villes des Ammonites; et il s'en revint ensuite à Jérusalem avec tout son peuple.

3. Populum autem, qui erat in ea, eduxit: et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur et conterentur: sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon, et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

(II *Reg.*, XXI, 15 *et s.*)

1034. 4. Après cela, on fit la guerre à Gazer ″ contre les Philistins, ou Sobochaï de Husathi tua Saphaï, ″ qui étoit de la race des géans, ″ et les humilia.

4. Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philisthæos, in quo percussit Sobochai Husathites, Saphai de genere Raphaim, et humiliavit eos.

5. On fit encore une autre guerre contre les Philistins, ou Elchanan fils de Jaïr, ″ qui étoit de Bethléhem, ″ tua

5. Aliud quoque bellum gestum est adversus Philisthæos, in quo percus-

℣ 2. C'est-à-dire de Moloch, idole des Ammonites. Mais la plupart traduisent ici l'hébreu comme au IIe livre des Rois, XII, 30: « de dessus la tête de leur roi. »

Ibid. Hébr.: « Et cette couronne fut mise sur la tête de David. » 2 *Reg.*, XII, 30.

℣ 3. Hébr. autr.: « il les livra au supplice de la scie, des traîneaux de fer et des haches. » 2 *Reg.*, XII, 31. Voyez la dissertation *sur les supplices*, tom. III.

℣ 4. Frontière des Philistins.

Ibid. Ou Saph. Il est nommé ainsi au IIe livre des Rois XXI, 18.

Ibid. *Raphaim.* Les Raphaïm, ou fils de Rapha, étoient d'anciens géans de ce pays.

℣ 5. *Adeodatus filius Saltus.* C'est la traduction des noms propres hébreux, *Elchanan filius Jair.* Au lieu de *Jaïr* on lit au IIe livre des Rois, XXI, 19, *Jaré.*

Ibid. On lit dans l'hébreu את־לחמי, *Lehemi*, comme si c'étoit le nom de celui qui est ensuite appelé frère de Goliath. Mais la Vulgate suppose ici comme au IIe livre des Rois, XXI, 19. בית־לחמי, *Bethlehemites.*

Avant l'ère chr. vulg. 1034.

sit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat quasi liciatorium texentium.

un frère de Goliath de Geth, dont la hampe de la lance étoit comme le grand bois des tisserands.

6. Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est simul viginti quatuor : qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus.

6. Il y eut encore une autre guerre à Geth où il se trouva un homme extrêmement grand, qui avoit six doigts, c'est-à-dire, vingt-quatre en tout," et qui étoit aussi lui-même de la race des géans.

7. Hic blasphemavit Israel : et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

7. Celui-ci outrageoit insolemment les Israélites, et Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua. Ce sont là les enfans des géans qui se trouvèrent à Geth, et qui furent tués par David et par ses gens.

℣ 6. Six à chaque main et à chaque pied.

CHAPITRE XXI.

David fait faire le dénombrement de son peuple. Il en est repris par le prophète Gad. Peste que Dieu envoie dans Israël.

(II *Reg.*, XXIV.)

1. Consurrexit autem Satan contra Israel, et concitavit David ut numeraret Israel.

1. Cependant Satan s'éleva contre Israël, et excita David à faire le dénombrement d'Israël. 1017.

2. Dixitque David ad Joab, et ad principes populi : Ite, et numerate Israel a Bersabee usque Dan, et afferte mihi numerum ut sciam.

2. David dit donc à Joab et aux premiers d'entre le peuple : Allez, faites le dénombrement de tout Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan ; et afin que j'en sache le nombre, apportez-m'en le rôle. *Infr.* XXVII. 24.

3. Responditque Joab : Augeat Dominus populum suum centuplum, quam sunt : nonne, domine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quærit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli?

3. Joab lui répondit : Que le Seigneur multiplie son peuple au centuple de ce qu'il est maintenant. Mon seigneur et mon roi, tous ne sont-ils pas vos serviteurs? Pourquoi recherchez-vous une chose qui sera imputée à péché" à Israël?

℣ 3. Voyez dans ma note sur 2 *Rois*, XXIV, 3, quel fut le péché de David et quel fut le péché d'Israël. (Drach.)

Avant l'ère chr. vulg. 1017.

4. Néanmoins l'avis du roi l'emporta ; Joab partit donc, et fit tout le tour des terres d'Israël ; et il s'en revint à Jérusalem.

5. Il donna à David le dénombrement de tous ceux qu'il avoit passés en revue ;" et il se trouva onze cent mille hommes d'Israël, pouvant tirer l'épée, et quatre cent soixante-dix mille hommes de guerre de Juda."

6. Joab ne fit point le dénombrement de la tribu de Lévi, ni de celle de Benjamin, parce qu'il n'exécutoit qu'à regret l'ordre du roi.

7. En effet, ce commandement déplut à Dieu, et il frappa Israël.

8. Et David dit à Dieu : J'ai commis une grande faute d'avoir fait cela ; je vous prie, Seigneur, de pardonner cette iniquité à votre serviteur, parce que j'ai agi comme un insensé.

9. Alors le Seigneur parla à Gad prophète de David, et lui dit :

10. Allez parler à David, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous donne le choix de trois choses; choisissez celle que vous voudrez, et je vous la ferai.

11. Lors donc que Gad fut venu vers David, il lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Choisissez ce que vous voudrez :

12. Ou de souffrir la famine durant trois ans, ou de fuir devant vos enne-

4. Sed sermo regis magis prævaluit : egressusque est Joab, et circuivit universum Israel, et reversus est Jerusalem.

5. Deditque Davidi numerum eorum quos circuierat : et inventus est omnis numerus Israel, mille millia et centum millia virorum educentium gladium : de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum.

6. Nam Levi et Benjamin non numeravit : eò quod Joab invitus exsequeretur regis imperium.

7. Displicuit autem Deo quod jussum erat, et percussit Israel.

8. Dixitque David ad Deum : Peccavi nimis ut hoc facerem : obsecro, aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.

9. Et locutus est Dominus ad Gad videntem Davidis, dicens :

10. Vade, et loquere ad David, et dic ei : Hæc dicit Dominus : Trium tibi optionem do, unum quod volueris, elige, et faciam tibi.

11. Cùmque venisset Gad ad David, dixit ei : Hæc dicit Dominus : Elige quod volueris :

12. Aut tribus annis famem, aut tribus mensibus

ŷ 5. Tel me paroît être le sens du *circuierat* de la Vulgate. L'hébreu porte simplement *numerum recensionis*, מִסְפַּר מִפְקַד.

Ibid. On lit au IIe livre des Rois, XXIV, 9 : « huit cent mille hommes d'Israël, et cinq cent mille de Juda. » Sur quoi on peut se rappeler ce que nous nous avons dit dans la dissertation *sur les textes parallèles*, placée dans ce volume.

Avant l'ère chr. vulg. 1017.

te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere : aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et angelum Domini interficere in universis finibus Israel : nunc igitur vide quid respondeam ei qui misit me.

mis durant trois mois, sans pouvoir éviter leur épée ; ou d'être sous le glaive du Seigneur durant trois jours, la peste étant dans vos états, et l'ange du Seigneur tuant les peuples dans toutes les terres d'Israël. Voyez donc ce qu'il faut que je réponde à celui qui m'a envoyé.

13. Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angustiæ premunt : sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multæ sunt miserationes ejus, quàm in manus hominum.

13. David répondit à Gad : De toutes parts les angoisses me pressent. Cependant il m'est plus avantageux de tomber entre les mains du Seigneur, parce qu'il est plein de miséricorde, que de tomber entre les mains des hommes.

14. Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel : et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum.

14. Le Seigneur envoya donc la peste en Israël ; et il mourut soixante-dix mille Israélites.

15. Misitque quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam : cùmque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali : et imperavit angelo qui percutiebat : Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi.

15. Il envoya aussi l'ange à Jérusalem pour la frapper ; et comme la ville étoit toute ravagée, le Seigneur la regarda, et fut touché de compassion à cause de la grandeur du mal ; il dit donc à l'ange exterminateur : C'est assez ; que votre main en demeure là. Or l'ange du Seigneur étoit *alors* près de l'aire d'Ornam," Jébuséen."

16. Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter cœlum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem : et ceciderunt tam ipse, quam majores natu, vestiti ciliciis, proni in terram.

16. Et David levant les yeux, vit l'ange du Seigneur qui étoit entre le ciel et la terre, et qui avoit à la main une épée nue et tournée contre Jérusalem, *comme pour la frapper de nouveau*. Alors le roi et les anciens couverts de cilices, se prosternèrent à terre.

17. Dixitque David ad Deum : Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur

17. Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de faire ce dénombrement du peuple ? C'est moi

℣ 15. C'est le même qui est nommé *Aréuna* au IIe livre des Rois, XXIV, 18. En hébreu ארונה, *Aréuna*, ou ארנן, *Ornan*.

Ibid. C'est-à-dire Jébuséen de naissance, mais Israélite de religion.

Avant l'ère chr. vulg. 1017.

qui ai péché ; c'est moi qui ai commis le mal ; mais ce troupeau, qu'a-t-il mérité ? Tournez donc, je vous supplie, Seigneur mon Dieu, votre main contre moi et contre la maison de mon père ; mais épargnez votre peuple.

populus ? Ego, qui peccavi, ego, qui malum feci : iste grex quid commeruit ? Domine Deus meus, vertatur, obsecro, manus tua in me, et in domum patris mei : populus autem tuus non percutiatur.

18. Or l'ange du Seigneur commanda à Gad de dire à David de venir, et de dresser un autel au Seigneur Dieu, dans l'aire" d'Ornan le Jébuséen.

18. Angelus autem Domini præcepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet, exstrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusæi.

19. David s'y transporta donc, suivant l'ordre que Gad lui en avoit signifié de la part de Dieu.

19. Ascendit ergo David juxtà sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

20. Cependant Ornan ayant levé les yeux et vu l'ange, qui fut aussi vu de ses quatre fils (car c'étoit le temps où il battoit son grain dans son aire), ils se cachèrent."

20. Porro Ornan cùm suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se : nam eo tempore terebat in area triticum.

21. Lors donc que David approchoit, Ornan l'aperçut ; et sortant de son aire pour aller au-devant de lui, il l'adora prosterné en terre.

21. Igitur cùm veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram.

22. David lui dit : Donnez-moi la place qu'occupe votre aire, afin que j'y dresse un autel au Seigneur et que je fasse cesser cette plaie de dessus le peuple; et je vous paierai le prix qu'elle vaut.

22. Dixitque ei David : Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in ea altare Domino : ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo.

23. Ornan répondit à David : Le roi mon seigneur n'a qu'à la prendre, et en faire ce qu'il lui plaira, je lui donnerai aussi les bœufs pour l'holocauste, des traîneaux au lieu de bois, et le blé qui est nécessaire pour le sacrifice ; je lui donnerai toutes ces choses avec joie."

23. Dixit autem Ornan ad David : Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet : sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium : omnia libens præbebo.

℣ 18. Qui étoit située sur le mont Moria.

℣ 20. L'hébreu paroit dire plutôt que les quatre fils d'Ornan se sont seuls cachés, ce qui explique mieux dans le verset suivant *conspexit eum Ornan*. (Drach.)

℣ 23. Le mot *libens* n'est pas exprimé dans l'hébreu, mais le temps passé

Avant l'ère chr. vulg. 1017.

24. Dixitque ei rex David : Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet : neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita.

24. Le roi David lui répondit : Je ne puis ne pas user ainsi ; mais je vous en paierai le prix ; car je ne dois pas vous l'ôter, pour offrir au Seigneur des holocaustes qui ne me coûtent rien.

25. Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos.

25. David donna donc à Ornan pour la place six cents sicles d'or à bon poids.

26. Et ædificavit ibi altare Domino : obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de cœlo super altare holocausti.

26. Et il dressa là un autel au Seigneur, et y offrit des holocaustes et des pacifiques. Il invoqua le Seigneur; et le Seigneur l'exauça, en faisant descendre le feu du ciel sur l'autel de l'holocauste. 2 *Par.* III. 1.

27. Præcepitque Dominus angelo, et convertit gladium suum in vaginam.

27. Alors le Seigneur commanda à l'ange, et il remit son épée dans le fourreau.

28. Protinus ergo David videns quòd exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusæi, immolavit ibi victimas.

28. Et, à l'heure même, David voyant que le Seigneur l'avoit exaucé dans l'aire d'Ornan le Jébuséen, lui immola des victimes.

29. Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum ea tempestate erat in excelso Gabaon.

29. Le tabernacle du Seigneur que Moïse avoit fait dans le désert, et l'autel des holocaustes, étoient alors au haut lieu de Gabaon. *Exod.* XXXVI.

30. Et non prævaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum : nimio enim fuerat timore perterritus, videns gladium angeli Domini.

30. Et David n'eut pas la force d'aller jusque là, pour y offrir sa prière à Dieu, parce qu'il avoit été frappé d'une trop grande frayeur en voyant l'épée de l'ange du Seigneur.

du verbe נתתי, *j'ai donné*, exprime très-bien l'empressement d'Ornan. *C'est comme si je l'avois donné depuis long-temps.* Les rabbins expliquent de la même manière la *forme passée* נתתי, des promesses que Dieu a faites aux patriarches. Je fais cette remarque pour prouver avec quel soin le saint traducteur, à qui nous devons la Vulgate, a étudié le génie et les délicatesses de la langue hébraïque. (Drach.)

℣ 25. Avec cinquante sicles d'argent pour les bœufs. Cette circonstance est exprimée au IIe livre des Rois, XXIV, 24.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

CHAPITRE XXII.

David prépare toutes les choses nécessaires pour bâtir le temple du Seigneur. Il ordonne à Salomon et aux princes d'Israël de s'employer à cette entreprise.

1. CEPENDANT David dit : C'est ici" la maison de Dieu; et c'est là l'autel où Israël offrira ses holocaustes.

2. Et il ordonna d'assembler tous les prosélytes" qui se trouveroient dans la terre d'Israël, et il en prit pour tirer les pierres et les marbres des carrières, pour les tailler et les polir, pour la construction du temple.

3. David fit aussi provision de fer pour les clous des portes, et pour les gonds et les jointures, et une quantité innombrable d'airain.

4. Ceux de Tyr et de Sidon lui apportoient aussi des bois de cèdre dont on ne pouvoit estimer la quantité.

5. Et David dit : Mon fils Salomon est encore jeune et foible ;" cependant la maison que je désire qu'on bâtisse au Seigneur doit être telle qu'on en parle dans tous les pays." Je veux donc lui préparer toutes les choses nécessaires. Et c'est pour cette raison qu'avant sa mort il prépara tout en abondance.

6. Et il appela Salomon son fils, et lui ordonna de bâtir un temple au Seigneur Dieu d'Israël.

1. DIXITQUE David : Hæc est domus Dei, et hoc altare in holocaustum Israel.

2. Et præcepit ut congregarentur omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut ædificaretur domus Dei.

3. Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas præparavit David, et æris pondus innumerabile.

4. Ligna quoque cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii et Tyrii deportaverant ad David.

5. Et dixit David : Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus : domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur : præparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas.

6. Vocavitque Salomon filium suum, et præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israel.

ỳ 1. L'emplacement de l'aire d'Ornan. Il connut par l'esprit de Dieu, que le lieu où le Seigneur lui avoit ordonné de lui offrir un sacrifice, étoit celui qu'il avoit choisi pour y établir son culte.

ỳ 2. Hébr. autr. : « les étrangers, » restes des Chananéens.

ỳ 5. Sans expérience et peu capable des grandes entreprises.

Ibid. Hébr. autr. : « La maison que l'on doit bâtir au Seigneur doit être d'une magnificence, d'une supériorité, d'une réputation, d'un éclat qui attire l'attention de toute la terre. »

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

7. Dixitque David ad Salomonem : Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini Dei mei :

7. Et David dit à Salomon : Mon fils, j'avois le dessein de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu :

8. Sed factus est sermo Domini ad me, dicens : Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti: non poteris ædificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me.

8. Mais Dieu me parla, et me dit : Vous avez répandu beaucoup de sang," et vous avez livré une quantité de batailles ; " ainsi vous ne pourrez point bâtir un temple à mon nom, après tant de sang répandu en ma présence.

9. Filius qui nascetur tibi, erit vir quietissimus : faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum : et ob hanc causam Pacificus vocabitur: et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus.

9. Vous aurez un fils qui sera tout-à-fait tranquille, car je le maintiendrai en paix, sans qu'il soit inquiété par aucun des ennemis qui vous environnent ; c'est pour cette raison qu'il sera appelé *Salomon*, " *c'est-à-dire* Pacifique ; et je donnerai la paix et le repos en Israël durant tous ses jours.

10. Ipse ædificabit domum nomini meo : et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem, firmaboque

10. Ce sera lui qui bâtira un temple à mon nom ; il sera mon fils, et moi je serai son père ; " et j'affermirai pour jamais le trône de son règne sur Israël.

2 *Reg.* VII. 13.
3 *Reg.* V. 5.
2 *Reg.* VII. 44.

℣ 8. L'usage de défendre l'approche des autels à ceux qui ont répandu le sang est commun à tous les peuples de l'antiquité. Iphigénie (*Iphig. in Taur.*, v. 380.) prouve que les sacrifices humains ne sauroient être agréables aux Dieux, puisqu'ils ne permettent pas d'approcher de leurs autels à ceux qui sont souillés de sang, ou qui ont touché un corps mort. Hector dit de même dans Homère (*Il.* VI, 267.) qu'*il n'est pas permis d'adresser ses vœux et ses prières au fils de Saturne pendant qu'on a les mains souillées de poussière et de sang :*

...... Οὐδέ πῃ ἔστι κελαινεφέϊ Κρονίωνι
Αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὐχετάασθαι.

Enée s'abstient par le même motif de toucher aux Pénates et aux autres choses sacrées des païens :

Tu genitor, cape sacra manu, patriosque Penates.
Me bello è tanto digressum, et cæde recenti,
Attrectare nefas..... (*Æn.* II, 717.) DRACH.

Ibid. Hébr. litt. : « dans de grandes batailles. »

℣ 9. שלמה, *Salomon*, vient de la racine שלם, *paix*. (DRACH.)

℣ 10. Ces paroles ne se trouvent pleinement vérifiées qu'en Jésus-Christ; car, selon la remarque de saint Paul, qui est non-seulement l'homme, mais même l'ange, de qui Dieu ait jamais dit, « Je serai son père, et il sera mon fils ? » *Cui dixit aliquando angelorum, « Filius meus es tu, ego hodie genui te ? » Et rursum, « Ego ero illi in patrem ; et ipse erit mihi in filium ? »* Hébr. I, 5. Voyez les notes du livre des Rois.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

solium regni ejus super Israel in æternum.

11. Que le Seigneur soit donc maintenant avec vous, mon fils, qu'il vous rende heureux : et bâtissez une maison au Seigneur votre Dieu, comme il a prédit que vous deviez faire.

11. Nunc ergo, fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. Qu'il vous donne aussi la sagesse et l'intelligence, afin que vous puissiez conduire Israël, et garder la loi du Seigneur votre Dieu ;

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel, et custodire legem Domini Dei tui.

13. Car vous ne pourrez prospérer qu'en suivant ses ordres, et en observant les lois qu'il a commandé à Moïse d'enseigner à Israël ; armez-vous de force ; agissez en homme de cœur ; ne craignez rien ; ne vous effrayez de rien.

13. Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quæ præcepit Dominus Moysi ut doceret Israel : confortare, et viriliter age : ne timeas, neque paveas.

14. Voici que, dans ma pauvreté, j'ai préparé de quoi fournir à la dépense du bâtiment de la maison du Seigneur, savoir, cent mille talens d'or″ et un million de talens d'argent,″ avec une quantité d'airain et de fer dont on ne peut dire le poids ni le nombre, sans compter le bois et les pierres que j'ai préparées pour les employer à tout ce qui sera nécessaire.″

14. Ecce ego in paupertate mea præparavi impensas domûs Domini, auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum : æris verò et ferri non est pondus : vincitur enim numerus magnitudine : ligna et lapides præparavi ad universa impendia.

15. Vous avez aussi quantité d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des maçons, des ouvriers en bois, et des gens qui excellent dans toutes sortes d'ouvrages,

15. Habes quoque plurimos artifices, latomos et cæmentarios, artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos,

16. Soit en or ou en argent, en cuivre ou en fer, dont on ne peut dire le nombre. Levez-vous donc, et vous mettez à l'ouvrage ; et le Seigneur sera avec vous.

16. In auro et argento et ære et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum.

17. David ordonna en même temps

17. Præcepit quoque Da-

ỳ 14. C'est-à-dire plus de six mille neuf cents millions de notre monnoie.

Ibid. C'est-à-dire plus de quatre mille huit cents millions. Voyez la dissertation *sur les richesses de David*, tom. VI, et les auteurs indiqués au bas du texte, 3 *Rois*, VII, 51.

Ibid. L'hébreu met de plus : « et vous y ajouterez encore. »

vid cunctis principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

à tous les chefs d'Israël d'assister son fils Salomon dans cette entreprise.

18. Cernitis, inquiens, quòd Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus.

18. Vous voyez, leur dit-il, que le Seigneur votre Dieu est avec vous, et qu'il vous a établis dans une profonde paix de tous côtés, en livrant tous vos ennemis entre vos" mains; et que la terre est soumise devant le Seigneur et devant son peuple.

19. Præbete igitur corda vestra et animas vestras, ut quæratis Dominum Deum vestrum: et consurgite, et ædificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca fœderis Domini, et vasa Domino consecrata, in domum quæ ædificatur nomini Domini.

19. Disposez donc vos cœurs et vos âmes pour chercher le Seigneur votre Dieu. Levez-vous, et bâtissez un sanctuaire au Seigneur Dieu, afin que l'arche de l'alliance du Seigneur et les vases qui sont consacrés au Seigneur, soient transportés dans cette maison qu'on va bâtir en son nom.

℣ 18. Hébr. litt.: « et qu'il a livré entre mes mains tous les habitans de ce pays. »

CHAPITRE XXIII.

David établit Salomon roi sur Israël. Il règle l'ordre et les fonctions des lévites, destinés aux divers offices de la maison du Seigneur.

1. Igitur David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israel.

1. David étant donc vieux et plein de jours, établit son fils Salomon roi sur Israël.

2. Et congregavit omnes principes Israël, et sacerdotes atque levitas.

2. Et il assembla tous les princes d'Israël, avec les prêtres et les lévites.

3. Numeratique sunt levitæ a triginta annis, et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum.

3. Et les lévites furent comptés depuis trente ans et au-dessus, et l'on en trouva trente-huit mille hommes.

4. Ex his electi sunt et distributi in ministerium

4. On choisit" entre eux vingt-quatre mille hommes, qui furent distribués

℣ 4. Les mots *electi sunt* ne sont pas exprimés dans l'hébreu.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

dans les divers offices de la maison du Seigneur; ceux qui faisoient la fonction de chefs et de juges" montoient au nombre de six mille.

5. En outre quatre mille portiers et autant de chantres qui célébroient les louanges du Seigneur sur les instrumens que David avoit faits " pour chanter.

Sup. ℣ vi. 1.

6. David les distribua tous, pour servir chacun à son tour, selon les diverses maisons de la tribu de Lévi, savoir, celle de Gerson, de Caath et de Mérari.

7. Les enfans de Gerson étoient Léédan" et Séméi.

8. Léédan eut pour fils Jahiel qui étoit le chef, Zéthan et Joël, au nombre de trois."

9. Séméi " eut trois enfans : Salomith, Hosiel et Aran. Ce sont là les chefs des familles qui descendent de Léédan.

10. Les enfans de Séméi " sont Léheth," Ziza," Jaüs et Baria. Ce sont là les quatre enfans de Séméi.

11. Léheth étoit donc l'aîné, Ziza le second. Or Jaüs et Baria n'eurent pas beaucoup d'enfans; c'est pourquoi on les comprit sous une seule famille et une seule maison.

12. Les fils de Caath au nombre de

domûs Domini, viginti quatuor millia : præpositorum autem et judicum, sex millia.

5. Porro quatuor millia janitores : et totidem psaltæ canentes Domino in organis, quæ fecerat ad canendum.

6. Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath, et Merari.

7. Filii Gerson : Leedan et Semei.

8. Filii Leedan : princeps Jahiel, et Zethan, et Joel, tres.

9. Filii Semei: Salomith, et Hosiel, et Aran, tres : isti principes familiarum Leedan.

10. Porro filii Semei : Leheth, et Ziza, et Jaus, et Baria : isti filii Semei, quatuor.

11. Erat autem Leheth prior, Ziza secundus : porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia unaque domo, computati sunt.

12. Filii Caath : Amram,

℣ 4. Le mot hébreu *schoterim* signifie, selon la plupart, des officiers de justice, mais d'un pouvoir fort étendu. Voyez la dissertation *sur les officiers des Hébreux*, tom. vi.

℣ 5. Hébreu : « que j'ai faits. »

℣ 7. Ou Lobni. *Supr.*, vi, 17.

℣ 8. Au chapitre xxvi, verset 22, Zéthan et Joël sont nommés comme fils de Jahiel.

℣ 9. Il est visible que ce *Séméi* est différent des fils de Gerson dont il est parlé au verset suivant. C'est ce qui donne lieu de présumer qu'il étoit fils de Jéhiel.

℣ 10. Second fils de Gerson.

Ibid. Hébr. : « Jahath. » *Supr.*, vi, 20. 43.

Ibid. L'hébreu le nomme ici *Zina*, mais au verset suivant *Ziza.*

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

et Isaar, Hebron, et Oziel, quatuor.

quatre, *savoir*, Amram, Isaar, Hébron et Oziel.

13. Filii Amram : Aaron et Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in sancto sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum.

13. Ceux d'Amram" *furent* Aaron et Moïse. Aaron fut séparé pour servir à jamais, lui et ses enfans, dans le sanctuaire, pour offrir l'encens au Seigneur selon les cérémonies qu'il avoit ordonnées, et pour bénir éternellement son nom." *Sup.* VI. 3. *Hebr.* V. 4.

14. Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi.

14. Les enfans de Moïse, l'homme de Dieu, furent aussi compris dans la tribu de Lévi;"

15. Filii Moysi : Gersom et Eliezer.

15. Les enfans de Moïse furent Gersom" et Eliézer. *Exod.* XVIII. 3 *et* 4.

16. Filii Gersom : Subuel primus.

16. Gersom eut pour fils Subuel son aîné.

17. Fuerunt autem filii Eliezer, Rohobia primus : et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis.

17. Eliézer eut pour fils Rohobia, qui fut un chef de famille;" et Eliézer n'eut point d'autres fils; mais Rohobia eut un fort grand nombre d'enfans.

18. Filii Isaar : Salomith primus.

18. Isaar" eut pour fils Salomith" son aîné.

19. Filii Hebron : Jeriau, primus : Amarias, secundus : Jahaziel, tertius : Jecmaam, quartus.

19. Les enfans d'Hébron" furent Jériau, l'aîné; Amarias, le second; Jahaziel, le troisième; Jecmaam, le quatrième.

20. Filii Oziel : Micha, primus, Jesia, secundus.

20. Les fils d'Oziel" *étoient* Micha" l'aîné, et Jésia" le second.

21. Filii Merari : Moholi et Musi. Filii Moholi : Eleazar et Cis.

21. Les fils de Mérari *étoient* Moholi et Musi. Les fils de Moholi *étoient* Eléazar et Cis.

22. Mortuus est autem Eleazar, et non habuit fi-

22. Eléazar mourut sans avoir de fils, et il ne laissa que des filles qui

℣ 13. Premier fils de Caath.
Ibid. Hébr. : « en son nom. »
℣ 14. Mais ils ne furent point mis au rang des prêtres.
℣ 15. Ou Gersam. *Exod.* II, 22; XVIII, 3.
℣ 17. Autr. : « son premier-né. »
℣ 18. Second fils de Caath.
Ibid. Seroit-ce le même que Coré? *Ex.* VI, 21.
℣ 19. Troisième fils de Caath.
℣ 20. Quatrième fils de Caath.
Ibid. Seroit-ce le même que Misaël? *Exod.* VI, 22.
Ibid. Seroit-ce le même que Elisaphan? *Ibid.*

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

furent mariées aux fils de Cis leurs cousins germains."

23. Les fils de Musi furent trois : Moholi, Eder et Jérimoth.

24. Voilà les fils de Lévi, selon leurs branches et leurs familles, *qui*, comme les chefs, *servoient* à leur tour avec un certain nombre de particuliers qui s'acquittoient des différens ministères dans la maison du Seigneur, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus ;"

25. Car David dit : Le Seigneur Dieu d'Israël a donné la paix à son peuple, et l'a établi dans Jérusalem pour jamais.

26. Et *ainsi* les lévites ne seront plus obligés de porter le tabernacle avec tous les vases destinés pour son ministère ;

27. On comptera aussi à l'avenir le nombre des enfans de Lévi, en les prenant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, suivant les dernières ordonnances de David.

28. Et ils seront soumis aux fils d'Aaron, pour tout ce qui regarde le service de la maison du Seigneur, soit dans les vestibules ou dans les chambres *du temple*, soit dans le lieu de la purification ou dans le sanctuaire," soit enfin dans toutes les différentes fonctions concernant le ministère du temple du Seigneur.

29. Mais les prêtres auront l'intendance sur les pains de proposition, sur le sacrifice qui se fait de fleur de farine, sur les beignets de pâte sans

lios, sed filias : acceperuntque eas filii Cis fratres eorum.

23. Filii Musi : Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres.

24. Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domûs Domini, a viginti annis et supra.

25. Dixit enim David : Requiem dedit Dominus Deus Israel populo suo, et habitationem Jerusalem usque in æternum.

26. Nec erit officii levitarum, ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum.

27. Juxta præcepta quoque David novissima, supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.

28. Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domûs Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuário, et in universis peribus ministerii templi Domini.

29. Sacerdotes autem super panes propositionis, et ad similæ sacrificium, et ad lagana azyma, et sartagi-

℣ 22. Hébreu et Vulgate : *leurs frères*, pour *leurs parens*.

℣ 24. Auparavant on ne les prenoit que depuis l'âge de 30 ans, (Voy. *Nombres* IV, 3.) parce que le travail étoit plus grand, puisqu'ils étoient obligés de porter des fardeaux fort pesans toutes les fois que le tabernacle changeoit de lieu. (DRACH.)

℣ 28. Hébr. autr. : « soit pour *nettoyer ou* purifier tout ce qui est consacré *au culte du Seigneur.* »

nem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram.

30. Levitæ verò, ut stent manè ad confitendum et canendum Domino : similiterque ad vesperam,

31. Tam in oblatione holocaustorum Domini, quam in sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum, et cæremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino.

32. Et custodiant observationes tabernaculi fœderis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

levain, sur les poêles," sur les épis que l'on rôtit sur le feu, et sur tous les poids et toutes les mesures.

30. Les lévites seront aussi obligés de se trouver dès le matin pour chanter les louanges du Seigneur ; et ils le feront aussi le soir,

31. Tant au sacrifice des holocaustes qu'on offre au Seigneur, qu'aux jours de sabbat, aux premiers jours des mois et aux autres solennités, en observant toujours le nombre qui leur est prescrit, et les cérémonies que l'on doit garder en chaque chose, *se tenant* continuellement en la présence du Seigneur.

32. Et ils observeront avec soin les ordonnances qui sont prescrites touchant le tabernacle de l'alliance et le culte du sanctuaire, et rendront une respectueuse obéissance aux enfans d'Aaron qui sont leurs frères, pour s'acquitter de leur ministère dans la maison du Seigneur.

℣ 29. C'est-à-dire sur les oblations de farine qu'on faisoit frire dans des poêles consacrées.

CHAPITRE XXIV.

David règle l'ordre et les fonctions des prêtres.

1. Porro filiis Aaron hæ partitiones erant : Filii Aaron : Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

2. Mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis : sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar.

3. Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazar, et Ahimelech de filiis Itha-

1. Voici en quelles classes fut partagée la postérité d'Aaron. Les fils d'Aaron sont Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.

2. Mais Nadab et Abiu moururent avant leur père sans laisser d'enfans. Ainsi Eléazar et Ithamar firent toutes les fonctions sacerdotales. *Lev.* x. 2. *Num.* III. 4.

3. David divisa donc la famille de Sadoc qui venoit d'Eléazar et celle d'Ahimélech" qui descendoit d'Itha-

℣ 3. Ou Abiathar. *Supr.*, xv, 11.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

mar, afin qu'elles servissent alternativement, et s'acquittassent chacune de leur ministère.

4. Mais il se trouva beaucoup plus de chefs de familles descendus d'Eléazar que d'Ithamar; et ainsi il distribua les descendans d'Eléazar en seize familles, chaque famille ayant son prince; et ceux d'Ithamar en huit seulement.

5. Il distribua encore les fonctions de l'une et de l'autre famille par le sort; car les enfans d'Eléazar et ceux d'Ithamar étoient les princes du sanctuaire et les princes de Dieu."

6. Séméias, fils de Nathanaël, de la tribu de Lévi, en dressa le rôle, comme secrétaire, en présence du roi et des princes, de Sadoc prêtre, et d'Ahimélech, fils d'Abiathar, et devant tous les chefs de familles sacerdotales et lévitiques; prenant d'une part la maison d'Eléazar, qui étoit comme la souche de plusieurs branches; et d'autre part celle d'Ithamar qui en avoit plusieurs autres sous elle."

7. Ainsi le premier sort échut à Joïarib; le second, à Jédéi;

8. Le troisième, à Harim; le quatrième, à Séorim;

9. Le cinquième, à Melchia; le sixième, à Maïman;

10. Le septième, à Accos; le huitième, à Abia;

11. Le neuvième, à Jésua; le dixième, à Séchénia;

12. Le onzième, à Eliasib; le douzième, à Jacim;

13. Le treizième, à Hoppha; le quatorzième, à Isbaab;

mar, secundùm vices suas et ministerium.

4. Inventique sunt multò plures filii Eleazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est, filiis Eleazar, principes per familias sedecim, et filiis Ithamar per familias et domos suas octo.

5. Porro divisit utrasque inter se familias sortibus: erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

6. Descripsitque eos Semeias filius Nathanael scriba levites, coram rege et principibus, et Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et leviticarum: unam domum, quæ ceteris præerat, Eleazar: et alteram domum, quæ sub se habebat ceteros, Ithamar.

7. Exivit autem sors prima Joiarib: secunda Jedei,

8. Tertia Harim, quarta Seorim,

9. Quinta Melchia, sexta Maiman,

10. Septima Accos, octava Abia,

11. Nona Jesua, decima Sechenia,

12. Undecima Eliasib, duodecima Jacim,

13. Tertia decima Hoppha, decima quarta Isbaab,

℣ 5. Comme ayant les fonctions les plus saintes, et qui approchoient le plus du Seigneur.

℣ 6. Hébr. autr.: « prenant séparément chaque famille d'Eléazar, et chaque famille d'Ithamar. »

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

14. Decima quinta Belga, decima sexta Emmer,

14. Le quinzième, à Belga; le seizième, à Emmer;

15. Decima septima Hezir, decima octava Aphses,

15. Le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Aphsès;

16. Decima nona Pheteia, vigesima Hezechiel,

16. Le dix-neuvième, à Phétéia; le vingtième, à Hézéchiel;

17. Vigesima prima Jachin, vigesima secunda Gamul,

17. Le vingt et unième, à Jachin; le vingt-deuxième, à Gamul;

18. Vigesima tertia Dalaiau, vigesima quarta Maaziau.

18. Le vingt-troisième, à Dalaïau; le vingt-quatrième, à Maaziau.

19. Hæ vices eorum secundùm ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum : sicut præceperat Dominus Deus Israel.

19. Voilà quel fut leur partage, selon les différentes fonctions de leur ministère, afin qu'ils pussent chacun à leur tour être employés dans le temple, en gardant les cérémonies accoutumées, sous l'autorité d'Aaron leur père, comme le Seigneur Dieu d'Israël l'avoit commandé.

20. Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael, Jehedeia.

20. Or les autres enfans de Lévi, dont on n'a point parlé, sont Subaël, descendant d'Amram," et Jéhédéia, descendant de Subaël.

21. De filiis quoque Rohobiæ princeps Jesias.

21. Entre les enfans de Rohobia," le chef étoit Jésias.

22. Isaari vero filius Salemoth, filiusque Salemoth Jahath :

22. Salémoth" étoit fils d'Isaar; et Jahath étoit fils de Salémoth.

23. Filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus :

23. Le fils aîné de Jahath" fut Jéria; le second, Amarias; le troisième, Jahaziel; le quatrième, Jecmaan."

24. Filius Oziel, Micha : filius Micha, Samir.

24. Le fils d'Oziel fut Micha; et le fils de Micha fut Samir.

25. Frater Micha, Jesia : filiusque Jesiæ, Zacharias.

25. Jésia étoit frère de Micha; et Zacharie étoit fils de Jésia.

26. Filii Merari : Moholi

26. Les enfans de Mérari sont Mo-

℣ 20. Par Gersom son père, fils aîné de Moïse. Voyez au chapitre précédent, verset 16.

℣ 21. Fils d'Eliézer, second fils de Moïse. Voyez au chapitre précédent, verset 17.

℣ 22. Ou Salomith. Voyez au chapitre précédent, verset 18.

℣ 23. Ou d'Hébron. Voyez au chapitre précédent, verset 19.

Ibid. On lit dans l'hébreu « Jecmaam. »

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

holi et Musi. Oziau eut un fils nommé Benno."

27. Mais Mérari eut encore Oziau, Soam, Zachur et Hébri.

28. Moholi eut un fils nommé Eléazar, qui n'eut point de fils."

29. Cis" eut un fils nommé Jéraméel.

30. Les fils de Musi sont Moholi, Eder et Jérimoth. Ce sont là les enfans de Lévi, selon leurs diverses familles.

31. Et ceux-ci tirèrent aussi au sort avec leurs frères, enfans d'Aaron, en la présence du roi David, de Sadoc, d'Ahimélech et des chefs des familles sacerdotales et lévitiques. Ainsi tout se jetoit au sort, pour diviser également les offices, soit entre les anciens, soit entre les plus jeunes.

et Musi. Filius Oziau: Benno.

27. Filius quoque Merari, Oziau, et Soam, et Zachur, et Hebri.

28. Porro Moholi filius, Eleazar, qui non habebat liberos.

29. Filius vero Cis, Jerameel.

30. Filii Musi: Moholi, Eder, et Jerimoth. Isti filii Levi secundùm domos familiarum suarum.

31. Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron, coram David rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus familiarum sacerdotalium et leviticarum, tam majores, quam minores: omnes sors æqualiter dividebat.

℣ 26. La fin de ce verset et le verset suivant sont fort embarrassés dans le texte et dans les versions.

℣ 28. Vulg. litt.: *liberos*. Hébr.: *filios*. Voyez au chapitre précédent, verset 22.

℣ 29. Second fils de Moholi. Voyez au chapitre précédent, verset 21.

CHAPITRE XXV.

David règle l'ordre des chantres et des musiciens.

1. DAVID, avec les principaux officiers de l'armée," choisirent donc, pour remplir les fonctions de chantres, les enfans d'Asaph, d'Héman et d'Idithun," afin qu'ils touchassent les guitares, les harpes et les cymbales, s'employant chacun *à leur tour* à remplir les offices qui leur étoient destinés à proportion de leur nombre."

1. IGITUR David et magistratus exercitûs, segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithun: qui prophetarent in citharis, et psalteriis, et cymbalis, secundùm numerum suum dedicato sibi officio servientes.

℣ 1. L'hébreu peut signifier *de la milice*, non de celle qui étoit au service du prince, mais de celle qui étoit attachée au service du Seigneur dans son temple.

Ibid. Ou d'Ethan. Il est ainsi nommé au chapitre VI, verset 44, et ailleurs.

Ibid. Hébr. autr.: « et on fit le dénombrement de ceux qui étoient expérimentés, et capables *de s'acquitter* de leur ministère. »

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

2. De filiis Asaph : Zacchur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem.

3. Porro Idithun : filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, et Hasabias, et Mathathias, sex sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum.

4. Heman quoque : filii Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi et Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth :

5. Omnes isti filii Heman videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu : deditque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres.

6. Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem : Asaph videlicet, et Idithun, et Heman.

2. Des enfans d'Asaph, il y avoit Zacchur, Joseph, Nathania et Asaréla," tous fils d'Asaph qui les conduisoit et les faisoit chanter, suivant ce que le roi ordonnoit.

3. Pour ce qui est d'Idithun, ses enfans étoient Godolias, Sori," Jéséias, *Séméias*," Hasabias, Mathathias, qui sont six. Le père conduisoit ses enfans, et chantoit sur la harpe, ayant la direction des chantres, lorsqu'ils faisoient retentir les louanges du Seigneur.

4. Quant à Héman, ses fils étoient Bocciau, Mathaniau," Oziel," Subuel, Jérimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romemthiézer, Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

5. Tous ceux-là étoient fils d'Héman, voyant" du roi, pour chanter les louanges de Dieu et relever sa puissance," Dieu ayant donné quatorze fils à Héman avec trois filles.

6. Ces enfans d'Asaph, d'Idithun, et d'Héman, avoient donc été tous distribués *en classes*, sous la conduite de leur père, pour chanter dans le temple du Seigneur, en jouant des cymbales, des harpes et des guitares, et pour remplir les ministères de la maison du Seigneur, selon l'ordre prescrit par le roi.

℣ 2. Ou Isrééla. Voyez ci-après au verset 14.

℣ 3. Ou Israri. Voyez ci-après au verset 11.

Ibid. Séméias nommé au verset 17, manque ici pour remplir le nombre de six, et on le trouve ici dans le manuscrit alexandrin de la version grecque.

℣ 4. Ou Boccias, Mathanias; car la plupart de ces noms, terminés en latin par *as*, sont ainsi terminés en hébreu par *au*.

Ibid. Ou Azaréel. Voyez ci-après au verset 18.

℣ 5. C'est-à-dire *prophète*. Ce mot signifie souvent dans l'écriture sainte *chantre* et tout homme exerçant un état qui demande de l'enthousiasme. Conférez ma note 1 *Rois*, XVIII, 10. (DRACH.)

Ibid. Litt. : « pour relever la corne. »

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

7. Or le nombre de ceux-ci avec leurs frères qui étoient habiles dans l'art, et qui montroient aux autres à chanter les louanges du Seigneur, alloit à deux cent quatre-vingt-huit.

8. Et ils tirèrent au sort dans chaque classe," sans faire acception des personnes, soit jeunes ou vieux, soit habiles ou moins habiles.

9. Le premier sort échut à Joseph qui étoit de la maison d'Asaph. Le second, à Godolias," tant pour lui que pour ses fils et ses frères, au nombre de douze.

10. Le troisième, à Zachur," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

11. Le quatrième, à Isari," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

12. Le cinquième, à Nathanias," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

13. Le sixième, à Bocciau," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

14. Le septième, à Isrééla," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

15. Le huitième, á Jésaïa," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

16. Le neuvième, à Mathanias," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

17. Le dixième, à Séméias," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

18. Le onzième, à Azaréel," à ses

7. Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo.

8. Miseruntque sortes per vices suas, ex æquo tam major quam minor, doctus pariter et indoctus.

9. Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliæ, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim.

10. Tertia, Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim.

11. Quarta, Isari, filiis et fratribus ejus duodecim.

12. Quinta, Nathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

13. Sexta, Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim.

14. Septima, Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim.

15. Octava, Jesaiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

16. Nona, Mathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

17. Decima, Semeiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

18. Undecima, Azareel,

℣ 8. Hébr. litt. : *custodia contra*, on sous-entend *custodiam*, c'est-à-dire bande par bande, ou classe par classe.

℣ 9. De la maison d'Idithun.

℣ 10. De la maison d'Asaph.

℣ 11. Ou Sori, de la maison d'Idithun.

℣ 12. Fils d'Asaph.

℣ 13. Fils d'Héman.

℣ 14. Ou Asaréla, fils d'Asaph.

℣ 15. Fils d'Idithun.

℣ 16. Fils d'Héman.

℣ 17. Fils d'Idithun.

℣ 18. Ou Oziel, fils d'Héman.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

filiis et fratribus ejus duodecim.

19. Duodecima, Hasabiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

20. Tertia decima, Subael, filiis et fratribus ejus duodecim.

21. Quarta decima, Mathathiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

22. Quinta decima, Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim.

23. Sexta decima, Hananiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

24. Septima decima, Jesbacassæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

25. Octava decima, Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim.

26. Nona decima, Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim.

27. Vigesima, Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim.

28. Vigesima prima, Othir, filiis et fratribus ejus duodecim.

29. Vigesima secunda, Geddelthi, filiis et fratribus ejus duodecim.

30. Vigesima tertia, Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim.

31. Vigesima quarta, Romemthiezer, filiis et fratribus ejus duodecim.

fils et à ses frères au nombre de douze.

19. Le douzième à Hasabias," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

20. Le treizième, à Subaël," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

21. Le quatorzième, à Mathathias," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

22. Le quinzième, à Jérimoth," à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

23. Le seizième, à Hananias, à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

24. Le dix-septième, à Jesbacassa, à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

25. Le dix-huitième, à Hanani, à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

26. Le dix-neuvième, à Mellothi, à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

27. Le vingtième, à Eliatha, à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

28. Le vingt et unième, à Othir, à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

29. Le vingt-deuxième, à Geddelthi, à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

30. Le vingt-troisième, à Mahazioth, à ses fils et à ses frères au nombre de douze.

31. Le vingt-quatrième, à Romemthiézer, à ses fils et à ses frères au nombre de douze."

℣ 19. Fils d'Ithun.

℣ 20. Fils d'Héman.

℣ 21. Fils d'Idithun.

℣ 22. Fils d'Héman.

℣ 31. Ces dix derniers sorts échurent tous aux fils d'Héman.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

CHAPITRE XXVI.

Ordre des portiers du temple, et des gardes des trésors et des vases sacrés. Ordre des lévites destinés à remplir les fonctions de chefs et de juges dans Israël.

1. Ceux qui gardoient les portes, furent ainsi distribués. De la maison de Coré, Mésélémia, fils" de Coré, des enfans d'Asaph."

2. Les enfans de Mésélémia, *furent* Zacharie le premier; Jadihel, le second; Zabadias, le troisième; Jathanaël, le quatrième;

3. Elam, le cinquième; Johanan, le sixième; Elioénaï, le septième.

4. Les enfans d'Obédédom *furent* Séméias l'aîné; Jozabad, le second; Joaha, le troisième; Sachar, le quatrième; Nathanaël, le cinquième;

5. Ammiel, le sixième; Issachar, le septième, et Phollathi, le huitième, parce que le Seigneur le bénit."

6. Séméi" son fils eut *aussi* plusieurs enfans qui furent tous chefs d'autant de familles, parce qu'ils étoient des hommes très-robustes.

7. Les fils de Séméi *furent* donc Othni, Raphaël, Obed, Elzabad, *et* ses frères qui étoient des hommes très-forts, comme encore Eliu et Samachias."

8. Ils étoient tous de la maison d'Obédédom, eux, leurs fils et leurs frères, ayant tous beaucoup de force pour

1. Divisiones autem janitorum: de Coritis, Meselemia, filius Core, de filiis Asaph.

2. Filii Meselemiæ: Zacharias primogenitus, Jadihel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus,

3. Ælam quintus, Johanam sextus, Elioenai septimus.

4. Filii autem Obededom: Semeias primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus,

5. Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus: quia benedixit illi Dominus.

6. Semei autem filio ejus nati sunt filii, præfecti familiarum suarum: erant enim viri fortissimi.

7. Filii ergo Semei: Othni, et Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri fortissimi: Eliu quoque, et Samachias.

8. Omnes hi de filiis Obededom: ipsi, et filii, et fratres eorum, fortissimi ad

℣ 1. Ou plutôt descendant.

Ibid. Ou d'Abiasaph, de la famille de Caath. Voyez au chapitre VI, verset 23.

℣ 5. Dieu bénit Obédédom, en lui donnant beaucoup d'enfans, tous officiers, pour avoir reçu l'arche sainte dans sa maison. Voyez au IIe livre des Rois, VI, 11-12.

℣ 6. Ou Séméias. *Supr.*, ℣ 4.

℣ 7. Hébr. autr.: « et ses frères Eliu et Samachias, homme très-forts. » La conjonction *et* qui produiroit ce sens, manque dans l'hébreu.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

ministrandum, sexaginta duo de Obededom.

s'acquitter de leur emploi. Soixante-deux de la maison d'Obédédom.

9. Porro Meselemiæ filii, et fratres eorum robustissimi decem et octo.

9. Les enfans de Mésélémia et leurs frères, qui étoient très-robustes, faisoient le nombre de dix-huit.

10. De Hosa autem, id est, de filiis Merari: Semri princeps, (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater ejus in principem:)

10. Mais d'Hosa qui descendoit de Mérari, sont venus Semri qui étoit le chef; car il n'avoit point eu d'aîné," et son père lui avoit donné le premier lieu:

11. Helcias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus: omnes hi filii et fratres Hosa tredecim.

11. Helcias étoit le second; Tabélias, le troisième; Zacharie, le quatrième. Ces enfans d'Hosa joints avec ses frères, faisoient le nombre de treize.

12. Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini.

12. Voilà quelle étoit la distribution des portiers; en sorte que les capitaines des gardes servoient toujours dans la maison du Seigneur, de même que leurs frères."

13. Missæ sunt ergo sortes ex æquo, et parvis, et magnis, per familias suas in unamquamque portarum.

13. On tira donc au sort avec une égalité entière chaque famille, soit grands ou petits, pour chaque porte.

14. Cecidit ergo sors orientalis Selemiæ. Porro Zachariæ filio ejus, viro prudentissimo, et erudito, sortito obtigit plaga septentrionalis.

14. Celle d'orient échut à Sélémias." Zacharie son fils, qui étoit un homme très-sage et fort habile, eut celle du septentrion."

15. Obededom vero et filiis ejus ad austrum: in qua parte domus erat seniorum concilium.

15. Obédédom avec ses fils, fut chargé de celle du midi, où étoit aussi l'assemblée des anciens."

16. Sephim et Hosa ad occidentem, juxta portam quæ ducit ad viam ascen-

16. Séphim et Hosa furent placés à l'occident, près de la porte qui conduit au chemin de la montée." Et

℣ 10. Hébr. autr.: « car il n'étoit pas l'aîné, mais son père, » etc.

℣ 12. Hébr. autr.: « voilà quelle étoit la distribution des portiers selon les chefs des hommes de service, *partagée* de la même manière, que leurs frères, pour servir dans la maison du Seigneur. »

℣ 14. Ou Mésélémia. Voyez aux versets 1, 2 et 9.

Ibid. Hébr. litt.: *jecerunt sortes, et exivit sors ejus ad septentrionem.*

℣ 15. L'hébreu peut signifier la chambre du revenu *où l'on serroit* les offrandes, ou l'argent qui en provenoit.

℣ 16. Par où l'on monte du palais du roi au temple du Seigneur. Il est parlé de ce chemin qui conduisoit du palais au temple, dans l'historien Jo-

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

ces corps de garde se répondoient l'un à l'autre.

17. La porte d'orient étoit gardée par six lévites, et celle du septentrion par quatre, que l'on changeoit tous les jours. Il y en avoit aussi quatre par jour pour celle du midi; et là où se tenoit l'assemblée, " ils servoient deux à deux.

18. Il y en avoit aussi quatre au logis de portiers à l'occident, sur le chemin; deux à chaque chambre. "

19. Voilà de quelle manière on partagea les portiers qui étoient tous descendus de Coré et de Mérari.

20. Achias " avoit la garde des trésors de la maison de Dieu et des vases sacrés.

21. *Voici* les fils de Lédan, fils de Gersonni." De Lédan vinrent ces chefs de famille, Lédan, Gersonni et Jéhieli. "

22. Les fils de Jéhièli, Zathan, " et Joël son frère, gardoient les trésors de la maison du Seigneur.

23. Avec " ceux de la famille d'Amram, d'Isaar, d'Hébron et d'Oziel. "

sionis: custodia contra custodiam.

17. Ad orientem vero levitæ sex: et ad aquilonem quatuor per diem: atque ad meridiem similiter in die quatuor, et ubi erat concilium, bini et bini.

18. In cellulis quoque janitorum ad occidentem quatuor in via, binique per cellulas.

19. Hæ sunt divisiones janitorum, filiorum Core et Merari.

20. Porro Achias erat super thesauros domûs Dei, et vasa sanctorum.

21. Filii Ledan, filii Gersonni: de Ledan principes familiarum, Ledan, et Gersonni, Jehieli.

22. Filii Jehieli: Zathan, et Joel fratres ejus, super thesauros domûs Domini,

23. Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis.

sèphe, *Antiq.*, l. xv, c. 14; et plusieurs croient qu'il en est aussi parlé dans le texte sacré 3 *Reg.*, x, 12; 2 *Par.*, ix, 11. L'hébreu pourroit signifier près de la porte qui sert à la décharge *des immondices*, vers la chaussée par où l'on monte.

℣ 17. Hébr. autr.: « où se recueilloient les offrandes. » *Supr.*, ℣ 15.

℣ 18. On pourroit traduire l'hébreu: « Il y avoit aussi quatre portiers au poste de l'occident..... deux à chaque poste. »

℣ 20. Hébr. litt.: « les lévites Achia (*ou plutôt*, les lévites leurs frères) avoient la garde des trésors de la maison de Dieu, et des trésors sacrés. *Et d'abord voici* les fils de Lédan, » etc. Au lieu de אחיה, *Achia*, les Septante ont lu אחיהם, *fratres eorum*.

℣ 21. Ou de Gerson, l'un des fils de Lévi.

℣ 21 et 22. Hebr. autr.: « *Voici* les fils de Lédan, fils de Gerson, de Lédan vinrent ces chefs de familles: de Lédan, fils de Gerson, vint Jéhiel (*ou* Jahiel); et les fils de Jéhieli (*ou* Jahiel), sont Zatham et Joël son frère; et ceux-là gardoient, » etc. On lit dans l'hébreu *Zathan;* et *Ledan* est celui que la Vulgate nomme *Leedan* au chapitre xxiii, verset 8. C'est le même nom dans l'hebreu.

℣ 23. On suppose que c'est le sens de ce datif *Amramitis*, etc.

Ibid. Tous quatre fils de Caath.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

24. Subael autem filius Gersom, filii Moysi, præpositus thesauris.

25. Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia, et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri, et hujus filius Selemith.

26. Ipse Selemith, et fratres ejus, super thesauros sanctorum, quæ sanctificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitûs.

27. De bellis et manubiis præliorum, quæ consecraverant ad instaurationem, et supellectilem templi Domini.

28. Hæc autem universa sanctificavit Samuel videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarviæ; omnes qui sanctificaverant ea per manum Selemith et fratrum ejus.

29. Isaaritis verò præerat Chonenias, et filii ejus, ad opera forinsecus super Israel, ad docendum et judicandum eos.

30. Porro de Hebronitis Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille septin-

24. Subaël, qui descendoit de Gersom, fils de Moïse, étoit un des trésoriers.

25. Eliézer son frère eut pour fils Rababia, qui fut père d'Isaïe, et Isaïe le fut de Joram, Joram de Zechri et Zechri de Sélémith.

26. Sélémith et ses frères étoient encore officiers du trésor des choses saintes, que le roi David, les princes des familles, les tribuns, " les centeniers et les chefs de l'armée avoient consacrées.

27. *C'est-à-dire*, des dépouilles remportées dans les guerres et dans les combats, qu'ils avoient consacrées pour la construction du temple du Seigneur, et pour faire tous ses vaisseaux. "

28. Toutes ces choses avoient été consacrées par le prophète Samuël, par Saül, fils de Cis, par Abner, fils de Ner, et par Joab, fils de Sarvia. Tous ceux qui offroient quelques présens les mettoient entre les mains de Sélémith et de ses frères. "

29. Ceux de la famille d'Isaar avoient à leur tête Chonénias et ses enfans. Ils avoient soin des choses du dehors qui regardoient Israël, c'est-à-dire, de les instruire, et de juger leurs différends. "

30. Hasabias de la famille d'Hébron, " et ses frères hommes très-forts, au nombre de mille sept cents, gou-

℣ 26. Hébr. litt. : « les chefs de mille. »

℣ 27. Hébr. autr. : « qu'ils avoient consacrées pour fortifier *ou enrichir* la maison du Seigneur. »

℣ 28. Hébr. autr. : « Or tout ce qu'avoit consacré le prophète Samuël, etc.... tout ce qui étoit ainsi consacré étoit à la garde de Sélémith et de ses frères. »

℣ 29. Hébr. autr. : « et exerçoient au milieu d'eux les fonctions de juges et d'officiers de justice. » *Supr.*, XXIII, 4.

℣ 30. L'un des fils de Caath.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

vernoient les Israélites d'au-delà du Jourdain vers l'occident, " soit dans les choses concernant le service du Seigneur, soit dans celles concernant le service du roi.

31. Jéria fut le chef de la postérité d'Hébron divisée selon ses différentes familles en diverses branches. La quarantième année du règne de David, on en fit le dénombrement à Jazer de Galaad, et l'on trouva

32. Qu'eux et leurs frères, tous gens de cœur, et dans la force de leur âge, faisoient le nombre de deux mille sept cents chefs de familles. Or David les établit sur la tribu de Ruben, sur celle de Gad, et sur la demi-tribu de Manassé, pour présider dans toutes les choses qui regardoient le culte de Dieu et le service du roi.

genti, præerant Israel trans Jordanem contra occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis.

31. Hebronitarum autem princeps fuit Jeria, secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad,

32. Fratresque ejus robustioris ætatis, duo millia septingenti principes familiarum. Præposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse, in omne ministerium Dei et regis.

℣ 30 et 31. Ou plutôt : « Hasabias.... et ses frères... gouvernoient les Israélites qui étoient en-deçà du Jourdain dans la partie occidentale *du royaume d'Israël... Et dans la partie orientale, au-delà du Jourdain, les Israélites étoient gouvernés par les enfans de* Jéria, » etc. La même expression de l'hébreu מעבר, que la Vulgate traduit ici par *trans*, peut aussi signifier *cis*.

CHAPITRE XXVII.

Division du peuple en douze bandes pour servir tour à tour auprès du roi. Noms des chefs des tribus. Officiers de la maison de David.

1. Et le nombre des enfans d'Israël qui entroient en service par troupes pour la garde du roi, et qu'on relevoit tous les mois de l'année, suivant le partage qu'on en avoit fait, étoit de vingt-quatre mille hommes à chaque fois; chaque troupe ayant ses chefs de familles, ses tribuns, " ses centeniers et ses préfets.

2. La première troupe qui entroit

1. Filii autem Israel secundùm numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et præfecti qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli præerant,

2. Primæ turmæ in primo

℣ 1. Ou chefs de mille.

mense Jesboam præerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia.

3. De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo.

4. Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitûs viginti quatuor millium.

5. Dux quoque turmæ tertiæ in mense tertio, erat Banaias filius Joiadæ sacerdos : et in divisione sua viginti quatuor millia.

6. Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta : præerat autem turmæ ipsius Amizabad filius ejus.

7. Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum : et in turma ejus viginti quatuor millia.

8. Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites : et in turma ejus viginti quatuor millia.

9. Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites : et in turma ejus viginti quatuor millia.

10. Septimus, mense se-

en service au premier mois, étoit commandée par Jesboam " fils de Zabdiel " qui avoit vingt-quatre mille hommes sous lui.

3. Il étoit " de la maison de Pharès, et le premier entre tous les princes " commandant au premier mois.

4. Dudia " qui étoit d'Ahohi, commandoit les troupes du second mois; et il avoit sous lui Macelloth, qui commandoit une partie de cette armée, laquelle étoit de vingt-quatre mille hommes.

5. Le chef de la troisième troupe étoit Banaïas prêtre, fils de Joïada; et il avoit sous lui vingt-quatre mille hommes.

6. C'est ce même Banaïas qui étoit le plus courageux d'entre les trente, et les surpassoit tous. " Son fils Amizabad commandoit la troupe sous lui.

7. Le quatrième général pour les troupes du quatrième mois étoit Asahel, frère de Joab; et Zabadias son fils commandoit " après lui. Le nombre de ses troupes étoit de vingt-quatre mille hommes.

8. Le cinquième chef pour le cinquième mois étoit Samaoth de Jézer ;" et son armée étoit de vingt-quatre mille hommes.

9. Le sixième pour le sixième mois étoit Hira, fils d'Accès, de la ville de Thécua ; et il avoit vingt-quatre mille hommes dans ses troupes.

10. Le septième pour le septième

℣ 2. Ou Jesbaam.

Ibid. Ou d'Achamoni. Voyez au chapitre XI, verset 11.

℣ 3. Ce verset est une dépendance de la première partie du précédent.

Ibid. Ou généraux.

℣ 4. Hébr. : « Dodaï. » *Supr.*, XI, 12.

℣ 6. Voyez au chapitre XI, versets 24-25.

℣ 7. Autr. : « commanda après lui, *lui succéda.* » Hazaël fut tué par Abner dès les premières années du règne de David. 2 *Reg.*, II, 23.

℣ 8. Peut-être le même que Sammoth d'Arari. *Supr.*, XI, 27.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

mois étoit Hellès de Phalloni, de la tribu d'Ephraïm ; son armée étoit de vingt-quatre mille hommes.

11. Le huitième pour le huitième mois, étoit Sobochaï de Husathi, de la race de Zarahi, " qui avoit vingt-quatre mille hommes sous lui.

12. Le neuvième pour le neuvième mois, étoit Abiézer d'Anathoth, des enfans de Jémini, qui commandoit vingt-quatre mille hommes.

13. Le dixième pour le dixième mois étoit Maraï, " de Nétophath, qui descendoit de Zaraï ; il avoit vingt-quatre mille hommes sous lui.

14. Le onzième pour le onzième mois, étoit Banaïas de Pharathon, de la tribu d'Ephraïm, dont les troupes faisoient vingt-quatre mille hommes.

15. Le douzième pour le douzième mois étoit Holdaï " de Néthophath, lequel descendoit de Gothoniel ; " et ses troupes étoient de vingt-quatre mille hommes.

16. Or les premiers de chaque tribu d'Israël étoient " ceux-ci : Dans celle de Ruben, Eliéser, fils de Zechri ; dans celle de Siméon, Saphatias, fils de Maacha.

17. Dans celle de Lévi, Hasabias, fils de Camuel ; dans la branche d'Aaron, Sadoc.

18. Dans la tribu de Juda, Eliu, frère de David ; dans celle d'Issachar, Amri, fils de Michaël.

19. Dans celle de Zabulon, Jes-

ptimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim : et in turma ejus viginti quatuor millia.

11. Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi : et in turma ejus viginti quatuor millia.

12. Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini : et in turma ejus viginti quatuor millia.

13. Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai : et in turma ejus viginti quatuor millia.

14. Undecimus, mense undecimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim : et in turma ejus viginti quatuor millia.

15. Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniel : et in turma ejus viginti quatuor millia.

16. Porro tribubus præerant Israel, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri : Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha :

17. Levitis, Hasabias filius Camuel : Aaronitis, Sadoc :

18. Juda, Eliu frater David : Issachar, Amri filius Michael :

19. Zabulonitis, Jesmaias

℣ 11. Ou de Zara, fils de Thamar et de Juda.

℣ 13. Maharaï. *Supr.*, xi, 30.

Ibid. Ou de Zara. *Supr.*, ℣ 11.

℣ 15. Ou Héled, fils de Baana. Voyez au chapitre xi, verset 30.

Ibid. Ou Othoniel, gendre de Caleb. *Jos.*, xv, 17.

℣ 16. Lorsque David en fit faire le dénombrement.

Avant l'ère chr. vulg. 1016.

filius Abdiæ : Nephthalitibus, Jerimoth filius Ozriel :

20. Filiis Ephraim, Osee filius Ozaziu : dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaiæ,

21. Et dimidiæ tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zachariæ : Benjamin autem, Jasiel filius Abner :

22. Dan vero, Ezrihel filius Jeroham : hi principes filiorum Israel.

23. Noluit autem David numerare eos a viginti annis inferius; quia dixerat Dominis ut multiplicaret Israel quasi stellas cœli.

24. Joab filius Sarviæ cœperat numerare, nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israel : et idcirco numerus corum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

25. Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel : his autem thesauris qui erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, præsidebat Jonathan filius Oziæ.

26. Operi autem rustico, et agricolis qui exercebant terram, præerat Ezri filius Chelub :

27. Vinearumque cultoribus, Semeias Romathites : cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites.

28. Nam super oliveta et

maïas, fils d'Abdias; dans celle de Nephthali, Jérimoth, fils d'Ozriel.

20. Dans celle d'Ephraïm, Osée, fils d'Ozaziu; dans la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Phadaïa;

21. Et dans la moitié de la tribu de Manassé en Galaad, Jaddo fils de Zacharie. Dans la tribu de Benjamin, Jasiel, fils d'Abner;

22. Dans celle de Dan, Ezrihel, fils de Jéroham. Voilà ceux qui étoient les premiers parmi les enfans d'Israël. "

23. Or David ne voulut point compter ceux qui étoient au-dessous de vingt ans, parce que le Seigneur avoit dit qu'il multiplieroit Israël comme les étoiles du ciel.

24. Joab, fils de Sarvia, avoit commencé de faire le dénombrement; mais il ne l'acheva pas, parce que " cette entreprise avoit attiré la colère de Dieu sur Israël, et c'est pour cela que le nombre de ceux qu'on avoit déjà comptés n'est pas écrit dans les fastes du roi David. *Sup.* XXI. I.

25. Le surintendant des finances " du roi étoit Azmoth, fils d'Adiel; mais l'intendant des revenus particuliers des villes, " des villages et des châteaux, étoit Jonathan, fils d'Ozias.

26. Ezri, fils de Chélub, avoit la conduite du travail de la campagne, et des laboureurs qui cultivoient la terre.

27. Séméias de Romathi avoit l'autorité sur ceux qui travailloient aux vignes; Zabdias d'Aphoni, sur les caves et sur les celliers;

28. Balanan de Géder, sur les oli-

ỳ 22. On ne parle point ici des tribus d'Aser et de Gad.

ỳ 24. Hébr. litt. : « or cette entreprise attira la colère de *Dieu* sur Israël; et le nombre de ceux qu'on avoit comptés, ne fut point écrit, » etc.

ỳ 25. A la lettre : « des trésors. »

Ibid. Hébr. litt. : « des trésors qui sont à la campagne, dans les villes, » etc.

Avant l'ère chr. vulg. 1019.

viers et les figuiers de la campagne; et Joas sur les magasins d'huile.

ficeta, quæ erant in campestribus, Balanan Gederites : super apothecas autem olei, Joas.

29. Sétraï le Saronite étoit préposé sur les troupeaux que l'on faisoit paître sur la montagne de Saron;" et Saphat, fils d'Adli, l'étoit sur les bœufs qu'on nourrissoit dans les vallées.

29. Porro armentis, quæ pascebantur in Saron, præpositus fuit Setrai Saronites : et super boves in vallibus, Saphat filius Adi :

30. Mais Ubil Ismaélite avoit la charge des chameaux; Jadias de Méronath, celle des ânes.

30. Super camelos verò Ubil Ismahelites : et super asinos, Jadias Meronathites :

31. Et Jaziz Agaréen, celle des brebis. Tous ceux-là avoient l'intendance sur les biens du roi David.

31. Super oves quoque, Jaziz Agareus : omnes hi, principes substantiæ regis David.

32. Mais Jonathan, oncle de David, qui étoit un homme sage et savant, étoit un de ses conseillers; lui et Jahiel, fils d'Achamoni," étoient près des enfans du roi.

32. Jonathan autem patruus David consiliarius, vir prudens et litteratus : ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis.

33. Achitophel étoit aussi du conseil du roi; et Chusaï Arachite étoit son favori.

33. Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis.

34. Joïada, fils de Banaïas," et Abiathar, étoient après" Achitophel." Mais Joab étoit le généralissime de l'armée du roi.

34. Post Achitophel fuit Joiada filius Banaiæ, et Abiathar : princeps autem exercitûs regis erat Joab.

℣ 29. Au-delà du Jourdain.

℣ 32. La terminaison *i* appartient au nom hébreu חכמוני, *hhahhmôni*, que saint Jérôme a laissé invariable comme il use à l'ordinaire pour les noms propres. Nos traducteurs français tels que Sacy, de Carrières, Genoude, etc., s'imaginant que *Hachamoni* devoit être le génitif de *Hachamonus*, ont traduit *Hachamon*.

℣ 34. Ne seroit-ce point Banaïas, fils de Joïada? *Supr.*, ℣ 5; xi, 22-24; xviii, 17.

Ibid. Autr. : « succédèrent à Achitophel. »

Ibid. Dans le conseil.

Avant l'ère chr. vulg. 1015.

CHAPITRE XXVIII.

David exhorte les principaux d'Israël, et Salomon son fils, à être fidèles au Seigneur. Il donne à Salomon le dessin du temple et de toutes les choses destinées à son usage.

1. CONVOCAVIT igitur David omnes principes Israel, duces tribuum, et præpositos turmarum, qui ministrabant regi: tribunos quoque et centuriones, et qui præerant substantiæ et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes, et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem.

2. Cùmque surrexisset rex, et stetisset, ait: Audite me, fratres mei, et populus meus: Cogitavi ut ædificarem domum in qua requiesceret arca fœderis Domini, et scabellum pedum Dei nostri: et ad ædificandum omnia præparavi.

3. Deus autem dixit mihi: Non ædificabis domum nomini meo, eò quòd sis vir bellator, et sanguinem fuderis.

4. Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem

1. DAVID assembla " donc à Jérusalem tous les princes d'Israël, les chefs des tribus, et les généraux des troupes qui étoient à son service, les tribuns" et les centeniers, et tous les officiers du domaine du roi; il fit venir aussi ses enfans," ses principaux officiers," avec les plus puissans et les plus braves de l'armée.

2. Et s'étant levé, il leur dit, demeurant debout: Ecoutez-moi, vous qui êtes mes frères et mon peuple: J'avois eu la pensée de bâtir un temple pour y faire reposer l'arche de l'alliance du Seigneur, le marchepied de notre Dieu; et j'ai tout préparé pour la construction.

3. Mais Dieu m'a dit: Vous ne bâtirez point une maison à mon nom, parce que vous êtes un homme de guerre, et què vous avez répandu le sang.

4. Cependant le Seigneur Dieu d'Israël m'a choisi dans toute la maison de mon père, pour me faire roi à ja-

℣ 1. Après avoir établi un si bel ordre dans son royaume et dans sa maison, se trouvant accablé de vieillesse et de travaux, et ne pensant plus qu'à se préparer à la mort.

Ibid. Ou chefs de mille.

Ibid. Hébr. autr.: « les centeniers, et tous ceux qui avoient l'intendance sur les biens et les possessions du roi et de ses fils. »

Ibid. Les officiers de son palais. Le terme סריסים du texte original signifie *serviteur* et *eunuque.* Saint Jérôme traduit ici *cum eunuchis.* Les Hébreux ne pouvoient pas en avoir. Le saint interprète dit dans ses Questions Hébraïques sur les Paralipomènes qu'*eunuchi* ici signifie *des hommes qui avoient renoncé au siècle.* Cette explication est plus édifiante que vraie. (DRACH.)

Avant l'ère chr. vulg. 1015.

mais sur Israël ; car c'est de la tribu de Juda, qu'il a déterminé de tirer des princes ; il a choisi la maison de mon père dans cette tribu ; et entre tous les enfans de mon père, il lui a plu de me choisir pour être roi de tout Israël.

rex super Israel in sempiternum : de Juda enim elegit principes : porro de domo Juda domum patris mei, et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel.

Sup. XIV. 20 *et seqq.*

5. De plus, comme le Seigneur m'a donné beaucoup d'enfans, il a aussi choisi entre mes enfans Salomon mon fils pour le faire asseoir sur le trône du royaume du Seigneur sur Israël ;

5. Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel.

6. Et il m'a dit : Ce sera Salomon votre fils qui me bâtira ma maison et mes parvis ; car je l'ai choisi pour mon fils, et je lui tiendrai lieu de père.

6. Dixitque mihi : Salomon filius tuus ædificabit domum meam et atria mea : ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem.

2 *Reg.* VII. 20 *et seqq.*

7. Et j'affermirai son règne à jamais, s'il persévère dans l'observance de mes préceptes et de mes jugemens, comme il fait présentement.

7. Et firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea, et judicia, sicut et hodie.

8. Je vous conjure[a] donc maintenant en présence de toute l'assemblée du peuple d'Israël, et devant notre Dieu qui nous entend, de garder avec exactitude tous les commandemens du Seigneur notre Dieu, et de rechercher à les connoître, afin que vous possédiez cette terre qui est remplie de biens, et que vous la laissiez pour jamais à vos enfans après vous.

8. Nunc ergo coram universo cœtu Israel, audiente Deo nostro, custodite, et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri, ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.

9. Et vous, mon fils Salomon, appliquez-vous à reconnaître le Dieu de votre père, et le servez avec un cœur parfait et une pleine volonté ; car le Seigneur sonde les cœurs, et pénètre toutes les pensées des esprits. Si vous le cherchez, vous le trouverez ; mais
Ps. VII. 10. si vous l'abandonnez, il vous rejettera pour jamais.

9. Tu autem, Salomon fili mi, scito Deum patris tui, et servito ei corde perfecto, et animo voluntario : omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quæsieris eum, invenies : si autem dereliqueris eum, projiciet te in æternum.

℣ 8. Ces mots sont ici sous-entendus.

Avant l'ère chr. vulg. 1015.

10. Nunc ergo quia elegit te Dominus, ut ædificares domum sanctuarii, confortare et perfice.

11. Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticûs, et templi, et cellariorum, et cœnaculi, et cubiculorum in adytis, et domûs propitiationis,

12. Necnon et omnium quæ cogitaverat atriorum, et exedrarum per circuitum in thesauros domûs Domini, et in thesauros sanctorum,

13. Divisionumque sacerdotalium et leviticarum, in omnia opera domûs Domini, et in universa vasa ministerii templi Domini:

14. Aurum in pondere per singula vasa ministerii, argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate:

15. Sed et in candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum pro mensura uniuscujusque candelabri et lucernarum, similiter et in candelabra argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate mensuræ, pondus argenti tradidit.

16. Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensarum: similiter et argentum in alias mensas argenteas.

17. Ad fuscinulas quoque, et phialas, et thuribula ex

10. Puis donc que le Seigneur vous a choisi pour bâtir la maison de son sanctuaire, armez-vous de force et accomplissez son œuvre.

11. Or David donna à son fils Salomon le dessin du vestibule, celui du temple, des garde-meubles, des chambres hautes destinées pour y manger, des chambres secrètes, et du sanctuaire où s'expient les péchés des enfans d'Israël,

12. Et de tous les parvis qu'il vouloit faire, et des logemens qui devoient être tout autour pour garder les trésors de la maison du Seigneur, et toutes les choses consacrées au temple.

13. Il lui donna aussi l'ordre et la distribution des prêtres et des lévites, pour remplir toutes les fonctions de la maison du Seigneur; et il lui marqua tous les vaisseaux qui devoient être employés dans le temple du Seigneur.

14. Il lui donna de l'or suivant le poids que devoient avoir tous les vases d'or, et l'argent selon le poids que devoient avoir ceux d'argent, selon les divers emplois auxquels ils étoient destinés.

15. Il donna encore l'or qu'il falloit pour les chandeliers d'or, avec leurs lampes, et l'argent qu'il falloit pour les chandeliers d'argent, avec leurs lampes, selon leurs différentes grandeurs.

16. Il donna de même de l'or pour faire les tables de proposition,[a] selon les mesures qu'elles devoient avoir; et il donna aussi de l'argent pour en faire d'autres tables d'argent.

17. Il en donna encore pour faire les fourchettes, les coupes et les en-

℣ 16. Sur lesquelles on plaçoit les pains de proposition. *Exode* xxv, 30.

Avant l'ère chr. vulg. 1015.

censoirs d'un or très-pur, et pour les petits lions" d'or, proportionnant le poids de l'or à la grandeur que chacun de ces petits lions devoit avoir; et donnant aussi de l'argent pour les lions qui devoient être d'argent, selon la mesure de chacun d'eux.

auro purissimo, et leunculos aureos, pro qualitate mensuræ pondus distribuit in leunculum et leunculum : similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.

18. Il donna du plus pur or pour faire l'autel des parfums, et ces chérubins qui formoient la ressemblance d'un char, et qui, étendant leurs ailes, couvroient l'arche de l'alliance du Seigneur."

18. Altari autem in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit : ut ex ipso fieret similitudo quadrigæ cherubim, extendentium alas, et velantium arcam fœderis Domini.

19. Toutes ces choses, dit-il, " m'ont été données écrites de la main de Dieu, " afin que j'eusse l'intelligence de tous les ouvrages suivant ce modèle.

19. Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris (*a*).

20. David dit encore à son fils Salomon : Comportez-vous en homme, fortifiez-vous, et agissez. Ne craignez rien, et ne vous effrayez de rien; car le Seigneur mon Dieu sera avec vous; il ne vous abandonnera point que vous n'ayez achevé toute l'œuvre nécessaire pour le service de la maison du Seigneur.

20. Dixit quoque David Salomoni filio suo : Viriliter age, et confortare, et fac : ne timeas, et ne paveas : Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet donec perficias omne opus ministerii domûs Domini.

21. Voilà que les divisions des prêtres et des lévites seront toujours avec vous dans tout ce qui regarde le service de la maison du Seigneur; les voilà tout prêts; et les princes, aussi

21. Ecce divisiones sacerdotum et levitarum, in omne ministerium domûs Domini assistunt tibi, et parati sunt, et noverunt

(*a*) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 87.

℣ 17. On lit aujourd'hui dans l'hébreu : « pour les tasses. » Le mot hébreu כפור, qui signifie *tasse*, ressemble beaucoup au mot כפיר, qui signifie *lion.*

℣ 18. Voyez au IIIe livre des Rois, VI, 23 et suiv.; VIII, 7. L'hébreu pourroit signifier : « il donna le modèle de la position des chérubins, qui devoient, par l'extension de leurs ailes, couvrir l'arche de l'alliance du Seigneur. »

℣ 19. Ce mot *inquit* n'est pas dans l'hébreu; il a été amené ici par le mot עלי, *super me*, ou *ad me.*

Ibid. En consultant la texte hébreu on voit que le sens du latin est celui-ci : « Conformément au plan que le Seigneur m'a fait concevoir, m'a inspiré, השכיל, quand sa main fut sur moi. » Cette dernière expression, très-fréquente dans les prophètes, désigne l'inspiration prophétique.

tam principes quam populus facere omnia præcepta tua.

bien que le peuple, sont disposés à exécuter tous vos ordres."

℣ 21. Hébr. autr. : « Voici que les bandes des prêtres et des lévites destinés au service de la maison de Dieu sont avec vous pour cette entreprise, ainsi que tous ceux qui se présenteront volontairement pour exécuter, selon leurs talens, tous les ouvrages nécessaires, et avec eux les princes et tout le peuple prêts à exécuter tous vos ordres. »

CHAPITRE XXIX.

Offrandes de David et des principaux d'Israël pour la construction du temple. David loue le Seigneur, et le prie pour son peuple et pour son fils. Seconde onction de Salomon. Mort de David.

1. Locutusque est David rex ad omnem ecclesiam : Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum (*a*) : opus namque grande est, neque enim homini præparatur habitatio, sed Deo.

2. Ego autem totis viribus meis præparavi impensas domûs Dei mei : aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea, et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissime :

3. Et super hæc quæ obtuli in domum Dei mei, de

1. Ensuite le roi parla à toute l'assemblée : Dieu a choisi mon fils Salomon entre tous les autres, quoiqu'il soit encore jeune et délicat," et que l'œuvre soit grande, puisque ce n'est pas pour un homme, mais pour Dieu même, que nous voulons préparer une maison.

2. Pour moi, je me suis employé de toutes mes forces à amasser ce qui étoit nécessaire pour la maison de mon Dieu; de l'or pour les vases d'or, et de l'argent pour ceux d'argent, du cuivre pour les ouvrages de cuivre, du fer pour ceux de fer, et du bois pour ceux de bois. J'ai aussi préparé des pierres d'onyx, des pierres blanches comme l'albâtre, du jaspe de diverses couleurs," toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre de Paros" en quantité.

3. Outre toutes ces choses que j'ai offertes pour la maison de mon Dieu,

(*a*) *S. Script. prop.*, *P.* IV, *n.* 88.

℣ 1. Au lieu de אחד, *unum*, les Septante paroissent avoir lu אשר, *quem;* et alors le sens seroit : « Salomon mon fils que Dieu a choisi *pour régner après moi*, est encore jeune et foible; et *cependant* l'entreprise *dont il s'agit* est grande. » Voyez au chapitre XXII, verset 5.

℣ 2. Hébr. autr. : « des pierres d'émeraude, des pierres à enchâsser, des pierres d'albâtre, diverses petites pierres propres à la mosaïque. »

Ibid. L'un des plus beaux marbres étoit celui de Paros. L'hébreu ne dit pas *de Paros*. C'est une addition des Septante. (Drach.)

Avant l'ère chr. vulg. 1015.

j'ai encore ménagé de mon propre bien de l'or et de l'argent que je donne pour le temple de mon Dieu, sans compter ce que j'ai préparé pour bâtir son sanctuaire.

peculio meo aurum et argentum do in templum Dei mei, exceptis his quæ præparavi in ædem sanctam.

4. Trois mille talens d'or" d'Ophir, et sept mille talens d'argent" très-pur pour dorer les murailles du temple;

4. Tria millia talenta auri de auro Ophir, et septem millia talentorum argenti probatissimi, ad deaurandos parietes templi (*a*).

5. En sorte que partout où il en sera besoin les ouvriers puissent faire d'or tous les ouvrages d'or, et d'argent ceux qui doivent être d'argent. Mais si quelqu'un veut encore offrir quelque chose de lui-même au Seigneur, qu'il remplisse aujourd'hui ses mains, et qu'il offre au Seigneur ce qu'il lui plaira.

5. Et ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum; et si quis sponte offert, impleat manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino.

6. Les chefs des maisons et les plus considérables de chaque tribu" promirent donc d'offrir" leurs présens, aussi bien que les tribuns," les centeniers et les intendans du domaine du roi.

6. Polliciti sunt itaque principes familiarum, et proceres tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones, et principes possessionum regis.

7. Et ils donnèrent pour les ouvrages de la maison de Dieu cinq mille talens d'or" et dix mille solides," dix mille talens d'argent," dix-huit mille talens de cuivre," et cent mille talens de fer."

7. Dederuntque in opera domûs Dei, auri talenta quinque millia, et solidos decem millia: argenti talenta decem millia, et æris talenta decem et octo millia: ferri quoque centum millia talentorum.

(*a*) *St Script. prop.*, *P.* IV, *n.* 84.

℣ 4. Plus de deux cent huit millions.

Ibid. Plus de trente-quatre millions,

℣ 6. Hébr. : « les chefs des tribus. »

Ibid. Hébr. autr. : « offrirent. »

Ibid. Ou chefs de mille.

℣ 7. Plus de trois cent quarante-sept millions.

Ibid. La plupart croient que le mot hébreu *adarconim* se doit entendre de la dragme. D'autres veulent que ce soient des dariques, monnoie des Perses. Les dariques n'étoient pas en usage du temps de David; mais on suppose qu'Esdras réduit ici les monnoies d'alors à celles des Perses, auxquelles il étoit accoutumé. Les dix mille dariques valoient plus de cent mille livres.

Ibid. Plus de quarante-huit millions de notre monnoie.

Ibid. Plus de seize cent mille livres de notre poids.

Ibid. Plus de neuf millions de notre poids.

Avant l'ère chr. vulg. 1015.

8. Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domûs Domini, per manum Jahiel Gersonitis.

9. Lætatusque est populus, cum vota sponte promitterent, quia corde toto offerebant ea Domino : sed et David rex lætatus est gaudio magno.

10. Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait : Benedictus es, Domine Deus Israel patris nostri, ab æterno in æternum.

11. Tua est, Domine, magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria, et tibi laus : cuncta enim quæ in cœlo sunt, et in terra, tua sunt : tuum, Domine, regnum, et tu es super omnes principes.

12. Tuæ divitiæ, et tua est gloria : tu dominaris omnium : in manu tua virtus et potentia, in manu tua magnitudo et imperium omnium.

13. Nunc igitur, Deus noster, confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum.

14. Quis ego, et quis populus meus, ut possimus hæc tibi universa promittere? tua sunt omnia : et quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.

8. Tous ceux qui avoient quelques pierres précieuses les donnèrent aussi pour être mises au trésor de la maison du Seigneur, sous la garde de Jahiel" de la famille de Gerson.

9. Et tout le monde témoigna une grande joie, en faisant ces offrandes volontaires, parce qu'ils les offroient de tout leur cœur au Seigneur; et le roi David étoit aussi tout transporté de joie.

10. Et il bénit Dieu devant toute cette multitude; et il dit : Seigneur qui êtes le Dieu d'Israël notre père, vous êtes béni dans tous les siècles.

11. C'est à vous, Seigneur, qu'appartient la grandeur, la puissance, la gloire et la victoire; et c'est à vous que sont dues les louanges; car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à vous; c'est à vous qu'il appartient de régner; et vous êtes élevé au-dessus de tous les princes.

12. Les richesses et la gloire sont à vous;" c'est vous qui avez la souveraine puissance sur toutes les créatures; la force et l'autorité" sont entre vos mains; vous possédez la grandeur et l'empire de tous.

13. Maintenant donc, ô notre Dieu, nous vous rendons nos hommages, et nous louons votre saint nom.

14. Mais" qui suis-je, moi? et qui est mon peuple, pour pouvoir vous offrir" toutes ces choses? Tout est à vous;" et nous ne vous avons présenté que ce que nous avons reçu de votre main;

℣ 8. Garde des trésors de la maison du Seigneur. *Supr.*, XXVI, 21-22.

℣ 12. Hébr. : « viennent de vous. »

Ibid. Autr. : « c'est vous qui avez le souverain domaine sur toutes les créatures; la force et la puissance sont entre vos mains. »

℣ 14. Cette particule est exprimée dans l'hébreu.

Ibid. Vulg. litt. : *promittere*. Hébr. : *offerre*.

Ibid. Hébr. : « tout vient de vous. »

Avant l'ère chr. vulg. 1015.

Sap. II. I.

15. Car nous sommes des étrangers et des voyageurs devant vous, ainsi que l'ont été tous nos pères. Nos jours sur la terre passent comme l'ombre; et nous n'y demeurons qu'un moment.

16. Seigneur notre Dieu, toutes les grandes richesses que nous avons amassées pour bâtir une maison à votre saint nom, sont venues de votre main; et toutes choses sont à vous.

17. Je sais, mon Dieu, que vous sondez les cœurs, et que vous aimez la simplicité; c'est pourquoi je vous ai aussi offert toutes ces choses dans la simplicité" de mon cœur et avec joie, et j'ai vu aussi votre peuple rassemblé en ce lieu vous offrir des présens avec une grande joie."

18. Seigneur, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Israël, conservez éternellement cette volonté dans leur cœur; et faites qu'ils demeurent toujours fermes dans cette résolution de vous rendre honneur."

19. Donnez aussi à mon fils Salomon un cœur parfait, afin qu'il garde vos commandemens et vos paroles, et qu'il observe vos cérémonies, et qu'il accomplisse tous vos ordres; qu'il bâtisse votre maison pour laquelle j'ai préparé toutes les choses nécessaires.

20. David dit ensuite à toute l'assemblée: Bénissez le Seigneur notre" Dieu. Et toute l'assemblée bénit le Seigneur, le Dieu de ses pères; et se prosternant, ils adorèrent Dieu, et ensuite le roi.

15. Peregrini enim sumus coram te, et advenæ, sicut omnes patres nostri. Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.

16. Domine Deus noster, omnis hæc copia, quam paravimus, ut ædificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt omnia.

17. Scio, Deus meus, quòd probes corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa hæc: et populum tuum qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.

18. Domine Deus Abraham, et Isaac et Israel, patrum nostrorum, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat.

19. Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, testimonia tua, et cæremonias tuas, et faciat universa: et ædificet ædem, cujus impensas paravi.

20. Præcepit autem David universæ ecclesiæ: Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum: et inclinaverunt se,

℣ 17. Hébr. autr.: « la droiture. »

Ibid. En consultant l'hébreu on voit que *cum ingenti gaudio* ne se rapporte pas à *vidi* mais à *offerre donaria*. Plusieurs traducteurs français se sont trompés à cet égard. (Drach.)

℣ 18. Hébr. autr.: « et affermissez-les dans cette disposition envers vous. »

℣ 20. Hébr.: « votre Dieu. »

Avant l'ère chr. vulg. 1015.

et adoraverunt Deum, et deinde regem.

21. Immolaveruntque victimas Domino : et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis, et universo ritu abundantissime in omnem Israel.

21. Et ils immolèrent des victimes au Seigneur; et le lendemain" ils lui offrirent en holocauste mille taureaux, mille beliers et mille agneaux, avec leurs offrandes de liqueurs, et tout ce qui étoit prescrit; ce qui fut très-suffisant pour nourrir tout Israël."

(III *Reg.*, II, 10 *et s.*)

22. Et comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi lætitia : et unxerunt secundò Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, Sadoc in pontificem.

22. Et ils mangèrent et burent ce jour-là en la présence du Seigneur avec de grandes réjouissances. Et ils sacrèrent une seconde fois Salomon fils de David. Ils le sacrèrent par l'ordre du Seigneur pour être roi, et Sadoc pour être pontife. 3 *Reg.* 1. 34.

23. Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit : et paruit illi omnis Israel.

23. Ainsi Salomon fut mis sur le trône du Seigneur, pour régner au lieu de David son père. Il fut agréable à tous;" et tout Israël lui rendit obéissance.

24. Sed et universi principes et potentes, et cuncti filii regis David dederunt manum, et subjecti fuerunt Salomoni regi.

24. Tous les princes même, les grands du royaume, et tous les fils du roi David se soumirent" à être sujets du roi Salomon.

25. Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israel : et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

25. Dieu éleva donc Salomon sur tout Israël," et combla son règne d'une telle gloire, que nul roi d'Israël n'en avoit eu avant lui de semblable.

℣ 21. Autr. : « Et le lendemain ils immolèrent des victimes au Seigneur, et lui offrirent des holocaustes; *et le nombre des bêtes offertes fut de* mille taureaux, » etc.

Ibid. Hébr. : « et d'autres victimes en grande quantité pour tout Israël. »

℣ 23. Hébr. litt. : « il réussit, *il eut un heureux commencement.* »

℣ 24. Hébr. litt. : « donnèrent la main. »

Cette phrase, assez commune, que Martin Delrio a oubliée dans ses *Adagialia Sacra*, signifie *se soumettre* ou simplement *consentir à une chose.* Elle a beaucoup de rapport avec la phrase française *donner les mains.* Voyez ma note I *Esdras*, x, 19. (Drach.)

℣ 25. Hébr. : « aux yeux de tout Israël. »

Avant l'ère chr. vulg. 1015.

26. David, fils d'Isaï, régna donc sur tout le peuple d'Israël.

3 *Reg.* II. 11.

27. Et la durée de son règne sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem.

1014.

28. Il mourut dans une heureuse vieillesse, comblé d'années, de biens et de gloire. Et Salomon son fils régna en sa place.

29. Or toutes les actions du roi David, tant les premières que les dernières, sont écrites dans le livre du prophète Samuel, et dans le livre du prophète Nathan, et dans le volume de Gad le voyant,"

30. Avec tout ce qui s'est passé sous son règne, et les grands événemens que l'on vit alors, soit dans le royaume d'Israël, soit dans tous les autres royaumes de la terre.

26. Igitur David filius Isai regnavit super universum Israel.

27. Et dies, quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus.

28. Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria; et regnavit Salomon filius ejus pro eo.

29. Gesta autem David regis priora, et novissima, scripta sunt in libro Samuelis videntis, et in libro Nathan prophetæ, atque in volumine Gad videntis:

30. Universique regni ejus, et fortitudinis, et temporum, quæ transierunt sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis terrarum.

℣ 29. Ces livres sont perdus; mais de cette source sont sortis les deux premiers livres des Rois.

PARALIPOMÈNES.

LIVRE SECOND.

CHAPITRE PREMIER.

Sacrifices de Salomon sur l'autel de Gabaon. Dieu lui donne la sagesse, la gloire et les richesses.

(III *Reg.*, III, 1-15.)

Avant l'ère chr. vulg. 1014.

1. CONFORTATUS est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum.

1. SALOMON, fils de David, fut donc affermi en son règne." Et le Seigneur son Dieu étoit avec lui, et il l'éleva à un très-haut degré de puissance.

2. Præcepitque Salomon universo Israeli, tribunis, et centurionibus, et ducibus, et judicibus omnis Israel, et principibus familiarum :

2. Et Salomon donna ses ordres à tout Israël, aux tribuns, aux capitaines, " et aux officiers, aux magistrats de tout Israël et aux chefs des familles.

3. Et abiit cum universa multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum fœderis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine.

3. Et il s'en alla avec toute la multitude au haut lieu de Gabaon, où étoit le tabernacle de l'alliance de Dieu, que Moïse serviteur de Dieu avoit dressé dans le désert.

4. Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim, in locum quem præparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem.

4. Or David avoit déjà amené l'arche de Dieu, de Cariathiarim, au lieu qu'il lui avoit préparé, et où il lui avoit dressé un tabernacle, c'est-à-dire à Jérusalem.

5. Altare quoque æneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur,

5. L'autel d'airain qu'avoit fait Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, étoit là devant le tabernacle du Seigneur ;" et

Ex. XXXVIII, 1, 2.

ỳ 1. Voyez au IIIe livre des Rois, chapitre II.
Ibid. Voyez au IIIe livre des Rois, chapitre III, verset 1.
ỳ 2. Hébr. litt. : « aux chefs de mille et *aux chefs* de cent. »
ỳ 5. Le tabernacle qui avoit été dressé par Moïse.

Avant l'ère chr. vulg. 1014.

Salomon, accompagné de toute l'assemblée, alla le visiter.

ibi erat coram tabernaculo Domini : quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia.

6. Et Salomon monta à cet autel d'airain qui étoit devant le tabernacle de l'alliance, et il immola dessus mille victimes.

6. Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo fœderis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

7. Et voici qu'en cette nuit-là Dieu lui apparut, et lui dit : Demandez-moi ce que vous voulez que je vous donne.

7. Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens : Postula quod vis, ut dem tibi.

8. Alors Salomon dit à Dieu : Vous avez fait éclater la grandeur de votre miséricorde envers David mon père, et vous m'avez établi roi en sa place.

8. Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo.

9. " Maintenant donc, Seigneur Dieu, que la promesse que vous avez faite à David mon père s'accomplisse, puisque vous m'avez établi roi sur votre grand peuple, qui est aussi innombrable que la poussière de la terre.

9. Nunc ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo : tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est, quam pulvis terræ.

10. Donnez-moi la sagesse et l'intelligence, afin que je sache comment je dois me conduire à l'égard de votre peuple ;" car qui pourroit, *sans ce secours*, gouverner dignement un si grand peuple?

Sap. IX. 10.

10. Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo : quis enim potest hunc populum tuum dignè, qui tam grandis est, judicare?

11. Alors Dieu dit à Salomon : Puisque ceci est ce qui plaît le plus à votre cœur, et que vous ne m'avez point demandé de richesses ni de grands biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui vous haïssent, ni même une vie longue, et que vous m'avez demandé plutôt la sagesse et la science, afin que

11. Dixit autem Deus ad Salomonem : Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te oderunt, sed nec dies vitæ plurimos : petisti autem sa-

℣ 9. Le IIIe livre des Rois, III, 7, ajoute en tête de ce qui se lit dans ce verset : « Et moi je ne suis encore qu'un jeune enfant, et je ne sais point de quelle manière je dois me conduire. »

℣ 10. Tel est le sens de cet hébraïsme conservé par saint Jérôme : *afin que j'entre et que je sorte devant ce peuple*. (DRACH.)

pientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem,

vous puissiez gouverner mon peuple, sur lequel je vous ai établi roi;

12. Sapientia et scientia data sunt tibi : divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus, nec ante te, nec post te, fuerit similis tui.

12. La sagesse et la science vous sont accordées; et je vous donnerai tant de biens, tant de richesses et tant de gloire, que nul roi, ni avant vous, ni après vous, ne vous aura été égal.

13. Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo fœderis (*a*), et regnavit super Israel.

13. Salomon descendit donc de ce lieu haut de Gabaon, et s'en revint de devant le tabernacle de l'alliance à Jérusalem." Et il régna sur Israël.

(III *Reg.*, x, 26 *et s.*)

14. Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et cum rege in Jerusalem.

14. Il amassa un grand nombre de chariots de guerre et de cavalerie; il eut mille quatre cents chariots," et douze mille hommes de cavalerie; il en fit mettre une partie dans les villes destinées à loger les équipages, et le reste à Jérusalem près de sa personne.

15. Præbuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus multitudine magna.

15. Il rendit l'or et l'argent aussi communs dans Jérusalem, que les pierres, et les cèdres aussi communs que ce grand nombre de sycomores qui naissent dans la campagne.

16. Adducebantur autem ei equi de Ægypto, et de Coa, a negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio,

16. Les marchands qui trafiquoient pour le roi, faisoient des voyages en Égypte, à Coa, et lui amenoient des chevaux qu'ils y achetoient.

17. Quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta : similiter de universis regnis Hethæorum, et a regibus Syriæ emptio celebrabatur.

17. L'attelage de quatre chevaux à raison de six cents sicles d'argent, et un cheval de cent cinquante; et l'on en achetoit ainsi de tous les rois des Héthéens, et de ceux de Syrie."

(*a*) *S. Script. prop.*, *P.* IV, *n.* 89.

ỳ 13. On voit par l'hébreu que *in Jerusalem* est à la question *quò*. (DRACH.)
ỳ 14. Voyez au IIIe livre des Rois, x, 26.
ỳ 16 et 17. Voyez au IIIe livre des Rois, x, 28-29. *De Ægypto et de Coa*,

Avant l'ère chr. vulg. 1014.

hébraïsme pour *scilicet de Coa*; comme la suite le prouve dans l'hébreu où ces deux noms sont ensuite répétés comme ne désignant qu'un seul lieu nommé *Coa*, et situé dans l'Egypte.

CHAPITRE II.

Salomon demande à Hiram, roi de Tyr, un homme habile pour conduire l'entreprise de la construction du temple, et le prie de lui envoyer les bois nécessaires pour cet édifice. Ouvriers destinés à cet ouvrage.

(III *Reg.*, V.)

1. Or Salomon résolut de bâtir un temple au nom du Seigneur, et un palais pour lui-même.

2. Il désigna soixante-dix mille hommes pour porter des fardeaux, et quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans les montagnes, et trois mille six cents pour les commander.

3. Il envoya aussi vers Hiram, roi de Tyr, disant : Comme" vous avez fait pour David mon père, en lui envoyant des bois de cèdre pour bâtir le palais où il a demeuré,

4. Faites de même avec moi, afin que je puisse bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, et le" lui consacrer pour y brûler de l'encens en sa présence, y consumer des parfums, et y exposer toujours des pains devant lui, comme aussi pour offrir des holocaustes le matin et le soir, ainsi que

1. Decrevit autem Salomon ædificare domum nomini Domini, et palatium sibi.

2. Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria millia sexcentos (*a*).

3. Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens : Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina, ut ædificaret sibi domum, in qua et habitavit :

4. Sic fac mecum, ut ædificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocausto-

(*a*) *S. Script. prop.*, P. IV, n. 90.

℣ 3. On ne trouve point exprimés dans l'hébreu *sic fac mecum* que la Vulgate met au commencement du verset suivant ; mais le sens de la phrase les renferme. L'hébreu du verset 4 dit : *Et ecce ego ædifico*. C'est une parenthèse qui embrasse les versets 4, 5 et 6, en sorte que la suite du verset 3 est au verset 7. *Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei*, etc.... *Mitte ergo mihi*, etc. Ou selon l'hébreu : *Et nunc mitte mihi*, etc. C'est-à-dire : « comme vous avez envoyé des bois à mon père,.... envoyez-moi maintenant un ouvrier habile. »

℣ 4. Au lieu du pronom *eam* on lit dans l'hébreu *ei*, « pour lui consacrer et faire monter devant lui la fumée des aromates. »

Avant l'ère chr. vulg. 1014.

mata mane et vespere, sabbatis quoque et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quæ mandata sunt Israeli.

les jours de sabbat, les premiers jours des mois et dans les autres solennités du Seigneur notre Dieu à toujours," selon qu'il a été ordonné à Israël.

5. Domus enim quam ædificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos.

5. Car le temple que j'ai dessein de bâtir doit être grand, parce que notre Dieu est grand au-dessus de tous les dieux.

6. Quis ergo poterit prævalere, ut ædificet ei dignam domum? si cœlum, et cœli cœlorum capere eum nequeunt, quantus ego sum, ut possim ædificare ei domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo.

6. Qui pourra donc se croire capable de lui bâtir une maison digne de lui? Si le ciel et les cieux des cieux ne peuvent le contenir, qui suis-je, moi, pour entreprendre de lui bâtir une maison? Mais aussi c'est seulement pour faire brûler de l'enceus en sa présence.

7. Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro et argento, ære et ferro, purpura, coccino, et hyacintho, et qui sciat sculpere cælaturas, cum his artificibus, quos mecum habeo in Judæa et Jerusalem, quos præparavit David pater meus.

7. Envoyez-moi donc un homme habile, qui sache travailler en or, en argent, en cuivre, en fer, en ouvrages de pourpre, d'écarlate et d'hyacinthe, et qui sache faire toutes sortes de ciselures, pour l'employer avec les ouvriers que j'ai auprès de moi dans la Judée et à Jérusalem, et que David mon père avoit choisis.

8. Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arceuthina, et pinea de Libano: scio enim quod servi tui noverint cædere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis,

8. Envoyez-moi aussi des bois de cèdre, de sapin," et des pins" du Liban; car je sais que vos sujets sont adroits à couper les arbres du Liban; et les miens travailleront avec les vôtres,

9. Ut parentur mihi ligna plurima: domus enim quam cupio ædificare, magna est nimis, et inclyta.

9. Afin que l'on me prépare quantité de bois, parce que la maison que je désire bâtir doit être très-grande et magnifique.

℣ 4. Ce qui est ordonné pour toujours à Israël; car, quoique la forme du culte dût changer, le fond en étoit perpétuel en ce que les cérémonies figuratives ne devoient céder qu'au culte nouveau qui en est le parfait accomplissement.

℣ 8. Vulg. litt.: *arceuthina*, « des bois de genièvre. » Hébr. litt.: *abiegna*, « des bois de sapin. » Il est traduit ainsi dans le IIIe livre des Rois, V, 10.

Ibid. Le mot hébreu est le même que la Vulgate a traduit ailleurs par *thyina*, « des bois de citre. » Voyez au IIIe livre des Rois, X, 11.

Avant l'ère chr. vulg. 1014.

10. Je donnerai pour la nourriture de vos gens qui couperont ces bois, vingt mille sacs" de froment et autant d'orge, avec vingt mille barils" de vin, et vingt mille barriques" d'huile.

10. Præterea operariis, qui cæsuri sunt ligna, servis tuis, dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia.

11. Et Hiram, roi de Tyr, dit à Salomon dans une lettre qu'il lui envoya : Parce que le Seigneur a aimé son peuple, il vous a établi roi sur lui.

11. Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras quas miserat Salomoni : Quia dilexit Dominus populum suum, idcirco te regnare fecit super eum.

12. Et il ajouta : Que le Seigneur Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et la terre, soit béni d'avoir donné au roi David un fils si sage, si habile, si plein d'esprit et de prudence, pour bâtir un temple au Seigneur et un palais pour lui.

12. Et addidit, dicens : Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit cœlum et terram, qui dedit David regi filium sapientem, et eruditum, et sensatum, atque prudentem, ut ædificaret domum Domino, et palatium sibi.

13. Je vous envoie donc Hiram, mon père," homme habile et intelligent.

14. Sa mère étoit des filles de Dan" et son père fut Tyrien. Il sait travailler en or, en argent, en cuivre, en fer, en marbre, en bois, et même en pourpre, en hyacinthe, en fin lin et en écarlate; il sait encore graver toutes sortes de figures, et ingénieusement inventer tout ce qui est nécessaire pour toutes sortes d'ouvrages. Il travaillera avec vos ouvriers et avec ceux de David mon seigneur votre père.

13. Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum Hiram patrem meum,

14. Filium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro et argento, ære, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura quoque, et hyacintho, et bysso, et coccino : et qui scit cælare omnem sculpturam, et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus

℣ 10. A la lettre : vingt-mille cores.

Ibid. Hébr. : « vingt mille baths. »

Ibid. Hébr. : « vingt mille baths. »

℣ 13. Nous avons déjà vu plusieurs fois que les Orientaux de toutes les classes donnent le titre de *père* à ceux qu'ils respectent particulièrement, et dont ils ont coutume de suivre les conseils. C'est ainsi que Joseph étoit qualifié de *père de Pharaon*, et Aman *père d'Assuérus*. Le sultan renvoie quelquefois les ambassadeurs étrangers *à son père*, appelant ainsi son premier ministre. (Drach.)

℣ 14. Dans la tribu de Nephthali. 3 *Reg.*, vii, 14.

Avant l'ère chr. vulg. 1014.

tuis, et cum artificibus domini mei David patris tui.

15. Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et vinum quæ pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis.

16. Nos autem cædemus ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe: tuum autem erit transferre ea in Jerusalem.

17. Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem quam dinumeravit David pater ejus, et inventi sunt centum quinquaginta millia, et tria millia sexcenti.

18. Fecitque ex eis septuaginta millia qui humeris onera portarent, et octoginta millia qui lapides in montibus cæderent: tria autem millia et sexcentos præpositos operum populi.

15. Envoyez donc, mon seigneur, à vos serviteurs le blé, l'orge, l'huile et le vin que vous leur avez promis.

16. Nous couperons dans le Liban tout le bois dont vous aurez besoin, et nous le disposerons en radeaux pour le conduire par mer à Joppé, mais ce sera à vous de le transporter à Jérusalem.

17. Salomon fit le dénombrement de tous les prosélytes qui étoient dans la terre d'Israël depuis le dénombrement qu'en avoit fait David son père, et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents.

18. Il en destina soixante-dix mille pour porter les fardeaux sur leurs épaules, et quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans les montagnes, et trois mille six cents pour conduire les ouvrages.

CHAPITRE III.

Salomon commence de bâtir le temple. Plan de cet édifice. Description des chérubins qui étoient dans le sanctuaire, et des colonnes qui étoient aux deux côtés de la porte du temple.

(III *Reg.*, VI.)

1. Et cœpit Salomon ædificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria (*a*), qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco quem paraverat David in area Ornan Jebusæi.

2. Cœpit autem ædificare

1. Salomon commença donc à bâtir le temple du Seigneur à Jérusalem sur la montagne de Moria, qui avoit été montrée à David son père, et au lieu même que David avoit disposé dans l'aire d'Ornan le Jébuséen.

1012. 2 *Reg.* XXIV. 25. 1 *Par.* XXI. 20.

2. Or il commença à bâtir le second

(*a*) *S. Script. prop.*, *P.* IV, *n.* 91.

Avant l'ère chr. vulg. 1012.

mois" de la quatrième année de son règne.

mense secundo, anno quarto regni sui.

3. Et voici le plan que suivit Salomon pour construire la maison du Seigneur : La longueur étoit de soixante coudées, suivant la première mesure," la largeur de vingt coudées.

3. Et hæc sunt fundamenta, quæ jecit Salomon, ut ædificaret domum Dei : longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti.

4. Le vestibule qui étoit devant, dont la longueur répondoit à la largeur du temple, étoit aussi de vingt coudées : mais sa hauteur étoit de cent vingt ;" et Salomon le fit tout dorer par dedans d'un or très-pur.

4. Porticum verò ante frontem, quæ tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domûs, cubitorum viginti : porro altitudo centum viginti cubitorum erat (a) : et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

5. Il fit aussi planchéier" la partie la plus grande du temple," de bois de sapin, et fit appliquer sur tout ce plancher des lames de l'or le plus pur ; et il y fit graver des palmes, et comme de petites chaînes qui étoient enlacées les unes dans les autres.

5. Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit per totum : sculpsitque in ea palmas, et quasi catenulas se invicem complectentes.

6. Et il fit le pavé du temple d'un marbre très-précieux, d'une grande beauté."

6. Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo.

7. L'or des lames dont il fit couvrir le lambris de cet édifice, les poutres, les pilastres, les murailles et les portes, étoit très-fin ;" et il fit aussi ciseler des chérubins sur les murailles.

7. Porro aurum erat probatissimum, de cujus laminis texit domum, et trabes ejus, et postes, et parietes, et ostia : et cælavit cherubim in parietibus.

(a) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 92.

ỳ 2. Hébr. autr. : « le second *jour* du second mois. »

ỳ 3. Telle qu'elle avoit été en usage du temps de Moïse, ou même jusqu'au temps de Salomon. L'auteur de ces livres, qui écrivoit au retour de la captivité, distingue ici cette coudée de celle qui étoit en usage à Babylone.

ỳ 4. On trouve au IIIe livre des Rois, VI, 3 : « Mais sa largeur étoit de dix coudées. »

ỳ 5. Voyez au IIIe livre des Rois, VI, 15.

Ibid. Appelée le Saint.

ỳ 6. Autr. : « Et *sous ce plancher* il avoit fait paver le temple d'un marbre très-précieux et très-beau. » Ceux qui doutent que ce marbre ait été mis sous des planches, oublient peut-être qu'au III livre des Rois, VI, 15, il est dit que Salomon fit couvrir le pavé du temple par des ais de sapin.

ỳ 7. Hébr. : « étoit de l'or de Pharvaïm. » Voyez la dissertation *sur le pays*

Avant l'ère chr. vulg. 1012.

8. Fecit quoque domum Sancti sanctorum : longitudinem juxta latitudinem domus, cubitorum viginti, et latitudinem similiter viginti cubitorum : et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis.

8. Il fit encore la maison" du saint des saints ; sa longueur, qui répondoit à la largeur du temple, étoit de vingt coudées ; sa largeur avoit pareillement vingt coudées : il le couvrit tout de lames d'or, qui pouvoient monter à six cents talens.

9. Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent : cœnacula quoque texit auro.

9. Il fit aussi d'or les clous dont chacun pesoit cinquante sicles." Les chambres des étages d'en haut" étoient aussi revêtues d'or.

10. Fecit etiam in domo Sancti sanctorum cherubim duos, opere statuario, et texit eos auro.

10. Il fit encore faire dans la maison du saint des saints deux statues de chérubins *de bois d'olivier*," qu'il couvrit d'or.

11. Alæ cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque, et tangeret parietem domûs : et altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub.

11. Les ailes des chérubins avoient vingt coudées d'étendue ; de sorte qu'une des ailes avoit cinq coudées, et touchoit la muraille du temple, et que l'autre qui avoit encore cinq coudées, touchoit l'aile du second chérubin.

12. Similiter cherub alterius ala quinque habebat cubitos, et tangebat parietem : et ala ejus altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat.

12. De même une des ailes de ce second chérubin, de cinq coudées d'étendue, touchoit la muraille ; et son autre aile, qui étoit aussi de cinq coudées, touchoit l'aile du premier.

13. Igitur alæ utriusque cherubim expansæ erant, et extendebantur per cubitos viginti : ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versæ ad exteriorem domum.

13. Les ailes de ces deux chérubins étoient donc déployées, et avoient vingt coudées d'étendue ; et ces chérubins étoient représentés droits sur leurs pieds, et leurs faces tournées vers le temple extérieur."

d'Ophir, tom. VI. La Vulgate rapporte très-bien à ce verset ces mots que l'hébreu rapporte au verset précédent.

℣ 8. *Maison* signifie ici *pièce*.

℣ 9. Le sicle étoit d'une demi-once.

Ibid. Hébr. autr. : « *les lambris ou* les planchers d'en haut. »

℣ 10. Voyez au troisième livre des Rois, VI, 23 et suiv.

℣ 13. C'est-à-dire, « vers le Saint. » Hébr. autr. : « tournées en dedans ; » c'est-à-dire, l'une vis-à-vis de l'autre.

Avant l'ère chr. vulg. 1012.

Matt. XXVII. 51.

14. Il fit aussi un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de fin lin, sur lequel il fit représenter des chérubins.

14. Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, et bysso : et intexuit ei cherubim.

(III *Reg.*, VII, 15, 22.)

Jerem. LII. 20.

15. Il fit de plus devant la porte du temple deux colonnes de trente-cinq coudées de haut ;″ et leur chapiteau étoit de cinq coudées.

15. Ante fores etiam templi duas columnas, quæ triginta et quinque cubitos habebant altitudinis : porro capita earum, quinque cubitorum.

16. Il fit aussi des chaînes comme il y en avoit dans le sanctuaire ; et il les mit sur les chapiteaux des colonnes, et cent″ grenades qui étoient entrelacées dans ces chaînes.

16. Necnon et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum : malogranata etiam centum, quæ catenulis interposuit.

17. Il fit mettre ces colonnes dans″ le vestibule du temple ; l'une à droite, l'autre à gauche ; il appela celle qui étoit du côté droit Jachin, et celle qui étoit du côté gauche Booz.″

17. Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam a dextris, et alteram a sinistris : eam quæ a dextris erat, vocavit Jachin : et quæ ad lævam, Booz.

℣ 15. Le texte du IIIe livre des Rois, VII, 15, leur donne dix-huit coudées de haut.

℣ 16. Au IIIe livre des Rois, VII, 42, on voit qu'il y avoit deux rangs de deux cents grenades ; ce qui faisoit quatre cents. Ce nombre se trouve au chapitre suivant, verset 13.

℣ 17. Autr. : « au vestibule ; » c'est-à-dire, à la porte du vestibule.

Ibid. Ces deux mots signifient : *Il se soutiendra par sa force ; la puissance du Seigneur veillera à la conservation de ce temple.* Voyez au IIIe livre des Rois, VII, 21.

CHAPITRE IV.

Description de l'autel des holocaustes, de la mer d'airain, des bassins, chandeliers, tables, et autres vaisseaux et ouvrages du temple.

(III *Reg*, VII, 23-50.)

1. SALOMON fit aussi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt de large, et de dix de haut ;

1. FECIT quoque altare æneum viginti cubitorum longitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis.

Avant l'ère chr. vulg. 1012.

2. Mare etiam fusile decem cubitis a labio usque ad labium, rotundum per circuitum : quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus.

2. Et une mer" de fonte qui avoit dix coudées d'un bord à l'autre," et qui étoit toute ronde; elle avoit cinq coudées de haut; et un cordon de trente coudées entouroit sa circonférence.

3. Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quædam extrinsecus cælaturæ, quasi duobus versibus alvum maris circuibant : boves autem erant fusiles.

3. Au-dessous de cette mer," il y avoit des figures de bœufs;" et elle étoit environnée au dehors de deux rangs de sculptures, dix dans l'espace de chaque coudée." Or ces bœufs avoient été jetés en fonte."

4. Et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem, et alii tres ad occidentem; porro tres alii meridiem, et tres qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum : posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari.

4. Cette mer étoit posée sur douze bœufs dont trois regardoient le septentrion, trois l'occident, trois le midi, et les trois autres l'orient, tous portant cette mer; et le derrière du corps de ces bœufs étoit caché sous cette mer.

5. Porro vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis, vel repandi lilii : capiebatque tria millia metretas.

5. L'épaisseur de ce vaisseau étoit d'un palme, et son bord étoit comme celui d'une coupe, ou comme la feuille d'un lis ouvert; et il contenoit trois mille mesures.

6. Fecit quoque conchas decem : et posuit quinque a dextris, et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia quæ in holocaustum oblaturi erant : porro in

6. Il fit aussi dix bassins; et il en mit cinq à droite et cinq à gauche, pour y laver tout ce qui devoit être offert" en holocauste; mais les prêtres se lavoient dans cette mer.

℣ 2. Ou une cuve.

Ibid. Voyez ma note 3 *Rois*, VII, 23. (DRACH.)

℣ 3. Au-dessous du bord et en forme de consoles. Le même mot hébreu pourroit signifier une sorte de raisin, du moins à en juger par la langue arabe. Ce qui s'accorderoit mieux avec le texte parallèle du IIIe livre des Rois, VII, 24. Au lieu de *subter illud*, on lit dans le texte parallèle *subter labium ejus*.

Ibid. Vulg. litt. : *decem cubitis.* Hébr. : *decem in cubito.*

Ibid. L'hébreu ajoute : « de même que le bassin. »

℣ 6. Hébr. autr. : « tout ce qui concernoit les holocaustes; » c'est-à-dire, les victimes et tout ce qui y servoit.

Avant l'ère chr. vulg. 1012.

mari sacerdotes lavabantur.

7. Il fit encore dix chandeliers d'or, selon la forme en laquelle il avoit été ordonné qu'on les fît, et il les mit dans le temple, cinq d'un côté et cinq de l'autre.

7. Fecit autem et candelabra aurea decem, secundùm speciem qua jussa erant fieri: et posuit ea in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris.

8. Il fit aussi dix tables, et les mit dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche; et cent fioles" d'or.

8. Necnon et mensas decem: et posuit eas in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris: phialas quoque aureas centum.

9. Il fit aussi le parvis des prêtres, et une grande basilique où il y avoit des portes qui étoient couvertes d'airain."

9. Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam grandem: et ostia in basilica, quæ texit ære.

10. Il mit la mer au côté droit du temple," vis-à-vis l'orient vers le midi."

10. Porro mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem.

11. Hiram fit aussi des chaudières, des fourchettes et des fioles;" et il acheva tout l'ouvrage que le roi avoit entrepris de faire dans le temple de Dieu;

11. Fecit autem Hiram lebetes, et creagras, et phialas: et complevit omne opus regis in domo Dei:

12. C'est-à-dire, les deux colonnes, leurs épistyles," leurs chapiteaux, avec une espèce de rets qui couvroient les chapiteaux par-dessus les épistyles."

12. Hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quædam retiacula, quæ capita tegerent super epistylia:

13. Il fit encore quatre cents grenades et deux rets;" de sorte qu'il y avoit deux rangs de ces grenades jointes à chacun des rets, lesquels couvroient les épistyles et les chapiteaux des colonnes."

13. Malogranata quoque quadringenta, et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quæ protegerent epistylia, et capita columnarum.

℣ 8. Hébr.: « vases » *propres à faire des libations.*

℣ 9. Cette grande basilique étoit le parvis du peuple, et le lieu où il s'assembloit.

℣ 10. C'étoit le côté droit à l'égard du temple; mais le côté gauche à l'égard de ceux qui entroient; car l'entrée du temple étoit à l'orient.

Ibid. Quelques-uns placent cette mer près la porte orientale du parvis des prêtres au midi de cette porte.

℣ 11. Voyez au IIIe livre des Rois, VII, 40.

℣ 12. Ou cordons doubles, en forme de colliers, qui étoient au-dessus des colonnes, et qui environnoient leurs chapiteaux.

Ibid. Voyez au IIIe livre des Rois, VII, 41.

℣ 13. Pour les deux colonnes.

Ibid. Voyez au IIIe livre des Rois, VII, 42.

Avant l'ère chr. vulg. 1012.

14. Bases etiam fecit, et conchas, quas surperposuit basibus :

14. Il fit" aussi des socles, et des bassins qu'il mit dessus,

15. Mare unum, boves quoque duodecim sub mari,

15. Une mer et douze bœufs qui la soutenoient,

16. Et lebetes et creagras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex ære mundissimo.

16. Les chaudières, les fourchettes et les fioles." Enfin Hiram fit à Salomon son père" toutes sortes de vases pour la maison du Seigneur de l'airain le plus pur.

17. In regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Socoth et Saredatha.

17. Le roi les fit jeter en fonte dans de la terre d'argile, en une plaine du Jourdain, entre Socoth" et Sarédatha."

18. Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus æris.

18. La multitude de ces vases étoit innombrable ;" et l'on ne put savoir le poids de l'airain.

19. Fecitque Salomon omnia vasa domûs Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis :

19. Ainsi Salomon fit tous les vaisseaux du temple du Seigneur avec l'autel d'or, et les tables sur lesquelles on mettoit les pains de proposition.

20. Candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum, ex auro purissimo :

20. Il fit encore d'un or très-pur les chandeliers avec leurs lampes, pour les faire brûler devant l'oracle, selon la coutume.

21. Et florentia quædam, et lucernas, et forcipes aureos : omnia de auro mundissimo facta sunt.

21. Il fit aussi des fleurons," des lampes et des pincettes en or ; toutes les choses furent faites d'or très-pur.

22. Thymiateria quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola ex auro purissimo. Et ostia cælavit templi interioris, id est, in Sancta sanctorum : et ostia templi forinsecus aurea. Sicque

22. Les cassolettes, les encensoirs, les coupes, les mortiers" étoient de même d'un or très-pur. Les portes du temple intérieur, c'est-à-dire, du Saint des saints, étoient toutes ciselées; et les portes extérieures du temple étoient d'or. Et ainsi Salomon acheva tous les

℣ 14. Au lieu de עשה, *fecit*, répété deux fois dans l'hébreu, dans le IIIe livre des Rois, VII, 43, on lit עשר et עשרה, *decem*.

℣ 16. Voyez au verset 11.

Ibid. Quelques-uns traduisent l'hébreu, « Hiram-Abin (*ou* Abi.») *Supr.*, II, 13.

℣ 17. Ce lieu est ainsi nommé au IIIe livre des Rois, VII, 46.

Ibid. Ou Sarthan.

℣ 18. Hébr. : « Salomon fit tous ces vases en si grand nombre que l'on ne put savoir le poids de l'airain *qu'il y employa.* »

℣ 21. Qui servoient d'ornement à ces chandeliers.

℣ 22. Voyez au IIIe livre des Rois, VII, 50.

Avant l'ère chr. vulg. 1012. ouvrages qu'il avoit entrepris de faire pour la maison du Seigneur.

completum est omne opus quod fecit Salomon in domo Domini.

CHAPITRE V.

Cérémonie du transport de l'arche dans le sanctuaire.

(III *Reg.*, VII, 51.)

1003. 1. SALOMON fit donc apporter dans le temple tout ce que David son père y avoit voué, et mit l'or, l'argent et tous les vases dans les trésors de la maison de Dieu.

1. INTULIT igitur Salomon omnia quæ voverat David pater suus : argentum et aurum ; et universa vasa posuit in thesauris domûs Dei.

(III *Reg.*, VIII. 1-11.)

2. Après cela, il assembla à Jérusalem tous les anciens d'Israël, tous les princes des tribus et les chefs des familles des enfans d'Israël, pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de David, c'est-à-dire, de Sion.

2. Post quæ congregavit majores natu Israel et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam fœderis Domini de civitate David, quæ est Sion.

3. Ainsi tout Israël se rendit auprès du roi le jour solennel du septième mois.

3. Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemni mensis septimi

4. Et tous les anciens d'Israël étant venus, les lévites prirent l'arche,

4. Cùmque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt levitæ arcam,

5. Et la portèrent dans le temple, avec toutes les dépendances du tabernacle. Or les prêtres et les lévites portèrent tous les vases du sanctuaire qui étoient dans le tabernacle.

5. Et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum levitis.

6. Le roi Salomon et tout le peuple d'Israël, et généralement tous ceux qui

6. Rex autem Salomon, et universus cœtus Israel,

ŷ 3. Voyez au IIIe livre des Rois, VIII, 2, où on lit : *in luna ethanim, quæ est mensis septimus* ; c'est-à-dire, « au jour solennel dans le mois *éthanim* qui est le septième mois. » Ce jour solennel étoit celui que Salomon avoit indiqué pour la dédicace du temple, lequel précéda de sept jours la fête des Tabernacles, qui commence au quinzième de ce mois.

ŷ 4. Selon le texte du III. livre des Rois, VIII, 3, ce furent les prêtres qui portèrent l'arche ; et ici même au verset 7, on voit que ce furent eux qui la portèrent dans le sanctuaire.

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero : tanta enim erat mutitudo victimarum.

7. Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim :

8. Ita ut cherubim expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis.

9. Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum : si verò quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in præsentem diem.

10. Nihilque erat aliud in arca, nisi duæ tabulæ, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Ægypto.

11. Egressis autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt : nec adhuc in illo tempore vices, et mi-

s'étoient assemblés, marchoient devant l'arche ; et ils immolèrent des moutons et des bœufs sans nombre, tant étoit grande la multitude des victimes.

7. Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui avoit été destiné, c'est-à-dire, dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins ;

8. De sorte que " les chérubins étendoient leurs ailes sur le lieu où l'arche avoit été mise, et la couvroient tout entière avec ses bâtons.

9. Et parce que ces bâtons avec lesquels on portoit l'arche étoient un peu longs, on en voyoit l'extrémité devant le sanctuaire; mais si l'on étoit un peu dehors, on ne pouvoit plus les voir." Et l'arche a toujours été là jusqu'à présent.

10. Il n'y avoit dans l'arche que les deux tables *de pierre* " qui y furent mises par Moïse à Horeb, lorsque le Seigneur donna sa loi aux enfans d'Israël à leur sortie d'Egypte.

11. Lors donc que les prêtres furent sortis du sanctuaire (car tous les prêtres qui purent se trouver là furent sanctifiés, " les fonctions et l'ordre des ministères n'ayant pas été distribués entre eux jusqu'à ce temps-là"),

℣ 8. On lit dans le III[e] livre des Rois, VIII, 7 : « car les chérubins, » etc.

℣ 9. Hébr. autr. : « Et les bâtons s'allongeoient en devant, de manière que les têtes de ces bâtons paroissoient *s'avançant du corps* de l'arche vers l'entrée de l'oracle; mais on ne les voyoit point paroître au dehors. »

℣ 10. Le reste ayant été mis à côté. Voyez la dissertation *sur la manne*, tom. II.

℣ 11. Afin qu'ils pussent tous entrer dans le sanctuaire, sans distinction des différentes classes, dans lesquelles David les avoit distribués ; car ce règlement de David, comme il va être dit, n'avoit pas encore été exécuté.

Ibid. Hébr. autr. : « Car tous les prêtres qui se trouvèrent là, s'étoient

Avant l'ère chr. vulg. 1030.

nisteriorum ordo inter eos divisus erat :)

12. Tant les lévites que les chantres, c'est-à-dire, ceux qui étoient sous Asaph, sous Héman, sous Idithun, avec leurs enfans et leur parens, revêtus de lin, faisoient retentir leurs cymbales, leurs psaltérions et leurs guitares, et étoient à l'orient de l'autel, avec cent vingt prêtres qui sonnoient de la trompette.

12. Tam levitæ quam cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Heman, et qui sub Idithun, filii et fratres eorum, vestiti byssinis, cymbalis, et psalteriis, et cytharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis.

13. Tous chantant donc en un même temps avec des trompettes, des voix, des cymbales, des orgues, et divers autres instrumens de musique, et faisant retentir leur voix fort haut, ce bruit s'entendoit de bien loin. Et quand ils eurent commencé à louer le Seigneur, et à dire : Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, et parce que sa miséricorde est éternelle ; la maison de Dieu fut remplie d'une nuée ;

13. Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublime tollentibus, longe sonitus audiebatur, ita ut cum Dominum laudare cœpissent, et dicere : Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus : impleretur domus Dei nube,

14. En sorte que les prêtres ne pouvoient y demeurer, ni faire les fonctions de leur ministère, à cause de la nuée ; car la gloire du Seigneur avoit rempli la maison de Dieu.

14. Nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

sanctifiés *et disposés à servir dans cette solennité*, et on n'eut pas lieu d'observer leur partage *ou la distribution des offices qui leur avoient été marqués.*» En comparant ce texte avec celui du III livre des Rois, VIII, 11, on voit que la parenthèse s'étend jusqu'au verset 13, dont la fin, dans l'hébreu, achève la phrase suspendue au commencement de celui-ci : *Egressis autem sacerdotibus e sanctuario,..... implevit nubes domum Domini.*

CHAPITRE VI.

Prière de Salomon au jour de la dédicace du temple.

(III *Reg.*, VIII, 12-53.)

1. TUNC Salomon ait : Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine :

1. ALORS Salomon dit : Le Seigneur avoit promis " qu'il habiteroit dans l'obscurité ; "

2. Ego autem ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum.

2. Et moi j'ai élevé une maison à son nom, " afin qu'il y demeurât à jamais;

3. Et convertit rex faciem suam, et benedixit universæ multitudini Israel (nam omnis turba stabat intenta), et ait :

3. Ensuite le roi, se tournant vers toute l'assemblée d'Israël, la bénit (car toute cette multitude étoit debout attentive), et il dit :

4. Benedictus Dominus

4. Béni soit le Seigneur Dieu d'Is-

℣ 1. Hébr. autr. : « Le Seigneur a dit qu'il habiteroit dans une nuée; » c'est-à-dire, il est sensible que la volonté du Seigneur a toujours été de donner aux hommes ce symbole ordinaire de sa présence. 3 *Reg.*, VIII, 12.

Ibid. Le mot hébreu ערפל signifie *obscurité*, *nuée ténébreuse*.

L'opinion que la Divinité demeure dans des nuées épa sses et dans les ténèbres étoit reçue des peuples de l'antiquité. Pour peu qu'on y réfléchisse on voit que cela veut dire seulement que la nature de Dieu est incompréhensible, ou, en d'autres termes, est enveloppée de ténèbres pour notre foible intelligence. Ceci devient clair par ces vers d'Orphée cités par saint Justin martyr : (*Ad Græcos Cohortatio* I, p. 15 de l'édit. de Paris 1615.)

Αὐτὸν δ' οὐχ ὁράω· περὶ γὰρ νέφος ἐστήρικται.

« Je ne saurois voir Dieu, car la nuée qui l'entoure s'y oppose;

Πᾶσιν γὰρ θνητοῖς θνηταὶ κόραι εἰσὶν ἐν ὄσσοις·

« Car tous les mortels ont les regards aussi foibles que leur nature,

Ἀσθενέες δ' ἰδέειν Δία τὸν πάντων μεδέοντα·

« Incapables de voir Dieu qui gouverne toutes choses.

C'est dans la même vue que le saint écrivain, à la fin de l'exhortation que nous citons, rapproche ces deux mots attribués l'un à *Acmon* l'autre à *Mercure;* savoir que Dieu est *entièrement invisible*, et que c'est chose difficile de comprendre Dieu par notre intelligence : *Ἀμμῶνος μὲν πάγκρυφον τὸν Θεὸν ὀνομάζοντος : Ἑρμοῦ δὲ λέγοντος Θεὸν νοῆσαι μὲν ἐστὶ χαλεπόν.* Les Lacédémoniens qui prétendoient être du même sang que les Hébreux, avoient un temple dédié à *Jupiter le Ténébreux*, *Ζεὺς σκοτεινός*. Nous voyons dans une foule de passages de l'Ecriture la majesté divine enveloppée d'un *nuage ténébreux*. Exod. xx, 21, Moïse allant au Seigneur s'approche de la nuée ténébreuse הערפל ; *Levit.* XVI, 3, le Seigneur dit : car j'apparoîtrai dans le nuage בענן, sur le propitiatoire. *Ps.* XVIII, 10 : « Et le Seigneur inclina les cieux et il descendit, une nuée ténébreuse וערפל, étant sous ses pieds. » Conférez aussi *Deut.* v, 22 ; 3 *Rois*, VIII, 12 : *Jér.* XIII, 16 ; *Job.* xx, 13. (DRACH.)

℣ 2. Hébr. aut. : « *O Dieu,* j'ai bâti cette maison afin que vous y habitiez, et qu'elle soit à jamais le lieu de votre demeure. »

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

raël, qui a accompli ce qu'il avoit fait entendre à David mon père, lorsqu'il lui dit :

5. Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple de la terre d'Egypte, je n'ai point choisi de ville dans toutes les tribus d'Israël pour y élever une maison à mon nom ; et je n'ai point non plus choisi d'autre homme pour lui donner la conduite de mon peuple d'Israël,

6. Mais j'ai choisi Jérusalem pour être le lieu où mon nom soit honoré, et j'ai élu David pour l'établir sur mon peuple d'Israël.

7. Et lorsque mon père eut formé le dessein d'élever une maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël,

8. Le Seigneur lui dit : Quand vous avez eu la volonté d'élever une maison à mon nom, vous avez bien fait de prendre cette résolution :

9. Mais ce ne sera pas vous néanmoins qui bâtirez cette maison ; votre fils qui sortira de vous, sera celui qui élevera une maison à mon nom.

10. Ainsi le Seigneur a accompli la parole qu'il avoit dite. C'est moi qui ai succédé à David mon père ; je suis assis sur le trône d'Israël comme le Seigneur l'avoit dit ; et j'ai bâti une maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

11. Et j'y ai placé l'arche où est l'alliance [a] que le Seigneur a faite avec les enfans d'Israël.

Deus Israel, qui, quod locutus est David patri meo, opere complevit dicens :

5. A die qua eduxi populum meum de terra Ægypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israel, ut ædificaretur in ea domus nomini meo : neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel,

6. Sed elegi Jerusalem, ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel.

7. Cùmque fuisset voluntatis David patris mei, ut ædificaret domum nomini Domini Dei Israel,

8. Dixit Dominus ad eum : Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædificares domum nomini meo, bene quidem fecisti hujuscemodi habere voluntatem :

9. Sed non tu ædificabis domum : verùm filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.

10. Complevit ergo Dominus sermonem suum, quem locutus fuerat : et ego surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus : et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel.

11. Et posui in ea arcam, in quâ est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israel.

℣ 11. Les tables des dix commandemens. Voyez au IIIe livre des Rois, VIII, 21.

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

12. Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universæ multitudinis Israel, et extendit manus suas.

13. Siquidem fecerat Salomon basim æneam, et posuerat eam in medio basilicæ, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam: et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel, et palmis in cœlum levatis,

14. Ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cœlo et in terra: qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo:

15. Qui præstitisti servo tuo David patri meo quæcumque locutus fueras ei: et quæ ore promiseras, opere complesti, sicut et præsens tempus probat.

16. Nunc ergo, Domine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quæcumque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me.

17. Et nunc, Domine

12. Salomon se tint donc debout devant l'autel du Seigneur, à la vue de toute l'assemblée d'Israël; et il étendit ses mains;

13. Car il avoit fait faire une estrade d'airain de cinq coudées de long, d'autant de large et de trois de haut, qu'il avoit fait mettre au milieu du temple;" il s'y tint debout, puis il se mit à genoux, tourné vers" toute la multitude; et les mains élevées au ciel,

14. Il dit: Seigneur Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à vous, ni dans le ciel, ni sur la terre, vous qui conservez l'alliance et la miséricorde que vous avez promise à vos serviteurs qui marchent devant vous de tout leur cœur, 2 *Mach.* II. 8.

15. Qui avez accordé à David mon père votre serviteur tout ce que vous lui aviez promis, et qui avez accompli par œuvre" ce que vous lui aviez promis, ainsi que nous le voyons aujourd'hui:

16. Exécutez donc maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, en faveur de David mon père votre serviteur, tout ce que vous lui avez promis, disant: Vous ne manquerez point d'héritiers qui seront assis devant moi sur le trône d'Israël, pourvu toutefois que vos enfans veillent sur leurs voies, en sorte qu'ils marchent dans l'observance de ma loi, comme vous avez marché en ma présence.

17. Et maintenant, ô Seigneur Dieu

℣ 13. Ou plutôt à la lettre: « au milieu de la basilique; » c'est-à-dire, au milieu du parvis du peuple. (*Supr.*, IV, 9.)

Ibid. Hébr. autr.: « en présence de toute cette multitude. »

℣ 15. Il y a en hébreu une fort belle figure difficile à rendre en français, et que saint Jérôme a traduite littéralement: « Vous avez promis de votre bouche, et de votre main vous avez accompli. » (DRACH.)

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

d'Israël, qu'elle s'accomplisse la promesse que vous avez faite à David votre serviteur.

18. Est-il donc croyable que Dieu habite avec les hommes sur la terre? Si le ciel et les cieux des cieux" ne peuvent vous contenir, combien moins cette maison que j'ai bâtie.

19. Aussi n'a-t-elle été faite que pour vous porter, Seigneur mon Dieu, à regarder favorablement la prière de votre serviteur et ses humbles demandes, et à exaucer les supplications qu'il fera en votre présence,"

20. Afin que jour et nuit vous ayez les yeux ouverts sur cette maison, sur ce lieu où vous avez promis qu'on invoqueroit votre nom,

21. Que vous écouteriez la prière qu'y feroit votre serviteur, et que vous exauceriez ses supplications et celles de votre peuple d'Israël. Ecoutez donc, Seigneur, de votre demeure qui est dans le ciel, tous ceux qui feront ici leurs prières, et faites-leur miséricorde."

22. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'il se présentera pour prêter serment contre lui, et qu'il se sera dévoué à la malédiction" en jurant dans cette maison devant votre autel,

23. Vous écouterez du ciel, et vous

Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David.

18. Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si cœlum et cœli cœlorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam ædificavi.

19. Sed ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem ejus, Domine Deus meus: et audias preces quas fundit famulus tuus coram te:

20. Ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum,

21. Et exaudires orationem quam servus tuus orat in eo: et exaudias preces famuli tui, et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cœlis, et propitiare.

22. Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrixerit coram altari in domo ista:

23. Tu audies de cœlo, et

℣ 18. C'est-à-dire, le ciel le plus élevé. Voyez la dissertation *sur le système du monde*, à la tête de l'Ecclésiaste, tom. XI.

℣ 19. Hébr. litt.: « Mais, Seigneur mon Dieu, regardez favorablement l'oraison de votre serviteur et ses humbles demandes; écoutez l'hymne et l'oraison que votre serviteur vous offre *aujourd'hui*. » 3 *Reg.*, VIII, 28.

℣ 21. Hébr. autr.: « afin que vous écoutiez la prière que votre serviteur vous offre *en fixant ses regards* vers ce lieu, que vous écoutiez, *dis-je*, les prières que votre serviteur et Israël votre peuple vous offriront vers ce lieu. Ecoutez donc, *Seigneur*, de votre demeure qui est dans le ciel; écoutez, et faites miséricorde. » 3 *Reg.*, VIII, 29-30.

℣ 22. Hébr. autr.: « et qu'ayant été pris à serment, il viendra prêter serment dans cette maison devant votre autel, » etc. 3 *Reg.*, VIII, 31.

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundùm justitiam suam.

ferez justice à vos serviteurs; vous ferez retomber la perfidie du coupable sur sa tête, et vous vengerez le juste," et le traiterez favorablement selon sa justice.

24. Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint pœnitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto,

24. Lorsque le peuple d'Israël (car ils pécheront contre vous) sera vaincu par ses ennemis, et que rentrant en lui-même il fera pénitence, invoquera votre nom," et viendra faire ses prières en ce lieu,"

25. Tu exaudies de cœlo, et propitiare peccato populi tui Israel, et reduc eos in terram quam dedisti eis et patribus eorum.

25. Vous l'exaucerez du ciel, vous pardonnerez à votre peuple d'Israël son péché, et le ramenerez dans la terre que vous leur avez donnée, à eux et à leurs pères.

26. Si clauso cœlo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis, cùm eos afflixeris,

26. Lorsque le ciel sera fermé et qu'il ne tombera point de pluie à cause des péchés de votre peuple, et que, venant faire ses prières dans ce lieu, il rendra gloire à votre nom, se convertissant et faisant pénitence de ses péchés, à cause de l'affliction où vous l'aurez réduit,

27. Exaudi de cœlo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur, et da pluviam terræ, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

27. Exaucez-le du ciel, Seigneur, et pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël; enseignez-leur une voie droite par laquelle ils marchent, et répandez la pluie sur la terre" que vous avez donnée à votre peuple pour la posséder.

28. Fames si orta fuerit in terra, et pestilentia, et ærugo, et aurugo, et locusta, et bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnis-

28. Lorsqu'il arrivera sur la terre une famine, une peste, de la nielle, ou quelque corruption de l'air, des sauterelles et des chenilles, ou que l'ennemi, après avoir ravagé tout le pays," viendra assiéger la ville, et que

Infr. XX. 9.

℣ 23. Hébr. litt. : « vous justifierez le juste. » 3 *Reg.*, VIII, 32.

℣ 24. Hébr. litt. : « et que faisant pénitence, et rendant gloire à votre nom, il viendra vous prier et implorer votre miséricorde dans cette maison, » etc. 3 *Reg.*, VIII, 33.

Ibid. Soit qu'il s'y rende effectivement, ou qu'il s'y transporte en esprit.

℣ 27. Hébr. litt. : « sur votre terre. » 3 *Reg.*, VIII, 36.

℣ 28. Hébr. autr. : « Ou que votre peuple sera pressé d'un ennemi qui se

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

le peuple se trouvera pressé de toutes sortes de maux et de maladies ;

29. Si quelqu'un de votre peuple d'Israël, considérant ses plaies et ses maladies, vient à lever ses mains vers vous en cette maison,"

30. Vous l'exaucerez du ciel, ce lieu élevé de votre demeure, et vous lui serez favorable ; et vous rendrez à chacun selon ses œuvres et selon les dispositions que vous voyez dans son cœur, puisqu'il n'y a que vous qui connoissiez les cœurs des enfans des hommes,

31. Afin qu'ils vous craignent, et qu'ils marchent dans vos voies, tant qu'ils vivront sur la terre que vous avez donnée à nos pères.

32. Si même un étranger qui ne sera point de votre peuple d'Israël vient d'un pays éloigné," attiré par la grandeur de votre nom, la force de votre main, et la puissance de votre bras," et qu'il vous adore" dans ce temple,

33. Vous l'exaucerez du ciel, qui est votre demeure ferme et inébranlable ; et vous accorderez à cet étranger tout ce qu'il vous aura demandé, afin que tous les peuples de la terre apprennent à connoître votre nom, et qu'ils vous craignent comme fait votre peuple d'Israël, et qu'ils reconnoissent que votre nom a été invoqué sur cette

que plaga et infirmitas presserit :

29. Si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac,

30. Tu exaudies de cœlo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et redde unicuique secundùm vias suas, quas nosti eum habere in corde suo : (tu enim solus nosti corda filiorum hominum :)

31. Ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus quibus vivunt super faciem terræ quam dedisti patribus nostris.

32. Externum quoque, qui non est de populo tuo Israel, si venerit de terra longinqua, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extentum, et adoraverit in loco isto,

33. Tu exaudies de cœlo, firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus : ut sciant omnes populi terræ nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israel, et cognoscant quia nomen tuum invocatum est

trouvera à ses portes et l'assiégera, ou frappé de quelque plaie ou de quelque infirmité que ce puisse être, » etc. 3 *Reg.*, VIII, 37.

℣ 29. Hébr. autr. : « Quand un homme de votre peuple d'Israël, quel qu'il puisse être, vous offrira ses vœux et ses prières, et que reconnoissant ses plaies et son infirmité, il étendra ses mains vers vous en cette maison. » 3 *Reg.*, VI, 38.

℣ 32. Autr. : « attiré par *votre nom, lorsqu'ils connoîtront* la grandeur de votre nom, » etc. 3 *Reg.*, VIII, 41.

Ibid. Sens de cette expression hébraïque, « et votre bras étendu. »

Ibid. Hébr. litt. : « lors, *dis-je*, qu'il viendra vous prier dans ce temple. » 3 *Reg.*, VIII, 42.

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

super domum hanc, quam ædificavi.

34. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam in qua civitas hæc est quam elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo :

35. Tu exaudies de cœlo preces eorum, et obsecrationem, et ulciscaris.

36. Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo qui non peccet), et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certè, quæ juxta est,

37. Et conversi in corde suo, in terra ad quam captivi ducti fuerant, egerint pœnitentiam, et deprecati te fuerint in terra captivitatis suæ, dicentes : Peccavimus, iniquè fecimus, injuste egimus :

38. Et reversi fuerint ad te in toto corde suo et in tota anima sua, in terra captivitatis suæ, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et urbis quam elegisti, et domûs quam ædificavi nomini tuo :

39. Tu exaudies de cœlo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facias judicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori :

maison que j'ai bâtie.

34. Si votre peuple se met en campagne contre ses ennemis, et que, marchant par le chemin où vous les aurez envoyés, il vous adore la face tournée vers la ville que vous avez choisie, et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom,

35. Vous exaucerez du ciel leurs prières et leurs supplications, et vous les vengerez."

36. S'ils viennent à pécher contre vous (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et qu'étant en colère contre eux, vous les livriez à leurs ennemis, et que ces ennemis les emmènent captifs, soit dans un pays éloigné, ou dans un autre plus proche,

Eccl. VII. 21. 1 *Joan.* I. 8.

37. Et qu'étant convertis du fond du cœur," ils fassent pénitence dans le pays où ils auront été emmenés captifs, et que dans cette captivité ils aient recours à vous, et vous disent : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous avons fait des actions injustes :

38. S'ils reviennent à vous de tout leur cœur et de toute leur âme dans la terre de leur captivité où ils auront été emmenés, et qu'ils vous adorent" la face tournée vers le chemin de la terre que vous avez donnée à leurs pères, et de la ville que vous avez choisie, et du temple que j'ai bâti à votre nom,

39. Vous exaucerez du ciel, c'est-à-dire de votre demeure stable, leurs prières, vous leur ferez justice, et vous pardonnerez à votre peuple, quoiqu'il ait péché ;

℣ 35. Hébr. autr. : « vous leur rendrez justice. » 3 *Reg.*, VIII, 44-45.

℣ 37. Hébr. autr. : « S'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils auront été emmenés captifs, et que se convertissant à vous, ils implorent votre miséricorde, et vous disent, » etc. 3 *Reg.*, VIII, 47.

℣ 38. Hébr. litt. : « qu'ils vous prient. » 3 *Reg.*, VIII, 48.

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

40. Car vous êtes mon Dieu." Que vos yeux soient ouverts, je vous en conjure, et que vos oreilles soient attentives aux prières qui se feront en ce lieu.

40. Tu es enim Deus meus : aperiantur, quæso, oculi tui, et aures tuæ intentæ sint ad orationem quæ sit in loco isto.

Ps. CXXXI. 8. 41. Levez-vous donc maintenant, ô Seigneur Dieu, en votre repos," vous et l'arche de votre puissance. Que vos prêtres, ô Seigneur Dieu, soient revêtus du salut, et que vos saints jouissent de vos biens avec joie.

41. Nunc igitur consurge, Domine Deus, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ : Sacerdotes tui, Domine Deus, induantur salutem, et sancti tui lætentur in bonis.

42. Seigneur Dieu, ne refusez point votre christ; souvenez-vous de vos miséricordes envers David votre serviteur.

42. Domine Deus, ne averteris faciem christi tui : memento misericordiarum David servi tui.

℣ 40. Hébr. : « Maintenant donc, mon Dieu, que vos yeux, » etc.
℣ 41. Pour faire ici le lieu de votre repos.

CHAPITRE VII.

Le feu descend du ciel pour consumer les victimes; la majesté de Dieu remplit le temple. La solennité continue pendant sept jours. On célèbre ensuite la fête des Tabernacles. Le Seigneur apparoît à Salomon.

(III *Reg.*, VIII, 54 *et s.*)

2 Mach. II. 10. 1. SALOMON ayant achevé sa prière, le feu descendit du ciel, et consuma les holocaustes et les victimes; et la majesté" de Dieu remplit la maison.

1. CUMQUE complesset Salomon fundens preces, ignis descendit de cœlo, et devoravit holocausta et victimas : et majestas Domini implevit domum.

2. Et les prêtres ne pouvoient entrer dans le temple du Seigneur, parce que sa majesté avoit rempli son temple.

2. Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eò quòd implesset majestas Domini templum Domini.

3. Aussi tous les enfans d'Israël virent descendre le feu et la gloire du Seigneur sur ce temple; ils se prosternèrent la face contre terre sur le pavé qui étoit de pierre; ils adorèrent le Seigneur, et le louèrent, *disant :* Que "

3. Sed et omnes filii Israel videbant descendentem ignem, et gloriam Domini super domum : et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapi-

℣ 1. C'est-à-dire, la nuée qui étoit le symbole de sa présence et de sa majesté.
℣ 3. Autr. : « *en disant : Louez-le*, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. »

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

de, adoraverunt, et laudaverunt Dominum : Quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus.

le Seigneur est bon, que sa miséricorde est éternelle!"

4. Rex autem, et omnis populus immolabant victimas coram Domino.

4. Or le roi et tout le peuple immoloient des victimes devant le Seigneur.

5. Mactavit igitur rex Salomon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia : et dedicavit domum Dei rex, et universus populus.

5. Le roi Salomon sacrifia vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille moutons ; et le roi avec tout le peuple fit la dédicace de la maison du Seigneur.

6. Sacerdotes autem stabant in officiis suis, et levitæ in organis carminum Domini, quæ fecit David rex ad laudandum Dominum : Quoniam in æternum misericordia ejus, hymnos David canentes per manus suas : porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat.

6. Les prêtres étoient appliqués chacun à leurs fonctions ; et les lévites touchoient les instrumens des hymnes du Seigneur, que le roi David a composées pour louer le Seigneur, *telles que :* Car sa miséricorde est éternelle." Ils chantoient *ainsi* les hymnes de David sur les instrumens. Et les prêtres sonnoient devant eux des trompettes ; et tout Israël étoit debout.

7. Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini : obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum : quia altare æneum quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipes.

7. Salomon consacra aussi le milieu du parvis qui étoit devant le temple du Seigneur ; car il y avoit offert les holocaustes, et les graisses des victimes pacifiques," parce que l'autel d'airain qu'il avoit fait, ne pouvoit suffire pour les holocaustes, les sacrifices" et les graisses *des hosties pacifiques*.

8. Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath, usque ad torrentem Ægypti.

8. Salomon fit en ce temps-là une fête solennelle" pendant sept jours ; et tout Israël la fit avec lui ; cette assemblée fut fort grande, *parce qu'on y vint* depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent de l'Egypte."

℣ 6. Cela peut s'entendre particulièrement du psaume cxxxv où cette parole est répétée à chaque verset.

℣ 7. Sur un autel qu'il y avoit fait dresser.

Ibid. Hébr. autr. : « les holocaustes, les offrandes *de farine*, et les graisses, » etc. 3 *Reg.*, VIII, 64.

℣ 8. Après les sept jours de la dédicace du temple. Voyez au IIIe livre des Rois, VIII, 65.

℣ 8 et 9. Hébr. autr. : « Salomon célébra ensuite la fête *ordinaire des Taber-*

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

9. Le huitième jour, il célébra la fête de l'assemblée solennelle, parce qu'il avoit employé sept jours à la dédicace de l'autel, et sept jours à la fête solennelle."

9. Fecitque die octavo collectam, eò quòd dedicasset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem.

10. Ainsi le vingt-troisième jour du premier mois, il renvoya le peuple à ses tentes; tous remplis de joie et de reconnoissance des grâces que le Seigneur avoit faites à David, à Salomon et à son peuple d'Israël.

10. Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, lætantes atque gaudentes super bono quod fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israeli populo suo.

(III *Reg.*, IX, 1-9.)

11. Salomon acheva donc la maison du Seigneur et le palais du roi; et il réussit dans tout ce qu'il s'étoit proposé de faire, tant dans la maison du Seigneur, que dans son propre palais.

11. Complevitque Salomon domum Domini, et domum regis, et omnia quæ disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo sua, et prosperatus est.

12. Or," le Seigneur lui apparut" la nuit, et lui dit: J'ai exaucé votre prière, et j'ai choisi pour moi ce lieu, pour en faire une maison de sacrifice.

12. Apparuit autem ei Dominus nocte, et ait: Audivi orationem tuam, et elegi locum istum mihi in domum sacrificii.

13. Si je ferme le ciel, et qu'il ne tombe point de pluie, ou que j'ordonne et que je commande aux sauterelles de ravager la terre," et que j'envoie la peste parmi mon peuple;

13. Si clausero cœlum, et pluvia non fluxerit, et mandavero et præcepero locustæ, ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum:

14. Et que mon peuple, sur qui mon nom a été invoqué, se convertisse," qu'il m'implore, qu'il recherche mon visage, et qu'il fasse pénitence

14. Conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, et

nacles, laquelle dura sept jours..... Le huitième jour fut célébrée la clôture *de cette solennité*; car la dédicace de l'autel fut célébrée pendant sept jours; ensuite la fête *des Tabernacles dura aussi* sept jours, *du quinzième au vingt-deuxième.* Ainsi le vingt-troisième jour, » etc.

℣ 9. C'est-à-dire des Tabernacles.

℣ 12. Voyez au IIIe livre des Rois, IX, 2.

Ibid. C'est ici la seconde fois. La première fois il lui apparut à Gabaon.

℣ 13. Ou, selon les Septante, « de ronger les arbres. » Ils ont lu העץ, *lignum*, au lieu de הארץ, *terram.*

℣ 14. Hébr. litt. : « s'abaisse *et s'humilie.* »

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

exquisierit faciem meam, et egerit pœnitentiam a viis suis pessimis : et ego exaudiam de cœlo, et propitius ero peccatis eorum, et sanabo terram eorum.

de sa mauvaise voie, je l'exaucerai du ciel, je lui pardonnerai ses péchés, et je purifierai la terre où il fait sa demeure.

15. Oculi quoque mei erunt aperti, et aures meæ erectæ ad orationem ejus qui in loco isto oraverit.

15. Mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière de celui qui m'invoquera en ce lieu ;

16. Elegi enim, et sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei, et cor meum ibi cunctis diebus.

16. Parce que j'ai choisi ce lieu, et que je l'ai sanctifié, afin que mon nom y soit à jamais, et que mes yeux et mon cœur y soient toujours attachés."

17. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia quæ præcepi tibi, et justitias meas judiciaque servaveris,

17. Et vous-même, si vous marchez en ma présence, ainsi que David votre père y a marché ; si vous agissez en tout selon les ordres que je vous ai donnés, et que vous gardiez mes préceptes et mes ordonnances,

18. Suscitabo thronum regni tui, sicut pollicitus sum David patri tuo, dicens : Non auferetur de stirpe tua vir qui sit princeps in Israel.

18. J'éleverai le trône de votre règne, ainsi que je l'ai promis à David votre père, disant : Votre race ne sera jamais privée de quelqu'un qui sera prince en Israël.

19. Si autem aversi fueritis, et dereliqueritis justitias meas, et præcepta mea, quæ proposui vobis, et abeuntes servieritis diis alienis, et adoraveritis eos,

19. Mais si vous et vos enfans vous vous détournez de moi, et que vous abandonniez les lois et les ordonnances que je vous ai proposées ; si vous courez après les dieux étrangers, et que vous les serviez et les adoriez,

20. Evellam vos de terra mea, quam dedi vobis : et domum hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam a facie mea, et tradam eam in parabolam, et in exemplum cunctis populis :

20. Je vous exterminerai de la terre qui est à moi, et que je vous" ai donnée ; je rejetterai loin de moi ce temple que j'ai consacré à mon nom, et je le rendrai la fable du monde, et je ferai en sorte qu'il serve d'exemple à tous les peuples ;"

℣ 16. Voyez au IIIe livre des Rois, IX, 3.

℣ 20. Au lieu de *vos, vobis*, on lit dans les Septante, *vos, eis;* et dans l'hébreu *eos, eis.*

℣ 20 et 21. Hébr. autr. : « je vous rendrai la fable et l'objet des railleries de tous les peuples ; et cette maison qui a été si élevée *sera tellement désolée*

Avant l'ère chr. vulg. 1003.

21. Et cette maison sera tournée en proverbe″ par tous ceux qui passeront devant, et qui, frappés d'étonnement, diront : Pourquoi le Seigneur a-t-il traité ainsi cette terre et cette maison ?

22. Et on répondra : C'est qu'ils ont abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères, qui les avoit retirés de la terre d'Egypte, qu'ils ont pris des dieux étrangers, et qu'ils les ont adorés et révérés ;″ voilà ce qui a attiré tous ces maux sur eux.

21. Et domus ista erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes : Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic ?

22. Respondebuntque : Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terra Ægypti, et apprehenderunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt : idcirco venerunt super eos universa hæc mala.

que tous ceux qui passeront devant, seront frappés d'étonnement, et diront, » etc. 3 *Reg.*, IX, 7. 8. Le chaldéen ajoute dans les Rois, *erit deserta*, ou *desolata*.

℣ 22. Hébr. autr. : *et servis*.

CHAPITRE VIII.

Salomon bâtit plusieurs villes. Il se rend tributaires les restes des Chananéens. Il ordonne les offices des prêtres et des lévites. Il envoie une flotte à Ophir.

(III *Reg.*, IX, 10 *et s.*)

992. 1. Or quand vingt ans furent accomplis après que Salomon eut bâti le temple du Seigneur et son propre palais,

2. Il bâtit les villes que Hiram lui avoit données,″ et y établit les enfans d'Israël.″

3. Il s'en alla aussi à Emath de Suba,″ et il en prit possession.

4. Et il bâtit Palmyre″ dans le désert, et encore plusieurs autres villes

1. Expletis autem viginti annis, postquam ædificavit Salomon domum Domini et domum suam :

2. Civitates quas dederat Hiram Salomoni, ædificavit, et habitare ibi fecit filios Israel.

3. Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.

4. Et ædificavit Palmyram in deserto, et alias civitates

℣ 2. Ou plutôt lui avoit rendues, n'étant pas content du don que Salomon lui en avoit fait. Voyez au IIIe livre des Rois, IX, 11. 12. 13.

Ibid. Au lieu des Chananéens, sur qui elles avoient été conquises, et qui les habitoient auparavant.

℣ 3. C'est-à-dire à Emèse dans la Syrie de Soba.

℣ 4. Autre ville célèbre dans la Syrie. Voyez au IIIe livre des Rois, IX, 18.

Avant l'ère chr. vulg. 992.

munitissimas ædificavit in Emath.

5. Exstruxitque Bethhoron superiorem, et Bethhoron inferiorem, civitates muratas, habentes portas et vectes et seras :

6. Balaath etiam et omnes urbes firmissimas, quæ fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum : omnia quæcúmque voluit Salomon atque disposuit, ædificavit in Jerusalem et in Libano, et in universa terra potestatis suæ.

7. Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, et Amorrhæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non erant de stirpe Israel,

8. De filiis eorum, et de posteris, quos non interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc.

9. Porro de filiis Israel non posuit ut servirent operibus regis : ipsi enim erant viri bellatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum ejus.

10. Omnes autem princi-

très-fortes" dans le pays d'Emath."

5. Il bâtit aussi la haute Béthoron et la basse Béthoron, villes murées qui avoient des portes garnies de barres et de serrures."

6. Comme aussi Balaath," et toutes les meilleures places qui étoient à lui;" et toutes les villes des chariots et de la cavalerie. Enfin Salomon bâtit tout ce qui lui plut et d'après son plan, tant dans Jérusalem que dans le Liban," et dans toute l'étendue de ses états.

7. Quant aux peuples qui étoient restés des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, qui n'étoient point de la race d'Israël,

8. Mais qui étoient les enfans ou les descendans de ceux *d'entre les Chananéens* que les Israélites n'avoient point fait mourir : Salomon se les rendit tributaires," comme ils le sont encore aujourd'hui.

9. Il ne voulut point que les enfans d'Israël fussent assujettis à travailler à ses ouvrages; mais il s'en servit pour la guerre, et leur donna le commandement de ses armées," de sa cavalerie et de ses chariots.

10. Or tous les principaux officiers

℣ 4. Hébr. autr. : « villes destinées aux magasins des vivres. »

Ibid. Pour assurer ses frontières.

℣ 5. *Et seras.* Ces mots ne sont pas dans l'hébreu.

℣ 6. Voyez au IIIe livre des Rois, IX, 19.

Ibid. Hébr. autr. : « à toutes les villes destinées aux magasins des vivres. » 3 *Reg.*, IX, 19.

Ibid. Le mont Liban appartenoit aux Tyriens; mais Salomon donna ce nom à l'un de ses palais. Voyez au chapitre suivant, versets 16 et 20.

℣ 8. Hébr. autr. : « les assujettit aux travaux *et aux servitudes personnelles.* » 3 *Reg.*, IX, 21.

℣ 9. Hébr. autr. : « et il en fit les chefs de ses armées et ses principaux officiers; et ils commandoient ses chariots et sa cavalerie. » 3 *Reg.*, IX, 22.

Avant l'ère chr. vulg. 992.

de l'armée du roi Salomon montoient au nombre de deux cent cinquante, qui avoient le commandement et le gouvernement du peuple."

11. Ensuite il fit passer la fille de Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il lui avoit bâtie; car il dit: Il ne faut pas que ma femme demeure dans la maison de David roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée à cause que l'arche du Seigneur y est entrée."

12. Alors Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel qu'il lui avoit élevé devant le vestibule du temple,

13. Pour y offrir chaque jour des sacrifices, selon l'ordonnance de Moïse, les jours du sabbat, les premiers jours du mois, les trois grandes fêtes de l'année: savoir, celle des Azymes, celle des Semaines, et celle des Tabernacles.

14. Il ordonna aussi que les prêtres s'acquittassent de leurs devoirs dans leur ministère; selon l'ordre prescrit par David son père; et que les lévites gardassent leur rang pour chanter les louanges de Dieu, et pour servir devant les prêtres en observant les cérémonies propres à chaque jour; et que les portiers fissent aussi leur devoir aux portes dont la garde leur avoit été donnée, selon la distribution que David, l'homme de Dieu, en avoit faite à chacun d'eux.

15. Les prêtres et les lévites n'omirent rien, et ne firent rien au-delà de tout ce que le roi avoit ordonné,"

pes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum.

11. Filiam verò Pharaonis transtulit de civitate David in domum quam ædificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitavit uxor mea in domo David regis Israel, eò quòd sanctificata sit: quia ingressa est in eam arca Domini.

12. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod exstruxerat ante porticum,

13. Ut per singulos dies offerretur in eo juxta præceptum Moysi in sabbatis et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate Azymorum, et in solemnitate Hebdomadarum et in solemnitate Tabernaculorum.

14. Et constituit juxta dispositionem David patris sui, officia sacerdotum in ministeriis suis: et levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram sacerdotibus, juxta ritum uniuscujusque diei: et janitores in divisionibus suis per portam et portam: sic enim præceperat David homo Dei.

15. Nec prætergressi sunt de mandatis regis, tam sacerdotes, quam levitæ, ex

℣ 10. Hébr. autr.: « Les chefs de ceux qui étoient commis *aux travaux* du roi Salomon, étoient au nombre de deux cent cinquante qui présidoient à cette troupe d'hommes. »

℣ 11. Elle y demeura en effet jusqu'à ce que le temple fût bâti.

℣ 15. Hébr. autr.: « Les volontés du roi touchant les prêtres et les lévites,

Avant l'ère chr. vulg. 992.

omnibus quæ præceperat, et in custodiis thesaurorum.

16. Omnes impensas præparatas habuit Salomon, ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfecit eam.

17. Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et in Ailath ad oram maris Rubri, quæ est in terra Edom.

18. Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem (*a*).

et de ce qui concernoit la garde du trésor.

16. Salomon avoit trouvé toutes choses préparées pour fournir à la dépense, depuis le jour où il commença de jeter les fondemens du temple, jusqu'au jour où il l'acheva.

17. Ensuite il alla à Asiongaber et à Aïlath, qui sont sur le bord de la mer Rouge, qui est dans la terre d'Edom."

18. Hiram lui avoit aussi envoyé par ses sujets des vaisseaux, et des mariniers expérimentés, qui s'en allèrent avec les gens de Salomon à Ophir, d'où ils rapportèrent au roi Salomon quatre cent cinquante talens d'or."

(*a*) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 93.

furent exactement observées, et l'on ne s'en écarta point dans tout ce qu'il avoit ordonné, et dans ce qui concernoit la garde des trésors. »

℣ 17. Pour visiter la flotte qu'il y avoit fait équiper. Voyez au IIIe livre des Rois, IX, 26.

℣ 18. C'est ainsi que quelques-uns concilient ce texte avec celui du IIIe livre des Rois, IX, 28, où il n'est parlé que de quatre cent vingt talens.

CHAPITRE IX.

La reine de Saba vient voir Salomon. Richesses de ce prince. Description de son trône. Mort de Salomon. Roboam lui succède.

(III *Reg.*, X, 1-25.)

Matth. XII. 42.

1. REGINA quoque Saba, cùm audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in ænigmatibus in Jerusalem, cum magnis opibus, et camelis qui portabant aromata, et auri plurimùm, gemmasque pretio-

1. LA reine de Saba" ayant entendu parler de la grande réputation de Salomon, vint à Jérusalem pour l'éprouver par des énigmes. Elle avoit avec elle de grandes richesses, et des chameaux qui portoient des aromates, et une grande quantité d'or et des pierres précieuses. Et quand elle fut venue

℣ 1. Voyez au IIIe livre des Rois, X, 1.

Avant l'ère chr. vulg. 992.

vers Salomon, elle lui exposa tout ce qu'elle avoit dans le cœur.

2. Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle lui avoit proposé ; et il n'y eut rien qu'il ne lui éclaircît entièrement.

3. Et après qu'elle eut vu la sagesse de Salomon et la maison qu'il avoit bâtie,

4. La manière dont sa table étoit servie, les appartemens de ses officiers, les diverses classes de ceux qui le servoient, la magnificence de leurs habits, ses échansons, leurs habits, et les victimes" qu'il immoloit dans la maison du Seigneur, elle en fut tellement étonnée, qu'elle paroissoit tout hors d'elle-même.

5. Elle dit au roi : Ce qu'on m'avoit dit dans mon royaume de votre mérite" et de votre sagesse est bien véritable.

6. Je ne voulois point croire ce qu'on m'en rapportoit, jusqu'à ce que je sois venue moi-même, que j'aie tout vu de mes propres yeux, et que j'aie reconnu qu'on m'avoit à peine dit la moitié de ce que je vois de votre sagesse. Votre mérite" va au-delà de tout ce qu'en publie la renommée.

7. Heureux ceux qui sont à vous! Heureux vos serviteurs qui sont sans cesse devant vous, et qui écoutent votre sagesse!

8. Béni soit le Seigneur votre Dieu, qui a voulu vous faire asseoir sur son trône, et vous établir roi, pour tenir la place du Seigneur votre Dieu. Comme Dieu aime Israël, et qu'il veut le conserver à jamais; aussi il vous a

sas. Cùmque venisset ad Salomonem, locuta est ei quæcumque erant in corde suo.

2. Et exposuit ei Salomon omnia quæ proposuerat : nec quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.

3. Quæ postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, et domum quam ædificaverat,

4. Necnon et cibaria mensæ ejus, et habitacula servorum, et officia ministrorum ejus et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini, non erat præ stupore ultra in ea spiritus.

5. Dixitque ad regem : Verus est sermo quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua.

6. Non credebam narrantibus, donec ipsa venissem, et vidissent oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiæ tuæ mihi fuisse narratam : vicisti famam virtutibus tuis.

7. Beati viri tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam.

8. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult servare eum

℣ 4. Hébr. autr. : « les holocaustes qu'il offroit. »

℣ 5. Hébr. autr. : « de vous et de votre sagesse. »

℣ 6. Hébr. litt. : « Vous surpassez tout ce que la renommée m'avoit appris de vous. »

Avant l'ère chr. vulg. 992.

in æternum, idcirco posuit te super eum regem, ut facias judicia atque justitiam.

9. Dedit autem regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata talia ut hæc quæ dedit regina Saba regi Salomoni.

10. Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyina, et gemmas pretiosissimas:

11. De quibus fecit rex, de lignis scilicet thyinis, gradus in domo Domini, et in domo regia, citharas quoque, et psalteria, cantoribus: nunquam visa sunt in terra Juda ligna talia.

12. Rex autem Salomon dedit reginæ Saba cuncta quæ voluit, et quæ postulavit, et multò plura quam attulerat ad eum: quæ reversa, abiit in terram suam cum servis suis.

13. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri,

15. Excepta ea summa, quam legati diversarum gentium, et negotiatores af-

établi roi pour le gouverner et pour rendre la justice avec équité.

9. Ensuite elle présenta au roi cent vingt talens d'or, " et une quantité prodigieuse de parfums et des pierres très-précieuses. On n'a jamais vu des parfums si excellens" que ceux dont la reine de Saba fit présent à Salomon.

10. Les sujets d'Hiram avec les sujets de Salomon apportèrent aussi de l'or d'Ophir et une espèce de bois odorant, " et des pierres très-précieuses.

11. Et le roi fit faire de ces bois les degrés " de la maison du Seigneur et ceux de la maison du roi, les harpes et les lyres des musiciens. On n'avoit jamais vu jusqu'alors de ces sortes de bois dans la terre de Juda.

12. Le roi Salomon de son côté donna à la reine de Saba tout ce qu'elle put désirer, et ce qu'elle demanda, et beaucoup plus qu'elle ne lui avoit apporté; " et la reine s'en retourna dans son royaume avec toute sa suite.

13. Le poids de l'or qu'on apportoit tous les ans à Salomon " étoit de six cent soixante-six talens d'or, "

14. Sans compter ce qu'avoient accoutumé de lui apporter les députés de diverses nations, " les marchands, tous

℣ 9. Plus de huit millions.

Ibid. Hébr. autr. : « en si grande quantité. » 3 *Reg.*, x, 10.

℣ 10. Voyez au IIIe livre des Rois, x, 11.

℣ 11. Voyez au IIIe livre des Rois, x, 12.

℣ 12. Hébr. autr. : « outre *les presens qu'il lui fit de lui-même, et qui surpasssoient* ce qu'elle lui avoit apporté. » 3 *Reg.*, x, 13.

℣ 13. Des revenus de son domaine.

Ibid. Plus de quarante-six millions.

℣ 14. Hébr. autr. : « sans compter ce que lui rapportoient ceux qui trafiquoient et ceux qui alloient vendre dans le pays, tous les rois de l'Arabie, » etc. Voyez au IIIe livre des Rois, x, 15.

Avant l'ère chr. vulg. 992.

les rois de l'Arabie, et tous les gouverneurs des provinces, qui apportoient tous de l'or et de l'argent à Salomon.

ferre consueverant, omnesque reges Arabiæ, et satrapæ terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni.

15. Le roi Salomon fit donc faire deux cents piques " d'or du poids de six cents sicles " qu'il donnoit pour chacune.

15. Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur :

16. Il fit faire aussi trois cents boucliers, chacun de trois cents sicles d'or que l'on employoit à les couvrir; et le roi les mit " dans son arsenal " qui étoit planté d'arbres.

16. Trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta : posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore.

17. Le roi fit de plus un grand trône d'ivoire, qu'il revêtit d'or très-pur.

17. Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo :

18. Les six degrés par lesquels on montoit au trône et le marchepied étoient d'or," avec deux bras qui le tenoient de chaque côté, et deux lions près de ces deux bras,

18. Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola,

19. Et douze autres petits lions posés sur les six degrés de côté et d'autre; de sorte que dans tous les royaumes du monde, il n'y a jamais eu de trône semblable.

19. Sed et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte : non fuit tale solium in universis regnis.

20. Tous les vases de la table du roi étoient d'or, et toute la vaisselle de la maison du bois du Liban étoit aussi d'un or très-pur; car l'argent étoit alors regardé comme rien."

20. Omnia quoque vasa convivii regis erant aurea, et vasa domûs saltûs Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur.

ỳ 15. Le même mot hébreu צנה, qui est traduit ici par *hastas*, « des piques, » est traduit par *scuta*, « des boucliers, » dans le IIIe livre des Rois, x, 16.

Ibid. Environ sept mille livres.

ỳ 16. Voyez au IIIe livre des Rois, x, 17.

Ibid. Dans sa maison du bois du Liban. C'est le sens de l'hébreu. Et c'est ainsi que la Vulgate même le traduit au IIIe livre des Rois, x, 17.

ỳ 18. Hébr. : « ce trône avoit un marchepied d'or, et une élévation arrondie par derrière. »

ỳ 20. Hébr. autr. : « Aucun de ces vases n'étoit d'argent, car il étoit alors regardé comme rien. »

21. Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus : et deferebant inde aurum et argentum, et ebur, et simias, et pavos.

22. Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terræ præ divitiis et gloria.

23. Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam quam dederat Deus in corde ejus :

24. Et deferebant ei munera, vasa argentea et aurea; et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos per singulos annos.

25. Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem.

26. Exercuit etiam potestatem super cunctos reges, a flumine Euphrate usque ad terram Philisthinorum, et usque ad terminos Ægypti.

27. Tantamque copiam præbuit argenti in Jerusalem quasi lapidum, et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, quæ gignuntur in campestribus.

21. Parce que la flotte du roi faisoit voile de trois ans en trois ans, et alloit avec les gens d'Hiram en Tharsis ;" et elle apportoit de là de l'or, de l'argent, de l'ivoire," des singes et des paons.

22. Ainsi le roi Salomon surpassa tous les rois du monde en richesses et en gloire :

23. Et tous les rois de la terre désiroient voir le visage de Salomon pour entendre la sagesse que Dieu avoit répandue dans son cœur.

24. Et chacun lui faisoit présent tous les ans de vases d'or et d'argent, d'étoffes précieuses, d'armes, de parfums, de chevaux et de mulets.

25. Salomon eut aussi quarante mille chevaux dans ses écuries," douze mille chariots et douze mille hommes de cheval ; et il les distribua dans les villes qui étoient destinées à les loger, et dans Jérusalem auprès de sa personne.

26. Sa puissance s'étendit même sur tous les rois qui étoient depuis l'Euphrate jusqu'à la terre des Philistins, et jusqu'aux frontières de l'Egypte.

27. Et il fit que l'argent devint aussi commun à Jérusalem que les pierres, et qu'on y vit autant de cèdres qu'il y a de sycomores qui naissent dans la campagne.

℣ 21. Hébr. autr. : « parce que le roi avoit une flotte qui faisoit des voyages de Tharsis, *ou de long cours*, avec les gens d'Hiram, et cette flotte de Tharsis, *ou de long cours*, revenoit tous les trois ans *du pays d'Ophir*, et rapportoit, » etc. 3 *Reg.*, x, 22.

Ibid. Voyez au IIIe livre des Rois, x, 22.

℣ 25. Hébr. autr. : « Salomon eut aussi quarante mille chevaux dans ses écuries pour les chariots, et douze mille chevaux de selle. » 3 *Reg.*, IX, 26.

Avant l'ère chr. vulg. 992.

28. On lui amenoit aussi des chevaux d'Egypte et de tous les autres pays.

28. Adducebantur autem ei, equi de Ægypto, cunctisque regionibus.

(III *Reg.*, XI, 41 *et s.*)

29. Pour le reste des actions de Salomon, tant les premières que les dernières, elles sont écrites dans les livres du prophète Nathan, dans ceux du prophète Ahias qui étoit de Silo, et dans les prédictions du prophète Addo contre Jéroboam, fils de Nabat."

29. Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetæ, et in libris Ahiæ Silonitis, in visione quoque Addo videntis, contra Jeroboam filius Nabat.

30. Salomon régna quarante ans à Jérusalem et sur tout Israël :

30. Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis.

31. Il s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la ville de David ; et Roboam son fils régna en sa place.

31. Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David : regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

℣ 29. Ces livres sont perdus.

CHAPITRE X.

Séparation des dix tribus. Roboam demeure roi de Juda et de Benjamin.

(III *Reg.*, XII, 1-19.)

975.

1. Or Roboam s'en alla à Sichem, parce que tout Israël s'y étoit assemblé pour l'établir roi.

1. Profectus est autem Roboam in Sichem : illuc enim cunctus Israel convenerat ut constituerent eum regem.

2. Quand Jéroboam, fils de Nabat, qui s'étoit enfui en Egypte par la crainte de Salomon, eut appris cette nouvelle, il revint aussitôt.

2. Quod cùm audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est.

3. Le peuple l'ayant mandé," il se rendit avec tout Israël auprès de Roboam, et ils lui dirent :

3. Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israel et locuti sunt ad Roboam, dicentes :

℣ 3. Hébr. autr. : « Car le peuple avoit député vers lui pour le faire venir. » 3 *Reg.*, XII, 3.

Avant l'ère chr. vulg. 975.

4. Pater tuus durissimo jugo nos pressit (*a*), tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.

4. Votre père nous a tenus opprimés sous un joug très-dur." Traitez-nous plus favorablement que votre père qui nous a tenus dans une si onéreuse servitude; et diminuez quelque chose de ce poids, afin que nous puissions vous servir.

5. Qui ait : Post tres dies revertimini ad me. Cùmque abiisset populus.

5. Il leur dit : Revenez me trouver dans trois jours. Et après que le peuple se fut retiré,

6. Iniit consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens : Quid datis consilii ut respondeam populo?

6. Roboam tint conseil avec les vieillards qui avoient été assistant devant Salomon son père pendant sa vie, et leur dit : Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple?

7. Qui dixerunt ei : Si placueris populo huic, et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore.

7. Ils lui dirent : Si vous témoignez de la bonté à ce peuple, et que vous l'apaisiez par des paroles douces, ils s'attacheront pour toujours à votre service.

8. At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare cœpit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius.

8. Mais Roboam n'approuva point le conseil des vieillards, et consulta les jeunes gens qui avoient été nourris avec lui," et qui l'accompagnoient toujours.

9. Dixitque ad eos : Quid vobis videtur? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi : Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus?

9. Et il leur dit : Que vous en semble? Que dois-je répondre à ce peuple qui est venu me dire : Adoucissez le joug dont votre père nous a chargés?

10. At illi responderunt ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis : atque dixerunt : Sic loqueris populo, qui dixit tibi : Pater tuus aggravavit jugum nostrum,

10. Ils lui répondirent comme des jeunes gens qui avoient été nourris avec lui dans les délices," et lui dirent : Voici la réponse que vous devez faire à ce peuple qui est venu vous dire : Votre père a rendu notre joug

(*a*) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 94.

℣ 4. Il est vrai qu'il y a eu un temps, sous le roi Salomon, où l'argent étoit regardé comme rien; (*Suprà*, IX, 20.) mais le grand nombre d'épouses et de concubines dont ce prince remplit ses palais l'obligèrent bientôt à écraser le peuple d'impôts pour subvenir à la prodigalité de ces femmes, adonnées aux plaisirs. (DRACH.)

℣ 8. Voyez au III[e] livre des Rois, XII, 8.

℣ 10. Hébr. litt. : « Ces jeunes gens, qui avoient été nourris avec ce prince, lui répondirent, » etc. 3 *Reg.*, XII, 10.

Avant l'ère chr. vulg. 975.

très-pesant, vous, allégez-le ; et vous lui parlerez en ces termes : Le plus petit de mes doigts" est plus gros que n'étoient les reins de mon père.

tu subleva : et sic respondebis ei : Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei.

11. Mon père vous a imposé un joug pesant ; et moi j'y ajouterai un poids encore plus pesant. Mon père vous a frappés avec des verges ; et moi je vous frapperai avec des scorpions."

11. Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam : pater meus cecidit vos flagellis, ego verò cædam vos scorpionibus.

12. Jéroboam et tout le peuple vinrent donc à Roboam le troisième jour, selon l'ordre qu'il leur avoit donné.

12. Venit ergo Jeroboam, et universus populus ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis.

13. Et le roi ne fit point de cas du conseil des vieillards, et fit une réponse dure.

13. Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum :

14. Il leur parla selon le conseil des jeunes gens : Mon père vous a imposé un joug très-pesant ; et moi je l'appesantirai encore davantage. Mon père vous a frappés avec des verges ; et moi je vous frapperai avec des scorpions.

14. Locutusque est juxta juvenum voluntatem : Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam : pater meus cecidit vos flagellis, ego verò cædam vos scorpionibus.

15. Ainsi il ne se rendit point aux prières du peuple, parce que Dieu avoit résolu d'accomplir" la parole qu'il avoit dite à Jéroboam, fils de Nabat, par le ministère d'Ahias Silonite.

15. Et non acquievit populi precibus : erat enim volontatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Ahiæ Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

16. Mais tout le peuple se voyant traité si durement par le roi," lui répondit : Nous n'avons point de part en David, ni d'héritage dans le fils d'Isaï. Israël, retirez-vous dans vos tentes. Et vous, David, pourvoyez à votre maison. Et ainsi Israël se retira dans ses tentes.

16. Populus autem universus, rege duriora dicente, sic locutus est ad eum : Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua, Israel : tu autem pasce domum tuam,

℣ 10. Le mot *digitus* n'est point exprimé dans l'hébreu ; mais on le sous-entend.

℣ 11. Voyez au IIIe livre des Rois, chapitre XII, verset 11.

℣ 15. Hébr. autr. : « parce que Dieu permit cette révolution pour vérifier, » etc. 3 *Reg.*, XII, 15.

℣ 16. Hébr. litt. : « Le peuple voyant donc que le roi n'avoit point voulu les écouter, » etc. *Reg.*, XII, 16.

Avant l'ère chr. vulg. 975.

David. Et abiit Israel in tabernacula sua.

17. Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

17. Mais Roboam régna sur les enfans d'Israël qui demeuroient dans les villes de Juda."

18. Misitque rex Roboam Aduram, qui præerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est : porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem.

18. Le roi Roboam envoya ensuite Aduram surintendant de ses tributs ; mais les enfans d'Israël le lapidèrent, et il mourut. Roboam monta aussitôt sur son char," et s'enfuit à Jérusalem.

19. Recessitque Israel a domo David, usque ad diem hanc.

19. Ainsi Israël se sépara de la maison de David, comme il l'est encore aujourd'hui.

℣ 17. Autr. : « Roboam régna donc sur les enfans d'Israël qui demeuroient dans les villes de Juda. » 3 *Reg.*, XII, 17.

℣ 18. Voyez au IIIe livre des Rois, XII, 18.

CHAPITRE XI.

Dieu défend à Roboam de faire la guerre aux dix tribus. Les prêtres, les lévites, et tous ceux qui craignent Dieu, viennent vers Roboam. Enfans de ce prince.

(III *Reg.*, XII, 21-24.)

1. VENIT autem Roboam in Jerusalem, et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel, et converteret ad se regnum suum.

1. OR Roboam s'en vint à Jérusalem, et assembla toute la maison de Juda et de Benjamin, et marcha à la tête de cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre Israël, et pour le remettre sous son obéissance.

2. Factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens :

2. Mais le Seigneur adressa sa parole à Séméias, homme de Dieu, et lui dit :

3. Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad universum Israel qui est in Juda et Benjamin :

3. Allez dire à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout le peuple d'Israël qui est dans la tribu de Juda et de Benjamin :

4. Hæc dicit Dominus :

4. Voici ce que dit le Seigneur :

Avant l'ère chr. vulg. 975.

Vous ne vous mettrez point en campagne, et vous ne combattrez point contre vos frères ; que chacun s'en retourne en sa maison ; car cela ne s'est fait que par ma volonté. Après qu'ils eurent entendu la parole du Seigneur, ils s'en retournèrent, et n'avancèrent pas davantage contre Jéroboam.

5. Ainsi Roboam établit sa demeure à Jérusalem, et éleva des villes murées dans Juda."

6. Il bâtit" aussi Bethléhem, et Etam, et Thécué,

7. Comme encore Bethsur, Sochô, Odollam,

8. Avec Geth, Marésa et Ziph,

9. Et même Aduram, Lachis et Azécha,

10. Saraa, Aïalon, Hébron, qui étoient dans Juda et dans Benjamin, places très-fortes.

11. Et quand il les eut fermées de murailles, il y mit des gouverneurs, et y fit des magasins de vivres, c'est-à-dire, d'huile et de vin".

12. Il établit dans chaque ville un arsenal de boucliers et de piques, et il fit fortifier ces places avec grand soin. Ainsi il régna sur la tribu de Juda et de Benjamin.

13. Les prêtres et les lévites qui étoient dans tout Israël, quittèrent leurs demeures, et vinrent se rendre auprès de sa personne,

14. Abandonnant les faubourgs et les biens qui leur avoient été donnés, et se retirant dans Juda et à Jérusalem,"

Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros : revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cùm audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

5. Habitavit autem Roboam in Jerusalem et ædificavit civitates muratas in Juda.

6. Exstruxitque Bethlehem, et Etam, et Thecue,

7. Bethsur quoque, et Socho, et Odollam,

8. Necnon et Geth, et Maresa, et Ziph,

9. Sed et Aduram, et Lachis, et Azeca,

10. Saraa quoque, et Aialon, et Hebron, quæ erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas.

11. Cùmque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei et vini.

12. Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque ea summa diligentia : et imperavit super Judam et Benjamin.

13. Sacerdotes autem et levitæ, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis,

14. Relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et

℣ 5. Il fortifia plusieurs villes qui étoient devenues frontières depuis la séparation des autres tribus.

℣ 6. Autr. : « il fortifia Bethléhem, » etc.

℣ 11. Hébr. litt. : « de vivres, et d'huile et de vins. »

℣ 14. Les vrais serviteurs de Dieu abandonnent tout pour se rejoindre à l'église de Dieu et se renfermer dans la Jérusalem sainte du Seigneur. (DRACH.)

Avant l'ère chr. vulg. 975.

Jerusalem : eò quòd abjecisset eos Jeroboam, et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur,

15. Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum, et dæmoniorum, vitulorumque quos fecerat.

16. Sed et de cunctis tribubus Israel, quicumque dederant cor suum, ut quærerent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum.

17. Et roboraverunt regnum Juda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos : ambulaverunt enim in viis David et Salomonis, annis tantum tribus.

18. Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David : Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,

19. Quæ peperit ei filios, Jehus, et Somoriam, et Zoom.

20. Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quæ peperit ei Abia, et Ethai, et Ziza, et Salomith.

21. Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas, et concubinas : nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexagin-

parce que Jéroboam, et ses enfans les avoient chassés, afin qu'ils n'exerçassent aucune fonction du sacerdoce du Seigneur.

15. Jéroboam se fit lui-même des prêtres pour les hauts lieux, pour les démons " et pour les veaux qu'il avoit fait faire.

16. Tous ceux aussi qui, dans toutes les tribus d'Israël, s'étoient appliqués de tout leur cœur à chercher le Seigneur Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem, pour immoler leurs victimes en la présence " du Seigneur Dieu de leurs pères.

17. Ainsi ils affermirent le royaume de Juda, et ils soutinrent Roboam, fils de Salomon, durant trois ans; car ils ne marchèrent dans les voies de David et de Salomon que durant trois années. "

18. Et Roboam épousa Mahalath, fille de Jérimoth, " fils de David, et encore Abihaïl, fille d'Eliab, fils d'Isaï,

19. De laquelle il eut Jéhus et Somoria et Zoom.

20. Après celle-ci, il épousa encore Maacha, fille d'Absalom, " dont il eut Abia, Ethaï, Ziza et Salomith.

21. Or Roboam aima Maacha, fille d'Absalom, plus que toutes ses autres femmes et que ses concubines; car il eut dix-huit femmes et soixante concubines, et il eut vingt-huit fils et soixante filles.

℣ 15. Voyez ce qui a été dit sur le Lévitique, XVII, 7.
℣ 16. Hébr. litt. : « pour sacrifier au Seigneur, » etc.
℣ 17. Après lesquelles ils abandonnèrent le Seigneur.
℣ 18. Hébr. autr. : « Mahalath, fils de Jérimoth. »
℣ 20. Ou Abessalom.

Avant l'ère chr. vulg. 975.

ta : et genuit viginti octo filios, et sexaginta filias.

22. Il éleva Abias, fils de Maacha, au-dessus de tous ses frères, dans le dessein " de le faire régner après lui,

22. Constituit verò in capite Abiam filium Maacha, ducem super omnes fratres suos : ipsum enim regem facere cogitabat,

23. Parce qu'il étoit plus sage, et plus puissant que tous ses autres enfans, dans toute l'étendue de Juda et de Benjamin, et dans toutes les villes murées; et il leur donna des vivres en abondance, et leur fit épouser plusieurs femmes.

23. Quia sapientior fuit, et potentior super omnes filios ejus, et in cunctis finibus Juda et Benjamin, et in universis civitatibus muratis : præbuitque eis escas plurimas, et multas petivit uxores.

℣ 22. Le mot *cogitabat* manque dans l'hébreu.

CHAPITRE XII.

Roboam abandonne le Seigneur. Sésac, roi d'Egypte, pille le temple de Jérusalem. Roboam meurt. Abia lui succède.

(III *Reg.*, XIV, 25 *et s.*)

971. 1. Le royaume de Roboam ayant été fortifié et affermi, il abandonna la loi du Seigneur," et tout Israël suivit son exemple.",

1. Cumque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo.

2. Mais la cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Egypte, marcha contre Jérusalem (parce que les Israélites avoient péché contre le Seigneur).

2. Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem (quia peccaverant Domino),

3. Il avoit avec lui douze cents chariots de guerre, et soixante mille hommes de cavalerie; et le petit peuple qui étoit venu d'Egypte avec lui, ne pouvoit se compter. Il y avoit des Libyens, des Troglodytes, et des Ethiopiens.

3. Cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum : nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Ægypto, Libyes scilicet, et Troglodytæ, et Æthiopes.

4. Et il se rendit maître des plus fortes places de Juda, et s'avança jusque devant Jérusalem.

4. Cepitque civitates munitissimas in Juda, et venit usque in Jerusalem.

℣ 1. Dès la troisième année de son règne. Voyez au chapitre précédent, verset 17.

Ibid. Et adora comme lui les idoles. Voyez au IIIe livre des Rois, XIV, 22.

Avant l'ère chr. vulg. 971.

5. Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos : Hæc dicit Dominus : Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac.

6. Consternatique principes Israel et rex, dixerunt : Justus est Dominus.

7. Cùmque vidisset Dominus, quòd humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens : Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac.

8. Verumtamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meæ, et servitutis regni terrarum.

9. Recessit itaque Sesac rex Ægypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domûs Domini, et domûs regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos quos fecerat Salomon.

10. Pro quibus fecit rex æneos, et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii.

11. Cùmque introiret rex domum Domini, veniebant scutarii et tollebant eos, iterùmque referebant eos ad armamentarium suum.

5. Alors le prophète Séméias entra chez le roi et les princes de Juda qui s'étoient retirés à Jérusalem, pour ne pas tomber entre les mains de Sésac, et il leur dit : Voici ce que dit Seigneur : Vous m'avez abandonné ; et je vous ai aussi abandonnés au pouvoir de Sésac.

6. Alors les princes d'Israël et le roi consternés, dirent : Le Seigneur est juste.

7. Et lorsque le Seigneur les vit humiliés, il fit entendre sa parole à Séméias, et lui dit : Puisqu'ils se sont humiliés, je ne les exterminerai point ; je leur donnerai quelque secours, et je ne ferai point tomber ma fureur sur Jérusalem par la main de Sésac.

8. Mais ils lui seront assujettis, afin qu'ils apprennent par là quelle différence il y a entre me servir et servir les rois de la terre.

9. Sésac, roi d'Egypte, se retira donc de Jérusalem, après avoir enlevé les trésors de la maison du Seigneur et ceux du palais du roi ; et il emporta tout avec lui et même les boucliers d'or que Salomon avoit fait faire.

10. Au lieu desquels le roi en fit faire d'autres d'airain, et les donna aux officiers de ceux qui les portoient, " et qui gardoient la porte du palais.

11. Et lorsque le roi entroit dans la maison du Seigneur, ceux qui portoient les boucliers " venoient prendre ceux-ci, et les reportoient ensuite dans le magasin.

℣ 10. Hébr. autr. : « entre les mains des chefs de ses coureurs qui gardoient la porte de la maison du roi. » 3 *Reg.*, XIV, 27.

℣ 11. Hébr. autr. : « ses coureurs venoient les prendre. » 3 *Reg.*, XIV, 28.

Avant l'ère chr. vulg. 971.

12. Et parce qu'ils s'étoient humiliés, Dieu détourna sa colère de dessus eux; et ils ne furent pas entièrement exterminés, parce qu'il se trouva encore de bonnes œuvres dans Juda.

12. Verumtamen quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

13. Ainsi le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et y régna. Il avoit quarante et un ans quand il commença de régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, cette ville que le Seigneur avoit choisie entre toutes celles des tribus d'Israël, pour y confirmer son nom. Sa mère s'appeloit Naama, et elle étoit Ammonite.

13. Confortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem, atque regnavit: quadraginta autem et unius anni erat, cùm regnare cœpisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israel: nomen autem matris ejus Naama Ammonitis.

14. Et il fit le mal, et ne disposa point son cœur pour chercher le Seigneur.

14. Fecit autem malum, et non præparavit cor suum ut quæreret Dominum.

15. Quant aux actions de Roboam, les premières et les dernières, elles sont écrites dans les livres du prophète Séméias et du voyant Addo, où elles sont rapportées avec soin. Roboam et Jéroboam se firent la guerre durant toute leur vie,

15. Opera verò Roboam prima et novissima, scripta sunt in libris Semeiæ prophetæ, et Addo videntis, et diligenter exposita: pugnaveruntque adversùm se Roboam et Jeroboam cunctis diebus.

16. Et Roboam s'endormit avec ses pères; il fut enseveli dans la ville de David; et son fils Abia ″ régna en sa place.

16. Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in civitate David: et regnavit Abia filius ejus pro eo.

℣ 16. Au IIIe livre des Rois, XIV, 31, il est appelé *Abiam*.

Avant l'ère chr. vulg. 958.

CHAPITRE XIII.

Guerre entre Abia, roi de Juda, et Jéroboam, roi d'Israël. Défaite de Jéroboam.

(III *Reg.*, xv, 1-7.)

1. Anno octavo decimo regis Jeroboam, regnavit Abia super Judam.

2. Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus Michaia, filia Uriel de Gabaa: et erat bellum inter Abiam et Jeroboam.

3. Cùmque iniisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadraginta millia: Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi.

4. Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Ephraim, et ait: Audi, Jeroboam, et omnis Israel.

5. Num ignoratis quòd Dominus Deus Israel dederit regnum David super Israel in sempiternum, ipsi et filiis ejus in pactum salis?

1. La dix-huitième année du règne de Jéroboam, Abia régna sur Juda.

2. Il régna trois ans dans Jérusalem; et sa mère s'appeloit Michaïa;" elle étoit fille d'Uriel" de Gabaa. Et il y eut guerre entre Abia et Jéroboam.

3. Abia se mit en état de donner combat; il avait des gens très-braves, et" quatre cent mille hommes choisis. Jéroboam mit aussi son armée en bataille; elle étoit de huit cent mille hommes, tous gens choisis et très-vaillans.

4. Abia s'arrêta sur la montagne de Séméron" qui étoit en Ephraïm, et il dit: Ecoutez, Jéroboam et tout Israël. 957.

5. Ignorez-vous que le Seigneur Dieu d'Israël a donné pour toujours à David et à ses descendans la souveraineté sur Israël, par un pacte inviolable?"

℣ 2. Ou Maacha. Elle est ainsi nommée au chapitre xi, verset 20, et au IIIe livre des Rois, xv, 2.

Ibid. Au IIIe livre des Rois, xv, 2, elle est nommée fille d'Abessalom, nommé Absalom ci-devant, au chapitre xi, 20. 21. Ce qui donne lieu de présumer que *fille d'Uriel* signifie: petite-fille d'Uriel.

℣ 3. Hébr. autr.: « il avoit de très-braves gens au nombre de quatre cent mille hommes choisis. »

℣ 4. C'est la montagne où fut bâtie la ville de Samarie, toujours nommée dans l'hébreu *Schomeron* ou *Schemeron*.

℣ 5. Litt.: « un pacte de sel, » c'est-à-dire, incorruptible.

Avant l'ère chr. vulg. 957.

3 *Reg.* XII. 21.

6. Et Jéroboam, fils de Nabat, sujet de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son seigneur;

7. Et une multitude de gens de néant, enfans de Bélial, se sont joints à lui et ont prévalu contre Roboam, fils de Salomon. Or Roboam étoit un homme sans expérience et sans cœur, et incapable de leur résister.

8. Et vous osez dire aujourd'hui que vous serez assez forts pour résister au royaume du Seigneur, qu'il possède par les descendans de David; et que vous avez une grande multitude de peuple, et des veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour vos dieux."

9. Et vous avez chassé les prêtres du Seigneur, enfans d'Aaron, et les lévites, et vous vous êtes fait vous mêmes des prêtres comme tous les peuples de la terrre. Quiconque vient, et consacre sa main par l'immolation d'un jeune taureau et de sept beliers, est fait prêtre de ceux qui ne sont point dieux.

3 *Reg.* XII. 31.

10. Mais le Seigneur est notre Dieu," et nous ne l'abandonnons point; les prêtres qui le servent *parmi nous*, sont de la race d'Aaron; et les lévites servent chacun à leur rang.

11. On offre chaque jour, soir et matin, des holocaustes au Seigneur, et des parfums composés selon que la loi l'ordonne; on expose aussi les pains sur une table très-nette. Nous

6. Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David: et rebellavit contra dominum suum.

7. Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Belial: et prævaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porro Roboam erat rudis, et corde pavido, nec potuit resistere eis.

8. Nunc ergo vos dicitis quòd resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos quos fecit vobis Jeroboam in deos.

9. Et ejecistis sacerdotes Domini, filios Aaron, atque levitas: et fecistis vobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum: quicumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobus, in arietibus septem, et fit sacerdos eorum qui non sunt dii.

10. Noster autem Dominus Deus est, quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et levitæ sunt in ordine suo:

11. Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies manè et vesperè, et thymiama juxta legis præcepta confectum, et

℣ 8. Hébr. autr. : « Et maintenant vous prétendez résister au royaume du Seigneur qu'il possède par les descendans de David. *Il est vrai que* vous êtes en grand nombre; mais vous avez avec vous des veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour vos dieux. »

℣ 10. Hébr. : « mais pour nous, le Seigneur est notre Dieu. » Ce qui montre que dans la Vulgate *noster* se rapporte à *Deus*.

Avant l'ère chr. vulg. 957.

proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum, et lucernæ ejus, ut accendantur semper ad vesperam: nos quippe custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis.

avons le chandelier d'or garni de sept lampes qu'on doit toujours allumer au soir; car nous gardons fidèlement les ordonnances du Seigneur notre Dieu que vous avez abandonné."

12. Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

12. Ainsi nous avons dans notre armée, Dieu même qui en est le chef, et ses prêtres qui sonnent de la trompette, dont le son retentit contre vous. Enfans d'Israël, gardez-vous de combattre contre le Seigneur Dieu de vos pères; car cela ne vous portera pas bonheur."

13. Hæc illo loquente, Jeroboam retrò moliebatur insidias. Cùmque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu.

13. Comme il parloit ainsi, Jéroboam tâchoit de le surprendre par derrière; et étant campé vis-à-vis des ennemis, il déployoit son armée de sorte qu'il enfermoit Juda sans qu'il s'en aperçût.

14. Respiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum: ac sacerdotes tubis canere cœperunt.

14. Mais Juda regardant en arrière reconnut qu'on allait l'attaquer par-devant et par-derrière; et il cria vers le Seigneur; et les prêtres commencèrent à sonner de la trompette.

15. Omnesque viri Juda vociferati sunt: et ecce illis clamantibus, perterruit Deus Jeroboam, et omnem Israel qui stabat ex adverso Abia et Juda.

15. Toute l'armée de Juda fit de grands cris; et comme ils crioient ainsi, Dieu frappa d'épouvante Jéroboam et tout Israël, qui étoit vis-à-vis d'Abia et de Juda."

16. Fugeruntque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum.

16. Ainsi les enfans d'Israël prirent la fuite devant Juda; et Dieu les leur livra entre les mains.

17. Percussit ergo eos Abia, et populus ejus, plaga magna: et corruerunt vulnerati ex Israel

17. Abia et ses gens en défirent donc une grande partie; et cinq cent mille hommes des plus braves tombèrent frappés du côté d'Israël;

℣ 11. Hébr.: « mais vous l'avez abandonné. »

℣ 12. Hébr.: « car vous ne réussirez point. »

℣ 15. Hébr.: « Dieu frappa *d'épouvante* Jéroboam et tout Israël devant Abia et Juda. »

Avant l'ère chr. vulg. 957.

quingenta millia virorum fortium.

18. Et les enfans d'Israël furent humiliés en cette occasion ; et les enfans de Juda reprirent de nouvelles forces, parce qu'ils avoient mis leur confiance dans le Seigneur Dieu de leurs pères.

18. Humiliatique sunt filii Israel in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eò quòd sperassent in Domino Deo patrum suorum.

19. Abia poursuivit Jéroboam dans sa fuite, et prit plusieurs de ses villes, Béthel et ses dépendances, Jésana et ses dépendances, avec Ephron et ses dépendances.

19. Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus :

20. Et Jéroboam ne fut plus en état de faire aucune résistance durant tout le règne d'Abia. Enfin" le Seigneur le frappa, et il mourut."

20. Nec valuit ultra resistere Jeroboam in diebus Abia : quem percussit Dominus, et mortuus est.

21. Abia voyant donc son royaume affermi, " épousa quatorze femmes, dont il eut vingt-deux fils et seize filles.

21. Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores quatuordecim : procreavitque viginti duos filios, et sedecim filias.

22. Pour le reste des paroles, des mœurs et des actions d'Abia, il a été très-exactement écrit dans le livre du prophète Addo."

22. Reliqua autem sermonum Abia, viarumque et operum ejus, scripta sunt diligentissime in libro Addo prophetæ.

℣ 20. Après qu'il eut régné vingt-deux ans. Voyez au IIIe livre des Rois, XIV, 20.

Ibid. Il laissa son royaume à Nadab son fils. Voyez au même endroit.

℣ 21. Par la victoire qu'il avoit remportée sur Jéroboam.

— Hébr. : « Abias s'affermit *par cette victoire*. Or il avoit épousé, » etc. C'est que le règne de ce prince n'ayant été que de trois ans, il ne peut avoir régné qu'environ deux ans depuis cette victoire.

℣ 22. Hébr. : « Pour le reste de ce qui regarde Abia, ses actions et ses paroles, il a été écrit dans le livre des recherches du prophète Addo. »

CHAPITRE XIV.

Mort d'Abia. Asa lui succède. Zara, roi d'Ethiopie, vient l'attaquer. Asa remporte sur lui la victoire.

(III *Reg.*, XV, 8-12.)

956.

1. Or Abia s'endormit avec ses pères; et on l'ensevelit dans la ville de David;

1. Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepe-

Avant l'ere chr. vulg. 956.

lierunt eum in civitate David : regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem.

2. Fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultûs, et excelsa,

3. Et confregit statuas, lucosque succidit :

4. Et præcepit Judæ ut quæreret Dominum Deum patrum suorum, et faceret legem, et universa mandata :

5. Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras et fana, et regnavit in pace.

6. Ædificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat, et nulla temporibus ejus bella surrexerant (*a*), pacem Domino largiente.

7. Dixit autem Judæ : Ædificemus civitates istas, et vallemus muris, et roboremus turribus, et portis, et seris, donec a bellis quieta sunt omnia, eò quòd quæsierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Ædificaverunt igitur, et nullum in exstruendo impedimentum fuit.

8. Habuit autem Asa in

son fils Asa régna en sa place; et durant ses jours la terre fut en paix pendant dix années.

2. Asa fit ce qui étoit juste et agréable aux yeux de son Dieu; il détruisit les autels des cultes étrangers, et les hauts lieux,

3. Et il brisa les statues et abattit les bois des faux dieux;

4. Et il commanda à Juda de chercher le Seigneur Dieu de leurs pères, et d'observer la loi, et tout ce qui étoit ordonné.

5. Il ôta aussi les autels et les temples" de toutes les villes de Juda; et il régna en paix.

6. Il bâtit aussi des villes fortes dans Juda, parce qu'il étoit tranquille," et qu'il n'y avoit point alors de guerre, le Seigneur lui donnant la paix.

7. C'est pourquoi il dit au peuple de Juda : Bâtissons ces villes; fortifions-les de murailles; et ajoutons-y des tours avec des portes et des serrures, pendant que nous n'avons point de guerre," parce que nous avons cherché le Seigneur Dieu de nos pères, et qu'il nous a donné la paix avec tous nos voisins. Ils bâtirent donc, et personne ne les en empêcha."

8. Or Asa eut dans son armée trois

(*a*) *S. Script. prop.*, *P.* IV, *n.* 95.

℣ 5. Outre que ces autels et ces temples étoient consacrés aux idoles, il étoit défendu de faire des sacrifices ailleurs que dans le temple unique de la ville sainte. — Hébr. autr. : « Il détruisit les hauts lieux et les temples *consacrés au soleil.* » C'est ainsi que la plupart l'entendent.

℣ 6. Hébr. : « parce que la terre étoit tranquille. »

℣ 7. Hébr. autr. : « parce que nous sommes *paisibles* possesseurs du pays. » *Ibid.* Hébr. : « et ils le firent heureusement. »

Avant l'ère chr. vulg. 956.

cent mille hommes de Juda qui portoient des boucliers et des piques, et de Benjamin deux cent quatre-vingt mille hommes qui portoient aussi des boucliers et qui tiroient des flèches, tous hommes très-vaillans.

exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi.

941.

9. Et Zara, roi d'Ethiopie," vint les attaquer avec une armée d'un million d'hommes et trois" cents chariots de guerre, et s'avança jusqu'à Marésa."

9. Egressus est autem contra eos Zara Æthiops cum exercitu suo, decies centena millia, et curribus trecentis : et venit usque Maresa.

10. Asa marcha au-devant de lui, et rangea son armée en bataille dans la vallée de Séphata, près de Marésa.

10. Porro Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quæ est juxta Maresa :

1 *Reg.* XIV. 6.

11. Et il invoqua le Seigneur Dieu, et dit : Seigneur, il n'y a point de différence pour vous, que vous secouriez par un petit nombre ou par un grand nombre; secourez-nous donc, Seigneur notre Dieu; car c'est parce que nous nous confions en vous et en votre nom" que nous sommes venus contre cette multitude. Seigneur, vous êtes notre Dieu; ne permettez pas que l'homme l'emporte sur vous.

11. Et invocavit Dominum Deum, et ait : Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxilieris, an in pluribus : adjuva nos, Domine Deus noster : in te enim, et in tuo nomine, habentes fiduciam, venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es : non prævaleat contra te homo.

12. Ainsi le Seigneur frappa d'épouvante les Ethiopiens devant Asa et Juda;" et les Ethiopiens prirent la fuite.

12. Exterruit itaque Dominus Æthiopes coram Asa et Juda : fugeruntque Æthiopes.

13. Asa et tout le peuple qui étoit avec lui les poursuivirent jusqu'à Gérare;" et les Ethiopiens furent entièrement défaits, parce que c'étoit le

13. Et persecutus est eos Asa, et populus qui cum eo erat, usque Gerara : et ruerunt Æthiopes usque ad

℣ 9. Plusieurs croient que sous le nom de *Cusch* ou d'*Ethiopie*, il faut entendre ici le pays situé à l'extrémité septentrionale de la mer Rouge.

Ibid. Quelques-uns croient qu'il faudroit lire treize cents, ou trois mille trois cents.

Ibid. Ville de Juda.

℣ 11. Hébr. : « car c'est sur vous que nous nous appuyons, et c'est en votre nom que nous sommes venus, » etc.

℣ 12. Hébr. : « et le Seigneur frappa d'*épouvante* les Ethiopiens devant Asa et Juda. »

℣ 13. Vers la mer Rouge.

Avant l'ère chr. vulg. 941.

internecionem, quia Domino cædente contriti sunt, et exercitu illius præliante. Tulerunt ergo spolia multa.

Seigneur qui les tailloit en pièces pendant que son armée combattoit. Ainsi les gens d'Asa remportèrent de grandes dépouilles.

14. Et percusserunt civitates omnes per circuitum Geraræ : grandis quippe cunctos terror invaserat : et diripuerunt urbes, et multam prædam asportaverunt.

14. Ils ravagèrent toutes les villes qui étoient aux environs de Gérare, parce que l'épouvante avoit saisi tout le monde, et ils pillèrent les villes, et en emportèrent un grand butin.

15. Sed et caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et camelorum : reversique sunt in Jerusalem.

15. Ils ravagèrent encore les bergeries et les étables des troupeaux ; et ils emmenèrent une grande multitude de moutons et de chameaux, et s'en revinrent ainsi à Jérusalem.

CHAPITRE XV.

Prédiction du prophète Azarias. Zèle d'Asa contre l'idolâtrie. Renouvellement de l'alliance avec le Seigneur. Asa ôte l'autorité à sa mère qui avoit élevé une idole.

1. Azarias autem filius Oded, facto in se Spiritu Dei,

1. Or Azarias, fils d'Oded, rempli de l'esprit de Dieu,

2. Egressus est in occursum Asa, et dixit ei : Audite me, Asa, et omnis Juda et Benjamin : Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quæsieritis eum, invenietis : si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.

2. Sortit au-devant d'Asa, et lui dit : Ecoutez-moi, Asa, et vous tous, peuple de Juda et de Benjamin : Le Seigneur vous a assistés, parce que vous vous êtes tenus attachés à lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez ; mais si vous le quittez, il vous abandonnera.

3. Transibunt autem multi dies in Israel absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege.

3. Il se passera beaucoup de temps pendant lequel Israël sera sans vrai Dieu, sans prêtre qui enseigne, et sans loi.[*]

℣ 3. Les uns entendent ceci du royaume d'Israël, c'est-à-dire des dix tribus qui avoient dès lors substitué au culte du vrai Dieu un culte superstitieux et idolâtre. D'autres l'expliquent du temps où les Juifs furent captifs à Babylone. D'autres l'entendent de l'état présent où sont réduits les Juifs depuis la mort de Jésus-Christ. Et en effet il y a beaucoup de rapport entre cette pro-

Avant l'ère chr. vulg. 941.

4. Si dans leur affliction ils reviennent au Seigneur Dieu d'Israël, et qu'ils le cherchent, ils le trouveront.

4. Cùmque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israel, et quæsierint eum, reperient eum.

5. Dans ce temps-là ils ne pourront aller et venir sûrement; " la terreur sera de toutes parts parmi les habitans de la terre.

5. In tempore illo non erit pax egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum :

6. Une nation se soulevera contre une nation, et une ville contre une ville, parce que le Seigneur les troublera, et les réduira à la dernière extrémité." *Mais ce ne sera pas de votre temps qu'arriveront ces grands maux.*

6. Pugnabit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia.

7. Vous donc, soyez fort, et que vos mains ne s'affoiblissent point; car votre persévérance sera récompensée.

7. Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestræ : erit enim merces operi vestro.

8. Asa ayant entendu cela, c'est-à-dire les paroles et la prédiction du prophète Azarias, fils" d'Oded, sentit en lui de nouvelles forces, et il extermina les idoles de toute la terre de Juda et de Benjamin, et des villes du mont Ephraïm qu'il avoit prises. Et il dédia l'autel du Seigneur qui étoit devant le portique du Seigneur."

8. Quod cùm audisset Asa verba scilicet et prophetiam Azariæ filii Oded prophetæ, confortatus est, et abstulit idola de omni terra Juda, et de Benjamin, et ex urbibus, quas ceperat, montis Ephraim, et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini.

9. Et il assembla tout Juda et Benjamin, et avec eux plusieurs étrangers des tribus d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon; car beaucoup d'Israélites étoient venus se rendre à lui, voyant que le Seigneur son Dieu étoit avec lui.

9. Congregavitque universum Judam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon : plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes quòd Dominus Deus illius esset cum eo.

10. Et lorsqu'ils se furent rendus à

10. Cùmque venissent in

phétie d'Azarias, et celle d'Osée, III, 4. 5, qui regarde certainement l'état présent des Juifs.

℣ 5. Autr. : « on ne pourra pas aller et venir sûrement. »

℣ 6. Hébr. : « Car le Seigneur les brisera par toute sorte d'afflictions. »

℣ 8. Ces mots, *Azariæ filii*, sont omis dans l'hébreu.

Ibid. C'est l'autel qui avoit été érigé par Salomon pour suppléer à l'autel d'airain qui ne suffisoit pas au grand nombre de victimes à immoler.

Avant l'ère chr. vulg. 941.

Jerusalem mense tertio, anno decimo-quinto regni Asa,

Jérusalem le troisième mois″ et l'an quinzième du règne d'Asa,″

11. Immolaverunt Domino in die illa, de manubiis et præda quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem millia.

11. Ils immolèrent au Seigneur en ce jour-là sept cents bœufs et sept mille moutons des dépouilles et du butin qu'ils avoient enlevés.

12. Et intravit ex more ad corroborandum fœdus, ut quæreret Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua.

12. Et le roi″ entra, selon sa coutume, pour confirmer l'alliance, afin de chercher le Dieu de leurs″ pères de tout leur cœur et de toute leur âme.

13. Si quis autem, inquit, non quæsierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem.

13. Et si quelqu'un, ajouta-t-il, ne cherche pas le Seigneur Dieu d'Israël, qu'il soit puni de mort, depuis le petit jusqu'au grand, depuis l'homme jusqu'à la femme.

14. Juraveruntque Domino voce magna in jubilo, et in clangore tubæ, et in sonitu buccinarum,

14. Ils firent donc serment au Seigneur avec de grandes exclamations et des cris de joie, au son des trompettes et des hautbois.

15. Omnes qui erant in Juda cum exsecratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quæsierunt eum, et invenerunt: præstititque eis Dominus requiem per circuitum.

15. Tous ceux qui étoient dans Juda accompagnèrent d'exécration ce serment;″ car ils jurèrent de tout leur cœur, et cherchèrent Dieu de toute la plénitude de leur volonté. Aussi ils le trouvèrent, et le Seigneur leur donna le repos et la paix avec tous leurs voisins.

(III *Reg.*, XV, 13-16.)

16. Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eò quòd

16. Asa″ ôta aussi l'autorité souveraine à Maacha sa mère, parce qu'elle avoit élevé dans un bois une idole à

℣ 10. Le mois de *sivan* qui répond à une partie de mai et à une partie de Juin.

Ibid. Pour y célébrer la fête de la Pentecôte.

℣ 12. Hébr. : « et ils s'assemblèrent *dans le temple* pour *renouveler* l'alliance, *et* pour chercher, » etc.

Ibid. Suorum et *sua* sont la traduction du pluriel du texte hébreu, et ne signifient pas *ses*, *son*, comment l'ont cru quelques traducteurs français.

℣ 15. Hébr. : « et tous ceux qui étoient dans Juda, se réjouirent de ce serment. »

℣ 16. Voyez au IIIe livre des Rois, XV, 13.

Avant l'ère chr. vulg. 941.

Priape; il la détruisit entièrement, la mit en pièces, et la brûla dans le torrent de Cédron."

17. Cependant les " hauts lieux restoient encore dans Israël. Le cœur d'Asa fut néanmoins parfait tous les jours de sa vie,

18. Et il porta dans la maison du Seigneur ce que son père et lui avoient fait vœu d'y donner, l'argent, l'or et les vases de différentes sortes.

19. Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année" du règne d'Asa.

fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit, et in frusta comminuens combussit in torrente Cedron.

17. Excelsa autem derelicta sunt in Israel: attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus.

18. Eaque quæ voverat pater suus, et ipse, intulit in domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversam supellectilem.

19. Bellum verò non fuit usque ad trigesimum quintum annum (a) regni Asa.

(a) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 96.

℣ 16. Ou sur le bord du torrent, ou même dans le lit de son cours, qui étoit alors à sec.

℣ 17. L'article défini qui est dans l'hébreu n'a pu être rendu dans le latin de la Vulgate. (Drach.)

℣ 19. Il paroît par le verset 10 de ce chapitre et par le verset 5 du chapitre XIV, qu'Aza régna en paix jusqu'à ce que Zara marchât contre lui, la quinzième année de son règne, qui étoit la trente-cinquième depuis le schisme du royaume d'Israël. Voyez aussi le texte du chapitre suivant, verset 1.

CHAPITRE XVI.

Asa appelle à son secours le roi de Syrie contre Baasa, roi d'Israël, et en est repris par le prophète Hanani. Maladie et mort d'Asa.

(III *Reg.*, XV, 17-24.)

940.

1. Mais l'an trente-sixième" de son règne, Baasa, roi d'Israël, vint en Juda, et fortifia Rama d'une muraille tout autour, afin que nul du royaume

1. Anno autem trigesimo sexto (a) regni ejus, ascendit Baasa rex Israel in Judam, et muro circumdabat

(a) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 96.

℣ 1. L'entreprise de Baasa ne peut être mise à la trente-sixième année d'Asa; Baasa étoit mort dix ans auparavant. 3 *Reg.*, XVI, 8. Les commentateurs pensent qu'il est parlé ici de la trente-sixième année du schisme du royaume d'Israël, seizième du règne d'Asa. Voyez la note du dernier verset du chapitre précédent.

Avant l'ère chr. vulg. 940.

Rama, ut nullus tutè posset egredi et ingredi de regno Asa.

d'Asa ne pût sûrement entrer et sortir."

2. Protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domûs Domini, et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriæ qui habitabat in Damasco, dicens :

2. Alors Asa prit l'argent et l'or qui étoient dans les trésors de la maison du Seigneur et dans ceux du roi, et l'envoya à Bénadad, roi de Syrie, qui demeuroit à Damas, disant :

3. Fœdus inter me et te est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam : quem ob rem misi tibi argentum et aurum, ut rupto fœdere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me recedere.

3. Il y a une alliance entre vous et moi, et mon père et le vôtre étoient aussi liés ; c'est pourquoi je vous ai envoyé de l'argent et de l'or, afin que vous rompiez l'alliance que vous avez faite avec Baasa, roi d'Israël, et que vous l'obligiez à se retirer de mes états.

4. Quo comperto, Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israel : qui percusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et universas urbes Nephthali muratas.

4. A cette nouvelle, Bénadad envoya ses généraux d'armée contre les villes d'Israël, lesquels prirent Ahion, Dan, Abelmaïm," et toutes les villes murées" de Nephthali.

5. Quod cùm audisset Baasa, desiit ædificare Rama, et intermisit opus suum.

5. Ce que Baasa ayant appris, il cessa de bâtir Rama, et laissa son ouvrage imparfait.

6. Poro Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama, et ligna quæ ædificationi præparaverat Baasa, ædificavitque ex eis Gabaa et Maspha.

6. Alors le roi Asa prit ce qu'il avoit de monde dans Juda, et fit enlever de Rama toutes les pierres et tout le bois que Baasa avoit préparé pour la bâtir, et il les employa à bâtir Gabaa et Maspha."

7. In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit ei : Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, et non in Domino-Deo tuo, idcirco evasit Sy-

7. En ce temps-là le prophète Hanani vint vers le roi Asa, et lui dit : Parce que vous avez mis votre confiance dans le roi de Syrie, et non dans le Seigneur votre Dieu, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de vos mains."

℣ 1. Hébr. autr. : « afin que nul ne pût sortir ni entrer dans les états d'Asa, roi de Juda. » 3 *Reg.*, xv, 17.

℣ 4. Ou Abel-beth-Maacha. Voyez au IIIe livre des Rois, xv, 20.

Ibid. Hébr. autr. : « les villes où étoient les magasins. »

℣ 6. Voyez au IIIe livre des Rois, xv, 22.

℣ 7. Le secours que vous en avez reçu, n'a été que d'un instant : et il s'est retiré sans faire aucune alliance avec vous.

Avant l'ère vulg. 940.
Sup. XIV. 9.

8. Les Ethiopiens et les Libyens n'avoient-ils pas une armée plus nombreuse en chariots, en cavalerie, et en une multitude prodigieuse? Et parce que vous mîtes votre confiance en Dieu, Dieu vous les livra entre les mains;

9. Car les yeux du Seigneur sont ouverts sur toute la terre, et ils inspirent de la force à ceux qui se confient en lui d'un cœur parfait. Vous avez donc agi follement, et pour cela même il va s'allumer des guerres contre vous

10. Asa en colère contre le Voyant, ordonna qu'on le mît en prison; " car sa remontrance l'avoit irrité au dernier point; et dans ce même temps il fit mourir plusieurs d'entre le peuple. "

11. Quant aux actions d'Asa, depuis les premières jusqu'aux dernières, elles sont écrites dans le Livre des rois de Juda et d'Israël.

12. Asa tomba aussi malade la trenteneuvième année de son règne d'une très-violente douleur aux pieds; et cependant il n'eut point recours au Seigneur dans son mal; mais il mit plutôt sa confiance dans la science des médecins;

13. Et il s'endormit avec ses pères, et mourut dans la quarante et unième année de son règne.

14. Il fut enterré dans le sépulcre qu'il avoit fait en la ville de David; et on le mit sur son lit tout rempli d'odeurs et de parfums les plus excellens, où les parfumeurs avoient employé toute leur science; et ils les brûlèrent

riæ regis exercitus de manu tua.

8. Nonne Æthiopes et Libyes multo plures erant quadrigis et equitibus, et multitudine nimia, quos, cùm Domino credidisses, tradidit in manu tua?

9. Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et præbent fortitudinem his qui corde perfecto credunt in eum. Stultè igitur egisti, et propter hoc ex præsenti tempore adversum te bella consurgent.

10. Iratusque Asa adversus videntem, jussit eum mitti in nervum: valde quippe super hoc fuerat indignatus: et interfecit de populo in tempore illo plurimos.

11. Opera autem Asa prima et novissima scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

12. Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quæsivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est.

13. Dormivitque cum patribus suis: et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui.

14. Et sepelierunt eum in sepulchro suo quod foderat sibi in civitate David: posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis

℣ 10. Litt.: « dans les liens. » Quelques-uns traduisent l'hébreu: « dans les entraves. »

Ibid. Parce qu'ils se montroient favorables au prophète.

meretriciis quæ erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

sur lui, avec beaucoup d'appareil et de pompe."

℣ 14. Voyez la dissertation *sur les funérailles,* à la tête du livre de l'Ecclésiastique, tom. XII.

CHAPITRE XVII.

Josaphat succède à Asa. Sa piété, ses grands biens. Soin qu'il prend de faire instruire le peuple. Dénombrement de ses troupes et de ses officiers.

1. Regnavit autem Josaphat filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel.

2. Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quæ erant vallatæ muris. Præsidiaque disposuit in terra Juda, et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus.

3. Et fuit Dominus cum Josaphat, quia ambulavit in viis David patris sui primis: et non speravit in Baalim,

4. Sed in Deo patris sui, et perrexit in præceptis illius, et non juxta peccata Israel.

5. Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphat : factæque sunt ei infinitæ divitiæ, et multa gloria.

6. Cùmque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias

1. Josaphat son fils régna en sa place, et il prévalut contre Israël. 915.

2. Il mit garnison" dans toutes les villes de Juda fermées de murailles, et distribua ses troupes dans la terre de Juda et dans les villes d'Ephraïm, qu'Asa son père avoit prises.

3. Le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les premières voies de David son aïeul," et qu'il n'espéra point dans les dieux Baal,"

4. Mais dans le Dieu de son père; et qu'il marcha fidèlement dans la voie de ses préceptes, et ne suivit point les dérèglemens d'Israël.

5. Ainsi le Seigneur affermit le royaume dans sa main, et tous ceux de Juda vinrent lui faire des présens; et il se trouva comblé d'une infinité de richesses et d'une très-grande gloire.

6. Et comme son cœur étoit plein de force pour l'observation des pré-

℣ 2. Autr. : « Il distribua ses troupes dans toutes les villes *fortes* de Juda, et mit des garnisons dans la terre de Juda, » etc.

℣ 3. C'est-à-dire la conduite irréprochable que David avoit tenue avant de commettre les péchés dont il se rendit ensuite coupable, car quoiqu'il les ait expiés par une sincère pénitence, c'est néanmoins ce qui donne lieu de distinguer particulièrement ses premières voies.

Ibid. Baalin est en hébreu la forme plurielle de *Baal.*

Avant l'ère chr. vulg. 912.

ceptes du Seigneur, il fit aussi abattre dans Juda les hauts lieux et les bois.

7. La troisième année de son règne, il envoya des premiers seigneurs de sa cour," savoir, Benhaïl, Obdias, Zacharie, Nathanaël et Michée, pour faire des instructions dans les villes de Juda.

8. Et avec eux les lévites Séméias, Nathanias, et Zabadias, Asaël, Sémiramoth, et Jonathan, Adonias, Tobias, et Tob-Adonias, tous lévites, et les prêtres Elisama et Joram.

9. Et ils instruisoient le peuple en Juda, et portoient avec eux le livre de la loi du Seigneur; et ils alloient dans toutes les villes de Juda, et y enseignoient le peuple.

10. Ainsi la terreur du nom de Dieu se répandit dans tous les royaumes qui étoient aux environs de Juda, en sorte qu'ils n'osoient prendre les armes contre Josaphat.

11. Les Philistins mêmes venoient faire des présens à Josaphat, et lui payoient un tribut d'argent; les Arabes" lui amenoient des troupeaux, sept mille sept cents moutons, et autant de boucs.

12. Josaphat donc devint puissant, et s'éleva à la plus grande gloire; et il bâtit des forteresses dans Juda en forme de tours, et des villes fermées de murailles."

13. Et il fit de grandes choses dans toutes les villes de Juda; et il avoit

Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

7. Tertio autem anno regni sui, misit de principibus suis Benhail, et Obdiam, et Zachariam, et Nathanael, et Michæam, ut docerent in civitatibus Juda:

8. Et cum eis levitas, Semeiam, et Nathaniam, et Zabadiam, Asael quoque, et Semiramoth, et Jonathan, Adoniamque et Tobiam, et Tob-Adoniam, levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes.

9. Docebantque populum in Juda habentes librum legis Domini, et circuibant cunctas urbes Juda, atque erudiebant populum.

10. Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quæ erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.

11. Sed et Philisthæi Josaphat munera deferebant, et vectigal argenti, Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem.

12. Crevit ergo Josaphat et magnificatus est usque in sublime: atque ædificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas.

13. Et multa opera paravit in urbibus Juda: viri

℣ 7. On lit dans l'hébreu, *principibus suis*, avec la marque du datif, et en conséquence tous les noms suivans sont de même au datif; mais les Septante ont lu *principes suos;* et tous les autres noms de même à l'accusatif.

℣ 11. Les peuples désignés dans l'Ecriture sous le nom d'Arabes, étoient voisins des Madianites, de la mer Morte et de l'Idumée.

℣ 12. Hébr.: « des villes de magasins *pour les vivres.* »

Avant l'ère chr. vulg. 912.

quoque bellatores, et robusti erant in Jerusalem :

14. Quorum iste numerus per domos atque familias singulorum : In Juda principes exercitûs : Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia.

15. Post hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia.

16. Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium.

17. Hunc sequebatur robustus ad prælia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia.

18. Post istum etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum.

19. Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in universo Juda.

aussi des gens aguerris et vaillans dans Jérusalem.

14. Voici le dénombrement selon les maisons et les familles de chacun : Dans Juda, les principaux officiers de l'armée étoient Ednas, le général, qui avoit avec lui trois cent mille hommes très-vaillans.

15. Après lui, le premier étoit Johanan, qui avoit avec lui deux cent quatre-vingt mille hommes.

16. Après celui-ci, étoit Amasias, fils de Zechri, consacré au Seigneur, et avec lui deux cent mille hommes fort braves.

17. Il étoit suivi ″ d'Eliada, redoutable dans le combat, lequel commandoit deux cent mille hommes armés d'arcs et de boucliers.

18. Après lui, étoit aussi Jozabad, qui étoit à la tête de cent quatre-vingt mille hommes, tous gens prêts à combattre.

19. Tous ceux-là étoient près de la personne du roi, ″ sans compter les autres qu'il avoit mis dans les villes murées, par tout le royaume de Juda.

℣ 17. Hébr. : « Et de Benjamin Eliada, » etc.

℣ 19. Tous ceux-là étoient au service du roi, *le servant par brigades chacun au temps qui lui étoit marqué.* I *Par.*, XXVII, I.

CHAPITRE XVIII.

Josaphat fait alliance avec Achab. Ils se liguent ensemble contre les Syriens. Les faux prophètes promettent la victoire à Achab. Michée prédit la mort de ce prince. Bataille où Achab est blessé, et meurt.

(III *Reg.*, XXII, I-40.)

1. FUIT ergo Josaphat dives et inclytus multùm, et affinitate conjunctus est Achab.

1. JOSAPHAT fut donc riche et plein de gloire ; et il contracta alliance avec Achab.″ 896.

℣ 1. En faisant épouser Athalie, fille d'Achab, à Joram son fils. Voyez au chapitre XXI, verset 6.

Avant l'ère chr. vulg. 896.

2. Quelques années après, il alla le voir à Samarie; et Achab à son arrivée fit immoler beaucoup de bœufs et de moutons en sa considération, et pour le monde qui étoit venu avec lui; et il lui persuada de marcher contre Ramoth de Galaad.

2. Descenditque post annos ad eum in Samariam : ad cujus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos, ipsi, et populo qui venerat cum eo : persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth-Galaad.

3. Achab, roi d'Israël, dit donc à Josaphat, roi de Juda : Venez" avec moi à Ramoth de Galaad. Et Josaphat lui répondit : Vous pouvez disposer de moi comme de vous; mon peuple est votre peuple, et nous vous accompagnerons à cette guerre.

3. Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda : Veni mecum in Ramoth-Galaad. Cui ille respondit : Ut ego, et tu : sicut populus tuus, sic et populus meus : tecumque erimus in bello.

4. Et Josaphat dit au roi d'Israël : Consultez, je vous prie, à l'instant la volonté du Seigneur.

4. Dixitque Josaphat ad regem Israel : Consule, obsecro, impræsentiarùm sermonem Domini.

5. Le roi d'Israël assembla donc quatre cents prophètes," et leur dit : Devons-nous aller attaquer Ramoth de Galaad, ou demeurer en paix ? Allez, dirent-ils : Dieu livrera la ville entre les mains du roi.

5. Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros et dixit ad eos : In Ramoth-Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere ? At illi, Ascende, inquiunt, et tradet Deus in manu regis.

6. Josaphat lui dit : N'y a-t-il point ici quelque prophète du Seigneur, afin que nous le consultions aussi ?

6. Dixitque Josaphat : Numquid non est hic propheles Domini, ut ab illo etiam requiramus ?

7. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a ici un homme par qui nous pouvons consulter la volonté du Seigneur; mais je le hais, parce qu'il ne me prophétise jamais rien de bon, et qu'il me prédit toujours du mal; c'est Michée," fils de Jemla. Josaphat lui dit : O roi, ne parlez pas ainsi.

7. Et ait rex Israel ad Josaphat : Est vir unus, a quo possumus quærere Domini voluntatem : sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore : est autem Michæas filius Jemla. Dixitque Josaphat : Ne loquaris, rex, hoc modo.

8. Le roi d'Israël fit donc venir un

8. Vocavit ergo rex Is-

℣ 3. Hébr. : « Viendrez-vous? » 3 *Reg.*, XXII, 4.
℣ 5. Voyez au IIIe livre des Rois, XXII 6.
℣ 7. Ce n'est pas celui qui est entre les douze petits prophètes.

Avant l'ère chr. vulg. 896.

rael unum de eunuchis, et dixit ei : Voca citò Michæam filium Jemla.

de ses eunuques," et lui dit : Faites-moi venir à l'instant Michée, fils de Jemla.

9. Porro rex Israel, et Josaphat rex Juda, uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio : sedebant autem in area juxta portam Samariæ, omnesque prophetæ vaticinabantur coram eis.

9. Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étoient assis chacun sur un trône, vêtus avec une magnificence royale, et ils étoient assis dans la place qui est près de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisoient devant eux.

10. Sedecias verò filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait : Hæc dicit Dominus : His ventilabis Syriam, donec conteras eam.

10. Mais Sédécias, fils de Chanaana, se fit des cornes de fer, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : Vous secouerez avec ces cornes la Syrie, jusqu'à ce que vous l'ayez détruite.

11. Omnesque prophetæ similiter prophetabant, atque dicebant : Ascende in Ramoth-Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

11. Les autres prophètes prophétisoient tous la même chose, et disoient : Marchez contre Ramoth de Galaad; vous aurez un succès heureux; et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

12. Nuntius autem, qui ierat ad vocandum Michæam, ait illi : En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant : quæso ergo te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque prospera.

12. Et celui qui avoit été envoyé pour faire venir Michée, lui dit : Voilà que tous les prophètes prédisent, tout d'une voix, un bon succès au roi; je vous prie donc que vos paroles ne soient point différentes des leurs, et que votre prédiction soit favorable.

13. Cui respondit Michæas : Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.

13. Michée lui répondit : Vive le Seigneur, je dirai tout ce que mon Dieu m'aura ordonné de dire.

14. Venit ergo ad regem. Cui rex ait : Michæa, ire debemus in Ramoth-Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit : Ascendite, cuncta e-

14. Michée vint donc se présenter au roi, et le roi lui dit : Michée, devons-nous marcher contre Ramoth de Galaad pour l'attaquer, ou demeurer en paix? Michée lui répondit : " Allez; toutes choses vous réussiront heureu-

℣ 8. Le terme hébreu סריס signifie *eunuque* et *serviteur*.

℣ 14. Il dit cela par ironie. Le roi le comprit bien comme il paroît par ce qui suit. Voyez ma note 3 *Rois*, XXII, 15. (DRACH.)

Avant l'ère chr. vulg. 896.

sement, et les ennemis vous seront livrés entre les mains."

15. Le roi ajouta : Je vous conjure instamment de ne me parler que selon la vérité, au nom du Seigneur."

16. Michée alors lui dit : J'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes comme des brebis sans pasteur ; et le Seigneur a dit : Ceux-ci n'ont point de chef ; que chacun retourne en paix dans sa maison.

17. Aussitôt le roi dit à Josaphat : Ne vous ai-je pas bien dit que cet homme ne me prophétise jamais rien de bon, mais seulement des malheurs?

18. Et Michée répliqua : Ecoutez" donc la parole du Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel autour de lui à droite et à gauche.

19. Et le Seigneur a dit : Qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il marche contre Ramoth de Galaad, et qu'il y périsse? Comme l'un répondoit d'une façon, et l'autre d'une autre,

20. L'esprit" s'avança, et se présenta devant le Seigneur, et lui dit : C'est moi qui le séduirai. Le Seigneur ajouta : Comment le séduiras-tu?

21. J'irai, répondit cet esprit, et je serai un esprit menteur en la bouche de tous ses prophètes. Le Seigneur dit :

nim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

15. Dixitque rex : Iterùm atque iterùm te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomine Domini.

16. At ille ait : Vidi universum Israel dispersum in montibus sicut oves absque pastore : et dixit Dominus : Non habent isti dominos : revertatur unusquisque in domum suam in pace.

17. Et ait rex Israel ad Josaphat : Nonne dixi tibi, quòd non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quæ mala sunt?

18. At ille : Idcirco, ait, audite verbum Domini : Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum cœli assistentem ei a dextris et a sinistris.

19. Et dixit Dominus : Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth-Galaad? Cùmque diceret unus hoc modo, et alter alio :

20. Processit spiritus, et stetit coram Domino, et ait : Ego decipiam eum. Cui Dominus : In quo, inquit, decipies?

21. At ille respondit : Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium

℣ 14. Hébr. : « Allez, réussissez et que *les ennemis* soient livrés entre vos mains. »

℣ 15. Autr. : « Je vous conjure instamment au nom du Seigneur de ne me parler que selon la vérité. »

℣ 18. *Audite*. Au IIIe livre des Rois, XXII, 19, on lit *audi*.

℣ 20. Cet article est dans le texte hébreu.

Avant l'ère chr. vulg. 896.

prophetarum ejus. Dixitque Dominus : Decipies et prævalebis, egredere, et fac ita.

Tu le séduiras, et tu prévaudras; va, et fais ce que tu dis :

22. Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala.

22. Maintenant donc le Seigneur a mis un esprit de mensonge en la bouche de tous vos prophètes ; et le Seigneur a prononcé des malheurs contre vous.

23. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michææ maxillam, et ait : Per quam viam transivit Spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi?

23. Or Sédécias, fils de Chanaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par où l'esprit du Seigneur a-t-il passé de moi, pour te parler?

24. Dixitque Michæas : Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo, ut abscondaris.

24. Michée répondit : Vous le verrez vous-même le jour où vous passerez de chambre en chambre "pour vous cacher."

25. Præcepit autem rex Israel, dicens : Tollite Michæam, et ducite eum ad Amon principem civitatis, et ad Joas filium Amelech :

25. Et le roi d'Israël ordonna, disant : Prenez Michée, et le menez à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils d'Amélech ;

26. Et dicetis : Hæc dicit rex : Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum, et aquæ pauxillum, donec revertar in pace.

26. Et dites-leur : Voici ce que le roi ordonne : Mettez cet homme dans la prison, et ne lui donnez qu'un peu de pain et un peu d'eau," jusqu'à ce que je revienne en paix.

27. Dixitque Michæas : Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait : Audite, omnes populi.

27. Michée répondit : Si vous revenez en paix, le Seigneur n'a point parlé par ma bouche. Et il ajouta : Peuples, soyez-en tous témoins.

28. Igitur ascenderunt rex Israel et Josaphat rex Juda in Ramoth-Galaad.

28. Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, marchèrent donc contre Ramoth de Galaad.

29. Dixitque rex Israel ad Josaphat : Mutabo ha-

29. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je changerai d'habit et j'irai ainsi au

℣ 24. Autr. : « quand vous entrerez dans le plus secret de la chambre. » 3 *Reg.*, XXII, 25.

Ibid. Pour vous dérober à la fureur de ceux qui vous chercheront pour vous tuer.

℣ 26. Voyez au IIIe livre des Rois, chapitre XXII, verset 27.

Avant l'ère chr. vulg. 896.

combat ; " mais pour vous, prenez vos habits ordinaires. Ainsi le roi d'Israël changea d'habit, et vint" au combat.

bitum, et sic ad pugnam vadam : tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu, venit ad bellum.

30. Mais le roi de Syrie donna ses ordres aux officiers qui commandoient la cavalerie," disant : Ne vous attachez dans le combat à aucun, ni petit ni grand, mais seulement au roi d'Israël.

30. Rex autem Syriæ præceperat ducibus equitatûs sui, dicens : Ne pugnetis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel.

31. Ainsi lorsque ceux qui commandoient la cavalerie aperçurent Josaphat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Ils le chargèrent de tous côtés ; mais il poussa des cris vers le Seigneur, qui le secourut et les écarta de lui ;

31. Itaque cùm vidissent principes equitatûs Josaphat, dixerunt : Rex Israel est iste. Et circumdederunt eum dimicantes : at ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.

32. Car comme ces chefs de la cavalerie virent que ce n'étoit point le roi d'Israël, ils le laissèrent.

32. Cùm enim vidissent duces equitatûs, quòd non esset rex Israel, reliquerunt eum.

33. Mais il arriva qu'un homme du peuple tira une flèche au hasard, et qu'il en frappa le roi d'Israël entre le cou et les épaules." Alors il dit à son cocher : Tourne bride, et tire-moi du combat, car je suis blessé.

33. Accidit autem ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas. At ille aurigæ suo ait : Converte manum tuam, et educ me de acie, quia vulneratus sum.

34. Ainsi la guerre fut terminée en ce jour. Cependant le roi d'Israël demeura dans son chariot jusqu'au soir, faisant ferme contre les Syriens ; et il mourut au coucher du soleil.

34. Et finita est pugna in die illo : porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est, occidente sole.

ỳ 29. Ou selon la version grecque : « prenez mes habits. » 3 *Reg.*, XXII, 30. *Ibid.* Hébr. : « et ils vinrent au combat. »

ỳ 30. Hébr. : « les chariots. » (3 *Reg.*, XXII, 31.) Et ainsi aux deux versets suivans.

ỳ 33. Voyez au IIIe livre des Rois, XXII, 34.

Avant l'ère chr. vulg. 896.

CHAPITRE XIX.

Josaphat est repris d'avoir donné du secours à Achab. Il fait la visite de ses états, et y établit des juges.

1. Reversus est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacificè in Jerusalem.

2. Cui occurrit Jehu filius Hanani videns, et ait ad eum : Impio præbes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris, et idcirco iram quidem Domini merebaris :

3. Sed bona opera inventa sunt in te eò quòd abstuleris lucos de terra Juda, et præparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

4. Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem : rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

5. Constituitque judices terræ in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca,

6. Et præcipiens judicibus : Videte, ait, quid faciatis : non enim hominis exercetis judicium, sed Domini : et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit.

7. Sit timor Domini vo-

1. Et Josaphat, roi de Juda, s'en revint en paix" dans son palais à Jérusalem.

2. Le Voyant Jéhu, fils d'Hanani, vint au-devant de lui, et lui dit : Vous donnez du secours à un impie, et vous faites alliance avec ceux qui haïssent le Seigneur. C'est pourquoi vous méritiez la colère de Dieu.

3. Mais il s'est trouvé de bonnes œuvres en vous, parce que vous avez exterminé de la terre de Juda les bois sacrés," et que vous avez porté votre cœur à chercher le Seigneur Dieu de vos pères.

4. Josaphat demeura donc à Jérusalem; et il fit encore la visite de son peuple depuis Bersabée jusqu'à la montagne d'Ephraïm, et il les fit rentrer dans le culte du Seigneur Dieu de leurs pères.

5. Il établit aussi des juges dans toutes les places fortes de Juda, *et* dans chaque lieu."

6. Et il donna ses ordres à ces juges, et leur dit : Prenez bien garde à ce que vous ferez; car ce n'est pas la justice des hommes que vous exercez, c'est celle du Seigneur; et tout ce que vous aurez jugé, retombera sur vous,

7. Que la crainte du Seigneur soit

℣ 1. C'est-à-dire, heureusement.

℣ 3. L'hébreu se peut entendre de l'idole d'Astarte. Voyez la dissertation *sur les divinités phéniciennes*, tom. IV.

℣ 5. Hébr. autr. : « dans chacune des places fortes de Juda. »

Avant l'ère chr. vulg. 896.

Deut. x. 17. Sap. vi. 8. Eccli. xxxv. 15. Actor. x. 34. Rom. ii. 11. Gal. ii. 6. Eph. vi. 9. Coloss. iii. 25. 1 Pet. i. 17.

avec vous; et faites toutes choses avec scrupule; car il n'y a point d'injustice dans le Seigneur notre Dieu, ni d'acception de personne, ni aucun désir de présens;

biscum, et cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum.

8. Josaphat établit aussi dans Jérusalem des lévites, des prêtres et des chefs pour" les familles d'Israël, afin qu'ils y rendissent aux habitans la décision des jugemens du Seigneur et des procès."

8. In Jerusalem quoque constituit Josaphat levitas, et sacerdotes, et principes familiarum ex Israel, ut judicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus.

9. Il leur donna ses ordres, et leur dit: Vous ferez toutes choses dans la crainte du Seigneur avec fidélité et avec un cœur parfait.

9. Præcepitque eis, dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto.

10. Toute cause qui sera portée devant vous de vos frères qui habitent dans leurs villes, soit qu'il s'agisse de quelque intérêt de famille," ou de quelque question de la loi, des commandemens, des cérémonies et des préceptes, instruisez-les, de peur qu'ils ne pèchent contre le Seigneur, et que sa colère ne tombe sur vous et sur vos frères; en vous conduisant de la sorte, vous ne pécherez point.

10. Omnem causam quæ venerit ad vos, fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque quæstio est de lege, de mandato, de cæremoniis, de justificationibus: ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes, non peccabitis.

11. Amarias, prêtre et votre" pontife, présidera dans les choses qui regardent Dieu; et Zabadias, fils d'Ismahel, chef de la maison de Juda, présidera dans les affaires qui regardent le roi. Vous avez aussi les lévites parmi vous, qui seront vos maîtres." Soyez pleins de force, et acquittez-vous avec soin de vos devoirs, et le Seigneur vous traitera favorablement.

11. Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his quæ ad Deum pertinent, præsidebit: porro Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, quæ ad regis officium pertinent: habebitisque magistros levitas coram vobis: confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

℣ 8. Ou, des chefs des familles d'Israël.
Ibid. Ce sens est conforme à l'hébreu.
℣ 10. Hébr.: « soit qu'il s'agisse de sang *ou de quelque matière criminelle.* »
℣ 11. Hébr.: « Le prêtre Amarias présidera au milieu de vous, » etc.
Ibid. Pour vous instruire. — Hébr.: « officiers *de justice.* »

Avant l'ère chr. vulg. 895.

CHAPITRE XX.

Les Ammonites, les Moabites et leurs alliés marchent contre Josaphat. Ce prince a recours à Dieu, et ses ennemis se tuent entre eux. Il fait alliance avec Ochozias, et en est repris.

1. Post hæc congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.

2. Veneruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes : Venit contra te multitudo magna, de his locis quæ trans mare sunt, et de Syria, et ecce consistunt in Asason-thamar, quæ est Engaddi,

3. Josaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et prædicavit jejunium universo Juda.

4. Congregatusque est Juda ad deprecandum Dominum : sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

1. Après cela, les enfans de Moab et les enfans d'Ammon," et avec eux une partie des Ammonites," s'assemblèrent contre Josaphat, pour lui faire la guerre."

2. Des courriers vinrent en apporter la nouvelle à Josaphat, et lui dirent : Une grande multitude vient contre vous, des lieux qui sont au delà de la mer" et de la Syrie ; et ils sont campés à Asasonthamar qui est Engaddi."

3. Alors Josaphat, saisi de crainte, s'appliqua entièrement à prier le Seigneur, et publia un jeûne dans tout Juda.

4. Et Juda s'assembla pour implorer le Seigneur ; et tout le monde même sortit de ses villes pour venir le prier *à Jérusalem.*

ŷ 1. Saint Jérôme cite en explication de ce verset une tradition hébraïque que je n'ai jamais trouvée que dans le vieux livre intitulé *Tséenna-Our-enna*, (Section *hhoukkat*, fol. 141 verso.) savoir que ces mots du texte, *de Ammonitis*, désignent des Iduméens qui avoient pris soin de se déguiser en Ammonites. C'est ce qui explique cette répétition après *filii Ammon.* « Ammonitas, *Idumæos vult intelligi*, » etc. (Voy. *Quæst. seu Trad. Hebr. in libb. Paralip.*) Le soin avec lequel ce savant père de l'église recherchoit les traditions des Hébreux, prouve leur grande utilité pour l'intelligence de l'écriture sainte. (Drach.)

Ibid. De Ammonitis. Les Septante ont lu *de Maonitis.* Les Maoniens ou Méoniens habitoient aux environs de Gaza et de Bersabée. Voyez les *Remarques sur la carte géographique*, tom. IV. Ou plutôt, selon le chaldéen, *de Idumæis ;* c'est-à-dire, des habitans de Séir, dont il est parlé aux versets 10, 22 et 23, où l'on ne voit comme ici que trois peuples.

Ibid. Il semble que cette guerre est antérieure à celle dont il est parlé au IVe livre des Rois, III.

ŷ 2. De la mer Morte de l'Idumée.

Ibid. Entre Jéricho et la mer Morte.

Avant l'ère chr. vulg. 895.

5. Après que Josaphat se fut levé au milieu de l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison du Seigneur devant le nouveau vestibule,"

6. Il dit : Seigneur, Dieu de nos pères, vous êtes" le Dieu du ciel, et vous dominez sur tous les royaumes des nations; dans votre main est la force et la puissance, et nul ne peut vous résister.

7. N'est-ce pas vous, notre Dieu, qui avez fait mourir" tous les habitans de cette terre en présence de votre peuple d'Israël, et qui l'avez donnée à jamais à la postérité d'Abraham votre ami?

8. Ils s'y sont établis, et ils y ont bâti un sanctuaire à votre nom, disant :

9. Si les maux viennent fondre sur nous, l'épée du jugement, la peste, la famine, nous nous présenterons devant vous dans cette maison où votre nom a été invoqué; nous crierons vers vous dans nos afflictions; vous nous exaucerez, et vous nous délivrerez.

10. Voici donc maintenant que les enfans d'Ammon et de Moab, et *ceux qui habitent* la montagne de Séir," sur les terres desquels vous ne voulûtes pas permettre à votre peuple d'Israël de passer, lorsqu'ils sortoient d'Egypte, les obligeant de prendre une autre route et de ne les point détruire :

11. Voilà qu'ils agissent autrement, faisant tous leurs efforts pour nous chasser des terres que vous nous avez données.

5. Cùmque stetisset Josaphat in medio cœtu Juda, et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum,

6. Ait : Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in cœlo, et dominaris cunctis regnis gentium : in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere.

7. Nonne tu, Deus noster, interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israel, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum?

8. Habitaveruntque in ea, et exstruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes :

9. Si irruerint super nos mala, gladius judicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domo hâc in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum : et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent quando egrediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos :

11. E contrario agunt, et nituntur ejicere nos de possessione quam tradidisti nobis.

℣ 5. Ou parvis. Il semble que cela doit s'entendre du parvis des prêtres, auquel il avoit peut-être été fait quelque réparation considérable.

℣ 6. Hébr. : « N'est-ce pas vous qui êtes le Dieu du ciel, » etc.

℣ 7. Hébr. : « qui avez dépossédé. »

℣ 10. Apparemment à l'orient de la Terre-Sainte. Voyez les *Remarques sur la carte géographique*, tom. IV.

12. Deus noster, ergo non judicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quæ irruit super nos. Sed cùm ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.

12. O notre Dieu, ne les jugerez-vous donc point? Certes, nous, nous n'avons point assez de force pour résister à toute cette multitude qui vient fondre sur nous. Mais comme nous ne savons pas même ce que nous avons à faire, il ne nous reste autre chose qu'à tourner les yeux vers vous.

13. Omnis verò Juda stabat coram Domino, cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis.

13. Or tout Juda étoit devant le Seigneur, avec leurs plus jeunes enfans, " leurs femmes et leurs enfans. "

14. Erat autem Jahaziel filius Zachariæ, filii Banaiæ, filii Jehiel, filii Mathaniæ, levites de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbæ,

14. Là se trouva aussi Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Banaïas, fils de Jéhiel, fils de Mathanias, lévite de la famille d'Asaph; et l'Esprit de Dieu descendit sur lui au milieu de cette multitude;

15. Et ait : Attendite, omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, ex tu, rex Josaphat : Hæc dicit Dominus vobis : Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem : non est enim vestra pugna, sed Dei.

15. Et il dit : Ecoutez, vous tous, peuple de Juda, et vous qui demeurez à Jérusalem, et vous aussi, roi Josaphat : Voici ce que le Seigneur vous dit : Ne craignez rien, et n'appréhendez point cette multitude. Ce n'est pas là votre combat, mais celui de Dieu.

16. Cras descendetis contra eos : ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel.

16. Demain vous descendrez contre eux; car ils monteront par le coteau appelé Sis, et vous les rencontrerez à l'extrémité du torrent qui regarde le désert de Jéruel.

17. Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Juda et Jerusalem : nolite timere, nec paveatis : cras egrediemini

17. Ce ne sera pas vous qui combattrez; demeurez seulement fermes, et vous verrez le secours du Seigneur sur vous, ô Juda et Jérusalem; ne craignez point, et ne vous effrayez point; vous marcherez demain contre eux, et le Seigneur sera avec vous.

℣ 13. Hébreu טף, latin *parvuli*.

Ibid. Hébr. בנים, latin *liberi*.

— Dans les prières publiques que motivoient de grandes calamités on cherchoit souvent à apaiser Dieu par le cri des petits enfans. On espéroit que leur innocence désarmeroit la colère du ciel. (Drach.)

Avant l'ère chr. vulg. 895.

18. Alors Josaphat et Juda, et tous ceux qui demeuroient à Jérusalem, se prosternèrent en terre devant le Seigneur, et l'adorèrent.

19. Et les lévites de la famille de Caath et de celle de Coré chantoient à haute voix et de toutes leurs forces les louanges du Seigneur Dieu d'Israël.

20. Et le lendemain au matin, s'étant levés, ils marchèrent au travers du désert de Thécué; et comme ils étoient en chemin, Josaphat se tint debout au milieu d'eux, et leur dit : Ecoutez-moi, hommes de Juda, et vous tous qui demeurez à Jérusalem : Mettez votre confiance dans le Seigneur votre Dieu, et vous n'aurez rien à craindre ;" croyez à ses prophètes, et tout vous réussira.

21. Et après avoir donné ses avis au peuple, il établit par troupes des chantres pour louer le Seigneur; ils marchoient devant l'armée; et tous en chœur " chantoient : Louez le Seigneur, parce que sa miséricorde est éternelle.

Ps. cxxxv.

22. Et lorsqu'ils eurent commencé de chanter ces louanges, le Seigneur tourna les desseins des ennemis contre eux-mêmes, c'est-à-dire, des enfans d'Ammon et de Moab, et des habitans du mont Séir, qui, s'étant mis en marche pour combattre Juda, furent tous défaits;

23. Car les enfans d'Ammon et de Moab se mirent à combattre ceux du mont Séir, pour les tuer et les détruire;

contra eos, et Dominus erit vobiscum.

18. Josaphat ergo, et Juda, et omnes habitatores Jerusalem, ceciderunt proni in terram coram Domino et adoraverunt eum.

19. Porro levitæ de filiis Caath, et de filiis Core, laudabant Dominum Deum Israel voce magna, in excelsum.

20. Cùmque manè surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue : profectisque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit : Audite me, viri Juda, et omnes habitatores Jerusalem credite in Domino Deo vestro, et securi eritis : credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera.

21. Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consona dicerent : Confitemini Domino, quoniam in æternum misericordia ejus.

22. Cùmque cœpissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt.

23. Namque filii Ammon et Moab consurrexerunt adversum habitatores mon-

ỳ 20. Hébr. autr. : « Croyez aux promesses du Seigneur notre Dieu, et vous en verrez la vérité. »

ỳ 21. Hébr. : « Il établit des chantres pour chanter des cantiques au Seigneur, et pour louer la beauté de son sanctuaire ; il les fit marcher à la tête de l'armée, et ils chantoient, » etc.

Avant l'ère chr. vulg. 895.

tis Seir, ut interficerent et delerent eos: cùmque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus.

et après cette action, ils tournèrent leurs armes contre eux-mêmes, et se tuèrent les uns les autres.

24. Porro Juda cùm venisset ad speculam, quæ respicit solitudinem, vidit procul omnem latè regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere.

24. L'armée de Juda étant donc arrivée sur ce lieu élevé, d'où l'on découvre le désert, vit de loin toute la plaine couverte de corps morts, sans qu'il fût resté un seul homme qui eût pu s'échapper.

25. Venit ergo Josaphat, et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre prædæ magnitudine.

25. Josaphat s'avança donc avec tout son monde pour prendre les dépouilles des morts. Ils trouvèrent parmi les corps morts diverses sortes de meubles," des habits et des vases très-précieux, qu'ils prirent; de sorte qu'ils ne purent emporter tout," ni enlever pendant trois jours ces dépouilles, tant le butin fut grand.

26. Die autem quarto congregati sunt in valle Benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum, vallis Benedictionis usque in præsentem diem.

26. Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de la Bénédiction; car comme ils y avoient béni le Seigneur, ils nommèrent ce lieu la vallée de la Bénédiction, *et ce nom lui est demeuré* jusqu'à présent.

27. Reversusque est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum lætitia magna, eò quòd dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis.

27. Ensuite tout Juda et ceux qui habitoient dans Jérusalem, s'en retournèrent à Jérusalem. Josaphat marchoit devant eux; et ils étoient tout comblés de joie, de ce que le Seigneur les avoit fait triompher de leurs ennemis.

28. Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis et citharis, et tubis in domum Domini.

28. Ils entrèrent donc à Jérusalem et dans le temple, au son des harpes, des guitares et des trompettes.

29. Irruit autem pavor Domini super universa re-

29. Et la terreur du Seigneur se répandit sur tous les royaumes voisins,

℣ 25. Hébr. : « de richesses. »

Ibid. Hébr. : « qu'ils prirent, et dont on ne peut dire le poids; et ils furent trois jours à enlever ces dépouilles, tant il y en avoit. »

Avant l'ère chr. vulg. 895.

lorsqu'ils eurent appris que le Seigneur avoit lui-même combattu contre les ennemis d'Israël.

30. Ainsi le royaume de Josaphat demeura tranquille, et Dieu lui donna la paix avec ses voisins.

gna terrarum, cùm audissent quòd pugnasset Dominus contra inimicos Israel.

30. Quievitque regnum Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per circuitum.

(III *Reg.*, XXII, 41-50.)

31. Josaphat régna donc sur Juda. Il commença de régner à l'âge de trente-cinq ans; il en régna vingt-cinq à Jérusalem. Sa mère se nommoit Azuba, et étoit fille de Sélahi.

31. Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cùm regnare cœpisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem: et nomen matris ejus Azuba filia Selahi.

32. Il marcha dans les voies de son père Asa; il ne s'en détourna point; accomplissant ce qui étoit agréable aux yeux de Dieu.

33. Néanmoins il ne détruisit pas les hauts lieux; et le peuple n'avoit pas encore tourné son cœur *assez parfaitement* vers le Seigneur Dieu de ses pères.

34. Pour le reste des actions de Josaphat, tant les premières que les dernières, elles sont écrites dans l'histoire de Jéhu, fils d'Hanani, laquelle a été insérée dans les livres des rois d'Israël."

32. Et ambulavit in via patris sui Asa, nec declinavit ab ea, faciens quæ placita erant coram Domino.

33. Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

34. Reliqua autem gestorum Josaphat priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digessit in libros regum Israel.

35. Après cela Josaphat, roi de Juda, fit amitié avec Ochozias, roi d'Israël, dons les actions furent très-impies.

36. Et ils s'acordèrent à équiper une flotte pour aller à Tharsis;" et ils firent construire des vaisseaux à Asiongaber;

35. Post hæc iniit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima.

36. Et particeps fuit ut facerent naves quæ irent in Tharsis, feceruntque classem in Asiongaber.

℣ 34. Ou plutôt de Juda.

— On trouve plusieurs fois dans la suite, *Israel* mis ainsi pour *Juda*. L'auteur de ces livres écrivoit dans un temps où le royaume d'Israël étoit détruit et dispersé, et où les enfans de Juda et ceux qui s'étoient unis à eux, représentoient tout Israël; il a pu user d'une expression qui ne renfermoit plus d'équivoque. *Infr.*, XXI, 4; XXIII, 2; XXIV, 16; XXVIII, 19. 23. 27; XXXIII, 18.

℣ 36. Ou une flotte de long cours.

Avant l'ère chr. vulg. 895.

37. Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti fœdus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritæque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

37. Mais Eliézer, fils de Dodau de Maréza, prophétisa à Josaphat, et lui dit: Parce que vous avez fait alliance avec Ochozias, Dieu a renversé vos desseins. Et les vaisseaux ont été brisés, et n'ont pu aller à Tharsis."

℣ 37. Sens de la Vulgate d'après le texte hébreu. C'est par erreur que des traducteurs mettent dans la bouche d'Eliézer *contritæque sunt* et le reste. Voyez au IIIe livre des Rois, XXII, 49. (DRACH.)

CHAPITRE XXI.

Mort de Josaphat. Joram lui succède. Il imite l'impiété des rois d'Israël. Les Iduméens se révoltent contre lui. Lettre qu'il reçoit du prophète Elie. Soulèvement des Philistins et des Arabes. Mort de Joram.

(III *Reg.*, XXII, 51.)

1. DORMIVIT autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

1. OR Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la ville de David; et son fils Joram régna en sa place. 890.

2. Qui habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michael, et Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda.

2. Joram eut pour frères Azarias; Jahiel, Zacharias, Azarias, Michel et Saphatias; tous fils de Josaphat, roi de Juda."

3. Deditque eis pater suus multa munera argenti, et auri, et pensitationes cum civitatibus munitissimis in Juda: regnum autem tradidit Joram, eò quòd esset primogenitus.

3. Leur père leur donna de grandes sommes d'or et d'argent avec des pensions" et des villes très-fortes dans le royaume de Juda; mais il donna le royaume à Joram, parce qu'il étoit l'aîné.

4. Surrexit ergo Joram super regnum patris sui: cùmque se confirmasset, oc-

4. Joram prit donc possession du royaume de son père, et lorsqu'il s'y fut bien affermi", il fit mourir par l'épée

℣ 2. Hébr. litt.: « d'Israël. » Voyez au chapitre précédent, verset 34.

℣ 3. Hébr.: « divers présens, en or, en argent, et en choses précieuses. »

℣ 4. Hébr. autr.: « et s'étant armé de hardiesse. »

Avant l'ère chr. vulg. 890.

tous ses frères et quelques-uns des principaux d'Israël.″

cidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel.

(IV *Reg.*, VIII, 17-24.)

5. Joram avoit trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem.

5. Triginta duorum annorum erat Joram cùm regnare cœpisset: et octo annis regnavit in Jerusalem.

6. Il marcha dans les voies des rois d'Israël, comme avoit fait la maison d'Achab; car *Athalie* sa femme étoit fille d'Achab, et il fit le mal en la présence du Seigneur.

6. Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab: filia quippe Achab erat uxor ejus: et fecit malum in conspectu Domini.

7. Cependant le Seigneur ne voulut point perdre la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avoit faite avec lui: et parce qu'il avoit promis qu'il lui donneroit en tout temps une lampe à lui et à ses enfans.

7. Noluit autem Dominus disperdere domum David, propter pactum quod inierat cum eo: et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filiis ejus omni tempore.

8. En ces jours-là Edom se révolta pour n'être plus assujetti à Juda, et se donna un roi.

8. In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judæ: et constituit sibi regem.

9. Joram se mit en campagne avec ses principaux officiers et toute sa cavalerie″ qui le suivoit; et s'étant levé la nuit, il attaqua et défit Edom qui l'avoit environné, et tous ceux qui commandoient sa cavalerie.″

9. Cùmque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatûs ejus.

Gen. XXVII. 40.

10. Edom a continué néanmoins de se révolter jusqu'aujourd'hui, afin de n'être plus sous la puissance de Juda. En ce même temps, Lobna″ se retira aussi de l'obéissance de Joram, *Dieu le permettant* parce qu'il avoit abandonné le Seigneur Dieu de ses pères.

10. Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda, usque ad hanc diem. Eo tempore et Lobna recessit ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

11. Il fit faire outre cela des hauts lieux dans les villes de Juda; et il

11. Insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Juda,

℣ 4. Ou de Juda. Voyez au chapitre précédent, verset 34.

℣ 9. Hébr.: « tous ses chariots. » 4 *Reg.*, VIII, 21.

Ibid. Ses chariots. *Ibid.*

℣ 10. Ville de Juda, située au midi vers l'Idumée.

Avant l'ère chr. vulg. 888.

et fornicari fecit habitatores Jerusalem, et prævaricari Judam.

12. Allatæ sunt autem ei litteræ ab Elia propheta (*a*), in quibus scriptum erat : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui, et in viis Asa regis Juda,

13. Sed incessisti per iter regum Israel, et fornicari fecisti Judam, et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domûs Achab : insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti :

14. Ecce Dominus percutiet te plaga magna, cum populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, universaque substantia tua.

15. Tu autem ægrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

16. Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philisthinorum, et Arabum, qui confines sunt Æthiopibus.

engagea les habitans de Jérusalem dans l'idolâtrie, " et Juda dans la prévarication. "

12. Or on lui apporta des lettres du prophète Elie, " où il étoit écrit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de votre aïeul David : Parce que vous n'avez point marché dans les voies de votre père Josaphat, ni dans celles d'Asa roi de Juda,

13. Mais que vous avez suivi l'exemple des rois d'Israël ; et que vous avez fait tomber Juda et les habitans de Jérusalem dans l'idolâtrie," imitant l'infidélité de la maison d'Achab, et que de plus vous avez fait mourir vos frères, qui étoient de la maison de votre père, et meilleurs que vous ;

14. Voici que le Seigneur vous frappera d'une grande plaie, vous et votre peuple, vos enfans, vos femmes, et tout ce qui vous appartient.

15. Vous serez attaqué dans le ventre d'une maladie très-maligne, qui vous fera jeter tous les jours peu à peu vos entrailles.

16. Le Seigneur excita donc contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, qui sont voisins des Ethiopiens. "

(*a*) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 97.

℣ 11. L'hébreu et la Vulgate appellent l'idolâtrie *fornication*, ici et dans le verset 13, ainsi qu'ailleurs.

Ibid. Hébr. litt. : « et il poussa Juda dans le crime. »

℣ 12. L'opinion la plus commune est que le prophète Elie écrivit cette lettre à Joram, du lieu où il a été transporté. Mais on ne sait pas l'époque précise de son enlèvement ; et il pouvoit bien n'être pas encore enlevé.

(Les rabbins et quelques chrétiens pensent que cette lettre fut écrite par Elie avant son enlèvement, et qu'il chargea Elisée de la faire parvenir quand il en seroit temps. DRACH.)

℣ 13. Voyez la note du verset 11.

℣ 16. C'est-à-dire de ces peuples qui habitoient vers l'extrémité septentrionale de la mer Rouge.

Avant l'ère chr. vulg. 888.

17. Ils entrèrent dans la terre de Juda, la ravagèrent, et emportèrent tout ce qu'ils trouvèrent dans le palais du roi, et même ils emmenèrent ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta d'enfant que Joachaz, qui étoit le plus jeune de tous. ″

17. Et ascenderunt in terram Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam quæ inventa est in domo regis, insuper et filios ejus, et uxores : nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natu erat.

18. Et par-dessus tout cela Dieu le frappa d'une maladie incurable dans les entrailles.

18. Et super hæc omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.

19. Et les jours succédant aux jours, et le temps continuant à s'écouler, deux ans se passèrent; et tout consumé par la longueur de ce mal, il jetoit même ses entrailles; et son mal ne finit qu'avec sa vie. Il mourut donc d'une très-horrible maladie; et le peuple ne l'ensevelit point avec les honneurs qu'on avoit rendus à ses ancêtres, selon la coutume, en brûlant son corps avec des parfums. ″

19. Cùmque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus : et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter et vita caruit. Mortuusque est infirmitate pessima, et non fecit ei populus secundùm morem combustionis, exsequias, sicut fecerat majoribus ejus.

886. 20. Joram avoit trente-deux ans quand il commença de régner, et il régna huit ans à Jérusalem. Mais il ne marcha pas avec un cœur droit. ″ On l'enterra dans la ville de David; mais on ne le mit point dans le sépulcre des rois.

20. Triginta duorum annorum fuit, cùm regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non rectè, et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulchro regum.

℣ 17. Il fut nommé Ochozias. Voyez au chapitre suivant, verset 1. En hébreu *Joachaz*, יהואחז, et *Ochozias*, אחזיהו; c'est précisément le même nom; il n'y a de différence qu'une simple transposition de lettres.

℣ 19. Voyez la dissertation *sur les funérailles,* à la tête du livre de l'Ecclésiastique, tom. XII.

℣ 20. Hébr. autr. : « il vécut sans satisfaction, *odieux à son peuple et accablé de sa mauvaise santé et des calamités de son règne.* »

Avant l'ère chr. vulg. 884.

CHAPITRE XXII.

Ochozias succède à Joram. Ochozias, roi de Juda, et Joram, roi d'Israël, sont tués par Jéhu. Athalie fait mourir tous les enfans d'Ochozias. Joas seul est sauvé de ce carnage.

(IV *Reg.*, VIII, 25 *et s.*)

1. CONSTITUERUNT autem habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus minimum, regem pro eo: omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda.

2. Quadraginta duorum (*a*) annorum erat Ochozias cùm regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Athalia filia Amri.

3. Sed et ipse ingressus est per vias domûs Achab: mater enim ejus impulit eum ut impiè ageret.

4. Fecit igitur malum in conspectu Domini sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum ejus.

5. Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab rege

1. Les habitans de Jérusalem établirent roi en sa place Ochozias," le plus jeune de ses fils, parce qu'une troupe de voleurs arabes qui avoient fait une irruption dans le camp avoient tué tous ses frères qui étoient plus âgés que lui. Ainsi Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, prît possession du royaume.

2. Il avoit quarante-deux ans" quand il commença de régner, et il ne régna qu'un an à Jérusalem. Sa mère se nommoit Athalie, fille" d'Amri.

3. Mais il suivit aussi les voies de la maison d'Achab, car sa mère le porta à l'impiété.

4. Il fit donc le mal en présence du Seigneur, comme la maison d'Achab, qui lui servit de conseil après la mort de son père, pour sa perte.

5. Il marcha selon leurs conseils, et il alla à Ramoth de Galaad, avec Joram fils d'Achab, roi d'Israël, faire la 883.

(*a*) *S. Script. prop.*, *P.* IV, *n.* 98.

℣ 1. Voyez au chapitre précédent, verset 17.

℣ 2. On lit au IVe livre des Rois, VIII, 26: *Viginti duorum annorum.* Il avoit vingt-deux quand il devint régent du royaume, et quarante-deux quand il parvint au trône. Voyez la remarque sur ce verset dans la dissertation sur les textes parallèles, p. 199 de ce tome. (DRACH.)

Ibid. C'est-à-dire *petite-fille.* Elle étoit fille d'Achab fils d'Amri. Voyez au chapitre précédent, verset 6.

Avant l'ère chr. vulg. 883.

guerre à Hazaël, roi de Syrie, et Joram fut blessé par les Syriens.

Israel, in bellum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth-Galaad : vulneraveruntque Syri Joram.

6. Il s'en revint à Jezrahel pour s'y faire traiter; car il avoit reçu beaucoup de blessures dans cette bataille. Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, vint donc à Jezrahel pour voir Joram, fils d'Achab, qui y étoit malade.

6. Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel : multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias filius Joram rex Juda, descendit ut inviseret Joram filium Achab in Jezrahel ægrotantem.

7. Et ce fut par la volonté de Dieu contre Ochozias qu'il vînt rendre visite à Joram; et y étant venu, il marcha avec lui contre Jéhu, fils de Namsi, que le Seigneur avoit oint pour exterminer la maison d'Achab."

7. Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram : et cùm venisset, et egrederetur cum eo adversus Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deleret domum Achab.

8. Comme donc Jéhu s'en alloit pour ruiner" la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda, et les fils des frères d'Ochozias qui le servoient, et il les tua tous.

8. Cùm ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda, et filios fratrum Ochoziæ, qui ministrabant ei, et interfecit illos.

9. Et cherchant aussi Ochozias, il le surprit caché dans Samarie;" et après qu'on le lui eut amené il le fit mourir. Et on lui rendit l'honneur de la sépulture," parce qu'il étoit fils de Josaphat, qui avoit cherché le Seigneur de tout son cœur; mais il n'y avoit plus d'espérance qu'aucun de la race d'Ochozias pût régner,"

9. Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria : adductumque ad se, occidit, et sepelierunt eum : eò quòd esset filius Josaphat, qui quæsierat Dominum in toto corde suo : nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziæ.

(IV *Reg.*, XI, 1-5.)

10. Parce qu'Athalie sa mère, voyant que son fils étoit mort, fit tuer

10. Siquidem Athalia mater ejus, videns quòd mor-

ỳ 7. Voyez au IVe livre des Rois, chapitre IX.

ỳ 8. Hébr. litt. : « pour faire justice de la maison d'Achab. »

ỳ 9. Autr. : « dans *Mageddo, ville du royaume de* Samarie. » *4 Reg.*, IX, 27.

Ibid. A Jérusalem où il fut transporté. Voyez au IVe livre des Rois, IX, 28.

Ibid. Hébr. : « et la maison d'Ochozias n'avoit personne qui pût soutenir le royaume. »

 Avant l'ère chr. vulg. 883.

tuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domûs Joram.

tout ce qui restoit de la maison royale de Joram."

11. Porro Josabeth filia regis tulit Joas filium Ochoziæ, et furata est eum de medio filiorum regis, cùm interficerentur: absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum: Josabeth autem, quæ absconderat eum, erat filia regis, Joram, uxor Joiadæ pontificis, soror Ochoziæ: et idcirco Athalia non interfecit eum.

11. Néanmoins Josabeth," fille du roi, prit Joas, fils d'Ochozias, et le déroba du milieu des enfans du roi lorsqu'on les massacra; et elle le cacha, lui et sa nourrice, dans la chambre des lits; et Josabeth qui l'avoit caché, étoit fille de Joram, femme du pontife Joïada et sœur d'Ochozias; c'est pourquoi Athalie ne le fit point mourir.

12. Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

12. Joas fut donc caché avec les prêtres dans la maison de Dieu durant les six années qu'Athalie régna sur le pays.

℣ 10. Afin de régner elle-même sur Juda.

℣ 11. Ou Josaba. 4 *Reg.*, XI, 2. La différence dans l'hébreu n'est que de la lettre *thau*, ת, omise ou ajoutée à la fin.

CHAPITRE XXIII.

Joïada fait reconnoître Joas pour roi de Juda. Il fait tuer Athalie. Il engage le peuple à renouveler l'alliance avec le Seigneur.

(IV *Reg.*, XI, 4 *et s.*)

1. ANNO autem septimo, confortatus Joiada, assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham et Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri: et iniit cum eis fœdus.

1. OR en la septième année, Joïada, animé d'un nouveau courage, choisit les centeniers, Azarias, fils de Jéroham, Ismahel, fils de Johanan, Azarias, fils d'Obed, Maasias, fils de d'Adaïas, et Elisaphat, fils de Zechri, et fit un traité avec eux." 877.

2. Qui circumeuntes Ju-

2. Et comme ils parcouroient toute

℣ 1. Pour les encourager à soutenir le dessein qu'il avoit de rétablir Joas sur le trône de ses aïeux.

Avant l'ère chr. vulg. 877.

la Judée, " ils assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs de toutes les familles d'Israël," et ils se rendirent à Jérusalem.

dam, congregaverunt levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel, veneruntque in Jerusalem.

3. Toute cette multitude fit donc un traité dans le temple avec le roi; et Joïada leur dit : Voilà le fils du roi; il régnera, selon ce que le Seigneur a prononcé en faveur de tous les descendans de David.

3. Iniit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege : dixitque ad eos Joiada : Ecce filius regis; regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David.

4. Voici ce que vous devez faire :

4. Iste est ergo sermo quem facietis,

5. La troisième partie d'entre vous, prêtres, lévites et portiers, qui venez pour faire votre semaine dans le temple, gardera les portes; l'autre troisième partie se placera vers le palais du roi; et la troisième à la porte que l'on nomme du Fondement; " le reste du peuple se tiendra dans le parvis de la maison du Seigneur.

5. Tertia pars vestrûm, qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum, et levitarum, et janitorum, erit in portis : tertia verò pars ad domum regis : et tertia ad portam, quæ appelatur Fundamenti : omne verò reliquum vulgus sit in atriis domûs Domini.

6. Que qui que ce soit n'entre dans la maison du Seigneur, que les prêtres, et les lévites qui sont en fonction; il n'y en entrera que ceux-là, parce qu'ils sont sanctifiés. Le reste du peuple fera garde à la maison du Seigneur.

6. Nec quispiam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de levitis : ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt : et omne reliquum vulgus observet custodias Domini.

7. Que les lévites entourent en armes la personne du roi; et si quelque autre entroit dans le temple, qu'on le tue; qu'ils accompagnent toujours le roi, soit qu'il entre, soit qu'il sorte.

7. Levitæ autem circumdent regem, habentes singuli arma sua : (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur :) sintque cum rege et intrante et egrediente.

8. Les lévites et tout Juda exécu-

8. Fecerunt ergo levitæ,

℣ 2. Afin de disposer toutes choses pour l'exécution de ce dessein.

Ibid. Ou de Juda. Voyez au chapitre xx, verset 34.

℣ 5. Hébr. autr. : « La troisième partie de vous, prêtres, lévites et portiers, qui venez pour faire votre semaine *dans le temple*, la troisième partie, *dis-je*, fera garde à la maison du roi; l'autre troisième partie à la porte qu'on nomme *la porte de Sur ou* du Fondement, *et la troisième à la porte qui est derrière l'appartement des gardes.* » 4 *Reg.*, xi, 6.

Avant l'ère chr. vulg. 877.

et universus Juda, juxta omnia quæ præceperat Joiada pontifex : et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleverant sabbatum, et egressuri erant : siquidem Joiada pontifex non dimiserat abire turmas, quæ sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant.

tèrent tout ce que le pontife Joïada leur avoit ordonné, tous prirent les gens qui étoient sous eux, tant ceux qui venoient à leur rang faire leur semaine, que ceux qui l'avoient faite et qui sortoient de service, parce que le pontife Joïada n'avoit point permis aux troupes qui devoient se succéder chaque semaine," de se retirer.

9. Deditque Joiada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini.

9. Le grand-prêtre Joïada donna à tous les centeniers les lances et les boucliers grands et petits du roi David, qu'il avoit consacrés dans la maison du Seigneur.

10. Constituitque omnem populum tenentium pugiones, a parte templi dextra, usque ad partem templi sinistram, coram altari et templo, per circuitum regis.

10. Et il rangea tout le peuple l'épée à la main devant l'autel, depuis le côté droit du temple, jusqu'au côté gauche, tout autour du roi.

11. Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem : unxit quoque illum Joiada pontifex, et filii ejus : imprecatique sunt ei, atque dixerunt : Vivat rex !

11. Ensuite ils amenèrent le fils du roi, et lui mirent la couronne sur la tête. Ils le revêtirent des ornemens de sa dignité, et lui mirent dans la main le livre de la loi, et le déclarèrent roi." Le grand-prêtre Joïada, assisté de ses enfans, le sacra; et tous lui souhaitant un heureux règne, se mirent à crier : Vive le roi!

12. Quod cùm audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini.

12. Lorsqu'Athalie eut entendu la voix du peuple qui couroit et qui bénissoit le roi, elle vint vers ce peuple dans le temple du Seigneur.

13. Cùmque vidisset regem stantem super gradum in introitu, et principes, turmasque circa eum,

13. Et dès qu'elle eut vu le roi debout sur une estrade, à l'entrée du temple, et les princes et les troupes autour de lui, et tout le peuple, qui

℣ 8. Hébr. autr. : « aux troupes qui devoient sortir de semaine. »

℣ 11. Hébr. : « ils amenèrent le fils du roi, et lui mirent sur la tête le diadème et le livre de la loi, et l'établirent roi. » 4 *Reg.*, XI, 12.

Avant l'ère chr. vulg. 877.

dans la joie, sonnoit de la trompette, et jouoit de toutes sortes d'instrumens, et qu'elle eut entendu les voix de ceux qui chantoient les louanges du roi, elle déchira ses vêtemens, et s'écria : Trahison ! trahison !

14. Or le pontife Joïada s'avançant" vers les centeniers et les chefs de l'armée, leur dit : Tirez-la hors de l'enceinte du temple ; et lorsqu'elle sera dehors, percez-la de vos épées. " Mais il leur commanda surtout de ne la pas tuer dans la maison du Seigneur.

15. Ils la saisirent donc par le cou ; " et lorsquelle fut entrée dans la porte des chevaux de la maison du roi, ils la tuèrent en cet endroit.

16. Joïada fit une alliance entre lui, " tout le peuple et le roi, afin qu'ils fussent à l'avenir le peuple du Seigneur.

17. C'est pourquoi tout le peuple " entra dans le temple de Baal, " et le détruisit : il brisa toutes ses images et ses autels, et tua devant l'autel, Mathan, prêtre de Baal.

18. Joïada établit aussi des officiers pour la garde du temple du Seigneur, qui dépendroient des prêtres et des lévites, selon la distribution que David en avoit faite, afin qu'ils offrissent des holocaustes au Seigneur, comme il est

omnemque populum terræ gaudentem, atque clangentem tubis, et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait : Insidiæ, insidiæ.

14. Egressus autem Joiada pontifex ad centuriones et principes exercitûs, dixit eis : Educite illam extra septa templi, et interficiatur foris gladio. Præcepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini.

15. Et imposuerunt cervicibus ejus manus : cùmque intrasset portam equorum domûs regis, interfecerunt eam ibi.

16. Pepigit autem Joiada fœdus inter se, universumque populum, et regem, ut esset populus Domini.

17. Itaque ingressus est omnis populus domum Baal, et destruxerunt eam : et altaria ac simulacra illius confregerunt : Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras.

18. Constituit autem Joiada præpositos in domo Domini sub manibus sacerdotum, et levitarum, quos distribuit David in domo Domini : ut offerrent holocau-

℣ 14. La Vulgate suppose dans l'hébreu ויצא, *et egressus est;* on y lit ויוצא, *et egredi fecit.*

Ibid. Hébr. : « et si quelqu'un la suit, qu'il périsse par l'épée. » 4 *Reg.*, XI, 15.

℣ 15. Autr. selon l'hébreu : « ils lui firent place, *la laissant passer devant eux.* » 4 *Reg.*, XI, 16.

℣ 16. Comme tenant la place du Seigneur. Voyez au IVe livre des Rois, XI, 17.

℣ 17. Voulant à l'heure même donner une preuve éclatante de son zèle pour le Seigneur.

Ibid. Dont Athalie avoit rétabli le culte impie. Voy. au chap. suiv., vers. 7

sta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David.

écrit dans la la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, ainsi que David l'avoit ordonné.

19. Constituit quoque janitores in portis domûs Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re.

19. Il mit encore des portiers aux portes de la maison du Seigneur, afin que nul, souillé de quelque impureté que ce fût, n'y pût entrer.

20. Assumpsitque centuriones, et fortissimos viros ac principes populi, et omne vulgus terræ, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium portæ superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali.

20. Ensuite il prit les centeniers, et les plus braves et les premiers du peuple, avec tout le reste de la multitude; et ils firent descendre le roi de la maison du Seigneur, le conduisirent dans son palais, le firent passer par la grande porte, et le mirent sur le trône royal.

21. Lætatusque est omnis populus terræ, et urbs quievit: porro Athalia interfecta est gladio.

21. Tout le peuple fut dans la joie, et la ville en paix. Or l'on fit mourir Athalie par l'épée.

CHAPITRE XXIV.

Piété de Joas. Il fait réparer la maison du Seigneur. Il abandonne le culte du Seigneur, fait lapider Zacharie, et est assassiné. Amasias lui succède.

(IV *Reg.*, XII.)

1. SEPTEM annorum erat Joas cùm regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

1. JOAS avoit sept ans quand il commença de régner; et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appeloit Sébie, et elle étoit de Bersabée.

2. Fecitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus Joiadæ sacerdotis.

2. Et il fit ce qui étoit bon en la présence du Seigneur, tant que vécut le pontife Joïada

3. Accepit autem ei Joiada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

3. Joïada lui fit épouser deux femmes, dont il eut des fils et des filles.

4. Post quæ placuit Joas ut instauraret domum Domini.

4. Après cela, Joas conçut le dessein de réparer la maison de Dieu.

5. Congregavitque sacerdotes, et levitas, et dixit

5. Et il asembla les prêtres et les lévites, et il leur dit: Allez par toutes

Avant l'ère chr. vulg. 877.

les villes de Juda, et ramassez de tout Israël de l'argent tous les ans pour les réparations du temple de votre Dieu; et faites cela avec diligence. Mais les lévites exécutèrent cet ordre trop négligemment.

eis: Egredimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri, per singulos annos, festinatòque hoc facite. Porro levitæ egere negligentius.

856. 6. Le roi fit donc appeler le pontife Joïada, et lui dit: Pourquoi n'avez-vous point eu soin d'obliger les lévites d'appporter l'argent qui se lève sur Juda et sur Jérusalem, selon l'ordonnance que fit Moïse serviteur de Dieu, lorsqu'il engagea tout Israël à la construction du tabernacle de l'alliance?

6. Vocavitque rex Joiadam principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curæ, ut cogeres levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quæ constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii?

7. Car la très-impie Athalie et ses enfans " avoient ruiné la maison de Dieu, et orné le temple des " Baalim de tout ce qui avoit été consacré au temple du Seigneur.

7. Athalia enim impiissima, et filii ejus destruxerunt domum Dei, et de universis quæ sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim.

8. Le roi " leur demanda donc de faire un coffre *pour recevoir les offrandes*. Et ils le mirent auprès de la porte de la maison du Seigneur en dehors.

8. Præcepit ergo rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam juxta portam domûs Domini forinsecus.

Exod. XXX. 12. 9. Puis on publia en Juda et à Jérusalem, que chacun vînt apporter au Seigneur l'argent que Moïse son serviteur avoit imposé sur tout Israël dans le désert.

9. Et prædicatum est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto.

10. Tous les officiers et le peuple eurent une grande joie; ils entrèrent, et mirent l'argent dans le coffre du Seigneur; et ils y en jetèrent tant, qu'il en fut rempli."

10. Lætatique sunt cuncti principes et omnis populus: et ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleretur.

11. Lorsqu'il étoit temps de faire porter ce coffre devant le roi par les mains des lévites (parce qu'ils voyoient

11. Cùmque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus levitarum (vi-

℣ 7. C'est-à-dire Ochozias son fils. Les autres avoient été pris et mis à mort par les Arabes. *Suprà*, XXI, 17.

Ibid. Baalim est au pluriel.

℣ 8. Voyez au IVe livre des Rois, XII, 7.

℣ 10. Hébr. autr.: « jusqu'à ce que tous y eussent mis. »

Avant l'ère chr. vulg. 856.

debant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos constituerat : effundebantque pecuniam quæ erat in arca : porro arcam reportabant ad locum suum: sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia,

qu'il y avoit beaucoup d'argent), le secrétaire du roi venoit avec celui que le grand-prêtre avoit choisi, et ils vidoient tout l'argent de ce coffre, puis ils reportoient le coffre à sa place; ce qu'ils faisoient tous les jours. Et ils amassèrent une somme immense,

12. Quam dederunt rex et Joiada his qui præerant operibus domûs Domini: at illi conducebant ex ea cæsores lapidum, et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini : fabros quoque ferri et æris, ut quod cadere cœperat, fulciretur.

12. Que le roi et Joïada mirent *par compte*" entre les mains des officiers qui conduisoient des ouvrages de la maison du Seigneur; ces officiers l'employoient à payer les tailleurs de pierres, et tous les autres ouvriers qu'ils faisoient travailler aux réparations de la maison du Seigneur; ils en payoient aussi les artisans qui travailloient en fer et en cuivre; afin qu'ils rétablissent ce qui menaçoit ruine.

13. Egeruntque hi qui operabatur industriè, et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare facerunt.

13. Ces ouvriers travaillèrent avec industrie; et réparèrent toutes les ouvertures des murs; ils rétablirent la maison du Seigneur dans son premier état et l'affermirent sur ses fondemens.

14. Cùmque complessent omnia opera, detulerunt coram rege, et Joiada reliquam partem pecuniæ: de qua facta sunt vasa templi in ministerium, et ad holocausta, phialæ quoque, et cetera vasa aurea et argentea (*a*): et offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Joiadæ.

14. Après avoir fait faire entièrement tous ces ouvrages, ils portèrent au roi et au pontife Joïada l'argent qui restoit; et l'on en fit les vases nécessaires pour le ministère du temple et pour les holocaustes," des tasses et tous les autres vaisseaux d'or et d'argent; et l'on offroit continuellement des holocaustes dans le temple du Seigneur durant toute la vie de Joïada.

15. Senuit autem Joiada

15. Or Joïada vieillit jusqu'à être

(*a*) *S. Script. prop., P.* IV, *n.* 99.

℣ 12. Voyez au IVe livre des Rois, XII, 10. 11.

℣ 14. Plusieurs nouveaux interprètes traduisent l'hébreu : « les vases nécessaires pour le ministère, des mortiers, des tasses, et tous les autres vaisseaux, » etc.

Avant l'ère chr. vulg. 856.

plein de jours, et il mourut âgé de cent trente ans.

plenus dierum, et mortuus est cùm esset centum triginta annorum.

16. On l'ensevelit avec les rois dans la ville de David, parce qu'il avait fait beaucoup de bien à Israël" et à sa maison."

16. Sepelieruntque eum in civitate David cum regibus, eò quòd fecisset bonum cum Israel, et cum domo ejus.

17. Après que Joïada fut mort, les princes de Juda entrèrent chez le roi, et l'adorèrent; alors, gagné par leurs soumissions, il se rendit fort complaisant à leur égard.

17. Postquam autem obiit Joiada, ingressi sunt principes Juda, et adoraverunt regem, qui delinitus obsequiis eorum, acquievit eis.

18. Et ils abandonnèrent le temple du Seigneur Dieu de leurs pères, et s'attachèrent au culte des idoles et des bois consacrés," et ce péché attira la colère du Seigneur sur Juda et sur Jérusalem.

18. Et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus: et facta est ira contra Judam et Jerusalem propter hoc peccatum.

19. Il leur envoyait des prophètes pour les ramener au Seigneur; mais ils ne vouloient point écouter les protestations qu'ils leur firent.

19. Mittebatque ei prophetas, ut reverterentur ad Dominum, quos protestantes, illi audire nolebant.

840. 20. L'Esprit de Dieu remplit donc le grand-prêtre Zacharie, fils de Joïada, et il vint se présenter devant le peuple, et leur dit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Pourquoi violez-vous les préceptes du Seigneur? cela ne vous sera pas avantageux? et pourquoi avez-vous abandonné le Seigneur, pour le porter aussi à vous abandonner?

20. Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Joiadæ sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare transgredimini præceptum Domini, quod vobis non proderit, et dereliquistis Dominum, ut derelinqueret vos?

Math. XXIII. 35. 21. Mais s'unissant ensemble contre lui, ils le lapidèrent dans le vestibule" du temple du Seigneur, selon l'ordre qu'ils en avoient reçu du roi.

21. Qui congregati adversus eum, miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domûs Domini.

℣ 16. Ou Juda. Voyez au chapitre XX, verset 34.

Ibid. Hébr.: « et à l'égard de Dieu et de sa maison *ou de son temple.* »

℣ 18. Aux faux dieux, pour lesquels ils avoient toujours beaucoup d'inclination; particulièrement à la déesse Astarte. Voyez la dissertation *sur les divinités phéniciennes,* tom. IV.

℣ 21. Autr.: « dans le parvis. »

Avant l'ère chr. vulg. 840.

22. Et non est recordatus Joas rex misericordiæ, quam fecerat Joiada pater illius secum, sed interfecit filium ejus. Qui cùm moreretur, ait: Videat Dominus, et requirat.

23. Cùmque evolutus esset annus, ascendit contra eum exercitus Syriæ: venitque in Judam et Jerusalem, et interfecit cunctos principes populi, atque universam prædam miserunt regi in Damascum.

24. Et certe cùm permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eò quòd dereliquissent Dominum Deum patrum suorum: in Joas quoque ignominiosa exercuere judicia.

25. Et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis: surrexerunt autem contra eum servi sui, in ultionem sanguinis filii Joiadæ sacerdotis, et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est: sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum.

26. Insidiati verò sunt ei Zabad filius Semmaath Ammonitidis, et Josabad filius Semarith Moabitidis.

27. Porro filii ejus, ac summa pecuniæ quæ adunata fuerat sub eo, et instauratio domûs Dei, scri-

22. Ainsi Joas ne se souvint point de la miséricorde que Joïada, père de Zacharie, avoit exercée envers lui; mais il fit mourir son fils qui, sur le point d'expirer, dit : Que Dieu voie cela, et qu'il le venge. 839.

23. *Et en effet* quand l'année fut finie, l'armée de Syrie vint contre Joas; elle entra dans Juda et dans Jérusalem, et fit mourir tous les princes du peuple; et elle envoya au roi de Damas tout le butin qu'elle fit.

24. Et il est remarquable que ces Syriens étoient venus en fort petit nombre, et que Dieu leur livra entre les mains une multitude infinie, parce qu'ils avoient abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères; et ils traitèrent Joas même avec la dernière ignominie.″

25. Ils se retirèrent ensuite, et le laissèrent dans d'extrêmes langueurs; ses serviteurs même s'élevèrent contre lui, pour venger le sang du fils de Joïada, souverain pontife, et ils le frappèrent dans son lit, et il mourut. Il fut enterré dans la ville de David, mais non dans le tombeau des rois.

26. Ceux qui avoient conspiré contre lui, étoient Zabad,″ fils de Semmaath, femme ammonite, et Josabad, fils de Sémarith″, femme moabite.

27. Ce qui regarde ses enfans, la grande somme d'argent qu'on avoit amassée sous lui, et le rétablissement de la maison de Dieu, est écrit avec

℣ 24. Hébr. : « ils firent justice même de Joas. »
℣ 26. Ou Josachar. 4 *Reg.*, XII, 21.
Ibid. Ou Somer. 4 *Reg.*, XII, 21.

Avant l'ère chr. vulg. 839.

plus de soin dans le livre des rois ;" et Amasias son fils régna en sa place.

pta sunt diligentiùs in libro regum : regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

ỳ 27. Hébr. : « est écrit dans les recherches du livre des rois. » C'est peut-être le livre du prophète Addo. *Supr.*, XIII, 22.

CHAPITRE XXV.

Amasias achète des troupes du roi d'Israël. Il défait les Iduméens, est vaincu par Joas, roi d'Israël, et est tué par ses propres sujets.

(IV *Reg.*, XIV, 1-20.)

838. 1. Amasias avoit vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; et il en régna vingt-neuf à Jérusalem. Sa mère s'appeloit Joadan ; elle étoit de Jérusalem.

1. Viginti quinque annorum erat Amasias, cùm regnare cœpisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Joadan de Jerusalem.

2. Il fit le bien en la présence du Seigneur, mais non pas d'un cœur parfait."

2. Fecitque bonum in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfecto.

3. Lorsqu'il vit son empire affermi, il fit mourir les serviteurs qui avoient tué le roi son père ;

3. Cùmque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum,

4. Mais il ne fit point mourir leurs enfans, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où le Seigneur a ordonné, disant : Les pères ne seront point mis à mort pour les enfans, ni les enfans pour les pères ; mais chacun mourra pour son propre péché.

Deut. XXIV. 16. *Ezech.* XVIII. 20.

4. Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi præcepit Dominus, dicens : Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

5. Amasias assembla donc Juda, et les distribua par familles, et établit des tribuns" et des centeniers dans toute l'étendue de Juda et de Benjamin ; et dans le dénombrement qu'il en fit, depuis l'âge de vingt ans et au-

5. Congregavit igitur Amasias Judam, et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin : et recensuit a viginti annis

ỳ 2. Ayant toujours laissé subsister les hauts lieux consacrés au Seigneur, malgré les défenses de la loi. — Autr. : « s'étant bientôt démenti de la piété qu'il avoit d'abord fait paroître. »

ỳ 5. Ou chefs de mille.

Avant l'ère chr. vulg. 838.

et supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederentur ad pugnam, et tenerent hastam et clypeum.

dessus, il trouva trois cent mille jeunes hommes, qui pouvoient aller à la guerre, et porter la lance et le bouclier.

6. Mercede quoque conduxit de Israel centum millia robustorum, centum talentis argenti.

6. Il prit aussi à sa solde cent mille hommes robustes du royaume d'Israël, pour cent talens d'argent."

7. Venit autem homo Dei ad illum, et ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel, et cunctis filiis Ephraim:

7. Mais un homme de Dieu vint à lui, et lui dit: O roi, ne souffrez point que l'armée d'Israël marche avec vous; car Dieu n'est point avec Israël, ni avec aucun des enfans d'Ephraïm."

8. Quod si putas in robore exercitûs bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est adjuvare, et in fugam convertere.

8. Que si vous vous imaginez que le succès de la guerre dépende de la force de l'armée," Dieu fera que vous serez vaincu par vos ennemis; car c'est de Dieu que vient le secours, et c'est lui qui met en fuite.

9. Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quæ dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multò his plura.

9. Amasias répondit à l'homme de Dieu: Que deviendront donc les cent talens que j'ai donnés aux " soldats d'Israël? Et le prophète repliqua: Dieu est assez riche pour vous en rendre beaucoup davantage.

10. Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum: at illi contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam.

10. Ainsi Amasias sépara l'armée qui lui étoit venue d'Ephraïm," et la renvoya en son pays. Ces troupes s'en retournèrent chez elles, mais étrangement irritées contre Juda.

11. Porro Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in vallem

11. Amasias plein de confiance fit marcher son peuple, et se rendit dans la vallée des Salines," où il défit dix

℣ 6. C'est-à-dire plus de quatre cent quatre-vingt mille livres.

℣ 7. Sous le nom d'*enfans d'Ephraïm* sont comprises les dix tribus entre lesquelles la tribu d'Ephraïm tenoit le premier rang.

℣ 8. Hébr. autr.: « S'il y va, tandis que vous croirez être fort pour soutenir le combat, Dieu fera, » etc.

℣ 9. Hébr. autr.: « pour les soldats d'Israël. »

℣ 10. Hébr. autr.: « Ainsi Amasias les distribua, *ces talens*, à l'armée qui lui étoit venue d'Ephraïm. »

℣ 11. C'est-à-dire, des Iduméens. Voyez au IVe livre des Rois, XIV, 7.

Avant l'ère chr. vulg. 838.

mille des enfans de Séir (*c'est-à-dire, des Iduméens.*)

12. Les fils de Juda firent aussi dix mille prisonniers ; ils les menèrent sur la pointe d'un rocher, et les précipitèrent du haut en bas, de sorte qu'ils furent tous brisés. ″

13. Mais l'armée qu'Amasias avoit congédiée, afin qu'elle ne vînt point à la guerre avec lui, se répandit par toutes les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Béthoron ; ″ et après avoir défait trois mille hommes, elle fit un grand butin.

14. Cependant Amasias, après avoir taillé en pièces les Iduméens et avoir emporté les dieux des enfans de Séir, en fit ses propres dieux, les adora, et leur offrit de l'encens.

15. Cette action irrita le Seigneur contre Amasias ; et il lui envoya un prophète, pour lui dire : Pourquoi avez-vous adoré des dieux qui n'ont pu délivrer leur peuple de vos mains ?

16. Comme le prophète parloit ainsi, Amasias répondit : Êtes-vous conseiller du roi ? ″ Taisez-vous, de peur que je ne vous fasse mourir. Alors le prophète se retirant, dit : Je sais que Dieu a résolu de vous perdre, parce que vous avez commis ce grand crime, et que de plus vous n'avez pas voulu vous rendre à mes avis.

17. Amasias, roi de Juda, prit donc une malheureuse résolution, et envoya

Salinarum, percussitque filios Seir decem millia.

12. Et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad præruptum cujusdam petræ, præcipitaveruntque eos de summo in præceps, qui universi crepuerunt.

13. At ille exercitus, quem remiserat Amasias ne secum iret ad prælium, diffusus est in civitatibus Juda, a Samaria usque ad Bethoron, et interfectis tribus millibus diripuit prædam magnam.

14. Amasias verò post cædem Idumæorum et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat incensum.

15. Quamobrem iratus Dominus contra Amasiam, misit ad illum prophetam, qui diceret ei : Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tua ?

16. Cùmque hæc ille loqueretur, respondit ei : Num consiliarius regis es ? quiesce, ne interficiam te. Discedensque propheta : Scio, inquit, quòd cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum, et insuper non acquievisti consilio meo.

17. Igitur Amasias rex Juda, inito pessimo consi-

℣ 12. Cette peine qui étoit applicable à plusieurs crimes chez les Grecs et chez les Romains, se trouve mentionnée dans beaucoup d'historiens de l'Orient. (Drach.)

℣ 13. Ville de Juda au nord de Jérusalem.

℣ 16. Hébr. : « vous a-t-on établi conseiller du roi. »

Avant l'ère chr. vulg. 838.

lio, misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens : Veni, videamus nos mutuò.

18. At ille remisit nuntios, dicens : Carduus qui est in Libano, misit ad cedrum Libani, dicens : Da filiam tuam filio meo uxorem : et ecce bestiæ quæ erant in sylva Libani, transierunt, et conculcaverunt carduum.

19. Dixisti : Percussi Edom, et idcirco erigitur cor tuum in superbiam : sede in domo tua : cur malum adversùm te provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum ?

20. Noluit audire Amasias, eò quòd Domini esset voluntas, ut traderetur in manus hostium propter deos Edom.

21. Ascendit igitur Joas rex Israel, et mutuos sibi præbuere conspectus : Amasias autem rex Juda erat in Beth-sames Juda :

22. Corruitque Juda coram Irael, et fugit in tabernacula sua.

23. Porro Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Beth-sames, et adduxit in Jerusalem, destruxitque murum ejus a porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis.

24. Omne quoque aurum, et argentum, et universa

des ambassadeurs à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant : Venez, et voyons-nous l'un l'autre *les armes à la main*.

18. Sur quoi Joas lui fit cette réponse par ses ambassadeurs : Le chardon qui est sur le mont Liban envoya vers le cèdre du Liban, et lui dit : Donnez votre fille en mariage à mon fils. Et voilà que les bêtes qui étoient dans la forêt du Liban, passèrent et foulèrent aux pieds le chardon.

19. Vous avez dit : J'ai défait Edom; et votre cœur s'est enflé d'orgueil de ce succès. Demeurez chez vous *en paix ;* pourquoi provoquez-vous votre malheur, pour périr, vous et Juda avec vous ?

20. Amasias ne voulut point l'écouter, parce que le Seigneur avoit résolu de le livrer entre les mains de ses ennemis, à cause des dieux d'Edom *qu'il avoit adorés*.

21. Joas, roi d'Israël, s'avança donc ; et les deux armées se mirent en présence." Amasias, roi de Juda, étoit à Bethsamès en Juda.

22. Et Juda tomba devant Israël, et s'enfuit dans ses tentes.

23. Enfin Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz," dans Bethsamès, et l'emmena à Jérusalem, et fit abattre quatre cents coudées des murailles de cette ville, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'Angle." 826.

24. Il emporta même à Samarie tout l'or et l'argent, et tous les vases qu'il

℣ 21. Hébr. : « et ils se virent, Amasias, roi de Juda, et lui, près de Bethsamès qui est une ville de Juda. » 4 *Reg.*, XIV, 11.

℣ 23. Ou Ochozias. Voyez ci-devant XXI, 17.

Ibid. Voyez le plan de Jérusalem.

Avant l'ère chr. vulg. 826. trouva dans la maison de Dieu chez les descendans d'Obédédom," et dans les trésors du palais royal. Il ramena aussi à Samarie les fils de ceux qui étoient en otage."

vasa, quæ repererat in domo Dei, et apud Obededom, in thesauris etiam domûs regiæ, necnon et filios obsidum reduxit in Samariam.

25. Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

25. Vixit autem Amasias filius Joas rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis.

26. Le reste des actions d'Amasias, tant les premières que les dernières, est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

26. Reliqua autem sermonum Amasiæ priorum et novissimorum, scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

810. 27. Après qu'Amasias eut abandonné le Seigneur, il se fit une conspiration contre lui dans Jérusalem; et comme il se fut enfui à Lachis, les conjurés y envoyèrent, et l'y firent assassiner.

27. Qui postquam recessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cùmque fugisset in Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi.

28. Et on le rapporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses ancêtres dans la ville de David.

28. Reportantesque super equos, sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

℣ 24. Qui en étoient les gardiens. Voyez au livre 1[er], chapitre XXVI, verset 15.

Ibid. Hébr. autr.: « il remena aussi à Samarie ceux qui étoient en otage *auprès du roi de Juda.* » 4 *Reg.*, XIV, 14.

CHAPITRE XXVI.

Ozias succède à Amasias. Piété de ce prince. Guerre contre les Philistins, les Arabes et les Ammonites. Nombre des troupes d'Ozias. Il porte la main à l'encensoir, et est frappé de lèpre. Joatham règne à sa place.

(IV *Reg.*, XIV, 21-22.)

1. TOUT le peuple de Juda prit Ozias," âgé de seize ans, et l'établit roi en la place d'Amasias son père.

1. OMNIS autem populus Juda filium ejus Oziam, annorum sedecim, constituit regem pro Amasia patre suo.

℣ 1. Ou Azarias. 4 *Reg.*, XIV, 21.

Avant l'ère chr. vulg. 810.

2. Ipse ædificavit Ailath, et restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis.

2. C'est lui qui bâtit Ailath," et la réunit sous l'empire de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

(IV *Reg.*, XV, 1-7.)

3. Sedecim annorum erat Ozias, cùm regnare cœpisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.

3. Ozias avoit seize ans quand il commença de régner, et il en régna cinquante-deux dans Jérusalem; sa mère étoit de Jérusalem, et s'appeloit Jéchélie.

4. Fecitque quod erat rectum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Amasias pater ejus.

4. Il fit ce qui étoit droit aux yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avoit fait Amasias son père.

5. Et exquisivit Dominum in diebus Zachariæ intelligentis et videntis Deum: cùmque requireret Dominum, direxit eum in omnibus.

5. Il chercha le Seigneur tant que vécut Zacharie," intelligent, voyant de Dieu;" et parce qu'il cherchoit le Seigneur, le Seigneur le conduisit" en toutes choses.

6. Denique egressus est, et pugnavit contra Philisthiim, et destruxit murum Geth, et murum Jabniæ, murumque Azoti: ædificavit quoque oppida in Azoto, et in Philisthiim.

6. Enfin il se mit en campagne pour combattre les Philistins; il ruina les murs de Geth, de Jabnie et d'Azot, et il bâtit des places fortes dans Azot et dans les terres des Philistins.

7. Et adjuvit eum Deus contra Philisthiim, et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas.

7. Et Dieu le soutint contre les Philistins et contre les Arabes qui demeuroient dans Gurbaal," et contre les Ammonites."

8. Appendebantque Ammonitæ munera Oziæ: et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Ægypti propter crebras victorias.

8. Les Ammonites faisoient des présens" à Ozias; et sa réputation se répandit jusqu'à l'entrée de l'Egypte, à cause de ses fréquentes victoires."

℣ 2. Ville d'Idumée.
℣ 5. On croit que c'est un fils de Zacharie, fils de Joïada.
Ibid. Hébr. litt.: *intelligentis per visionem Dei.*
Ibid. Hébr.: « le fit prospérer. »
℣ 7. Ou Gébal. *Ps.* LXXXII, 8.
Ibid. Hébr.: « les Méoniens. » *Infrà*, XX, 1.
℣ 8. C'est-à-dire qu'ils lui payoient le tribut.
Ibid. Hébr.: « parce qu'il se fortifioit extrêmement. »

Avant l'ère chr. vulg. 810.

9. Ozias éleva aussi des tours à Jérusalem sur la porte de l'angle, et sur la porte de la vallée, et d'autres encore dans le même côté de la muraille," et il fortifia ces tours.

10. Il bâtit encore des tours dans le désert, et il fit creuser plusieurs citernes, parce qu'il avoit beaucoup de troupeaux, tant dans la campagne que dans l'étendue du désert;" il avoit aussi des vignes et des vignerons sur les montagnes et dans le Carmel," parce qu'il étoit adonné à l'agriculture.

11. Les troupes qui composoient son armée, et qui étoient destinées à faire la guerre, étoient commandées par Jéhiel secrétaire, par Maasias docteur," et par Hananias l'un des généraux du roi.

12. Le nombre des chefs de familles et des hommes d'une valeur distinguée montoit à deux mille six cents.

13. Et toute l'armée qu'ils avoient sous eux étoit de trois cent sept mille cinq cents hommes, tous propres à la guerre, et qui combattoient pour le roi contre ses ennemis.

14. Ozias donna ordre qu'il y eût toujours pour toute l'armée, des boucliers, des piques, des casques, des cuirasses, des arcs, et des frondes pour jeter des pierres."

9. Ædificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, et super portam vallis, et reliquas in eodem muri latere: firmavitque eas.

10. Exstruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eò quòd haberet multa pecora, tam in campestribus, quam in eremi vastitate: vineas quoque habuit et vinitores in montibus, et in Carmelo: erat quippe homo agriculturæ deditus.

11. Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad prælia, sub manu Jehiel scribæ, Maasiæque doctoris, et sub manu Hananiæ, qui erat de ducibus regis.

12. Omnisque numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum.

13. Et sub eis universus exercitus, trecentorum et septem millium quingentorum, qui erant apti ad bella, et pro rege contra adversarios dimicabant.

14. Præparavit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, et hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas ad jaciendos lapides.

ỳ 9. Hébr. autr. : « et sur l'angle que *formoient les deux murs.* »

ỳ 10. Hébr. : « parce qu'il avoit beaucoup de troupeaux dans les vallons, des laboureurs dans les plaines, et des vignerons sur les montagnes, » etc.

Ibid. C'est-à-dire le Carmel de la tribu de Juda, différent du Carmel sur la Méditerranée.

ỳ 11. Le mot hébreu se peut entendre d'une autre sorte d'officier militaire. Voyez la dissertation *sur les officiers des rois de Juda,* tom. VI.

ỳ 14. Hébr. litt. : *et ad lapides fundarum,* pour *et fundas ad lapides.*

Avant l'ère chr. vulg. 810.

15. Et fecit in Jerusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit, et in angulis murorum, ut mitterent sagittas, et saxa grandia: egressumque est nomen ejus procul, eò quòd auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.

15. Et il fit faire dans Jérusalem toutes sortes de machines qu'il plaça dans les tours et dans tous les angles des murailles, pour lancer des flèches et de grosses pierres; de sorte que la gloire de son nom se répandit fort loin, parce que le Seigneur étoit son secours et sa force."

16. Sed cùm roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis.

16. Mais lorsqu'il se fut ainsi affermi, son cœur s'éleva d'orgueil pour sa perte; il négligea le Seigneur son Dieu; et étant entré dans le temple du Seigneur, il voulut y offrir de l'encens sur l'autel des parfums.

17. Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi,

17. Le pontife Azarias y entra aussitôt après lui, accompagné de quatre-vingts prêtres du Seigneur, tous hommes d'une grande fermeté.

18. Restiterunt regi, atque dixerunt: Non est tui officii, Ozia, ut adoleas incensum Domino: sed sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujuscemodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo.

18. Ils s'opposèrent au roi, et lui dirent: Il ne vous appartient pas, Ozias, d'offrir de l'encens devant le Seigneur; mais c'est aux prêtres, c'est-à-dire aux enfans d'Aaron, qui ont été consacrés pour ce ministère; sortez du sanctuaire, et ne méprisez point cet ordre établi," parce que cette action ne vous sera pas imputée à gloire par le Seigneur Dieu.

Exod. XXIX. 44 *et seqq.*

19. Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus in domo Domini super altare thymiamatis.

19. Ozias, transporté de colère, et tenant l'encensoir à la main pour offrir de l'encens, menaça les prêtres. Et aussitôt il fut frappé de lèpre, et elle s'éleva sur son front en présence des prêtres, dans le temple du Seigneur, auprès" de l'autel des parfums.

℣ 15. Hébr. autr.: « parce qu'il sut merveilleusement se fortifier et s'affermir. »

℣ 18. Hébr. autr.: « Car vous vous rendez prévaricateur, et cette action, » etc.

℣ 19. Hébr. litt.: « d'auprès de l'autel des parfums; » c'est-à-dire, que d'auprès de cet autel partit le coup dont il fut frappé.

Avant l'ère chr. vulg. 810.

20. Et comme le pontife Azarias et tous les autres prêtres eurent jeté les yeux sur lui, ils aperçurent la lèpre sur son front, et le chassèrent promptement; et lui-même, saisi de frayeur, se hâta de sortir, parce qu'il sentit tout d'un coup la plaie du Seigneur.

20. Cùmque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinatò expulerunt eum. Sed et ipse perterritus acceleravit egredi eò quòd sensisset illico plagam Domini.

21. Le roi Ozias fut donc lépreux jusqu'au jour de sa mort; et il demeura dans une maison séparée, à cause de cette lèpre dont il étoit couvert, et qui l'avoit fait chasser de la maison du Seigneur. Cependant Joatham son fils gouvernoit la maison du roi, et rendoit la justice au peuple du pays.

21. Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suæ, et habitavit in domo separata, plenus leprâ, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis, et judicabat populum terræ.

22. Le reste des actions d'Ozias, tant les premières que les dernières, a été écrit par le prophète Isaïe, fils d'Amos.″

22. Reliqua autem sermonum Oziæ priorum et novissimorum scripsit Isaias filius Amos, propheta.

23. Et Ozias s'endormit avec ses pères; et on l'enterra dans le champ où étoient les tombeaux des rois, *et non dans les tombeaux mêmes*, parce qu'il étoit lépreux; et Joatham son fils régna en sa place.

23. Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eò quòd esset leprosus: regnavitque Joatham filius ejus pro eo.

℣ 22. Ces mémoires ont été perdus.

CHAPITRE XXVII.

Piété de Joatham. Sa victoire sur les Ammonites. Achaz lui succède.

(IV *Reg.*, XV, 32 *et s.*)

758. 1. Joatham avoit vingt-cinq ans quand il commença de régner; et il régna seize ans dans Jérusalem; sa mère s'appeloit Jérusa, et étoit fille de Sadoc.

1. Viginti quinque annorum erat Joatham cùm regnare cœpisset et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc.

2. Il fit ce qui étoit droit en la présence du Seigneur, selon tout ce qu'a-

2. Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta

Avant l'ère chr. vulg. 758.

omnia quæ fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini, et adhuc populus delinquebat.

3. Ipse ædificavit portam domûs Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit.

4. Urbes quoque ædificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turres.

5. Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei : hæc ei præbuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio.

6. Corroboratusque est Joatham, eò quòd direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

7. Reliqua autem sermonum Joatham, et omnes pugnæ ejus, et opera, scripta sunt in Libro regum Israel et Juda.

8. Viginti quinque annorum erat cùm regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem.

9. Dormivitque Joatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David : et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

voit fait Ozias son père, si ce n'est qu'il n'entra point dans le temple du Seigneur; "et cependant le peuple continuoit encore de vivre dans ses désordres.

3. Ce fut lui qui bâtit la grande porte" de la maison du Seigneur, et qui fit faire beaucoup de bâtimens sur la muraille d'Ophel."

4. Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, et des châteaux et des tours dans les bois.

5. Il fit la guerre au roi des Ammonites, et il les vainquit; et ils lui donnèrent en ce temps-là cent talens d'argent, dix mille mesures" de froment et autant d'orge; ce fut là ce que les enfans d'Ammon lui donnèrent en la seconde et en la troisième année, *après qu'il les eut vaincus.*

6. Et Joatham devint puissant, parce qu'il avoit réglé ses voies en la présence du Seigneur son Dieu.

7. Le reste des actions de Joatham, tous ses combats, et ce qu'il a fait de grand, est écrit dans le Livre des rois d'Israël et de Juda.

8. Il avoit vingt-cinq ans quand il commença de régner, et il en régna seize dans Jérusalem.

9. Et Joatham s'endormit avec ses pères; et ils l'ensevelirent dans la ville de David; et Achaz son fils régna en sa place.

℣ 2. Pour y faire les fonctions des prêtres.

℣ 3. Qui est la porte orientale.

Ibid. On croit qu'Ophel étoit une grande tour dans les murs de Jérusalem, près du portique oriental du temple.

℣ 5. Litt. : « dix mille cores. »

Avant l'ère chr. vulg. 743.

CHAPITRE XXVIII.

Impiété d'Achaz. Les Syriens et les Israélites ravagent le royaume de Juda. Un prophète oblige les Israélites à renvoyer les captifs de Juda. Les Assyriens marchent contre Achaz. Il meurt, et Ezéchias lui succède.

(IV *Reg.*, XVI.)

1. ACHAZ avoit vingt" ans quand il commença de régner ; et il régna seize ans à Jérusalem; il ne fit point ce qui étoit droit en la présence du Seigneur, comme David son père.

1. VIGINTI annorum erat Achaz cùm regnare cœpisset : et sedecim annis regnavit in Jerusalem : non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus,

2. Mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et fit même fondre des statues aux Baalim."

2. Sed ambulavit in viis regum Israel, insuper et statuas fudit Baalim.

3. C'est lui qui brûla de l'encens dans la vallée de Bénennom, et qui fit passer ses enfans par le feu," selon la superstition des nations que le Seigneur extermina" à l'arrivée des enfans d'Israël.

3. Ipse est qui adolevit incensum in valle Benennom ; et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel.

4. Il sacrifioit aussi, et brûloit des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous tous les arbres chargés de feuilles.

4. Sacrificabat quoque, et thymiama succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

742. 5. Et le Seigneur son Dieu le livra entre les mains du roi de Syrie, qui le défit, et enleva de son royaume un grand butin," qu'il emporta à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, et frappé d'une grande plaie.

5. Traditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriæ, qui percussit eum, magnamque prædam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascum : manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi.

℣ 1. Les Septante ont lu ici *vingt-cinq*, et la suite le suppose ; car au commencement du chapitre suivant, on verra qu'à sa mort, il laissa son fils Ezéchias âgé de vingt-cinq ans. Voyez la dissertation *sur le quatrième âge du monde*, tom. v.

℣ 2. Baalim, nom pluriel. L'hébreu y ajoute la marque du datif.

℣ 3. Voyez la dissertation *sur Moloch*, tom. III.

Ibid. Hébr. : « détruisit, *ou* déposséda. »

℣ 5. Hébr. : « un grand nombre de captifs. »

Avant l'ère chr. vulg. 742.

6. Occiditque Phacee filius Romeliæ de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores : eò quòd reliquissent Dominum Deum patrum suorum.

6. Phacée, fils de Romélie, tua cent vingt mille hommes de Juda en un seul jour, tous hommes belliqueux ; *Dieu le permit*, parce qu'ils avoient abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères.

7. Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domûs ejus, Elcanam quoque secundum a rege.

7. En même temps" Zechri, homme très-puissant dans Ephraïm, tua Maasias, fils du roi, Ezricam, " grand-maître de la maison du roi, et Elcana qui tenoit après le roi le second rang dans ses états.

8. Ceperuntque filii Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam prædam : pertuleruntque eam in Samariam.

8. Et les enfans d'Israël prirent deux cent mille de leurs frères, tant femmes que garçons et filles, avec un butin infini, qu'ils emmenèrent à Samarie.

9. Eâ tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded, qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis : Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad cœlum pertingeret vestra crudelitas.

9. Il y avoit là alors un prophète du Seigneur, nommé Oded, qui alla au-devant de l'armée qui venoit à Samarie, et leur dit : Voici que le Seigneur Dieu de vos pères, étant en colère contre Juda, l'a livré entre vos mains, et vous les avez tués inhumainement ; en sorte que votre cruauté est montée jusqu'au ciel.

10. Insuper filios Juda et Jerusalem vultis vobis subjicere in servos et ancillas, quod nequaquam facto opus est : peccastis enim super hoc Domino Deo vestro.

10. Mais, outre cela, vous voulez encore vous assujettir les enfans de Juda et de Jérusalem, pour en faire vos esclaves et vos servantes ; ce que vous ne devez point faire ; car vous avez en cela même péché contre le Seigneur votre Dieu."

11. Sed audite consilium meum, et reducite captivos, quos adduxistis de fra-

11. Mais écoutez mon conseil : Ramenez ces captifs que vous avez amenés d'entre vos frères ; car une grande co-

ỳ 7. *Eodem tempore*. Ces mots ne sont pas dans l'hébreu. Cette action de Zechri n'est qu'une suite de la victoire de Phacée.

Ibid. Quelques traducteurs français ont mit dans leur version *Ezrica*, dans la persuasion que *Ezricam* de la Vulgate étoit l'accusatif de *Ezrica*. La terminaison *am* est dans l'hébreu. (DRACH.)

ỳ 10. Hébr. : « Mais n'êtes-vous pas déjà assez coupables envers le Seigneur votre Dieu ? »

Avant l'ère chr. vulg. 742.

lère de Dieu est prête à fondre sur vous.

tribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis.

12. Ainsi quelques-uns des principaux des enfans d'Éphraïm, savoir, Azarias, fils de Johanan, Barachias, fils de Mosallamoth, Ezéchias, fils de Sellum, et Amasa, fils d'Adali, se présentèrent devant ceux qui revenoient du combat,

12. Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephram, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de prælio,

13. Et leur dirent : Vous ne ferez point entrer ici vos captifs, de peur que nous ne péchions contre le Seigneur. Pourquoi voulez-vous ajouter à nos péchés, et mettre le comble à nos anciens crimes? Car ce péché est grand; et la fureur du Seigneur est sur le point de tomber sur Israël.

13. Et dixerunt eis : Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra, et vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel.

14. Et cette armée renvoya le butin et tout ce qu'elle avoit pris," en présence des principaux et de toute la multitude.

14. Dimiseruntque viri bellatores prædam, et universa quæ ceperant, coram principibus et omni multitudine.

15. Et les personnes dont nous avons parlé prirent les captifs et tous ceux qui étoient nus, les vêtirent des dépouilles," les habillèrent, les chaussèrent, et leur donnèrent à boire et à manger; ils les oignirent, parce qu'ils étoient très-fatigués, et en prirent un grand soin. Ils mirent sur des bêtes" ceux qui ne pouvoient marcher, et dont les corps étoient dans une grande foiblesse, et les menèrent à Jéricho, ville des Palmiers, vers leurs frères; après quoi ils s'en retournèrent à Samarie.

15. Steteruntque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos, omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis : cùmque vestissent eos, et calceassent, et refecissent cibo ac potu, unxissentque propter laborem, et adhibuissent eis curam : quicumque ambulare non poterant, et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis, et adduxerunt Jericho civitatem Palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

℣ 14. Hébr. : « Cette armée rendit les captifs et le butin. »
℣ 15. Hébr. : « et revêtirent des dépouilles tous ceux qui étoient nus. »
Ibid. Hébr. : « ils les oignirent, et mirent sur des ânes tous ceux qui ne pouvoient marcher, et les menèrent à Jéricho, » etc.

Avant l'ère chr. vulg. 740.

16. Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium.

16. En ce même temps, le roi Achaz envoya au roi des Assyriens pour lui demander du secours.

17. Veneruntque Idumæi, et percusserunt multos ex Juda, et ceperunt prædam magnam.

17. Et les Iduméens vinrent, et tuèrent beaucoup de monde dans Juda, et firent un grand butin."

18. Philistiim quoque diffusi sunt per urbes campestres, et ad meridiem Juda : ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gaderoth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.

18. Les Philistins se répandirent aussi dans les villes de la campagne, et au midi de Juda; ils prirent Bethsamès, Aïalon, Gadéroth, Socho, Thamnan et Gamzo, avec leurs bourgades, et s'y établirent;

19. Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eò quòd nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum.

19. Car Dieu avoit humilié Juda, à cause de son roi Achaz," parce qu'il l'avoit réduit à être dénué de tout secours, et qu'il avoit méprisé le Seigneur."

20. Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et nullo resistente vastavit.

20. Le Seigneur fit aussi venir contre lui Thelgathphalnasar, roi des Assyriens, qui le battit, et ravagea son pays, sans trouver aucune résistance.

21. Igitur Achaz, spoliatâ domo Domini, et domo regum ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit.

21. Achaz prenant donc tout ce qu'il y avoit dans la maison du Seigneur, et dans le palais du roi et des princes, fit des présens au roi des Assyriens, ce qui néanmoins ne lui servit de rien.

22. Insuper et tempore angustiæ suæ auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz :

22. Mais de plus, le roi Achaz, dans le temps même de sa plus grande affliction," fit paroître par lui-même un plus grand mépris encore pour le Seigneur :

23. Immolavit diis Damasci victimas percussori-

23. Il immola des victimes aux dieux de Damas, à ceux qui l'avoient frap-

℣ 17. Hébr. : « et emmenèrent des captifs. »

℣ 19. Hébr. : « à cause d'Achaz roi d'Israel. » Voyez au chapitre xx, verset 34.

Ibid. Hébr. autr. : « parce qu'il avoit dépouillé Juda, *et avoit éloigné de son peuple la protection de Dieu*, en se rendant prévacariteur contre le Seigneur. »

℣ 22. Hébr. autr. : « Mais dans le temps même de son affliction, le roi Achaz lui-même ajouta encore à ses prévarications contre le Seigneur. »

Avant l'ère chr. vulg. 740.

pé," et dit : Ce sont les dieux des rois de Syrie, qui leur donnent du secours; je me les rendrai favorables par mes sacrifices; et ils m'assisteront. Au lieu qu'au contraire ils furent cause de sa ruine et de celle de tout Israël."

bus suis, et dixit : Dii regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi : cum e contrario ipsi fuerint ruinæ ei, et universo Israel.

24. Achaz ayant donc pris tous les vases de la maison de Dieu, et les ayant brisés, ferma les portes du temple de Dieu, et dressa des autels *aux idoles* dans toutes les places de Jérusalem.

24. Direptis itaque Achaz omnibus vasis domûs Dei, atque confractis, clausit januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem.

25. Il éleva aussi des autels dans toutes les villes de Juda pour y offrir de l'encens *aux idoles;*" et ainsi il provoqua la colère du Seigneur Dieu de ses ancêtres.

25. In omnibus quoque urbibus Juda exstruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.

26. Pour le reste de ses actions et de toute sa conduite, depuis le commencement jusqu'à la fin, il est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

26. Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum, scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

27. Et Achaz s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la ville de Jérusalem;" mais on ne le mit pas dans les tombeaux des rois d'Israël;" et Ezéchias son fils régna en sa place.

27. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jerusalem, neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel : regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

℣ 23. Il les regardoit comme tels.

Ibid. Ou Juda. *Supr.*, ℣ 19.

℣ 25. L'hébreu l'exprime : « pour y offrir de l'encens aux dieux étrangers. »

℣ 27. Hébr. autr. : « dans la ville *de David* dans Jérusalem. » Au IVe livre des Rois, XVI, 20, on lit simplement : « dans la ville de David. »

Ibid. C'est-à-dire, de Juda. *Supr.*, ℣ 19.

CHAPITRE XXIX.

Ezéchias fait rouvrir et purifier le temple, et rétablit le culte du Seigneur.

(IV *Reg.*, XVIII, 1-8.)

727.

1. Ezéchias commença donc à régner à l'âge de vingt-cinq ans; et il en

1. Igitur Ezechias regnare cœpit cùm viginti

Avant l'ère chr. vulg. 727.

quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Abia, filia Zachariæ.

régna vingt-neuf dans Jérusalem : sa mère s'appeloit Abia, et étoit fille de Zacharias.

2. Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

2. Il fit ce qui étoit agréable aux yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avoit fait David son père.

3. Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit valvas domûs Domini, et instauravit eas.

3. Dès le premier mois de la première année de son règne, il ouvrit les grandes portes de la maison du Seigneur, et il les rétablit."

4. Adduxitque sacerdotes atque levitas, et congregavit eos in plateam orientalem.

4. Il fit aussi venir les prêtres et les lévites; il les assembla dans la place qui est à l'orient;

5. Dixitque ad eos : Audite me, levitæ, et sanctificamini : mundate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferte omnem immunditiam de sanctuario.

5. Et leur parla ainsi : Écoutez-moi, lévites; sanctifiez-vous, nettoyez la maison du Seigneur Dieu de vos pères; et ôtez toutes les impuretés du sanctuaire.

6. Peccaverunt (*a*) patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum : averterunt facies suas a tabernaculo Domini, et præbuerunt dorsum.

6. Nos pères ont péché, et ont commis le mal devant le Seigneur notre Dieu, en l'abandonnant; ils ont détourné leur visage de son tabernacle, et lui ont tourné le dos."

7. Clauserunt ostia quæ erant in porticu, et exstinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israel.

7. Ils ont fermé les portes du vestibule, et ont éteint les lampes; ils n'ont plus brûlé d'encens, et n'ont plus offert d'holocaustes dans le sanctuaire " au Dieu d'Israël;

8. Concitatus est itaque furor Domini super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem et in interitum et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris.

8. Aussi la colère de Dieu s'est enflammée contre Juda et Jérusalem. Il les a livrés au trouble, à la mort et à la raillerie, comme vous le voyez vous-mêmes de vos propres yeux.

(*a*) *Lettres de quelques Juifs*, t. I, p. 364.

℣ 3. Dans leur premier éclat, en les couvrant de lames d'or comme elles étoient auparavant. Voyez au IVe livre des Rois, XVIII, 16.

℣ 6. Hébr. : « la nuque. »

℣ 7. C'est-à-dire, dans le temple.

Avant l'ère chr. vulg. 727.

9. C'est ainsi que nos pères ont péri par l'épée, et que nos fils, nos filles et nos femmes ont été emmenés captives, en punition de ce crime.

10. Maintenant donc je veux que nous renouvelions l'alliance avec le Seigneur Dieu d'Israël, et il détournera de nous l'effet de sa colère.

11. Mes enfans, ne soyez point négligens; le Seigneur vous a choisis pour paroître devant lui, pour le servir, pour lui rendre le culte qui lui est dû, et pour brûler de l'enceus en son honneur.

12. Alors plusieurs lévites se levèrent; *savoir,* d'entre les descendans de Caath, Mahath, fils d'Amasaï, et Joël, fils d'Azarias; des descendans de Mérari, Cis, fils d'Abdi, et Azarias, fils de Jalaléel; des descendans de Gersom, Joah, fils de Zemma, et Eden, fils de Joah;

13. Des descendans d'Elisaphan, Samri et Jahiel; des descendans d'Asaph, Zacharias et Mathanias;

14. Des descendans d'Héman, Jahiel et Séméi; des descendans d'Idithun, Séméias et Oziel.

15. Ils assemblèrent leurs frères, et s'étant sanctifiés, ils entrèrent dans le temple, suivant l'ordre du roi et le commandement du Seigneur, pour le purifier.

16. Les prêtres entrèrent aussi dans le sanctuaire " du Seigneur, pour le sanctifier; et ils ôtèrent tout ce qu'ils trouvèrent d'impur au-dedans, et ils

9. En corruerunt patres nostri gladiis : filii nostri, et filiæ nostræ, et conjuges captivæ ductæ sunt propter hoc scelus.

10. Nunc ergo placet mihi ut ineamus fœdus cum Domino Deo Israel, et avertet a nobis furorem iræ suæ.

11. Filii mei, nolite negligere : vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum.

12. Surrexerunt ergo levitæ : Mahath filius Amasai, et Joel filius Azariæ, de filiis Caath. Porro de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Jalaleel. De filiis autem Gersom, Joah filius Zemma, et Eden filius Joah.

13. At verò de filiis Elisaphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Mathanias.

14. Necnon de filiis Heman, Jahiel, et Semei. Sed et de filiis Idithun, Semeias, et Oziel.

15. Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei.

16. Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immundi-

℣ 16. L'hébreu porte : « dans l'intérieur de la maison de Dieu. » Ce qui fixe le sens de la Vulgate, c'est-à-dire que *templum* signifie *le sanctuaire*. (DRACH.)

tiam, quam intro repererant in vestibulo domûs Domini : quam tulerunt levitæ, et asportaverunt ad torrentem Cedron foras.

le portèrent dans le vestibule " de la maison du Seigneur, où les lévites le prirent pour le jeter dans le torrent de Cédron.

17. Cœperunt autem prima die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sexta decima mensis ejusdem, quod cœperant impleverunt.

17. Ils commencèrent le premier jour du premier mois " à tout purifier; et le huitième jour du même mois, ils entrèrent " dans le portique du temple du Seigneur; ils employèrent huit jours à purifier le temple; et le seizième du même mois, ils achevèrent ce qu'ils avoient commencé.

18. Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei : Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasaque ejus, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis,

18. Ils entrèrent ensuite au palais du roi Ezéchias, et lui dirent : Nous avons sanctifié toute la maison du Seigneur, l'autel de l'holocauste, les vases sacrés, la table de proposition " avec tous ses vaisseaux,

19. Cunctamque templi supellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam prævaricatus est : et ecce exposita sunt omnia coram altare Domini.

19. Et tous les ustensiles du temple, que le roi Achaz avait souillés pendant son règne, depuis qu'il eut abandonné Dieu; " et voici l'on a tout exposé devant l'autel du Seigneur.

20. Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini :

20. Alors le roi Ezéchias se levant de grand matin, assembla tous les chefs de la ville, et monta à la maison du Seigneur.

21. Obtuleruntque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, et hircos septem pro peccato, pro regno, pro sanctuario,

21. Ils offrirent donc ensemble sept taureaux, sept beliers, sept agneaux et sept boucs pour l'expiation des péchés, " pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda; et le roi dit

℣ 16. Saint Jérôme met ce nom à la question *ubi*, mais dans le texte hébreu il est à la question *quò*. לחצר. (Drach.)

℣ 17. Mois de *niçan*, qui répond en grande partie au mois de mars.

Ibid. Hébr. autr. : « ils vinrent, c'est-à-dire, qu'après avoir purifié l'intérieur du temple, ils revinrent du temple dans le portique. »

℣ 18. Où l'on expose les pains de proposition.

℣ 19. L'hébreu ajoute : « nous les avons rétablis et sanctifiés. »

℣ 21. *Infr.*, ℣ 22. 23.

Avant l'ère chr. vulg. 727.

aux prêtres descendans d'Aaron d'offrir les holocaustes " sur l'autel du Seigneur.

pro Juda; dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerent super altare Domini.

22. Les prêtres immolèrent donc les taureaux; et ils en prirent le sang, qu'ils répandirent sur l'autel: ils immolèrent aussi les beliers, et en répandirent le sang sur l'autel; ils immolèrent de même les agneaux, et en répandirent le sang sur l'autel.

22. Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare: mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super altare fuderunt: immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem.

23. Ils firent approcher les boucs qui étoient pour le péché, devant le roi et devant tout le monde, et ils leur imposèrent les mains.

23. Applicuerunt hircos pro peccato, coram rege et universa multitude, imposueruntque manus suas super eos:

24. Les prêtres les immolèrent, et en répandirent le sang devant l'autel, pour l'expiation des péchés de tout Israël; car le roi avoit ordonné d'offrir pour tout Israël l'holocauste et l'hostie pour le péché.

24. Et immolaverunt illos sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israelis: pro omni quippe Israeli præceperat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato.

25. Il établit aussi les lévites dans la maison du Seigneur, avec les cymbales, les harpes et les guitares, en suivant ce qu'avaient réglé le roi David, le Voyant Gad et le prophète Nathan; car c'étoit un ordre que le Seigneur avoit donné par le ministère de ses prophètes.

23. Constituit quoque levitas in domo Domini, cum cymbalis, et psalteriis, et citharis, secundùm dispositionem David regis, et Gad videntis, et Nathan prophetæ: siquidem Domini præceptum fuit per manum prophetarum ejus.

26. Les lévites se tenoient là avec les instrumens de David, " et les prêtres avoient des trompettes.

26. Steteruntque levitæ tenentes organa David, et sacerdotes tubas.

27. Et Ezéchias commanda qu'on offrît les holocaustes sur l'autel; et lorsqu'on les offroit, ils se mirent à chanter les louanges du Seigneur, à sonner des trompettes, et à jouer de

27. Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta, cœperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, quæ Da-

ỳ 21. L'hébreu להעלות ne se dit ordinairement que des holocaustes, עולות. (Drach.)

ỳ 26. C'est-à-dire, que David avoit destinés à cet usage.

Avant l'ère chr. vulg. 727.

vid rex Israel præparaverat, concrepare.

28. Omni autem turbâ adorante, cantores, et ii qui tenebant tubas, erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

29. Cùmque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt.

30. Præcepitque Ezechias et principes levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph videntis: qui laudant eum magna lætitia, et incurvato genu adoraverunt.

31. Ezechias autem etiam hæc addidit : Implestis manus vestras Domino : accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, et laudes et holocausta, mente devota.

32 Porro numerus holocaustorum, quæ obtulit multitudo, hic fuit : tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

33. Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia.

34. Sacerdotes verò pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocausto-

diverses sortes d'instrumens que David, roi d'Israël, avoit inventés.

28. Et pendant que le peuple étoit prosterné, les chantres et ceux qui tenoient des trompettes faisoient leur office, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.

29. L'oblation finie, le roi s'inclina et tous ceux qui étoient avec lui, et ils se prosternèrent.

30. Ezéchias et les princes commandèrent aux lévites de chanter les louanges de Dieu par les paroles de David et du voyant Asaph ; ils le firent avec grande joie ; et s'étant mis à genoux, ils se prosternèrent.

31. Ezéchias ajouta encore ceci : Vous avez empli vos mains " au Seigneur ; approchez-vous *donc*, et offrez des victimes et des sacrifices d'actions de grâce " dans la maison du Seigneur. Ainsi toute cette multitude offrit des hosties, des sacrifices d'actions de grâce, et des holocaustes, avec un esprit de piété.

32. Voici le nombre des holocaustes qui furent offerts par la multitude, soixante-dix taureaux, cent beliers, et deux cents agneaux.

33. Et ils sanctifièrent au Seigneur six cents bœufs et trois mille moutons. "

34. Or les prêtres étoient en petit nombre, et ils ne pouvoient suffire à ôter la peau des victimes destinées aux

℣ 31. Voyez pour le sens de cet hébraïsme, mon avertissement en tête du tome cinquième. (Drach.)

Ibid. תודות en hébreu, et *laudes* de la Vulgate, signifie des *sacrifices d'actions de grâces*. Tous les traducteurs français que j'ai consultés rendent ce mot à la lettre, *des louanges*. A ce compte on auroit immolé et sacrifié des louanges avec des hosties et des holocaustes ! Au su plus le texte hébreu *Lévit.* XXII, 28, fixe le sens de ce mot. (*Id.*)

℣ 33. Autr. : « ils sanctifièrent *et immolèrent* au Seigneur, *comme victimes pacifiques,* six cents bœufs, » etc.

Avant l'ère chr. vulg. 727.

holocaustes ; c'est pourquoi leurs frères les lévites les aidèrent jusqu'à ce que tout fût achevé, et que l'on eût purifié des prêtres ; car on peut sanctifier les lévites plus facilement que les prêtres."

35. Ainsi l'on offrit beaucoup d'holocaustes, de graisses des hosties pacifiques, et de libations des holocaustes ; et le culte de la maison du Seigneur fut entièrement rétabli.

36. Et Ezéchias, avec tout le peuple, témoigna une grande joie de ce que le ministère du culte du Seigneur étoit rétabli ; " car la résolution de le faire en fut prise tout d'un coup.

rum detraherent : unde et levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus, et sanctificarentur antistites : levitæ quippe faciliori ritu sanctificantur, quam sacerdotes.

35. Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum, et libamina holocaustorum : et completus est cultus domûs Domini.

36. Lætatusque est Ezechias, et omnis populus, eò quòd ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

ỳ 34. Hébr. autr. : « Car les lévites se portèrent avec plus de droiture de cœur à se purifier, que les prêtres. » *Infr.*, xxx, 15.

ỳ 36. Hébr. : « de ce que Dieu avoit *ainsi* disposé le peuple ; car ce *renouvellement* se fit tout d'un coup. »

CHAPITRE XXX.

Ezéchias invite Israël et Juda à venir à Jérusalem pour célébrer la Pâque. On la célèbre avec beaucoup de solennité.

1. Ézéchias envoya aussi avertir tout Israël et tout Juda ; et il écrivit à ceux d'Ephraïm et de Manassé, pour les inviter à venir au temple du Seigneur à Jérusalem, pour immoler la pâque au Seigneur Dieu d'Israël ;

2. Le roi donc et les princes et tout le peuple ayant délibéré à Jérusalem, arrêtèrent qu'on la feroit au second mois,

3. Parce qu'ils n'avoient pu la faire en son temps, " n'ayant pas assez de prêtres sanctifiés, et le peuple n'étant pas encore assemblé à Jérusalem.

1. Misit quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam : scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent phase Domino Deo Israel.

2. Inito ergo concilio regis et principum, et universi cœtus Jerusalem, decreverunt ut facerent phase mense secundo.

3. Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fue-

ỳ 3. Hébr. autr. : « Dans ce temps-là, » c'est-à-dire dans le temps de l'assemblée qui se tint au premier mois.

Avant l'ère chr. vulg. 727.

rant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem.

4. Placuitque sermo regi et omni multitudini.

5. Et decreverunt ut mitterent nuntios in universum Israel de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent phase Domino Deo Israel in Jerusalem : multi enim non fecerant sicut lege præscriptum est.

6. Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israel et Judam, juxta id quod rex jusserat, prædicantes: Filii Israel, revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israel: et revertetur ad reliquias quæ effugerunt manum regis Assyriorum.

7. Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.

8. Nollite indurare cervices vestras sicut patres vestri : tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in æternum : servite Domino Deo patrum vestrorum, et averteretur a vobis ira furoris ejus.

4. Cette résolution ayant été prise par le roi et par tout le peuple,

5. Ils décidèrent qu'on enverroit des courriers dans tout le royaume d'Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan, pour les inviter à venir célébrer la Pâque du Seigneur Dieu d'Israël dans Jérusalem, parce qu'un grand nombre" ne l'avoient point célébrée comme il est ordonné par la loi.

6. Les courriers partirent donc par le commandement du roi et des princes avec des lettres; et ils passèrent dans tout Israël et Juda, publiant *partout* ce que le roi avoit ordonné : Enfans d'Israël, revenez au Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; et il reviendra aux restes qui ont échappé à la main du roi" des Assyriens.

7. Ne faites point comme vos pères et vos frères, qui se sont retirés du Seigneur Dieu de leurs pères, qui les a livrés à la mort, " comme vous le voyez.

8. N'endurcissez pas vos cœurs, " comme vos pères; donnez les mains au Seigneur; et venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour jamais : servez le Seigneur Dieu de vos pères, et l'effet de sa fureur se détournera de dessus vous.

℣ 5. Hébr. : *in multitudine* pour *multi;* c'est ce que nous dirions en français : les enfans d'Israël en grand nombre, pour, un grand nombre d'Israélites.

℣ 6. Hébr. : « des rois des Assyriens, *Phul et Téglath-Phalasar.* »

℣ 7. Hébr. : « à la désolation *et à la ruine.* »

℣ 8. Hébr. litt. : « Ne rendez pas difficile votre cou, *et ne rejetez pas le joug du Seigneur.* »

Avant l'ère chr. vulg. 727.

9. Car si vous revenez au Seigneur, vos frères et vos enfans trouveront miséricorde auprès des maîtres qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront en ce pays-ci, parce que le Seigneur votre Dieu est bon et miséricordieux; et il ne détournera point son visage de vous si vous revenez à lui.

9. Si enim vos reversi fueritis ad Dominum, fratres vestri, et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

10. Les courriers faisoient diligence, et alloient de ville en ville dans toute la terre d'Ephraïm, de Manassé et de Zabulon; mais ces peuples se moquoient d'eux, et les insultoient.

10. Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem, per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos.

11. Néanmoins, il y en eut quelques-uns d'Aser, de Manassé et de Zabulon, qui suivirent l'avis qu'on leur donnoit, et vinrent à Jérusalem.

11. Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem.

12. Pour ce qui est de Juda, la main du Seigneur agissant sur eux, fit qu'ils n'eurent tous qu'un cœur pour accomplir la parole du Seigneur, selon les ordres du roi et des princes.

12. In Juda verò facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta præceptum regis et principum, verbum Domini.

13. Ainsi beaucoup de peuples s'assemblèrent à Jérusalem, pour y célébrer la solennité des Azymes au second mois.

13. Congregatique sunt in Jerusalem populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum in mense secundo:

14. Et se levant, ils détruisirent les autels qui étoient à Jérusalem, mirent en pièces" tout ce qui servoit à offrir de l'encens aux idoles, et le jetèrent dans le torrent de Cédron.

14. Et surgentes destruxerunt altaria quæ erant in Jerusalem: atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron.

15. Ils immolèrent donc la pâque le quatorzième jour du second mois. Et les prêtres et les lévites qui s'étoient enfin sanctifiés" offrirent des holocaustes dans la maison du Seigneur.

15. Immolaverunt autem phase quarta decima die mensis secundi. Sacerdotes quoque, atque levitæ tandem sanctificati, obtule-

℣ 14. Hébr.: « ils écartèrent. »
℣ 15. Hébr.: « Les prêtres et les lévites convertis de confusion *de leur négligence*, se purifièrent, et offrirent, » etc. *Supr.*, XXIX, 34.

Avant l'ère chr. vulg. 727.

runt holocausta in domo Domini.

16. Steteruntque in ordine suo, juxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei : sacerdotes verò suscipiebant effundendum sanguinem de manibus levitarum,

16. Et il se tinrent tous en leur rang, selon l'ordonnance et la loi de Moïse, l'homme de Dieu ; et les prêtres recevoient de la main des lévites le sang que l'on devoit répandre,

17. Eò quòd multa turba sanctificata non esset : et idcirco immolarent levitæ phase his qui non occurrerant sanctificati Domino.

17. Parce qu'une grande partie du peuple ne s'étoit pas *encore* sanctifié ; et c'est pour cela que les lévites immolèrent la pâque pour ceux qui n'avoient pas assez pris de soin de se sanctifier au Seigneur.

18. Magna etiam pars populi de Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit phase, non juxta quod scriptum est : et oravit pro eis Ezechias, dicens : Dominus bonus propitiabitur

18. Une grande partie du peuple d'Ephraïm, de Manassé, d'Issachar et de Zabulon, qui ne s'étoit point non plus sanctifié, mangea la pâque, ne suivant point en cela ce qui est écrit. Et Ezéchias pria pour eux, disant : Le Seigneur est bon ; il fera miséricorde

19. Cunctis qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum : et non imputabit eis quòd minus sanctificati sunt.

19. A tous ceux qui cherchent de tout leur cœur le Seigneur Dieu de leurs pères ; et il ne leur imputera point de n'être pas sanctifiés.

20. Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo.

20. Le Seigneur l'exauça et pardonna[a] au peuple.

21. Feceruntque filii Israel, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: levitæ quoque et sacerdotes per organa quæ suo officio congruebant.

21. Ainsi les enfans d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la solennité des azymes pendant sept jours dans une grande joie, chantant tous les jours les louanges du Seigneur ;[a] les lévites et les prêtres aussi, en touchant les instrumens qui étoient convenables à leur fonction.

22. Et locutus est Eze-

22. Ezéchias parla avec bonté[a] à

℣ 20. Hébr. litt. : « guérit le peuple, *lui pardonna cette contravention.* »

℣ 21. Hébr. : « et les lévites et les prêtres célébroient tous les jours les louanges du Seigneur, en touchant les instrumens consacrés à la gloire. »

℣ 22. L'hébreu et le latin portent littéralement : *parla sur* (ou *à*) *leur cœur*. Cet hébraïsme signifie *persuader, gagner par des paroles insinuantes.* (Drach.)

Avant l'ère chr. vulg. 727.

tous les lévites qui entendoient le mieux le culte du Seigneur; et ils mangèrent des victimes" pendant les sept jours que dura cette fête, immolant des hosties pacifiques, et louant le Seigneur Dieu de leurs pères.

23. Et la multitude fut aussi d'avis de célébrer encore sept autres jours de fête; ce qu'ils firent avec grande joie;

24. Car Ezéchias, roi de Juda, avoit donné à la multitude mille taureaux et sept mille moutons; et les principaux de la cour donnèrent au peuple mille taureaux et dix mille moutons; ainsi il y eut une grande quantité de prêtres qui se sanctifièrent.

25. Et tout le peuple de Juda fut comblé de joie, tant" les prêtres et les lévites, que toute la multitude qui étoit venue *du royaume* d'Israël, et les prosélytes mêmes, tant de la terre d'Israël, que ceux qui demeuroient dans celle de Juda.

26. Et il se fit une grande solennité à Jérusalem, telle qu'il n'y en avoit point eu de semblable dans cette ville depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël.

27. Enfin les prêtres et les lévites" se levèrent pour bénir le peuple;" et leur voix fut exaucée," leur prière

chias ad cor omnium levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Dominum : et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

23. Placuitque universæ multitudini, ut celebrarent etiam alios dies septem : quod et fecerunt cum ingenti gaudio.

24. Ezechias enim rex Juda præbuerat multitudini mille tauros, et septem millia ovium : principes verò dederant populo tauros mille, et oves decem millia : sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo.

25. Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et levitarum, quam universæ frequentiæ, quæ venerat ex Israel, proselytorum quoque de terra Israel, et habitantium in Juda.

26. Factaque est grandis celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis filii David regis Israel in ea urbe non fuerat.

27. Surrexerunt autem sacerdotes atque levitæ benedicentes populo, et exau-

℣ 22. Il y a dans l'hébreu : et ils mangèrent le מועד; c'est-à-dire les victimes qui s'offrent pour célébrer la fête. (Drach.)

℣ 25. Hébr. autr. : « aussi bien que les prêtres et les lévites, et toute la multitude, » etc.

℣ 27. Les lévites joignant leurs acclamations ou le son de leurs instrumens à la voix des prêtres qui seuls avoient droit de bénir le peuple. L'hébreu porte : *sacerdotes levitæ*, les prêtres de la race de Lévi.

Ibid. La formule de cette bénédiction est consignée au livre des *Nombres*, VI, 24. Voyez ma note au même endroit. (Drach.)

Ibid. L'interprète syrien traduit : *Et audivit Dominus.*

Avant l'ère chr. volg. 727.

dita est vox eorum : pervenitque oratio in habitaculum sanctum cœli.

ayant pénétré jusque dans le sanctuaire du ciel.

CHAPITRE XXXI.

Les Israélites brisent les idoles, et renversent leurs autels. Offrandes des prémices et des dîmes. Règlemens pour le ministère des prêtres et des lévites.

1. Cumque hæc fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregeruntsimulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solùm de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraïm quoque et Manasse, donec penitus everterent : reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas.

1. Tout s'étant fait avec les cérémonies accoutumées, tous les Israélites qui se trouvèrent dans les villes de Juda sortirent, et brisèrent les idoles, abattirent les bois profanes, démolirent les hauts lieux, et renversèrent les autels, non-seulement dans la terre de Juda et de Benjamin, mais aussi dans celle d'Ephraïm et de Manassé, jusqu'à ce qu'ils eussent tout détruit. Après, tous les enfans d'Israël s'en retournèrent dans leurs héritages et dans leurs villes.

2. Ezechias autem constituit turmas sacerdotales et leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur, canerentque in portis castrorum Domini.

2. Et Ezéchias divisa les prêtres et les lévites en diverses classes, selon le partage qui avoit été fait, tant des prêtres que des lévites, chacun dans son office propre pour les holocaustes et les sacrifices de paix, afin qu'ils pussent servir dans leur ministère, louer Dieu, et chanter aux portes du temple″ du Seigneur.

3. Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum manè semper et vesperè, sabbatis quoque et calendis, et solemnitatibus ceteris, sicut scriptum est in lege Moysi.

3. Et le roi pour sa part voulut que l'on prît sur son domaine de quoi offrir l'holocauste du matin et du soir, comme aussi pour celui des jours de sabbat, des premiers jours des mois et des autres solennités, ainsi qu'il est marqué dans la loi de Moïse.

4. Præcepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut

4. Il commanda aussi au peuple qui demeuroit à Jérusalem de donner aux

℣ 2. L'hébreu מחנה, que saint Jérôme traduit à la lettre *castrorum*, signifie aussi *lieu de repos ;* et tel est ici le sens de ce mot. (Drach.)

Avant l'ère chr. vulg. 727.

prêtres et aux lévites la part qui leur étoit due," afin qu'ils pussent se donner tout entiers à la loi de Dieu.

5. Ce qui étant venu aux oreilles du peuple, les enfans d'Israël leur offrirent plusieurs prémices, du blé, du vin, de l'huile, et du miel," et leur donnèrent encore la dîme de tout ce que porte la terre."

6. Les enfans d'Israël et de Juda, qui demeuroient dans les villes de Juda, offrirent aussi la dîme des bœufs et des moutons, avec la dîme des choses sanctifiées qu'ils avoient vouées au Seigneur leur Dieu; et portant tout cela, ils en firent plusieurs monceaux.

7. Ils commencèrent à faire ces monceaux le troisième mois; et les achevèrent le septième.

8. Le roi et les principaux de sa cour étant entrés, virent ces monceaux, et ils bénirent le Seigneur, et le peuple d'Israël.

9. Ezéchias demanda aux prêtres et aux lévites pourquoi ces monceaux restoient ainsi.

10. Le grand-prêtre Azarias, qui étoit de la race de Sadoc," répondit: Nous avons toujours vécu de ces prémices, depuis que l'on a commencé de les offrir au Seigneur; nous en avons pris abondamment; cependant il en est encore resté beaucoup parce que le Seigneur a béni son peuple; et

darent partes sacerdotibus et levitis, ut possent vacare legi Domini.

5. Quod cùm percrebruisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini et olei, mellis quoque, et omnium quæ gignit humus, decimas obtulerunt.

6. Sed et filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum, quæ voverant Domino Deo suo: atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos.

7. Mense tertiò cœperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.

8. Cùmque ingressi fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel.

9. Interrogavitque Ezechias sacerdotes et levitas, cur ita jacerent acervi.

10. Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo cœperunt offerri primitiæ in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eò quòd benedixerit Dominus

℣ 4. C'est-à-dire les dîmes, les prémices et les revenus du temple.

℣ 5. Sous le nom de *miel*, plusieurs entendent non-seulement le miel d'abeilles, mais encore le miel qui se tire des dattes.

Ibid. Hébr. autr. : « plusieurs prémices.... du miel et de tout ce que porte la terre, et leur donnèrent encore la dîme de toutes *ces choses.* »

℣ 10. Autr. : « le prêtre Azarias qui étoit le premier *ou le chef* de la race *ou de la famille* de Sadoc. » Ce pouvoit être simplement le chef d'une des vingt-quatre familles sacerdotales. Voyez la dissertation *sur la succession des pontifes juifs*, tom. VI.

populo suo : reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

cette grande abondance que vous voyez, n'en est que les restes.

11. Præcepit igitur Ezechias ut præpararent horrea in domo Domini. Quod cùm fecissent,

11. Ezéchias donna donc ordre que l'on préparât des greniers dans la maison du Seigneur. Ce qui étant fait,

12. Intulerunt, tam primitias, quam decimas, et quæcumque voverant, fideliter. Fuit autem præfectus eorum Chonenias levita, et Semei frater ejus secundus,

12. Ils y portèrent fidèlement, tant les prémices que les dîmes, et tout ce qui avoit été offert, et l'on en donna le soin au lévite Chonénias, et à son frère Séméi en second,

13. Post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath, et Jerimoth, Jozabad quoque, et Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaias, præpositi sub manibus Choneniæ, et Semei fratris ejus, ex imperio Ezechiæ regis et Azariæ pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant.

13. Après lequel on établit encore pour gardes Jahiel, Azarias, Nahath, Asaël, Jérimoth, Jozabad, Eliel, Jesmachias, Mahath et Banaïas, sous l'autorité de Chonénias et de Séméi son frère, par l'ordre du roi Ezéchias et d'Azarias pontife de la maison de Dieu," auxquels on rendoit compte de toutes choses."

14. Core verò filius Jemna levites et janitor orientalis portæ, præpositus erat iis quæ sponte offerebantur Domino, primitiisque et consecratis in Sancta sanctorum.

14. Le lévite Coré, fils de Jemna, qui gardoit la porte orientale, étoit préposé sur les dons qu'on offroit volontairement au Seigneur, et sur les prémices et autres choses que l'on offroit dans le sanctuaire."

15. Et sub cura ejus Eden, et Benjamin, Jesue, et Semeias, Amarias quoque et Sechenias, in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus,

15. Sous lui étoient Eden, Benjamin, Jésué, Séméias, Amarias et Séchénias, dans les villes des prêtres, pour distribuer fidèlement à leurs frères leur part, tant aux grands qu'aux petits,

16. Exceptis maribus ab

16. Et même" aux enfans mâles de-

ỳ 13. Hébr. : « chef de la maison de Dieu, *ou intendant du temple.* »

Ibid. Ad quos omnia pertinebant. Ces mots ne sont ni dans l'hébreu, ni dans la version grecque.

ỳ 14. Hébr. : « et pour distribuer *aux prêtres* les offrandes *qui avoient été* élevées *devant le Seigneur*, et tout ce qui *lui* avoit été consacré. »

ỳ 16. *Exceptis* de la Vulgate répond exactement à מלבד de l'hébreu, qui signifie aussi : *outre, sans compter.* (Drach.)

Avant l'ère chr. vulg. 727.

puis l'âge de trois ans et au-dessus, enfin à tous ceux qui avoient droit d'entrer dans le temple du Seigneur. Ils veilloient encore sur tout ce que l'on devoit distribuer chaque jour à ceux qui étoient en service et dans divers offices, selon la distribution qu'on en avoit faite

17. Aux prêtres mêmes pris selon l'ordre de leurs familles, et aux lévites, à compter depuis vingt ans et au-dessus, en les divisant par troupes selon leur ordre.

18. Enfin l'on prenoit, sur les choses qui avoient été offertes, des vivres pour toute la multitude, pour les femmes et pour les enfans, garçons ou filles."

19. Il y avoit aussi des hommes descendans d'Aaron dans la campagne, et dans les faubourgs de toutes les villes, qui distribuoient des parts à tous les mâles descendans des prêtres ou des lévites.

20. Ezéchias accomplit donc tout ce que nous venons de dire dans toute l'étendue de Juda; et il fit ce qui étoit bon, droit et véritable, en la présence du Seigneur son Dieu,

21. Dans tout ce qui concerne le service de la maison du Seigneur, selon la loi et les cérémonies, cherchant Dieu de tout son cœur; il le fit et prospéra.

annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini: et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio, atque observationibus juxta divisiones suas,

17. Sacerdotibus per familias, et levitis a vigesimo anno et supra, per ordines et turmas suas.

18. Universæque multitudini, tam uxoribus, quam liberis eorum utriusque sexûs, fideliter cibi, de his quæ sanctificata fuerant, præbebantur.

19. Sed et filiorum Aaron per agros, et suburbana urbium singularum, dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et levitis.

20. Fecit ergo Ezechias universa quæ diximus in omni Juda, operatusque est bonum et rectum et verum, coram Domino Deo suo,

21. In universa cultura ministerii domûs Domini, juxta legem et cæremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo: fecitque, et prosperatus est.

℣ 15 et 18. Hébr. autr.: « Pour distribuer fidèlement à *chacun de* leurs frères *leur part* selon leurs partages, tant aux grands qu'aux petits; aux enfans mâles depuis l'âge de trois ans et au-dessus, et à tous ceux qui entroient chaque jour dans le temple du Seigneur pour y servir dans leurs offices selon leurs partages; soit aux prêtres selon leurs familles, soit aux lévites depuis l'âge de vingt ans et au-dessus selon leurs offices et leurs partages, et à toute leur famille, leurs femmes, leurs enfans, garçons ou filles, à toute la multitude *de la famille de Lévi;* car ce qui avoit été *offert et* consacré, étoit *réservé* pour leur *être distribué avec* fidélité. »

Avant l'ère chr. vulg. 713.

CHAPITRE XXXII.

Sennachérib s'avance contre Jérusalem. Ezéchias exhorte son peuple. Blasphèmes de Sennachérib. Un ange extermine son armée. Gloire d'Ezéchias. Sa mort. Manassé lui succède.

(IV *Reg.*, XVIII, 13 *et s.* — *Is.* XXXVI.)

1. Post quæ et hujuscemodi veritatem, venit Sennacherib rex Assyriorum: et ingressus Judam, obsedit civitates munitas, volens eas capere.

1. Après ces choses et cette fidélité," Sennachérib, roi des Assyriens, vint, et entra dans Juda, il en assiégea les plus fortes places pour s'en rendre maître, *et il les prit.*" *Eccli.* XLVIII. 20.

2. Quod cùm vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Jerusalem,

2. Ezéchias voyant que Sennachérib s'avançoit, et que tout l'effort de la guerre alloit tomber sur Jérusalem,

3. Inito cum principibus consilio, virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium, qui erant extra urbem: et hoc omnium decernente sententia,

3. Ayant tenu conseil avec les principaux de la cour et les plus braves officiers, s'il ne falloit point boucher les sources des fontaines qui étoient hors de la ville; et tous en ayant été d'avis,

4. Congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum qui fluebat in medio terræ, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum, et inveniant aquarum abundantiam.

4. Il assembla une grande multitude, et ils bouchèrent toutes les sources et le ruisseau" qui couloit au milieu du pays, afin, disoient-ils, que si les rois des Assyriens viennent, ils ne trouvent point cette abondance d'eau.

5. Ædificavit quoque agens industriè omnem murum, qui fuerat dissipatus, et exstruxit turres desuper, et forinsecus alterum murum: instauravitque Mello in civitate David, et fecit

5. Il rebâtit aussi avec un grand soin tous les remparts qui avoient été ruinés, et éleva des tours dessus avec une autre muraille par dehors; il rétablit la forteresse de Mello en la ville de David, et fit toutes sortes d'armes" et de boucliers.

℣ 1. La fidélité d'Ezéchias à la loi de Dieu.

Ibid. Voyez au IVe livre des Rois, XVIII, 13.

℣ 4. Appelé le torrent de Cédron.

℣ 5. Le mot hébreu שלח signifie proprement les armes qu'on lance contre l'ennemi.

Avant l'ère chr. vulg. 713.

6. Il nomma ensuite des officiers pour commander son armée; puis, assemblant tout le monde dans la place de la porte de la ville, il parla à leur cœur," disant :

7. Soyez braves, et conduisez-vous en gens de cœur; ne craignez point, et n'ayez point peur du roi des Assyriens, ni de toute cette multitude qui l'accompagne; car il y a beaucoup plus de monde avec nous qu'avec lui."

8. Car avec lui est un bras de chair; mais nous avons avec nous le Seigneur notre Dieu qui nous secourt, et combat pour nous. Le peuple prit un nouveau courage par ces paroles d'Ezéchias, roi de Juda.

710. 9. Après cela Sennachérib, roi des Assyriens (qui assiégeoit Lachis avec toute son armée), envoya quelques officiers à Jérusalem vers Ezéchias, roi de Juda, et à tout le peuple qui étoit dans la ville, pour leur dire :

10. Voici ce que vous mande Sennachérib, roi des Assyriens : Sur qui pouvez-vous vous appuyer pour demeurer en repos assiégés dans Jérusalem ?

11. Ne voyez-vous pas qu'Ezéchias vous trompe, pour vous faire mourir de faim et de soif, vous assurant que le Seigneur votre Dieu vous délivrera de la main du roi des Assyriens ?

universi generis armaturam et clypeos.

6. Constituitque principes bellatorum in exercitu : et convocavit universos in platea portæ civitatis, ac locutus est ad cor eorum, dicens :

7. Viriliter agite, et confortamini : nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem quæ est cum eo : multò enim plures nobiscum sunt, quam cum illo.

8. Cum illo enim est brachium carneum : nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiæ regis Juda.

9. Quæ postquam gesta sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis), ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum qui erat in urbe dicens :

10. Hæc dicit Sennacherib rex Assyriorum : In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem ?

11. Num Ezechias decepit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quòd Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum ?

℣ 6. Voyez ma note *suprà*, XXX, 22. (DRACH.)

℣ 7. C'est ainsi qu'Elisée rassura son serviteur, en lui faisant voir une armée céleste, prête à secourir Israël. (4 *Reg.*, VI, 16. 17.) Il y a lieu de croire qu'Ezéchias l'entendoit de même, comme la suite le prouve.

Avant l'ère chr. vulg. 710.

12. Numquid non est iste Ezechias : qui destruxit excelsa illius, et altaria, et præcepit Juda et Jerusalem, dicens : Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum?

12. N'est-ce pas cet Ezéchias qui a renversé ses hauts lieux et ses autels, et qui a publié dans Juda et dans Jérusalem, un ordre portant que vous n'adorerez que devant un seul autel, et que vous y brûlerez aussi votre encens ?

13. An ignoratis quæ ego fecerim, et patres mei, cunctis terrarum populis ? numquid prævaluerunt dii gentium, omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea ?

13. Ignorez-vous ce que nous avons fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples de la terre? Les dieux des nations et de toutes les provinces du monde, ont-ils été assez forts pour les délivrer de mes mains ?"

14. Quis est de universis diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu ?

14. Qui de tous les dieux des nations que mes ancêtres ont ravagées, a pu tirer son peuple de mes mains, pour vous donner lieu de croire que votre Dieu pourra vous sauver d'une telle puissance. ?"

15. Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana persuasione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

15. Qu'Ezéchias donc ne vous trompe pas, et qu'il ne vous joue pas par une vaine persuasion ; ne croyez rien de ce qu'il vous dit. Si aucun des dieux des nations et des autres royaumes n'a pu délivrer son peuple de ma main et de celle de mes pères, votre Dieu par conséquent ne pourra non plus vous tirer de la mienne.

16. Sed et alia multa locuti sunt servi ejus contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum ejus.

16. Les officiers de Sennachérib dirent encore beaucoup d'autres choses contre le Seigneur Dieu, et contre Ezéchias son serviteur.

(IV *Reg.*, XVIII, XIX. *Is.* XXXVII.)

17. Epistolas quoque scripsit plenas blasphemiæ in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum : Sicut dii gentium ceterarum non potuerunt

17. Il écrivit aussi des lettres pleines de blasphèmes contre le Seigneur Dieu d'Israël, et il parla contre lui, savoir : Comme les dieux des autres nations n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ezé-

ỳ 13. Ou peut-être, de leurs mains.

ỳ 14. L'hébreu à la lettre, « de mes mains. »

Avant l'ère chr. vulg. 710.

chias ne pourra non plus sauver son peuple de cette puissance.

liberare populum suum de manu mea : sic et Deus Ezechiæ eruere non poterit populum suum de manu ista.

18. De plus, élevant sa voix de toutes ses forces, " il parla en langue judaïque au peuple qui étoit sur les murs de Jérusalem, pour l'épouvanter, et se rendre ainsi maître de la ville.

18. Insuper et clamore magno, lingua judaica, contra populum qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et caperet civitatem.

19. Il parla contre le Dieu de Jérusalem, comme si c'étoit contre les dieux des peuples de la terre qui sont l'ouvrage de la main des hommes.

19. Locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terræ, opera manuum hominum.

20. Mais le roi Ezéchias et le prophète Isaïe, fils d'Amos, opposèrent leurs prières à ces blasphèmes, et élevèrent leurs cris jusqu'au ciel.

20. Oraverunt igitur Ezechias rex, et Isaias filius Amos prophetes, adversùm hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in cœlum.

21. Et le Seigneur envoya un ange" qui tua tout ce qu'il y avoit de gens forts et de combat dans l'armée du roi des Assyriens", et le chef qui les commandoit." Et Sennachérib s'en retourna avec ignominie en son pays. Et étant entré dans le temple de son dieu, ses enfans qui étoient sortis de lui le tuèrent par l'épée.

21. Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitûs regis Assyriorum: reversusque est cum ignominia in terram suam. Cùmque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio.

22. Le Seigneur délivra ainsi Ezéchias et les habitans de Jérusalem de la main de Sennachérib, roi des Assyriens, et de la main de tous leurs ennemis; et il leur donna la paix avec leurs voisins.

22. Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et præstitit eis quietem per circuitum.

23. Plusieurs même apportoient des

23. Multi etiam defere-

℣ 18. Par le ministère de ses ambassadeurs. — Hébr. litt. : « élevant leur voix.... ils parlèrent, » etc. Voyez au IVe livre des Rois, XVIII, 28; XIX, 9.

℣ 21. Voyez au IVe livre des Rois, chapitre XIX, verset 35.

Ibid. Au nombre de cent quatre-vingt mille hommes.

Ibid. Hébr. : « qui tua tout ce qu'il y avoit d'hommes de guerre dans le camp du roi d'Assyrie, et avec eux leurs capitaines et leurs chefs. »

Avant l'ère chr. vulg. 710.

bant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera Ezechiæ regi Juda: qui exaltatus est post hæc coram cunctis gentibus.

victimes à Jérusalem, pour y offrir des sacrifices au Seigneur" et des présens à Ezéchias, roi de Juda, dont la réputation fut depuis fort grande parmi toutes les nations.

(IV *Reg.*, XX. — *Is.*, XXXVIII-XXXIX.)

713.

24. In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit ei signum.

25. Sed non juxta beneficia quæ acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus, et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem.

26. Humiliatusque est postea, eò quòd exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse, quam habitatores Jerusalem, et idcircò non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiæ.

27. Fuit autem Ezechias dives, et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum universi generis, et vasorum magni pretii:

28. Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et præsepia omnium jumentorum, caulasque pecorum,

29. Et urbes ædificavit sibi: habebat quippe greges ovium et armentorum in-

24. En ces jours-là, Ezéchias fut malade jusqu'à la mort, et il pria le Seigneur, qui l'exauça," et il lui en donna un signe.

25. Mais Ezéchias ne rendit pas à Dieu selon les biens qu'il en avoit reçus, parce que son cœur s'enorgueillit; " et la colère de Dieu s'alluma contre lui, contre Juda et contre Jérusalem.

26. Ensuite il s'humilia avec tous les habitans de Jérusalem, de ce que son cœur s'étoit élevé; c'est pourquoi la colère de Dieu ne vint point sur eux pendant la vie d'Ezéchias.

27. Or Ezéchias fut très-riche et comblé de gloire; il amassa de grands trésors d'argent, d'or et de pierreries, d'aromates, de toutes sortes d'armes" et de vases de grand prix.

28. Il avoit aussi des magasins de blé, de vin et d'huile, des étables pour toute sorte de bêtes de charge, et des bergeries pour ses troupeaux.

29. Et il fit bâtir des villes pour lui, parce qu'il avoit une infinité de troupeaux de brebis, et de toute sorte

℣ 23. Hébr.: « Plusieurs faisoient porter des offrandes au Seigneur à Jérusalem, » etc.

℣ 24. En lui accordant quinze ans de vie.

℣ 25. En montrant ses trésors avec ostentation aux ambassadeurs de Babylone. Voyez au IVe livre des Rois, XX, 12 et suiv.

℣ 27. Hébr.: « de boucliers, » מגנים.

Avant l'ère chr. vulg. 713.

de grandes bêtes, et que le Seigneur lui avoit donné une abondance extraordinaire de biens.

30. C'est ce même Ezéchias qui boucha la haute fontaine des eaux de Gihon, et les fit couler sous terre à l'occident de la ville de David," et qui réussit heureusement dans toutes ses entreprises.

31. Néanmoins Dieu pour le tenter, et pour faire voir tout ce qu'il avoit dans son cœur, se retira de lui dans cette ambassade des princes de Babylone, qui avoient été envoyés vers lui pour s'informer du prodige qui étoit arrivé sur la terre *à son occasion.*"

32. Pour le reste des actions d'Ezéchias, et de toutes ses bonnes œuvres, il est écrit dans les prophéties du prophète Isaïe, fils d'Amos, et dans le Livre des rois de Juda et d'Israël.

33. Et Ezéchias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans un lieu plus élevé que les tombeaux des rois ses prédécesseurs : tout Juda et tout Jérusalem célébrèrent ses funérailles; et Manassé son fils régna en sa place.

numerabiles, eò quòd dedisset ei Dominus substantiam multam nimis.

30. Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit eas subter ad occidentum urbis David : in omnibus operibus suis fecit prosperè quæ voluit.

31. Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia quæ erant in corde ejus.

32. Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et misericordiarum ejus, scripta sunt in visione Isaiæ filii Amos prophetæ, et in Libro regum Juda et Israel.

33. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David : et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem : regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

ỳ 30. Autr. : « les fit couler sous terre, *et les fit entrer* dans la partie occidentale de la ville de David. » 4 *Reg.*, XX, 20.

ỳ 31. C'est-à-dire de la rétrogradation de l'ombre du soleil sur le cadran de son palais. 4 *Reg.*, XX, 11.

Avant l'ère chr. vulg. 698.

CHAPITRE XXXIII.

Impiété de Manassé. Sa captivité, son repentir, son retour à Jérusalem, sa mort. Amon lui succède. Impiété de ce prince; il est mis à mort, et Josias règne à sa place.

(IV *Reg.*, XXI.)

1. DUODECIM annorum erat Manasses cùm regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem.

1. MANASSÉ avoit douze ans quand il commença de régner, et il en régna cinquante-cinq à Jérusalem.

2. Fecit autem malum coram Domino, juxta abominationes gentium quas subvertit Dominus coram filiis Israel.

2. Mais il fit le mal devant le Seigneur, suivant les abominations des peuples que le Seigneur avoit exterminés devant les enfans d'Israël.

3. Et conversus instauravit excelsa, quæ demolitus fuerat Ezechias pater ejus: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam.

3. Il rebâtit les hauts lieux que son père Ezéchias avoit démolis; il dressa des autels aux Baalim, planta des bois profanes, adora toute la milice du ciel, et lui sacrifia.

4. Ædificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in æternum.

4. Il bâtit aussi des autels dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avoit dit: Mon nom demeurera éternellement dans Jérusalem.

5. Ædificavit autem ea cuncto exercitui cœli, in duobus atriis domûs Domini.

5. Mais il les bâtit en l'honneur de toute l'armée du ciel, dans les deux vestibules" du temple du Seigneur.

6. Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom: observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores: multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum.

6. Il fit aussi passer ses fils par le feu" dans la vallée de Benennom; il observoit les songes, " suivoit les augures, s'adonnoit à l'art de la magie, avoit auprès de lui des magiciens et des enchanteurs, et commit beaucoup de maux devant le Seigneur, qui en fut irrité.

℣ 5. C'est-à-dire dans les deux parvis.

℣ 6. Pour les consacrer à Moloch. Voyez la dissertation *sur Moloch*, tom. III. *Ibid.* Hébr. autr.: « il aimoit les divinations. » 4 *Reg.*, XXI, 6.

Avant l'ère chr. vulg. 698.

3 *Reg.* IX. 3. *et alibi.*

7. Il mit aussi une idole et une statue de fonte" dans la maison du Seigneur, de laquelle Dieu avoit dit, parlant à David et à Salomon son fils : J'établirai mon nom pour jamais dans cette maison et dans Jérusalem, que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël.

7. Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David, et ad Salomonem filium ejus, dicens : In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum.

8. Et je ne ferai point mouvoir le pied d'Israël de la terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils aient soin d'accomplir ce que je leur ai commandé, toute la loi, les cérémonies et les préceptes que je leur ai donnés par la main de Moïse.

8. Et moveri non faciam pedem Israel de terra, quam tradidi patribus eorum : ita duntaxat si custodierint facere quæ præcepi eis, cunctamque legem et cæremonias, atque judicia per manum Moysi.

9. Manassé séduisit donc Juda et tous les habitans de Jérusalem, les porta à faire plus de mal que toutes les autres nations que le Seigneur avoit détruites en présence des enfans d'Israël.

9. Igitur Manasses seduxit Judam, et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a facie filiorum Israel.

10. Et Dieu lui parla," à lui et à son peuple, et ils ne voulurent point l'écouter.

10. Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illius, et attendere noluerunt.

11. C'est pourquoi Dieu fit venir sur eux les princes de l'armée du roi des Assyriens qui, après avoir pris Manassé, lui mirent les fers aux pieds et aux mains," et l'emmenèrent à Babylone.

11. Idcirco superinduxit eis principes exercitûs regis Assyriorum : ceperuntque Manassen, et vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem.

12. Manassé réduit à cette grande extrémité, pria le Seigneur son Dieu, et il fit un fort grande pénitence" en la présence du Dieu de ses pères.

12. Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum : et egit pœnitentiam valde coram Deo patrum suorum.

℣ 7. Autr. : « une figure de sculpture *couverte de lames de métal jeté* en fonte. » Ou simplement, selon l'hébreu, « une idole de sculpture. » 4 *Reg.*, XXI, 7. Autr. : « une idole de Sémel, » *ou de la déesse qui fut ensuite nommée Sémélé.*

℣ 10. Par le ministère de ses prophètes. Voyez au IVe livre des Rois, XXI, 10.

℣ 11. Quelques-uns traduisent l'hébreu : « Qui après avoir pris Manassé *caché* dans des épines, le lièrent de chaînes d'airain, » etc.

℣ 12. Hébr. : « et il s'humilia fort. »

Avant l'ère chr. vulg. 698.

13. Deprecatusque est eum, et obsecravit intentè, et exaudivit orationem ejus, reduxitque eum Jerusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quòd Dominus ipse esset Deus.

14. Post hæc ædificavit murum extra civitatem David, ad occidentem Gihon in convalle, ab introitu portæ Piscium per circuitum, usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer : constituitque principes exercitûs in cunctis civitatibus Juda munitis :

15. Et abstulit deos alienos, et simulacrum de domo Domini : aras quoque, quas fecerat in monte domus Domini et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem.

16. Porro instauravit altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem : præcepitque Judæ ut serviret Domino Deo Israel.

17. Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

18. Reliqua autem gestorum Manasse, et obsecratio ejus ad Deum suum, verba quoque videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel.

13. Il lui adressa ses gémissemens et ses instantes supplications ; et le Seigneur exauça sa prière, et le ramena à Jérusalem dans son royaume; et Manassé reconnut que le Seigneur étoit le vrai Dieu.

14. Après cela il fit travailler à la muraille" qui est hors de la ville de David, à l'occident de Gihon dans la vallée, depuis l'entrée de la porte des Poissons, continuant l'enceinte jusqu'à Ophel ; et il éleva beaucoup cette muraille ; il mit aussi des officiers de l'armée dans toutes les places fortes de Juda.

15. Il ôta les dieux étrangers et l'idole de la maison du Seigneur, comme aussi les autels qu'il avoit faits sur la montagne de la maison du Seigneur et dans Jérusalem, et fit tout jeter hors de la ville.

16. Il rétablit aussi l'autel du Seigneur, et sur cet autel il immola des victimes, et des hosties pacifiques et d'action de grâces ;" et il ordonna à Juda de servir le Seigneur Dieu d'Israël.

17. Cependant le peuple immoloit encore sur les hauts lieux au" Seigneur son Dieu.

18. Le reste des actions de Manassé, la prière qu'il fit à son Dieu, et les remontrances qui lui furent faites par les voyans qui lui parloient de la part du Seigneur Dieu d'Israël, sont rapportées dans le livre des rois d'Israël."

℣ 14. C'est peut-être une nouvelle enceinte de murailles qu'il fit de ce côté-là pour renfermer cette partie de la ville appelée ailleurs la seconde ville. 4 *Reg.*, XXII, 14 ; *infr.*, XXXIV, 22 ; *Sophon.* I, 10.

℣ 16. Hébr. : « des sacrifices pacifiques et d'action de grâces. »

℣ 17. Hébr. : « mais seulement au Seigneur son Dieu. » — Manassé ne s'étoit pas senti assez d'autorité pour les détruire entièrement.

℣ 18. Ou de Juda. Voyez au chapitre XX, verset 34.

Avant l'ère chr. vulg. 698.

19. La prière aussi qu'il fit à Dieu, et la manière dont Dieu l'exauça, tous les crimes qu'il commit et son mépris de Dieu,″ les hauts lieux qu'il fit construire, les bois profanes qu'il planta, et les statues qu'il y érigea avant sa pénitence, sont écrits dans le livre d'Hozaï.

20. Manassé s'endormit donc avec
643. ses pères, et fut enseveli dans sa mai-
son ;″ et son fils Amon régna en sa
place.

21. Amon avoit vingt-deux ans quand il commença de régner, et il régna deux ans dans Jérusalem.

22. Il fit le mal en la présence du Seigneur, comme Manassé son père avoit fait ; il sacrifia à toutes les idoles que Manassé avoit faites, et il les adora.

23. Et il ne respecta point le Seigneur, comme son père Manassé l'avoit respecté, mais il commit des crimes beaucoup plus grands.

24. Ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le tuèrent dans sa maison.

25. Mais le reste du peuple ayant fait mourir ceux qui avoient tué Amon, établit roi Josias son fils au lieu de lui.

19. Oratio quoque ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam in quibus ædificavit excelsa, et fecit lucos et statuas, antequam ageret pœnitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai.

20. Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua : regnavitque pro eo filius ejus Amon.

21. Viginti duorum annorum erat Amon cùm regnare cœpisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem.

22. Fecitque malum in conspectu Domini sicut fecerat Manasses pater ejus : et cunctis idolis quæ Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit.

23. Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus : et multò majora deliquit.

24. Cùmque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua.

25. Porro reliqua populi multitudo, cæsis iis qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

℣ 19. Hébr. : « et ses transgressions. »

℣ 20. La préposition *in* est omise dans l'hébreu. Voyez au IVe livre des Rois, XXI, 18.

Avant l'ère chr. vulg. 641.

CHAPITRE XXXIV.

Piété de Josias. Il fait réparer le temple. On y trouve le livre de la loi. Josias envoie consulter la prophétesse Holda. Renouvellement de l'alliance d'Israël avec le Seigneur.

(IV *Reg.*, XXII.)

1. Octo annorum erat Josias, cùm regnare cœpisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem.

2. Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui : non declinavit neque ad dexteram, neque ad sinistram.

3. Octavo autem anno regni sui, cùm adhuc esset puer, cœpit quærere Deum patris sui David : et duodecimo anno, postquam regnare cœperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis, et lucis, simulachrisque et sculptilibus.

4. Destruxeruntque coram eo aras Baalim : et simulachra quæ superposita fuerant, demoliti sunt : lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit : et super tumulos eorum qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit.

5. Ossa præterea sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem.

6. Sed et in urbibus Ma-

1. Josias avoit huit ans quand il commença de régner; et il régna trente et un ans " à Jérusalem.

2. Il fit ce qui étoit bon en la présence du Seigneur, et marcha dans les voies de David son père, sans se détourner, ni à droite, ni à gauche.

3. Or dès la huitième année de son règne, tout jeune qu'il étoit, il commença de chercher le Dieu de David son père ; et la douzième année après qu'il eut commencé de régner, il purgea " Juda et Jérusalem des hauts lieux, des bois profanes, des idoles et des figures de sculpture. "

4. Il fit détruire en sa présence les autels des Baalim, et briser les idoles " qu'on avoit posées dessus ; et il abattit les bois profanes, et mit en pièces les idoles qui y étoient, et en jeta tous les morceaux sur les tombeaux de ceux qui avoient accoutumé de leur offrir des victimes.

5. De plus il brûla les os des prêtres des idoles sur leurs autels, et purifia Juda et Jérusalem.

6. Il renversa encore tout dans les

℣ 1. Ou trente-deux, selon la Chronique d'Eusèbe. Voyez ce qui sera dit sur cela dans la dissertation *sur les trois cent quatre-vingt-dix ans dont il est parlé dans la prophétie du chapitre* IV *d'Ezéchiel;* cette dissertation sera placée à la tête du livre de ce prophète, tom. XV.

℣ 3. Hébr. : « Et la douzième année, il commença à purifier, » etc.

Ibid. Hébr. : « des idoles, soit de sculpture, soit de fonte. »

℣ 4. La plupart croient que l'hébreu doit s'entendre des idoles du soleil.

Avant l'ère chr. vulg. 641.

villes de Manassé, d'Ephraïm et de Siméon, jusqu'à Nephthali. "

7. Et après qu'il eut renversé les autels et les bois profanes, et qu'il eut mis en pièces les idoles, et détruit tous leurs temples " dans toute la terre d'Irsaël, il s'en revint à Jérusalem.

623. 8. Ainsi dans la dix-huitième année de son règne, ayant déjà purifié la terre et le temple du Seigneur, il envoya Saphan, fils d'Ezélias, " et Maasias, gouverneur de la ville, Joha, fils de Joachas, son secrétaire, " pour rétablir la maison du Seigneur son Dieu.

9. Ils vinrent vers le grand-prêtre Helcias; et ayant reçu de lui l'argent qui avoit été porté en la maison du Seigneur, et que les lévites et les portiers " avoient recueilli de Manassé et d'Ephraïm, et de tout ce qui étoit resté d'Israël, et encore de tout Juda et Benjamin, et de ceux qui demeuroient à Jérusalem,

10. Ils le mirent entre les mains de ceux qui faisoient travailler les ouvriers dans le temple, pour le rétablir, et pour en réparer toutes les ruines. "

11. Et ceux-ci donnèrent cet argent

nasse, et Ephraim, et Simeon usque Nephthali, cuncta subvertit.

7. Cùmque altaria dissipasset, et lucos, et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem.

8. Igitur anno octavo decimo regni sui, mundata jam terra, et templo Domini, misit Saphan, filium Eseliæ, et Maasiam principem civitatis, et Joha filium Joachaz a commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.

9. Qui venerunt ad Helciam sacerdotem magnum: acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata fuerat in domum Domini, et quam congregaverant levitæ, et janitores de Manasse et Ephraim, et universis reliquiis Israel, ab omni quoque Juda et Benjamin, et habitatoribus Jerusalem;

10. Tradiderunt in manibus eorum qui præerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum, et infirma quæque sarcirent.

11. At illi dederunt eam

℣ 6. La version grecque dit: « *Il renversa tout* dans les villes de Manassé, etc...., dans les lieux de leurs dépendances tout autour. » L'hébreu pourroit se traduire: « et dans leurs environs *devenus* déserts. »

℣ 7. L'expression de l'hébreu est ici la même que les interprètes expliquent des idoles du soleil, au verset 4.

℣ 8. Autr.: « Saphan, fils d'Eselia *ou Aslia*, *secrétaire.* » 4 *Reg.*, XXII, 3.
Ibid. Ou chancelier. Voyez la dissertation *sur les officiers des rois de Juda.* tom. VI.

℣ 9. Hébr.: « les lévites portiers. »

℣ 10. Hébr. autr.: « Ils le mirent entre les mains des entrepreneurs qui avoient l'inspection de la maison du Seigneur; et il fut distribué par les entrepreneurs, chargés de faire les réparations du temple. » 4 *Reg.*, XXII, 5.

Avant l'ère chr. vulg. 623.

artificibus et cæmentariis, ut emerent lapides de lapicidinis, et ligna ad commissuras ædificii, et ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Juda :

12. Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem præpositi operantium Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus : omnes levitæ scientes organis canere.

13. Super eos verò, qui ad diversos usus onera portabant, erant scribæ, et magistri de levitis janitores.

14. Cùmque efferrent pecuniam quæ illata fuerat in templum Domini reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi.

15. Et ait ad Saphan scribam : Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei.

16. At ille intulit volumen ad regem, et nuntiavit ei dicens : Omnia quæ dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur.

17. Argentum quod repertum est in domo Domini, conflaverunt : datumque est præfectis artificum, et diversa opera fabricantium.

à des ouvriers et à des tailleurs de pierres, " afin qu'ils en achetassent des pierres des carrières, et du bois pour la charpente, et pour faire les planchers des maisons que les rois de Juda avoient détruites.

12. Et ils accomplissoient fidèlement toutes ces choses. Or ceux qui avoient soin de faire travailler les ouvriers, et qui pressoient l'ouvrage, étoient Jahath et Abdias de la race de Mérari, Zacharias et Mosollam de la race de Caath; tous lévites qui savoient jouer des instrumens.

13. Mais ceux qui portoient les fardeaux pour divers usages étoient commandés par des scribes, des juges et des portiers de l'ordre des lévites.

14. Or comme on transportoit l'argent qui avoit été porté au temple du Seigneur, le pontife Helcias trouva un livre de la loi du Seigneur donnée " par les mains de Moïse.

15. Et il dit au secrétaire Saphan : J'ai trouvé le livre de la loi dans le temple du Seigneur. Et il le lui mit entre les mains.

16. Saphan porta ce livre au roi, et lui rendant compte de tout, lui dit : Ce que vous avez commandé à vos serviteurs s'exécute.

17. Ils ont ramassé " tout l'argent qu'ils ont trouvé dans la maison du Seigneur, et ils l'ont donné à ceux qui veillent sur les ouvriers et sur les gens de métier, qui font divers ouvrages.

℣ 11. Hébr. autr. : « et aux architectes. »

℣ 14. Autr. : « *écrit* de la main de Moïse. » Dom Calmet croit que c'étoient les chapitres XXVIII, XXIX, XXX et XXXI du Deutéronome. *Infr.*, ℣ 19. Voyez au IVe livre des Rois, XXII, 8. D'autres croient que c'étoit l'original entier des cinq livres de Moïse.

℣ 17. Litt. : « ils ont fondu. » On réduisit en lingots l'argent que le peuple avoit offert en petits morceaux; l'argent monnoyé n'étoit pas encore en usage dans ce pays.

Avant l'ère chr. vulg. 623.

18. Outre cela, le pontife Helcias m'a encore chargé de ce livre ; et il le lut devant le roi.

18. Præterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cùm rege præsente recitasset,

19. Le roi ayant entendu les paroles de la loi *et les maux dont elle menace les violateurs*, déchira ses vêtemens ;"

19. Audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua,

20. Et il donna ses ordres à Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Abdon," fils de Micha, à Saphan, secrétaire, et à Asaas," officier du roi, disant :

20. Et præcepit Helciæ, et Ahicam filio Saphan, Abdon filio Micha, Saphan quoque scribæ, et Asaæ servo regis, dicens :

21. Allez, et priez" le Seigneur pour moi et pour ce qui reste d'Israël et de Juda, sur tout ce qui est écrit dans ce livre qui a été trouvé ; car une grande colère du Seigneur est prète à fondre sur nous, parce que nos pères n'ont point écouté les paroles du Seigneur, ni accompli ce qui a été écrit dans ce livre.

21. Ite, et orate Dominum pro me, et pro reliquiis Israel et Juda, super universis sermonibus libri istius, qui repertus est : magnus enim furor Domini stillavit super nos, eò quòd non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quæ scripta sunt in isto volumine.

22. Helcias et les autres qui avoient été envoyés par le roi," s'en allèrent donc vers la prophétesse Olda, femme de Sellum, fils de Thécuath, fils de Hasra," gardien des vètemens, laquelle demeuroit à Jérusalem dans la seconde partie de la ville, et ils lui dirent ce que nous avons raconté plus haut.

22. Abiit ergo Helcias, et hi qui simul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in secunda : et locuti sunt ei verba quæ supra narravimus.

23. Olda leur répondit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

23. At illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Dicite viro qui misit vos ad me :

24. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais faire tomber sur ce lieu et sur ses habitans les maux et toutes les malédictions qui sont écrites dans ce li-

24. Hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, cun-

℣ 19. Les menaces qui effrayèrent Josias sont apparemment celles qui se lisent au chapitre XXVIII du Deutéronome.

℣ 20. Ou Achobor. 4 *Reg.*, XXII, 12.

Ibid. Hébr. : « Isaïas. » *Ibid.*

℣ 21. Hébr. : « consultez le Seigneur. » 4 *Reg.*, XXII, 13.

℣ 22. Hébr. litt. : *et quos rex*, le mot *misit* est omis.

Ibid. Ou Asaas, 4 *Reg.*, XXII, 14.

ctaque maledicta quæ scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda :

vre, qui a été lu devant le roi de Juda,

25. Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum : idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non exstinguetur.

25. Parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont sacrifié aux dieux étrangers, pour me provoquer à la colère par toutes les œuvres de leurs mains. C'est pourquoi ma fureur se répandra sur ce lieu, et elle ne s'apaisera point.

26. Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Quoniam audisti verba voluminis,

26. Quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour implorer la miséricorde du Seigneur,″ vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté les paroles de ce livre,

27. Atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei super his quæ dicta sunt contra locum hunc, et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam, scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me : ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.

27. Que votre cœur en a été attendri et que vous vous êtes humilié devant Dieu, en attendant les maux dont Dieu menace ce lieu-ci et les habitans de Jérusalem,″ et parce que vous avez été touché de ma crainte,″ que vous avez déchiré vos vètemens, et que vous avez pleuré devant moi, je vous ai aussi exaucé, dit le Seigneur.

28. Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace : nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quæ dixerat.

28. C'est pourquoi je vous ferai reposer avec vos pères, vous serez mis en paix dans votre tombeau ; et vos yeux ne verront point tous les maux que je dois faire tomber sur cette ville et sur ses habitans. Ils vinrent donc rapporter au roi tout ce qu'elle leur avoit dit.

(IV *Reg.*, XXIII, 1-20.)

29. At ille, convocatis universis majoribus natu Juda et Jerusalem,

29. Et le roi ayant fait assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem,

30. Ascendit in domum

30. Il monta à la maison du Sei-

℣ 26. Hébr. : « pour consulter le Seigneur. » 4 *Reg.*, XXII, 18.
℣ 27. Hébr. : « ce lieu et ses habitans. »
Ibid. Hébr. : « et parce que vous vous êtes humilié devant moi. »

Avant l'ère chr. vulg. 623.

gneur, accompagné de tous les hommes de Juda et des habitans de Jérusalem, des prêtres, des lévites et de tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils se mirent tous à écouter dans la maison du Seigneur ;" et le roi leur lut toutes les paroles de ce livre ;

31. Et se tenant debout dans son tribunal," il fit alliance avec le Seigneur pour marcher après lui dans ses voies, et pour garder ses préceptes, ses ordonnances et ses cérémonies, de tout son cœur et de toute son âme, et pour accomplir ce qui étoit écrit dans ce livre qu'il avoit lu.

32. Et il fit promettre avec serment la même chose à tous ceux qui s'étoient trouvés à Jérusalem " et en Benjamin et tous ceux qui demeuroient à Jérusalem consentirent à cette alliance du Seigneur Dieu de leurs pères.

33. Ainsi Josias bannit toute sorte d'abomination de toutes les terres des enfans d'Israël, et il obligea tous ceux qui restoient encore dans Israël, à servir le Seigneur leur Dieu. Et tant qu'il vécut, ils ne se séparèrent point du Seigneur Dieu de leurs pères.

Domini, unaque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, sacerdotes et levitæ, et cunctus populus a minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis :

31. Et stans in tribunali suo, percussit fœdus coram Domino, ut ambularet post eum, et custodiret præcepta, et testimonia, et justificationes ejus in toto corde suo, et in tota anima sua, faceretque quæ scripta sunt in volumine illo quod legerat.

32. Adjuravit quoque super hoc omnes qui reperti fuerant in Jerusalem et Benjamin, et fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum.

33. Abstulit ergo Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israel : et fecit omnes qui residui erant in Israel, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.

ỳ 30. Hébr. : « et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qui avoit été trouvé dans la maison du Seigneur. » 4 *Reg.*, XXIII, 2.

ỳ 31. C'est-à-dire sur l'estrade que Salomon avoit fait mettre au milieu du temple. *Supr.*, VI, 13.

ỳ 32. Il faudroit peut-être lire : « dans Juda et dans Benjamin. »

Avant l'ère chr. vulg. 623.

CHAPITRE XXXV.

Pâque célébrée à Jérusalem sous Josias. Ce prince attaque le roi d'Egypte, et est tué dans le combat.

(IV *Reg.*, XXIII, 21-30.)

1. FECIT autem Josias in Jerusalem phase Domino, quod immolatum est quarta decima die mensis primi :

2. Et constituit sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini.

3. Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus est : Ponite arcam in sanctuario templi, quod ædificavit Salomon filius David rex Israel, nequaquam enim eam ultra portabitis : nunc autem ministrate Domino Deo vestro, et populo ejus Israel.

4. Et præparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut præcepit David rex Israel, et descripsit Salomon filius ejus.

5. Et ministrate in sanctuario per familias turmasque leviticas,

6. Et sanctificati immolate phase : fratres etiam

1. JOSIAS fit ensuite célébrer à Jérusalem la pâque du Seigneur, et elle fut immolée le quatorzième jour du premier mois.

2. Il établit les prêtres dans leurs fonctions, et les exhorta à servir dans la maison du Seigneur.

3. Il parla aussi aux lévites, par les exhortations desquels tout Israël étoit sanctifié au Seigneur, " *et il leur dit :* Remettez l'arche dans le sanctuaire du temple que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâti ; car vous ne la porterez plus ;" ayez seulement soin maintenant de servir le Seigneur votre Dieu et son peuple d'Israël.

4. Préparez-vous donc par vos maisons et par vos familles, selon la distribution de chacun de vous, ainsi que l'avoit ordonné David roi d'Israël, et que l'a écrit Salomon son fils.

5. Et servez dans le sanctuaire, selon la distribution des familles et des compagnies établies parmi les lévites."

6. Après vous être sanctifiés, immolez la pâque et disposez aussi vos

℣ 3. Hébr. autr. : « établis pour tout Israël et consacrés au Seigneur. »

Ibid. Comme vous avez fait depuis qu'on l'a ôtée du sanctuaire où elle avoit été placée. On croit qu'elle fut ôtée par Manassé, lorsqu'il plaça une idole dans le temple. *Supr.*, XXXIII, 7.

℣ 5. Hébr. autr. : « servez dans le sanctuaire : et de même que *tout le reste de* vos frères enfans du peuple sont distingués entre eux *par tribus et* par familles, qu'ainsi les lévites gardent aussi entre eux le partage des familles. »

Avant l'ère chr. vulg. 623.

frères" à pouvoir faire ce que le Seigneur a commandé par le ministère de Moïse.

7. Josias donna à tout le peuple qui se trouva à la solennité de la pâque des agneaux et des chevreaux de ses troupeaux, et du reste de son bétail " jusqu'à trente mille, et trois mille bœufs ; le roi donna tous ces animaux de son propre bien.

8. Ses officiers offrirent aussi ce qu'ils avoient promis, tant au peuple, qu'aux prêtres et aux lévites. Outre cela, Helcias, Zacharias et Jahiel, qui étoient les premiers officiers de la maison du Seigneur, donnèrent aux prêtres pour célébrer cette pâque deux mille six cents bêtes de menu bétail, avec trois cents bœufs.

9. Mais Chonénias avec Séméias et Nathanaël ses frères, comme aussi Hasabias et Jéhiel, et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent aux autres lévites pour célébrer la pâque, cinq mille menues bêtes et cinq cents bœufs.

10. Après que tout fut préparé pour ce ministère, les prêtres se rendirent à leurs fonctions, et les lévites aussi divisés par compagnies, selon le commandement du roi.

11. On immola donc la pâque ; et les prêtres en répandirent de leur propre main le sang," et les lévites écor-

vestros, ut possint juxta verba quæ locutus est Dominus in manu Moysi, facere, præparate.

7. Dedit præterea Josias omni populo qui ibi fuerat inventus in solemnitate phasé, agnos et hædos de gregibus, et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia : hæc de regis universa substantia.

8. Duces quoque ejus sponte quod voverant, obtulerunt, tam populo quam sacerdotibus et levitis. Porro Helcias, et Zacharias, et Jahiel, principes domûs Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo millia sexcenta, et boves trecentos.

9. Chonenias autem, et Semeias, etiam Nathanael fratres ejus, nec non Hasabias, et Jehiel et Jozabad, principes levitarum, dederunt ceteris levitis ad celebrandum phase quinque millia pecorum, et boves quingentos.

10. Præparatumque est ministerium, et steterunt sacerdotes in officio suo : levitæ quoque in turmis, juxta regis imperium.

11. Et immolatum est phase : asperseruntque sacerdotes manu sua sangui-

℣ 6. Hébr. autr. : « Immolez la pâque, après vous être sanctifiés, et vous être préparés à *servir* vos frères, pour accomplir, » etc.

℣ 7. Autr. : « Josias donna à tout le peuple qui se trouva à cette solennité, du bétail, soit agneaux, soit chevreaux, toutes *victimes* pour la pâque, » etc.

℣ 11. Hébr. autr. : « *Les enfans d'Israël* immolèrent donc la pâque ; et les prêtres *en* répandirent le sang *qu'ils recevoient* de leurs mains. »

Avant l'ère chr. vulg. 623.

nem, et levitæ detraxerunt pelles holocaustorum.

12. Et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in libro Moysi: de bobus quoque fecerunt similiter.

13. Et assaverunt phase super ignem, juxta quod in lege scriptum est: pacificas verò hostias coxerunt in lebetibus, et cacabis, et ollis, et festinato distribuerunt universæ plebi:

14. Sibi autem, et sacerdotibus postea paraverunt: nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde levitæ sibi et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis.

15. Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum David, et Asaph, et Heman, et Idithun prophetarum regis: janitores verò per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent a ministerio: quam ob rem et fratres eorum levitæ paraverunt eis cibos.

16. Omnis igitur cultura Domini ritè completa est in die illa, ut facerent phase,

chèrent les victimes des holocaustes: "

12. Et ils les séparèrent, pour les distribuer par les maisons et les familles, et " pour les offrir au Seigneur, selon ce qui est écrit dans le livre de Moïse; et ils firent la même chose des bœufs.

13. Ensuite ils firent rôtir la pâque sur le feu, comme il est écrit dans la loi; ils firent cuire les victimes pacifiques dans des marmites, des chaudrons et des pots; et les distribuèrent promptement à tout le peuple.

14. Après quoi ils en préparèrent pour eux et pour les prêtres; car les prêtres furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses; ce qui fut cause que les lévites ne purent en préparer pour eux, et pour les prêtres, fils d'Aaron, que les derniers. "

15. Les chantres, fils d'Asaph, étoient aussi là dans leur rang, selon l'ordre de David, d'Asaph, d'Héman et d'Idithun, prophètes du roi; les portiers étoient aussi soigneux de garder toutes les portes, sans s'éloigner un seul moment de leur office; c'est pourquoi les lévites leurs frères leur préparèrent à manger. "

16. Tout le culte du Seigneur fut donc exactement accompli ce jour-là, soit dans la célébration de la pâque,

℣ 11. Pour aider les prêtres à qui cette fonction devoit être réservée. *Supr.* xxx, 17.

℣ 12. Autr. : « afin qu'elles les offrissent. »

℣ 14. Hébr. : « ainsi les lévites en préparèrent pour eux, et pour les prêtres, fils d'Aaron. »

℣ 15. Hébr. : « c'est pourquoi les lévites leurs frères leur préparèrent aussi *les victimes*. »

Avant l'ère chr. vulg. 623.

soit dans l'oblation des holocaustes qui se fit sur l'autel du Seigneur, selon que le roi Josias l'avoit ordonné.

17. Et les enfans d'Israël qui se trouvèrent là firent la pâque en ce temps, et célébrèrent les azymes durant sept jours.

18. Il n'y eut point de pâque semblable à celle-ci dans Israël, depuis le temps du prophète Samuel; et de tous les rois d'Israël il n'y en a point eu qui ait fait une pâque comme celle que Josias fit avec les prêtres, les lévites, tout le peuple de Juda, et ce qui se trouva d'Israël, et les habitans de Jérusalem.

19. Cette pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.

610.

20. Après que Josias eut réparé le temple, Néchao, roi d'Egypte, alla porter la guerre à Charcamis" sur l'Euphrate. Josias marcha pour s'opposer à lui."

21. Mais Néchao lui envoya des ambassadeurs qui lui dirent: Qu'avez-vous à démêler avec moi, ô roi de Juda? Ce n'est pas contre vous que je viens aujourd'hui, mais je vais faire la guerre à une autre maison, contre laquelle Dieu m'a commandé de marcher en diligence; cessez donc de vous opposer aux desseins de Dieu qui est avec moi, de peur qu'il ne vous tue.

22. Josias ne voulut point s'en retourner; mais il se prépara à le combattre; et il ne se rendit point à ce que lui dit Néchao de la part de Dieu; mais il continua sa marche pour lui livrer bataille dans le champ de Mageddo."

Zachar. XII. 11.

et offerrent holocausta super altare Domini, juxta præceptum regis Josiæ.

17. Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus.

18. Non fuit phase simile huic in Israel a diebus Samuelis prophetæ: sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit phase sicut Josias, sacerdotibus et levitis, et omni Judæ et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem.

19. Octavo decimo anno regni Josiæ hoc phase celebratum est.

20. Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Nechao rex Ægypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten: et processit in occursum ejus Josias.

21. At ille, missis ad eum nuntiis, ait: Quid mihi et tibi est, rex Juda? non adversùm te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinatò ire præcepit: desine adversùm Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te.

22. Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: verùm perrexit ut dimicaret in campo Mageddo.

ỳ 20. Ville appartenante au roi des Assyriens.

Ibid. Craignant qu'il ne voulût pénétrer dans ses états.

ỳ 22. Le champ de Mageddo étoit dans le partage de Manassé.

Avant l'ère chr. vulg. 610.

23. Ibique vulneratus a sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de prælio, quia oppidò vulneratus sum.

24. Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum:

25. Jeremias maximè, cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem, Lamentationes super Josiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israel: ecce scriptum fertur in Lamentationibus.

26. Reliqua autem sermonum Josiæ et misericordiarum ejus, quæ lege præcepta sunt Domini.

27. Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

23. Et étant là, il fut blessé par des archers, et il dit à ses gens : Tirez-moi d'ici, parce que je suis fort blessé.

24. Ils le transportèrent d'un char dans un autre qui le suivoit, selon la coutume des rois," et ils le portèrent à Jérusalem ; il succomba, et fut mis dans le tombeau de ses pères; et tout Juda et Jérusalem le pleurèrent,

25. Particulièrement Jérémie, dont les Lamentations sur la mort de Josias" se chantent jusqu'à cette heure par les musiciens et par les musiciennes ; cette coutume est comme une loi établie dans Israël; on les trouve écrites parmi les Lamentations.

26. Le reste des actions de Josias et toutes ses bonnes œuvres, conformes à ce qui est ordonné par la loi de Dieu,

27. Et tout ce qu'il a fait, tant au commencement qu'à la fin de son règne, est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

℣ 24. *More regio.* Ces mots ne sont pas dans l'hébreu.

℣ 25. Différentes de celles qui nous restent, et qui paroissent avoir été faites dans une autre occasion. Voyez la *préface sur les Lamentations de Jérémie*, tom. XIV.

Avant l'ère chr. vulg. 610.

CHAPITRE XXXVI.

Joachaz, successeur de Josias, est mené en Egypte. Joakim son successeur est transporté à Babylone. Joachin lui succède, et subit le même sort. Sédécias règne à la place de Joachin. Nabuchodonosor renverse Jérusalem. Cyrus permet aux Juifs d'y retourner.

(IV *Reg.*, XXIII, 30 *et s.*)

1. Le peuple du pays prit donc Joachaz" fils de Josias, et l'établit roi en la place de son père dans Jérusalem.

2. Joachaz avoit vingt-trois ans" quand il commença de régner, et il régna trois mois dans Jérusalem.

3. Mais le roi d'Egypte étant venu à Jérusalem, le déposa, et condamna le pays à lui donner cent talens d'argent et un talent d'or."

4. Et il établit Eliakim son frère *aîné*" roi en sa place sur Juda et sur Jérusalem, et l'appela Joakim ; et après s'être saisi de Joachaz, il l'emmena en Egypte avec lui.

5. Joakim avoit vingt-cinq ans quand il commença de régner, et il régna onze ans à Jérusalem, mais il fit le mal devant le Seigneur son Dieu.

1. Tulit ergò populus terræ Joachaz filium Josiæ, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem.

2. Viginti trium annorum erat Joachaz, cùm regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem.

3. Amovit autem eum rex Ægypti, cùm venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri.

4. Constituitque pro eo regem Eliakim fratrem ejus super Judam et Jerusalem : et vertit nomen ejus Joakim : ipsum verò Joachaz tulit secum, et abduxit in Ægyptum.

5. Viginti quinque annorum erat Joakim, cùm regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem : fecitque malum coram Domino Deo suo.

(IV *Reg.*, XXIV.)

6. Nabuchodonosor, roi des Chaldéens, marcha contre lui ;" et l'ayant

6. Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chal-

℣ 1. Joachaz est le même que Sellum, quatrième fils de Josias. I *Par.*, III, 15.

℣ 2. Voyez ce qui a été dit sur cela dans la dissertation *sur le quatrième âge du monde*, tom. V.

℣ 3. Pour le punir de s'être choisi un roi sans le consulter.

℣ 4. Voyez au Ier livre des Paralipomènes, III, 15.

℣ 6. Hébr. : « et il le chargea de chaînes pour l'emmener à Babylone;

Avant l'ère chr. vulg. 610.

dæorum, et vinctum catenis duxit in Babylonem.

7. Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.

8. Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus, quas operatus est, et quæ inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

9. Octo annorum (*a*) erat Joachin, cùm regnare cœpisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini.

10. Cùmque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domûs Domini. Regem verò constituit Sedeciam patruum ejus super Judam et Jerusalem.

11. Viginti et unius anni erat Sedecias cùm regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem.

12. Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiæ

chargé de chaînes, il l'emmena à Babylone,″

7. Où il transporta aussi les vases″ du Seigneur, et les mit dans son temple.″

8. Le reste des actions de Joakim, et des abominations qu'il commit, et tout ce qui fut trouvé en lui, est écrit dans le Livre des rois de Juda et d'Israël. Son fils Joachin régna en sa place.

9. Joachin avoit huit″ ans quand il commença de régner; il régna trois mois et dix jours dans Jérusalem; et il commit le mal en la présence du Seigneur.

10. Et à la fin de l'année,″ le roi Nabuchodonosor envoya des troupes qui l'emmenèrent à Babylone, et emportèrent avec lui les vases les plus précieux de la maison du Seigneur; et il établit roi en sa place sur Juda et sur Jérusalem son oncle Sédécias. *Jer.* XXXVII. 1.

11. Sédécias avoit vingt et un ans″ quand il commença de régner, et il régna onze ans à Jérusalem. 599.

12. Il fit le mal en la présence du Seigneur son Dieu, et il n'eut point de respect pour la personne du pro-

(*a*) *S. Script. prop.*, *P.* IV, *n.* 87.

mais ayant changé de résolution, il le laissa à Jérusalem où il mourut. » 4 *Reg.*, XXIV, 1-5.

℣ 6. C'est d'ici que commencent les soixante-dix ans de captivité de Babylone.

℣ 7. Hébr. : « *une partie* des vases. »

Ibid. Hébr. : « dans son palais. » Mais Nabuchodonosor les mit ensuite dans son temple. 1 *Esdr.*, I, 7; *Dan.*, I, 2.

℣ 9. Au IVe livre des Rois, XXIV, 8, on lit dix-huit. Les interprètes syrien et arabe lisoient ainsi.

℣ 10. Autr. : « au retour du printemps. »

℣ 11. Peut-être faudroit-il lire *trente-et-un.* Voyez ce qui est dit sur cela dans la dissertation *sur le quatrième âge du monde*, tom. V.

Avant l'ère chr. vulg. 599.

phète Jérémie, qui lui parloit de la part du Seigneur.

13. Il se révolta même contre le roi Nabuchodonosor, qui lui avoit fait jurer fidélité par le nom de Dieu : il endurcit donc sa tête et son cœur, pour ne plus retourner au Seigneur Dieu d'Israël.

14. Et même tous les princes des prêtres et le peuple s'abandonnèrent à toutes les abominations des gentils, et profanèrent la maison du Seigneur, qu'il s'étoit sanctifiée à Jérusalem.

15. Or le Seigneur Dieu de leurs pères leur adressoit souvent la parole par l'entremise de ceux qu'il leur envoyoit; et il ne cessoit de leur donner, soit de nuit ou de jour, des avertissemens, " afin qu'il pût" pardonner à son peuple et à sa maison.

16. Mais eux se moquoient des envoyés de Dieu : ils méprisoient ses paroles, et traitoient indignement" ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur du Seigneur s'élevât contre son peuple, et que le mal fût sans sans remède;

588. 17. Car il fit venir contre eux le roi des Chaldéens, qui égorgea leurs jeunes gens dans la maison de son sanctuaire, sans avoir pitié ni des adolescens, ni des jeunes filles, ni des vieillards, ni même de ceux qui étoient décrépits. *Dieu* les livra tous entre ses mains,

18. Comme aussi tous les vaisseaux du temple, tant grands que petits, tous les trésors de la maison de Dieu, et de

prophetæ, loquentis ad se ex ore Domini.

13. A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum: et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel.

14. Sed et universi principes sacerdotum, et populus, prævaricati sunt iniquè juxta universas abominationes gentium, et polluerunt domum Domini quam sanctificaverat sibi in Jerusalem.

15. Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum, de nocte consurgens, et quotidie commonens : eò quòd parceret populo et habitaculo suo.

16. At illi subsannabant nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus, et esset nulla curatio.

17. Adduxit enim super eos regem Chaldæorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui : non est misertus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus.

18. Universaque vasa domûs Domini tam majora, quam minora, et thesauros

℣ 15. Hébr. litt. : « il les envoyoit de grand matin; » c'est-à-dire il s'empressoit de les envoyer.

Ibid. Autr. : « parce qu'il vouloit épargner son peuple et sa maison. »

℣ 16. Hébr. litt. : « ils s'égaroient sur ses prophètes. »

templi, et regis, et principum, transtulit in Babylonem.

celle du roi et des princes, qu'il fit emporter à Babylone.

Avant l'ère chr. vulg. 588.

19. Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.

19. Les ennemis ensuite brûlèrent la maison du Seigneur, et renversèrent les murs de Jérusalem; ils mirent le feu à toutes ses tours, et détruisirent tout ce qu'il y avoit de précieux.

20. Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum,

20. Si quelqu'un avoit échappé à la mort, il étoit emmené à Babylone, pour être esclave du roi et de ses enfans jusqu'au règne du roi de Perse,"

21. Et compleretur sermo Domini ex ore Jeremiæ, et celebraret terra sabbata sua: cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni.

21. Et que s'accomplît la parole du Seigneur, qui avoit été prononcée par la bouche de Jérémie, et que la terre célébrât ses jours de sabbat;" car elle fut dans un sabbat continuel durant tout le temps de sa désolation, jusqu'à ce que les soixante-dix ans" fussent accomplis.

Jer. XXV. 12; *et* XXIX. 10.

22. Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini, quem locutus fuerat per os Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: qui jussit prædicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens:

22. Mais dans la première année de Cyrus, roi des Perses," le Seigneur, pour accomplir la parole qu'il avoit dite par la bouche de Jérémie, toucha le cœur de Cyrus, roi des Perses, qui commanda de publier dans tout son royaume cet édit, savoir:

536.

1 *Esdr.* I. 1; *et* VI. 3.

23. Hæc dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cœli, et ipse præcepit mihi ut ædificarem ei do-

23. Voici ce que dit Cyrus, roi des Perses: Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre, et m'a aussi commandé de lui bâtir une maison dans Jérusalem qui est dans la

℣ 20. Autr.: « Ceux qui échappèrent à l'épée, furent emmenés à Babylone où ils demeurèrent esclaves du roi *Nabuchodonosor* et de ses enfans *Evilmerodac et Balthasar qui régnèrent après lui*, jusqu'au temps de la domination des Perses, *c'est-à-dire, jusqu'au temps où Cyrus, roi de Perse, resta seul maître de l'empire des Chaldéens, par la mort de Darius le Mède.* »

℣ 21. Ou plutôt, ses années sabbatiques.

Ibid. Prédits par ce prophète. Voyez dans Jérémie, XXV, 11. 12; XXIX, 10.

℣ 22. C'est-à-dire la première année de son règne sur le nouvel empire formé de la réunion des Perses, des Mèdes et des Chaldéens sous la domination de ce prince.

Avant l'ère chr. vulg. 536.

Judée. Qui d'entre vous se trouve être de son peuple? Que le Seigneur son Dieu soit avec lui, et qu'il monte."

mum in Jerusalem, quæ est in Judæa: quis ex vobis est in omni populo ejus? sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

℣ 23. La suite se trouve au premier livre d'Esdras, qui commence par cet édit.

Nos Souscripteurs sont priés de réunir au VIIe volume les vingt pages ci-jointes, qui servent à le compléter.



RAPPORTS

ENTRE LE SAINT PATRIARCHE ISAAC

ET NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Les notes sur le livre premier des Paralipomènes ne m'ayant pas offert l'occasion de donner des extraits de l'excellent ouvrage de M. l'abbé Caron, ainsi que je l'ai promis dans mon Avertissement du tome V, page x, je donne ici le tableau des rapports admirables que le savant curé d'Ailly-le-Haut-Clocher fait remarquer entre le saint patriarche Isaac et notre Seigneur Jésus-Christ, fin de toutes les prophéties et de toutes les figures. Je suivrai la division du livre de M. Caron.

I. *Naissance* { *de J.-C.* / *d'Isaac* } *prédite.*

1. Isaac, le fils de la promesse de Dieu.	1. J.-C., le fils de la promesse de Dieu.
2. Sa naissance prédite plusieurs fois au saint patriarche Abraham.	2. Son avénement prédit plusieurs fois aux saints patriarches.

3. Cette consolante promesse, conçue d'abord en termes généraux et obscurs, s'éclaircit successivement et par degrés [1].

4. Dieu révèle qu'Isaac naîtra d'une femme	4. Dieu révèle que J.-C. naîtra d'une vierge

devenue miraculeusement féconde.

5. Dieu indique l'époque précise de sa naissance.

6. Dieu désigne le nom que doit porter

cet enfant miraculeux.	ce divin enfant.

7. Ce nom mystérieux et prophétique signifie que cet enfant

tant désiré fera la gloire et la joie d'Abraham et de sa famille. (Car telle est en hébreu la signification de son nom *Isaac*.)	si ardemment désiré fera la gloire et la joie des saints patriarches et de leur famille. (*Is.* XII. 3; LXII. 11. *Zach.* IX. 9. *Matth.* I. 21.)

[1] Nous mettons en longues lignes les articles dont les termes exactement les mêmes s'appliquent à la fois et à notre Seigneur Jésus-Christ et à Isaac.

II. *Dieu révèle les hautes destinées* { *de J.-C.* / *d'Isaac.* }

1. { J.-C. / Isaac } sera comblé des bénédictions divines. (*Gen.* XVII. 16. *Ps.* XLIV. 3. *Luc* I. 42.)

2. Isaac sera l'origine et le canal des bénédictions de l'univers. (*Gen.* XXII. 18.)	2. J.-C. sera la source et le canal des bénédictions de l'univers.

3. Il sera le père du peuple nouveau, de la race bénie.
4. C'est de lui que naîtra la vraie postérité d'Abraham. (Voyez ma *Deuxième Lettre aux Israélites*, pag. 5.)
5. Sa postérité sera innombrable comme les étoiles du ciel. (*Gen.* XXVI. 4. *Jér.* XXXIII. 22.)
6. Elle triomphera de toutes les puissances ennemies.
7. Elle existera toujours.
8. { J.-C. / Isaac } sera le médiateur de l'alliance de Dieu avec sa famille. (*Gen.* XVII. 21.)
9. C'est avec lui que Dieu fera alliance.
10. Cette divine alliance s'étendra, à cause de lui, sur toute sa postérité.
11. Cette alliance sera éternelle.
12. La terre promise sera l'héritage de { J.-C. / Isaac } et de sa famille.
13. Les enfans { du démon / de Chanaan }, imitateurs du crime de leur père, seront à jamais exclus de { ce délicieux séjour. / cette terre de délices. }

14. La suite de l'histoire des enfans d'Isaac atteste l'accomplissement de cet oracle.	14. La suite de l'histoire des disciples de J.-C. atteste l'accomplissement de cet oracle.

III. *La circoncision seul moyen de participer à l'alliance de Dieu avec* { *J.-C.* / *Isaac.* }

1. Abraham croit à la naissance d'Isaac, et sa foi lui est imputée à justice.	1. Les patriarches croient à l'avénement de J.-C., et ils sont justifiés par cette foi.
2. Joie d'Abraham à la nouvelle qu'il sera père d'Isaac.	2. Joie des patriarches à la nouvelle que J.-C. naîtra de leur postérité.
3. Mais à ces magnifiques promesses est joint le précepte de la circoncision charnelle.	3. Mais... circoncision du cœur.
4. Cette loi sera obligatoire pour toute la famille d'Abraham.	4. Cette loi sera indispensable pour toute la famille des patriarches.

5. Quiconque ne sera point circoncis, fût-il enfant d'Abraham selon la chair, sera étranger à l'alliance divine.	5. Quiconque ne sera point circoncis de cœur, fût-il enfant des patriarches selon la chair, sera étranger à l'alliance divine.

IV. *Conception miraculeuse et naissance de* { *J.-C.* / *Isaac.* }

1. L'ange du Seigneur annonce à Sara qu'elle sera mère du fils d'Abraham.	1. L'ange du Seigneur annonce à Marie qu'elle sera mère du fils de Dieu.
2. Etonnement de Sara, âgée et stérile, à cette nouvelle.	2. Etonnement de Marie, déjà consacrée à Dieu, à cette nouvelle.

3. L'ange dit à { Marie / Sara } que rien n'est impossible à Dieu.

4. { Marie / Sara } croit à la promesse de Dieu.

5. C'est à cette foi que { Marie / Sara } doit le bonheur d'être mère de { J.-C. / Isaac }

6. Sa grossesse miraculeuse.

7. Naissance de { J.-C. / Isaac } au temps marqué par le Seigneur.

8. Il est nommé { Jésus / Isaac } conformément à l'ordre de Dieu.

V. *Gloire que procure à ses parens la naissance de* { *J.-C.* / *Isaac.* }

1. Le père d'Isaac est plein de jours.	1. Le Père de J.-C. est l'ancien des jours. (*Dan.* VII. 9. 13.)
2. La naissance d'Isaac procure à son père Abraham une gloire infinie.	2. La naissance de J.-C. procure à Dieu son Père une gloire infinie.

3. Cette naissance est la gloire, l'espérance et la joie de la famille de { Dieu. / Abraham. }

4. La mère de { J.-C. / Isaac } la plus heureuse des femmes.

5. Son admiration, sa joie et sa reconnoissance.

6. { Marie / Sara } prédit que toutes les générations la proclameront bienheureuse. (*Gen.* XXI. 6. *Luc* I. 48. 49.)

7. Accomplissement de cette prophétie. (*Isaïe* LIV. I.)

8. Sara nourrit Isaac de son lait miraculeux.	8. Marie nourrit J.-C. de son lait virginal.

9. { Marie / Sara } est bénie entre les femmes, et { J.-C. / Isaac }, le fruit de son sein, est béni.

10. Par la naissance d'Isaac Sara devient la mère et la reine de tous les croyans.	10. Par la naissance de J.-C. Marie devient la mère et la reine de tous les fidèles.
VI. *Belles qualités de la mère d'Isaac.*	VI. *Sublimes perfections de la mère de J.-C.*
1. Elle est ornée de tous les dons de la nature.	1. Elle est ornée de tous les dons de la Grâce.
2. Son extraordinaire beauté fait l'admiration des peuples et des rois.	2. Son incomparable sainteté fait l'admiration des peuples et des rois.

3. Son humilité profonde.
4. Son admirable chasteté.
5. La mère de {J.-C. / Isaac} est et sera à jamais le modèle et la gloire de son sexe.

VII. *Belles qualités d'Isaac.*	VII. *Divines perfections de J.-C.*

1. {J.-C. / Isaac} est le vrai fils de {Dieu / Abraham}, engendré de sa propre substance.
2. Il est le fils unique de {Dieu. / Abraham.} (*Gen.* XXII. 2.)
3. A la vérité, {Dieu / Abraham} a d'autres enfans, mais la filiation de {J.-C. / Isaac} est d'un ordre tout particulier.

4. Isaac est la vivante image d'Abraham, dont il retrace les sublimes vertus.	4. J.-C. est la vivante image de Dieu, dont il possède les divines perfections.

5. Ce {divin / miraculeux} enfant croît en âge et en sagesse devant Dieu et devant les hommes.
6. Son amour et sa soumission pour {Dieu / Abraham} son {Père / père} et pour {Marie / Sara} sa mère, sont sans bornes.
7. Il est doux et humble de cœur.
8. Il aime la solitude et la prière.
9. Il n'estime que les biens éternels.
10. Il est l'objet de toutes les complaisances de {Dieu / Abrah.} son {Père. / père.}
11. {Dieu / Abraham} l'a établi unique héritier de tous ses biens.

VIII. { *Israël* / *Ismaël* } *persécute* { *J.-C.* / *Isaac* } *son frère selon la chair.*

1. Avant la naissance d'Isaac, Abraham avoit eu d'Agar un fils nommé Ismaël.	1. Avant l'avénement de J.-C., Dieu avoit eu de la Synagogue un Fils nommé Israël.
2. Ismaël étoit esclave comme Agar sa mère.	2. Israël étoit esclave comme la Synagogue sa mère.

3. Sa filiation n'avoit rien de surnaturel.

4. On ne remarquoit en lui aucune trace des sublimes vertus d'Abraham son père.	4. On remarquoit en lui aucune trace des divines perfections de Dieu son Père.

5. Son cœur étoit tout courbé vers les biens de la terre.
6. Il étoit d'un caractère dur et sauvage.
7. Ce fils indocile et dénaturé, haïssoit { J.-C. / Isaac }, le vrai { Fils / fils } de { Dieu. / Abraham. }
8. Cette haine avoit quatre prétextes.
   1°. Parce que { J.-C. / Isaac } condamnoit ses désordres.
   2°. Parce que { J.-C. / Isaac } étoit le { Fils / fils } bien-aimé de { Dieu. / Abraham. }
   3°. Parce que son père l'avoit établi son unique héritier.
   4°. Parce qu'il souffrait impatiemment la supériorité de { J.-C. / Isaac. }
9. Enflammée par tous ces motifs, la haine d' { Israël / Ismaël } saisissoit toutes les occasions de persécuter { J.-C. / Isaac. }

10. Ismaël avoit formé le projet de lui ôter la vie [1].	10. Israël avoit formé le projet de lui ôter la vie.
IX. *Ismaël, persécuteur d'Isaac, chassé de la maison d'Abraham.*	IX. *Israël, persécuteur de J.-C., chassé de la maison de Dieu.*

1. { Le Seigneur / Abraham } n'avoit rien omis pour rappeler { Israël / Ismaël } de ses égaremens.
2. Insensible à toutes les représentations de l'amour paternel, { Israël / Ismaël } avoit mis le comble à ses crimes en persécutant { J.-C. / Isaac. }

[1] Une tradition de l'ancienne Synagogue, consignée dans le *Médrasch-Rabba,* section *Vaïyéra*, porte que le terme מצחק du verset 9 de la Genèse, ch. XXI, signifie *cherchant à tuer*, et que Sara fut témoin d'une tentative de meurtre de la part d'Ismaël sur la personne d'Isaac.

3. Obligé à le chasser de sa maison, { le Seigneur / Abraham } pleure sur ce fils coupable.

4. Cependant il le chasse ainsi que { la Synagogue / Agar } sa mère avec une sévérité inexorable.

5. { La Synagogue / Agar } part avec son fils chargé d'un pesant fardeau.

6. { Israël et la Synagogue / Ismaël et Agar } errent dans la solitude sans guide et sans dessein.

7. Une soif brûlante les consume : car on peut dire des Juifs que, privés de la source des eaux vives, c'est-à-dire du vrai sens des Écritures, ils sont consumés, ainsi qu'Ismaël et sa mère, d'une soif brûlante.

8. Ils errent depuis long-temps autour de la source des eaux vives et vivifiantes, mais ils ne l'aperçoivent point.

9. Étendu presque sans vie sous le bois[1] où l'a { laissé / abandonné } sa mère { Israël / Ismaël } invoque le Seigneur.

10. Dieu est ému de commisération pour cet enfant infortuné.

10. Le Seigneur est ému de commisération pour cet enfant malheureux.

11. Il console { la Synagogue / Agar }, et lui prédit que son fils sera père d'une postérité innombrable.

12. Les yeux { de la Synagogue / d'Agar }, miraculeusement ouverts, aperçoivent enfin la source d'eau vive.

13. Abreuvé de ses eaux salutaires { Israël / Ismaël } reprend une nouvelle vigueur.

14. Il est, ainsi que l'a prédit le Seigneur, père d'une innombrable famille.

X. *Sacrifice de* { *J.-C.* / *Isaac.* }

1. { J.-C. / Isaac }, le modèle de toutes les vertus, est destiné à une mort sanglante.

2. Il doit être immolé de la main du meilleur des pères[2].

3. C'est à Jérusalem et sur le Calvaire que { J.-C. / Isaac } doit être immolé.

4. { Dieu / Abraham } fait lui-même tous les préparatifs de ce douloureux sacrifice. « Jésus de Nazareth, dit aux Juifs le Prince des Apôtres, vous a été livré par une *disposition expresse de Dieu* et selon sa prescience, et vous l'avez fait mou-

[1] Le mot hébreu עץ, proprement *lignum*, signifie *arbre* et *croix*.

[2] « C'est le Père de Jésus-Christ, et non les Juifs, qui lui a ôté la vie, » dit Duguet, tom. III, pag. 177.

rir. *Dieu a accompli* de cette sorte ce qu'il avoit prédit par la bouche de tous ses prophètes. »

5. Deux serviteurs accompagnent Abraham, mais ils ignorent quelle est la victime qu'il va sacrifier.	5. Le Juif et le Gentil coopèrent à ce divin sacrifice, mais ils ignorent quelle est la victime que Dieu va immoler.

6. {J.-C. / Isaac} est chargé du bois de son sacrifice[1].

7. Il monte au Calvaire courbé sous ce pesant fardeau.

8. Abraham, tenant d'une main le glaive et de l'autre le feu, accompagne Isaac.	8. Dieu, armé du glaive de sa justice et embrasé du feu de sa charité, accompagne J.-C.

9. A la vue du redoutable sacrifice {J.-C. / Isaac} est saisi d'effroi.

10. Il désire que ce calice de douleur s'éloigne de ses lèvres.

11. Toutefois il est parfaitement résigné à la volonté de son {Père. / père.}

12. {Dieu / Abraham} commande à son {Fils / fils} de mourir.

13. {J.-C. / Isaac} peut se soustraire au supplice, mais il veut être obéissant jusqu'à la mort.

14. Cet innocent agneau se laisse conduire à la mort sans plainte.

15. Il est étendu vivant sur le bois.

16. Il a les pieds et les mains retenus comme s'il mourait par force.

17. {Dieu / Abraham} lève le bras pour frapper {J.-C. / Isaac}, et tout est accompli.

XI. *Suites glorieuses du sacrifice de {J.-C. / Isaac.}*

1. Dieu protège {J.-C. / Isaac} et le délivre de la mort.

2. {J.-C. / Isaac} survit à son sacrifice ainsi que {Dieu / Abraham} l'avoit prédit.

3. En délivrant {J.-C. / Isaac} de la mort, Dieu a donné une preuve infaillible de la vérité de ses promesses.

[1] Dans le *Médrasch-Rabba* il est dit qu'Isaac fut chargé du bois du sacrifice *comme* CELUI-CI כזה, *qui porte sa croix*, צליבו. Cette expression זה, *celui-ci*, ou *ceci*, désigne Dieu même. C'est ainsi que les anciens rabbins expliquoient ces paroles de l'Exode, XV, 2. CELUI-CI, זה, *est mon Dieu*. La même expression se retrouve dans les paroles mémorables que notre Seigneur prononça en instituant le sacrement de la très-sainte Eucharistie, expression qui corroboreroit admirablement le dogme de la présence réelle, si ce dogme avoit besoin d'être corroboré. Hoc (ou *hic*, car le terme זה ou דא, que prononça sans doute le Sauveur, signifie l'un et l'autre) *est corpus meum*. Ce qui est maintenant mon corps par transsubstantiation, est זה, c'est-à-dire la Divinité même.

4. Le sacrifice de {J.-C. / Isaac} a procuré une gloire infinie à {Dieu / Abrah.} son {Père. / père.}

5. Par la vertu de ce sacrifice, {Dieu / Abraham} est devenu le père de tous les fidèles. (*Ecclés.* XLVI. 20. 21.)

6. Par son sacrifice {J.-C. / Isaac} a mérité une gloire éternelle.

7. Il s'est acquis une postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel.

8. Il a mérité d'être médiateur entre Dieu et sa famille : c'est pourquoi {l'Eglise / la Synagogue} prie au nom et par les mérites de {J.-C. / Isaac.} (*Ecclés.* XXXVI. 13. 14. Voyez aussi ma *Première Lettre aux Juifs*, pag. 10, et note 27 *bis*.)

9. Le sacrifice de {J.-C. / Isaac} a été pour sa postérité la source de toutes les bénédictions.

10. C'est par la vertu de ce saint sacrifice qu'elle triomphe de tous ses ennemis.

11. C'est à la vertu du sacrifice de {J.-C. / Isaac} qu'elle doit le bonheur de posséder la terre promise. (*Gen.* XXVI. 4.)

XII. *Vocation et mission* {*des Apôtres. / d'Eliézer.*}

1. Après avoir offert Isaac en sacrifice, Abraham pense à lui donner une épouse. | 1. Après avoir immolé J.-C. Dieu pense à lui donner une épouse (l'Eglise).

2. {J.-C. / Isaac} s'en rapporte entièrement au choix de son {Père. / père.} (*Jean.* VI. 37. 38. 39.)

3. {Dieu / Abraham} choisit et appelle un petit nombre de ses serviteurs pour les envoyer chercher l'épouse destinée à son fils.

4. Eliézer, l'intendant d'Abraham, | 4. Pierre, le vicaire de Dieu,

est le chef de l'ambassade.

5. {Dieu / Abraham} ne veut point que l'épouse de {J.-C. / Isaac} soit choisie parmi les infidèles. (« N'allez point vers les Gentils, dit le Seigneur à ses Envoyés, et n'entrez point dans les villes des Samaritains. » *Matth.* X. 5.)

6. Il veut qu'elle soit de sa propre famille. (« Allez plutôt, leur dit-il, aux brebis perdues de la maison d'Israël. » *Ibid.* 6.)

7. Il faut que l'épouse de {J.-C. / Isaac} vienne à lui, car il n'ira pas à elle.

8. Abraham promet un secours surnaturel à son serviteur pour remplir dignement sa mission.	8. Dieu promet un secours surnaturel à ses Apôtres pour remplir dignement leur mission.
9. Abraham exige et le serviteur promet une fidélité inviolable.	9. Dieu exige et les Apôtres promettent une fidélité inviolable.
10. Eliézer s'estime très-heureux d'avoir été choisi pour l'exécution d'un si grand dessein.	10. Les Apôtres s'estiment très-heureux d'avoir été choisis pour l'accomplissement d'un si grand dessein.

XIII. *Belles qualités de l'épouse destinée à {J.-C. / Isaac.}*

1. {Les Apôtres invoquent / Eliézer invoque} le secours du ciel, et {partent / part} avec de riches présens.

2. Il se rend en Mésopotamie, séjour des parens d'Abraham.	2. Ils se répandent dans la Judée, séjour du peuple de Dieu.
3. Il s'arrête sur le bord d'une fontaine,	3. Ils s'arrêtent sur les bords des eaux, (Conférez *Jér.* XVI. 16. *Ezéch.* XLVII. 10. 12. avec *Matth.* IV. 19.)

car c'est près des eaux que doit être choisie l'épouse de {J.-C. / Isaac.}

4. Il faudra que l'épouse destinée à {J.-C. / Isaac} vienne puiser de l'eau à cette fontaine.

5. C'est à sa charité que le serviteur d'Abraham la reconnoîtra.	5. C'est à sa charité que les Apôtres la reconnoîtront.

6. Non contente d'avoir puisé de l'eau pour elle-même, elle en donne avec l'empressement de la charité à tous ceux qui éprouvent le besoin de boire.

7. Eliézer donne à Rébecca des pendans d'oreilles d'or qui pesoient *deux* sicles, et de riches bracelets qui en pesoient *dix*.	7. Les Apôtres parent ses oreilles du précieux don de la parole de Dieu renfermées dans les *deux* Testamens, et ses mains du mérite des bonnes œuvres contenues dans les *dix* commandemens.

8. Ces magnifiques présens étoient envoyés par le {Fils de Dieu. / fils d'Abraham.}

9. Jamais la Vierge de {Sion / Haran} ne les auroit obtenus, si elle n'étoit venue puiser de l'eau à la fontaine {sacrée. / mystérieuse.}

XIV. *Eliézer demande et obtient Rébecca.*

XIV. *Les Apôtres demandent et obtiennent l'Eglise.*

1. Eliézer est reçu avec empressement par les parens d'Abraham.

1. Les Apôtres sont reçus avec empressement par les vrais Israélites.

2. {Ils exposent / Il expose} tout d'abord l'objet de {leur / sa} mission, déclarant qu'{ils sont les envoyés / il est l'envoyé} de Dieu.

3. {Ils racontent / Il raconte} les grandeurs et les richesses de {Dieu. / Abraham.}

4. {Ils / Il} leur {apprennent / apprend} que {Dieu / Abraham} a un fils unique nommé {J.-C. / Isaac.}

5. Que ce fils est né de {Marie / Sara} devenue miraculeusement féconde.

6. Que {Dieu / Abraham} a mis son {Fils J.-C. / fils Isaac} en possession de tous ses biens.

7. Eliézer leur déclare que si la famille d'Abraham se refusoit à une si noble alliance, il lui seroit permis d'aller ailleurs chercher une épouse à son jeune maître.

7. Les Apôtres leur déclarent que si la maison d'Israël se refusoit à une si noble alliance, il leur seroit permis d'aller ailleurs chercher une épouse au Fils de Dieu.

8. Eliézer prouve, par ce qui s'est passé à la fontaine, qu'Isaac est véritablement l'époux destiné à Rébecca.

8. Les Apôtres prouvent, par les divines Ecritures, et par l'assistance miraculeuse que Dieu leur a donnée, que J.-C. est véritablement l'époux destiné à la fille de Sion.

9. Il presse les parens d'Abraham de déclarer leur volonté, et de consentir à sa demande.

9. Ils pressent la maison d'Israël de déclarer sa volonté, et de consentir à leur demande.

10. A tant de merveilles, la famille d'Abraham reconnoît la volonté divine, et accorde Rébecca.

10. A tant de merveilles, la vraie famille de Dieu reconnoît la volonté divine et accorde l'Eglise.

11. Eliézer rend grâces à Dieu, et fait à Rébecca de magnifiques présens.

11. Les Apôtres rendent grâces à Dieu, et font à l'Eglise de magnifiques présens.

XV. *L'Eglise / Rébecca* *part comblée des bénédictions de sa famille.*

1. Eliézer veut quitter la Mésopotamie, et conduire sans délai Rébecca à son époux.	1. Les Apôtres veulent quitter la Synagogue et conduire sans délai l'Eglise à J.-C.
2. Les parens d'Abraham s'opposent au départ de Rébecca.	2. Les fidèles circoncis s'opposent au départ de l'Eglise. (Car les juifs devenus chrétiens, toujours passionnés pour leur loi, veulent unir le christianisme au judaïsme. *Act.* XI. 2. 3; XV. 1.)

3. On convient de consulter l'Eglise / Rébecca et de s'en rapporter à sa décision.

4. L'Eglise / Rébecca déclare qu'elle renonce à tous les liens de la chair et du sang pour être au Fils de Dieu. / fils d'Abraham.

5. Remplie de la foi des biens futurs, elle consent à vivre étrangère sur la terre avec J.-C. / Isaac.

6. Ses parens cessent de s'opposer à son départ.	6. Les fidèles circoncis cessent de s'opposer à son départ.

7. Elle est comblée des bénédictions de sa famille.
8. Ses parens lui annoncent une postérité innombrable.
9. Ils lui prédisent qu'elle triomphera de tous ses ennemis.

XVI. *J.-C. / Isaac* *épouse* *l'Eglise. / Rébecca.*

1. Cependant le fils de Dieu / Abraham avoit quitté les pavillons / tabernacles de son père.

2. Il étoit sorti dans la campagne vers la fin du jour,	2. Il étoit venu dans le monde vers la fin des temps,

pour se livrer tout entier aux exercices de la religion.

3. L'Eglise / Rébecca trouve J.-C. à la fontaine / Isaac au puits du Dieu vivant.

4. C'est Eliézer qui lui fait connaître Isaac.	4. Ce sont les Apôtres qui lui font connaître J.-C.

5. Humilité et modestie de l'Eglise / Rébecca à la vue de J.-C. / Isaac.

6. Isaac fait occuper à Rébecca, dans la maison d'Abraham, la place de Sara, sa mère, morte trois ans auparavant.	6. J.-C. fait occuper à l'Eglise, dans la maison de Dieu, la place de la Synagogue, sa mère, morte trois ans auparavant.

7. { J.-C. / Isaac } la prend pour son épouse.

8. L'affection qu'il a pour elle est si grande, qu'elle tempère la douleur que lui avoit causée la mort de Sara, sa mère.

8. L'amour qu'il a pour elle est si grand, qu'il tempère la vive douleur que lui avoit causée la perte de la Synagogue, sa mère.

9. { L'Eglise / Rébecca } est l'unique épouse de { J.-C. / Isaac. }

10. Jamais { J.-C. / Isaac } n'abandonnera { l'Eglise. / Rébecca. }

11. Cette { divine / sainte } union sera, dans toute la suite des âges, le modèle que devront se proposer les époux chrétiens.

XVII. *Prédestination de Jacob, réprobation* { *du Juif.* / *d'Esaü.* }

1. { L'Eglise / Rébecca } étoit stérile.
2. { J.-C. / Isaac } prie Dieu d'accorder la fécondité à son épouse.
3. Dieu exauce les prières de { J.-C. / Isaac. }
4. Ainsi c'est uniquement aux prières de { J.-C. / Isaac } que { l'Eglise / Rébecca } doit le bonheur d'être mère.
5. Joie de { l'Eglise / Rébecca } devenue miraculeusement féconde.
6. Elle se trouve enceinte de deux jumeaux, { Jacob et Esaü. / le Juif et le Gentil. }
7. Les deux frères s'entre-choquent dans le sein maternel.
8. Cette guerre intestine fait éprouver à { l'Eglise / Rébecca } une douleur amère en lui déchirant les entrailles.
9. Dieu lui révèle qu'elle porte dans son sein deux frères ennemis;
10. Que l'aîné sera assujetti au puîné.
11. En effet Dieu rejeta { le Juif / Esaü }, l'aîné, et choisit { le Gentil / Jacob }, le plus jeune.
12. Ce décret est antérieur à la naissance des deux frères.
13. L'élection { du Gentil / de Jacob } est absolument gratuite.
14. Ainsi { le Gentil / Jacob } ne devra point se glorifier de son élection;
15. { Le Juif / Esaü } rejeté, quoique l'aîné, ne devra imputer qu'à lui-même sa réprobation.

16. Dieu glorifiera sa justice en réprouvant le {perfide Juif. / pervers Esaü.}

17. Il glorifiera sa miséricorde en choisissant {le Gentil / Jacob} pour sa fidélité.

XVIII. {*Le Juif charnel* / *Le charnel Esaü.*} *renonce à la bénédiction et à l'héritage de* {*J.-C.* / *Isaac.*}

1. {L'Eglise / Rébecca} se trouve mère de deux jumeaux.

2. L'extérieur {du Juif / d'Esaü} présage des mœurs dépravées et féroces.

3. L'extérieur {du Gentil / de Jacob}, le puîné, promet au contraire des mœurs pures et douces.

4. L'évènement justifie ces différens présages.

5. {Le Juif / Esaü} est un {peuple / homme} dur, religieux et immoral.

6. {Le Gentil / Jacob}, au contraire, est de mœurs douces, religieuses et pures.

7. {L'Eglise / Rébecca} préfère {le Gentil / Jacob} à cause de ses belles qualités et du choix que Dieu a fait de lui.

8. Mais {J.-C. / Isaac.} préfère {le juif / Esaü} parce qu'il est l'aîné, et qu'il reçoit de lui des présens.

9. {J.-C. / Isaac.} réserve donc {au Juif / à Esaü} sa bénédiction et son héritage.

10. Mais le {Juif charnel / charnel Esaü} n'attache aucun prix à cette bénédiction et à cet héritage.

11. {Le Gentil / Jacob}, au contraire, est prêt à tout sacrifier pour les obtenir.

12. {Le juif / Esaü}, pour satisfaire sa cupidité, cède {au Gentil / à Jacob} son droit d'aînesse, et y renonce formellement.

13. Coupable d'un si grand crime, il s'en va tranquille et sans remords.

13. Souillé d'un crime si détestable, il s'en va tranquille et sans remords. (*Voy. Matth.* XXVII. 24. 25.)

14. Un jour il regrettera vivement, mais en vain, son droit d'aînesse.

15. Après une longue servitude, il aura le bonheur d'être associé à la bénédiction {du Gentil. / de Jacob.}

XIX. {*Le Gentil* / *Jacob*} *supplante* {*le Juif.* / *Esaü.*}

1. {Le Gentil / Jacob} n'avoit naturellement aucun droit à la bénédiction de {J.-C. / Isaac.}

2. Mais Dieu lui avoit transmis le droit d'aînesse.

3. {Le Juif / Esaü} lui-même y avoit librement renoncé.

4. Ainsi {le Gentil / Jacob} étoit devenu véritablement l'aîné et l'héritier de {J.-C. / Isaac.}

5. Cependant {J.-C. / Isaac} vouloit bénir {le Juif. / Esaü.}

6. Il donne à Esaü un ordre à l'observation duquel est attaché sa bénédiction.	6. Il donne au Juif une loi à l'observation de laquelle est attachée sa bénédiction. (*St Jean* VIII. 31.)

7. {Le Juif / Esaü} s'efforce, mais en vain, de mériter la bénédiction.

8. Il diffère de remplir la condition exigée.

9. Sur ces entrefaites {l'Eglise / Rébecca} appelle {le Gentil / Jacob} à la bénédiction.

10. {Le Gentil / Jacob} hésite d'abord, mais, rassuré par {l'Eglise / Rébecca}, il consent à se subtituer {au Juif. / à Esaü.}

11. {L'Eglise / Rébecca} lui enseigne les moyens d'obtenir la bénédiction de {J.-C. / Isaac.}

12. Elle le revêt des précieux habits {du Juif. / d'Esaü.}

13. Elle le couvre de la dépouille des victimes qu'on immoloit pour les péchés.	13. Elle le couvre de la justice de la divine victime immolée pour les péchés.

14. Elle lui met entre les mains des présens agréables à son époux.

15. {Le Gentil / Jacob} paroît devant {J.-C. / Isaac}, et s'attribue, avec vérité, le nom et la qualité de son fils aîné.

16. Il offre ses présens à son père en reconnoissant qu'il les doit à la grâce de Dieu. (*Genèse* XXVII. 20. — *De tuis donis ac datis.* Canon de la messe.)

17. { J.-C. / Isaac } reçoit favorablement { son offrande / ses présens }, lui donne le baiser de paix, le bénit et l'établit seigneur { du Juif / d'Esaü }, son frère.

XX. *{ Le juif / Esaü } rejeté conçoit contre { le Gentil / Jacob } une haine mortelle.*

1. { Le Juif / Esaü } vient réclamer la bénédiction paternelle.
2. Mais { J.-C. / Isaac } ne le connoît plus. (*Gen.* XXVII. 32. *Luc* XIII. 25. *Matth.* XXV. 12.)
3. { Le Juif / Esaü } s'attribue mensongèrement le nom et la qualité de fils aîné { du Seigneur. / d'Isaac. }
4. { Le Seigneur / Isaac } déclare { au Juif / à Esaü } que { le Gentil / Jacob }, qu'il n'a point connu, a déjà exécuté ses ordres et reçu sa bénédiction.
5. Satisfait de la nourriture que lui a présentée Jacob, Isaac ne reçoit point les mets d'Esaü.

5. Satisfait de l'oblation que lui a faite le Gentil, le Seigneur rejette les sacrifices du Juif.

6. { Le Juif / Esaü }, au désespoir, réclame inutilement la bénédiction qu'il a perdue.
7. { Le Seigneur / Isaac } ratifie la bénédiction qu'il a donnée { au Gentil. / à Jacob. }
8. Il déclare { au Juif / à Esaü } qu'il sera assujetti { au Gentil. / à Jacob. }
9. Cependant, touché de sa douleur, il lui promet qu'un jour il cessera d'être esclave de son frère Jacob.
10. { Le Juif / Esaü } rejeté conçoit contre { le Gentil / Jacob } une haine violente. (*Gen.* XXVII. 41. *Thess.* II. 15. 16. *Act.* XIII. 44. 45.)
11. Il forme l'odieux projet de détruire son frère, mais il ne peut l'accomplir.
12. { Le Juif / Esaü } est assujetti { au Gentil / à Jacob }, mais il cesse enfin d'être esclave, se réunit à son frère, et devient aussi héritier de { J.-C. / Isaac. }

XXI. *{ J.-C. / Isaac } passe chez les Gentils et y devient puissamment riche.*

1. { Le peuple juif / Esaü } ayant renoncé à son droit d'aînesse, la { Synagogue / terre de Chanaan } fut frappée de stérilité.

2. Pour éviter la disette { J.-C. / Isaac } se retire chez les { Gentils. / Philistins.

3. Dieu règle toutes les démarches de { J.-C. / Isaac.

4. Il lui promet de le protéger, de le bénir chez ces peuples infidèles.

5. Il lui promet aussi de le rendre père de toutes les nations.

6. Isaac fixe sa résidence à Gérare, capitale des Philistins. 6. J.-C. établit sa résidence à Rome, capitale des nations.

7. Il n'ose reconnoître publiquement { l'Eglise / Rébecca } pour son épouse de peur de s'attirer la persécution des { infidèles. / Philistins.

8. Cependant Abimélech, roi des Philistins, s'aperçoit 8. Cependant les princes de la terre s'aperçoivent bientôt que { l'Eglise / Rébecca } est l'épouse de { J.-C. / Isaac.

9. Abimélech s'irrite contre Isaac. 9. Ils s'irritent contre J.-C.

10. Mais Dieu { leur / lui } change le cœur et { ils deviennent les protecteurs / il devient le protecteur } de { l'Eglise. / Rébecca.

11. Délivré des persécutions, { J.-C. / Isaac } ensemence les terres des contrées infidèles.

12. Dieu bénit ses travaux, tout lui réussit heureusement, et ses champs se couvrent de riches moissons.

13. { J.-C. / Isaac } devient extrêmement riche et puissant dans cette terre étrangère.

XXII. *{ J.-C. / Isaac } s'en retourne à { Jérusalem / Bersabée }; les princes des { Gentils / Philistins }, naguère ses persécuteurs, y viennent réclamer son alliance.*

1. Cependant les { infidèles / Philistins }, jaloux de la puissance et des richesses de { J.-C. / Isaac }, remplissent de terre les sources que les serviteurs de { Dieu / Abraham }, son père, avoient creusées.

2. { J.-C. / Isaac } n'oppose que la douceur et la patience à ces injustes persécutions.

3. Il s'éloigne et rétablit d'autres sources creusées autrefois par les serviteurs de son père, et que les { infidèles / Philistins } avoient remplies de terre.

4. { J.-C. / Isaac } donne à ces anciennes sources les mêmes noms que son père leur avoit données.

5. Non-seulement il rétablit les anciennes sources, mais il en creuse de nouvelles.

6. Les { infidèles / Philistins } ne comblent point les nouvelles sources, mais ils prétendent s'en adjuger la propriété.

7. Mais l'injustice des { infidèles / Philistins } ne sert qu'à multiplier les sources d'eau vive.

8. Les richesses de { J.-C. / Isaac } ne cessent de s'accroître au sein des persécutions.

9. Enfin, après avoir creusé partout des puits, { J.-C. / Isaac } s'en retourne au lieu d'où il étoit venu.

10. Il fait creuser une source à { Jérusalem / Bersabée } et y établit ses pavillons.

11. Les princes des { nations / Philistins } y viennent solliciter son alliance.

12. { J.-C. / Isaac } leur donne un magnifique banquet, et fait alliance avec eux.

13. Le même jour les serviteurs de { J.-C. / Isaac } viennent le féliciter de ce qu'ils ont trouvé la source d'eau vive.

14. C'est pourquoi { Jérusalem / Bersabée } est appelée la Cité des eaux vivantes.

FIN DU TOME SEPTIÈME.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS CE VOLUME.

FIN DE LA TABLE DU TOME SEPTIÈME.

AVIS.

Les Rapports entre le saint patriarche Isaac et Notre Seigneur Jésus-Christ, qui complètent ce volume, feront partie de la livraison suivante.